4° Z 38 / 353 (1,2

Dokumenty

ДОКУМЕНТЫ

ДЛЯ

ИСТОРІИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХЪ СНОШЕНІЙ

РОССІИ

СЪ ЗАПАДНЫМИ ДЕРЖАВАМИ ЕВРОПЕЙСКИМИ,

ОТЪ ЗАКЛЮЧЕНІЯ ВСЕОБЩАГО МИРА

ВЪ 1814,

ДО КОНГРЕССА ВЪ ВЕРОНѢ

ВЪ 1822 ГОДУ,

ИЗДАННЫЕ МИНИСТЕРСТВОМЪ ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

АКТЫ ПУБЛИЧНЫЕ.

ТОМЪ ВТОРЫЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

Печатано въ Военной Типографіи Главнаго Штаба

Его Императорскаго Величества

1825.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

114

ДОКУМЕНТЫ

ДЛЯ

ИСТОРІИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХЪ СНОШЕНІЙ

РОССІИ

СЪ ЗАПАДНЫМИ ДЕРЖАВАМИ ЕВРОПЕЙСКИМИ,

ОТЪ ЗАКЛЮЧЕНІЯ ВСЕОБЩАГО МИРА

въ 1814,

ДО КОНГРЕССА ВЪ ВЕРОНѢ

въ 1822 году

ИЗДАННЫЕ МИНИСТЕРСТВОМЪ ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

АКТЫ ИЗДАННЫЕ.

ТОМЪ ВТОРЫЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

Печатано въ Военной Типографіи Главнаго Штаба

Его Императорскаго Величества

1823.

Bayerische Staatsbibliothek München

ТРАКТАТЪ

БРАТСКАГО и ХРИСТІАНСКАГО СОЮЗА,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

въ Парижѣ $\frac{14}{26}$ Сентября 1815 года.

Bayerische Staatsbibliothek München

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ
ТРОИЦЫ.

Ихъ Величества, Императоръ Австрійскій, Король Прусскій, и ИМПЕРАТОРЪ Россійскій, въ слѣдствіе великихъ произшествій, ознаменовавшихъ въ Европѣ теченіе трехъ послѣднихъ лѣтъ, наипаче же въ слѣдствіе благодѣяній, которыя Божію Провидѣнію было угодно изліять на Государства, коихъ Правительства возложили свою надежду и упованіе на единаго Бога, возчувствовавъ внутреннее убѣжденіе въ томъ, сколь необходимо предлежащій Державамъ образъ взаимныхъ отношеній подчинить высокимъ истинамъ, внушаемымъ вѣчнымъ Закономъ Бога Спасителя,

Объявляютъ торжественно, что предметъ настоящаго Акта есть, открыть предъ лицемъ Вселенныя Ихъ непоколебимую рѣшимость, какъ въ управленіи ввѣренными Имъ Государствами, такъ и въ Политическихъ отношеніяхъ ко всѣмъ другимъ Правительствамъ, руководствоваться не иными какими-либо правилами, какъ Заповѣдями сея Святыя Вѣры, Заповѣдями любви, правды и мира, которыя отнюдь не ограничиваясь приложеніемъ ихъ единственно къ частной жизни, дол-

AU NOM DE LA
TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE
TRINITÉ.

Leurs Majestés L'EMPEREUR d'Autriche, le Roi de Prusse et L'EMPEREUR de Russie, par suite des grands événemens, qui ont signalé en Europe le cours des trois dernières années, et principalement des bienfaits qu'il a plû à la Divine Providence de répandre sur les Etats dont les Gonvernemens ont placé leur confiance et leur espoir en Elle seule, ayant acquis la conviction intime, qn'il est nécessaire d'asseoir la marche à adopter par les Puissances dans leurs rapports mutuels sur les vérités sublimes, que nous enseigne l'eternelle Religion du Dieu Sauveur,

Déclarent solemnellement qne le présent acte n'a pour objet, que de manifester à la face de l'Univers Leur détermination inébranlable de ne prendre pour règle de Leur conduite, soit dans l'administration de Leurs Etats respectifs, soit dans Leurs relations politiques avec tout autre Gouvernement, que les préceptes de cette Religion sainte, préceptes de justice, de charité et de paix, qui loin d'être uniquement applicables à la vie privée, doivent au contraire influer directement sur les réso-

Bayerische Staatsbibliothek München

женствуютъ напротивъ того непосредственно управлять волею Царей, и водительствовать всѣми ихъ дѣяніями, яко единое средство утверждающее человѣческія постановленія и вознаграждающее ихъ несовершенства.

На семъ основаніи Ихъ Величества согласились въ слѣдующихъ статьяхъ:

СТАТЬЯ I.

Соотвѣтственно словамъ Священныхъ Писаній, повелѣвающихъ всѣмъ людямъ быть братіями, три договаривающіеся Монарха, пребудутъ соединены узами дѣйствительнаго и неразрывнаго братства, и почитая Себя какъ бы единоземцами, Они во всякомъ случаѣ и во всякомъ мѣстѣ, станутъ подавать другъ другу пособіе, подкрѣпленіе и помощь; въ отношеніи же къ подданнымъ и войскамъ Своимъ, Они, какъ отцы семействъ, будутъ управлять ими въ томъ же духѣ братства, которымъ Они одушевлены, для охраненія вѣры, мира и правды.

СТАТЬЯ II.

По сему единое преобладающее правило да будетъ, какъ между помянутыми Властями, такъ и подданными Ихъ: приносить другъ другу услуги, оказывать взаимное доброжелательство и любовь, почитать всѣмъ себя какъ бы Членами единаго Народа Христіанскаго, поелику три Союзные Государя, почитаютъ Себя аки постановленными отъ Провидѣнія для управленія тремя единаго семейства отраслями, а именно Австріею, Пруссіею и Россіею, исповѣдуя такимъ образомъ, что Самодержецъ народа Христіанскаго, коего

lutions des Princes, et guider toutes leurs démarches, comme étant le seul moyen de consolider les institutions humaines et de remedier à leurs imperfections.

En conséquence Leurs Majestés sont convenues des Articles suivans:

ARTICLE I.

Conformément aux paroles des Saintes Ecritures qui ordonnent à tous les hommes de se regarder comme frères, les trois Monarques contractants demeureront unis par les liens d'une fraternité véritable et indissoluble, et Se considérant comme compatriotes, Ils se prèteront en toute occasion et en tout lieu assistance, aide et secours; Se regardant envers Leurs sujets et armées comme Pères de famille, Ils les dirigeront dans le même esprit de fraternité, dont Ils sont animés pour protéger la Religion, la paix et la justice.

ARTICLE II.

En conséquence le seul principe en vigueur, soit entre lesdits Gouvernemens, soit entre Leurs sujets sera celui de se rendre réciproquement service, de Se témoigner par une bienveillance inaltérable l'affection mutuelle dont ils doivent être animés, de ne se considérer tous, que comme membres, d'une même nation Chrétienne, les trois Princes Alliés ne S'envisageant eux-mêmes que comme délégués par la Providence pour gouverner trois branches d'une même famille, savoir: l'Autriche, la Prusse et la Russie, confessant ainsi,

Они и Ихъ подданные составляютъ часть, не иной подлинно есть, какъ Тотъ, Кому собственно принадлежитъ Держава, поелику въ Немъ единомъ обрѣтаются сокровища любви, вѣдѣнія и премудрости безконечныя, то есть, Богъ, нашъ Божественный Спаситель, Іисусъ Христосъ, Глаголъ Всевышняго, Слово жизни. Соотвѣтственно съ симъ, Ихъ Величества съ нѣжнѣйшимъ попеченіемъ убѣждаютъ Своихъ подданныхъ, со дня на день утверждаться въ правилахъ и дѣятельномъ исполненіи обязанностей, въ которыхъ наставилъ человѣковъ Божественный Спаситель, аки единственное средство наслаждаться миромъ, который изтекаетъ отъ доброй совѣсти, и который единъ проченъ.

СТАТЬЯ III.

Всѣ Державы, желающія торжественно признать изложенныя въ семъ Актѣ священныя правила, и кои почувствуютъ, сколь нужно для счастія колеблемыхъ долгое время Царствъ, дабы истины сіи впредь содѣйствовали благу судебъ человѣческихъ, могутъ всеохотно и съ любовію быть приняты въ сей Священный Союзъ.

Написанъ втройнѣ и подписанъ въ Парижѣ, въ лѣто Благодати 1815-е, $\frac{14}{26}$ Сентября.

(М. П.) ФРАНЦИСКЪ.

(М. П.) ФРИДРИХЪ ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

(М. П.) АЛЕКСАНДРЪ.

que la nation Chrétienne dont Eux et Leurs peuples font partie, n'a réellement d'autre Souverain que Celui à Qui senl appartient en propriété la puissance, parcequ'en Lui seul se trouvent tous les trésors de l'amour, de La science et de la sagesse infinie, c'est à dire Dieu, notre Divin sauveur Jesus Christ, le Verbe du Trés-Haut, la Parole de vie. Leurs Majestés recommandent en conséquence avec la plus tendre sollicitude à Leurs peuples, comme unique moyen de jouir de cette paix qui naît de la bonne conscience et qui seule est durable, de se fortifier chaque jour davantage dans les principes et l'exercice des devoirs que le Divin Sauveur a enseigné aux hommes.

ARTICLE III.

Toutes les Puissances qui voudront solennellement avouer les principes sacrés qui ont dicté le présent Acte, et reconnoîtront combien il est important au bonheur des Nations trop longtems agitées, que ces vérités exercent désormais sur les destinées humaines toute l'influence qui leur appartient, seront reçues avec autant d'empressement qne d'affection dans cette Sainte Alliance.

Fait triple et signé á Paris l'an de grâce 1815, le $\frac{14}{26}$ Septembre.

(L. S.) FRANÇOIS.

(L. S.) FRÉDÉRIC GUILLAUME.

(L. S.) ALEXANDRE.

que la nation Chrétienne dont Eux et Leurs peuples font partie, n'a réellement d'autre Souverain que Celui à Qui seul appartient en propriété la puissance, parce qu'en Lui seul se trouvent tous les trésors de l'amour, de la science et de la sagesse infinie, c'est à dire Dieu, notre Divin Sauveur Jésus Christ, le Verbe du Très-Haut, la Parole de vie. Leurs Majestés recommandent en conséquence avec la plus tendre sollicitude à Leurs peuples, comme unique moyen de jouir de cette paix qui naît de la bonne conscience et qui seule est durable, de se fortifier chaque jour davantage dans les principes et l'exercice des devoirs que le Divin Sauveur a enseigné aux hommes.

ARTICLE III.

Toutes les Puissances, qui voudront solennellement avouer les principes sacrés qui ont dicté le présent Acte, et reconnaîtront combien il est important au bonheur des Nations trop longtemps agitées, que ces vérités exercent désormais sur les destinées humaines toute l'influence qui leur appartient, seront reçues avec autant d'empressement que d'affection dans cette sainte Alliance.

Fait triple et signé à Paris l'an de grâce 1815, le 14/26 Septembre.

(L. S.) FRANÇOIS

(L. S.) FRÉDÉRIC GUILLAUME

(L. S.) ALEXANDRE

[illegible] не иной, какъ Тотъ, кому собственно принадлежитъ Держава, поелику въ Немъ единомъ обрѣтаются сокровища любви, вѣдѣнія и премудрости безконечныя, то есть Богъ, нашъ Божественный Спаситель, Іисусъ Христосъ, Глаголъ Всевышняго, Слово жизни. Соотвѣтственно съ симъ, Ихъ Величества съ нѣжнѣйшимъ попеченіемъ убѣждаютъ Своихъ подданныхъ, со дня на день утверждаться въ правилахъ и дѣятельномъ исполненіи обязанностей, въ которыхъ наставилъ человѣковъ Божественный Спаситель, яко единственномъ средствѣ наслаждаться миромъ, который проистекаетъ отъ доброй совѣсти, и который одинъ проченъ.

СТАТЬЯ III.

Всѣ Державы, желающія торжественно признать изложенныя въ семъ Актѣ священныя правила, и кои почувствуютъ, сколь нужно для счастія колеблемыхъ долгое время Царствъ, чтобы истины сіи впредь содѣйствовали благу судебъ человѣческихъ, могутъ всѣ охотно и съ любовію быть принимаемы въ сей Священный Союзъ.

Подписано и утверждено въ Парижѣ, въ лѣто благодати 1815го, 14/26 Сентября.

(М. П.) ФРАНЦЪ.

(М. П.) ФРИДРИХЪ ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

(М. П.) АЛЕКСАНДРЪ.

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ

ФРАНЦУЗСКАГО и НАВАРРСКАГО,

къ Трактату

БРАТСКАГО и ХРИСТІАНСКАГО СОЮЗА,

подписанный

въ Парижѣ $\frac{7}{19}$ Ноября 1815 года.

Его величество Император Всероссійскій, сообразно съ постановленіемъ III-й статьи вышепомѣщеннаго подписаннаго въ Парижѣ $\frac{14}{26}$ Сентября сего года, **ЕГО ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ** и **Ихъ Величествами Императоромъ** Австрійскимъ и Королемъ Прусскимъ, Трактата Братскаго и Христіанскаго Союза, предложилъ и мнѣ приступить къ сему Акту, и въ слѣдствіе того, я чрезъ сіе торжественно объявляю, что признаю святость правилъ, на коихъ сей Трактатъ основанъ, и обязываюсь слѣдовать онымъ, живо чувствуя, сколь необходимо для счастія народовъ, чтобы провозглашаемыя симъ Актомъ вѣчныя истины имѣли полное и постоянное вліяніе на дѣла Правительствъ и судьбу человѣчества.

Въ Парижѣ $\frac{7}{19}$ Ноября 1815 года.

(М. П.) ЛУДОВИКЪ.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies m'ayant invité en vertu de l'Article III du Traité ci-dessus, signé à Paris le $\frac{14}{26}$ Septembre de l'année courante entre Lui et Leurs **Majestés l'Empereur** d'Autriche et le Roi de Prusse, d'accéder à cet Acte, je déclare solemnellement par la présente, que j'avoue les principes sacrés qui l'ont dicté et que je m'engage à les suivre, reconnoissant combien il est important au bonhenr des nations que ces vetités exercent désormais sur les destinées humaines, toute l'influence qui leur appartient.

Fait à Paris, le $\frac{7}{19}$ Novembre, l'an de grace 1815.

(L. S.) LOUIS.

По сей же формѣ и почти тѣми же словами приступили къ Трактату Братскаго Христіанскаго Союза, въ 1816 году: Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Баденскій $\frac{2}{14}$ Марта, **Его Величество** Король Нидерландскій $\frac{9}{21}$ Мая, **Его Величество** Король Шведскій и Норвежскій $\frac{9}{21}$ Мая, **Его Величество** Король Гишпанскій $\frac{19}{31}$ Мая, **Его Величество** Король Сардинскій $\frac{27\ \text{Маія}}{8\ \text{Іюня}}$, **Его Величество** Король обѣихъ Сицилій $\frac{7}{19}$ Іюня, **Его Величество** Король Датскій $\frac{30\ \text{Іюня}}{12\ \text{Іюля}}$, **Его Величество** Король Саксонскій $\frac{2}{14}$ Іюля, **Его Величество** Король Баварскій $\frac{27\ \text{Іюля}}{8\ \text{Августа}}$, **Его Ве-**

личество Король Виртембергскій $\frac{6}{18}$ Августа и Его Величество Король Португалльскій $\frac{14}{26}$ Октября; въ 1817 году Швейцарскій Союзъ $\frac{15}{27}$ Генваря, Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Саксенъ-Веймарскій $\frac{8}{20}$ Марта, Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Мекленбургъ-Шверинскій $\frac{21 \text{ Марта}}{2 \text{ Апрѣля}}$, Его Королевское Высочество Курфирстъ Гессенъ-Кассельскій $\frac{28 \text{ Марта}}{9 \text{ Апрѣля}}$, Его Свѣтлость Герцогъ Ангальтъ-Бернбургскій $\frac{5}{17}$ Апрѣля, Его Свѣтлость Герцогъ Нассау-Вейльбургскій $\frac{13}{25}$ Апрѣля, Его Королевское Высочество Гросъ - Герцогъ Гессенъ - Дармштатскій $\frac{15}{27}$ Апрѣля, Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Ольденбургскій $\frac{19 \text{ Апрѣля}}{1 \text{ Маія}}$, Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Мекленбургъ-Стрелицкій $\frac{20 \text{ Апрѣля}}{2 \text{ Маія}}$ Ея Свѣтлость вдовствующая Герцогиня и Правительница Саксенъ - Мейнингенская $\frac{26 \text{ Апрѣля}}{8 \text{ Маія}}$, Его Свѣтлость Герцогъ Саксенъ-Гильдбургсгаузенскій $\frac{27 \text{ Апрѣля}}{9 \text{ Маія}}$, Его Свѣтлость Князь Гогенцоллернъ - Зигмарингенъ $\frac{28 \text{ Апрѣля}}{10 \text{ Маія}}$, Его Свѣтлость Князь Валдекскій и Пирмонтскій $\frac{1}{13}$ Маія, Ея Свѣтлость вдовствующая Княгиня и Правительница Липпъ - Детмольдъ $\frac{2}{14}$ Мая, Его Свѣтлость Князь Гогенцоллернъ-Гехингенъ $\frac{5}{17}$ Маія, Его Свѣтлость КнязьЛихтенштейнъ $\frac{6}{18}$ Маія, Его Свѣтлость Князь Шаумбургъ-Липпе $\frac{10}{22}$ Маія, Его Свѣтлость Князь Рейсъ-Плауенъ-Грейцъ $\frac{12}{24}$ Маія, Его Свѣтлость Князь Шварцбургъ-Зондерсгаузенъ $\frac{18}{30}$ Маія, Его Свѣтлость Герцогъ Саксенъ-Кобургскій $\frac{19}{31}$ Маія, Его Свѣтлость Герцогъ Саксенъ-Готскій $\frac{29 \text{ Маія}}{10 \text{ Іюня}}$, Ихъ Свѣтлость Князья: Рейсъ-Шлейцъ $\frac{30 \text{ Маія}}{11 \text{ Іюня}}$, Рейсъ-Эберсдорфъ $\frac{4}{16}$ Іюня и Рейсъ-Лобенштейнъ $\frac{6}{18}$ Іюня однимъ Актомъ, Его Королевское Высочество Принцъ-Регентъ Великобританскій, въ качествѣ Регента Королевства Гановерскаго $\frac{17}{29}$ Іюня, Его Свѣтлость Князь Шварцбургъ-Рудольштадтскій $\frac{29 \text{ Іюня}}{11 \text{ Іюля}}$, Его Свѣтлость Герцогъ Ангальть-Дессаускій $\frac{6}{18}$ Октября, Его Свѣтлость Герцогъ Ангальтъ-Бернбургскій за малолѣтнаго Герцога Ангальтъ-Кетенскаго $\frac{11}{23}$ Декабря; вольные города: Франкфуртъ $\frac{9}{21}$ Іюля, Гамбургъ $\frac{14}{26}$ Іюля, Любекъ $\frac{25 \text{ Іюля}}{6 \text{ Августа}}$ Бременъ $\frac{29 \text{ Іюля}}{11 \text{ Августа}}$.

Его Королевское Высочество Принцъ-Регентъ Великобританіи и Ирландіи, не приступая къ сему Трактату, торжественнымъ Актомъ, коего не дозволяли формы Англійской конституціи, изъявилъ въ письмѣ отъ $\frac{24 \text{ Сентября}}{6 \text{ Октября}}$ 1815 года, на имя ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, что Онъ, согласно съ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ и Союзниками Его, признаетъ святость правилъ Ими провозглашенныхъ и будетъ съ Своей стороны всѣми силами способствовать распространенію спасительнаго вліянія истинъ Христіанской Религіи, для утвержденія мира и благоденствія народовъ.

ТРАКТАТЪ

О СУБСИДІЯХЪ,

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ВЕЛИКОБРИТАНСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

ВЪ ПАРИЖѢ $\frac{\text{22 Сентября}}{\text{4 Октября}}$ 1815 ГОДА.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ
ТРОИЦЫ.

Его ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи Король Гановерскій, принимая въ уваженіе:

Что при началѣ настоящей войны, желаніе, обезпечить сильнѣйшими и надежнѣйшими мѣрами успѣхъ предпріятія, отъ коего зависѣли возстановленіе мира и спасеніе Европы, побудило Дворы Россійскій и Великобританскій, умножить число назначенныхъ противъ общаго непріятеля и опредѣленныхъ союзнымъ Трактатомъ войскъ,

Что вступившая во Францію армія ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго дѣйствительно превосходитъ почти сто тысячами число войскъ, означенное въ вышеупомянутомъ Трактатѣ,

Что сверхъ того должно было собрать изъ разныхъ мѣстъ Россійской Имперіи для приближенія къ ѳеатру войны другую армію, состоящую изо ста пятидесяти тысячь человѣкъ,

Что сія армія выступила за границу и дошла уже до Франконіи, когда въ слѣдствіе счастли-

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE
TRINITÉ.

Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande Roi de Hannovre, considérant:

Qu'au commencement de la guerre actuelle, le soin d'assurer par des moyens supérieurs et certains le succès d'une lutte dont dépendoient la pacification et le salut de l'Europe avoit décidé les deux cabinets de Russie et d'Angletere à augmenter les forces destinées à être employées contre l'ennemi commun au delà du nombre stipulé dans le Traité d'Alliance générale,

Que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies a effectivement porté en France environt cent mille hommes de plus que le contingent mentionné dans le dit Traité,

Qu'en outre une seconde armée de cent cinquante mille hommes a du se rassembler de différens points de l'Empire Russe pour être mise en activité sur le Théatre de la guerre,

Que cette armée avoit effectivement passé la frontière et s'étoit avancée jusqu'en Franconie, d'où

выхъ произшествій, положившихъ конецъ сопротивленію непріятеля, ей дано повелѣніе возратиться въ Россію;

Принимая также въ уваженіе, что корпусъ, состоящій изъ сорока тысячь человѣкъ, долженствовалъ присоединиться къ арміи Дюка Веллингтона и дѣйствовать въ продолженіи войны подъ его начальствомъ, что всѣ сіи приготовленія и движенія войскъ требовали отъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго чрезвычайныхъ усилій и значительныхъ издержекъ, и что было-бы несправедливо, оставить на одномъ Его Правительствѣ все бремя сихъ расходовъ, положили заключить о томъ особое для обоихъ Дворовъ удовлетворительное постановленіе, и для сего назначили,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Андрея *Поццо ди Борго*, Генералъ-Майора Его Армій, Своего Генералъ-Адъютанта, Полномочнаго Министра при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ, Орденовъ Св. Анны первой степени, Военнаго Ордена Св. Георгія четвертой степени, Св. Владимира третіей степени, Гишпанскаго Карла III большаго Креста и Прусскаго краснаго Орла Кавалера;

а Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Гановерскій,

Почтеннѣйшаго Роберта Стюарта Виконта *Кастельре*, Кавалера знаменитѣйшаго Ордена Подвязки, Члена Его Тайнаго Совѣта, Члена Парла-

il a été jugé convenable de la faire rétrograder après les événemens heureux qui avoient mis fin à toute résistance de la part de l'ennemi;

Considérant en outre qu'un corps de 40,000 hommes a été dirigé sur l'armée du Duc de Wellington pour être réuni à elle et servir pendant cette guerre sous les ordres de ce Maréchal; que ces préparatifs et ces mouvemens militaires ont exigé de la part de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies des sacrifices pécuniaires et des charges qu'il ne seroit pas juste de faire peser exclusivement sur son Gouvernement, et voulant à cet effet convenir d'un arrangement équitable, ont nommé, savoir,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

le Sieur André *Pozzo di Borgo*, Général-Major de ses armées, Son Aide de camp général, Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ Très-Chrétienne, Chevalier de l'ordre de St. Anne de la première classe, de l'ordre militaire de St. George de la quatrième et de l'ordre de St. Wladimir de la troisième, Chevalier Grand-Croix de l'ordre de Charles III d'Espagne et de celui de l'Aigle rouge de Prusse;

et SA MAJESTÉ le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande,

le Très honorable Robert Stewart Vicomte de *Castlereagh*, Chevalier de l'ordre très noble de la Jarretière, Conseiller de Sa dite MAJESTÉ en Son

мента, Полковника милиціоннаго полка Графства Лондондеррійскаго и своего Главнаго Статсъ-Секретаря, управляющаго Департаментомъ Иностранныхъ Дѣлъ;

Кои по размѣнѣ своихъ полномочій постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

ЕгоВеличество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи обязуется заплатить ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому, въ видѣ дополнительныхъ субсидій и въ вознагражденіе за часть чрезвычайныхъ издержекъ на вооруженіе вышеозначенныхъ войскъ, четыре ста шестнадцать тысячъ шесть сотъ шестьдесятъ шесть и двѣ трети фунтовъ стерлинговъ.

СТАТЬЯ II.

Оная сумма будетъ выплачиваема въ Лондонѣ по одной четвертой долѣ въ четыре мѣсячные срока. Первый срокъ назначается чрезъ мѣсяцъ послѣ подписанія сего Акта.

СТАТЬЯ III.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены чрезъ два мѣсяца, или буде можно и прежде.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати Своихъ Гербовъ.

Въ Парижѣ 22 Сентября / 4 Октября 1815 года.

(М. П.) *Поццо ди Борго.* (М. П.) *Кастельре.*

Conseil privé, Membre du Parlement, Colonel du régiment de milice de Londonderry et son principal Secrétaire d'Etat ayant le Département des affaires étrangères;

Lesquels après avoir échangé leurs pleinpouvoirs sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

SA MAJESTÉ le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et d'Irlande s'engage de payer à SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies à titre de subside additionnel et comme dédommagement d'une partie des frais extraordinaires occasionnés par l'armement mentionné ci-dessus, la somme de quatre cent seize mille six cent soixante six et deux tiers livres sterlings.

ARTICLE II.

Cette somme sera payable à Londres en quatre termes mensuels. Le premier payement se fera un mois après la signature du présent Acte.

ARTICLE III.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans deux mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris le 22 Septembre / 4 Octobre 1815.

(L. S.) *Pozzo di Borgo.* (L. S.) *Castlereagh.*

ТРАКТАТЪ

О РѢШЕНІИ УЧАСТИ ОСТРОВОВЪ ІОНИЧЕСКИХЪ И ОБРАЗОВАНІИ ОНЫХЪ ВЪ НЕЗАВИСИМОЕ ГОСУДАРСТВО ПОДЪ ПОКРОВИТЕЛЬСТВОМЪ АНГЛІИ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ВЕЛИКОБРИТАНСКИМЪ,

ВЪ ПАРИЖѢ $\frac{\text{24 Октября}}{\text{5 Ноября}}$ 1815 ГОДА.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величество Императоръ Австрійскій Король Венгерскій и Богемскій и Его Величество Король Прусскій, желая возобновить и привести къ окончанію остановленные во время Вѣнскаго Конгресса переговоры, коихъ цѣлію было рѣшить участь семи острововъ Іоническихъ и обезпечить независимость, свободу и благосостояніе жителей оныхъ, чрезъ доставленіе имъ и Конституціи ихъ непосредственнаго покровительства одной изъ главныхъ Державъ Европейскихъ, положили съ общаго согласія, сдѣлавъ всѣ окончательныя о томъ постановленія, внести оныя въ особливый Актъ, который, будучи основанъ на правахъ данныхъ Парижскимъ Трактатомъ $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года и на Декларацiяхъ Великобританскаго Правительства, обнародованныхъ въ то время, когда острова Чериго, Занте, Кефалонія, Санта-Маура, Итака и Паксо, освобождены оружіемъ Англіи, долженъ быть почитаемъ неот-

Au nom de la TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohème, et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés du désir de donner suite aux négociations ajournées lors du Congrès de Vienne, afin de fixer le sort des sept Isles Ioniennes, et d'assurer l'indépendance, la liberté et le bonheur des habitans de ces Iles, en les plaçant eux et leur Constitution sous la protection immédiate d'une des grandes Puissances de l'Europe, sont convenues de régler définitivement tout ce qui a rapport à cet objet par un Acte spécial, lequel étant fondé sur les droits résultant du Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai mil-huit-cent-quatorze, ainsi que sur les Déclarations Britanniques, a l'époque où les armes de l'Angleterre ont délivré Cerigo, Zante, Céphalonie, Sainte-Maure, Ithaque et Paxo, sera envisagé comme faisant partie du Traité Général, signé à Vienne, le $\frac{28 \text{ Mai}}{9 \text{ Juin}}$ mil-huit-cent-quinze, à la suite du Congrès. Et pour arrêter et signer le dit Acte, les

дѣльною частію главнаго Трактата, заключеннаго на Вѣнскомъ Конгрессѣ $\frac{28\ \text{Маія}}{9\ \text{Іюня}}$ 1815 года. Для постановленія и подписанія онаго Акта, Высокія договаривающіяся Стороны назначили Своими Полномочными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Князя Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра первой степени большаго Креста, Королевско-Венгерскаго Ордена Св. Стефана и Прусскихъ чернаго Орла и краснаго Орла Кавалера,

и Графа Ивана *Каподистріа*, своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Статсъ-Секретаря, и Орденовъ Св. Анны первой степени, Св. Владиміра большаго Креста второй степени, Австрійскаго Леопольда и Прусскаго краснаго Орла Кавалера;

а Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, почтеннѣйшаго Роберта Стюарта Виконта *Кастельре*, Кавалера знаменитѣйшаго Ордена Подвязки, Члена Его Тайнаго Совѣта, Члена Государственнаго Парламента, Полковника Милиціоннаго полка Графства Лондондерійскаго и Своего Главнаго Статсъ-Секретаря, управляющаго Департаментомъ Иностранныхъ дѣлъ, и

Превосходительнѣйшаго и знаменитѣйшаго Г. Артюра Веллеслея, Дюка, Маркиза и Графа *Веллингтона*, Маркиза Доуро, Висконта Веллингтонъ-Талавера и Веллингтонъ, Барона Доуро-

Hautes Parties contractantes ont nommé Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur André, Prince de *Razoumoffsky*, Son Conseiller privé actuel, Sénateur, Chevalier de l'Ordre de St. André, de St. Alexandre-Newsky, Grand-Croix de celui de St. Wadimir de la première classe, Grand-Croix de l'Ordre Royal de St. Etienne de Hongrie et de ceux de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge de Prusse,

et le Sieur Jean, Comte de *Capo-d'Istrias*, Son Conseiller d'Etat actuel, Secrétaire-d'Etat, Chevalier de l'Ordre de St. Anne de la première classe, Grand-Croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold d'Autriche, et de celui d'Aigle rouge de Prusse;

et SA MAJESTÉ le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le très-honorable Robert Stewart, Vicomte de *Castlereagh*, Chevalier de l'Ordre Très-Noble de la Jarretière, Conseiller de sa dite MAJESTÉ en son Conseil Privé, Membre du Parlement, Colonel du Régiment de Milice de Londonderry, et son principal Secrétaire d'Etat ayant le département des affaires étrangères,

et le très-illustre et très-noble Seigneur Arthur, Duc, Marquis et Comte de *Wellington*, Marquis de Douro, Vicomte Wellington de Talavera et de Wellington et Baron Douro de Wellesley,

Веллеслей, Его Тайнаго Совѣта Члена, Фельдъ-Маршала Его Арміи, Полковника Королевскаго Конногвардейскаго полка, Кавалера знаменитаго Ордена Подвязки и достославнаго Ордена Бани большаго Креста, Князя Ватерло, Дюка Ціудадъ-Родриго, и первокласснаго Гранда въ Гишпаніи, Дюка Виттторіа, Маркиза Торресъ-Ведрасъ, Графа Вимейра въ Португаліи, и Орденовъ знаменитѣйшаго золотаго Руна, Гишпанскаго военнаго Св. Фердинанда, Императорскаго и военнаго Маріи Терезіи большаго Креста, Россійско-Императорскаго военнаго Св. Георгія большаго Креста первой степени, Прусскаго чернаго Орла большаго Креста, Королевско-Португальскаго военнаго Бани и Меча большаго Креста, Шведскаго Королевскаго и военнаго Меча большаго Креста, Датскаго Слона большаго Креста, Нидерландскаго Вильгельма, Сардинскаго Благовѣщенія, Баварскаго Максимиліана Іосифа и многихъ другихъ Кавалера, и Главнокомандующаго находящимися во Франціи войсками Его Великобританскаго Величества и Его Величества Короля Нидерландскаго;

Кои по размѣнѣ своихъ Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили съ общаго согласія нижеслѣдующія Статьи:

СТАТЬЯ I.

Острова Корфу, Кефалонія, Занте, Санта-Маура, Итака, Чериго и Паксо со всѣмъ къ онымъ принадлежащимъ, какъ оные означены въ Тракта-

Conseiller de Sa dite Majesté en Son Conseil Privé, Feld-Maréchal de Ses armées, Colonel du Régiment Royal des Gardes, Chevalier du très-noble Ordre de la Jarretière, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre du Bain, Prince de Waterloo, Duc de Ciudad Rodrigo, et Grand d'Espagne de la Première Classe; Duc de Vittoria, Marquis de Torres-Vedras, Comte de Vimeira en Portugal, Chevalier de l'Ordre très-Illustre de la Toison d'Or, de l'Ordre militaire d'Espagne de Saint-Ferdinand, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Impérial militaire de Marie-Thérèse, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre de St. George de Russie, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre de l'Aigle noire de Prusse, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Royal militaire de Portugal de la Tour et de l'Epée, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Royal et militaire de Suède de l'Epée, Chevalier Grand-Croix des Ordres de l'Eléphant de Dannemarc, de Guillaume des Pays-Bas, de l'Annonciade de Sardaigne, de Maximilien Joseph de Bavière et de plusieurs autres, et commandant en chef les armées de Sa Majesté Britanniques en France et celles de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivans:

ARTICLE I.

Les isles de Corfou, Céphalonie, Zante, Sainte Maure, Ithaque, Cérigo et Paxo, avec leurs dépendances, telles qu'elles sont désignées dans le

тѣ, заключенномъ между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Портою Оттоманскою 21-го Марта 1800 года, составятъ одно свободное и независимое Государство, подъ названіемъ Соединенныхъ Областей Островъ Іоническихъ.

Traité entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et la Porte Ottomane du vingt-un Mars mil-huit-cent, formeront un seul Etat libre et indépendant, sous la dénomination des Etats-Unis des Isles Ioniennes.

СТАТЬЯ II.

Сіе Государство будетъ состоять подъ непосредственнымъ и исключительнымъ покровительствомъ Его Величества Короля Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, наслѣдниковъ Его и преемниковъ.

Въ слѣдствіе сего другія договаривающіяся Державы отрекаются отъ всякихъ на то правъ или особенныхъ притязаній и торжественно ручаются въ соблюденіи постановленій настоящаго Трактата.

ARTICLE II.

Cet État sera placé sous la protection immédiate et exclusive de Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et de Ses héritiers et successeurs.

En conséquence, les autres Puissances contractantes renoncent à tout droit ou prétention particulière qu'elles auraient pu former à cet égard, et garantissent formellement toutes les dispositions du présent Traité.

СТАТЬЯ III.

Соединенныя Области Островъ Іоническихъ установятъ съ одобренія Покровительствующей Державы правила для своего внутренняго образованія, и чтобы всѣ части сего образованія имѣли надлежащую твердость и дѣйствіе, Его Великобританское Величество будетъ прилагать особенное попеченіе, какъ о законодательствѣ такъ и общемъ управленіи сего Государства.

Потому будетъ Его Величествомъ назначенъ для пребыванія въ ономъ Государствѣ, Лордъ-Главный-Коммиссаръ, коему даруется вся нужная для исправленія таковой должности власть.

ARTICLE III.

Les Etats-Unis des Isles Ioniennas régleront avec l'approbation de la Puissance Protectrice, leur organisation intérieure; et pour donner à toutes les parties de cette organisation la consistance et l'action nécessaire, Sa Majesté Britannique vouera une sollicitude particulière à la législation et à l'administration générale de ces Etats.

En conséquence, Sa Majesté nommera pour y résider un Lord Commissaire Supérieur qui sera investi de toute l'autorité nécessaire à cet effet.

СТАТЬЯ IV.

Дабы немедленно привести въ исполненіе заключающіяся въ предъидущихъ Статьяхъ постановленія и утвердить новое политическое образованіе Іоническихъ Соединенныхъ Областей на существующемъ нынѣ, Лордъ-Главный-Коммиссаръ Покровительствующей Державы долженствуетъ, опредѣливъ надлежащія къ тому формы, созвать Законодательное Собраніе для сочиненія подъ его управленіемъ новой Конституціонной Хартіи сего Государства, которая будетъ представлена Его Великобританскому Величеству на утвержденіе.

Доколѣ сія новая Конституціонная Хартія не будетъ сочинена, и надлежащимъ образомъ утверждена, существующія на разныхъ островахъ установленія должны оставаться въ своей силѣ и быть перемѣняемы не иначе, какъ по издаваемымъ Его Великобританскимъ Величествомъ чрезъ Совѣтъ Его повелѣніямъ.

СТАТЬЯ V.

Для совершеннаго обезпеченія за жителями Соединенныхъ Областей Острововъ Іоническихъ всѣхъ тѣхъ выгодъ, коими они долженствуютъ пользоваться подъ высокимъ покровительствомъ Великобританіи, а равно и для охраненія правъ, сопряженныхъ съ симъ покровительствомъ, Его Великобританское Величество будетъ занимать Своими войсками всѣ крѣпости и укрѣпленныя мѣста сихъ Областей и содержать въ оныхъ гарнизоны.

ARTICLE IV.

Afin de mettre en exécution sans délai, les stipulations consignées dans les Articles précédens et fonder la réorganisation politique des Etats-Unis Ioniens, sur cette organisation qui est actuellement en vigueur, le Lord Commissaire Supérieur de la Puissance Protectrice, réglera les formes de convocation d'une Assemblée Législative, dont il dirigera les opérations à l'effet de rédiger pour cet Etat une nouvelle Charte Constitutionnelle que Sa Majesté Britannique sera prié de ratifier.

Jusqu'au moment où une pareille Charte Constitutionnelle sera rédigée et duement ratifiée, les Constitutions existantes resteront en vigueur dans les différentes Isles, et aucun changement ne pourra y être fait que par Sa Majesté Britannique dans Son Conseil.

ARTICLE V.

Pour assurer sans restriction aux habitans des Etats-Unis des Isles Ioniennes, les avantages résultant de la haute protection sous laquelle ils sont placés, ainsi que pour l'exercice des droits inhérens, à cette protection, Sa Majesté Britannique aura celui d'occuper les forteresses et places de ces Etats et d'y tenir garnison.

Военная сила оныхъ Соединенныхъ Областей будетъ также находиться подъ начальствомъ командующаго войсками Его Великобританскаго Величества.

СТАТЬЯ VI.

Его Великобританское Величество соглашается установить чрезъ особливую Конвенцію съ Правительствомъ помянутыхъ Соединенныхъ Областей и сообразно съ доходами онаго Государства все, что будетъ касаться до содержанія какъ существующихъ нынѣ крѣпостей, такъ и гарнизоновъ Великобританскихъ, до жалованья онымъ и числа имѣющихъ составлять оные въ мирное время людей. Тою же Конвенціею будутъ опредѣлены отношенія между сими войсками и Правительствомъ Іоническимъ.

СТАТЬЯ VII.

Купеческій флагъ соединенныхъ Областей островов Іоническихъ будетъ признаваемъ всѣми договаривающимися Сторонами, какъ флагъ свободнаго и независимаго Государства. Онъ будетъ имѣть, кромѣ тѣхъ цвѣтовъ и герба, кои въ ономъ были до 1807 года, еще другіе, какіе будетъ угодно Его Великобританскому Величеству установить въ знакъ покровительства Имъ даруемаго Соединеннымъ Областямъ Іоническимъ, и для лучшаго дѣйствія сего покровительства, всѣ Порты означенныхъ Областей будутъ во всемъ, что относится къ военной командѣ и оборонѣ оныхъ, состоять подъ вѣдомствомъ Великобританскимъ.

La force militaire des dits Etats-Unis sera de même sous les ordres du commandant des troupes de Sa Majesté Britannique.

ARTICLE VI.

Sa Majesté Britannique consent à ce qu'une Convention particulière avec le Gouvernement des dits Etats-Unis, régle d'après les revenus de l'Etat, tous les objets relatifs au maintien des forteresses actuellement existantes, ainsi qu'à l'entretien et au payement des garnisons Britanniques et au nombre d'hommes qui les composeront en temps de paix. La même Convention fixera en outre les rapports qui devront avoir lieu entre cette force armée et le Gouvernement Ionien.

ARTICLE VII.

Le pavillon marchand des Etats-Unis des Isles Ioniennes sera reconnu par toutes les Parties contractantes, comme pavillon d'un État libre et indépendant. Il portera avec les couleurs et au dessus des armoiries qu'il a déployées avant mil-huit-cent sept, celles que Sa Majesté Britannique pourra juger à propos de lui accorder en signe de la protection sous laquelle les dits Etats-Unis Ioniens sont placés, et pour donner plus de poids encore à cette protection, tous les ports des dits Etats sont déclarés être, quant aux droits honorifiques et militaires, sous la jurisdiction Britannique.

Торговля Соединенныхъ Іоническихъ Областей съ владѣніями Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества будетъ пользоваться тѣми же выгодами и вольностями, какими пользуется торговля Великобританіи съ помянутыми Соединенными Областями.

При соединенныхъ Областяхъ острововъ Іоническихъ будутъ находиться только торговые Агенты или Консулы, коихъ должность состоять будетъ единственно въ исправленіи дѣлъ по купечественнымъ сношеніямъ, и кои будутъ подчинены такимъ же установленіямъ, какимъ Агенты торговые или Консулы подчинены въ прочихъ независимыхъ Государствахъ.

Le commerce entre les Etats-Unis Ioniens et les Etats de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique jouira des mêmes avantages et facilités que celui de la Grande-Bretagne avec les dits Etats-Unis.

Il ne sera accrédité aux Etats-Unis des Isles Ioniennes que des Agens commerciaux ou Consuls, chargés uniquement de la gestion des relations commerciales et assujettis aux réglements, auxquels les Agens commerciaux ou Consuls sont soumis dans d'autres États indépendans.

СТАТЬЯ VIII.

Всѣ Державы, заключившія Парижскій Трактатъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814-го и Актъ Вѣнскаго Конгресса $\frac{27 \text{ Маія}}{9 \text{ Іюня}}$ 1815 года, и сверхъ того также Король Обѣихъ Сицилій и Порта Оттоманская будутъ приглашены приступить къ настоящей Конвенціи.

ARTICLE VIII.

Toutes les Puissances qui ont signé le Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814 et l'Acte du Congrès de Vienne du $\frac{27 \text{ Mai}}{9 \text{ Juin}}$ 1815 et en outre Sa Majesté le Roi des Deux Siciles et la Porte Ottomane seront invités a accéder à la présente Convention.

СТАТЬЯ IX.

Сей Актъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ два мѣсяца, а буде можно, и скорѣе.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные оный подписали и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Парижѣ $\frac{24 \text{ Октября}}{5 \text{ Ноября}}$ 1815 года.

(М. П.) Князь *Разумовскій*. (М. П.) *Кастельре*.

(М. П.) Графъ *Каподистріа*. (М. П.) *Веллингтонъ*.

ARTICLE IX.

Le présent Acte sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le $\frac{24 \text{ Octobre}}{5 \text{ Novembre}}$ 1815.

(L.S.) Le P-ce de *Rasoumoffsky*. (L.S.) *Castlereagh*.

(L.S.) Le Comte de *Capo-d'Istrias*. (L.S.) *Wellington*.

Совершенно сходные съ симъ Трактаты въ тотъ-же день заключены и подписаны Полномочными Великобританіи съ одной стороны, а съ другой Полномочными Австріи и Пруссіи.

МИРНЫЙ ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ФРАНЦУЗСКИМЪ и НАВАРРСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Дворы Союзные предохранивъ Своими соединенными усиліями и побѣдами, какъ Францію, такъ и всю Европу отъ смятеній, коими угрожало имъ преступное возвращеніе Наполеона Бонапарте во Францію, и провозглашенныя имъ снова въ семъ Государствѣ, для утвержденія похищенія своего, пагубныя революціонныя правила,

Раздѣляя съ Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ искреннее желаніе, чтобы съ одной стороны залогами порядка благополучно во Франціи возстановленнаго были ненарушимость Королевской власти и соблюденіе вполнѣ подтверждаемыхъ положеній Конституціонной Хартіи, а съ другой утвердились опять взаимныя между Франціею и сопредѣльными ей Державами сношенія довѣренности и дружества, кои были столь долго смущаемы ужасными слѣдствіями революціи и системы завоеваній,

И зная также, что сей послѣдней цѣли, можно достигнуть единственно чрезъ доставленіе симъ Державамъ выгодъ достаточныхъ для вознагражденія за прежнія бѣдствія, и для обезпеченія судьбы ихъ въ будущемъ,

Au nom de la TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Les Puissances Alliées ayant, par leurs efforts réunis et par le succès de Leurs armes, préservé la France et l'Europe des bouleversements dont elles étoient menacées par le dernier attentat de Napoléon Buonaparte, et par le systême révolutionnaire reproduit en France pour faire réussir cet attentat,

Partageant aujourd'hui avec Sa Majesté Très-Chrétienne le désir de consolider, par le maintien inviolable de l'autorité Royale et la remise en vigueur de la Charte Constitutionnelle, l'ordre de choses heureusement rétabli en France, ainsi que celui de ramener, entre la France et ses voisins, ces rapports de confiance et de bienveillance réciproques que les funestes effets de la révolution et du systême de conquête avoient troublés pendant si long-tems,

Persuadées que ce dernier but ne sauroit être atteint que par un arrangement propre à leur assurer de justes indemnités pour le passé et des garanties solides pour l'avenir,

Разсуждали вмѣстѣ съ Его Величествомъ Королемъ Французскимъ о средствахъ исполнить на дѣлѣ сіе предположеніе, и признали, что Франція безъ важнаго себѣ ущерба не можетъ удовлетворить справедливымъ требованіямъ Державъ, ни одною уступкою областей, ни одними денежными пожертвованіями, и что будетъ лучше, для отвращенія всякихъ невыгодныхъ послѣдствій, употребить совокупно оба означенные способы вознагражденія. Ихъ Императорскія и Королевскія Величества рѣшились принять сіе за основаніе новыхъ мирныхъ постановленій, и также признавъ согласно необходимость оставить на опредѣленное время въ пограничныхъ провинціяхъ Франціи нѣкоторое число Союзныхъ войскъ, повелѣли собрать и внести въ одинъ окончательный Трактатъ всѣ различныя условія, на вышесказанныхъ главныхъ положеніяхъ основанныя.

На сей конецъ, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій съ одной стороны, а съ другой Его Величество Король Французскій и Наваррскій назначили Своими Полномочными, для разсмотрѣнія, заключенія и подписанія онаго Трактата, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Князя Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Кавалера Орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Св. Александра Невскаго, Св. Равноапостольнаго Князя Владиміра большаго Креста первой степени,

Ont pris en considération, de concert avec Sa Majesté le Roi de France, les moyens de réaliser cet arrangement, et ayant reconnu que l'indemnité due aux Puissances ne pouvait être ni toute territoriale, ni toute pécuniaire, sans porter atteinte à l'un ou à l'autre des intérêts essentiels de la France, et qu'il seroit plus convenable de combiner les deux modes, de manière à prévenir ces deux inconvéniens, Leurs Majestés Impériales et Royales ont adopté cette base pour Leurs transactions actuelles, et se trouvant également d'accord sur celle de la nécessité de conserver, pendant un tems déterminé, dans les provinces frontières de la France, un certain nombre de troupes alliées, Elles sont convenues de réunir les différentes dispositions fondées sur ces bases dans un Traité définitif.

Dans ce but et à cet effet, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies d'une part et Sa Majesté le Roi de France et de Navarre d'autre part, ont nommé leurs Plénipotentiaires pour discuter, arrêter et signer le dit Traité définitif, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

Le Sieur André Prince de *Razoumoffsky*, Conseiller privé actuel, Chevalier de l'ordre de St. André, de St. Alexandre-Newsky, Grand-Croix de celui de St. Wladimir de la premiere classe, Grand-Croix de l'ordre Royal de St. Etienne de Hongrie,

Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго Креста, и Прусскихъ чернаго Орла и краснаго Орла,

и Графа Ивана *Каподистріа*, Своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Статсъ-Секретаря и Орденовъ Св. Равноапостольнаго Князя Владиміра большаго Креста второй степени, Св. Анны перваго класса, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, и Прусскаго краснаго Орла Кавалера;

а Его Величество Король Французскій и Наваррскій,

Господина Арманда-Эммануеля дю-Плесси Ришельё, Дюка *Ришельё*, Кавалера Королевскаго и военнаго Ордена Св. Лудовика, и Россійскихъ Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра и Св. Георгія; Пера Франціи, Двора Его перваго Камеръ-Юнкера, Статсъ-Секретаря и Министра Иностранныхъ дѣлъ и Президента Совѣта Министровъ;

Кои по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, заключили и подписали нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Границы Франціи будутъ тѣже, кои были въ 1790 году, за исключеніемъ перемѣнъ означенныхъ въ настоящей статьѣ:

1-е. На сѣверѣ порубежная черта останется та самая, которая постановлена Парижскимъ Трактатомъ $\frac{18}{30}$ Маія, до точки напротивъ Кьевреня; оттуда она пойдетъ по старымъ границамъ провинцій Белгическихъ, бывшаго Епископства Литтихскаго и Герцогства Бульйонскаго,

et de ceux de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge de Prusse,

et le Sieur Jean Comte de *Capo-d'Istrias*, Son Conseiller d'Etat actuel, Secrétaire d'Etat, Chevalier Grand-Croix de l'ordre de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'ordre de St. Anne de la première, Grand-Croix de l'ordre de Leopold d'Autriche, et de celui de l'Aigle rouge de Prusse;

et Sa Majesté le Roi de France et de Navarre,

Le Sieur Armand-Emmanuel Du Plessis Richelieu, Duc de *Richelieu*, Chevalier de l'ordre Royal et militaire de St. Louis, et des ordres de St. Alexandre-Newsky, St. Wladimir et St. George de Russie, Pair de France, premier Gentilhomme de la chambre de Sa Majesté Très-Chrétienne, Son Ministre et Secretaire d'État des affaires étrangères, et Président du Conseil de Ses Ministres;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et düe forme, ont signé les articles suivants:

ARTICLE I.

Les frontières de la France seront telles qu'elles étoient en 1790 sauf les modifications de part et d'autre qui se trouvent indiquées dans l'article présent:

1. Sur les frontières du Nord, la ligne de démarcation restera telle que le Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai l'avoit fixée, jusque vis-à-vis de Quiévrain; de là elle suivra les anciennes limites des provinces Belgiques, du ci-devant Evêché de Liège et du Duché de Bouillon, telles qu'elles étoient en

такъ какъ оныя были въ 1790 году, оставляя выдавшіяся области Филипвиля и Маріенбурга, и самыя сіи крѣпости, равнымъ образомъ и все Герцогство Бульйонское, внѣ предѣловъ Франціи; отъ Виллерса близъ Орваля, (на границахъ Департамента Арденскаго и Гросъ-Герцогства Люксембургскаго), до Перля, по дорогѣ ведущей изъ Тіонвиля въ Триръ, порубежная черта останется та же, которая назначена Трактатомъ Парижскимъ; отъ Перля она пойдетъ чрезъ Лаунсдорфъ, Валдвихъ, Шардорфъ, Нидервейлингъ, Пельвейлеръ, оставляя всѣ сіи мѣста съ ихъ выгонами за Франціею, до Гувра, и оттуда по прежнимъ границамъ земли Саррбрикской, оставляя Сарлуи и рѣку Сарру съ мѣстами лежащими по правую сторону вышеозначенной черты и съ ихъ выгонами внѣ предѣловъ Франціи. Отъ границъ земли Саррбрикской, порубежная черта будетъ та самая, которая отдѣляетъ нынѣ Департаменты Мозельскій и Нижне-Рейнскій отъ Германіи, до рѣки Лаутера, а потомъ сія рѣка будетъ служить границею до впаденія оной въ Рейнъ. Вся земля, лежащая на лѣвомъ берегу Лаутера, и крѣпость Ландау, будутъ принадлежать Германіи; но городъ Вейсенбургъ, чрезъ который протекаетъ оная рѣка, останется весь за Франціею и при ономъ по лѣвому берегу пространство земли (не болѣе какъ въ тысячу тоазовъ поперешника,) которое будетъ точнѣе опредѣлено особо-назначенными для будущаго разграниченія Коммисарами.

2-е. Отъ устья Лаутера вдоль Департаментовъ Нижне-Рейнскаго, Верхне-Рейнскаго, Дуб-

1790, en laissant les territoires enclavés de Philippeville et Marienbourg, avec les places de ce nom, ainsi que tout le duché de Bouillon, hors des frontières de la France; depuis Villers près d'Orval (sur les confins du Département des Ardennes et du Grand-Duché de Luxembourg) jusqu'à Perle, sur la chaussée qui conduit de Thionville à Trèves, la ligne restera telle qu'elle avoit été désignée par le Traité de Paris; de Perle, elle passera par Launsdorf, Waldwich, Schardorf, Niederveiling, Pelweiler, tous ces endroits restant avec leurs banlieues à la France, jusqu'à Houvre, et suivra de là les anciennes limites du pays de Sarrebruck, en laissant Sarrelouis et le cours de la Sarre, avec les endroits situés, à la droite de la ligne cidessus désignée et leurs banlieues, hors des limites Françaises. Des limites du pays de Sarrebruck, la ligne de démarcation sera la même qui sépare actuellement de l'Allemagne les Départements de la Moselle et du Bas-Rhin, jusqu'à la Lauter, qui servira ensuite de frontière jusqu'à son embouchure dans le Rhin. Tout le territoire sur la rive gauche de la Lauter, y compris la place de Landau, fera partie de l'Allemagne; cependant la ville de Weissenbourg, traversée par cette rivière, restera toute entière à la France, avec un rayon sur la rive gauche n'excédant pas mille toises, et qui sera plus particulièrement déterminé par les Commissaires que l'on chargera de la délimitation prochaine.

2. À partir de l'embouchure de la Lauter, le long des Départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin,

скаго и Горы Юры, до Кантона Ваадтландскаго, границы останутся тѣ же, кои постановлены Парижскимъ Трактатомъ. Стержень (талвегъ) Рейна будетъ границею между Франціею и Державами Германскими; но владѣніе островами предоставляется навсегда тому Государству, за коимъ оное будетъ признано послѣ новаго изслѣдованія и опредѣленія настоящаго теченія сей рѣки, какъ бы оное теченіе ни измѣнялось въ послѣдствіи. По прошествіи трехъ мѣсяцовъ, обѣими Высокими договаривающимися Сторонами будутъ отправлены Коммиссары для учиненія означеннаго изслѣдованія. Половина моста между Страсбургомъ и Келемъ будетъ принадлежать Франціи, а другая половина Грось-Герцогству Баденскому.

3-е. Для открытія прямаго сообщенія между Женевскимъ Кантономъ и Швейцаріею, часть земли Жексъ, сопредѣльная къ востоку съ озеромъ Леманомъ, къ Югу съ владѣніями Кантона Женевскаго, къ Сѣверу съ Кантономъ Ваадтландскимъ, а къ Западу съ рѣкою Версоа и чертою, которая окружаетъ селенія Коллексъ-Боаси и Мейренъ оставляя Ферней за Франціею, будетъ уступлена Гельветическому Союзу для присоединенія къ Кантону Женевскому. Французскія таможни будутъ сведены на Западную сторону горы Юры, и вся земля Жексъ должна быть внѣ образуемой оными цѣпи.

4-е. Отъ предѣловъ Женевскаго Кантона до Средиземнаго моря, порубежная черта будетъ та самая, которая въ 1790 году отдѣляла Францію отъ Савоіи и Графства Ницскаго. Отношенія

du Doubs et du Jura, jusqu'au Canton de Vaud, les frontières resteront comme elles ont été fixées par le Traité de Paris; le Thalweg du Rhin formera la démarcation entre la France et les Etats de l'Allemagne; mais la propriété des isles, telle qu'elle sera fixée à la suite d'une nouvelle reconnoissance du cours de ce fleure, restera immuable, quelques changements que subisse ce cours par la suite du tems. Des Commissaires seront nommés de part et d'autre par les Hautes Parties contractantes, dans le délai de trois mois, pour procéder à la dite reconnaissance. La moitié du pont entre Strasbourg et Kehl appartiendra à la France, et l'autre moitié au Grand-Duché de Bade.

3. Pour établir une communication directe entre le canton de Genève et la Suisse, la partie du pays de Gex bornée à l'Est par le lac Léman, au Midi par le territoire du Canton de Genève, au Nord par celui du Canton de Vaud, à l'Ouest par le cours de la Versoix et par une ligne qui renferme les communes de Collex-Boissy et Meyrin, en laissant la commune de Ferney à la France, sera cédée à la Confédération Helvétique, pour être réunie au Canton de Genève. La ligne des Douanes Françoises sera placée à l'Ouest du Jura, de manière que tout le pays de Gex se trouve hors de cette ligne.

4. Des frontières du Canton de Genève jusqu'à la Méditerranée, la ligne de démarcation sera celle qui en mil sept cent quatrevingt dix, séparoit la France de la Savoie et du Comté de Niee. Les

зависимости Княжества Монако отъ Франціи, снова постановленныя Парижскимъ Трактатомъ 1814 года, отнынѣ прекращаются на-всегда, и сіе Княжество будетъ въ зависимости отъ Его Величества Короля Сардинскаго.

5-е. Всѣ земли и округи, заключающіеся въ предѣлахъ Франціи, сею статьею означенныхъ, остаются присоединенными ко Франціи.

6-е. Высокія договаривающіяся Стороны, въ теченіи трехъ мѣсяцевъ послѣ подписанія настоящаго Трактата, назначатъ Коммиссаровъ для точнѣйшаго постановленія всего, что касается до разграниченія владѣній, и по окончаніи онаго будутъ сочинены подробныя всему карты и поставлены столбы для показанія границъ.

СТАТЬЯ II.

Мѣста и округи, кои въ силу предъидущей статьи не долженствуютъ уже быть частію Франціи, будутъ отданы въ распоряженіе Союзныхъ Державъ, въ срокъ постановленный IX статьею приложенной къ настоящему Трактату военной Конвенціи, и Его Величество Король Французскій на-всегда отказывается за Себя, наслѣдниковъ и преемниковъ Своихъ, отъ всякихъ правъ державной власти и собственности, донынѣ Ему принадлежавшихъ надъ означенными мѣстами и округами.

СТАТЬЯ III.

Какъ замѣчено, что укрѣпленія Гюнингена были всегда для города Базеля причиною опасеній и безпокойства, то Высокія договаривающіяся

rapports que le Traité de Paris de mil-huit-cent quatorze avoit rétablis entre la France et la Principauté de Monaco, cesseront à perpétuité, et les mêmes rapports existeront entre cette Principauté et Sa Majesté le Roi de Sardaigne.

5. Tous les territoires et districts enclavés dans les limites du territoire François, telles qu'elles ont été déterminées par le présent article resteront réunis à la France.

6. Les Hautes Parties contractantes nommeront, dans le délai de trois mois après la signature du présent Traité, des Commissaires pour régler tout ce qui a rapport à la délimitation des pays de part et d'autre, et aussitôt que le travail de ces Commissaires sera terminé il sera dressé des cartes et placé des poteaux qui constateront les limites réciproques.

ARTICLE II.

Les places et les districts qui, selon l'article précédent, ne doivent plus faire partie du territoire François, seront remis à la disposition de Puissances Alliées, dans les termes fixés per l'article IX de la Convention militaire annexée au présent Traité, et Sa Majesté le Roi de France renonce à perpétuité pour Elle, Ses héritiers et successeurs, aux droits de souveraineté et de propriété qu'Elle à exercés jusqu'ici sur les dites places et districts.

ARTICLE III.

Les fortifications de Huningue ayant été constamment un objet d'inquiétude pour la ville de Bâle, les Hautes Parties contractantes, pour donner à la

Стороны, желая дать Гельветическому Союзу новое доказательство Своей дружественной попечительности, согласно положили, что укрѣпленія Гюнингена будутъ срыты и Французское Правительство слѣдуя тому же побужденію обязывается никогда невозобновлять оныхъ, и на разстояніи по крайней мѣрѣ трехъ миль отъ Базеля нестроить никакихъ другихъ укрѣпленій.

Земля, лежащая на Сѣверѣ черты проведенной отъ Уджина (со включеніемъ и сего города въ тѣ предѣлы), къ южной сторонѣ озера Аннеси чрезъ Фавержъ до Лешерена, а оттуда къ озеру Борже до Роны, будетъ пользоваться правами и выгодами неутралитета Швейцаріи, на томъ же основаніи, какъ оными, въ силу XCII статьи главнаго Акта Вѣнскаго Конгресса, пользуются провинціи Чіаблезе и Фосиньи.

Confédération Helvétique une nouvelle preuve de leur bienveillance et de leur sollicitude, sont convenues entre Elles de faire démolir les fortifications d'Huningue, et le gouvernement François s'engage, par le même motif, à ne les rétablir dans aucun tems, et à ne point les remplacer par d'autres fortifications à une distance moindre que trois lieues de la ville de Bâle.

La neutralité de la Suisse sera étendue au territoire que se trouve au Nord d'une ligne à tirer depuis Ugine, y compris cette ville, au midi du lac d'Annecy, par Faverge jusqu'à Lecheraine, et de là au lac du Bourget jusqu'au Rhône, de la même manière qu'elle à été étendue aux provinces de Chablais et de Faucigny, par l'article XCII de l'Acte final du Congrès de Vienne.

СТАТЬЯ IV.

Денежная сумма, которую Франція обязана, какъ часть требуемыхъ отъ нее вознагражденій, заплатить Державамъ Союзнымъ, опредѣляется въ семь сотъ милліоновъ франковъ. Образъ уплаты, сроки и обезпеченія сего долга будутъ постановлены особенною Конвенціею, которая должна имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ если бъ оная была отъ слова до слова внесена въ настоящій Трактатъ.

ARTICLE IV.

La partie pécuniaire de l'indemnité à fournir par la France aux Puissances Alliées, est fixée à la somme de sept cents millions de francs. Le mode, les termes et les garanties du payement de cette somme seront réglés par une Convention particulière, qui aura la même force et valeur que si elle était textuellement inserée au présent Traité.

СТАТЬЯ V.

Полагая, что смутное и безпокойное состояніе умовъ во Франціи, сіе необходимое слѣдствіе столь долго терзавшихъ оную смятеній и послѣдняго несчастнаго происшествія, можетъ еще, не

ARTICLE V.

L'état d'inquiétude et de fermentation dont, après tant de secousses violentes, et surtout après la dernière catastrophe, la France, malgré les intentions paternelles de son Roi, et les avantages

смотря на отеческія намѣренія Короля и даруемыя чрезъ Конституціонную Хартію всѣмъ классамъ Его подданныхъ выгоды, сдѣлаться источникомъ новыхъ бѣдствій, и что по тому безопасность Государствъ сопредѣльныхъ требуетъ принятія временныхъ, чрезвычайныхъ мѣръ предосторожности и охраненія, Высокія Державы признали нужнымъ занять на время нѣкоторыя военныя позиціи въ границахъ Французскихъ особеннымъ корпусомъ Союзныхъ войскъ, притомъ однако же именно постановляя, что сіе военное занятіе не будетъ ни въ чемъ противно правамъ Державной власти Его Христіаннѣйшаго Величества и неприкосновенности владѣній Его, признанныхъ и утвержденныхъ настоящимъ Трактатомъ.

Число сихъ войскъ должно быть не свыше ста пятидесяти тысячь человѣкъ. Главнокомандующій оными будетъ назначенъ Союзными Державами.

Симъ корпусомъ будутъ заняты крѣпости Конде, Валансіенъ, Бушень, Камбре, ле-Кенуа, Мобёжъ, Ландреси, Авенъ, Рокруа, Живе съ Шарлемономъ, Мезіеръ, Седанъ, Монмеди, Тіонвиль, Лонгви, Бичь и мостовое укрѣпленіе въ Форъ-Луи.

Содержаніе назначенной для того арміи должна доставлять Франція: все, что относится къ сему, будетъ означено въ особенной Конвенціи, которая должна имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ если бы оная была отъ слова до слова внесена въ настоящій Трактатъ; въ оной же будутъ опредѣ-

assurés par la Charte Constitutionelle à toutes les classes de Ses sujets, doit nécessairement se ressentir encore, exigeant, pour la sûreté de Etats voisins, des mesures de précaution et de garantie temporaises, il à été jugé indispensable de faire occuper pendant un certain tems, par un corps de troupes alliées, des positions militaires le long des frontières de la France, sous la réserve expresse que cette occupation ne portera aucun préjudice à la souveraineté de Sa Majesté Très-Chretienne, ni à l'état de passession, tel qu'il est reconnu et confirmé par le présent Traité.

Le nombre de ces troupes ne dépassera pas cent cinquante mille hommes. Le Commandant en chef de cette armée sera nommé par les Puissances Alliées.

Ce corps d'armée occupera les places de Condé, Valenciennes, Bouchain, Cambray, le Quesnoy, Maubeuge, Landrecies, Avesnes, Rocroy, Givet avec Charlemont, Mézières, Sedan, Montmédy, Thionville, Longwy, Bitche et la tête de pont du Fort-Louis.

L'entretien de l'armée destinée à ce service devant être fourni par la France, une Convention spéciale réglera tout ce qui peut avoir rapport à cet objet. Cette Convention, qui aura la même force et valeur que si elle étoit textuellement inserée dans le présent Traité réglera de même les relations de

лены отношенія сихъ оставляемыхъ во Франціи войскъ къ гражданскимъ и военнымъ Начальствамъ сего Государства.

Сіе военное занятіе долженствуетъ продолжаться не болѣе пяти лѣтъ; но можетъ быть прекращено и прежде онаго срока, если чрезъ три года, Союзными Государями и Его Величествомъ Королемъ Французскимъ, по тщательномъ разсмотрѣніи, какъ состоянія и взаимныхъ выгодъ ихъ Державъ, такъ и степени утвержденія порядка и тишины во Франціи, будетъ согласно признано, что уже нѣтъ болѣе тѣхъ причинъ, кои побудили ихъ къ принятію сей мѣры предосторожности. Впрочемъ какое бы за симъ совѣщаніемъ ни послѣдовало рѣшеніе, но по истеченіи пяти лѣтъ всѣ занятыя Союзными войсками крѣпости и мѣста будутъ оными оставлены и сданы Его Христіаннѣйшему Величеству или наслѣдникамъ и преемникамъ Его.

СТАТЬЯ VI.

Иностранныя войска, непринадлежащія къ назначаемой для занятія арміи, выйдутъ изъ Французскихъ владѣній, въ сроки опредѣляемые IX статьею военной Конвенціи, къ настоящему Трактату приложенной.

СТАТЬЯ VII.

Во всѣхъ земляхъ, кои перейдутъ во владѣніе другаго Государя, какъ въ силу настоящаго Трактата, такъ и другихъ имѣющихъ быть въ слѣдствіе онаго постановленій, жителямъ какъ природнымъ, такъ и иностраннымъ, какого бы они

l'armée d'occupation avec les autorités civiles et militaires du pays.

Le maximum de la durée de cette occupation militaire est fixé à cinq ans. Elle peut finir avant ce terme, si, au bout de trois ans, les Souverains Alliés, après avoir, de concert avec Sa Majesté le Roi de France, mûrement examiné la situation et les intérêts réciproques et les progrès que le rétablissement de l'ordre et de la tranquillité aura faits en France, s'accordent à reconnaitre que les motifs qui les portoient à cette mesure, ont cessé d'exister. Mais, quel que soit le résultat de cette délibération, toutes les places et positions occupées par les troupes alliées seront, au terme de cinq ans révolus, évacuées sans autre délai, et remises à Sa Majesté Très-Chrétienne ou à Ses heritiers et successeurs.

ARTICLE VI.

Les troupes étrangères, autres que celles qui feront partie de l'armée d'occupation, évacueront le territoire François dans les termes fixés par l'article IX de la Convention militaire annexée au présent Traité.

ARTICLE VII.

Dans tous les pays qui changeront de Maître, tant en vertu du présent Traité que des arrangements qui doivent être faits en conséquence, il sera accordé aux habitans naturels et étrangers, de quelque condition ou nation qu'ils soient, un espace de six

состоянія и какой-бы націи ни были, данъ будетъ, считая со дня размѣна ратификацій, срокъ на шесть лѣтъ, для продажи, если они пожелаютъ, имуществъ своихъ и переселенія въ другое Государство по произволу.

СТАТЬЯ VIII.

Всѣ постановленія Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года, о земляхъ, по оному Трактату уступленныхъ, будутъ имѣть равную силу и дѣйствіе, въ отношеніи къ землямъ и округамъ, уступаемымъ чрезъ настоящій договоръ.

СТАТЬЯ IX.

Высокія договаривающіяся Стороны, обращая вниманіе на разныя требованія, возникшія отъ неисполненія условій, постановленныхъ статьями XIX и слѣдующими Трактата $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года, и дополнительными къ оному Трактату, заключенными между Великобританіею и Франціею, статьями, и находя нужнымъ усилить дѣйствіе означенныхъ постановленій, опредѣлили двумя отдѣльными Конвенціями точныя правила для совершеннаго съ той и другой стороны исполненія помянутыхъ условій, и сіи двѣ Конвенціи, приложенныя къ настоящему Трактату, долженствуютъ имѣть таковую же силу, какъ если бъ оныя были отъ слова до слова внесены въ самый Актъ.

СТАТЬЯ X.

Всѣ взятые въ плѣнъ во время непріязненныхъ дѣйствій, равнымъ образомъ и всѣ аманаты взятые или данные добровольно, будутъ взаимно возвращены, сколь возможно скорѣе. То же самое

ans, à compter de l'échange des ratifications, pour disposer, s'ils le jugent convenable, de leurs propriétés, et se retirer dans tel pays qu'il leur plaira de choisir.

ARTICLE VIII.

Toutes les dispositions du Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai mil huit cent quatorze, relatives aux pays cédés par ce Traité, s'appliqueront également aux différents territoires et districts cédés par le présent Traité.

ARTICLE IX.

Les Hautes Parties contractantes s'étant fait présenter les différentes réclamations provenant du fait de la non-exécution des articles XIX et suivants du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai mil huit cent quatorze, ainsi que des articles additionnels de ce Traité, signés entre la France et la Grande-Bretagne, desirant de rendre plus efficaces les dispositions énoncées dans ces articles, et ayant, à cet effet, determiné, par deux Conventions séparées, la marche à suivre de part et d'autre pour l'exécution complète des articles susmentionnés, les deux dites Conventions, telles qu'elles se trouvent jointes au présent Traité, auront la même force et valeur que si elles y étoient textuellement insérées.

ARTICLE X.

Tous les prisonniers faits pendant les hostilités, de même que tous les otages qui peuvent avoir été enlevés ou donnés, seront rendus dans le plus court delai possible. Il en sera de même des prisonniers

разумѣется и о взятыхъ въ плѣнъ до заключенія Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, кои до нынѣ еще не возвращены.

СТАТЬЯ XI.

Парижскій Трактатъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814, и окончательный Актъ Вѣнскаго Конгреса $\frac{28\ \text{Маія}}{9\ \text{Іюня}}$ 1815 года, подтверждаются, и всѣ оныхъ постановленія, кои не отмѣнены условіями настоящаго Трактата, будутъ соблюдаемы.

СТАТЬЯ XII.

Настоящій Трактатъ и приложенныя къ оному Конвенціи будутъ ратификованы однимъ Актомъ, и сіи ратификаціи размѣнены чрезъ два мѣсяца, а буде можно, и скорѣе.

Во увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати гербовъ своихъ

Въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября, 1815 года.

(М. П.) Князь *Разумовскій*. (М. П.) *Ришелье*.

(М. П.) Графъ *Каподистріа*.

faits antérieurement au Traité du $\frac{18}{30}$ Mai mil huit cent quatorze et qui n'auroient point encore été restitués.

ARTICLE XI.

Le Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814 et l'Acte final du Congrès de Vienne, du $\frac{28\ \text{Mai}}{9\ \text{Juin}}$ 1815, sont confirmés et seront maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui n'auroient pas été modifiées par les clauses du présent Traité.

ARTICLE XII.

Le présent Traité, avec les Conventions qui y sont jointes, sera ratifié en un seul Acte, et les ratifications en seront échangées dans le terme de deux mois, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris le $\frac{8}{20}$ Novembre, 1815.

(L. S.) Le P-ce de *Razoumoffsky*. (L. S.) *Richelieu*.

(L. S.) Le Comte *Capo-d'Istrias*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ.

Высокія договаривающіяся Стороны, искренно желая привести въ исполненіе предположенныя Ими на Вѣнскомъ Конгресѣ мѣры для окончательнаго и повсемѣстнаго прекращенія торга Африканскими Неграми, въ коемъ участіе уже каждою изъ Нихъ въ Ея владѣніяхъ и колоніяхъ подданнымъ оной совершенно воспрещено, обязываются снова, всѣми возможными стараніями способствовать признанію правилъ, провозглашенныхъ Ими въ Декларацін $\frac{23 \text{ Генваря}}{4 \text{ Февраля}}$ 1815 года, и безъ потери времени условиться чрезъ Министровъ Своихъ при Лондонскомъ и Парижскомъ Дворахъ въ принятіи дѣйствительнѣйшихъ мѣръ для окончательнаго и повсемѣстнаго прекращенія торга, столь ненавистнаго и столь противнаго законамъ Религіи и Природы.

Настоящая дополнительная статья будетъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ если бъ оная была отъ слова до слова внесена въ Трактатъ, сего дня заключенный. Оная будетъ включена въ ратификацію означеннаго Трактата.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные оную подписали и печатями гербовъ своихъ утвердили.

Въ Парижѣ, $\frac{8}{20}$ Ноября, 1815 года.

(М. П.) Князь *Разумовскій.* (М. П.) *Ришельё.*
(М. П.) Графъ *Каподистріа.*

ARTICLE ADDITIONNEL.

Les Hautes Puissances contractantes, desirant sincèrement de donner suite aux mesures dont Elles se sont occupées au Congrès de Vienne, relativement à l'abolition complète et universelle de la traite des Nègres d'Afrique, et ayant déja, chacune dans Ses Etats, défendu sans restriction à Leurs colonies et sujets toute part quelconque à ce trafic, s'engagent à réunir de nouveau Leurs efforts pour assurer le succès final des principes qu'Elles ont proclamés dans la Déclaration du $\frac{23 \text{ Janvier}}{4 \text{ Fevrier}}$ 1815, et à concerter, sans perte de tems, par leurs Ministres aux Cours de Paris et de Londres, les mesures les plus efficaces pour obtenir l'abolition entière et définitive d'un commerce aussi odieux et aussi hautement réprouvé par les lois de la religion et de la nature.

Le présent article additionnel aura la même force et valeur que s'il étoit inséré mot à mot au Traité de ce jour. Il sera compris dans la ratification du dit Traité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris le $\frac{8}{20}$ Novembre 1815.

(L. S.) Le P-ce de *Razoumoffsky.* (L. S.) *Richelieu.*
(L. S.) Le Comte *Capo-d'Istrias.*

Совершенно сходные съ симъ Трактаты заключены и подписаны въ тотъ же день, Полномочными, съ одной стороны Французскаго; а съ другой Австрійскаго, Великобританскаго и Прусскаго Дворовъ.

ОТДѢЛЕННАЯ СТАТЬЯ.

Въ слѣдствіе дополнительной къ Трактату $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года статьи, Его Христіаннѣйшее Величество, обязывается отправить немедленно въ Варшаву одного или нѣсколькихъ Коммисаровъ, для общаго съ Коммисарами ЕГО ВСЕРОССІЙСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА разсмотрѣнія и разочтенія взаимныхъ требованій Франціи и бывшаго Герцогства Варшавскаго и для подписанія нужныхъ за симъ постановленій.

Его Христіаннѣйшее Величество признаетъ, что Байонская Конвенція не налагаетъ никакой обязанности на ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, какъ Царя (Короля) Польскаго, разумѣя при томъ, что исполненіе сего условія должно быть въ точности сообразно съ правилами, начертанными въ Конвенціяхъ, о коихъ упоминается въ IX статьѣ Трактата, сего дня подписаннаго.

Настоящая отдѣленная статья будетъ имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ если бы оная была отъ слова до слова внесена въ главный сего дня Трактатъ. Оная будетъ ратифікована и ратификаціи размѣнены въ одно время съ главнымъ Трактатомъ.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные оную подписали и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

(М. П.) Кн. *Разумовскій.* (М. П.) *Ришелье.*

(М. П.) Графъ *Каподистріа.*

ARTICLE SÉPARÉ.

En exécution de l'article additionnel au Traité du $\frac{18}{30}$ Mai mil huit cent quatorze, SA MAJESTÉ Très-Chrétienne s'engage à envoyer, sans délai, à Varsovie, un ou plusieurs Commissaires pour concourir, en son nom, aux termes du dit article, à l'examen et à la liquidation des prétentions réciproques de la France et du ci devant Duché de Varsovie et à tous les arrangements y relatifs.

SA MAJESTÉ Très-Chrétienne reconnoît, a l'égard de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, en sa qualité de Roi de Pologne, la nullité de la Convention de Bayonne; bien entendu que cette disposition ne pourra recevoir d'application que conformément aux principes établis dans les Conventions désignées dans l'article IX du Traité de ce jour.

Le présent article séparé aura la même force et valeur, que s'il étoit inseré mot à mot au Traité de ce jour. Il sera ratifié, et les ratifications en seront échangées en même tems.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le $\frac{8}{20}$ Novembre 1815.

(L. S.) Le P-ce de *Razoumoffsky.* (L. S.) *Richelieu.*

(L. S.) Le Comte de *Capo-d'Istrias.*

КОНВЕНЦІЯ

ВЪ СЛѢДСТВІЕ IV СТАТЬИ ГЛАВНАГО ТРАКТАТА,

О УПЛАТѢ ФРАНЦІЕЮ

ДЕНЕЖНАГО ВОЗНАГРАЖДЕНІЯ СОЮЗНЫМЪ ДЕРЖАВАМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

$\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

Денежная сумма, которую Франція въ силу IV статьи Трактата, сего дня заключеннаго, обязана заплатить Союзнымъ Державамъ, будетъ уплачиваема по порядку и въ сроки, означенные въ слѣдующихъ статьяхъ:

СТАТЬЯ I.

Семь сотъ милліоновъ франковъ, долженствующіе составлять сіе вознагражденіе, будутъ выплачиваемы постепенно и ежедневно, равными частями, въ теченіи пяти лѣтъ, ассигнаціями на Французскую Королевскую казну, (bons au porteur sur le trésor Royal), какъ будетъ сказано ниже.

СТАТЬЯ II.

Во первыхъ, Королевская казна выдастъ Союзнымъ Державамъ пятнадцать обязательствъ, каждое въ сорокъ шесть милліоновъ и двѣ трети, составляющихъ вмѣстѣ всю вышеозначенную сумму: семь сотъ милліоновъ франковъ. Сіи обязательства должны быть выплачены: первое тридцать перваго Марта тысяча восемь сотъ шестьнадцатаго года, второе тридцать перваго Іюля того же года, и такъ далѣе, каждое чрезъ четыре мѣсяца въ продолженіе пяти лѣтъ.

СТАТЬЯ III.

Сіи обязательства не будутъ продаваемы, но только въ назначенные сроки обмѣниваемы на ассигнаціи (bons au porteur), писанныя по обыкновенной формѣ принятой въ Королевскомъ Казначействѣ; а сіи всегда могутъ быть продаваемы.

Le payement auquel la France s'est engagée vis-à-vis des Puissances Alliées, à titre d'indemnité, par l'Article IV du Traité de ce jour, aura lieu dans la forme et aux époques déterminées par les articles suivans:

ARTICLE I.

La somme de sept cens millions de francs, montant de cette indemnité, sera acquittée, jour par jour, par portions égales, dans le courant de cinq années, au moyen de bons au porteur sur le Trésor Royal de France, ainsi qu'il va être dit.

ARTICLE II.

Le trésor remettra d'abord aux Puissances Alliées quinze engagements de quarante-six millions deux tiers, formant la somme totale de sept cens millions, payables, le premier, le trente et un Mars mil-huit-cent-seize, le second, le trente et un Juille de la même année, et ainsi de suite, de quatre mois en quatre mois, pendant les cinq annéet successives.

ARTICLE III.

Ces engagements ne pourront être négociés; mais ils seront échangés périodiquement contre des bons au porteur négociables, dressés dans la forme usitée pour le service ordinaire du Trésor Royal.

СТАТЬЯ IV.

За мѣсяцъ до начала тѣхъ четырехъ, въ кои обязательство должно быть уплачено, Королевское Французское Казначейство раздробитъ оное обязательство на разныя части, представляемыя нѣсколькими ассигнаціями (bons au porteur), кои будутъ выплачиваемы въ Парижѣ одна за другою, ежедневно въ теченіи означенныхъ четырехъ мѣсяцовъ.

Такимъ образомъ, обязательство въ сорокъ шесть милліоновъ двѣ трети, коего срокъ тридцать перваго Марта 1816 года, должно въ Ноябрѣ мѣсяцѣ 1815-го быть обмѣнено на ассигнаціи (bons au porteur), кои будутъ выплачиваемы по равнымъ частямъ, ежедневно отъ перваго Декабря 1815-го до тридцать перваго Марта 1816 года. Обязательство также въ сорокъ шесть милліоновъ и двѣ трети, коего срокъ тридцать перваго Іюля 1816 года, должно быть обмѣнено на ассигнаціи (bons au porteur), которыя будутъ выплачиваемы по равнымъ частямъ, ежедневно отъ перваго Апрѣля 1816-го до тридцать перваго Іюля того же года, и такъ далѣе, въ каждые четыре мѣсяца.

СТАТЬЯ V.

Ассигнаціи будутъ выдаваемы не по одной на полное число слѣдующей въ каждый день уплаты; каждая изъ таковыхъ суммъ должна быть раздѣлена на нѣсколько ассигнацій въ тысячу, въ двѣ, въ пять, въ десять и двадцать тысячъ франковъ.

ARTICLE IV.

Dans le mois qui précédera les quatre, pendant lesquels un engagement sera acquitté, cet engagement sera divisé par le Trésor de France en bons au porteur, payables à Paris par portions égales, depuis le premier jusqu'au dernier jour des quatre mois.

Ainsi, l'engagement de quarante-six millions deux tiers, échéant le trente-un Mars mil huit-cent-seize, sera échangé, au mois de Novembre mil-huit-cent-quinze, contre des bons au porteur, payables, par portions égales, depuis le premier Décembre mil-huit-cent-quinze, jusqu'au trente-un Mars mil-huit-cent-seize. L'engagement de quarante-six millions deux tiers échéant le trente-un Juillet mil-huit-cent-seize, sera échangé au mois de Mars de la même année, contre des bons au porteur payables, par portions égales, depuis le premier Avril mil-huit-cent-seize jusqu'au trente-un Juillet de la même année, et ainsi de suite de quatre mois en quatre mois.

ARTICLE V.

Il ne sera point délivré un seul bon au porteur pour l'échéance de chaque jour; mais cette échéance sera divisée en plusieurs coupures de mille, deux mille, cinq mille, dix mille et vingt mille francs, dont la reunion formera la somme totale du payement de chaque jour.

СТАТЬЯ VI.

Союзныя Державы зная, что ихъ собственная польза и польза Франціи требуютъ, чтобы не было вдругъ выпускаемо сихъ ассигнацій (bons au porteur), на весьма большую сумму, постановляютъ, что оныхъ въ обращеніи никогда не будетъ болѣе, какъ на пятьдесятъ милліоновъ.

СТАТЬЯ VII.

За пять лѣтъ назначаемыхъ Союзными Державами для уплаты имъ Франціею 700 милліоновъ франковъ, не полагается съ оной суммы никакихъ процентовъ.

СТАТЬЯ VIII.

Для обезпеченія исправнаго платежа, Французское Правительство долженствуетъ 1-е Генваря 1816 года выдать Союзнымъ Дворамъ записанную въ общую книгу Государственнаго долга Франціи (grand livre de la dette publique), облигацію въ семь милліоновъ франковъ годоваго дохода, то есть во сто сорокъ милліоновъ капитала. Сія облигація будетъ, въ случаѣ нужды, служить замѣною недоимокъ съ Французскаго Правительства и для уравненія чрезъ каждые полгода суммъ слѣдующихъ къ платежу, съ выплаченными ассигнаціями на Казначейство (bons au porteur), какъ будетъ сказано ниже.

СТАТЬЯ IX.

Облигаціи будутъ надписаны на имя назначенныхъ для сего Союзными Державами особъ; но не иначе могутъ быть выданы тѣмъ особамъ, какъ только въ предполагаемомъ статьею XI случаѣ.— Сверхъ того Союзныя Державы предоставляютъ

ARTICLE VI.

Les Puissances Alliées, convaincues qu'il est autant de leur intérêt que de celui de la France, qu'il ne soit pas émis simultanément une somme trop considérable de bons au porteur, conviennent qu'il n'y en aura jamais en circulation pour plus de cinquante millions de francs à-la-fois.

ARTICLE VII.

Il ne sera payé par la France aucun intérêt pour le délai de cinq années que les Puissances Alliées lui accordent pour le payement des sept cens millions.

ARTICLE VIII.

Le 1 Janvier 1816, il sera remis par la France aux Puissances Alliées, à titre de garantie de la régularité des payements, une rente sur le grand livre de la dette publique de France, de la somme de sept millions de francs, au capital de cent quarante millions. Cette rente servira à suppléer, s'il y a lieu, à l'insuffisance des recouvrements du gouvernement Français, et à mettre à la fin de chaque sémestre les payements de niveau avec les échéances de bons au porteur, ainsi qu'il sera dit ci-après.

ARTICLE IX.

Les rentes seront inscrites au nom des personnes que les Puissances Alliées indiqueront; mais ces personnes ne pourront être dépositaires des inscriptions que dans le cas prévû à l'Article XI ci-après. Les Puissances Alliées se réservent en outre le droit

себѣ право назначать для надписанія имена и другихъ особъ, когда признаютъ то нужнымъ.

СТАТЬЯ X.

Сіи надписанныя облигаціи будутъ храниться подъ надзоромъ кассира, назначаемаго Союзными Державами, и другаго, назначаемаго Правительствомъ Французскимъ.

СТАТЬЯ XI.

Для разсматриванія платежей и приведенія въ порядокъ сравнительной долговой книги (bilan), чрезъ каждые шесть мѣсяцевъ будетъ собираться общая Коммиссія, составленная изъ Коммиссаровъ Союзныхъ и Французскихъ, по равному съ обѣихъ сторонъ числу; полученныя обратно ассигнаціи на Казначейство будутъ доказательствомъ уплаты: тѣ ассигнаціи, которыя до того времени не будутъ представлены въ Казначейство, войдутъ въ счетъ долговой книги слѣдующаго срока; а тѣ, о коихъ будетъ найдено, что онымъ срокъ вышелъ, что оныя были представлены, но уплаты не учинено, поступятъ въ число недоимки, и для замѣны оной должно будетъ на ту сумму и по состоящему въ тотъ день курсу выдать надписанныя облигаціи. По опредѣленіи сего, неуплаченныя ассигнаціи Казначейства будутъ возвращены Французскимъ Коммиссарамъ, и общая Коммиссія дастъ предписаніе Кассирамъ, выдать облигаціи на опредѣленную, какъ сказано выше, сумму. Кассиры будутъ имѣть право и обязанность, выдать оныя Коммиссарамъ, Союзныхъ Державъ, кои по своему усмотрѣнію назначатъ употребленіе сихъ облигацій.

de faire faire les transcriptions sous d'autres noms, aussi souvent qu'elles le jugeront nécessaire.

ARTICLE X.

Le dépôt de ces inscriptions se trouvera sous la garde d'un caissier nommé par les Puissances Alliées et d'un autre nommé par le Gouvernement Français.

ARTICLE XI.

Il y aura une commission mixte composée de Commissaires Alliés et Français, en nombre égal des deux côtés, qui examinera de six mois en six mois, l'état des payements et réglera le bilan; les bons du trésor acquittés constateront les payements. Ceux qui n'auront pas encore été présentés au Trésor de France, entreront dans les déterminations du bilan subséquent; ceux enfin qui seront échus, présentés, et non payés, constateront l'arriéré et la somme d'inscriptions à employer au taux du jour, pour couvrir le déficit. Dès que cette opération aura eu lieu, les bons non payés seront rendus aux Commissaires Français, et la commission mixte donnera des ordres aux caissiers pour la remise de la somme ainsi fixée, et les caissiers seront autorisés et obligés à la remettre aux Commissaires des Puissances Alliées, qui en disposeront d'après leur convenance.

СТАТЬЯ XII.

За симъ немедленно Франція обязывается выдать подъ сохраненіе Кассирамъ новыя облигаціи на сумму равную той, которая будетъ ими въ силу предъидущей статьи выдана, для того, чтобы въ кассѣ всегда находилось полное означенное въ VIII статьѣ число облигацій.

СТАТЬЯ XIII.

Франція будетъ платить по пяти процентовъ на годъ за просроченныя ассигнаціи Казначейства, считая со дня просрочки оныхъ, если въ сей просрочкѣ будетъ виновно Правительство Французское.

СТАТЬЯ XIV.

Когда первые шесть сотъ милліоновъ франковъ будутъ уплачены, тогда Союзныя Державы, для скорѣйшаго совершеннаго освобожденія Франціи отъ долга, примутъ, если то будетъ угодно Французскому Правительству, означенныя въ VIII статьѣ облигаціи, по курсу, который будетъ существовать въ то время, сколько изъ оныхъ причтется для составленія послѣднихъ ста милліоновъ. Франція должна будетъ только доплатить недостающую сумму, если еще окажется таковый недостатокъ.

СТАТЬЯ XV.

Если же сіе не будетъ согласно съ желаніемъ Французскаго Правительства, то и остальные сто милліоновъ франковъ будутъ уплачены по порядку, установленному статьями II, III, IV и V-ою и по окончаніи уплаты всѣхъ семи сотъ милліоновъ, облигаціи означенныя въ статьѣ VIII будутъ возвращены Франціи.

ARTICLE XII.

La France s'engage à rétablir aussitôt entre les mains des caissiers, une somme d'inscriptions égale à celle qui aurait été employée d'après l'article précédent, de maniere à ce que la rente stipulée à l'article VIII soit toujours tenue au complet.

ARTICLE XIII.

Il sera payé par la France un intérêt de cinq pour cent par année depuis le jour de l'échéance des bons au porteur, pour ceux de ces bons dont le payement aurait été retardé par le fait de la France.

ARTICLE XIV.

Lorsque les six cents premiers millions de francs auront été payés, les Alliés, pour accélérer la libération entière de la France, accepteront, si cet arrangement convient au Gouvernement Français, la rente stipulée à l'article VIII, au cours qu'elle aura à cette époque, jusqu'à concurrence de ce qui restera dû des sept cents millions. La France n'aura plus à fournir que la différence, s'il y a lieu.

ARTICLE XV.

Si cet arrangement n'entrait pas dans les convenances de la France, les cent millions de francs qui resteraient dûs, seraient acquittés, ainsi qu'il est dit aux articles II, III, IV et V, et après l'entier payement des sept cent millions, l'inscription stipulée à l'article VIII serait remise à la France.

СТАТЬЯ XVI.

Кромѣ уплаты сего денежнаго вознагражденія, настоящею Конвенціею постановляемаго, Французское Правительство обязывается исполнить всѣ условія, внесенныя въ частныя Конвенціи, заключенныя сю съ разными Державами и союзниками ихъ, о доставленіи одежды и муниціи ихъ войскамъ, и будетъ исправно выплачивать, данныя въ силу оныхъ условій, ассигнаціи и росписки, если по нѣкоторымъ во время подписанія главнаго Трактата и сей Конвенціи еще не сдѣлано уплаты.

Парижъ $\frac{8}{20}$ Ноября, въ лѣто отъ Рождества Христова 1815-е.

(М. П.) Князь *Разумовскій.* (М. П.) *Ришельё.*

(М. П.) Графъ *Каподистрія.*

ARTICLE XVI.

Le Gouvernement Français s'engage à exécuter, indépendamment de l'indemnité pécuniaire stipulée par la présente Convention, tous les engagements contractés par les Conventions particulières conclues avec les différentes Puissances et leurs coalliés, relativement à l'habillement et à l'équippement de leurs armées et à faire délivrer et payer exactement les bons et mandats provenant des dites Conventions, en tant qu'ils ne seraient pas encore réalisés à l'époque de la signature du Traité principal et de la présente Convention.

Fait à Paris, le $\frac{8}{20}$ Novembre, l'an de grâce mil-huit-cent-quinze.

(L. S.) Le P-ce de *Rasoumoffsky.* (L. S.) *Richelieu.*

(L. S.) Le Comte de *Capo-d'Istrias.*

КОНВЕНЦІЯ

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

ВЪ СЛѢДСТВІЕ V-й СТАТЬИ ГЛАВНАГО ТРАКТАТА

О ЗАНЯТІИ СОЮЗНЫМИ ВОЙСКАМИ

ЛИНІИ ВОЕННЫХЪ ПОЗИЦІЙ ВО ФРАНЦІИ.

7

СТАТЬЯ I.

Составленіе ста пятидесяти-тысячной арміи, которая въ силу V статьи Трактата, сего дня заключеннаго, должна занять линію военныхъ позицій въ границахъ Французскихъ, опредѣленіе числа и рода долженствующихъ войти въ составъ оной арміи войскъ каждой Державы и выборъ Генераловъ, имѣющихъ оною командовать, будутъ опредѣлены Союзными Государями.

СТАТЬЯ II.

Содержаніе сей арміи будетъ доставлять Французское Правительство слѣдующимъ образомъ:

Жилища и все нужное для отопленія и освѣщенія оныхъ, также провіантъ и фуражъ, должны быть доставляемы натурою. При томъ постановляется, что число раціоновъ не будетъ никогда свыше 200 тысячь на людей, и 50 тысячь на лошадей, и что оные будутъ выдаваемы по Тарифу, къ настоящей Конвенціи приложенному.

Что касается до жалованья, ремонта, муниціи, платья и прочаго, Французское Правительство на сіи расходы будетъ выдавать ежегодно по пятидесяти милліоновъ франковъ, Коммиссарамъ Союзниковъ звонкою монетою, по равнымъ частямъ каждый мѣсяцъ, начиная съ 1 Декабря 1815 года. Союзныя Державы стараясь по возможности удовлетворить желаніямъ Его

ARTICLE I.

La composition de l'armée de cent cinquante mille hommes, qui, en vertu de l'article V du Traité de ce jour, doit occuper une ligne militaire le long des frontières de la France, la force et la nature des contingents à fournir par chaque Puissance, de même que le choix des Généraux qui commanderont ces troupes, seront déterminés par le Souverains Alliés.

ARTICLE II.

Cette armée sera entretenue par le Gouvernement Français de la manière suivante:

Le logement, le chauffage, l'éclairage, les vivres et les fourrages doivent être fournis en nature. Il est convenu que le nombre total des rations ne pourra jamais être porté au-delà de deux cent mille pour hommes, et de cinquante mille pour chevaux, et qu'elles seront délivrées suivant le Tarif annexé à la présente Convention.

Quant à la solde, l'équipement, l'habillement et autres objets accessoires, le Gouvernement Français subviendra à cette dépense moyennant le payement d'une somme de cinquante millions de francs par an, payable en numéraire de mois en mois, à dater du premier Décembre de l'année mil-huit-cent-quinze, entre les mains des Commissaires Alliées. Cependant les Puissances Alliées, pour concourir

Величества Короля Французскаго и доставить Его подданнымъ облегченіе, соглашаются, чтобы въ первый годъ выданы были въ жалованье только тридцать милліоновъ франковъ, а остальные за тѣмъ двадцать милліоновъ доплачены въ послѣдующіе годы военнаго занятія.

СТАТЬЯ III.

Франція принимаетъ также на себя и содержаніе укрѣпленій, и публичныхъ зданій, какъ для военныхъ, такъ и для гражданскихъ начальствъ, равно и доставленіе оружія и провіанта въ крѣпости, кои по силѣ V статьи Трактата сего дня, должны въ видѣ залога остаться во власти Союзныхъ войскъ.

Всѣ сіи обязанности будутъ исполняемы Французскимъ военнымъ начальствомъ на основаніи принятыхъ во Франціи правилъ для содержанія собственныхъ войскъ и въ слѣдствіе отношеній отъ Главнокомандующаго Союзныхъ войскъ къ Правительству Французскому. Они условятся между собою о лучшихъ средствахъ для свидѣтельствованія потребностей арміи, для устраненія всякаго спора или затрудненія и для исправленія всего сею статьею постановляемаго, съ соблюденіемъ пользъ обоюдныхъ. Французское Правительство приметъ по своему усмотрѣнію дѣйствительнѣйшія мѣры для вѣрнѣйшаго исполненія различныхъ обязанностей, на оное возлагаемыхъ сею и предъидущею статьями, и сдѣлаетъ о томъ согласно съ Главнокомандующимъ Союзной арміи особое положеніе.

autant que possible à tout ce qui peut satisfaire Sa Majesté le Roi de France et soulager Ses sujets, consentent à ce qu'il ne soit payé dans la première année que trente millions de francs sur la solde, sauf à être remboursées dans les années subséquentes de l'occupation.

ARTICLE III.

La France se charge également de pourvoir à l'entretien des fortifications et bâtiments militaires et d'administration civile, ainsi qu'à l'armement et à l'approvisionnement des places qui, en vertu de l'article V du Traité de ce jour, doivent rester à titre de dépôt entre les mains des troupes Alliées.

Ces divers services, pour lesquels on se réglera d'après les principes adoptés par l'administration Française de la guerre, se feront sur la demande qui en sera adressée au Gouvernement Français par le Commandant en Chef des troupes Alliées avec lequel on conviendra d'un mode de constater les besoins et les travaux propres à écarter toute difficulté, et à remplir le but de cette stipulation d'une manière qui satisfasse également aux intérêts des parties respectives. Le Gouvernement Français prendra, pour assurer les différents services énoncés dans cet article et les articles précédens, les mesures qu'il jugera les plus efficaces, et se concertera à cet égard avec le Général en Chef des troupes Alliées.

СТАТЬЯ IV.

Сообразно съ постановленіями статьи V Главнаго Трактата, военная линія, которая должна быть занимаема Союзными войсками, будетъ простираться вдоль границъ отдѣляющихъ Департаменты Па-де-Кале, Сѣверный, Арденскій, Мозельскій, Нижне-Рейнскій и Верхне-Рейнскій отъ внутреннихъ областей Франціи. Сверхъ того постановляется, чтобъ ни Союзными, ни Французскими войсками не были занимаемы, (развѣ въ какихъ-либо особенныхъ случаяхъ и съ общаго согласія), нижеименованныя земли и округи: въ Департаментѣ Сомскомъ, вся земля лежащая на сѣверной сторонѣ рѣки Сомы отъ Гама до впаденія оной въ море; въ Департаментѣ Энскомъ, округи Сентъ-Кентенскій, Вервенскій и Ланскій; въ Департаментѣ Марнскомъ, округи Реймскій, Сентъ-Менегудскій и Витрійскій; въ Департаментѣ Верхней Марны, округи Ст. Дизіерскій и Жоанвильскій; въ Департаментѣ Мёртскомъ, округи Тульскій, Діёзскій, Саррбургскій и Бламонскій; въ Департаментѣ Вожскомъ, округи Сенъ-Діезскій, Брюжерскій и Ремирмонтскій; округъ Люрскій въ Департаментѣ Верхней Соны и округъ Сентъ-Ипполитскій въ Департаментѣ Дубскомъ.

Не смотря на занятіе Союзными войсками части земли, означенной въ главномъ Трактатѣ и въ настоящей Конвенціи, Его Христіаннѣйшее Величество можетъ въ городахъ, находящихся въ оной содержать гарнизоны; но

ARTICLE IV.

Conformément à l'article V du Traité principal, la ligne militaire que les troupes Alliées doivent occuper s'étendra le long des frontières qui séparent les Départements du Pas-de-Calais, du Nord, des Ardennes, de la Meuse, de la Moselle, du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, de l'intérieur de la France. Il est, de plus, convenu que ni les troupes Alliées, ni les troupes Françaises n'occuperont, (à moins que ce ne soit pour des raisons particulières et d'un commun accord,) les territoires et districts ci-après nommés: savoir: dans le Département de la Somme, tout le pays au nord de cette rivière, depuis Ham jusqu'à son embouchure dans la mer; dans le Département de l'Aisne, les districts de Saint-Quentin, Vervins et Laôn; dans le Département de la Marne, ceux de Rheims, Sainte-Ménéhould et Vitry; dans le Département de la Haute-Marne, ceux de Saint-Dizier et Joinville; dans le Département de la Meurthe, ceux de Toul, Dieuze, Sarrebourg et Blamont; dans le Département des Vosges, ceux de Saint-Diez, Brugères et Remiremont; le district de Lure, dans le Département de la Haute-Saône, et celui de Saint-Hippolyte, dans le Département du Doubs.

Nonobstant l'occupation par les Alliés de la portion de territoire fixée par le Traité principal et la présente Convention, Sa Majesté Très-Chrétienne pourra entretenir dans les villes situées dans le territoire occupé, des garnisons, dont le nombre,

число войскъ сихъ гарнизоновъ должно быть не свыше опредѣленнаго въ слѣдующей таблицѣ:

Въ Кале	1000	челов.
— Гравелинѣ	500	—
— Бергѣ	500	—
— Сентъ-Омерѣ	1500	—
— Бетюнѣ	500	—
— Монтрёлѣ	500	—
— Гесдинѣ	250	—
— Ардрѣ	150	—
— Эрѣ	500	—
— Арассѣ	1000	—
— Булонѣ	300	—
— Сенъ-Венантѣ	300	—
— Лилѣ	3000	—
— Дюнкирхенѣ и укрѣпленіяхъ онаго	1000	—
— Дуэ и въ Крѣпостцѣ Скарпѣ	1000	—
— Вердюнѣ	500	—
— Мецѣ	3000	—
— Лаутербургѣ	200	—
— Вейсенбургѣ	150	—
— Лихтенбергѣ	150	—
— Птитъ-Пьерѣ	100	—
— Фальсбургѣ	600	—
— Стразбургѣ	3000	—
— Шлетштадѣ	1000	—
— Ней-Бризакѣ и крѣпостцѣ Мортье	1000	—
— Бефорѣ	1000	—

Разумѣется однако же, что оружіе, инженерныя и артиллерійскія орудія и снаряды, не собственно принадлежащіе къ симъ крѣпостямъ, будутъ изъ оныхъ вывезены въ другія мѣста, по благораз-

toutefois, ne dépassera pas ce qui est déterminé dans l'énumération suivante:

A Calais	1000	hommes.
— Gravelines	500	—
— Bergues	500	—
— Sant-Omer	1500	—
— Bethune	500	—
— Montreuil	500	—
— Hesdin	250	—
— Ardres	150	—
— Aires	500	—
— Arras	1000	—
— Boulogne	300	—
— Saint-Venant	300	—
— Lille	3000	—
— Dunkerque et ses Forts	1000	—
— Douai et Fort de Scarpe	1000	—
— Verdun	500	—
— Metz	3000	—
— Lauterbourg	200	—
— Weissemboug	150	—
— Lichtenberg	150	—
— Petite-Pierre	100	—
— Phalsbourg	600	—
— Strasbourg	3000	—
— Schletstadt	1000	—
— Neuf-Brisach- et Fort Mortier	1000	—
— Béfort	1000	—

Il est cependant bien entendu que le matériel du génie et de l'artillerie, ainsi que les objets d'armement qui n'appartiennent pas proprement à ces places, en seront retirés et transportés à tels

сужденію Французскаго Правительства, съ тѣмъ только, чтобы оныя мѣста находились внѣ линіи, занимаемой Союзными войсками, и округовъ, въ коихъ положено не оставлять ни Союзныхъ, ни Французскихъ войскъ.

Если Главнокомандующій Союзными войсками получитъ свѣдѣніе о какомъ-либо нарушеніи выше означенныхъ условій, то съ жалобою на сіе обратится къ Французскому Правительству, которое обязывается сдѣлать въ слѣдствіе того надлежащія распоряженія.

Въ вышеозначенныхъ крѣпостяхъ теперь нѣтъ гарнизоновъ, и слѣдственно Французское Правительство, какъ скоро признаетъ то нужнымъ, можетъ въ оныя ввести опредѣленное число войскъ, но извѣстивъ о томъ заранѣе Главнокомандующаго Союзной арміи, для того, чтобы Французскимъ войскамъ на походѣ не было никакого затрудненія и остановки.

СТАТЬЯ V.

Военное начальство по всему пространству Департаментовъ, кои будутъ заняты Союзными войсками, предоставляется Главнокомандующему сихъ войскъ; изъ сего однако же исключаются крѣпости, по силѣ IV-й статьи настоящей Конвенціи занимаемыя Французскими войсками, и округи простирающіеся окрестъ оныхъ на тысячу тоазовъ во всѣ стороны.

СТАТЬЯ VI.

Гражданское управленіе, все касающееся до дѣлъ судныхъ, собиранія податей и налоговъ всякаго рода, предоставляется Чиновникамъ Его Вели-

endroits que le Gouvernement Français jugera convenable, pourvû que ces endroits se trouvent hors de la ligne occupée par les troupes alliées, et des districts où il est convenu de ne laisser aucunes troupes, soit alliées, soit Françaises.

S'il parvenait à la connaissance du Commandant en Chef des armées alliées quelques contraventions aux stipulations ci-dessus, il adresserait ses réclamations à cet égard au Gouvernement Français, qui s'engage à y faire droit.

Les places ci-dessus nommées étant en ce moment dépourvues de garnisons, le Gouvernement Français pourra y faire entrer, aussitôt qu'il le jugera convenable, le nombre de troupes qui vient d'être fixé, en en prévenant toutefois d'avance le Commandant en Chef des troupes alliées, afin d'éviter toute difficulté et retard que les troupes Françaises pourraient éprouver dans leur marche.

ARTICLE V.

Le commandement militaire, dans toute l'étendue des Départements qui resteront occupés par les troupes alliées, appartiendra au Général en Chef de ces troupes: il est bien entendu cependant, qu'il ne s'étendra pas aux places que les troupes Françaises doivent occuper en vertu de l'article IV de la présente Convention, et a un rayon de mille toises autour de ces places.

ARTICLE VI.

L'administration civile, celle de la justice, et la perception des impositions et contributions de toute espèce, resteront entre les mains des agents

чества Короля Французскаго. То же самое разумѣть должно и въ разсужденіи таможенъ. Оныя останутся въ томъ же состояніи, въ коемъ находятся нынѣ, и командующіе Союзными войсками не будутъ ни въ чемъ препятствовать дѣйствію мѣръ, принимаемыхъ Чиновниками сего вѣдомства, для предупрежденія недозволеннаго торга; они, даже въ случаѣ нужды, будутъ оказывать имъ вспоможеніе.

de Sa Majesté le Roi de France. Il en sera de même par rapport aux douanes. Elles resteront dans leur état actuel, et les commandants des troupes alliées n'apporteront aucun obstacle aux mesures prises par les employés de cette administration pour prévenir la fraude; ils leur prêteront même, en cas de besoin, secours et assistance.

СТАТЬЯ VII.

Дабы предупредить всякое злоупотребленіе въ противность существующихъ таможенныхъ уставовъ, все нужное для одежды и муниціи, и другія необходимыя вещи, привозимыя для Союзныхъ войскъ, будутъ впускаемы не иначе, какъ по предъявленіи свидѣтельства о ихъ произхожденіи, и въ слѣдствіе сообщенія отъ корпусныхъ начальниковъ къ Главнокомандующему Союзною арміею, который съ своей стороны увѣдомитъ о томъ Французское Правительство, а сіе дастъ Чиновникамъ таможеннаго вѣдомства надлежащее за тѣмъ предписаніе.

ARTICLE VII.

Pour prévenir tout abus qui pourrait porter atteinte au maintien des réglemens de douane, les effets d'habillement et d'équipement et autres articles nécessaires, destinés aux troupes alliées, ne pourront être introduits que munis d'un certificat d'origine, et à la suite d'une communication à faire, par les officiers commandant les différents corps, au Général en Chef de l'armée alliée, lequel à son tour en fera donner avis au Gouvernement Français, qui donnera des ordres en conséquence aux employés de l'administration des douanes.

СТАТЬЯ VIII.

Жандармскія команды признаны необходимыми для соблюденія общественнаго порядка и тишины, и потому оныя будутъ оставлены на прежнемъ основаніи въ земляхъ занимаемыхъ Союзными войсками.

ARTICLE VIII.

Le service de la gendarmerie étant reconnu nécessaire au maintien de l'ordre et de la tranquillité publique, continuera à avoir lieu, comme par le passé, dans les pays occupés par les troupes alliées.

СТАТЬЯ IX.

Союзныя войски, за исключеніемъ тѣхъ, изъ коихъ составится армія занятія, выдутъ изъ владѣній Французскихъ чрезъ двадцать одинъ день

ARTICLE IX.

Les troupes alliées, à l'exception de celles qui doivent former l'armée d'occupation, évacueront le territoire de France en vingt et un jours après

послѣ подписанія главнаго Трактата. Земли, кои въ силу онаго Трактата уступлены Союзникамъ, и крѣпости Ландау и Сарлуи будутъ имъ сданы Французскими начальствами и войсками въ теченіи десяти дней, считая съ подписанія трактата.

Сіи крѣпости будутъ сданы въ томъ состояніи, въ коемъ оныя находились 20 Сентября сего года. Съ обѣихъ сторонъ будутъ назначены Коммиссары для осмотра сихъ крѣпостей, для засвидѣтельствованія о состояніи оныхъ и для взаимной сдачи и принятія артиллеріи, военныхъ припасовъ, плановъ, моделей и архивовъ принадлежащихъ къ помянутымъ крѣпостямъ и къ разнымъ округамъ уступленнымъ Франціею по Трактату сего дня.

Будутъ также назначены Коммиссары для изслѣдованія, въ какомъ состояніи находятся крѣпости еще занимаемыя Французскими войсками, и долженствующія, въ силу V-й статьи главнаго Трактата, поступить на нѣкоторое время во власть Союзниковъ, въ качествѣ залога. Сіи крѣпости также будутъ сданы Союзнымъ войскамъ чрезъ десять дней послѣ подписанія Трактата.

Сверхъ того будутъ еще назначены Коммиссары отъ Французскаго Правительства, отъ Главнокомандующаго Союзныхъ войскъ остающихся во Франціи и отъ Генерала командующаго Союзными войсками, кои нынѣ занимаютъ крѣпости Авенъ, Ландреси, Мобёжъ, Рокруа, Живе, Монмеди, Лонгви, Мезіеръ и Седанъ, для изслѣдованія и засвидѣтельствованія, въ какомъ состояніи

celui de la signature du Traité principal. Les territoires qui, d'après ce Traité, doivent être cédés aux alliés, ainsi que les places de Landau et Sarre-louis, seront remis, par les autorités et les troupes Françaises, dans le terme de dix jours, à dater de la signature du Traité.

Ces places seront remises dans l'état où elles se trouvaient le vingt Septembre dernier. Des Commissaires seront nommés de part et d'autre pour vérifier et constater cet état, et pour délivrer et recevoir respectivement l'artillerie, les munitions de guerre, plans, modèles et archives appartenant tant aux dites places qu'aux différents districts cédés par la France, selon le Traité de ce jour.

Des commissaires seront également nommés pour examiner et constater l'état des places occupées encore par les troupes Françaises, et qui, d'après l'Article V du Traité principal, doivent être tenues en depôt, pendant un certain tems, par les Alliés. Ces places seront de même remises aux troupes alliées dans le terme de dix jours, à dater de la signature du Traité.

Il sera nommé aussi des commissaires d'une part par le Gouvernement Français, de l'autre par le Général commandant en chef les troupes alliées destinées à rester en France et par le Général commandant les troupes alliées, qui se trouvent aujourd'hui en possession des places d'Avesnes, Landrécies, Maubeuge, Rocroi, Givet, Montmédy, Longwy, Mézieres et Sedan, pour vérifier et con-

сіи крѣпости и находящіеся въ оныхъ военные припасы, карты, планы, модели и прочее, будутъ въ то время, съ коего по условіямъ Трактата должно считаться начало военнаго занятія.

Союзныя Державы обязываются, по окончаніи сего временнаго занятія, сдать всѣ означенныя въ V-й статьѣ главнаго Трактата крѣпости, въ томъ состояніи, въ коемъ оныя будутъ при началѣ онаго, за исключеніемъ однако же тѣхъ повреждёній, кои произойдутъ отъ времени и будутъ самимъ Французскимъ Правительствомъ оставлены безъ должнаго исправленія.

Въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября, въ лѣто отъ Рождества Христова 1815 года.

(М. П.) Князь *Разумовскій*. (М. П.) *Ришельё*.
(М. П.) Графъ *Каподистріа*.

tater l'état de ces places et des munitions de guerre, cartes, plans, modèles, etc., qu'elles contiendront au moment, qui sera considéré comme celui de l'occupation en vertu du Traité.

Les Puissances Alliées s'engagent à remettre, à la fin de l'occupation temporaire, toutes les places nommées dans l'Article V du Traité principal, dans l'état où elles se seront trouvées à l'époque de cette occupation; sauf toutefois les dommages causés par le temps, et que le Gouvernement Français n'aurait pas prévenus par les réparations nécessaires.

Fait à Paris, le $\frac{8}{20}$ Novembre, l'an de Grace mil-huit-cent-quinze.

(L. S.) Le P-ce de *Razoumoffsky*. (L. S.) *Richelieu*.
(L. S.) Le Comte *Capo-d'Istrias*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ.

Высокія договаривающіяся Стороны, положивъ V-ю статьею Трактата, сего дня заключеннаго, что нѣкоторыя военныя позиціи во Франціи должны на время быть заняты Союзными войсками, и желая предупредить всякое нарушеніе порядка и дисциплины, въ сей арміи особенно нужныхъ, постановляютъ для сего настоящею дополнительною статьею, что всѣ бѣглецы, кои перейдутъ изъ какого-либо корпуса вышеупомянутой Союзной арміи на Французскую сторону, будутъ немедленно останавливаемы и отсылаемы Французскими начальствами къ ближайшей военной командѣ Союзниковъ. Равнымъ образомъ каждый бѣглецъ съ Французской стороны къ Союзной арміи будетъ немедленно выдаваемъ ближайшему Французскому начальству.

Заключающіяся въ сей статьѣ постановленія относятся равномѣрно и къ тѣмъ дезертирамъ, кои съ той или съ другой стороны оставили свои полки или команды прежде подписанія сего Трактата; они также долженствуютъ быть безъ замедленія отосланы въ корпусы, къ коимъ принадлежали.

Сія дополнительная статья должна имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ если-бъ оная была отъ слова до слова внесена въ заключенную сего числа военную Конвенцію.

ARTICLE ADDITIONNEL.

Les Hautes Parties contractantes étant convenues par l'article V, du Traité de ce jour, de faire occuper pendant un certain tems, par une armée alliée, des positions militaires en France, et désirant de prévenir tout ce qui pourrait compromettre l'ordre, et la discipline qu'il importe très particulièrement de maintenir dans cette armée, il est arrêté par le présent article additionnel, que tout deserteur, qui de l'un ou de l'autre des corps de la dite armée passerait du coté de la France, sera immédiatement arrêté par les autorités Françaises, et remis au Commandant le plus voisin des troupes alliées, de même que tout déserteur des troupes Françaises, qui passerait du coté de l'armée alliée, sera immédiatement remis au Commandant Français le plus voisin.

Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux deserteurs de côté et d'autre, qui auraient quitté leurs drapeaux avant la signature du Traité, lesquels seront, sans aucun delai, restitués et délivrées aux corps respectifs auxquels ils appartiennent.

Le present article additionnel aura la même force et valeur, que s'il était inséré mot-à-mot dans la Convention militaire de ce jour.

Во увѣренiе чего обоюдные Полномочные оную подписали и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Въ Парижѣ, Ноября $\frac{8}{20}$ дня, лѣта отъ Рождества Христова 1815.

(М. П.) Кн. *Разумовскiй*. (М. П.) *Ришельё*.

(М. П.) Графъ *Каподистрiа*.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le $\frac{8}{20}$ Novembre 1815.

(L. S.) Le P-ce de *Razoumoffsky*. (L. S.) *Richelieu*

(L. S.) Le Comte de *Capo-d'Istrias*.

ТАРИФЪ

ПРИЛОЖЕННЫЙ КЪ КОНВЕНЦІИ

О ЗАНЯТІИ СОЮЗНЫМИ ВОЙСКАМИ ЛИНІИ

ВОЕННЫХЪ ПОЗИЦІЙ ВО ФРАНЦІИ.

I. О ПРОВІАНТѢ, ФУРАЖѢ, КВАРТИРАХЪ И ДРОВАХЪ.

Обыкновенная солдатская порція.

2 Фунта (марковаго вѣса) хлѣба изъ смѣшанной пшеничной и ржаной муки, или $1\frac{2}{3}$ фунта муки, или $1\frac{1}{6}$ фунта сухарей.

$\frac{1}{4}$ фунта крупъ; или $\frac{3}{16}$ сарачинскаго пшена; или $\frac{1}{2}$ фунта хорошей пшеничной муки, гороху или чечевицы; или $\frac{1}{2}$ фун. картофеля, моркови, рѣпы или другихъ какихъ-либо свѣжихъ огородныхъ овощей.

$\frac{1}{2}$ фунта свѣжаго мяса, или $\frac{1}{4}$ фунта ветчины.

$\frac{1}{10}$ литры водки, или $\frac{1}{2}$ литры виноградна̇го вина, или 1 литра пива.

$\frac{1}{30}$ фунта соли.

1. Войски, кои будутъ поставлены на квартиры къ обывателямъ, должны пользоваться общимъ въ покояхъ отопленіемъ и освѣщеніемъ. Въ казармахъ дрова для отопленія и кухни, и свѣчи для освѣщенія комнатъ и коридоровъ будутъ отпускаемы смотря по обширности мѣста и по надобности.

То же самое будетъ наблюдаемо и въ караульняхъ.

2. Съѣстные припасы, назначаемые въ замѣнъ другихъ, будутъ отпускаемы не по желанію войскъ, но по соображенію съ обстоятельствами. Всѣ сіи припасы будутъ стараться перемѣнять, смотря

I. VIVRES, FOURRAGE, LOGEMENT, CHAUFFAGE.

Portion ordinaire du Soldat.

Deux livres, poids de marc, de pain de méteil, ou une et deux-tiers de farine, ou une et un-sixieme de biscuit.

Un-quatrieme de livre de gruau; ou trois-seiziemes de riz; ou une-demilivre de farine fine de froment, de pois ou lentilles; ou une-demi-livre de pommes de terre, carottes, navets et autres légumes frais.

Une-demi-livre de viande fraîche, ou un quart de lard.

Un-dixieme de litre d'eau-de-vie, ou la moitié d'un litre de vin, ou un litre de bierre.

Un-trentieme de livre de sel.

1. Dans le cas où les troupes seraient logées chez les habitants, elles auraient place au feu et à la chandelle. Dans les casernes, le bois de chauffage et de cuisine, et l'éclairage des chambres et corridors seront fournis d'après les localités, conformément au besoin.

Il en sera de même pour les corps de-garde.

2. Les surrogats ne se donneront pas au gré de la troupe, mais d'après les circonstances. On tâchera de varier les denrées selon les saisons, en se tenant autant que possible aux légumes secs. Le

по временамъ года, но по возможности предпочитая другимъ, сушеныя огородные овощи. Ветчина будетъ отпускаема не иначе какъ по согласію войскъ.

3. Мука вмѣсто хлѣба будетъ также выдаваема не иначе какъ съ согласія войскъ; съ оною будутъ отпускаемы дрова и отводимы для приготовленія хлѣба печи. Сухари будутъ выдаваемы только на время какого-либо похода или въ случаѣ недостатка въ хлѣбѣ, или для пополненія десятидневнаго запаса, коимъ войски снабжаются для переходовъ. Нужное для сего количество сухарей, будетъ выдаваемо не въ счетъ обыкновенной дневной порціи. Впрочемъ для обезпеченія исправности въ продовольствіи войскъ, постановляется, чтобы въ теченіи двухъ мѣсяцевъ магазины были снабжены всѣмъ нужнымъ, и чтобъ выключая мяса, всегда находилось въ оныхъ на 15 дней готоваго запаснаго провіанта и фуража подъ надзоромъ Французскихъ магазейныхъ смотрителей. Начальства военныхъ Корпусовъ будутъ имѣть право, если почтутъ нужнымъ, осматривать сіи запасы.

4. На мясо будетъ отпускаемъ битый скотъ, и въ счетъ опредѣленнаго числа фунтовъ не будутъ включаемы ни голова, ни ноги, ни легкое, печенка и другія внутреннія части скотины. Если по желанію войскъ имъ будетъ отпущенъ скотъ живый, то вѣсъ онаго будетъ назначаемъ по точному разчисленію, полагая въ счетъ и голову, и сало, и все прочее годное въ пищу. Въ семъ случаѣ и кожа отдается солдатамъ.

lard ne se donnera que d'un commun accord avec la troupe.

3. La farine, pour le pain, ne sera fournie à la troupe que de son gré; et l'on y ajoutera le bois et les fours nécessaires pour cuire le pain. Le biscuit se donnera seulement en cas de marche ou d'urgence, ou pour compléter la provision de réserve de dix jours dont les troupes doivent être pourvues dans leurs ambulances. Ce complement se donnera outre l'approvisionnement journalier. Du reste, pour assurer l'exactitude de l'approvisionnement, il est entendu que, dans le délai de deux mois, on montera les magasins de telle sorte, qu'à l'exception de la viande, il y ait toujours pour quinze jours une réserve de vivres et fourrages sous l'inspection des gardes-magasins Français. Les administrations des corps d'armée auront le droit d'examiner cette réserve quand il leur paroîtra nécessaire.

4. La viande se livrera abattue, sans y comprendre les têtes, pieds, poumons, foie et autres intestins. Si, du gré de la troupe, on préfere de donner le bétail sur pied, le poids en sera fixé d'après une juste estimation, en y comprenant la tête, le suif et tout ce qui est mangeable. Dans ce cas, la peau restera à la troupe.

5. Въ походѣ и другихъ случаяхъ, когда солдаты получаютъ готовое продовольствіе на роздыхахъ и ночлегахъ, сей же самый Тарифъ долженствуетъ служить основаніемъ. Каждый солдатъ будетъ получать свою порцію или вмѣсто оной соразмѣрное количество другихъ съѣстныхъ припасовъ, изготовленныхъ и раздѣленныхъ на обѣдъ и ужинъ, сверхъ того по утру часть слѣдующаго ему хлѣба и обыкновенную порцію водки.

6. Квитанціи будутъ выдаваемы отъ полковъ, ротъ и отрядовъ, съ означеніемъ числа порцій и раціоновъ, и потомъ разсматриваемы и повѣряемы при каждомъ Корпусѣ Коммиссіею, составленною изъ Чиновниковъ Французскихъ и принадлежащихъ къ Союзной арміи. Канцелярскіе расходы сей Коммиссіи опредѣлитъ и приметъ на себя Правительство Французское.

7. Какъ во многихъ Корпусахъ сей арміи солдаты имѣютъ привычку курить табакъ, и по дорогой цѣнѣ табаку во Франціи были бы не въ состояніи покупать оный, то постановляется, что всякій полкъ, рота или отрядъ могутъ требовать каждый мѣсяцъ по половинѣ килограмма табаку на каждаго человѣка, платя по 60 сантимовъ за полкилограмма низшаго сорта, но свѣжаго табаку, продаваемаго изъ магазиновъ. Для предупрежденія въ семъ случаѣ всякаго запрещеннаго торга, будутъ полкамъ даны особыя *тетради*, для означенія количества отпущеннаго имъ табаку.

5. En marche, et dans d'autres occasions où le soldat sera nourri par étape, le même tarif servira de base. Alors le soldat recevra sa portion, ou un équivalent suffisant, préparé et réparti sur ses deux repas, et le matin une partie du pain avec sa portion d'eau-de-vie.

6. Les reçus seront donnés par les régimens, compagnies et détachemens, par portions et rations, et seront revus et vérifiés à chaque corps d'armée, par une Commission mixte, dont les frais de bureau seront règlés et payés par le Gouvernement Français.

7. La troupe de plusieurs de ces armées étant accoutumée au tabac à fumer, et les soldats n'étant pas en état de l'acheter aux prix très-hauts qui existent en France, il est convenu que les régimens, compagnies et détachemens, pourront demander, par mois, un demi-kilogramme de tabac pour chaque homme présent, en payant soixante centimes le demi-kilogramme de tabac de la qualité inférieure, mais fraîche, qui se vend dans les magasins. Pour éviter, à cette occasion, toute contrebande, on donnera aux régiments des livrets, où seront notées les quantités de tabac délivrées.

Офицерская порція.

2 фунта бѣлаго хлѣба.

$\frac{1}{4}$ фунта лучшихъ крупъ, или чего-либо вмѣсто оныхъ.

2 фунта мяса.

Порція хорошей сладкой водки.

Двѣ сальныя свѣчи, считая по восьми на фунтъ.

Желательно, чтобы для избѣжанія всякихъ неудобствъ, сей части дневной порціи сдѣлана была оцѣнка во всѣхъ Корпусахъ арміи, по среднимъ цѣнамъ, для выдачи за оную денегъ.

Сверьхъ того:

$\frac{1}{15}$ стера хорошихъ дровъ (bois dur), или смотря по мѣсту, дровъ мягкихъ, (bois leger), каменныхъ угольевъ, (de la houille), или торфу въ той мѣрѣ, которая положена Французскими уставами.

Сія часть порцій всегда будетъ отпускаема натурою, за исключеніемъ времени походовъ.

Лѣтніе раціоны полагаются въ половину, а зимнихъ мѣсяцовъ въ году будетъ считаться шесть.

Въ тѣхъ провинціяхъ, гдѣ для топки обыкновенно употребляютъ каменные уголья, оные будутъ выдаваемы, какъ Офицерамъ, такъ и солдатамъ вмѣсто дровъ по Тарифу о перемѣнѣ таковыхъ статей, коему слѣдуютъ во Французской арміи.

Сверхъ того, квартира и постеля Офицерскія.

Порціи и квартиры будутъ назначаться по чинамъ, сообразно съ нижеслѣдующимъ росписаніемъ.

Portion d'Officier.

Deux livres de pain blanc.

Un quart de gruau fin, ou surrogats.

Deux livres de viande.

Une portion de liqueur de bonne qualité.

Deux chandelles de suif, dont huit à la livre.

Pour éviter différens inconvéniens, il est à désirer que cette partie de la portion soit évaluée pour tous les corps d'armée en argent et à un prix moyen par jour, et qu'elle se donne toujours en argent.

En outre.

Un-quinzieme de stère de bois dur de chauffage, ou d'après les localités, du bois léger, de la houille ou de la tourbe, suivant les proportions fixées dans les réglemens Français.

Cette partie de la portion se donnera toujours en nature, excepté pendant les marches.

La ration d'été sera de la moitié, et on comptera six mois d'hiver.

Dans les provinces où on brûle généralement de charbon de terre, la commutation entre bois et charbon se fera, tant pour l'officier que pour le soldat, d'après le tarif de commutation des mêmes articles un usage dans l'armée Française.

En outre, le logement avec les lits.

Les portions d'officiers et le logement seront donnés d'après le Tableau suivant:

Означеніе чиновъ.	Число порцій для стола.	Число порцій для отопленія.	Число комнатъ приличной величины.	Сколько мѣстъ для служителей.	
Младшіе Оберъ-Офицеры	1	1	I	I и 2	
Капитаны пѣхотныхъ полковъ, Ротмистры Кавалеріи, Штабсъ-Капитаны и Штабсъ-Ротмистры	2	2	2	3	(1)
Маіоры	3	3	3	3	(1)
Подполковники . .	4	3	3	4	(1)
Полковники . . .	5	3	3	4	(1)
Генералъ-Маіоры . .	7	4	4	5	(2)
Генералъ-Лейтенанты	9	5	5	7	(2)
Генералы отъ Кавалеріи или отъ Инфантеріи и корпусные Начальники.	12				(3)

1. Офицерскіе слуги будутъ получать солдатскія порціи; оныя будутъ однако же отпускаться по настоящему числу людей на лицо и притомъ не свыше положеннаго для каждой арміи.

(1) Если они командуютъ полками, то получаютъ лишнюю предъ прочими столовую порцію, лишнюю комнату, лишнюю порцію дровъ и помѣщеніе для одного лишняго слуги.

(2) Если они командуютъ дивизіею, или находятся при главномъ штабѣ, то получаютъ по одной лишней предъ прочими порціи во всемъ.

(3) Полнымъ Генераламъ и Корпуснымъ начальникамъ будутъ отводимы особые удобные для помѣщенія ихъ домы, кои будутъ отапливаемы смотря по надобности и желанію Генераловъ.

Designation des grades.	Nombre des Portions de Bouche.	Nombre des Portions de Chauffage.	Nombre des Chambres d'une grandeur convenable.	Nombre d'emplacemens pour les Domestiques.	
Officiers subalternes	I	I	I	I à 2	
Capitaines d'infanterie et de cavalerie, et Capitaines en second	2	2	2	3	(1)
Majors	3	3	3	3	(1)
Lieutenants-Colonels .	4	3	3	4	(1)
Colonels	5	3	3	4	(1)
Généraux-Majors . .	7	4	4	5	(2)
Lieutenants - Généraux	9	5	4	7	(2)
Généraux de cavalerie ou d'infanterie, ou Commandans d'un corps d'armée	12				(3)

1. Les domestiques receveront la portion de soldat, mais d'après l'état effectif de présence, et pas au-delà du nombre déterminé pour chaque armée.

(1) S'ils commandent un regiment, une portion de bouche, une chambre, une portion de bois, un emplacement de domestique de plus.

(2) S'ils commandent une division, ou sont attachés à l'état-major, ils recoivent en tout une portion de plus.

(3) Les Généraux en Chef et Commandans des corps, habiteront des hotels convenables, qui seront chauffés au besoin.

2. Гражданскіе и Медицинскіе чиновники при арміи будутъ уравнимаемы во всемъ съ военными, соотвѣтственно ихъ чинамъ.

3. Въ случаѣ недостатка и особенно во время переходовъ, должно будетъ довольствоваться и меньшимъ число комнатъ. Квартиры въ казармахъ будутъ распредѣляемы по обстоятельствамъ и съ согласія Г. г. Командующихъ.

Фуражъ.

Легкій раціонъ.

Овса $\frac{5}{8}$ Парижской мѣры буассо (boisseau de Paris).

Сѣна 10 фунтовъ.

Соломы 3 фунта.

Тяжелой раціонъ.

Овса 1 Парижскій буассо.

Сѣна 10 фунтовъ.

Соломы 3 фунта.

1. Тяжелые раціоны будутъ отпускаться на верховыхъ Офицерскихъ лошадей, на лошадей регулярной кавалеріи, тяжелой и легкой, и на лошадей артиллерійскихъ, запрягаемыхъ подъ пушки и принадлежащіе къ онымъ снарядные ящики. На всѣхъ прочихъ лошадей, равно и на козачьихъ, будутъ выдаваемы легкіе раціоны, за исключеніемъ однако же тѣхъ, кои по особеннымъ установленіямъ армій будутъ должны получать тяжелые раціоны. Во время переходовъ, продолжающихся болѣе четырехъ дней, всѣ лошади будутъ получать тяжелые раціоны.

2. Въ случаѣ нужды, могутъ быть выдаваемы шесть раціоновъ ячменя, а при крайнемъ недо-

2. Les employés dans les administrations et les officiers de santé seront, d'après leurs grades, assimilés en tout aux militaires.

3. En cas de nécessité, surtout en marche, on se contentera d'un moindre nombre de chambres. Dans les casernes, les quartiers seront réglés d'après les circonstances, et conjointement avec Messieurs les Commandans.

Fourrages.

Ration légère.

Avoine, cinq-huitiemes de boisseau de Paris.

Foin, dix livres.

Paille, trois livres.

Ration pesante.

Avoine, un boisseau de Paris.

Foin, dix livres.

Paille, trois livres.

1. Les rations pesantes se donneront aux chevaux de selle des officiers, aux chevaux de la cavalerie réguliere, tant pesante que légere; aux chevaux de l'artillerie qui menent les canons et les caissons qui y appartiennent. Tous les autres, ainsi que les chevaux de Cosaques, auront la ration légère, excepté le cas où, d'après les réglemens particuliers d'une armée, il se trouverait encore des équipages qui dûssent recevoir la ration pesante. Dans les marches ou déplacements qui dureraient plus de 4 jours, tous les chevaux en marche auront la ration pesante.

2. En cas de nécessité, les fourrages pourrout être remplacés, en comptant 6 rations d'orge; et,

сташкѣ, даже шесть раціоновъ ржи вмѣсто осьми овса, и легкой полураціонъ овса вмѣсто пяти фунтовъ сѣна. Сіи полраціона овса, вмѣсто пяти фунтовъ сѣна, имѣютъ право требовать тѣ войски, коихъ обыкновенные раціоны сѣна составляютъ менѣе 10 фунтовъ, а раціоны овса болѣе прочихъ.

3. Въ городахъ солома будетъ отпускаема изъ магазиновъ въ конюшни полковъ и навозъ оставляется солдатамъ, кои сами должны будутъ свозить оный: когда же войски будутъ стоять у обывателей, то сіи обязаны доставлять солому по тарифу и берутъ себѣ навозъ.

4. Конюшни будутъ отводимы полкамъ и ротамъ по настоящему числу лошадей, со всѣмъ потребнымъ для освѣщенія и для помѣщенія сторожей, багажа и фуража.

5. Фуражъ для Офицеровъ будетъ отпускаемъ въ каждомъ войскѣ на то число людей и тѣ чины, кои въ ономъ были до подписанія сего тарифа. Сей фуражъ будетъ отпускаемъ согласно съ даннымъ отъ войскъ росписаніемъ безо всякаго вычета. Конюшни для Офицерскихъ лошадей будутъ также отводимы по настоящему числу оныхъ, со всѣмъ потребнымъ для помѣщенія багажа и фуража, но безъ освѣщенія. Для каждой лошади полагается мѣсто въ четыре фута ширины и восемь футовъ длины.

Общее замѣчаніе.

Войски не могутъ ничего требовать кромѣ опредѣленнаго въ семъ тарифѣ и должны будутъ покупать на свой счетъ всѣ вещи, кои въ ономъ не означены, какъ-то: мыло, масло, мѣлъ, мягкую

en cas d'extrême disette, 6 de seigle, aux lieu de 8 rations d'avoine, et une demi-ration légere d'avoine pour 5 livres de foin. Ce dernier surrogat pourra être demandé de droit par les troupes dont la ration de foin est ordinairement moindre de 10 livres, et celle d'avoine plus forte.

3. La paille sera fournie des magasins aux écuries des places, et le fumier restera à la troupe, qui l'enlevera elle-même: chez l'habitant celui-ci fournira la paille, d'après le tatif, et profitera du fumier.

4. Les écuries seront assignées aux régimens et compagnies d'après l'effectif des chevaux, en y joignant l'éclairage et l'emplacement pour la garde, les bagages et les fourrages.

5. Les fourrages, pour les officiers de différens grades, seront délivrés à chaque troupe d'après les états de son organisation, tels qu'ils existaient avant ce tarif. On les délivrera d'aprés ces tableaux, sans aucune déduction. Les écuries pour les officiers seront également assignées, d'après l'effectif, avec l'emplacement pour les bagages et les fourrages; mais sans éclairage. On comptera par cheval, 4 pieds en largeur, et 8 pieds en longueur.

Note generale.

Les troupes ne pourront rien demander au-delà de ce tarif, et seront obligées d'acheter à leurs frais les objets qui n'y sont pas compris, tels que savon, beurre, craie, terre de pipe. Les villes

трубочную глину. Караульни и бутки для часовыхъ будутъ построены на счетъ городовъ.

II. О гошпиталяхъ.

Всѣ вообще гошпитали имѣютъ состоять подъ вѣдомствомъ Французскихъ начальствъ и будутъ управляемы по существующимъ на то правиламъ; но въ томъ, что касается до содержанія больныхъ, должны сообразоваться съ особенными для сего постановленіями, кои каждою арміею объявлены при вступленіи оной во Францію. Всѣ потребности, разумѣя въ томъ числѣ и медикаменты, будутъ доставляемы на счетъ Французскаго Правительства. Впрочемъ для полковыхъ лазаретовъ будутъ только отводимы нужныя компаты и отпускаемы по требованію полковъ обыкновенныя порціи, наравнѣ съ прочими состоящими на лицо солдатами. Каждый корпусъ войскъ будетъ присылать, въ назначенные для больныхъ онаго гошпитали, своихъ Медиковъ и Коммиссаровъ, сколько ихъ, для соблюденія надлежащаго за больными присмотра, будетъ нужно. Всѣ военные чины, присылаемые въ гошпитали, должны быть безпрекословно принимаемы. Гошпитали будутъ учреждены въ нѣкоторомъ одинъ отъ другаго разстояніи, смотря по удобности.

III. О подводахъ.

Во время маршей, Французское Правительство будетъ доставлять войскамъ, по требованію Главнокомандующаго, нужные для перевозки тяжелыхъ вещей способы. То же самое будетъ соблюдаемо и въ разсужденіи перевозки больныхъ. Для сообщенія между разными отдѣленіями корпусовъ,

arrangeront, à leurs frais, les corps-de-gardes et les guérites.

II. Hôpitaux.

Les hôpitaux en général seront administrés par les autorités Françaises d'après l'ordre établi; mais quant à l'entretien des malades, on se conformera aux règlemens publiés par chaque armée lors de son entrée en France. Tous les articles nécessaires, les médicamens y compris, seront fournis aux frais du Gouvernement Français. On ne fournira cependant rien pour les hôpitaux des régimens, excepté l'emplacement et les portions ordinaires que les régimens demanderont comme pour les autres militaires présents. Chaque corps d'armée déléguera à chaque hôpital destiné à ses malades, les médecins et commissaires pour en assurer le bon traitement. On ne pourra refuser d'admettre les militaires qui seront envoyés aux hôpitaux: ceux-ci seront établis à des distances convenables.

III. Charrois.

Lorsque les corps seront en mouvement, le Gouvernement Français fournira les moyens de transport sur la demande du Commandant en Chef. Il en sera de même pour le transport des malades. On fournira aussi les relais nécessaires pour les communications entre les différentes parties d'un

будутъ также выставляемы лошади, но въ семъ будетъ однако же наблюдаема строгая умѣренность. Что касается до воинскихъ снарядовъ, доставляемыхъ войскамъ изъ за границы Французской, то перевозка оныхъ на перемѣнныхъ, на счетъ Франціи постановляемыхъ, лошадяхъ будетъ продолжаться только до 1 Февраля 1816 года, и притомъ на небольшое число транспортовъ.

corps d'armée; mais on observera, à cet égard, beaucoup de réserve. Pour ce qui concerne les convois d'effèts militaires qui arrivent à la troupe des pays hors des frontieres de France, le transport ne devra se faire par les relais du pays que jusqu'au premier Février 1816, et seulement pour des quantités modérées.

IV. О почтахъ.

Всѣ письма по службѣ, для сношеній Корпусовъ между собою и съ Французскими начальствами, оффиціально въ томъ засвидѣтельствованныя, будутъ принимаемы на почту и доставляемы безъ платы. За эстафеты и свою частную переписку Офицеры и нижніе чины будутъ платить по обыкновенной таксѣ. Курьеры и проѣзжающіе какъ военные, такъ и другаго званія люди, обязаны исправно платить за почтовыхъ лошадей.

IV. Postes.

Toutes les lettres qui concernent le service intérieur des Corps et la correspondance avec les autorités Françaises qui seront munies de contreseing officiel, seront reçues aux postes ordinaires et transmises sans paiement. Quant aux estafettes et la correspondance particuliere des militaires, on les payera suivant la taxe ordinaire. Les courriers et voyageurs, militaires ou non, payeront exactement les chevaux de poste.

V. О таможняхъ.

Вещи, назначенныя для обмундированія войскъ, будутъ ввозимы безъ пошлинъ по предъявленіи надлежащихъ въ томъ свидѣтельствъ. Военные чиновники, пріѣзжающіе къ арміи, или выѣзжающіе изъ Франціи, освобождаются отъ платежа таможенныхъ пошлинъ за всѣ вещи, кои служатъ для ихъ собственнаго употребленія или назначаются для войска.

V. Douanes.

Les effèts destinés pour l'habillement de ces troupes jouiront de la libre entrée moyennant des certificats valables. Les militaires qui rejoindront les Corps ou quitteront la France, seront libres de tous payemens aux douanes pour tout ce qui sert à leur propre usage ou à celui de la troupe.

Постановлено и подписано въ Парижѣ, $\frac{8}{20}$ Ноября, въ лѣто отъ Рожд. Хр. 1815-ое.

(М. П.) Кн. *Разумовскій*. (М. П.) *Ришельё*.

(М. П.) Графъ *Каподистріа*.

Arrèté et signé à Paris le $\frac{8}{20}$ Novembre, l'an de grâce mil-huit-cent-quinze.

(L. S.) Le P-ce de *Razoumoffsky*. (L. S.) *Richelieu*.

(L. S.) Le Comte *Capo-d'Istrias*.

Совершенно сходные съ сею Конвенціи въ тотъ-же день подписаны Полномочными Франціи съ одной стороны, а съ другой Полномочными Великобританіи, Австріи и Пруссіи.

КОНВЕНЦІЯ

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

ВЪ СЛѢДСТВІЕ IX-й СТАТЬИ ГЛАВНАГО ТРАКТАТА

О РАЗСМОТРѢНІИ ТРЕБОВАНІЙ,

ВОЗНИКШИХЪ ОТЪ НЕИСПОЛНЕНІЯ УСЛОВІЙ СТАТЬИ XIX-й И СЛѢДУЮЩИХЪ

Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года.

Для отвращенія затрудненій, встрѣтившихся при началѣ исполненія нѣкоторыхъ условій Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814-го года, и именно тѣхъ, кои касаются до требованій подданныхъ Союзныхъ Державъ, Высокія договаривающіяся Стороны, желая, чтобы Ихъ взаимные подданные могли скорѣе воспользоваться правомъ утвержденнымъ за ними чрезъ вышеозначенныя условія, и желая также по возможности предупредить споры, могущіе возникнуть отъ различнаго толкованія нѣкоторыхъ положеній онаго Трактата, согласились постановить нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Парижскій Трактатъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года утвержденъ XI статьею главнаго Трактата, къ коему прилагается настоящая Конвенція. Сіе утвержденіе долженствуетъ относиться и къ тѣмъ изъ условій, заключающихся въ XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXX, и XXXI статьяхъ упомянутаго Трактата, кои не уничтожены или не перемѣнены настоящимъ Актомъ; а по сему и опредѣляется, что изъясненія сихъ условій и дополненія къ онымъ, кои Высокими договаривающимися Сторонами постановлены въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, отнюдь не уменьшаютъ законности и даже не

Pour aplanir les difficultés qui se sont élevées sur l'exécution de divers articles du Traité de Paris, du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et notamment sur ceux relatifs aux réclamations des sujets des Puissances alliées, les Hautes Parties contractantes désirant faire promptement jouir leurs sujets respectifs des droits que ces articles Leur assurent, et prévenir en même temps, autant que possible, toute contestation qui pourrait s'élever sur le sens de quelques dispositions du dit Traité, sont convenues des articles suivans:

ARTICLE I.

Le Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, étant confirmé par l'article XI du Traité principal auquel la présente Convention est annexée, cette confirmation s'étend nommément aux articles XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXX et XXXI du dit Traité, autant que les stipulations, renfermées dans ces articles n'ont pas été changées ou modifiées par le présent Acte, et il est expressément convenu que les explications et les développemens que les Hautes Parties contractantes ont jugé à propos de leur donner par les articles suivans, ne préjudicieront en rien aux réclamations de toute autre nature, qui seroient autorisées par le dit

касаются требованій другаго рода, кои также утверждены означеннымъ Трактатомъ, а въ настоящей Конвенціи именно не упомянуты.

СТАТЬЯ II.

Согласно съ симъ постановленіемъ, Его Христіаннѣйшее Величество обѣщаетъ повелѣть, чтобы по означенному ниже сего порядку было приступлено къ разочтенію (liquidation) всѣхъ денежныхъ суммъ, коими Франція въ земляхъ внѣ ея нынѣшнихъ, Трактатомъ, къ коему приложена сія Конвенція, опредѣленныхъ владѣній, остается еще въ силу XIX статьи Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Майя должна какъ частнымъ людямъ, такъ и обществамъ или инымъ заведеніямъ, коихъ доходы не въ распоряженіи Правительствъ.

Такимъ образомъ долженствуютъ быть разочтены (liquidées) въ особенности слѣдующія требованія:

1. Всѣ касающіяся до поставокъ и заимообразныхъ выдачъ всякаго рода, сдѣланныхъ частными людьми или градскими и сельскими обществами и вообще всѣми кромѣ Правительствъ, по контрактамъ или въ слѣдствіе иныхъ Актовъ Французскихъ правительственныхъ мѣстъ, коими обѣщана была плата, для чего бы впрочемъ ни были дѣлаемы сіи поставки и заимообразныя выдачи, для военныхъ ли магазиновъ вообще, или для продовольствія городовъ и крѣпостей въ особенности, или наконецъ для Французскихъ армій, отрядовъ войскъ, жандармскихъ командъ, Фран-

Traité, sans être spécialement rappelées par la présente Convention.

ARTICLE II.

En conformité de cette disposition, Sa Majesté Très-Chrestienne promet de faire liquider dans les formes ci-après indiquées, toutes les sommes que la France se trouve devoir dans les pays hors de son territoire, tel qu'il est constitué par le Traité auquel la présente Convention est annexée, en vertu de l'article XIX du Traité de Paris, du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, soit à des individus, soit à des communes, soit à des établissemens particuliers, dont les revenus ne sont pas à la disposition des Gouvernemens.

Cette liquidation s'étendra spécialement sur les réclamations suivantes:

1. Sur celles qui *concernent* les fournitures et prestations de tout genre faites par des communes ou des individus, et en général par tout autre que les Gouvernemens, en vertu de contrats ou de dispositions émanées des autorités administratives Françoises renfermant promesse de paiement; que ces fournitures et prestations aient été effectuées dans et pour les magasins militaires en général, ou pour l'approvisionnement des villes et places en particulier, ou enfin aux armées Françoises, ou à des détachemens de troupes, ou à la gendarmerie, ou aux administrations Françoises, ou aux hôpi-

цузскихъ гражданскихъ начальствъ, военныхъ гошпиталей, или чего инаго.

Сіи поставки и заимообразныя выдачи должны быть доказываемы квитанціями магазинныхъ смотрителей, военныхъ и гражданскихъ Чиновниковъ, Коммиссаровъ, приставовъ или надзирателей; дѣйствительность же оныхъ квитанцій будетъ опредѣляема Ликвидаціонною Коммиссіею, о коей сказано въ V статьѣ сей Конвенціи.

Цѣны будутъ назначаемы по контрактамъ или инымъ обязательствамъ, Французскими начальствами заключеннымъ, а въ случаѣ неимѣнія оныхъ, по справочнымъ цѣнамъ мѣстъ ближайшихъ отъ того, куда доставлены вещи по подряду.

2. Недоплаченныя денежныя суммы, слѣдовавшія въ жалованье или на содержаніе, путевыя издержки, единовременныя награжденія и проч. тѣмъ изъ воинскихъ и гражданскихъ Чиновниковъ находившихся при Французской арміи, кои, въ силу Парижскихъ Трактатовъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 и $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, сдѣлались подданными другихъ Державъ, за все то время, въ продолженіи коего они служили во Французской арміи или находились при мѣстахъ зависѣвшихъ отъ оной, какъ то гошпиталяхъ, аптекахъ, магазинахъ, и всякихъ другихъ.

Въ доказательство справедливости таковыхъ требованій должны быть представляемы надлежащія по воинскимъ установленіямъ и законамъ доказательства.

taux militaires, ou enfin pour un service public quelconque.

Ces livraisons et prestations seront justifiées par les reçus des gardes-magasins, officiers civils ou militaires, commissaires, agens ou surveillans, dont la validité sera reconnue par la Commission de liquidation dont il sera question à l'article V de la présente Convention.

Les prix en seront réglés d'après les contrats ou autres engagemens des autorités Françoises, ou, à leur défaut, d'après les mercuriales des endroits les plus rapprochés de celui où le versement a été fait.

2. Sur les arriérés de solde et de traitement, frais de voyage, gratifications et autres indemnités revenant à des militaires ou employés à l'armée Françoise, devenus par les Traités de Paris, du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, sujets d'une autre Puissance, pour le tems où ces individus servoient dans les armées Françoises, ou qu'ils étoient attachés à des établissemens qui en dépendoient, tels qu'hôpitaux, pharmacies, magasins ou autres.

La justification de ces demandes devra se faire par la production des pièces exigées par les lois et réglemens militaires.

3. Слѣдующее за издержки на содержаніе Французскихъ солдатъ и Офицеровъ въ гошпиталяхъ, Правительству непринадлежавшихъ, ежели платежъ за сіе содержаніе былъ положенъ особеннымъ условіемъ; сумма таковыхъ издержекъ должна быть доказываема счетами за подписаніемъ начальниковъ оныхъ заведеній.

4. Суммы, ввѣренныя для доставленія Французскимъ почтамтамъ и недошедшія до мѣста своего назначенія; изъ того исключаются случаи, когда сіи суммы отняты силою.

5. Слѣдующее къ полученію по *судебнымъ приговорамъ* (mandats), *ассигнаціямъ* (bons), и другимъ *предписаніямъ о выдачѣ денегъ* (ordonnances de paiement), Французскаго Государственнаго Казначейства или кассы погашенія долговъ, или другихъ зависящихъ отъ оныхъ мѣстъ, равнымъ образомъ и по ассигнаціямъ, выданнымъ самою Кассою погашенія долговъ; если сіи приговоры, ассигнаціи и предписанія о выдачѣ даны жителямъ, или градскимъ и сельскимъ обществамъ, или заведеніямъ находящимся въ тѣхъ провинціяхъ, кои нынѣ уже не во владѣніи Франціи, или если оныя находятся у таковыхъ жителей, обществъ и заведеній; Французское Правительство не можетъ отказать въ выдачѣ по онымъ денегъ подъ тѣмъ предлогомъ, что имѣнія, назначаемыя въ продажу для заплаты по симъ ассигнаціямъ и проч. перешли во владѣніе другихъ Державъ.

6. Сдѣланныя Французскими военными и гражданскими начальствами займы съ обѣщаніемъ платежа.

3. Sur la restitution des frais d'entretien des militaires François dans les hospices civils qui n'appartenoient pas au Gouvernement, autant que le paiement de cet entretien a été stipulé par des engagemens exprès: la quotité de ces frais sera justifiée par les bordereaux certifiés par les Chefs de ces établissemens.

4. Sur la restitution des fonds confiés aux postes aux lettres Françoises, qui ne sont pas parvenus à leur destination, le cas de force majeure excepté.

5. Sur l'acquit des mandats, bons et ordonnances de paiement fournis, soit sur le trésor public de France, soit sur la caisse d'amortissement, ou leurs annexes, ainsi que des bons donnés par cette dernière caisse; lesquels mandats, bons et ordonnances, ont été souscrits en faveur d'habitans, de communes ou d'établissemens situés dans les provinces qui ont cessé de faire partie de la France, ou se trouvent entre les mains de ces habitans, communes et établissemens; sans que, de la part de la France, on puisse refuser de les payer, par la raison que les objets par la vente desquels ces bons, mandats et ordonances devoient être réalisés, ont passé sous un Gouvernement étranger.

6. Sur les emprunts faits par les autorités Françoises civiles ou militaires, avec promesse de restitution.

7. Вознагражденія, слѣдующія за невладѣніе Государственными имуществами данными на аренду, и всякаго рода вознагражденія по случаю отдачи на откупъ Казенныхъ имѣній; также слѣдующіе по закону судьямъ и присяжнымъ доходы, прибытки и жалованья за оцѣнку, осмотръ и освидѣтельствованіе зданій и другихъ предметовъ, по предписанію Французскаго Правительства, буде таковыя вознагражденія, доходы, прибытки и жалованья долженствовали быть приняты симъ Правительствомъ на его счетъ и буде оныя были признаны на законномъ основаніи существовавшими въ то время Французскими начальствами.

8. Возвращеніе денежныхъ суммъ выданныхъ заимообразно изъ Казначействъ градскихъ и сельскихъ обществъ по предписанію Французскихъ начальствъ и кои было обѣщано возвратить.

9. Вознагражденія, слѣдующія частнымъ людямъ за взятыя у нихъ земли или сломку принадлежавшихъ имъ зданій по приказанію Французскихъ военныхъ начальствъ для распространенія или безопасности крѣпостей и цитаделей, если за сіе закономъ 10 Іюля 1791 года положено вознагражденіе и если дано обязательство въ платежѣ, основанное или на судебной описи съ оцѣнкою, или на другомъ какомъ-либо актѣ Французскихъ начальствъ.

СТАТЬЯ III.

Требованія Гамбургскаго Сената о суммахъ, принадлежащихъ Банку сего города, будутъ предметомъ особенной Конвенціи между Коммиссарами

II.

7. Sur les indemnités accordées pour nonjouissance de biens domaniaux donnés en bail; sur toute autre indemnité et restitution pour fait d'affermage de biens domaniaux, ainsi que sur les vacations, émolumens et honoraires pour estimation, visite ou expertise de bâtimens et autres objets, faite par ordre et pour compte du Gouvernement François, en tant que ces indemnités, restitutions, vacations, émolumens et honoraires ont été reconnus être à la charge du Gouvernement, et légalement ordonnés par les autorités Françaises alors existantes.

8. Sur le remboursement des avances faites par les caisses communales, par ordre des autorités Françoises, et avec promesse de restitution.

9. Sur les indemnités dues à des particuliers pour prise de terrein, démolition, destruction de bâtimens, qui ont eu lieu d'après les ordres des autorités militaires Françoises pour l'agrandissement ou la sûreté des places fortes et citadelles, dans le cas où il est dû indemnité, en vertu de la loi du 10 Juillet 1791, et lorsqu'il y aura en engagement de payer, résultant soit d'une expertise contradictoire, réglant le montant de l'indemnité, soit de tout autre acte des autorités Françoises.

ARTICLE III.

Les réclamations du Sénat de Hambourg, concernant la banque de cette ville, seront l'objet d'une Convention particulière entre les Commissai-

II

Его Христіаннѣйшаго Величества и Коммиссарами города Гамбурга.

СТАТЬЯ IV.

Будутъ также разсмотрѣны и приведены въ ясность требованія, представляемыя разными людьми въ слѣдствіе даннаго въ Носсенѣ 8 Маія 1813 года повелѣнія, по коему у нихъ отняты колоніальныя произведенія, полученныя ими частію отъ самого Французскаго Правительства и по коему они были принуждены заплатить вторично какъ обыкновенныя такъ и двойныя таможенныя пошлины за хлопчатую бумагу, хотя ими были уже прежде внесены въ надлежащее время всѣ законами установленныя подати и пошлины. Сіи требованія поступятъ на разсмотрѣніе Коммиссій, въ силу настоящей Конвенціи учреждаемыхъ, и слѣдующія по онымъ суммы будутъ заплачены облигаціями записанными въ *общую книгу* государственныхъ долговъ, по курсу, но однакоже не ниже 75 за 100, тѣмъ же порядкомъ, который опредѣленъ сею Конвенціею для возвращенія денежныхъ залоговъ.

СТАТЬЯ V.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая для его разочтенія постановить такія правила, кои могли бы ускорить окончаніе онаго и служить во всѣхъ случаяхъ вѣрнымъ для рѣшенія руководствомъ, опредѣлили, объясняя такимъ образомъ положенія XX статьи Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, учредить *Коммиссіи ликвидаціонныя*, кои сначала займутся *разсмотрѣніемъ* требованій, и *Коммиссіи судныя*, для рѣшенія въ случаяхъ, когда между Членами ликвидаціонныхъ Коммиссій произойдетъ

res de Sa Majesté Très-Chrétienne et ceux de la ville de Hambourg.

ARTICLE IV.

Seront également liquidées les réclamations que présentent plusieurs individus, contre l'exécution d'un ordre daté de Nossen, le 8 Mai 1813, en vertu duquel on a saisi, a leur préjudice, des denrées coloniales, dont ils avoient acquis une partie du Gouvernement François, et en vertu duquel ils ont été contraints de payer une seconde fois pour des cotons, les droits et doubles droits de douanes, quoiqu'ils se fussent libérés, en temps utile, de ce qu'ils devoient légalement. Ces réclamations seront liquidées par les Commissions établies par la Convention de ce jour, et leur montant sera payé en inscriptions au grand livre de la dette publique, à un cours qui ne pourra pas être audessous de 75, de la même manière qu'il a été convenu par la présente Convention à l'égard des cautionnemens à rembourser.

ARTICLE V.

Les Hautes Parties contractantes, animées du désir de convenir d'un mode de liquidation propre en même temps à en abréger le terme, et à conduire dans chaque cas particulier à une décision définitive, ont résolu, en expliquant les dispositions de l'article XX du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, d'établir des *Commissions de liquidation*, qui s'occuperont en premier lieu de l'examen des réclamations, et des *Commissions d'arbitrage* qui décideront dans le cas où les premières ne

разногласіе. Порядокъ производства дѣлъ касающихся до разочтенія будетъ слѣдующій:

1. По размѣнѣ ратификацій настоящаго Трактата, Франціею, другими Высокими договаривающимися Сторонами и тѣми Державами, кои въ семъ дѣлѣ участвуютъ, будутъ немедленно назначены Коммиссары для ликвидаціи и Коммиссары для суда. Они должны имѣть пребываніе въ Парижѣ, и привести въ надлежащій порядокъ и исполненіе все постановленное статьями XVIII и XIX Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года и статьями II, IV, VI, VII, X, XI, XII, XIII, XIV, XVII, XVIII, XIX, XXII, XXIII и XXIV-ою настоящей Конвенціи.

2. Коммиссары для Ликвидаціи будутъ назначаемы всѣми участвующими въ сихъ дѣлахъ Державами, кои пожелаютъ имѣть своихъ Коммиссаровъ; число оныхъ не опредѣляется: каждая Держава можетъ назначить съ своей стороны столько Коммиссаровъ, сколько признаетъ нужнымъ. Имъ будетъ поручено принимать, разсматривать немедленно, по порядку, который для сего будетъ установленъ, а потомъ приводить въ надлежащую ясность, и когда слѣдуетъ поставлять въ счетъ (liquider), всѣ поступающія требованія. Всякій Коммиссаръ можетъ, по произволу, или созвать всѣхъ Коммиссаровъ разныхъ Державъ въ одну Коммиссію и предложить имъ на разсмотрѣніе требованія подданныхъ его Правительства, или особо отъ другихъ относиться прямо къ Правительству Французскому.

3. Коммиссары для суда будутъ рѣшить окончательно и безъ аппелляціи всѣ дѣла, кои въ силу

seroient pas parvenues à s'accorder. Le mode qui sera adopté à cet égard sera le suivant:

1. Immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité, la France et les autres Hautes Parties contractantes, ou intéressées à cet objet, nommeront des Commissaires-liquidateurs et des Commissaires-juges, qui résideront à Paris, et qui seront chargés de régler et faire exécuter les dispositions renfermées dans les article XVIII et XIX du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et dans les articles II, IV, VI, VII, X, XI, XII, XIII, XIV, XVII, XVIII, XXII, XXIII et XXIV de la présente Convention.

2. Les Commissaires-liquidateurs seront nommés par toutes les Parties intéressées qui voudront en déléguer, au nombre que chacune d'elles jugera convenable. Ils seront chargés de recevoir, d'examiner dans l'ordre d'un tableau qui sera etabli pour cela, et dans le plus bref délai, et de liquider, s'il y a lieu, toutes les réclamations. Il sera libre à chaque Commissaire de réunir dans une même Commission tous les Commissaires des différens Gouvernemens, pour leur présenter et faire examiner par eux les réclamations des sujets de son Gouvernement, ou bien de traiter séparément avec le Gouvernement François,

3. Les Commissaires-juges seront chargés de prononcer définitivement et en dernier ressort

сей статьи будутъ къ нимъ присылаемы отъ Коммиссаровъ для ликвидаціи и коихъ сіи Коммиссары не могли сами рѣшить общимъ согласіемъ. Каждая изъ Высокихъ договаривающихся или участвующихъ въ ономъ дѣлѣ Державъ можетъ назначить Коммиссаровъ для Суда, сколько заблагоразсудитъ; но всѣ они обязаны, предъ Хранителемъ печати Французскаго Королевства и въ присутствіи Министровъ прочихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, дать клятву, что будутъ рѣшить дѣла безъ всякаго пристрастія къ той или другой сторонѣ и по точной силѣ правилъ въ Трактатѣ $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года и въ настоящей Конвенціи постановленныхъ.

4. Какъ скоро наименованные Франціею и по крайней мѣрѣ еще двумя другими изъ участвующихъ Державъ Коммиссары для суда учинятъ вышеозначенную присягу, то, собравшись въ Парижѣ подъ предсѣдательствомъ старшаго изъ нихъ лѣтами, опредѣлятъ для производства дѣлъ одного или нѣсколькихъ Секретарей (greffiers), и одного или нѣсколькихъ канцелярскихъ служителей (commis), кои будутъ ими приведены къ присягѣ. Они также займутся, если нужно будетъ, сочиненіемъ общаго Устава для производства дѣлъ, порядка регистратуры и всего касающагося до внутренняго устройства ихъ засѣданій и трудовъ.

5. По учрежденіи такимъ образомъ Судныхъ Коммиссій, всѣ дѣла, по коимъ Коммиссары для ликвидаціи не могли сами положить согласнаго рѣшенія, будутъ разсматриваемы Коммиссарами для суда, слѣдующимъ образомъ:

sur toutes les affaires qui leur seront renvoyées en conformité du présent article, par les Commissaires-liquidateurs qui n'auront pas pu s'accorder sur elles. Chacune des Hautes Parties contractantes ou intéressées, pourra nommer autant de ces juges qu'Elle trouvera convenable; mais tous ces juges prêteront entre les mains du Garde des sceaux de France, et en présence des Ministres des autres Hautes Parties contractantes résidant à Paris, serment de prononcer sans partialité aucune pour les parties, d'après les principes établis par le Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et par la présente Convention.

4. Immédiatement après que les Commissaire-juges nommés par la France et par deux au moins des autres parties intéressées auront prêté ce serment, tous ces juges, présens à Paris, se réuniront sous la présidence du doyen d'âge, pour convenir de la nomination d'un ou de plusieurs greffiers et d'un ou de plusieurs commis, qui prêteront serment entre leurs mains, ainsi que pour délibérer, s'il y a lieu, un réglement général sur l'expédition des affaires, la tenue des registres, et autres objets d'ordre intérieur.

5. Les Commissaires destinés à former les Commissions d'arbitrage étant ainsi institués, lorsque les Commissaires-liquidateurs n'auront pu s'accorder sur une affaire, il sera procédé devant les Commisaires-juges, comme il va être dit.

6. Когда требованія принадлежатъ къ роду тѣхъ, о коихъ упомянуто въ Парижскомъ Трактатѣ или въ настоящей Конвенціи, и когда надлежитъ только, или рѣшить, справедливо ли требованіе, или опредѣлить количество слѣдующихъ по оному денегъ: тогда Судная Коммиссія должна составиться изъ шести Коммиссаровъ для Суда, то есть, изъ трехъ Французскихъ и трехъ назначенныхъ тѣмъ Правительствомъ, коего требованіе подлежитъ разсмотрѣнію; и сіи шесть Коммиссаровъ рѣшатъ по жеребью, которому изъ нихъ одному должно неприсутствовать въ сей Коммиссіи. Остающіеся за тѣмъ пять Коммиссаровъ рѣшатъ предложенный имъ вопросъ.

7. Въ тѣхъ же случаяхъ, когда нужно будетъ рѣшить, принадлежитъ ли представленное требованіе къ числу тѣхъ, о коихъ упомянуто въ Парижскомъ Трактатѣ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года или въ настоящей Конвенціи, Коммиссія Судная будетъ составлена изъ всѣхъ шести Членовъ, то есть, трехъ Французскихъ Коммиссаровъ и трехъ назначенныхъ Правительствомъ, коего требованія будутъ разсматриваемы. Сіи шесть Коммиссаровъ рѣшатъ по большинству голосовъ, можетъ ли оное требованіе быть принято въ ликвидацію: а въ случаѣ равенства разныхъ мнѣній, дѣло остается безъ рѣшенія и будетъ предметомъ дипломатической негоціаціи между Правительствами.

8. Всякой разъ, когда дѣло будетъ представлено на рѣшеніе Коммиссіи судной, Правительство, коего Ликвидаціонный Коммиссаръ не могъ въ семъ дѣлѣ согласиться съ Правительствомъ

6. Dans les cas où les réclamations seroient de la nature de celles prévues par le Traité de Paris, ou par la présente Convention, et où il ne s'agiroit que de statuer sur la validité de la demande, ou de fixer le montant des sommes réclamées, la Commission d'arbitrage sera composée de six Commissaires-juges, savoir: trois François, et trois personnes désignées par le Gouvernement réclamant. Ces six juges tireront au sort pour savoir lequel d'entre eux devra s'abstenir. Les Commissaires étant ainsi réduits au nombre de cinq, statueront définitivement sut la réclamation qui leur sera présentée.

7. Dans les cas où il s'agiroit de savoir si la réclamation contestée peut être rangée parmi celles prévues dans le Traité de Paris, du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, ou dans la présente Convention, la Commission d'arbitrage sera composée de six membres, dont trois François et trois désignés par le Gouvernement réclamant. Ces six juges décideront à la majorité, si la réclamation est susceptible d'être admise à la liquidation; en cas de partage égal d'opinion, il sera sursis à l'examen de l'affaire, et elle fera la matière d'une négociation diplomatique ultérieure, entre les Gouvernemens.

8. Toutes les fois qu'une affaire sera portée à la décision d'une Commission d'arbitrage, le Gouvernement dont le Commissaire-liquidateur n'aura pas pu s'accorder avec le Gouvernement François,

Французскимъ, назначаетъ трехъ Коммиссаровъ судныхъ, и такое же число оныхъ назначается Франціею. Тѣ и другіе, или будутъ избраны изъ числа учинившихъ уже присягу, или обязаны будутъ присягнуть, по вышесказанной формѣ, до вступленія въ должность. О выборѣ оныхъ извѣщаютъ Секретаря (greffier), коему въ то же время доставляется слѣдующее къ разсмотрѣнію дѣло. Онъ даетъ росписку въ полученіи извѣщенія и дѣла, и заноситъ оное въ особый для сего опредѣленный регистръ. Когда по порядку вписанія дойдетъ очередь до какого-либо требованія, то Секретарь приглашаетъ назначенныхъ Судныхъ Коммиссаровъ къ собранію.

Если дѣло принадлежитъ къ тѣмъ, о коихъ упоминается въ 6-омъ параграфѣ сей статьи, то имена сихъ шести Коммиссаровъ Судныхъ будутъ положены въ урну, и тотъ, чье имя вынется послѣднее, теряетъ право присутствія, и за тѣмъ Коммиссаровъ остается только пять. Впрочемъ предоставляется во всякомъ дѣлѣ на волю Правительствъ, по общему согласію, составлять Коммиссію изъ четырехъ только Членовъ, коихъ число тѣмъ же самымъ порядкомъ будетъ уменьшено до трехъ, для избѣжанія равенства голосовъ. Въ случаяхъ опредѣленныхъ 7-мъ параграфомъ сей статьи, всѣ шесть Коммиссаровъ Судныхъ, или всѣ четыре, ежели обѣ стороны согласились на сіе число, участвуютъ въ разсужденіяхъ о дѣлѣ безъ предварительнаго удаленія одного изъ Членовъ. Какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ, Коммиссары Судные, на сей

désignera trois Commissaires-juges, et la France en désignera autant, les uns et les autres pris parmi tous ceux qui auront prêté ou prêteront, avant de procéder, le serment prescrit. On fera connoître ce choix au greffier, en lui transmettant le dossier des pièces. Le greffier donnera acte de cette désignation et de ce dépôt, et inscrira la réclamation sur le registre particulier qui aura été établi à cet usage. Lorsque, dans l'ordre de ces inscriptions, le tour d'une réclamation sera venu, le greffier convoquera les six Commissaires-juges désignés.

S'il s'agit d'un des cas énoncés dans le paragraphe 6 du présent article, les noms de ces six Commissaires-juges seront mis dans une urne, et le dernier sortant sera éliminé de droit, de telle sorte que le nombre des juges soit réduit à cinq. Il sera néanmoins libre aux perties de s'en tenir, si elles en conviennent d'un commun accord, à une Commission de quatre juges, dont le nombre, pour obtenir un nombre impair, sera réduit de la même manière à trois. Dans le cas prévu par le paragraphe 7 du présent article, les six juges, ou les quatre, si les deux parties sont convenues de ce nombre, entrent en discussion sans l'élimination préalable d'un de leurs membres. Dans l'un et l'autre cas, les Commissaires-juges, convoqués pour cet effet, s'occuperont immédiatement de l'examen de la réclamation dont il s'agit et prononceront, à la pluralité des voix, en dernier ressort. Le greffier assistera à tou-

конецъ созванные, немедленно приступаютъ къ разсмотрѣнію требованій или рода требованій имъ представленныхъ и рѣшатъ окончательно по большинству голосовъ. Секретарь присутствуетъ во всѣхъ засѣданіяхъ, ведетъ онымъ журналъ и управляетъ письмоводствомъ. Когда Судная Коммиссія полагаетъ рѣшеніе не о свойствѣ требованія, а о самомъ требованіи, то симъ рѣшеніемъ оканчивается дѣло. Когда же рѣшитъ только, къ какому роду требованіе принадлежитъ, тогда, буде оное празнано слѣдующимъ къ ликвидаціи, дѣло возвращается снова въ Ликвидаціонную Коммиссію, которая разсуждаетъ и рѣшитъ какъ о справедливости самаго требованія, такъ и о количествѣ причитающихся по оному въ уплату денегъ, или, въ случаѣ разногласія, снова представляется дѣло въ Коммиссію Судную, на сей разъ уже уменьшенную, какъ выше означено, до пяти или трехъ Членовъ. По объявленіи рѣшенія, Секретарь сообщаетъ объ ономъ въ Ликвидаціонную Коммиссію, для приложенія онаго къ дѣлу; ибо сіи рѣшенія принадлежатъ къ производимымъ въ Ликвидаціонной Коммиссіи дѣламъ.

Впрочемъ разумѣется само собою, что Коммиссіи, въ силу сей статьи учреждаемыя, должны заниматься единственно разсмотрѣніемъ требованій, кои основаны на постановленіяхъ настоящей Конвенціи и Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года.

СТАТЬЯ VI.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая обезпечить исполненіе XXI статьи Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года и въ слѣдствіе онаго

tes les séances, et y tiendra la plume. Si la Commission d'arbitrage n'a point décidé d'un chef de réclamation, mais d'une réclamation même, cette décision terminera l'affaire. Si elle a prononcé sur un chef de réclamation, l'affaire, dans le cas que ce chef est reconnu valable, retourne à la Commission de liquidation, pour que cette dernière s'accorde sur l'admissibilité de la réclamation particulière et de la fixation de son montant, ou qu'elle la renvoie de nouveau à une Commission d'arbitrage réduite au nombre de cinq, ou de trois membres. La décision rendue, le greffier donnera à la Commission de liquidation connoissance de chaque sentence prononcée, afin qu'elle la joigne à ses procès-verbaux; ces jugemens devant être envisagés comme faisant partie du travail de la Commission de liquidation.

Il est au reste bien entendu, que les Commissions établies en vertu du présent article, ne peuvent point étendre leur travail au delà de la liquidation des obligations résultant du présent Traité et de celui du $\frac{18}{30}$ Mai 1814.

ARTICLE VI.

Les Hautes Parties contractantes voulant assurer l'accomplissement de l'article XXI du Traité de Paris, du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et déterminer en conséquence

назначить правила для вознагражденія Франціи за тѣ долги, кои въ началѣ были обезпечены залогами въ областяхъ, непринадлежащихъ уже сей Державѣ, или сдѣланы для расходовъ на внутреннее управленіе оныхъ областей, а потомъ обращены въ облигаціи, записанныя въ общую книгу Государственнаго долга Франціи, постановляютъ, что капитальныя суммы, кои слѣдуетъ Франціи получить отъ Правительствъ владѣющихъ вышеупомянутыми областями, будутъ опредѣлены по среднимъ цѣнамъ *облигацій*, между настоящими, во время подписанія сей Конвенціи существующими, и тѣми, кои будутъ $\frac{20 \text{ Декабря } 1815}{1 \text{ Генваря } 1816}$ года. Сіи капитальныя суммы будутъ уплачиваемы Франціи по вѣдомостямъ, кои учреждаемыми въ слѣдствіе V Статьи настоящей Конвенціи Коммиссіями должны быть составляемы и утверждаемы каждые два мѣсяца, по разсмотрѣніи документовъ, въ силу коихъ оные долги вписаны въ общую книгу Государственнаго долга.

Франція не имѣетъ права требовать уплаты тѣхъ, вписанныхъ въ общую книгу, облигацій, кои были обезпечены залогомъ недвижимыхъ имѣній, проданныхъ потомъ самимъ Френцузскимъ Правительствомъ, какого бы впрочемъ рода ни были сіи недвижимыя имѣнія, если только купившими оныя отданы деньги подъ росписку Чиновниковъ Французскихъ. По симъ облигаціямъ Правительство Французское обязано продолжать платить проценты. Изъ сего правила исключаются однако же тѣ недвижимыя имущества, кои теперь находятся во владѣніи, или нынѣшнихъ Правительствъ,

le mode d'après lequel il sera tenu compte à la France, de celles des dettes spécialement hypothéquées dans leur origine sur des pays qui ont cessé d'appartenir à la France, ou contractées pour leur administration intérieure, lesquelles ont été converties en inscriptions au grand livre de la dette publique de France, sont convenues que le montant du capital que chacun des Gouvernemens de ces pays respectifs sera dans le cas de rembourser à la France, sera fixé au cours moyen du prix que les rentes du grand livre auront eu entre le jour de la signature de la présente Convention et le $\frac{20 \text{ Décembre } 1815}{1 \text{ Janvier } 1816}$. Ce capital sera bonifié à la France sur les états que la Commission établie par l'article V de la présente Convention, dressera et arrêtera de deux mois en deux mois, après vérification des titres sur lesquels l'inscription a eu lieu.

On ne remboursera pas à la France le moutant des inscriptions provenant de dettes hypothéquées sur des immeubles que le Gouvernement François a aliénés, quelle que soit la natnre de ces immeubles, pourvu que les acquéreurs de ces immeubles aient payé le prix entre les mains des agens du Gouvernement François, à moins que les dits immeubles ne se trouvent aujourd'hui (autrement que par voie d'acquisition à titre onéreux, faite pendant la durée de l'administration Françoise) entre les mains, soit des gouvernemens actuels ou d'établissement publics, soit des anciens possesseurs. Le

или публичныхъ заведеній, или прежнихъ Владѣльцевъ, и достались имъ не по продажѣ во время Французскаго правленія.

Замѣнять суммы, кои въ слѣдствіе сего Франція должна получить за выданныя ею облигаціи, тѣми, кои она чрезъ настоящую Конвенцію обязалась заплатить, можно будетъ не иначе, какъ съ обоюднаго согласія, за исключеніемъ однако же означеннаго въ слѣдующей статьѣ.

СТАТЬЯ VII.

Изъ суммъ такимъ образомъ возвращаемыхъ, будутъ вычтены:

1. Слѣдующіе по облигаціямъ общей книги Государственнаго долга до $\frac{10}{22}$ Декабря 1813 года проценты: съ другой же стороны если Франціею заплачены проценты за истекшее послѣ сего время, то оные будутъ ей возвращены Правительствами получившихъ.

2. Капитальныя суммы и проценты, кои были обезпечены залогами недвижимыхъ имуществъ проданныхъ Французскимъ Правительствомъ, хотя бы впрочемъ сіи суммы и не были обращены въ облигаціи записанныя въ общую книгу Государственнаго долга. Впрочемъ сіе постановленіе нимало не уменьшаетъ дѣйствительности бывшихъ законныхъ предписаній Правительства о просрочкахъ и потерѣ права на иски, въ силу коихъ долговыя на счетъ Франціи требованія должны были прекратиться *смѣшеніемъ* или *зачетомъ одного долга за другой*.

СТАТЬЯ VIII.

Французское Правительство отказалось признать справедливыми требованія Правительства

Gouvernement François reste chargé du payement des rentes de ces inscriptions.

La compensation entre ce qui sera dû à la France du chef des inscriptions et les paiemens auxquels celle-ci s'est engagée par la présente Convention, ne pourra avoir lieu quc de gré à gré; sauf ce qui va être dit daus l'article suivant.

ARTICLE VII.

Seront déduits de ces remboursemens:

1. Les intérêts des inscriptions sur le grand livre de l'état, jusqu'à l'époque du $\frac{10}{22}$ Décembre 1813; de même, les intérêts que la France pourroit avoir payés postérieurement à cette époque, lui seront bonifiés par les Gouvernemens respectifs.

2. Les capitaux et intérêts hypothéqués sur des immeubles aliénés par le Gouvernement François, encore bien que les dits capitaux n'aient pas été convertis en inscriptions sur le grand livre de la dette publique, sans tontefois que, par la présente stipulation, il soit dérogé en rien aux lois ou actes du Gouvernement qui prononçoient des prescriptions, des déchéances, et en vertu desquelles les créances devoient s'éteindre au profit de la France par voie de confusion ou de compensation.

ARTICLE VIII.

Le Gouvernement François ayant refusé de reconnoître la réclamation du Gouvernement des Pays-

Нидерландскаго, о платежѣ по Голландскому займу процентовъ, невыданныхъ за Мартовское и Сентябрское полугодіе 1813 года, и для того положено съ общаго согласія, предоставить сей споръ рѣшенію особливой Коммиссіи.

Сія Коммиссія должна состоять изъ семи членовъ, изъ коихъ двое будутъ назначены Французскимъ Правительствомъ, двое Нидерландскимъ, а остальные три избраны между подданными постороннихъ и неимѣющихъ въ семъ дѣлѣ участія Державъ, каковы Россія, Великобританія, Швеція, Данія и Королевство Неаполитанское. Сіи три Коммиссара должны быть избраны слѣдующимъ образомъ: одинъ назначится Французскимъ Правительствомъ, другой Нидерландскимъ, а третій сими обоими Коммиссарами, подданными неутральныхъ Державъ.

Сія Коммиссія соберется въ Парижѣ къ $\frac{20 \text{ Генваря}}{1 \text{ Февраля}}$ 1816 года. Члены оной будутъ приведены къ такой же присягѣ и по тому же порядку, какъ Коммиссары Судные, установляемые V-ю статьею настоящей Конвенціи.

Какъ скоро оная Коммиссія будетъ законнымъ образомъ составлена и откроетъ свои засѣданія, то Ликвидаціонные Коммиссары обѣихъ Державъ, Франціи и Нидерландовъ, представятъ въ оную письменныя объясненія и доказательства, каждый въ пользу своего мнѣнія, дабы Коммиссія могла по онымъ рѣшить, которое изъ двухъ Правительствъ, Французское или Нидерландское, обязано заплатить вышеозначенные невыданные про-

Bas, relative au paiement des intérêts de la dette d'Hollande qui n'auroient pas été acquittés pour les sémestres de Mars et de Septembre 1813, on est convenu de remettre à l'arbitrage d'une Commission particuliere la décision du principe de la dite question.

Cette Commission sera composée de sept membres, dont deux à nommer par le Gouvernement François, deux par le Gouvernement des Pays-Bas, et les trois autres a choisir dans de Etats absolument neutres, et sans intérêt dans cette quéstion, tels que la Russie, la Grande-Bretagne, la Suède, le Danemark, et le Royaume de Naples. Le choix de ces trois derniers Commissaires se fera de manière qu'un d'eux soit désigné par le Gouvernement Francois, l'autre par le Gouvernement des Pays-Bas, et le troisième par les deux Commissaires neutres réunis.

Elle s'assemblera à Paris, le $\frac{20 \text{ Janvier}}{1 \text{ Fevrier}}$ 1816. Ses membres prêteront le même serment auquel sout astreints les Commissaires-juges qui sont institués par l'article V de la présente Convention, et de la même manière.

Aussitôt que le Commission sera constituée, les Commissaires-liquidateurs des deux Puissances lui soumettront par écrit les argumens, chacun en faveur de son opinion, afin de mettre les arbitres à même de décider lequel des deux Gouvernemens, du Gouvernement François ou de celui des Pays-Bas, sera tenu à payer les susdits intérêts arriérés, en prenant pour base la disposition du Traité de Paris, du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et si le rembourement

центы (принимая въ томъ за основаніе постановленія Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года), и можетъ ли Франція требовать, чтобы Правительство Нидерландское, за внесенные въ общую книгу долги областей нынѣ отошедшихъ отъ Франціи и присоединенныхъ къ Нидерландскому Королевству, вознаградило ее безъ вычета той суммы, которую составляютъ невыданные по Голландскому займу за 1813 годъ проценты.

que le Gouvernement des Pays-Bas sera dans le cas de faire à la France des inscriptions des dettes des pays réunis à sa couronne et détachés de la France, peut être exigible sans déduction des rentes de la Hollande, arriérées sur les échéances de 1813.

СТАТЬЯ IX.

Будетъ также немедленно приступлено къ *разоченію* невыданныхъ процентовъ по долгамъ, кои были обезпечены залогами недвижимыхъ имуществъ въ областяхъ, уступленныхъ Франціи по Кампо-Формійскому и Люневильскому Трактатамъ, и кои произошли отъ займовъ, учиненныхъ съ формальнаго согласія Государственныхъ Чиновъ означенныхъ областей или отъ расходовъ на управленіе оными.

Ликвидаціонные Коммиссары должны будутъ при семъ разочтеніи руководствоваться какъ постановленіями сихъ мирныхъ Трактатовъ, такъ и законами и бывшими отъ Французскаго Правительства предписаніями о ликвидаціи и о прекращеніи долговыхъ исковъ такого рода.

ARTICLE IX.

Il sera procédé à la liquidation des intérêts non payés des dettes hypothéquées sur le sol des pays cédés à la France par les Traités de Campo-Formio et de Lunéville, résultant d'emprunts formellement consentis par les États des pays cédés, ou de dépenses faites pour l'administration effective des dits pays.

Les Commissaires-liquidateurs devront prendre pour régle de leur opérations, et les dispositions des Traités de paix, et les lois et actes du Gouvernement François, sur la liquidation ou l'aliénation des créances de la natnre de celles dont il s'agit.

СТАТЬЯ X.

XXIII статьею Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года постановлено, что Французское Правительство возвратитъ денежные залоги Чиновниковъ, кои въ земляхъ отошедшихъ нынѣ отъ Франціи завѣдывали общественною казною, чрезъ

ARTICLE X.

Comme par l'article XXIII du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, il a été stipu'é que le Gouvernement François rembourseroit les cautionnemens des fonctionnaires ayant eu maniement de deniers publics, dans les pays détachés de la France, six mois

шесть мѣсяцовъ послѣ представленія ими счетовъ, и за исключеніемъ тѣхъ только, кои будутъ уличены въ похищеніи казенныхъ денегъ; — въ слѣдствіе сего нынѣ съ общаго согласія полагается:

1. Что обязанность, представлять Французскому Правительству счеты, не простирается на сборщиковъ тѣхъ доходовъ, кои принадлежатъ градскимъ или сельскимъ обществамъ. Но какъ Французское Правительство имѣло право на полученіе нѣкоторой части доходовъ, коими завѣдывали сіи Чиновники, и слѣдовательно можетъ имѣть и на нихъ взысканіе за утайку или похищеніе сей части, то для того, при всякомъ требованіи о возвращеніи денежныхъ залоговъ таковыхъ Чиновниковъ, должно быть представляемо свидѣтельство отъ высшихъ начальствъ мѣста ихъ служенія, съ показаніемъ суммы, которая, по разсмотрѣніи счетовъ ихъ, будетъ въ силу вышеозначеннаго права слѣдоватъ Французскому Правительству и которую по сему Французское Правительство можетъ вычесть изъ возвращаемыхъ имъ денежныхъ залоговъ, или таковое же свидѣтельство въ томъ, что сему Правительству ничего получить не слѣдуетъ. Впрочемъ, какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ, не воспрещается Франціи, дѣлать вычетъ на основаніи права, которое она себѣ предоставила XXIV статьею настоящей Конвенціи.

2. Отчеты Чиновниковъ, кои завѣдывали суммами, Французскому Правительству принадлежавшими, и были обязаны представить свои счеты для пересмотра въ *Главный Счетный Судъ*,

après la présentation de leurs comptes, le seul cas de malversation excepté, il demeure convenu:

1. Que l'obligation de présenter leurs comptes au Gouvernement François ne s'étend point aux receveurs communaux: néanmoins, comme le Gouvernement François a été intéressé pour certaines portions dans les recettes dont ces comptables étoient chargés, et que, par conséquent, il conserve son recours contre eux, en cas de malversation, aucune réclamation pour restitution de leurs cautionnemens ne sera présenrée sans être accompagnée d'un certificat des autorités supérieures du pays auquel ces comptables appartiennent, déterminaut la somme qui, après vérification de leurs comptes, aura été reconnue revenir au Gouvernement François par la cause susdite, et que celui-ci déduira du cautionnement, ou constatant qu'il ne revient rien à ce Gouvernement, sauf, dans l'un et l'autre cas, la déduction de ceux des débets que la France s'est réservés par l'article XXIV de la présente Convention.

2. Les comptes des employés qui ont manié des fonds du Gouvernement François et qui étoient tenus à faire appurer leur gestion par la Cour des comptes, seront examinés par le Gouvernement

будутъ разсматриваемы вмѣстѣ, Французскимъ Правительствомъ и Коммиссаромъ той Державы, коей нынѣ досталась провинція, гдѣ оные Чиновники отправляли свою должность. Пересмотръ каждаго счета долженъ быть непремѣнно приведенъ къ окончанію чрезъ шесть мѣсяцовъ по представленіи онаго; и если въ теченіи сего времени не послѣдуетъ по счету никакого рѣшенія, то Французское Правительство лишается всякаго права на взысканіе съ подавшаго оный Чиновника. Симъ однако же не отмѣняется, и въ разсужденіи сего рода Чиновниковъ, положеніе XVI статьи, о прекращеніи исковаго права чрезъ просрочку; и должно разумѣть, что если счеты ихъ не будутъ представлены, то Французское Правительство имѣетъ право требовать отъ сихъ Чиновниковъ удовлетворенія обыкновеннымъ порядкомъ.

3. Чиновники сего рода не могутъ подлежать никакой отвѣтственности за ущербъ ввѣренной имъ кассы со времени вступленія иностранныхъ войскъ въ области, гдѣ они находились; и для того постановляется, что Французское Правительство не будетъ требовать отчета въ употребленіи бывшихъ тогда въ ихъ кассѣ денегъ, и что одно лишь доказанное похищеніе казенныхъ денегъ, прежде вступленія чужихъ войскъ, даетъ Французскому Правительству право на удержаніе, вполнѣ или частію, суммъ, составляющихъ денежные ихъ залоги. Впрочемъ за исключеніемъ сего случая Французское Правительство должно непремѣнно возвратить всѣ оные залоги по установленному во 2-мъ параграфѣ XIX статьи порядку.

François, de concert avec le Commissaire du Gouvernement actuel de la province dans laquelle le comptable a été employé. L'examen de chaque compte se fera dans les six mois qui suivront immédiatement sa présentation; si, dans ce délai, il n'a été rendu aucune décision sur un compte, le Gouvernement François renonce à tout recours contre le comptable. Cette stipulation ne déroge pas à l'égard des comptables. au terme de déchéance fixé par l'article XVI, bien entendu que, dans le cas de non-présentations de comptes, le Gouvernement se réserve le droit de poursuivre les comptables par les voies ordinaires.

3. Les employés ne pouvant être rendus responsables de ce qui s'est passé relativement à leurs caisses depuis l'entrée des troupes étrangères, il a été expreesément convenu que le Gouvernement François ne pourra répéter sur eux les soldes qu'ils devoient à cette époque, et que ce ne sera qu'une malversation évidente, commise avant l'entrée de ces troupes, qui puisse autoriser le Gouvernement François à retenir totalité ou partie du cautionnement. Dans tous les autres cas, celui-ci sera remboursé de la manière énoncée par l'article XIX, paragraphe 2.

СТАТЬЯ XI.

Въ силу XXV статьи Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, всѣ суммы, положенныя градскими и сельскими Обществами или публичными заведеніями на сохраненіе въ Государственныя кассы, будутъ онымъ возвращены за вычетомъ лишь того, что прежде имъ было выдано обратно. Ликвидаціонные Коммиссары должны разсмотрѣть и повѣрить счеты какъ отданныхъ подъ сохраненіе суммъ, такъ и выданной обратно изъ оныхъ части. Если, однако же, на сіи капиталы предъявятся посторонніе иски, то возвращеніе оныхъ должно послѣдовать не прежде, какъ по снятіи съ нихъ запрещенія надлежащимъ Присудственнымъ мѣстомъ, или съ согласія заимодавцевъ предъявившихъ свои требованія на оныя суммы. Французское Правительство обязано будетъ доказывать справедливость сихъ постороннихъ требованій, и само собою разумѣется, что, если таковые иски поступятъ не отъ подданныхъ Франціи, то оные Правительству Французскому не даютъ права удерживать ввѣренныхъ ему капиталовъ.

ARTICLE XI.

Conformément à l'article XXV du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, les fonds déposés par les communes et les établissemens publics dans les caisses du Gouvernement, leur seront remboursês, sous la déductien des avances qui leur auroient été faites. Les Commissaires-liquidateurs vérifieront le montant des dits dépôts et des avances. Néanmoins, lorsqu'il existeroit des oppositions sur ces fonds, le remboursement n'aura lieu qu'après que la main-levée aura été ordonnée par les tribunaux compétens, ou donnée volontairement par les créanciers opposans. Le Gouvernement François sera tenu de justifier des dites oppositions. Il est bien entendu que les oppositions faites par des créanciers non-François n'autoriseront pas le Gouvernement François à retenir ces dépôts.

СТАТЬЯ XII.

Капиталы, принадлежавшіе Голландской земледѣльческой кассѣ и отданные по томъ на сохраненіе въ кассу погашенія долговъ, или въ Казначейство, или другое какое-либо казенное мѣсто, имѣютъ быть возвращены на томъ же основаніи, какъ и всѣ ввѣренные Правительству капиталы,

ARTICLE XII.

Les fonds qui existoient dans la caisse d'agriculture de la Hollande, et qui ont été remis, à titre de dépôt, dans la caisse d'amortissement, dans la caisse de service ou dans toute autre caisse du Gouvernement, seront remboursés comme tout autre dépôt, sauf les compensations que les dites

за вычетомъ суммъ, кои окажутся принадлежащими означеннымъ кассамъ.

СТАТЬЯ XIII.

Учреждаемые V-ою статьею настоящей Конвенціи Ликвидаціонные и Судные Коммиссары займутся также разочтеніемъ суммъ и требованій, о коихъ упомянуто въ XXII, XXIII, XXIV и XXV статьяхъ Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814-го года и въ разсужденіи оныхъ будутъ слѣдовать тѣмъ же правиламъ, кои предписаны для прочихъ имъ порученныхъ Ликвидацій. Французское Правительство обязывается, чрезъ четыре мѣсяца по подписаніи сей Конвенціи, доставить Ликвидаціоннымъ Коммиссарамъ точныя, по книгамъ Государственнаго Казначейства и другихъ Присудственныхъ мѣстъ составленныя вѣдомости, о всѣхъ суммахъ и займахъ, къ коимъ относятся положенія вышеозначенныхъ статей. Сіи вѣдомости будутъ для повѣрки сличаемы съ росписками, отъ самихъ истцовъ представляемыми.

СТАТЬЯ XIV.

Чрезъ сіе вполнѣ подтверждаются постановленія XXVI статьи Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, въ силу коихъ Французское Правительство съ 1-го Генваря Н. С. того же года, освобождалось отъ платежа всякихъ гражданскихъ, военныхъ и духовныхъ пенсій и жалованья отставнымъ или сверхъ-штатнымъ Чиновникамъ, буде особы, коимъ оныя слѣдовали, уже не состоятъ въ подданствѣ Франціи. Что же касается до невыданныхъ суммъ, слѣдующихъ въ

caisses pourroient être dans le cas d'imputer sur le dit fonds.

ARTICLE XIII.

Les Commissions de liquidation et d'arbitrage établies en vertu de l'article V de la présente Convention, s'occuperont aussi de la liquidation des objets relatés dans les articles XXII XXIII, XXIV, et XXV du Traité du $\frac{18}{32}$ Mai 1814, et suivront, pour ces objets, la même marche que pour les autres liquidations dont elles sont chargées. Le Gouvernement François s'engage à faire remettre, quatre mois après la signature de la présente Convention, aux Commissaires-liquidateurs respectifs, des états exacts, dressés sur les registres du trésor et autres, de toutes les sommes et créances dont il est question dans les susdits articles; et ces états seront comparés avec les reçus des réclamans, pour être vérifiés de cette manière.

ARTICLE XIV.

L'article XXVI du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, qui décharge le Gouvernement François, à dater du 1 Janvier N. S. de la même année, du paiement de toute pension civile, militaire et ecclésiastique, solde de retraite et traitement de réforme à tout individu qui se trouve n'être plus sujet François, est maintenu. Quant aux arrérages des pensions jusqu'à l'époque ci-dessus déterminée, le Gouvernement François s'engage à les constater, en fournissant des états exacts tirés des registres des pen-

пенсіи до означеннаго выше срока, что Французское Правительство обязывается привести оныя въ извѣстность, представя точныя выписки изъ регистровъ пенсій, кои будутъ потомъ сличены съ вѣдомостями, при мѣстныхъ начальствахъ находящимися.

СТАТЬЯ XV.

Какъ возникли нѣкоторыя сомнѣнія о настоящемъ смыслѣ XXXI статьи Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, въ разсужденіи возвращенія картъ и плановъ земель отошедшихъ отъ Франціи: то нынѣ чрезъ сіе опредѣлительно постановляется, что всѣ планы и карты уступленныхъ Франціею земель, и тѣ именно, кои сдѣланы были по предписанію Французскаго Правительства, будутъ выданы, также и гравированныя оныхъ доски, въ теченіи четырехъ недѣль послѣ размѣна ратификацій настоящаго Трактата. То же самое должно разумѣть объ архивахъ, картахъ и доскахъ, захваченныхъ какимъ-либо образомъ въ тѣхъ земляхъ, кои на время были заняты разными войсками, на основаніи постановленнаго о семъ во второмъ параграфѣ XXVI статьи вышеупомянутаго Трактата.

СТАТЬЯ XVI.

Правительства, имѣющія требованія отъ имени своихъ подданныхъ, обязываются представить оныя на разсмотрѣніе Ликвидаціонныхъ Коммиссій въ теченіи одного года, считая со дня размѣны ратификацій настоящаго Трактата; по прошествіи же сего срока они лишаются правъ на удовлетвореніе оныхъ требованій.

sions, lesquels seront comparés à ceux qui existent auprès des autorités administratives locales.

ARTICLE XV.

Comme il s'est élevé des doutes sur l'article XXXI de la paix du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, concernant la restitution des cartes des pays qui ont cessé d'appartenir à la France, on est convenu que toutes les cartes des pays cédés, et notamment celles que le Gouvernement François à fait exécuter, seront exactement remises, avec les planches qui y appartiennent, dans un délai de quatre semaines après l'échange des ratifications du présent Traité. Il en sera de même des archives, cartes et planches qui pourroient avoir été enlevées dans les pays momentanément occupés par les différentes armées, ainsi qu'il est stipulé dans le deuxième paragraphe de l'article XXXI du Traité susdit.

ARTICLE XVI.

Les Gouvernemens qui ont des réclamations à faire au nom de leurs sujets, s'engagent à les faire présenter à la liquidation, dans le délai d'une année, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, passé lequel terme il y aura déchéance de tout droit, réclamation et répétition.

СТАТЬЯ XVII.

Каждые два мѣсяца будетъ составляема вѣдомость о всѣхъ окончательно рѣшенныхъ Ликвидаціонныхъ дѣлахъ, признанныхъ и утвержденныхъ требованіяхъ, съ сзначеніемъ имени каждаго кредитора и суммы причитающейся по его иску, въ уплату какъ самаго капитала, такъ и невыданныхъ за прошлое время процентовъ. Суммы, кои причтется заплатить деньгами изъ Французской Королевской казны, какъ за капиталы, такъ и за проценты, будутъ выданы Ликвидаціоннымъ Коммиссарамъ той Державы, коею представлены требованія; а сіи въ пріемѣ денегъ будутъ давать росписки, за скрѣпою Французскихъ Ликвидаціонныхъ Коммиссаровъ. Что же касается до требованій, за кои въ силу IV и XIX статьи настоящей Конвенціи должно будетъ выдать облигаціи вписанныя въ общую книгу Государственныхъ долговъ: то сіи облигаціи надписаны будутъ на имя Ликвидаціонныхъ Коммиссаровъ Правительствъ объявившихъ сіи иски, или на имя особъ, коихъ оные Коммиссары назначатъ. Сіи облигаціи будутъ выдаваемы изъ суммы, опредѣленной XX статьею настоящей Конвенціи для обезпеченія требованій и по установленному въ XXI статьѣ порядку.

ARTICLE XVII.

Tous les deux mois il sera dressé un bordereau des liquidations définitivement arrêtées, agréées, ou jugées, indiquant le nom de chaque créancier, et la somme pour laquelle sa créance doit être acquittée, soit en principal, soit en intérêts-arréragés. Les sommes qui sont à payer en numéraire par le trésor royal, soit pour capitaux, soit pour intérêts, seront remises aux Commissaires-liquidateurs du Gouvernement intéressé, sur leurs quittances visées par les liquidateurs François. Quant aux créances qui, d'après les articles IV et XIX de la présente Convention, doivent être remboursées en inscriptions sur le grand livre de la dette publique, elles seront inscrites aux noms des Commissaires-liquidateurs des Gouvernemens intéressés, ou de ceux qu'ils désigneront. Ces inscriptions seront prises du fonds de garantie établi par l'article XX de la présente Convention, et de la manière qui est stipulée par l'article XXI.

СТАТЬЯ XVIII.

По всѣмъ долговымъ искамъ, за кои, въ силу законовъ или постановленій Трактата $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года, положено платить опредѣленные проценты, будутъ платимы и впредь такіе же; а что касается до тѣхъ, на кои ни по свойству оныхъ, ни

ARTICLE XVIII.

Toutes les créances auxquelles il est attaché un intérêt, soit par les termes des lois, soit par ceux du Traité dn $\frac{18}{30}$ Mai 1814, continueront à en jouir au même taux. Quant à celles auxquelles il n'est attaché aucun intérêt, ni par leur nature,

Bayerische Staatsbibliothek München

въ силу вышеупомянутаго Трактата, не было доселѣ положено процентовъ, то и за оные со дня подписанія настоящей Конвенціи должно будетъ платить по четыре на сто. Всѣ проценты будутъ выплачиваемы чистыми деньгами и сполна на всю означенную въ долговомъ обязательствѣ сумму. Сіи постановленія о процентахъ относятся равнымъ образомъ ко всѣмъ взаимнымъ долгамъ Франціи и прочихъ договаривающихся Державъ.

СТАТЬЯ XIX.

Въ Трактатѣ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, при назначеніи сроковъ для уплаты, всѣ долговые иски раздѣлены на три класса; согласно съ симъ положено и настоящею Конвенціею установить также три рода платежа, именно:

1. Суммы внесенныя для сохраненія въ Присудственныя мѣста и тѣ, кои отданы въ кассу погашенія долговъ, будутъ выданы звонкою монетою, чрезъ шесть мѣсяцовъ по размѣнѣ ратификацій сей Конвенціи, если документы на оныя будутъ представлены Ликвидаціонной Коммиссіи въ теченіи первыхъ трехъ мѣсяцовъ. Что касается до требованій сего рода, коихъ доказательства будутъ представлены позднѣе, то разсмотрѣніе и удовлетвореніе по онымъ имѣетъ быть въ теченіи слѣдующихъ за тѣмъ трехъ мѣсяцовъ.

2. Долги, происходящіе отъ удержанія денежныхъ залоговъ, или полученія суммъ отъ городскихъ и сельскихъ обществъ и публичныхъ заведеній, положившихъ свои капиталы въ обыкновенныя

ni par le dit Traité, elles en produiront un de quatre pour cent, à dater de la signature de la présente Convention. Tous les intérêts seront payés en numéraire et sur le montant de la valeur nominale de la créance. Les stipulations relatives aux intérêts, seront réciproques entre la France et les autres Puissances contractantes.

ARTICLE XIX.

Le Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, en réglant les termes dans lesquels les paiemens devoient être accomplis, avoit indiqué trois classss de créances. Pour se rapprocher d'une pareille disposition, il a été arrêté, par la présente Convention, qu'on adopteroit aussi trois classes de remboursemens, comme il suit:

1. Les dépots judiciaires et consignations faits dans la caisse d'amortissement seront remboursés en argent dans le terme de six mois à compter de l'échange des ratifications de la présente Convention, pour autant que la remise des pièces ait eu lieu dans les trois premiers mois de la liquidation. Les objets dont les pièces auront été remises plus tard, seront liquidés dans les trois mois suivans.

2. Les dettes provenant de versemens de cautionnemens, ou de fonds déposés par les communes et établissemens publics dans la caisse de service, dans la caisse d'amortissement, ou dans toute

Казначейства, или въ кассу погашенія долговъ, или въ другое какое-либо казенное мѣсто, будутъ заплачены выдачею записанныхъ въ общую книгу Государственнаго долга облигацій на ту сумму, съ тѣмъ однако же, что если курсъ того дня, въ которой оныя поступятъ въ книгу, будетъ ниже 75 за сто, то Французское Правительство доплатитъ разность между настоящею цѣною облигацій и 75 за сто.

3. Прочіе долги, непринадлежащіе къ показаннымъ въ предыдущихъ двухъ параграфахъ, будутъ также уплачены записанными въ общую книгу долговъ облигаціями на сумму оныхъ, съ тою лишь разницею, что симъ заимодавцамъ Французское Правительство отвѣчаетъ только за курсъ по 60 за сто, обязываясь дополнить разность между настоящимъ курсомъ и 60 за сто.

СТАТЬЯ XX.

Не позднѣе какъ 1 Генваря будущаго года Н. С. Французское Правительство, для обезпеченія платежа слѣдующаго по всѣмъ означеннымъ выше требованіямъ, внесетъ въ общую книгу Государственнаго долга облигацій на три милліона пять сотъ тысячъ франковъ годоваго дохода, начинающагося съ $\frac{10}{22}$ Марта 1816 года, и сіи облигаціи будутъ надписаны на имя двухъ, четырехъ или шести Коммиссаровъ, изъ коихъ половину должны составлять подданные Его Христіаннѣйшаго Величества, а другую подданные Державъ Союзныхъ. Изъ оныхъ будутъ назначаемы одинъ, два или три Французскимъ Правительствомъ, а остальные одинъ, два или три Союзными Державами.

autre caisse du Gouvernement François, seront remboursées en inscriptions sur le grand livre de la dette publique, au pair, à condition toutefois que, dans le cas que le cours du jour du règlement fût au-dessous de 75, le Gouvernement François bonifiera la différence entre le cours du jour et 75.

3. Les autres dettes non comprises dans les deux paragraphes précédens, seront également remboursées en inscriptions au pair, avec la différence que le Gouvernement François ne leur garantit qu'un cours de 60, en s'engageant à bonifier la différence entre le cours du jour et 60.

ARTICLE XX.

Il sera inscrit, le 1 Janvier N. S. au plus tard, comme fonds de garantie, sur le grand livre de la dette publique de France, un capital de trois millions cinq cent mille francs de rente, avec jouissance du $\frac{10}{22}$ Mars 1816, au nom de deux, de quatre ou de six Commissaires, moitié sujets de Sa Majesté Très-Chretienne, et moitié sujets des Puissances alliées, lesquels Commissaires seront choisis et nommés, savoir: un, deux ou trois par le Gouvernement François, et un, deux ou trois par les Puissances alliées.

Сіи Коммиссары будутъ въ два полугодичные срока получать вышеупомянутый доходъ съ облигацій.

Они будутъ хранить оныя у себя, но не имѣютъ права продать ихъ.

Получаемый же съ оныхъ доходъ будутъ отдавать за проценты въ Государственные Банки, и новый съ того доходъ и проценты на проценты должны быть обращаемы на уплату вышеозначенныхъ долговъ Франціи.

Ежели сихъ облигацій на три милліона пять сотъ тысячъ франковъ дохода окажется не довольно, то Коммиссарамъ будутъ выданы новыя облигаціи на значительнѣйшія суммы, сколько будетъ нужно для совершенной уплаты долговъ, въ настоящей Конвенціи означенныхъ.

Сіи дополнительныя облигаціи, если оныя окажутся нужными, будутъ вписаны въ общую книгу тѣмъ же срокомъ какъ и первыя; доходъ съ оныхъ начнется съ того же времени и будетъ получаемъ и употребляемъ тѣми же Коммиссарами, по тѣмъ же правиламъ.

Такимъ образомъ для удовлетворенія долговыхъ требованій будетъ въ наличности, кромѣ капитала, столькоже причитающихся на оный процентовъ обыкновенныхъ и процентовъ на проценты, какъ если бы и при самомъ началѣ было выдано достаточное для уплаты тѣхъ долговъ число облигацій. Ежели за удовлетвореніемъ всѣхъ кредиторовъ останется еще часть капи-

Ces Commissaires toucheront les dites rentes de semestre en semestre.

Ils en seront dépositaires sans pouvoir les négocier.

Ils en placeront le montant dans les fonds publics, et ils en recevront l'intérêt accumulé et composé au profit des créanciers.

Dans le cas où les trois millions cinq cent mille francs de rente seroient insuffisans, il sera délivré aux susdits Commissaires des inscriptions pour plus fortes sommes, et jusqu'à concurrence de celles qui seront nécessaires pour payer les dettes indiquées par la présente Convention.

Ces inscriptions additionnelles, s'il y a lieu, seront délivrées avec jouissance de la même époque que celle fixée pour les trois millions cinq cent mille Francs de rente ci-dessus stipulés, et elles seront administrées par les mêmes Commissaires et d'après les mêmes principes.

En sorte que les créances qui resteront à solder seront acquittées avec la même proportion d'intérêts accumulés et composés que si le fonds de garantie avoit été suffisant dès le commencement. Lorsque les paiemens dus aux créanciers auront été effectués, le surplus des rentes non assignées, s'il y en a, ainsi que la proportion d'intérêts accumulés et composés qui leurs ap-

тала облигаціями и полученныхъ за оные процентовъ обыкновенныхъ и процентовъ на проценты, то сей остатокъ будетъ отданъ Правительству Французскому.

partiendra, seront remis à la disposition du Gouvernement François.

СТАТЬЯ XXI.

По мѣрѣ того, какъ установленныя XVII-ю статьею сей Конвенціи *вѣдомости Ликвидацій* будутъ представляемы Коммиссарамъ, у коихъ должны храниться облигаціи, они долженствуютъ отсылать оные за своею скрѣпою, для внесенія въ общую книгу Государственнаго долга, гдѣ показанныя сими вѣдомостями суммы означаются въ отношеніи къ выданнымъ на храненіе облигаціямъ подъ статьею Debet, а въ отношеніи къ Ликвидаціоннымъ Коммиссарамъ тѣхъ Правительствъ, кои представили сіи утвержденныя требованія, подъ статьею Credit.

ARTICLE XXI.

A mesure que les bordereaux de liquidation prescrits par l'article XVII de la présente Convention, seront présentés aux Commissaires dépositaires des rentes, ceux-ci les viseront: afin qu'ils puissent être inscrits immédiatement sur le grand lévre de la dette publique, au débit de leur dépôt et au crédit des Commissaires-liquidateurs des Gouvernemens réclamans.

СТАТЬЯ XXII.

Нынѣшніе Владѣтели областей отошедшихъ отъ Франціи подтверждаютъ обязательство, принятое ими чрезъ XXI статью мирнаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, вознаградить Французское Правительство за выдаваемыя онымъ съ $\frac{10}{22}$ Декабря 1813 года суммы по долгамъ вышеозначенныхъ областей, кои внесены въ общую книгу Государственнаго долга. Вѣдомость всѣхъ оныхъ долговъ имѣетъ быть сдѣлана и утверждена Коммиссіями, V-ю статьею сей Конвенціи установляемыми; между тѣмъ Французское Правительство обязывается платить и впредь проценты за сіи внесенные въ общую книгу долги.

ARTICLE XXII.

Les Souverains actuels des pays qui ont cessé d'appartenir à la France, reuonvellent l'engagement qu'il ont contracté par l'article XXI de la paix du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, de tenir compte au Gouvernement François, à partir du $\frac{10}{22}$ Décembre 1813, de celles des dettes de ces pays qui ont été converties en inscriptions au grand livre de la dette publique de France. Les états de toutes ces dettes seront dressés et arrêtés par les Commissaires établis par l'article V de la présente Convention, bien entendu que la Gouvernement François continuera de payer les rentes de ces inscriptions.

СТАТЬЯ XXIII.

Оныя Правительства подтверждают также данное ими обѣщаніе возвратить Французскимъ подданнымъ, отправлявшимъ должности въ уступленныхъ областяхъ, всѣ суммы положенныя ими въ Казначейства принадлежащихъ нынѣ новымъ Правительствамъ мѣстъ, въ видѣ залоговъ, или для сохраненія, или для *передачи* другимъ. Сіи суммы будутъ возвращены по такому же порядку, какой XIX-ю статьею сей Конвенціи установленъ для удовлетворенія требованій сего рода объявляемыхъ самими подданными оныхъ областей.

ARTICLE XXIII.

Les mêmes Gouvernemens renouvellent l'engagement de rembourser aux sujets François serviteurs des pays cédés, les sommes qu'ils ont à réclamer à titre de cautionnemens, dépots ou consignations, dans leurs trésors respectifs. Ces remboursemens se feront de la même manière qui a été convenue par l'article XIX de la présente Convention à l'égard des sujets de ces pays qui ont fait des versemens de la même nature.

СТАТЬЯ XXIV.

Французскому Правительству предоставляется право, изъ возвращаемыхъ имъ въ силу XXII статьи Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года и X статьи настоящей Конвенціи денежныхъ залоговъ вычесть суммы взыскиваемыя съ чиновниковъ, коимъ таковые залоги принадлежатъ, если сіи взысканія дѣлаются по приговору *Главнаго Счетнаго Суда*, произнесенному прежде $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, и чиновники обвинены въ удержаніи казенныхъ денегъ. Чрезъ сей вычетъ не уничтожается право, въ случаѣ недостаточности денежныхъ залоговъ подавать по обыкновенному судебному порядку на обвиненныхъ Чиновниковъ жалобы въ Присудственныя мѣста того Государства, гдѣ они имѣютъ жительство.

ARTICLE XXIV.

Il est réservé au Gouvernement François la faculté de déduire des cautionnemens que par l'article XXII du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et par l'article X de la présente Convention, il s'est engagé à rembourser, les debets des comptables qu'un jugement de la cour des comptes, rendu avant le $\frac{18}{30}$ Mai 1814, auroit déclarés retentionaires de deniers publics. Cette déductions se fera sans préjudice des poursuites qui, en cas d'insuffisance des cautionnemens, pourront être dirigées contre les retentionnaires par les voies ordinaires, et par devant les tribunaux du pays où ces comptables sont domiciliés.

СТАТЬЯ XXV.

Въ областяхъ, уступленныхъ при заключеніи мира $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года или по условіямъ насто-

ARTICLE XXV.

Dans les pays cédés par la paix du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, ou par le présent Traité, les souscripteurs d'effet

щаго Трактата, всѣ частные люди (кромѣ сборщиковъ непосредственныхъ податей), подписавшіе обязательства внести въ Королевскую казну или въ кассу погашенія долговъ какую-либо сумму и неисполнившіе сей обязанности въ срокъ, могутъ быть понуждаемы къ платежу чрезъ посредство Присудственныхъ мѣстъ тѣхъ областей, въ коихъ они имѣютъ жительство; развѣ они докажутъ, что были принуждены, означенныя въ сихъ обязательствахъ суммы заплатить прежде $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, а въ областяхъ уступленныхъ по настоящему Трактату прежде $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, новымъ Владѣтелямъ сихъ областей.

СТАТЬЯ XXVI.

Всѣ установленныя въ сей Конвенціи правила о срокахъ назначаемыхъ кредиторамъ Французскаго Правительства къ подачѣ своихъ требованій въ Ликвидаціонную Коммиссію, о времени составленія ликвидаціонныхъ вѣдомостей, о процентахъ полагаемыхъ за разные роды долговъ, о порядкѣ уплаты оныхъ, будутъ наблюдаемы и при разсмотрѣніи и очищеніи исковъ объявляемыхъ Французскими подданными на Правительства областей нынѣ отошедшихъ отъ Франціи.

Въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября, въ лѣто отъ Р. Х. 1815.

(М. П.) Кн. *Разумовскій.* (М. П.) *Ришельё.*
(М. П.) Графъ *Каподистріа.*

négociables au profit du trésor royal, ou de la caisse d'amortisement, autres que receveurs de contributions directes, qui ne les auroient point acquittés à leur échéance, pourront être poursuivis en remboursement devant les tribunanx ordinaires du pays où ils sont domiciliés, à moins qu'ils n'eussent été contraints de se libérer antérieurement au $\frac{18}{30}$ Mai 1814, ou, pour les pays cédés par le présent Traité, antérieurement au $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, entre les mains des nouveaux possesseurs du pays.

ARTICLE XXVI.

Tout ce qni a été convenu par la présente Convention à l'égard du terme dans lequel les créanciers de la France présenteront leurs réclamations à la liquidation, des époques où les bordereaux de liquidations seront dressés, des intérêts alloués aux diverses classes de créances, et du mode dont elles seront payées, s'appliqne également aux créances que les François ont à former contre les Gouvernemens des pays détachés de la France.

Fait à Paris ce $\frac{8}{20}$ Novembre 1815.

(L. S.) Le P-ce de *Razoumoffsky*. (L. S.) *Richelieu.*
(L. S.) Le Comte de *Capo-d'Istrias.*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ.

Владѣтельный Домъ Графовъ Бентгеймскихъ и Штейнфуртскихъ требуетъ денежнаго удовлетворенія отъ Французскаго Правительства по нижеслѣдующимъ пунктамъ:

По Конвенціи 22-го Маія 1804 года	800,000 Фр.
За причитающіеся на сію сумму ежегодно 6 процентовъ	480,000 —
За несправедливо взысканную поземельную контрибуцію . . .	78,200 —
За очищеніе Исселя . . .	30,000 —
Въ вознагражденіе за разныя проданныя имѣнія и проч. . . .	634,000 —
За доходы съ Графства Бентгеймскаго во время занятія онаго Французскимъ Правительствомъ .	2,225,000 —
И того .	4,247,200 —

По сему со взаимнаго согласія и въ видѣ мировой сдѣлки постановлено, чтобы Французское Правительство оному Дому Графовъ Бентгеймскихъ и Штейнфуртскихъ, въ удовлетвореніе всѣхъ его требованій, какого бы они рода ни были, заплатило:

1. Восемь сотъ тысячь франковъ чистыми деньгами, въ двенадцать мѣсяцовъ, по равной части каждый мѣсяцъ, начиная съ 1 Генваря 1816 года Н. С.

2. Пять сотъ десять тысячь франковъ записанными въ общую книгу Государственнаго

ARTICLE ADDITIONNEL.

La maison des comtes de Bentheim et Steinfurt ayant formé contre le Gouvernement François une réclamation à différens titres, savoir:

En vertu d'une Convention du 22 Mai 1804, la somme de fr.	800,000.
Intérêts à 6 pour cent de cette somme	480,000.
Pour restitution de contribution foncière	78,200.
Déblayement de l'Yssel	30,000.
Pour diverses aliénations et indemnités	634,000.
Pour revenu du Comté de Bentheim depuis la prise de possession par le Gouvernement François	2,225,000.
Total . . . fr.	4,247,200.

il a été convenu, par forme de transaction, que le Gouvernement François paiera à cette maison, pour toute réclamation quelconque:

1. La somme de huit cent mille francs en numéraire, payable par douzièmes, de mois en mois, à commencer du 1 Janvier 1816 N. S.

2. Celle de cinq cent dix mille francs en inscriptions au grand livre de la dette publique,

долга облигаціями на шу сумму, отвѣчая ему за курсъ въ 75 за сто и обѣщаясь дополнишь могущую бышь разность между настоящимъ курсомъ и 75 за сто. Сіи облигаціи будутъ выданы не позднѣе 1 Генваря и доходъ съ оныхъ начнется съ 22 Марта 1816 года Н. С.

Получивъ оную сумму 1,310,000 франковъ, Домъ Графовъ Бентгеймскихъ и Штейнфуртскихъ откажется отъ всякихъ иныхъ требованій и исковъ на счетъ Французскаго Правительства, какого бы рода и подъ какимъ бы видомъ оные ни были; въ чемъ обязывается чрезъ сіе соглашеніе.

Парижъ Ноября $\frac{8}{20}$ дня, 1815-го года.

(М. П.) Кн. *Разумовскій*. (М. П.) *Ришельё*.

(М. П.) Графъ *Каподистріа*.

au pair, en lui garantissant le cours de 75, ou bonifiant la différence entre le cours du jour et 75. Ces inscriptions seront délivrées d'ici au 1 Janvier et avec jouissance du 22 Mars 1816 N. S.

Au moyen du paiement de cette somme de 1,310,000 francs, la maison des comtes de Bentheim et Steinfurt renonce à rien demander ni répéter du Gouvernement François, à tel titre et par telle cause que soit, le dit abandon étant fait à titre de transaction.

Fait à Paris $\frac{8}{20}$ Novembre 1815.

(L. S.) Le P-ce de *Razoumoffsky*. (L. S.) *Richelieu*.

(L. S.) Le Comte *Capo-d'Istrias*.

Точно такія же Конвенціи и въ тотъ же день подписаны Полномочными Франціи съ одной стороны, а съ другой Полномочными Великобританіи, Австріи и Пруссіи.

КОНВЕНЦІЯ

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

МЕЖДУ ФРАНЦІЕЮ и АНГЛІЕЮ

ВЪ СЛѢДСТВІЕ IX-й СТАТЬИ ГЛАВНАГО ТРАКТАТА

О РАЗСМОТРѢНІИ И ЛИКВИДАЦІИ

ДЕНЕЖНЫХЪ ТРЕБОВАНІЙ ПОДДАННЫХЪ ЕГО ВЕЛИКОБРИТАНСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, НА СЧЕТЪ ПРАВИТЕЛЬСТВА ФРАНЦУЗСКАГО.

СТАТЬЯ I.

Подданные Его Великобританскаго Величества, кредиторы Правительства Французскаго, кои въ противность II статьи торговаго Трактата 1786 года, были въ разныя времена послѣ 1 Генваря 1793 года лишены во Франціи части имуществъ своихъ чрезъ конфискацію или секвестръ, должны въ силу IV дополнительной къ Парижскому 1814 года Трактату статьи, (а буде не они, то наслѣдники ихъ, или получившіе отъ нихъ на то право (ayant cause,) если сіи также подданные Его Великобританскаго Величества), быть сполна удовлетворены, какъ скоро ихъ требованія будутъ признаны законными и слѣдующія имъ суммы приведены въ извѣстность; сіе разсмотрѣніе и удовлетвореніе будутъ производимы порядкомъ и на правилахъ, кои ниже сего постановлены.

СТАТЬЯ II.

Подданные Его Великобританскаго Величества, кои имѣютъ выданныя Французскимъ Правительствомъ на полученіе непрерывныхъ доходовъ облигаціи и кои послѣ 1 Генваря 1793 года чрезъ конфискацію или секвестръ были лишены оныхъ доходовъ, долженствуютъ получить (а буде не они, то наслѣдники ихъ, или тѣ, коимъ они передали свое право, если и сіи также подданные Его Велико-

ARTICLE I.

Les sujets ds Sa Majesté Britannique, porteurs de créances sur le Gouvernement François, lesquels, en contravention à l'article II du Traité de commerce de 1786, et depuis le 1 Janvier 1793, ont été atteints, à cet égard, par les effets de la confiscation ou du séquestre décrétés en France, seront, conformément à l'article IV additionnel du Traité de Paris de 1814, eux, leurs héritiers ou ayant-cause, sujets de Sa Majesté Britannique, indemnisés et payés, après que leurs créances auront été reconnues légitimes et que le montant en aura été fixé, suivant les formes et sous les conditions stipulées ci-après.

ARTICLE II.

Les sujets de Sa Majesté Britannique, possesseurs de rentes perpétuelles sur le Gouvernement François, et qui, depuis le 1 Janvier 1793 ont été atteints à cet égard par les effets de la confiscation ou du séquestre décrétés en France, seront, eux, leurs héritiers ou ayant-cause, sujets de Sa Majesté Britannique, inscrits sur le grand livre de la dette consolidée de France, pour la même somme de rentes dont ils jouissoient avant les lois

британскаго Величества), новыя облигаціи, записанныя въ общую книгу утвержденныхъ Государственныхъ долговъ Франціи, и будутъ пользоваться тѣми же доходами, коими пользовались до изданія вышеозначенныхъ законовъ и повелѣній о конфискаціи или секвестрѣ.

Если хозяевамъ старыхъ, имѣющихся у нихъ облигацій Французскаго Правительства, были при установленіи оныхъ обѣщаны какія-либо особенныя выгоды или прибыли, то сіе будетъ принято въ уваженіе, и въ замѣну оныхъ выгодъ, при выдачѣ новыхъ облигацій, будетъ къ суммѣ, имъ принадлежащей, сдѣлана по точнѣйшему разчету соразмѣрная прибавка.

Доходы съ новыхъ облигацій, кои будутъ имъ выданы, начнутся съ 22 Марта 1816 года.

Изъ сего однакоже исключаются тѣ подданные Его Великобританскаго Величества, кои послѣ 30 Сентября 1797 года согласились на уменьшеніе двумя третями суммы означенной въ ихъ облигаціяхъ, и чрезъ то признали дѣйствительность изданныхъ въ то время по сему узаконеній.

СТАТЬЯ III.

Всѣ подданные Его Великобританскаго Величества, (или ихъ наслѣдники, или получившіе отъ нихъ право, если они также подданные Его Великобританскаго Величества), кои имѣютъ выданныя Французскимъ Правительствомъ облигаціи на полученіе пожизненныхъ доходовъ, и лишились оныхъ чрезъ конфискацію или секвестръ, получатъ также облигаціи, запи-

et décrets de séquestre ou de confiscation susmentionnés.

Dans le cas où les édits constitutifs des rentes mentionnées ci-dessus auroient ajouté des conditions utiles ou des chances favorables, il en sera tenu compte aux créanciers, et une augmentation fondée sur une juste évaluation de ces avantages s'appliquera au montant de la rente à inscrire.

Les nouvelles inscriptions seront fournies avec jouissance du 22 Mars 1816.

Sont exceptés des dispositions mentionnées ci-dessus, ceux des dits sujets de Sa Majesté Britannique qui, en recevant leurs rentes au tiers, après le 30 Septembre 1797, se sont soumis eux-mêmes aux lois existantes sur cette matière.

ARTICLE III.

Seront également inscrits sur le grand livre de la dette viagère de France ceux des sujets de Sa Majesté Britannique, ou leurs héritiers et ayant-cause, sujets de Sa Majesté Britannique, possesseurs de rentes viagères sur le Gouvernement François, avant les décrets qui en ont ordonné la confiscation ou le séquestre, pour la même somme de rentes viagères dont ils jouissoient en 1793.

санныя въ большую книгу Государственныхъ долговъ Франціи съ пожизненными процентами, и будутъ пользоваться тѣми же самыми доходами, коими пользовались въ 1793 году. Изъ сего исключаются тѣ подданные Его Великобританскаго Величества, кои потеряли свое право, согласясь на уменьшеніе двумя третями принадлежавшихъ имъ доходовъ и чрезъ то признали дѣйствительность изданныхъ въ то время на сіе узаконеній.

Доходы съ новыхъ облигацій начнутся съ 22 Марта 1816 года.

Но прежде выдачи сихъ новыхъ облигацій истцы будутъ обязаны представить надлежащія свидѣтельства въ томъ, что особы, на чье имя пожизненные доходы были взяты, находятся еще въ живыхъ. Что касается до тѣхъ изъ подданныхъ Его Великобританскаго Величества, кои будутъ требовать выдачи пожизненныхъ доходовъ, взятыхъ на имя людей уже умершихъ, то они будутъ обязаны представить учиненныя надлежащимъ порядкомъ свидѣтельства о смерти оныхъ людей, съ означеніемъ времени, когда они умерли и на основаніи сего имъ будутъ выданы слѣдовавшіе до означеннаго времени доходы.

СТАТЬЯ IV.

Суммы невыданныхъ по облигаціямъ доходовъ, непрерывныхъ и пожизненныхъ, отъ начала прекращенія выдачи оныхъ по 22 будущаго Марта, (изключая и въ семъ случаѣ всѣхъ потерявшихъ свое право въ силу постановленій 2 и 3 статьи) будутъ съ точностію исчислены; и на сіи суммы

Sont exceptés ceux des dits sujets de Sa Majesté Britannique qui ont innové, en recevant leurs rentes au tiers, et se soumettant ainsi eux-mêmes aux lois existantes sur cette matière.

Les nouvelles inscriptions seront fournies avec jouissance du 22 Mars 1816.

Avant que ces nouvelles inscriptions puissent être délivrées, les réclamans seront tenus à produire des certificats selon les formes prescrites, constatant que les personnes sur la tête desquelles leurs rentes viagères avoient été prises, sont encore en vie. Quant à ceux des susdits sujets de Sa Majesté Britannique, dont les rentes viagères portoient sur des personnes qui ne sont plus en vie, ils seront tenns à produire des extraits mortuaires suivant les formes prescrites, constatant les époques des décès; et, dans ce cas, les rentes seront payées jusqu'à ces époques.

ARTICLE IV.

Les arrérages liquidés et reconnus des rentes viagères et perpétuelles qui seront dus jusqu'au 22 Mars prochain inclusivement, sauf les cas d'exception spécifiés aux articles II et III, seront inscrits snr le grand livre de la dette publique de France, au taux qui résultera du terme moyen

будутъ выданы облигаціи, записанныя въ общую книгу Государственнаго долга Франціи, по средней цѣнѣ между *полагаемымъ достоинствомъ* (valeur nominale) облигацій и состоящимъ на оныя въ день подписанія сего Трактата курсомъ: доходы съ сихъ облигацій начнутся съ 22 Марта 1816 года.

СТАТЬЯ V.

Для опредѣленія главной суммы, слѣдующей подданнымъ Его Великобританскаго Величества (или наслѣдникамъ ихъ, или тѣмъ, кому передано ихъ право, если они также подданные Его Великобританскаго Величества) за принадлежавшія имъ недвижимыя имущества, кои взяты въ секвестръ, конфискованы и проданы, постановляются слѣдующія правила:

Вышесказанные подданные Его Великобританскаго Величества должны будутъ представить: 1) Купчія крѣпости, доказывающія, что имѣнія дѣйствительно имъ принадлежали; 2) свидѣтельства въ томъ, что сіи имѣнія взяты подъ секвестръ и конфискованы въ то время, когда оными владѣли они сами или предшественники ихъ по роду и наслѣдію, или люди передавшіе имъ свое право, и подданные Его Великобританскаго Величества. За неимѣніемъ письменныхъ документовъ, въ уваженіе обстоятельствъ, при коихъ секвестръ и конфискація имѣній послѣдовали и бывшихъ потомъ произшествій, могутъ быть допускаемы и другія доказательства, кои установляемыми въ слѣдующихъ статьяхъ Ликвидаціонными Коммиссарами будутъ признаны за достаточныя.

entre le pair et le cours de la place au jour de la signature du présent Traité: les inscriptions seront fournies avec jouissance du 22 Mars 1816 inclusivement.

ARTICLE V.

Pour régler la somme principale qui sera due relativement aux propriétés immobilières qui appartenoient à des sujets de Sa Majesté Britannique, à leurs héritiers ou ayant-cause, également sujets de Sa Majesté Britannique, et qui ont été séquestrées, confisquées et vendues, on procédera de la manière suivante:

Les dits sujets de Sa Majesté Britannique auront à produire, 1 l'acte d'achat constantant qu'ils étoient propriétaires; 2 les actes prouvant le fait du séquestre et de la confiscation sur leur tête. ou sur celle de leurs devanciers ou cédans, sujets de Sa Majesté Britannique. On admettra toutefois, au défaut de preuves écrites, vu les circonstances dans lesquelles les confiscations et sequestres ont eu lieu, et celles qui sont survenues depuis, telle autre preuve que les Commissaires de liquidation dont il sera parlé plus bas, jugeront suffisante pour les remplacer.

Впрочемъ Французское Правительство обязывается всячески способствовать отысканію и предъявленію документовъ въ доказательство справедливости означенныхъ въ сей статьѣ требованій, и Коммиссары Ликвидаціи будутъ имѣть право, дѣлать всѣ нужныя розысканія, для истребованія сихъ бумагъ и доказательствъ, или для полученія надлежащихъ о томъ свѣдѣній. Имъ будетъ дозволено, въ случаѣ надобности, допрашивать подъ присягою Чиновниковъ судебныхъ мѣстъ и Канцелярій, кои могутъ знать и показать, гдѣ таковыя бумаги находятся, или доставить имъ оныя.

Цѣна означенныхъ недвижимыхъ имѣній будетъ разсчитываема и опредѣляема на основаніи официальныхъ выписокъ изъ книгъ о бывшихъ въ 1791 году сборахъ поземельныхъ податей: сумма двадцати лѣтъ дознаннаго чрезъ то дохода будетъ почитаема цѣною всего имѣнія.

Если оныя книги не найдутся и официальныхъ выписокъ не льзя будетъ доставить, то истцамъ будетъ дозволено представлять другія доказательства, кои Ликвидаціонною Коммиссіею, положеніями слѣдующихъ статей установляемою, будутъ признаны за достаточныя.

Изчисленный такимъ образомъ и признанный капиталъ будетъ записанъ въ общую книгу Государственнаго долга Франціи на правилахъ, кои означены въ IV статьѣ для внесенія въ оную книгу суммъ невыданныхъ по облигаціямъ доходовъ; истцамъ даны будутъ облигаціи съ полученіемъ такихъ же процентовъ и также съ 22 Марта 1816 года.

Le Gouvernement François s'engagera en outre à faciliter de toutes les manières la production des titres et preuves servant à constater les réclamations auxquelles se rapporte le présent article, et les Commissaires seront autorisés à faire toutes les recherches qu'ils jugeront nécessaires pour parvenir à la connoissance ou obtenir la production de ces titres et preuves. Ils pourront, en cas de besoin, interroger sous serment, les employés des bureaux qui se trouveroient en état de les indiquer ou de les fournir.

La valeur des dites propriétés immobilières sera déterminée et fixée sur la remise de l'extrait de la matrice des rôles de la contribution foncière pour l'année 1791, et sur le pied de vingt fois le revenu mentionné dans les dits rôles.

Si les matrices n'existoient plus, et que les extraits ne pussent pas être fournis, les réclamans pourront être autorisés à fournir telles autres preuves qui seroient agréées par la Commission de liquidation mentionnée dans les articles ci-après.

Le capital, ainsi liquidé et reconnu, sera inscrit sur le grand livre de la dette publique de France, au même taux qui a été fixé par l'article IV pour l'inscription des arrérages des rentes, et les inscriptions seront fournies avec jouissance du 22 Mars prochain inclusivement.

Слѣдующіе съ сего капитала, отъ времени наложенія на оной секвестра, доходы будутъ примѣрно опредѣлены въ четыре ежегодныхъ процента безъ вычета, и сумма сихъ доходовъ по 22-е будущаго Марта будетъ также записана въ общую книгу Государственнаго долга Франціи, по означенной въ IV статьѣ средней цѣнѣ; доходы съ оной начнутся съ 22-же будущаго Марта.

СТАТЬЯ VI.

Для опредѣленія какъ главной суммы, такъ и слѣдующихъ съ оной за прошедшее время доходовъ, которые слѣдуетъ получить подданнымъ Его Великобританскаго Величества, или наслѣдникамъ ихъ, или тѣмъ, коимъ они передали свое право, (ежели и сіи также подданные Его Великобританскаго Величества), за движимыя ихъ имущества, во Франціи секвестрованныя, конфискованныя и проданныя, постановляются слѣдующія правила:

Истцы должны представить: 1) учиненную судомъ опись взятаго Правительствомъ или секвестрованнаго ихъ движимаго имущества; 2) акты, доказывающіе продажу онаго имущества, или за неимѣніемъ письменныхъ документовъ другія доказательства, кои назначенными отъ обѣихъ Державъ Коммиссарами будутъ признаны за достаточныя. На основаніи постановленнаго въ предъидущей статьѣ, Французское Правительство обязывается оказывать съ своей стороны тѣ же пособія, и Коммиссарамъ дается право, дѣлать розысканія и принимать всѣ нужныя мѣры, также какъ для удостовѣренія въ продажѣ недвижимыхъ имѣній.

Les arrérages dus sur le dit capital, depuis l'époque du séquestre, seront calculés à raison de quatre pour cent pur an, sans retenue, et le montant total des arrérages, jusqu'au 22 Mars prochain exclusivement, sera inscrit sur le grand livre de la dette publique de France, au taux susmentionné, et avec jouissance du 22 Mars prochain inclusivement.

ARTICLE VI.

Pour régler la somme principale ainsi que les arrérages qui seront dus à ceux des sujets de Sa Majesté Britannique dont les propriétés mobilières en France ont été confisquées, séquestrées et vendues, ou à leurs héritiers ou ayant cause, sujets de Sa Majesté Britannique, on procédera de la manière suivante:

Les réclamans auront à produire, 1 le procès-verbal d'inventaire des effets mobiliers saisis ou séquestrés; 2 le procès-verbal de vente des dits effets, ou, à défaut de preuves écrites, telle autre preuve que les Commissaires respectifs des deux Puissances jugeront suffisante pour les remplacer. D'après le principe établi dans l'article précédent, le Gouvernement François s'engage, à cet égard, aux mêmes facilités, et les Commissaires sont autorisés aux mêmes recherches et démarches qui ont été établies pour les propriétés immobilières dans l'article précédent.

Такимъ образомъ будетъ опредѣлена сумма, слѣдующая за взятыя въ казну и проданныя движимыя имущества; при чемъ надлежитъ однакожъ принимать въ уваженіе времена, когда бумажныя деньги были въ обращеніи и происходившее отъ того мнимое возвышеніе цѣнъ.

Исчисленный и признанный капиталъ будетъ записанъ въ общую книгу Государственнаго долга Франціи по средней цѣнѣ, въ предъидущихъ статьяхъ установленной, и доходы съ выданныхъ на то облигацій начнутся съ 22 будущаго Марта.

Слѣдующіе съ онаго капитала доходы, съ того времени когда истецъ лишенъ означеннаго движимаго имущества, будутъ примѣрно опредѣлены въ три ежегодныхъ процента безъ вычета, и сумма сихъ доходовъ, по 22 будущаго Марта, будетъ также записана въ общую книгу Государственнаго долга Франціи по означенной выше средней цѣнѣ; доходы съ оной начнутся съ 22 Марта 1816 года.

Корабли, суда, грузы и иныя движимыя имущества, кои были по праву войны или въ слѣдствіе запретительныхъ законовъ взяты и конфискованы въ пользу Правительства Французскаго или подданныхъ Его Христіаннѣйшаго Величества, не принадлежатъ къ тѣмъ, за потерю коихъ постановляется сдѣлать удовлетвореніе.

СТАТЬЯ VII.

Иски, объявляемые подданными Его Великобританскаго Величества на Прави-

On détermínera ainsi le montant des créances provenant des saisies et ventes de mobiliers, en ayant toutefois égard aux époques où le papier-monnoie étoit en circulation, et à l'augmentation fictive du prix qui en est résulté.

Le capital liquidé et reconnu sera inscrit sur le grand livre de la dette publique de France, au même taux qui a été fixé par les articles précédens, et les inscriptions seront fournies avec jouissance du 22 Mars prochain inclusivement.

Les arrérages liquidés et reconnus dus sur le dit capital, depuis l'époque où le réclamant a été privé de la jouissance du mobilier, seront calculés à raison de trois pour cent par an sans retenue; et le montant total des dits arrérages jusqu'au 22 Mars prochain exclusivement, sera inscrit sur le grand livre de la dette publique de France, au taux susmentionné, et avec jouissance du 22 Mars prochain inclusivement.

Ne seront point admis à la liquidation et aux paiemens mentionnés dans le présent article, les vaisseaux, navires, cargaisons et autres effets mobiliers qui auroient été saisis et confisqués, soit au profit de la France, soit au profit des sujets de Sa Majesté Très-Chrétienne, par suite des lois de la guerre et des lois prohibitives.

ARTICLE VII.

Les créances des sujets de Sa Majesté Britannique, provenant des différens emprunts faits

тельство Французское, въ слѣдствіе учиненныхъ въ разныя времена симъ Правительствомъ займовъ, или секвестра, конфискаціи и продажи онымъ Правительствомъ бывшихъ въ залогѣ имѣній, и всѣ другіе иски, о коихъ не упомянуто въ предъидущихъ статьяхъ, но кои на основаніи IV дополнительной къ Парижскому 1814 года Трактату статьи и въ силу настоящей Конвенціи должны быть приняты въ уваженіе, будутъ разсмотрѣны и приведены въ извѣстность, тѣмъ порядкомъ, который по свойству каждаго для принятія, освидѣтельствованія требованій и расчета слѣдующихъ по онымъ къ платежу суммъ будетъ въ точности опредѣленъ сложною Коммиссіею, о коей сказано ниже, и соображаясь съ правилами, въ предъидущихъ статьяхъ постановленными.

На исчисленныя такимъ образомъ по симъ искамъ суммы будутъ выданы записанныя въ общую книгу Государственныхъ долговъ облигаціи, по вышеозначенной средней цѣнѣ, и доходы съ оныхъ начнутся съ 22 будущаго Марта.

Если такого рода кредиторамъ были при началѣ займа Французскимъ Правительствомъ обѣщаны, или возвращеніе капиталовъ ихъ, или иныя какія-либо особенныя выгоды, то сіе будетъ принято въ уваженіе, и вмѣсто оныхъ выгодъ, они получатъ вознагражденіе на основаніи положеній статьи II-й.

СТАТЬЯ VIII.

Облигаціи на сумму слѣдующую каждому истцу въ уплату исчисленныхъ такимъ образомъ и при-

par le Gouvernement François, ou d'hypothèques sur les biens sequestrés, saisis et vendus par le dit Gouvernement, ou toute créance non comprise dans les articles précédens et qui seroit admissible d'après les termes de l'article IV additionnel du Traité de Paris de 1814 et de la présente Convention, seront liquidées et fixées en suivant, relativement à chacune d'elles, les modes d'admission, de vérification et de liquidation qui seront relatifs à leurs natures, et qui seront precisés et fixés par la Commission mixte dont il sera parle dans les articles suivans, d'après les principes mentionnés aux articles ci-dessus.

Ces créances ainsi liquidées seront payées en inscriptions sur le grand livre au taux susmentionné, et les inscriptions seront fournies avec jouissance du 22 Mars prochain inclusivement.

Dans le cas où les édits constitutifs de rentes mentionnées ci-dessus, auroient assuré aux creanciers le remboursement des capitaux, et antres conditions utiles ou chances favorables, il en sera tenu compte aux créanciers, comme il est ci-dessus detaille dans l'article II.

ARTICLE VIII.

Le montant des inscriptions revenant à chaque creancier pour ses créances, liquidées et recon-

знанныхъ долговъ, будутъ Коммиссарами хранителями оныхъ раздѣлены на пять равныхъ частей, изъ коихъ первую кредиторы получатъ немедленно по окончаніи ликвидаціи, вторую послѣ того чрезъ три мѣсяца, и прочія также чрезъ три мѣсяца одну послѣ другой.

Между тѣмъ однакоже, какъ скоро требованія кредиторовъ будутъ признаны справедливыми, то они начинаютъ съ 22 Марта 1816 года пользоваться доходами съ облигацій *на всю сумму*, которая по разчисленію будетъ имъ слѣдовать.

СТАТЬЯ IX.

Французское Правительство, для обезпеченія всего законно слѣдующаго по означеннымъ выше требованіямъ, внесетъ въ общую книгу Государственнаго долга, облигацій на три милліона пять сотъ тысячъ франковъ годоваго дохода, начиная съ 22 Марта 1816 года, и сіи облигаціи будутъ надписаны на имя двухъ или четырехъ Коммиссаровъ, изъ коихъ одна половина Англичанъ, по назначенію Правительства Англійскаго, другая Французовъ, назначенныхъ Правительствомъ Французскимъ. Сіи Коммиссары будутъ въ два полугодичные срока получать вышеупомянутые доходы съ облигацій, они будутъ хранить оные у себя, но не имѣютъ права продавать ихъ: получаемый же съ оныхъ доходъ будутъ отдавать за проценты въ публичные Банки, и новый съ того доходъ и проценты на проценты должны быть обращаемы на уплату вышеозначенныхъ долговъ Франціи.

nues, sera partagé, par les Commissaires dépositaires, en cinq portions égales, dont la première sera délivrée immédiatement après la liquidation faite; la seconde trois mois après; et ainsi de suite pour les autres, de trois mois en trois mois.

Néanmoins les créanciers recevront les intérêts de leurs créances totales liquidées et reconnues, à dater du 22 Mars 1816 inclusivement, aussitôt que les réclamations respectives auront été reconnues et admises.

ARTICLE IX.

Il sera inscrit comme fonds de garantie, sur le grand livre de la dette publique de France, un capital de trois millions cinq cens mille francs de rente, avec jouissance du 22 Mars 1816, au nom de deux ou de quatre Commissaires, moitié Anglois, moitié François, choisis par leurs Gouvernement respectifs. Ces Commissaires recevront les dites rentes, à dater du 22 Mars 1816, de semestre en semestre; il en seront dépositaires, sans pouvoir les négocier, et ils seront tenus, en outre, à en placer le montant dans les fonds publics, et à en percevoir l'intérêt accumulé et composé au profit des créanciers.

Ежели сихъ облигацій на три милліона пять сотъ тысячъ франковъ дохода окажется недовольно, то Коммиссарамъ будутъ выданы еще новыя облигаціи на значительнѣйшія суммы, сколько будетъ нужно для совершенной уплаты долговъ, означенныхъ въ настоящей Конвенціи. Сіи дополнительныя облигаціи, если оныя окажутся нужными, будутъ записаны въ *общую книгу* тѣмъ же срокомъ какъ и первыя, доходъ съ оныхъ начнется съ того же времени и будетъ получаемъ и употребляемъ тѣми же Коммиссарами, по тѣмъ же правиламъ. Такимъ образомъ для удовлетворенія долговыхъ требованій будетъ въ наличности, кромѣ капитала, столько же причитающихся на оный процентовъ обыкновенныхъ и процентовъ на проценты, какъ еслибъ и при самомъ началѣ было выдано достаточное для уплаты всѣхъ долговъ число облигацій. Ежели за удовлетвореніемъ всѣхъ кредиторовъ, останется еще часть капитала облигаціями и полученныхъ за оныя процентовъ обыкновенныхъ и процентовъ на проценты, то сей остатокъ будетъ отданъ Правительству Французскому.

Dans le cas où les trois millions cinq cent mille francs de rente seroient insuffisans, il sera délivré auxdits Commissaires des inscriptions pour plus fortes sommes et jusqu'à concurrence de celles qui seront nécessaires pour payer toutes les dettes mentionnées dans le présent acte. Ces inscriptions additionnelles, s'il y a lieu, seront délivrées avec jouissance des mêmes époques que les trois millions cinq cent mille francs ci-dessus stipulés, et administrées par les Commissaires, d'après les mêmes principes; en sorte que les créances qui resteront à solder, seront acquittées avec la même proportion d'intérêt accumulé et composé, que si le fonds de garantie avoit été suffisant dès le commencement; et, lorsque tous les paiemens dus aux créanciers auront été effectués, le surplus des rentes non assignées, avec la proportion d'intérêt accumulé et composé qui leur appartiendra, sera rendu, s'il y a lieu, à la disposition du Gouvernement François.

СТАТЬЯ X.

По мѣрѣ того, какъ ликвидаціи будутъ оканчиваемы и справедливость требованій признаваема, Коммиссія Ликвидацій, о коей будетъ сказано въ слѣдующихъ статьяхъ, должна выдавать признаннымъ кредиторамъ по два свидѣтельства для полученія облигацій съ доходомъ, начиная съ 22 Марта 1816 года; въ оныхъ свидѣтельствахъ будутъ означены отлично одна отъ другой, въ пер-

ARTICLE X.

A mesure que les liquidations seront faites, et que les créances seront reconnues avec distinction des sommes représentant les valeurs capitales et des sommes provenant des arrérages ou intérêts, la Commission de liquidation, dont il sera parlé aux articles suivans, délivrera aux créanciers reconnus, deux certificats pour valoir inscription, avec jouissance du 22 Mars 1816 inclusivement; l'un

вомъ сумма представляющая главный капиталъ долга, во второмъ сумма причитающихся на оный по 22 Марта 1816 года невыданныхъ процентовъ.

СТАТЬЯ XI.

Сіи свидѣтельства будутъ представляемы Коммиссарамъ, у коихъ должны храниться облигаціи; они за своею скрѣпою отсылаютъ оныя для внесенія въ общую книгу Государственнаго долга, въ коей показанныя свидѣтельства и суммы означаются въ отношеніи къ отданнымъ на храненіе облигаціямъ подъ статьею: debet, а въ отношеніи къ признаннымъ новымъ кредиторамъ предъявителямъ свидѣтельствъ, подъ статьею: credit. Притомъ будетъ отмѣчаемо, кому изъ нихъ присуждены облигаціи съ непрерывными, и кому только съ пожизненными доходами. Кредиторамъ предоставляется право, со дня окончательнаго по требованіямъ ихъ расчета получать отъ означенныхъ Коммиссаровъ слѣдующіе имъ доходы съ накопившимися (буде есть) на оные обыкновенными процентами и процентами на проценты, а съ тѣмъ вмѣстѣ и уплаченную на основаніи постановленнаго въ предъидущихъ статьяхъ, часть капитала.

СТАТЬЯ XII.

Подданнымъ Его Великобританскаго Величества, имѣющимъ на Правительствѣ Французскомъ иски, принадлежащіе къ роду означенныхъ въ сей Конвенціи, будетъ данъ послѣ подписанія сего Акта новый срокъ, для объявленія своихъ требованій и представленія надлежа-

des certificats relatif au capital de la créance, et l'autre relatif aux arrérages ou intérêts liquidés jusqu'au 22 Mars 1816 exclusivement.

ARTICLE XI.

Les certificats mentionnés ci-dessus seront remis aux Commissaires dépositaires des rentes, qui les viseront, afin qu'ils soient inscrits immédiatement sur le grand livre de la dette publique de France, au débit de leur dépôt, et au crédit des nouveaux créanciers reconnus et porteurs des dits certificats, en ayant soin de distinguer les rentes perpétuelles des rentes viagères; et les dits créanciers seront autorisés, dès le jour de la liquidation définitive de leurs créances, à recevoir, de la part des dits Commissaires, les rentes qui leur sont dues, avec les intérêts accumulés et composés, s'il y a lieu, à leur profit, et avec une portion du capital qui aura été payé, d'après ce qui a été réglé par les articles précédens.

ARTICLE XII.

Un nouveau délai sera accordé, après la signature de la présente Convention, aux sujets de Sa Majesté Britannique, formant des prétentions sur le Gouvernement François, pour des objets spécifiés dans le présent Acte, à l'effet de faire leurs réclamations et de produire leurs titres. Ce

щихъ доказательствъ, именно: три мѣсяца кредиторамъ, живущимъ въ Европѣ, полгода жительствующимъ въ западныхъ колоніяхъ, и цѣлый годъ тѣмъ, кои находятся въ Остъ-Индіи, или въ другихъ столь же отдаленныхъ краяхъ.

По прошествіи сихъ сроковъ требованія подданныхъ Его Великобританскаго Величества не будутъ уже принимаемы въ сію ликвидацію.

СТАТЬЯ XIII.

Для разсмотрѣнія справедливости объявляемыхъ кредиторами требованій и разочтенія суммъ слѣдующихъ къ платежу, будетъ составлена особая Коммиссія изъ двухъ Англійскихъ и двухъ Французскихъ подданныхъ, кои должны быть избраны и назначены обоюдными Правительствами.

Сіи Коммиссары, по признаніи и принятіи доказательствъ, приступаютъ на означенномъ выше основаніи къ изслѣдованію, разочтенію и точному опредѣленію слѣдующей каждому кредитору суммы.

Признавъ справедливость исковъ и опредѣливъ съ точностію законно требуемыя истцами суммы, они выдаютъ кредиторамъ два означенныя въ X статьѣ свидѣтельства, одно о капиталѣ, другое о процентахъ.

СТАТЬЯ XIV.

Въ то же время учредится Коммиссія Суперъ-Арбитровъ, составленная изъ четырехъ Членовъ; два будутъ опредѣлены Великобританскимъ Правительствомъ, а другіе два Французскимъ.

délai sera de trois mois pour les créanciers qui sont résidans en Europe, de six mois pour ceux qui sont dans les colonies occidentales, et de douze mois pour ceux qui sont dans les Indes orientales, ou dans d'autres pays également éloignés.

Après ces époques, les dits sujets de Sa Majesté Britannique ne seront plus admissibles à la présente liquidation.

ARTICLE XIII.

A l'effet de procéder aux liquidations et reconnoissances de créances mentionnées aux articles précédens, il sera formé une Commission composée de deux François et de deux Anglois qui seront désignés et nommés par leurs Gouvernemens respectifs.

Ces Commissaires, après avoir reconnu et admis les titres, procéderont, d'après les bases indiquées, à la reconnoissance, liquidation et fixation des sommes qui seront dues à chaque créancier.

A mesure que ces créances auront été reconnues et fixées, ils délivreront aux créanciers les deux certificats mentionnés dans l'article X; l'un pour le capital, l'autre pour les intérets.

ARTICLE XIV.

Il sera nommé en même temps une Commission de sur-arbitres, composée de quatre membres, dont deux seront nommés par le Gouvernement Britannique et deux par le Gouvernement François.

Когда для рѣшенія споровъ будетъ нужно прибѣгнуть къ Суперъ-Арбитрамъ, то имяна всѣхъ четырехъ, съ Французской и Англійской стороны, будутъ положены въ урну, и тотъ, чье имя вынется первое, долженъ быть въ томъ спорѣ Суперъ-Арбитромъ. Ликвидаціонные Коммиссары каждый по очереди вынимаютъ изъ сосуда билеты, означающіе Суперъ-Арбитра.

О семъ назначеніи по жеребью будетъ составленъ журналъ и приложенъ къ журналу о рѣшеніи самаго дѣла.

Если въ Ликвидаціонной Коммиссіи, или въ Коммиссіи Суперъ-Арбитровъ, откроется вакансія, то Правительство, отъ коего будетъ зависѣть назначеніе, опредѣлитъ новаго Члена безъ малѣйшаго отлагательства, дабы въ сихъ обѣихъ Коммиссіяхъ было по возможности всегда полное число Членовъ на лицо.

Если одинъ изъ Ликвидаціонныхъ Коммиссаровъ отлучится, то во время его отсутствія мѣсто его занимаетъ одинъ изъ Суперъ-Арбитровъ той же націи, и какъ за симъ со стороны той націи останется въ Коммиссіи Суперъ-Арбитровъ только одинъ Членъ, то на сіе время изъ Суперъ-Арбитровъ другой націи присутствовать будетъ также одинъ только, кому по жеребью достанется.

Равнымъ образомъ, если отлучится который-нибудь изъ Суперъ-Арбитровъ, то симъ же способомъ будетъ рѣшено, кому изъ двухъ Суперъ-Арбитровъ другой націи должно въ то время неприсутствовать. Вообще постановляется, что

S'il y a nécessité d'appeler les Sur-arbitres pour vider le partage, les quatre noms des Sur-arbitres François et Anglois seront mis dans une urne, et le nom de celui des quatre qui sortira, sera le Sur-arbitre de l'affaire spéciale sur laquelle il y aura eu partage. Chacun des Commissaires-liquidateurs prendra à son tour dans l'urne le billet qui désignera le Sur-arbitre.

Il sera dressé procès-verbal de cette opération, et ce procès-verbal sera joint à celui qui sera dressé pour la liquidation et fixation de cette créance spéciale.

S'il survient une vacance, soit dans la Commission de liquidation, soit dans celle des Sur-arbitres, le Gouvernement qui devra pourvoir à la nomination d'un nouveau membre, procédera à cette nomination sans aucun délai, afin que les deux Commissions ressent toujours complettes autant que faire se peut.

Si l'un des Commissaires-liquidateurs est absent, il sera, pendant son absence, remplacé par un des Sur-arbitres de la même nation; et comme, dans ce cas, il ne resteroit qu'un Sur-arbitre de cette nation, les deux Sur-arbitres de l'autre nation seront de même réduits à un par la voie du sort.

Et si l'un des Sur-arbitres étoit dans le cas de s'absenter, la même opération auroit lieu pour réduire à un les deux Sur-arbitres de l'autre nation. Il est généralement entendu que, pour obvier à tout retard dans l'opération, la liquidation et

для избѣжанія всякихъ въ дѣйствіяхъ Коммиссіи остановокъ, ликвидаціи могутъ быть продолжаемы и присужденія объявляемы, при одномъ, со стороны каждой Державы, Ликвидаціонномъ Коммиссарѣ и Суперъ-Арбитрѣ, съ соблюденіемъ только во всѣхъ случаяхъ совершеннаго равенства въ числѣ какъ Коммиссаровъ, такъ и Суперъ-Арбитровъ обѣихъ націй; для сего, когда будетъ нужно, возстановлять оное посредствомъ жеребья. Если тою или другою изъ договаривающихся Державъ будутъ назначены новые Коммиссары Ликвидаціонные, Коммиссары-Хранители облигацій, или Суперъ-Арбитры, то всѣ они прежде начатія дѣлъ будутъ обязаны учинить присягу по означенному въ слѣдующей статьѣ порядку.

СТАТЬЯ XV.

Коммиссары Ликвидаціонные, Коммиссары-Хранители капиталовъ, и Суперъ-Арбитры будутъ всѣ въ одно время приведены къ присягѣ Французскимъ Хранителемъ Государственной печати въ присутствіи Г-на Посла Его Великобританскаго Величества; сею присягою они обяжутся усердно и вѣрно исправлять свою должность, безъ пристрастія ни къ кредиторамъ ни къ должникамъ и во всѣхъ производимыхъ ими дѣлахъ поступать согласно съ постановленіями Парижскаго Трактата 30 Маія 1814 года, заключенныхъ нынѣ съ Франціею Трактатовъ и Конвенцій, и въ особенности настоящаго Акта.

Коммиссары Ликвидаціонные и Суперъ-Арбитры будутъ имѣть право, когда признаютъ нужнымъ, призывать свидѣтелей и по установ-

l'adjudication ne seront pas suspendues, pourvu qu'il se trouve présent et en activité un Commissaire et un Sur-arbitre de chaque nation, conservant en tout cas le principe de la parité entre les Commissaires et les Sur-arbitres des deux nations, et de la rétablir au besoin par la voie du sort. Dans le cas où l'une où l'autre des Puissances contractantes auroit à procéder à la nomination de nouveaux Commissaires-liquidateurs, Dépositaires, ou Sur-arbitres, les dits Commissaires seront tenus, avant de procéder, de prêter le serment et dans les formes qui sont indiquées dans l'article suivant.

ARTICLE XV.

Les Commissaires-liquidateurs, les Commissaires-dépositaires et les Sur-arbitres prêteront en même temps serment entre les mains de M. le Garde-des-sceaux de France et en préseuce de M. l'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique, de bien et fidèlément procéder, de n'avoir aucune préférence ni pour le créancier ni pour le débiteur, et d'agir dans tous leurs actes d'après les stipulations du Traité de Paris du 30 Mai 1814, des Traités et Conventions avec la France signés aujourd'hui, et notamment d'après celles du présent Acte.

Les Commissaires-liquidateurs, ainsi que les Sur-arbitres, seront autorisés, toutes les fois qu'ils le jugeront nécessaire, à appeler des témoins et à les

ленному порядку допрашивать ихъ подъ присягою о всемъ, что можетъ касаться до требованій, коихъ разсмотрѣніе имъ ввѣрено.

interroger sons serment, dans les formes prescrites, sur tous ies points relatifs aux différentes réclamations qui font l'objet de cette Convention.

СТАТЬЯ XVI.

Какъ скоро означенныя въ IX-й статьѣ облигаціи на три милліона пять сотъ тысячъ франковъ годоваго дохода будутъ надписаны на имя Коммиссаровъ, коимъ сіи суммы отдаются подъ сохраненіе, то Его Великобританское Величество, по первому требованію со стороны Правительства Французскаго, дастъ надлежащія новелѣнія о дѣйствительномъ возвращеніи колоній Его Христіаннѣйшаго Величества, въ силу условій Парижскаго Трактата 30 Маія 1814 года обратно Франціи уступленныхъ, (въ томъ числѣ и островов Мартиники и Гваделупы), кои послѣ того были заняты Великобританскими войсками. Вышепомянутыя облигаціи должны быть надписаны и выданы Коммиссарамъ-Хранителямъ не позднѣе 1 Генваря 1816 года.

ARTICLE XVI.

Après que les trois millions cinq cens mille francs de rente mentionnés dans l'article IX auront été inscrits au nom des Commissaires-dépositaires, et à la première demande du Gouvernement François, Sa Majesté Britannique donnera les ordres nécessaires pour effectuer la rétrocession des colonies Françoises, telle qu'elle a été stipulée par le Traité de Paris, du 30 Mai 1814, (y compris la Martinique et la Guadeloupe,) qui ont été occupées depuis par les forces Britanniques. L'inscription mentionnée ci-dessus aura lieu d'ici au 1 Janvier prochain, au plus tard.

СТАТЬЯ XVII.

Всѣ военноплѣнные Офицеры и рядовые, какъ сухопутные, такъ и морскіе, и прочіе какого-либо званія люди, взятые въ плѣнъ во время недавно прекращенныхъ непріязненныхъ дѣйствій, будутъ съ обѣихъ сторонъ немедленно возвращены въ отечество, на тѣхъ же самыхъ условіяхъ, кои постановлены въ Конвенціи 23 Апрѣля и въ Трактатѣ 30 Маія 1814 года; Великобританское Правительство отказывается отъ всякихъ тре-

ARTICLE XVII.

Les prisoniers de guerre, officiers et soldats de terre et de mer, ou de quelque qualité que ce soit, faits pendant les hostilités qui viennent de cesser, seront de part et d'autre renvoyés immédiatement dans leurs pays respectifs, sous les mêmes conditions qui se trouvent consignées dans la Convention du 23 Avril et dans le Traité du 30 Mai 1814, et le Gouvernement Britannique renonce à toute somme ou droit quelconque qui pourroit lui revenir pour

16·

бованій за новыя издержки на содержаніе оныхъ военно-плѣнныхъ, сообразуясь однако же съ постановленіями IV-й дополнительной статьи Парижскаго Трактата 30 Маія 1814 года.

Парижъ, 20 Ноября 1815 года.

(М. П.) *Кастельре.* (М. П.) *Ришельё.*
(М. П.) *Веллингтонъ.*

tout le surplus de l'entretien des dits prisonniers de guerre, mais toujours sous la condition spécifiée dans l'article IV additionnel du Traité de Paris, du 30 Mai 1814.

Fait à Paris, le 20 Novembre, 1815.

(L. S.) *Castlereagh.* (L. S.) *Richelieu.*
(L. S.) *Wellington.*

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ.

Требованія подданныхъ Его Великобританскаго Величества, основанныя на рѣшеніи Его Христіаннѣйшаго Величества о Англійскихъ товарахъ, привезенныхъ въ Бордо въ слѣдствіе тарифа, обнародованнаго въ семъ городѣ Его Королевскимъ Высочествомъ Герцогомъ Ангулемскимъ въ 24 день Марта 1814 года, будутъ разсмотрѣны и удовлетворены сообразно съ правилами и цѣлію, въ семъ рѣшеніи Его Христіаннѣйшаго Величества означенными.

Коммиссіи учреждаемой XIII-ою статьею заключенной сего дня Конвенціи, поручается приступить немедленно къ разочтенію слѣдующихъ по симъ требованіямъ къ платежу суммъ и къ назначенію сроковъ для сей уплаты наличными деньгами.

Приговоръ Коммиссаровъ по сему дѣлу будетъ безъ отлагательства приведенъ въ исполненіе.

Сія дополнительная статья будетъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ если бы оная была отъ слова до слова внесена въ подписанную сего дня Конвенцію о разсмотрѣніи исковъ, объявляемыхъ подданными Его Великобританскаго Величества на Правительство Французское.

Во увѣреніе чего Полномочные обѣихъ Державъ подписали оную и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Парижъ, 20 Ноября 1815 года.

(М. П.) *Кастельре.* (М. П.) *Ришелье.*

(М. П.) *Веллингтонъ.*

ARTICLE ADDITIONNEL.

Les réclamations des sujets de Sa Majesté Britannique, fondées sur la décision de Sa Majesté Très-Chrétienne, relativement aux marchandises Angloises introduites à Bordeaux par suite du tarif des douanes publié dans la dite ville par Son Altesse Royale Monseigneur le Duc d'Angoulême, le 24 Mars 1814, seront liquidées et payées d'après les principes et le but indiqués dans cette décision de Sa Majesté Très-Chrétienne.

La Commission créée par l'Article XIII de la Convention de ce jour, est chargée de procéder immédiatement à la liquidation de la dite créance et à la fixation des époques du paiement en argent effectif.

La décision qui sera rendue par les Commissaires, sera exécutée immédiatement selon sa forme et teneur.

Le présent article additionnel aura la même force et valeur, que s'il étoit inséré mot à mot dans la Convention de ce jour, relative à l'examen et à la liquidation des réclamations des sujets de Sa Majesté Britannique envers le Gouvernement François.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 20 Novembre, 1815.

(L. S.) *Castlereagh.* (L. S.) *Richelieu.*

(L. S.) *Wellington.*

ПРОТОКОЛЪ

О

НАЗНАЧЕНИИ УСТУПЛЕННЫХЪ ФРАНЦІЕЮ ЗЕМЕЛЬ И МѢСТЪ,

О РАЗГРАНИЧЕНІИ ВЛАДѢНІЙ ВЪ ГЕРМАНІИ

И

О ПОСТАНОВЛЕНІИ МѢРЪ ДЛЯ ОБОРОНЫ СОЮЗА ГЕРМАНСКАГО,

ПОДПИСАННЫЙ

ПОЛНОМОЧНЫМИ РОССІИ, АВСТРІИ, ВЕЛИКОБРИТАНІИ и ПРУССІИ.

въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

Министры Императорскихъ и Королевскихъ Дворовъ Австрійскаго, Россійскаго, Великобританскаго и Прусскаго разсуждали о мѣрахъ, кои въ слѣдствіе заключаемыхъ съ Франціею и полагающихъ конецъ настоящей войнѣ условій, необходимо принять для усовершенствованія политической системы Конгрессомъ Вѣнскимъ постановленной, и съ общаго согласія опредѣлили внести въ сей протоколъ:

1. Положенія о земляхъ Франціею уступаемыхъ и о контрибуціяхъ съ сего Государства назначаемыхъ на укрѣпленіе оборонительной линіи сопредѣльныхъ оному Державъ;

2. Положенія о разграниченіи и промѣнѣ владѣній между нѣкоторыми Державами въ Германіи;

Наконецъ 3. Положенія о мѣрахъ для внѣшней безопасности Союза Германскаго.

А.

О земляхъ уступаемыхъ Франціею.

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Нидерландскій имѣетъ право участвовать по соразмѣрности въ доставляемыхъ заключенными нынѣ съ Франціею условіями выгодахъ, коихъ требуетъ также и состояніе границъ Его Государства, прикосновенныхъ къ сей Державѣ; и потому опредѣляется,

Les Ministres des Cours Impériales et Royales d'Autriche, de Russie, de Grande-Bretagne et de Prusse, ayant pris en considération les mesnres rendues nécessaires par les arrangemens avec la France, qui vont terminer la guerre actuelle, ainsi que celles qu'il reste à prendre pour completter le système politique établi par le Congrès de Vienne, sont convenus de consigner dans le présent Protocòle:

1. Les dispositions relatives aux cessions territoriales à faire par la France, et aux contributions destinées a renforcer la ligne de défense des Etats limitrophes;

2. Les dispositions relatives à certains viremens de territoire en Allemagne;

3. Enfin celles qui ont rapport au système défensif de la Confédération Germanique.

A.

Dispositions rélatives aux cessions à faire par la France.

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas devant participer dans une juste proportion aux avantages qui résultent de l'arrangement présent avec la France et vû l'Etat de Ses frontières du côté de ce pays, il est convenu, que les districts ayant fait partie des provinces Belges, de l'Evêché de Liége, et du Duché

что уступаемые Францiею Союзникамъ округи, бывшiе прежде частiю Белгiйскихъ провинцiй, Епископства Литтихскаго и Герцогства Буллйонскаго, равнымъ образомъ и крѣпости Филиппвиль и Марiенбургъ съ принадлежащими къ онымъ землями, будутъ отданы Его Величеству Королю Нидерландскому для присоединенiя къ Его владѣнiямъ.

Его Величество Король Нидерландскiй получитъ сверхъ того изъ части Французской контрибуцiи, назначаемой на укрѣпленiе оборонительной линiи сопредѣльныхъ съ Францiею Государствъ, шестьдесятъ миллiоновъ франковъ; вся оная сумма должна быть употреблена на укрѣпленiе границъ Нидерландскаго Королевства по планамъ и установленiямъ, кои будутъ утверждены Союзными Державами.

При томъ съ общаго согласiя постановлено, что по уваженiю сихъ выгодъ, расширяющихъ Его владѣнiя, и доставляющихъ Ему новыя средства для обороны Государства, Его Величество Король Нидерландскiй откажется отъ всякой иной части Французской контрибуцiи, и что та, которая должна бы Ему слѣдовать, послужитъ на уравненiе надлежащимъ образомъ вознагражденiй Австрiи и Пруссiи.

СТАТЬЯ II.

Округи, кои по новому мирному съ Францiею Договору будутъ отдѣлены отъ сего Государства въ Саррскомъ и Мозельскомъ Департаментахъ, и находящаяся тамъ крѣпость Сарръ-

de Bouillon, ainsi que les places de Philippeville et Marienbourg avec leurs territoires, que la France doit céder aux Alliés, seront remis à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas pour être réunis à ses Etats.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas recevra en outre, sur la partie de la contribution Française destinée à renforcer la ligne de défense des Etats limitrophes, la somme de soixante millions de francs, qui doit être employée à la fortification des frontières des Pays-Bas, conformément aux plans et règlemens que les Puissances arrêteront à cet égard.

Il est de plus convenu, qu'en consideration des avantages que Sa Majesté le Roi des Pays-Bas retirera de ces dispositions, tant pour l'accroissement que pour les moyens de défense de Son territoire, la quote-part de l'indemnité pécuniaire à laquelle Sa dite Majesté pourrait pretendre, servira à mettre au niveau d'une juste proportion les indemnités de l'Autriche et de la Prusse.

ARTICLE II.

Les districts, qui par le nouveau Traité de paix avec la France, seront détachés du territoire Français dans le Département de la Sarre et de la Moselle, y compris les forteresses de Sarre Louis, seront

Луи присоединяшся къ владѣніямъ Его Величества Короля Прусскаго.

СТАТЬЯ III.

Земли, кои Франція должна уступить въ Департаментѣ Нижне-Рейнскомъ, и находящійся тамъ городъ Ландау, присоединятся къ доставшимся Его Императорскому и Королевскому Апостолическому Величеству по окончательному Акту Вѣнскаго Конгресса на лѣвомъ берегѣ Рейна владѣніямъ. Его Величество будетъ имѣть право располагать сими владѣніями при обмѣнѣ земель и иныхъ постановленіяхъ съ Баваріею и другими Державами Германскаго Союза.

СТАТЬЯ IV.

Версуа съ частію земли Жекской будутъ отданы Швейцаріи для присоединенія къ Кантону Женевскому. Мѣстечко Сенъ-Жюльенъ, принадлежащее къ Французской части Савоіи, будетъ также присоединено къ Кантону Женевскому.

Земля, лежащая на Сѣверъ черты проведенной отъ Уджина (и самый городъ Уджино) къ южной сторонѣ озера Аннеси, а оттуда къ озеру Бурже до Роны, будетъ пользоваться правами и выгодами неутралитета Швейцаріи, на томъ же основаніи, какъ онымъ въ силу XCII-ой статьи Главнаго Акта Вѣнскаго Конгресса пользуются провинціи Чіаблезе и Фосиньи.

СТАТЬЯ V.

Чтобы доставить Его Величеству Королю Сардинскому слѣдующую Ему часть выгодъ, происходящихъ отъ заключаемыхъ нынѣ съ Фран-

réunis aux Etats de Sa Majesté le Roi de Prusse.

ARTICLE III.

Les territoires que la France doit céder dans le Département du Bas-Rhin, y compris la ville de Landau, seront réunis aux possessions sur la rive gauche du Rhin dévolues à Sa Majesté Impériale et Royale-Apostolique par l'Acte final du Congrès de Vienne. Sa Majesté pourra disposer de Ses possessions sur la rive gauche du Rhin dans les arrangemens territoriaux, avec la Bavière et avec d'autres Etats de la Confédération Germanique.

ARTICLE IV.

Versoix avec la partie du pays de Gex, qui sera cédée par la France, sera réuni à la Suisse pour faire partie du Canton de Genève. La Commune de St-Julien de la partie Française de la Savoie sera également réunie au Canton de Genève.

La neutralité de la Suisse sera étendue au territoire qui se trouve au Nord d'une ligne à tirer depuis Ugine, y compris cette ville, au midi du Lac d'Annecy et de là au Lac Bourget jusqu'au Rhône, de la même manière qu'elle a été étendue aux provinces de Chablais et de Faucigny par l'Article XCII, de l'Acte final du Congrès de Vienne.

ARTICLE V.

Pour faire participer Sa Majesté le Roi de Sardaigne dans une juste proportion aux avantages qui resultent des arrangemens présens avec la Fran-

ціею условій, постановлено присоединить къ владѣніямъ Его Величества ту часть Савоіи, которая по Парижскому Трактату $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года оставалась за Франціею; изъ того исключается лишь мѣстечко Сенъ-Жюльенъ, долженствующее присоединиться къ Кантону Женевскому.

ce, il est convenu que la partie de la Savoie, qui était restée à la France en vertu du Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, sera réunie aux Etats de Sa dite Majesté à l'exception de la Commune de St. Julien qui sera remise au Canton de Genève.

Кабинеты Союзные будутъ стараться склонить Его Сардинское Величество къ уступкѣ мѣстечекъ Шенъ, Тонексъ и нѣкоторыхъ другихъ Кантону Женевскому для освобожденія вдавшейся въ Его владѣнія, принадлежащей Союзу Швейцарскому земли Жюсси, а въ замѣну оныхъ будетъ Кантономъ Женевскимъ возвращена земля, лежащая между дорогою Эвронскою и озеромъ, и по Акту 29 Марта 1815 года уступленная сему Кантону Его Сардинскимъ Величествомъ.

Les Cabinets des Cours réunies emploieront leurs bons offices pour disposer Sa Majesté Sarde à céder au Canton de Genève les communes de Chesne, Thonex et quelques autres nécessaires pour desenclaver le territoire Suisse de Jussy, contre la rétrocession de la part du Canton de Genève du territoire situé entre la route d'Evron et le lac qui avait été cédé par Sa Majesté Sarde par l'Acte du 29 Mars 1815.

Французское Правительство соглашается свести цѣпь своихъ таможенныхъ по границамъ Швейцаріи расположенныхъ заставъ на другую сторону горы Юры. Кабинеты Союзные будутъ стараться, чтобы и Его Сардинское Величество также согласился отдалить цѣпь Своихъ пограничныхъ Савойскихъ таможенъ, по крайней мѣрѣ на милю отъ предѣловъ Швейцарскихъ, и оставилъ внѣ оной Воаронъ, Салеву и горы Сіонъ и Ваахе.

Le Gouvernement François ayant consenti à reculer les lignes de douane des frontières de la Suisse du côté du Jura, les cabinets des Cours réunies emploieront leurs bons offices pour engager Sa Majesté Sarde à les faire reculer également du côté de la Savoie, au moins au-delà d'une lieue de la frontière Suisse, et en dehors des Voirons, de Salève, et des monts de Sion et de Waache.

Его Величество Король Сардинскій получитъ сверхъ того, изъ назначаемой на укрѣпленіе оборонительной линіи сопредѣльныхъ съ Франціею Государствъ части Французской контри-

Sa Majesté le Roi de Sardaigne recevra en outre, sur la partie de la contribution Française, destinée à renforcer la ligne de défense des Etats limitrophes, la somme de dix millions de francs,

буціи, десять милліоновъ франковъ, и сія сумма должна быть вся употреблена на укрѣпленіе границъ Его Королевства, по планамъ и установленіямъ, кои будутъ утверждены Союзными Державами.

При томъ съ общаго согласія постановлено, что по уваженію сихъ выгодъ, расширяющихъ Его владѣнія и доставляющихъ ему новыя средства для обороны Государства, Его Сардинское Величество откажется отъ всякой иной части Французской контрибуціи, и что та, которая должна бы ему слѣдовать, послужитъ на уравненіе надлежащимъ образомъ вознагражденій Австріи и Пруссіи.

laquelle doit être employée à la fortification de ses frontières, conformement aux plans et réglemens que les Puisances arrêteront à cet égard.

Il est également convenu, qu'en considération des avantages que Sa Majesté Sarde retirera de ces dispositions tant pour l'accroissement que pour les moyens de défense de Son territoire, la quote part à l'indemnité pecuniaire à laquelle Sa dite Majesté pourrait prétendre, servira à mettre au niveau d'une juste proportion les indemnités de l'Autriche et de la Prusse.

B.

О разграниченіи и промѣнѣ владѣній въ Германіи.

СТАТЬЯ VI.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество уступаетъ Его Величеству Королю Прусскому округи Сарркаго Департамента, означенные въ приложенной къ сему Таблицѣ.

Его Величество Король Прусскій обѣщаетъ съ Своей стороны доставить Гросъ-Герцогамъ Мекленбургъ-Стрелицкому и Ольденбургскому, Герцогу Кобургскому, Ландграфу Гессенъ-Гомбургскому и Графу Паппенгейму вознагражденія, назначаемыя имъ LIV-ю статьею Главнаго Акта Вѣнскаго Конгресса.

B.

Dispositions rélatives aux arrangemens territoriaux en Allemagne.

ARTICLE VI.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique cédera à Sa Majesté le Roi de Prusse, dans le Département de la Sarre les districts désignés dans le Tableau ci-joint,

Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage de Son côté à satisfaire les Grands-Ducs de Mecklenbourg-Strelitz et d'Oldenbourg, le Duc de Cobourg, le Landgrave de Hesse-Hombourg et le Comte de Papenheim, conformément à l'Article LIV de l'Acte final du Congrès de Vienne.

СТАТЬЯ VII.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Его Величество Король Великобританскій и Его Величество Король Прусскій обѣщаюшъ всѣми зависящими ошъ Нихъ средствами стараться склонить Его Величество Короля Баварскаго къ возвращенію земель и дарованію выгодъ, означенныхъ въ приложенной у сего Таблицѣ, Его Императорскому и Королевскому Апостолическому Величеству, и къ принятію за то вознагражденій, въ сей же Таблицѣ означенныхъ.

Будетъ также предложено Двору Баварскому, уступить округи Ауфенау, Вёртъ и Гёхстъ, и дорогу ведущую изъ Заальминстера въ Гельнгаузенъ, Его Королевскому Высочеству Курфирсту Гессенскому, принявъ въ замѣнъ достаточную для вознагражденія часть Амта Лоргаупшенскаго.

Четыре договаривающіяся Державы для удовлетворенія Его Величества Короля Баварскаго за всѣ вышеозначенныя уступки и промѣны, обѣщаютъ и ручаются:

1. Что Онъ получитъ изъ контрибуцій Французскихъ, опредѣленныхъ на укрѣпленіе оборонительной линіи сосѣдственныхъ съ Франціею Государствъ, слѣдующую Ему по соразмѣрности часть, съ тѣмъ, чтобы сія денежная сумма была употреблена по назначенію и сообразно съ планами и уставами, кои будутъ утверждены общимъ согласіемъ;

2. Что Ему, на принадлежащую нынѣ Гросъ-Герцогству Баденскому часть Фальца, дано бу-

ARTICLE VII.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de la Grande-Bretagne et Sa Majesté le Roi de Prusse s'engagent à employer tous leurs moyens pour faire obtenir à Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique de la part de Sa Majesté le Roi de Bavière, la rétrocession des territoires et objets designés dans le Tableau ci-joint, contre les indemnités désignées dans le même Tableau.

On engagera en même tems la Cour de Bavière à échanger avec Son Altesse Royale l'Electeur de Hesse les districts d'Aufenau, Wört et Höchst, et la route de Saalmünster à Gelnhausen, contre une partie suffisante du baillage de Lohrhaupten.

En vne des arrangemens ci-dessus-specifiés, les quatre Puissances assurent à Sa Majesté le Roi de Bavière les avantages suivans:

1. Une Somme proportionelle des contributions Françaises destinées à renforcer la ligne de defense des Etats limitrophes, laquelle somme sera employée d'après les plans et règlemens, qni seront généralement arrêtés à cet égard;

2. La reversion de la partie du Palatinat appartenant à la Maison de Bade après l'extinc-

детъ право *обратнаго наслѣдства* (реверсіи), по пресѣченіи прямой линіи царствующаго Гросъ-Герцогскаго дома;

3. Что онъ будетъ пользоваться военною дорогою изъ Вирцбурга въ Франкенталь;

и 4. что Онъ будетъ имѣть право содержать гарнизонъ въ крѣпости Ландау, которая объявляется одною изъ крѣпостей Германскаго Союза.

Исполненіе сихъ условій будетъ почитаемо обязанностію договаривающихся Державъ, какъ скоро Дворъ Баварскій изъявитъ согласіе на всѣ вышеозначенныя положенія.

Нѣкоторыя изъ земель, кои въ силу LI статьи окончательнаго Акта Вѣнскаго Конгресса достались Его Императорскому и Королевскому Апостолическому Величеству, съ правомъ промѣнять ихъ на иныя принадлежащія другимъ Государямъ Союза Германскаго, донынѣ, и не смотря на требованія Императорскаго Австрійскаго Двора, еще заняты Начальствами Баварскими, и потому будетъ отъ всѣхъ четырехъ договаривающихся Державъ сдѣлано совокупное представленіе Правительству Баварскому, о немедленной сдачѣ оныхъ земель Коммиссарамъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества.

СТАТЬЯ VIII.

Сообразно съ условіями Трактата, заключеннаго между Австріею, Пруссіею и Гросъ-Герцогомъ Гессенскимъ, сему послѣднему, въ вознагражденіе за Герцогство Вестфальское, будетъ уступлена Австріею, изъ принадлежащихъ ей на лѣвомъ

tion de la ligne directe du Grand-Duc regnant;

3. Une route militaire de Wurzbourg à Frankenthal;

et 4. Le droit de garnison dans la place de Landau, qui sera une des forteresses de la Confederation Germanique.

Ces articles seront regardés comme pleinement obligatoires, aussitôt que la Cour de Bavière aura declaré Son adhesion aux arrangemens ci-dessus spécifiés.

Les pays devolus à Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique par l'Article LI, de l'Acte final du Congrès de Vienne, et dont Sa Majesté peut disposer pour des échanges avec d'autres Princes de la Confédération Germanique, se trouvant encore, malgré les représentations faites à ce sujet par la Cour Impériale d'Autriche, en partie occupés par les Autorités Bavaroises, il sera fait de la part des quatre Cabinets une démarche simultanée près du Gouvernement Bavarois, afin que les dits pays soient remis sans délai à la libre disposition de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

ARTICLE VIII.

L'Autriche cédera au Grand-Duc de Hesse, en indemnité du Duché de Westphalie, un territoire sur la rive gauche du Rhin, comprenant une population de 140 mille habitans, conformément au Traité conclu entre l'Autriche, la Prusse et le

берегѣ Рейна земель, область заключающая въ себѣ 140,000 жителей. Промѣны будутъ происходить, какъ установлено въ прилагаемой къ сему Таблицѣ, въ коей за основаніе приняты назначаемые предъидущею статьею промѣны земель между Австріи и Баварія.

СТАТЬЯ IX.

Право Австріи на обратное наслѣдство той части Фальца, которая принадлежитъ Гросъ-Герцогу Баденскому, признано Протоколомъ бывшей $\frac{29 \text{ Маія}}{10 \text{ Іюня}}$ 1815 года Конференціи Вѣнскаго Конгресса; но Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество, для удобнѣйшаго исполненія положеній статьи VII-й, готовъ передать сіе право Его Величеству Королю Баварскому. Признанное тѣмъ же Протоколомъ $\frac{29 \text{ Маія}}{10 \text{ Іюня}}$ право обратнаго наслѣдства на Бризгау, остается за Австріею.

C.

О мѣрахъ для внѣшней безопасности Союза Германскаго.

СТАТЬЯ X.

Крѣпости Маинцъ, Люксембургъ и Ландау объявляются крѣпостями Союза Германскаго; чѣмъ однако же не нарушаются права Державной власти Государей оными владѣющихъ.

Полномочные Австріи и Пруссіи объявили, что они, какъ по силѣ существующихъ уже постановленій, такъ и за отсутствіемъ Государей своихъ, не имѣютъ власти согласиться на уступку, съ той или другой стороны, принадлежа-

Grand-Duc de Hesse. Les échanges se feront d'après le Tableau ci-joint, dressé sur la base du revirement territorial entre l'Autriche et la Bavière, tel qu'il se trouve indiqué dans l'article précedent.

ARTICLE IX.

La reversion de la partie du Palatinat appartenant au Grand-Duc de Bade ayant été assurée à l'Autriche par le protocôle du $\frac{29 \text{ Mai}}{10 \text{ Juin}}$ 1815 des Conférences du Congrès de Vienne, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique est prète à renoncer à cette reversion en faveur de Sa Majesté le Roi de Bavière pour faciliter les arrangemens indiqués à l'Article VII du présent protocôle. La reversion du Brisgau, qui à été également assurée à l'Autriche par le dit protocôle de $\frac{29 \text{ Mai}}{10 \text{ Juin}}$, sera maintenue.

C.

Système défensif de la Confédération Germanique.

ARTICLE X.

Les places de Mayence, Luxembourg et Landau, sont declarées places de la Conféderation Germanique, abstraction faite de la Souveraineté territoriale de ces places.

Les Plénipotentiaires d'Autriche et de Prusse, n'étant point autorisés, vû les actes antérieurement existans et l'absence de leurs Souverains, à renoncer en faveur de l'une ou de l'autre de leur Cours respectives au droit de garnison dans la place de

щаго обоимъ Дворамъ ихъ права содержать гарнизонъ въ крѣпости Маинцской, и для того полагается, что военные караулы, команды и вообще управленіе въ сей крѣпости, будутъ на томъ же, какъ доселѣ, основаніи продолжаться, до времени, когда всѣми Державами Союзными будутъ единогласно установлены для сего другія постоянныя правила.

Ихъ Величества ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій и Король Великобританскій будутъ усердно стараться, посредствомъ дружественныхъ домогательствъ, доставить Его Величеству Королю Прусскому право, вмѣстѣ съ Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ содержать гарнизонъ въ крѣпости Люксембургской и назначать Губернатора оной.

Гарнизонъ крѣпости Ландау, до промѣна оной, будетъ составленъ изъ однихъ Австрійскихъ войскъ, а послѣ, въ мирное время, изъ однихъ Баварскихъ; но во время войны, Гросъ-Герцогъ Баденскій будетъ обязанъ выставить третью часть войскъ нужныхъ для обороны сей крѣпости.

Дворы Союзные, съ общаго согласія положили, изъ той части Французской контрибуціи, которая назначена на укрѣпленіе оборонительной линіи сопредѣльныхъ съ Франціею Державъ, употребить шестьдесятъ милліоновъ на построеніе крѣпостей для охраненія Германіи, и сія сумма будетъ распредѣлена слѣдующимъ образомъ:

Mayence, il est convenu, que le service militaire et l'administration continueront à subsister dans cette place, d'après l'arrangement actuellement en vigueur, jusqu'à ce que les Cours alliées tombent d'accord d'un arrangement définitif à cet égard.

Leurs MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies, L'EMPEREUR d'Autriche et SA MAJESTÉ le Roi de la Grande-Bretagne, emploieront leur meilleurs offices pour faire obtenir à SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, le droit de garnison dans la place de Luxembourg, conjointement avec SA MAJESTÉ le Roi des Pays-Bas, ainsi que le droit de nommer le Gouverneur de cette place.

La garnison de Landau sera, jusqu'à l'époque de son échange, entièrement composée de troupes Autrichiennes, et elle sera de même après sa cession entièrement composée en tems de paix de troupes Bavaroises. Cependant en tems de guerre le Grand-Duc de Bade sera tenu à fournir le tiers de la garnison nécessaire pour la défense de la place.

Les Puissances étant convenues de consacrer au système défensif de l'Allemagne la somme de soixante millions, à prendre sur la partie des contributions Françaises, destinée à renforcer la ligne de défense des Etats limitrophes, la dite somme sera distribuée ainsi qu'il suit;

Его Величество Король Прусскій получитъ двадцать милліоновъ на укрѣпленія по Нижнему Рейну; двадцать милліоновъ предоставляются для построенія, на Верхнемъ Рейнѣ, четвертой принадлежащей всему Германскому Союзу крѣпости; Его Величество Король Баварскій, или другій какій-либо Государь, владѣющій сопредѣльными съ Франціею, между Рейномъ и владѣніями Пруссіи лежащими, землями, получитъ пятнадцать милліоновъ; остальные пять милліоновъ опредѣляются на окончаніе укрѣпленій Маинца. Всѣ оныя суммы долженствуютъ быть употреблены по назначенію и сообразно съ планами и уставами, кои будутъ утверждены общимъ согласіемъ.

СТАТЬЯ XI.

Настоящій Протоколъ долженъ имѣть силу Конвенціи между четырмя главными Союзными Дворами, до того времени, когда о всемъ въ предъидущихъ статьяхъ означенномъ будутъ учинены окончательныя постановленія.

Заключенъ и подписанъ въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

(М. П.) Кн. *Разумовскій.* (М. П.) *Веллингтонъ.*
(М. П.) Гр. *Каподистріа.* (М. П.) *Гарденбергъ.*
(М. П.) *Гумбольдтъ.* (М. П.) *Кастельре.*
(М. П.) *Вессенбергъ.*

Sa Majesté le Roi de Prusse en recevra vingt millions pour les fortifications du Bas-Rhin; vingt millions seront reservés pour la construction d'une quatrième place fédérale sur le Haut-Rhin; Sa Majesté le Roi de Bavière, ou tel autre Souverain des pays limitrophes de la France entre le Rhin et les Etats Prussiens, aura quinze millions; et cinq millions seront employés à achever les ouvrages de Mayence. Il sera disposé des differentes sommes conformément aux plans et réglemens, qui seront généralement arrêtés à cet égard.

ARTICLE XI.

Le présent protocôle aura la force d'une Convention entre les quatre Puissances jusqu'à ce que les arrangemens auxquels il se rapporte soient définitivement terminés.

Fait et signé à Paris le $\frac{8}{20}$ Novembre 1815.

(L. S.) *Rasoumoffsky.* (L. S.) *Wellington.*
(L. S.) *Capo-d'Istrias.* (L. S.) *Hardenberg.*
(L. S.) *Humboldt.* (L. S.) *Castlereagh.*
(L. S.) *Wessemberg.*

ТАБЛИЦЫ.

No. 1-й.

О ПРУССІИ.

Австрія уступитъ Пруссіи, на лѣвомъ берегу Рейна:	*L'Autriche cédera à la Prusse sur la rive gauche du Rhin.*
a) Саарбургъ съ остальною частію Конца, признавая границами тѣ, кои установлены мирнымъ 1814 года Трактатомъ и не включая въ оную лежащихъ на правой сторонѣ Мозеля мѣлкихъ участковъ, бывшихъ прежде во владѣніи Люксембурга.	a) Saarbourg avec le reste de Conz d'après les limites de la paix de 1814, et exclusivement des parcelles sur la rive droite de la Moselle qui appartenaient autrefois à Luxembourg.
b) Мёрцигъ.	b) Moertzig.
c) Вадернъ.	c) Wadern.
d) Толей.	d) Tholey.
e) Часть Лебаха, какъ оная была въ 1814-мъ году.	e) Partie de Lebach d'aprés l'état de 1814.
f) Оттвейлеръ.	f) Ottweiler.
g) Санктъ-Вендель.	g) St. Wendel.
h) Остальныя части Биркенфельда и Гермескейля.	h) Les restes de Birkenfeld et Hermeskeil.
i) Остальныя части Баумгольдера и Грумбаха.	i) Les restes de Baumholder et Grumbach.

No. 2-й.

ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ СОГЛАШЕНІЕ СЪ БАВАРІЕЮ.

Требуемыя отъ Баваріи области.

		Число жителей.
1.	Гаусрукъ-Фиртель	92,396
2.	Иннъ-Фиртель	125,671
3.	Княжество Зальцбургское, за исключеніемъ Амта Вагингскаго и тѣхъ частей Титтманнингенскаго, Зейфендорфскаго и Лауфенскаго Амтовъ, кои находятся на лѣвой сторонѣ Зальцаха и Заала . . .	168,000
4.	Амтъ Фильскій въ Тиролѣ . .	946
	Всего . . .	387,013

Его Величество Король Баварскій обяжется сверхъ сего дозволить свободный провозъ нѣкотораго по общему согласію опредѣленнаго количества соли и хлѣба по дорогѣ ведущей изъ Тироля въ Брегенцъ, чрезъ Баварскія владѣнія.

Предлагаемыя вознагражденія.

		Число жителей.
A.	**На лѣвой сторонѣ Рейна:**	
	1. *Въ Департаментѣ Монтонерскомъ:*	
	a) Округъ Цвейбрикскій . . .	93,596
	b) — — Кайзерслаутернскій .	73,022
	c) — — Шпейерскій, за исключеніемъ Кантоновъ Вормскаго и Федерсгеймскаго	144,042
	d) Отъ округа Альцейскаго Кантонъ Кирхгеймъ-Поландскій .	12,066
	2. *Въ Департаментѣ Саррскомъ:*	
	a) Кантонъ Вальдморскій . . .	10,795
	b) ——— Блискастельскій . .	14,636
	c) ——— Куссельскій, за исключеніемъ нѣкоторыхъ мѣстъ по дорогѣ изъ Санктъ-Венделя въ Баумгольдеръ	8,698
	3. *Въ Департаментѣ Нижне-Рейнскомъ:*	
	Округъ крѣпости Ландау, съ землями по лѣвому берегу Лаутера	53,887
B.	**На правой сторонѣ Рейна:**	
	a) Амты Фульдскіе (*) . . .	26,304
	b) Амтъ Редвицскій	3,000
	c) Дармштатскіе Амты Миттенбергъ, Аморбахъ, Гейбахъ и Альценау	24,661
	d) Часть принадлежащаго Бадену Амта Вертгеймскаго .	4,927

(*) *Примѣчаніе:* то-есть: Амты Брикенаускій и Гамельбургскій, принадлежащую Австріи часть Амта Биберштейнскаго и часть принадлежащаго Пруссіи Амта Вейгерскаго, или вмѣсто оной, какое-либо иное смежное съ вышеозначенными землями владѣніе, достаточное для вознагражденія за Амты Заальминстерскій, Урзельскій и Заннерцкій, кои Австрія отдаетъ Пруссіи.

Nr. 2.

ARRANGEMENT AVEC LA BAVIÈRE.

Cession demandées à la Baviere.	Populations.
1. Le Hausruckviertel.	92,396
2. L'Inviertel	125,671
3. La Principauté de Salzbourg à l'exception des baillages de Waging, Tittmanning, Seifendorf et Laufen; ces trois derniers autant qu'ils sont situés sur la rive gauche de la Salzach et de la Saal	168,000
4. Le baillage tyrolien Vils . . .	946
Total . .	387,013

Sa Majesté le Roi de Bavière accorderait la liberté de transit sur la route qui mène du Tyrol à Bregenz par les états Bavarois, pour une quantite de sel et de bled dont ou conviendrait.

Indemnités.		Populations.
A.	Sur la rive gauche du Rhin:	
	1. *Dans le Departement du Mont-Tonnére.*	
	a) L'Arrondissement de Deux-Ponts	93,596
	b) — — — — Kaiserslautern	73,022
	c) — — — — Spire, à l'exception des Cantons Worms et Pfeddersheim	144,042
	d) Dans l'arrondissement d'Alzey le Canton de Kirchheim-Poland.	12,066
	2. *Dans le Département de la Sarre.*	
	a) le Canton de Waldmohr . .	10,795
	b) — — — Bliescastel . .	14,636
	c) — — — Coussel à l'exception de quelques endroits sur la route de St. Wendel à Baumholder	8,698
	3. *Dans le Département du Bas-Rhin.*	
	Le Canton de Landau avec le territoire sur la rive gauche de la Lauter	53,887
B.	Sur la rive droite du Rhin:	
	a) les baillages Fuldois *). . .	26,304
	b) le baillage de Redwitz . . .	3,000
	c) de Darmstadt les baillages de Mietenberg, Amorbach, Heubach et Alzenau	24,661
	d) de Bade partie du baillage de Wertheim	4,927

*) Savoir les baillages de Brückenau, Hamelburg, la partie de Bieberstein appartenante à l'Autriche, et une partie du Baillage de Weihers appartenant à la Prusse, ou autre territoire contigu suffisant pour compenser les baillages de Saalmunster, d'Ursel et Sannerz que l'Autriche met à la disposition de la Prusse.

No. 3-й.

ПРОМѢНЫ ЗЕМЕЛЬ СЪ ГРОСЪ-ГЕРЦОГОМЪ ДАРМШТАТСКИМЪ.

	Будетъ предложено Дармштату уступить:	Число подданныхъ.		И вмѣсто того взять:	Число подданныхъ.
	Пруссіи:		A.	*На лѣвой сторонѣ Рейна:*	
A.	Герцогство Вестфальское . .	140,000		Городъ Майнцъ.	26,400
	Баваріи:			Нидеръ-Ольмъ. . . .	12,113
B.	Амты, Миттенбергскій . 8,094			Оберъ-Ингельгеймъ . .	13,523
	Аморбахскій . . 7,092			Бингенъ	8,191
	Гейбахскій. . . 3,505			Вёльштейнъ	10,806
	Альценаускій . . 5,970			Вёрштедтъ	15,403
		24,661		Оппенгеймъ	15,438
C.	*Гессенъ-Касселю:* Амты Ганавскіе, на основаніи заключенныхъ во Франкфуртѣ условій.			Бехтгеймъ	14,606
	Ландграфу Гессенъ-Гомбургскому.			Альцей	15,961
	Державную власть надъ областію съ	6,366		Феддерсгеймъ	14,573
				Вормсъ	5,718
	Сверхъ сего Гросъ-Герцогъ приметъ на себя половину долговъ Князя Изембургскаго; а въ замѣнъ за то, что предлагаемыя вознагражденія числомъ жителей превосходятъ требуемыя отъ него области, должно будетъ доставить Его Прусскому Величеству Державное владѣніе надъ Витгенштейномъ и Берлебургомъ.		B.	*На правой сторонѣ Рейна:*	
				Деревни Нидеръ-Урзель и Оберъ-Эрленбахъ	1,164
				Княжество Изембургское . . .	47,434
	Будутъ стараться, чтобы часть Княжества Изембургскаго лежащая на лѣвой сторонѣ Майна, послужила для обмѣна на выше сего подъ литерою C. назначенные Курфирсту Гессенскому Амты и чтобы Курфирстъ получилъ во владѣніе всю дорогу, ведущую изъ Заальминстера въ Ганау.		C.	Солекопни Крейцнахскія, во владѣніе и собственность.	

Nr. 3.

REVIREMENT TERRITORIAUX AVEC LE GRAND-DUC DE DARMSTADT.

Darmstadt cèderait.

			Sujets.
A.	*à la Prusse:*		
	Le Duché de Westphalie . . .		140,000
B.	*à la Bavière:*		
	Les baillages de Mietenberg	. 8,094	
	Amorbach	. 7,092	
	Heubach.	. 3,505	
	Alzenau .	. 5,970	24,661
C.	*à Hesse-Cassel:*		
	Les baillages de Hanau conformement aux Conventions de Francfort.		
	au Landgrave de Hesse-Hombourg:		
	La souveraineté sur		6,366

Le Grand-Duc se chargerait de la moitié des dettes particulières du Prince d'Ysembourg. L'excédent qu'offriraient les indemnités ci-contre sera employé pour faire obtenir à Sa Majesté Prussienne la souveraineté de Witgenstein et Berlebourg.

On tâchera de faire servir la partie du pays d'Ysembourg situee sur la rive gauche du Mein aux echanges que le Grand-Duc de Hesse devra faire avec l'Electeur de Hesse pour les baillages ci-dessus designés sub Lit. C. et de faire obtenir à l'Electeur de Hesse toute la route de Saalmünster à Hanau.

Darmstadt obtiendrait.

		Sujets.
A.	*Sur la rive gauche du Rhin:*	
	La ville de Mayence	26,400
	Nieder-Olm	12,113
	Ober-Ingelheim	13,523
	Bingen	8,191
	Wöllstein	10,806
	Wörstädt	15,403
	Oppenheim	15,438
	Bechtheim	14,606
	Altzey	15,961
	Pfeddersheim	14,573
	Worms	5,718
B.	*Sur la rive droite du Rhin:*	
	Les villages de Nieder-Ursel et Ober-Erlenbach	1,164
	La principauté d'Ysembourg . .	47,434
C.	La proprieté des Salines de Kreutznach.	

ПРОТОКОЛЪ

О

РАСПРЕДѢЛЕНІИ 700 МИЛЛІОНОВЪ,

КОИ ФРАНЦІЯ,

ВЪ СИЛУ IV СТАТЬИ ГЛАВНАГО ТРАКТАТА,

ОБЯЗАНА ЗАПЛАТИТЬ СОЮЗНЫМЪ ДЕРЖАВАМЪ,

ПОДПИСАННЫЙ

ВЪ ПАРИЖѢ $\frac{8}{20}$ НОЯБРЯ 1815 ГОДА.

Нижеподписавшiеся Полномочные, собравшись для установленiя правилъ, по коимъ суммы, слѣдующiя отъ Францiи въ силу Трактата сего $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, долженствуютъ быть раздѣлены между Ихъ Дворами и прочими Союзными Державами, и почитая излишнимъ заключать особую о томъ Конвенцiю, положили опредѣлить симъ Протоколомъ все, что до сего предмета относится, и дать оному Протоколу такую же силу, каковую имѣла бы Конвенцiя, по формѣ, въ силу данныхъ имъ полномочiй и сообразно съ инструкцiями ихъ Дворовъ заключенная.

Въ слѣдствiе того они постановили нижеслѣдующiя статьи:

СТАТЬЯ I.

Союзныя Державы будучи удостовѣрены въ необходимости, обезпечить спокойствiе сопредѣльныхъ съ Францiею Державъ, укрѣпленiемъ нѣкоторыхъ мѣстъ, наиболѣе подверженныхъ опасности, назначаютъ употребить на то часть Французской контрибуцiи, и только остающуюся за тѣмъ сумму опредѣляютъ раздѣлить между Державами, какъ вознагражденiе за понесенные Ими отъ войны убытки. На укрѣпленiя назначается четвертая часть того, что Францiя обязалась заплатить, и

Les Sousignés Plénipotentiaires s'étant réunis pour arrêter les principes de la distribution des sommes que la France payera en vertu du Traité de Paris du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, entre leurs Cours respectives et les autres Etats Alliés, et ayant pris en considération qu'il semble superflu de conclure une Convention particuliére sur cet arrangement, ont resolu de consigner dans le présent Protocole, tout ce qui a rapport à cet objet et de regarder ce Protocole comme ayant la même force et valeur qu'une Convention expresse et formelle, faite en vertu des pleinpouvoirs dont ils sont munis, et d'aprés les instructions qu'ils ont recues de leurs Cours respectives.

En conformité de cette détermination, ils on arrêté les articles suivans:

ARTICLE I.

Les Puissances Alliées reconnoissant la nécessité de garantir la tranquillité des pays limitrophes de la France par la fortification de quelques points qui sont le plus ménacés, destinent à cet objet une partie des sommes qui seront payées par la France, en n'abandonnant que le restant à titre d'indemnité à la distribution générale. Cette somme, destinée aux fortifications, sera le quart de la totalité des payemens de la France: mais comme la cession de la forteresse de Sarre-Louis,

какъ въ слѣдствіе уступленія крѣпости Сарръ-Луи, коего также требовало общее спокойствіе, Державы уже не имѣютъ нужды строить новыя укрѣпленія въ сторонѣ, гдѣ находится сія крѣпость, а оная военнымъ Комитетомъ по запросу Совѣта Министровъ оцѣнена въ пятьдесятъ милліоновъ франковъ, то и положено сію сумму включить въ число получаемыхъ отъ Франціи денежныхъ суммъ, назначаемыхъ на укрѣпленіе границъ. По сему вышепомянутая четвертая часть имѣетъ быть вычтена не изъ 700 милліоновъ, дѣйствительно Франціею обѣщанныхъ, а изъ 750, полагая уступленную крѣпость Сарръ-Луи за 50 милліоновъ, и согласно съ симъ сумма, назначаемая для крѣпостныхъ строеній, составитъ 187½ милліоновъ франковъ, т. е. 137½ милліоновъ наличными деньгами, сверхъ крѣпости Сарръ-Луи.

СТАТЬЯ II.

При раздѣленіи сихъ 137½ милліоновъ франковъ между сопредѣльными съ Франціею Державами, нижеподписавшіеся Полномочные принимали въ разсужденіе, какъ число нужныхъ каждому изъ сихъ Государствъ новыхъ укрѣпленій и потребныя на то болѣе или менѣе значительныя издержки, такъ равно и средства, коими сіи Державы могли располагать и прежде, или будутъ располагать отнынѣ, въ слѣдствіе пріобрѣтаемыхъ Ими по настоящему Трактату выгодъ. На основаніи сихъ правилъ долженствуютъ получить:

Ихъ Величества,

Король Нидерландскій 60 милл.

Король Прусскій 20 —

fondée également sur le motif de la sureté générale, rend superflu l'établissement de nouvelles fortifications du côté où se trouve cette forteresse, et qu'elle a été valuée par le Comité militaire consulté à ce sujet par le Conseil des Ministres à cinquante millions, cette forteresse entrera moyennant cette somme dans le calcul des sommes destinées aux fortifications, de façon que le quart mentionné ci-dessus ne sera pas déduit de 700 millions effectifs promis par la France, mais de 750 millions, y compris la cession de Sarre-Louis. Conformément à cette disposition, la somme distinée aux fortifications est fixée à 187½ millions de francs savoir, à 137½ millions en valeur réelle, et à cinquante millions representés par la forteresse de Sarre-Louis.

ARTICLE II.

En distribuant ces 137½ millions de francs entre les États limitrophes de la France, les soussignés Ministres ont eu égard, tant au besoin urgent que ces États ont de nouvelles fortifications, et aux frais plus ou moins considérables que nécessite leur construction qu'aux moyens que possèdent ces États, ou qu'ils acquièrent par le Traité actuel. Suivant ces principes,

Leurs Majestés,

Le Roi des Pays-Bas recevra 60 mill.

Le Roi de Prusse 20 —

Король Сардинскій 10 милл.

Король Баварскій, или другой Государь, который будетъ владѣть сопредѣльными съ Франціею Областями, лежащими между Рейномъ и владѣніями Прусскими 15 —

Король Гишпанскій 7 —

Изъ остающихся за тѣмъ на раздѣлъ $25\frac{1}{2}$ милліоновъ опредѣляется пять на окончаніе укрѣпленій Маинца и на построеніе на Верхнемъ Рейнѣ новой крѣпости, долженствующей также принадлежать всему Союзу Германскому.

Употребленіе сихъ суммъ будетъ опредѣлено особенными постановленіями Союзныхъ Державъ.

СТАТЬЯ III.

За вычетомъ суммы, назначаемой на строеніе крѣпостей, изъ получаемаго отъ Франціи денежнаго вознагражденія за убытки, останется $562\frac{1}{2}$ милліона, кои имѣютъ быть раздѣлены слѣдующимъ образомъ:

СТАТЬЯ IV.

Хотя всѣ Союзныя Державы оказали равное къ общему дѣлу усердіе, но нѣкоторыя, (какъ-то Швеція, которая при самомъ началѣ войны, по причинѣ трудности переправлять ея войски чрезъ Балтійское море, была освобождена отъ всякаго въ оной содѣйствія) не принимали никакого въ войнѣ участія; другія (какъ-то Гишпанія, Португалія и Данія) хотя и дѣйствовали, но по причинѣ быстраго хода кампаніи не могли на самомъ дѣлѣ способствовать успѣху

Le Roi de Sardaigne 10 mill.

Le Roi de Bavière, on tel autre Souverain des pays limitrophes de la France entre le Rhin et le territoire Prussien. 15 —

Le Roi d'Espagne. 7 —

Des 25 millions qui restent à distribuer, cinq seront destinées à achever les ouvrages de Mayence et à la construction d'une nonvelle forteresse fédérale sur le Haut Rhin.

L'emploi des ces sommes aura lieu conformément aux plans et réglemens que les Puissances arrêteront à cet égard.

ARTICLE III.

Déduction faite de la somme destinée aux fortifications, celle regardée comme stipulée à titre d'indemnité reste à $562\frac{1}{2}$ millions, dont la distribution se fera de la manière suivante.

ARTICLE IV.

Quoique tous les États Alliés aient fait prenve du même zéle et du même dévouement pour la cause commune, il y en a cependant qui, comme la Suéde, dispensée dés le commencement a cause de la difficulté de faire passer la Baltique à ses troupes, de toute co-operation active, n'ont point fait d'efforts du tout, ou qui en ayant fait réellement ont été, ainsi que l'Espagne, le Portugal, et le Danemarc, empêchés par la rapidité des événemens de coopérer effectivement au succès. La Suis-

оружія Союзныхъ Державъ, а одна, (Швейцарія,) оказала важныя общему дѣлу услуги, но приступила къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта не на однихъ съ прочими Державами условіяхъ. По симъ причинамъ оныя Государства не могутъ быть въ семъ отношеніи поставлены на ряду съ прочими Союзными Державами и имѣть право на часть денежнаго вознагражденія по числу Своихъ войскъ; однако же, чтобъ доставить по возможности удовлетвореніе за понесенные Ими убытки, положено раздѣлить между Ими $12\frac{1}{2}$ милліоновъ слѣдующимъ образомъ:

Гишпаніи 5 милл.

Португаліи 2 —

Даніи $2\frac{1}{2}$ —

Швейцаріи 3 —

СТАТЬЯ V.

Какъ первая тягость войны понесена войсками, находившимися подъ предводительствомъ Маршала Дюка Веллингтона и Фельдъ-Маршала Князя Блюхера, и какъ сіи же самыя войски взяли Парижъ, то и опредѣляется изъ Французской Контрибуціи выдѣлить 25,000,000 Великобританіи и столько же Пруссіи, предоставляя первой изъ сихъ Державъ раздѣлить сію сумму (чрезъ особенныя соглашенія) съ другими Государствами, коихъ войски составляли часть арміи Маршала Дюка Веллингтона.

СТАТЬЯ VI.

500 милліоновъ, остающіеся за вычетомъ суммъ, о коихъ постановлено въ предъидущихъ

se, qui a rendu des services très-essentiels à la cause commune, n'a pas accédé sous les mêmes conditions que les autres Alliés au Traité du $\frac{13}{25}$ Mars. Ces États se trouvant par-là dans une position différente qui ne permet pas de les classer avec les autres États Alliés d'après le nombre de leurs troupes, on est convenu pour leur faire obtenir, autant que les circonstances le permettent, une jusse indemnification, que $12\frac{1}{2}$ millions seront distribués de manière que,

L'Espagne en reçoive 5 mill.

Le Portugal 2 —

Le Danemarc $2\frac{1}{2}$ —

La Suisse 3 —

ARTICLE V.

Le poids de la guerre ayant porté, en premier lieu, sur les armées sous le commandement respectif du Maréchal Duc de Wellington et du Maréchal Prince Blucher, et ces armées ayaut, en outre, pris la ville de Paris, il est convenu qu'il sera affecté sur les contributions Françaises une somme de 25,000,000 pour la Grande-Brétagne, et de 25,000,000 ponr la Prusse, sauf les arrangemens que la Grande-Brétagne fera sur la somme qui doit lui revenir à ce titre avec les Puissances dont les forces ont composé l'armée du Maréchal Duc de Wellington.

ARTICLE V.

Les 500 millions qui restent après la déduction des sommes stipulées dans les articles précédens,

статьяхъ, имѣютъ быть раздѣлены такимъ образомъ, что Пруссія, Австрія, Россія и Англія, получатъ изъ оныхъ каждая по одной пятой долѣ.

СТАТЬЯ VII.

Хотя Державы, приступившія къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта сего года и выставили менѣе войскъ, нежели главныя Союзныя Державы; однакоже положено сего неравенства не принимать въ уваженіе, а посему онымъ Державамъ всѣмъ вмѣстѣ назначается та пятая часть, которая за означеннымъ въ предъидущей статьѣ останется отъ 500 милліоновъ.

СТАТЬЯ VIII.

Сія пятая часть будетъ раздѣлена между всѣми приступившими къ Трактату $\frac{13}{25}$ Марта Державами, по числу выставленныхъ ими войскъ и слѣдуя тѣмъ же самымъ правиламъ, по коимъ раздѣлены между ими полученные отъ Французскаго Правительства 10 милліоновъ на жалованье арміи. Таблица съ означеніемъ онаго раздѣла приложена къ настоящему Трактату.

СТАТЬЯ IX.

Его Величеству Королю Сардинскому возвращается часть Савоіи, а Его Величеству Королю Нидерландскому, сверхъ Маріенбурга, Филипвиля и нѣкоторыхъ другихъ округовъ, отдается часть Бельгійскихъ Провинцій, которыя по Парижскому Трактату $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года оставались за Франціею, и потому сіи два Государя, находя въ семъ приращеніи владѣній Своихъ достаточное вознагражденіе за подъятые Ими труды, не получатъ уже Своей части денежнаго

seront partagés de manière que la Prusse, l'Autriche, la Russie, et l'Angleterre en obtiendront chacune un cinquième.

ARTICLE VII.

Quoique les États qui ont accedé au Traité du $\frac{13}{25}$ Mars de cette année ayent fourni un nombre inférieur de troupes à celui des Puissances Alliées principales, il a été résolu de ne point avoir égard à cette inégalité. Ils jouiront en conséquence, pris collectivement, du cinquième qui, d'après les dispositions de l'article précédent, reste des 500 millions.

ARTICLE VIII.

La répartition de ce cinquième, entre les différens Etats accédans, se fera, d'après le nombre des troupes fournies par eux conformément à la même manière qu'ils ont concouru à la somme des 10 millions alloués par le Gouvernement Français pour la solde des troupes. Le Tableau de cette répartition est annexé au présent Protocole.

ARTICLE IX.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne recouvrant la partie de la Savoie, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas recevant, outre les places de Marienbourg et Philipeville, et quelques autres districts, celle de la Belgique, que le Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814 laissait à la France, et ces deux Souverains trouvant dans cet aggrandissement de leur territoire une juste compensation de leurs efforts, ils ne participeront point à l'indemnité pécuniaire, et leur quote part, telle qu'elle est fixée dans le Tableau

вознагражденія, и сумма, которая должна бы, по приложенной къ предъидущей статьѣ таблицѣ, Имъ слѣдовать, будетъ раздѣлена между Пруссіею и Австріею.

СТАТЬЯ X.

Платежъ денегъ будетъ Правительствомъ Французскимъ производимъ въ извѣстные по Трактату и приложенной къ оному Конвенціи назначенные сроки; и чрезъ сіе постановляется, что всякое Государство, коему нынѣшній Протоколъ опредѣляетъ часть оныхъ суммъ, будетъ получать въ каждый изъ тѣхъ сроковъ слѣдующую оному на то время долю; сіе правило будетъ наблюдаемо и въ тѣхъ случаяхъ, когда какое-либо Государство имѣетъ право на полученіе двухъ различныхъ суммъ, какъ на примѣръ Австрія, коей слѣдуетъ сверхъ одной пятой доли, часть изъ суммъ, долженствовавшихъ принадлежать Королямъ Нидерландскому и Сардинскому. На семъ же самомъ основаніи имѣетъ быть поступлено и въ томъ случаѣ, когда за неполученіемъ отъ Французскаго Правительства наличныхъ денегъ должно будетъ прибѣгнуть къ продажѣ нѣкоторой части облигацій (Inscriptions), кои въ видѣ залога будутъ отданы подъ сохраненіе Коммиссаровъ.

СТАТЬЯ XI.

Пруссія и Австрія объявили, что Имъ необходимо нужно будетъ получить въ теченіи первыхъ шести мѣсяцевъ бо́льшую, противъ слѣдующей Имъ по установленному раздѣлу, сумму, и потому Россія и Англія, для удобнѣйшаго согла-

annexé à l'article précédent, sera partagée entre la Prusse et l'Autriche.

ARTICLE X.

Comme les payemens du Gouvernement Français se feront dans des termes fixés par le Traité et la Convention y annexée, on a résolu que chaque Etat qui, d'après le Protocole présent, participe à ces payemens, recevra dans chacun de ces termes le *pro rata* de sa part; et il en sera usé de même, si un Etat participe à plusieurs titres à la fois, comme par exemple l'Autriche à titre de son cinquième et à titre de la part qu'elle recevra de la quote part de la Belgique et de la Sardaigne. Ce principe ne sera pas moins suivi si dans le cas de non-recouvrement des payemens du Gouvernement Français, il falloit en venir à la vente d'une partie des Inscriptions qui seront déposées en guise de gage.

ARTICLE IX.

La Prusse et l'Autriche ayant exposé le besoin urgent qu'elles ont d'obtenir dans le courant des premiers six mois une somme plus forte que la distribution égale ne leur donnerait, la Russie et l'Angleterre consentent, pour faciliter l'arrangement

шенія всѣхъ выгодъ, дозволяютъ, чтобы каждая изъ вышеупомянутыхъ Державъ при наступленіи перваго срока взяла себѣ изъ Ихъ частей по 10,000,000 франковъ, съ условіемъ возвратить сіи суммы при раздѣлѣ контрибуціи въ слѣдующіе годы.

СТАТЬЯ XII.

Для сего Австрія и Пруссія будутъ ежегодно въ продолженіи четырехъ слѣдующихъ лѣтъ отдавать изъ своихъ частей Англіи и Россіи по 2,500,000 франковъ.

СТАТЬЯ XIII.

Для избѣжанія неудобствъ, могущихъ произойти отъ недостатка въ единствѣ формъ, для полученія слѣдующихъ съ Франціи суммъ, чрезъ сіе постановляется, чтобы тѣмъ завѣдывала одна Коммиссія, коей мѣстопребываніемъ назначается Парижъ, и чтобъ ни одно Государство, имѣющее право на часть оныхъ суммъ, не вступало по сему предмету съ Французскимъ Правительствомъ ни въ какіе особые переговоры и соглашенія, не требовало и не принимало отъ онаго ассигнацій (bons) на выдачу денегъ иначе, какъ чрезъ посредство вышеупомянутой Коммиссіи.

Сія Коммиссія будетъ составлена изъ Коммиссаровъ Австріи, Россіи, Великобританіи и Пруссіи, и въ непосредственномъ сношеніи съ Французскимъ Правительствомъ. Прочія Союзныя Державы могутъ прислать отъ Себя Коммиссаровъ для непосредственныхъ по Ихъ дѣламъ

général à ce que chacune de ces deux Puissances prélève à dater du premier terme des paiemens, 10,000,000 francs, sur Leur quote part, sous condition qu'Elles Leurs tiennent compte de cette somme dans les années suivantes.

ARTICLE XII.

Ce décompte se fera de façon que l'Autriche et la Prusse cèderont, chacune de Sa quote part 2,500,000 francs dans chacune des quatre années suivantes à la Russie et à l'Angleterre.

ARTICLE XIII.

Afin d'éviter les nombreux inconvéniens qui résulteroient d'un manque d'unité dans le recouvrement des sommes à payer par la France, il a été arrêté qu'une Commission résidant à Paris sera seule chargée de ce recouvrement, et qu'aucun des Etats participant à ces payemens ne traitera dans cet objet en particulier avec le Gouvernement Français, ne demandera, ni recevra les bons par le moyen desquels le payement s'effectuera de lui directement et sans l'intervention de la dite Commission.

Cette Commission sera composée des Commissaires de l'Autriche, de la Russie, de la Grande Bretagne, et de la Prusse, qui traiteront avec le Gouvernement Français: il sera libre aux autres Etats Alliés de déléguer également des Commissaires pour soigner directement leurs intérêts auprès de

сношеній съ Коммиссією, которая будетъ выдавать имъ деньги или доставляемые ей отъ Французскаго Правительства на полученіе оныхъ документы (effets.) Въ непродолжительномъ времени имѣетъ быть сочиненъ Уставъ, коимъ Коммиссары должны руководствоваться въ исправленіи своей должности и къ коему будетъ приложено росписаніе суммъ, слѣдующихъ каждой Державѣ, при наступленіи опредѣленныхъ сроковъ, на основаніи правилъ, въ семъ Актѣ означенныхъ.

СТАТЬЯ XIV.

50-ть милліоновъ, слѣдующіе въ силу той статьи Военной Конвенціи, приложенной къ Трактату $\frac{8}{20}$ Ноября, въ коей постановляется о жалованьѣ и другихъ потребностяхъ арміи, долженствующей занимать линію военныхъ позицій во Франціи, имѣютъ быть раздѣлены такимъ образомъ, что

Россія получитъ изъ оныхъ	7,142,857 фр.	16 сан.
Австрія.	10,714,285 —	71 —
Англія	10,714,285 —	71 —
Пруссія.	10,714,285 —	71 —
Державы, приступившія къ союзу $\frac{13}{25}$ Марта .	10,714,285 —	71 —

Когда, (какъ-то должно случиться въ первый годъ,) Франція на означенное употребленіе заплатитъ только 30,000,000 или иную какую-либо сумму, а не 50,000,000: то при раздѣлѣ оной будетъ соблюдена таже самая соразмѣрность.

la dite Commission, laquelle sera chargée de leur remettre ces effets ou l'argent qu'elle recouverera pour eux. Il sera dressé incessamment un réglement pour l'exercice de ses fonctions auquel sera annexé le tableau du *pro rata* qui reviendra à chaque participant de chaque terme de paiement, d'après les principes exposés dans le présent Acte.

ARTICLE XIV.

Les 50 millions stipulés par l'article de la Convention Millitaire annexée au Traité du $\frac{8}{20}$ Novembre pour la solde et les autres besoins de l'armée qui occupera une partie de la France, seront partagés de manière, que

La Russie	7,142,857 Fr.	16 Cent.
L'Autriche	10,714,285 —	71 —
L'Angleterre	10,715,285 —	71 —
La Prusse	10,714,285 —	71 —
Les Etats accédans . .	10,714,285 —	71 —

Lorsque la France ne payera, ainsi que cela sera le cas dans la première année, que 30 millions, ou toute autre somme que 50,000,000 pour l'objet ci-dessus indiqué, la même proportion sera observée dans la distribution de la somme ainsi modifiée.

Сіи деньги будутъ получаемы и распредѣляемы тою же самою Коммиссіею, которая, въ силу XIII-й статьи настоящаго Протокола, должна быть учреждена для полученія другой денежной Контрибуціи.

СТАТЬЯ XV.

Сего Протокола будутъ изготовлены четыре одинакіе экземпляра; всѣ оные нижеподписавшимися Полномочными будутъ подписаны, и должны имѣть, какъ о томъ выше постановлено, силу и дѣйствіе формальной Конвенціи.

Подписали:

(М. П.) *Кастельре.* (М. П.) *Разумовскій.*
(М. П.) *Меттернихъ.* (М. П.) *Гарденбергъ.*
(М. П.) *Вессенбергъ.* (М. П.) *Гумбольдтъ.*
(М. П.) *Каподистріа.* (М. П.) *Веллингтонъ.*

L'argent dont il est parlé ici, sera perçu et réparti par la même Commission établie d'apres l'article XIII du présent Acte pour la perception de l'indemnité pécuniaire.

ARTICLE VI.

Il sera fait quatre expeditions conformes du présent Protocole, lesquelles seront révetues de la signature des soussignés Plénipotentiaires, et auront la force et valeur énoncée ci-dessus.

(L. S.) *Castlereagh.* (L. S.) *Rasoumoffsky.*
(L. S.) *Metternich.* (L. S.) *Hardenberg.*
(L. S.) *Wessenberg.* (L. S.) *Humboldt.*
(L. S.) *Capo d'Istrias.* (L. S.) *Wellington.*

ТАБЛИЦА

СЪ ОЗНАЧЕНІЕМЪ РАЗДѢЛА 100 МИЛЛІОНОВЪ ФРАНКОВЪ МЕЖДУ ДЕРЖАВАМИ, ПРИСТУПИВШИМИ КЪ ТРАКТАТУ $\frac{13}{25}$-го МАРТА.

ИМЕНА ДЕРЖАВЪ.	Число войскъ.	Изо ста мил. фран. приходитъ на человѣка 425 франк. $29\frac{15,623}{23,513}$ сант.	
	Челов.	Франковъ.	Сант.
Баварін, на	60,000	25,517,798	$66\frac{1}{2}$
Нидерландамъ	50,000	21,264,832	$22\frac{1}{2}$
Виртембергу	20,000	8,505,932	$88\frac{1}{2}$
Сардиніи	15,000	6,379,449	$66\frac{1}{2}$
Бадену	16,000	6,804,746	$31\frac{1}{2}$
Гановеру	10,000	4,252,966	$44\frac{1}{2}$
Саксоніи.	16,000	6,804,746	$31\frac{1}{2}$
Гессенъ-Дармштату	8,000	3,402,373	$15\frac{1}{2}$
Гессенъ-Касселю	12,000	5,103,559	$73\frac{1}{2}$
Мекленбургъ-Шверину . . .	3,800	1,616,127	$24\frac{1}{2}$
Мекленбургъ-Стрелицу . . .	800	340,237	$31\frac{1}{2}$
Саксенъ-Гошѣ	2,200	935,652	$61\frac{1}{2}$
Саксенъ-Веймару	1,600	680,474	$63\frac{1}{2}$
Нассау . , ...	3,000	1,275,889	$93\frac{1}{2}$
Брауншвейгу	3,000	1,275,889	$93\frac{1}{2}$
Ганзеатическимъ городамъ . .	3,000	1,275,889	$93\frac{1}{2}$
Франкфурту	750	318,972	$48\frac{1}{2}$
Гогенцоллернъ-Гехингену . .	194	82,507	$54\frac{1}{2}$
Гогенцоллернъ-Зигмарингену. .	386	164,164	$50\frac{1}{2}$
Лихтенштейну	100	42,529	$66\frac{1}{2}$
Саксенъ-Мейнингену	600	255,177	$98\frac{1}{2}$
Гильдбургъ - Гаузену	400	170,118	$66\frac{1}{2}$
Саксенъ-Кобургу	800	340,237	$98\frac{1}{2}$
Ангальту	1,600	680,474	$63\frac{1}{2}$
Шварцбургу.	1,300	552,885	$63\frac{1}{2}$
Рейсу	900	382,766	$37\frac{1}{2}$
Липпе	1,300	552,885	$63\frac{1}{2}$
Валдеку	800	340,237	$31\frac{1}{2}$
Ольденбургу	1,600	680,474	$63\frac{1}{2}$
Всего .	235,130	100,000,000	

NOMS DES ETATS ACCÉDANS.		Cent Millions de Francs font par Homme 425 Fr. $29\frac{15623}{23513}$ Cents.	
	Hommes.	Francs.	Cents.
Bavière	60,000	25,517,798	$66\frac{1}{2}$
Pays-Bas	50,000	21,264,832	$22\frac{1}{2}$
Wurtemberg	20,000	8,505,932	$88\frac{1}{2}$
Sardaigne	15,000	6,379,449	$66\frac{1}{2}$
Bade	16,000	6,804,746	$31\frac{1}{2}$
Hanovre	10,000	4,252,966	$44\frac{1}{2}$
Saxe	16,000	6,804,746	$31\frac{1}{2}$
Hesse-Darmstadt	8,000	3,402,373	$15\frac{1}{2}$
Hesse-Cassel	12,000	5,103,559	$73\frac{1}{2}$
Mecklenbourg-Schwerin . . .	3,800	1,616,127	$24\frac{1}{2}$
Mecklenbourg-Strelitz	800	340,237	$31\frac{1}{2}$
Saxe-Gotha	2,200	935,652	$61\frac{1}{2}$
Saxe-Weimar	1,600	680,474	$63\frac{1}{2}$
Nassau	3,000	1,275,889	$93\frac{1}{2}$
Brunswick	3,000	1,275,839	$93\frac{1}{2}$
Villes Hanséatiques	3,000	1,275,889	$93\frac{1}{2}$
Francfort	750	318,972	$48\frac{1}{2}$
Hohenzollern-Hechingen . . .	104	82,507	$54\frac{1}{2}$
Hohenzollern-Sigmaringen . .	386	164,164	$50\frac{1}{2}$
Lichtenstein	100	42,529	$66\frac{1}{2}$
Saxe-Meiningen	600	255,177	$89\frac{1}{2}$
Hildburghausen	400	170,118	$66\frac{1}{2}$
Saxe-Cobourg	800	340,237	$98\frac{1}{2}$
Anhalt	1,600	680,474	$63\frac{1}{2}$
Schwarzbourg	1,300	562,885	$63\frac{1}{2}$
Reuss	900	382,776	$37\frac{1}{2}$
Lippe	1,300	552,885	$63\frac{1}{2}$
Waldeck	800	340,237	$31\frac{1}{2}$
Oldenbourg	1,600	680,474	$63\frac{1}{2}$
TOTAL . . .	235,130	100,000,000	

СОЮЗНЫЙ ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ВЕЛИКОБРИТАНСКИМЪ и ИРЛАНДСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Ихъ Величества ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Король Прусскій, возстановивъ во Франціи порядокъ, который былъ разрушенъ преступнымъ возвращеніемъ Наполеона Бонапарте, и чрезъ то благополучно достигнувъ цѣли Союза, между Ими заключеннаго въ Вѣнѣ $\frac{13}{25}$ Марта сего года, признавая, что спокойство Европы неразрывно связано съ утвержденіемъ онаго порядка, на соблюденіи правъ Короля и постановленій Конституціонной Хартіи основаннаго, и намѣреваясь употребить всѣ возможныя средства для того, чтобы тишина общая, сей всегдашній предметъ желаній человѣчества и великодушно подъятыхъ Ими трудовъ, не была возмущена снова, желая также, для взаимнаго блага народовъ Своихъ, сдѣлать еще тѣснѣе узы дружества, Ихъ соединяющія, положили, примѣнивъ къ настоящему положенію дѣлъ правила, Трактатами Шомонскимъ $\frac{17 \text{ Февраля}}{1 \text{ Марта}}$ 1814 года и Вѣнскимъ $\frac{13}{25}$ Марта 1815 года установленныя,

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Le but de l'alliance conclue à Vienne, le $\frac{13}{25}$ Mars 1815, ayant été heureusement atteint par le rétablissement en France de l'ordre des choses que le dernier attentat de Napoleon Buonaparte avait momentanément subverti, Leurs Majestés L'EMPEREUR de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, le Roi du Royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse, considérant que le repos de l'Europe est essentiellement lié à l'affermissement de cet ordre de choses fondé sur le maintien de l'autorité Royale et de la Charte Constitutionelle, et voulant employer tous leurs moyens pour que la tranquillité générale, objet des voeux de l'humanité et but constant de Leurs efforts, ne soit pas troublée de nouveau; désirant en outre de resserrer les liens qui Les unissent pour l'intérêt commun de Leurs peuples, ont résolu de donner aux principes consacrés par les Traités de Chaumont du $\frac{17 \text{ Fevrier}}{1 \text{ Mars}}$ 1814, et de Vienne du $\frac{13}{25}$ Mars 1815, l'application la plus analogue à l'état actuel des affaires, et de fixer d'avance, par un Traité solennel, les principes qu'Elles se proposent de suivre

опредѣлить заранѣе новымъ торжественнымъ Договоромъ и тѣ правила, коимъ Они впредь намѣрены слѣдовать для предохраненія Европы отъ опасностей, еще могущихъ угрожать ей.

Высокія договаривающіяся Стороны назначили для разсмотрѣнія, постановленія и подписанія условій сего Трактата,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Князя Андрея *Разумовскаго*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Кавалера орденовъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Равноапостольнаго Князя Владиміра большаго Креста первой степени, Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго Креста, Прусскихъ Чернаго Орла и Краснаго Орла,

и Графа Ивана *Каподистріа*, Своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Статсъ-Секретаря и Кавалера орденовъ Св. Анны первой степени, Св. Владиміра большаго Креста второй степени, Австрійскаго Леопольда большаго Креста и Прусскаго Краснаго Орла;

а Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Высокопочтеннаго Роберта Стюарта Виконта *Кастельре*, Кавалера знаменитаго ордена Подвязки, Члена Его Тайнаго Совѣта, Члена Государственнаго Парламента, Полковника милиціоннаго полка Графства Лондондерри и Его главнаго Статсъ-Секретаря, управляющаго департаментомъ иностранныхъ дѣлъ,

и знаменитѣйшаго и благороднѣйшаго Г-на Артюра, Веллеслея, Дюка, Маркиза и Графа

pour garantir l'Europe des dangers qui pourroient encore la menacer.

A cette fin, les Hautes Parties contractantes ont nommé pour discuter, arrêter et signer les conditions de ce Traité, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur André Prince de *Rasoumoffsky*, Son Conseiller Privé actuel, Sénateur, Chevalier de l'Ordre de Saint-André, de St. Alexandre Newsky, Grand-Croix de celui de Saint Wladimir de la première Classe, Grand-Croix de l'Ordre Royal de Saint Etienne de Hongrie et de ceux de l'Aigle Noir et de l'Aigle Rouge de Prusse,

et le Sieur Jean Comte de *Capo-d'Istrias*, Son Conseiller d'État actuel, Secrétaire-d'État, Chevalier de l'Ordre de Sainte Anne de la première classe, Grand-Croix de celui de Saint Wladimir de la seconde classe, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold d'Autriche, et de celui de l'Aigle rouge de Prusse;

et SA MAJESTÉ le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le très-Honorable Robert Stewart, Vicomte *Castlereagh*, Chevalier du Très-Noble Ordre de la Jarretière, Conseiller de Sa dite MAJESTÉ en Son Conseil Privé, Membre de Son Parlement, Colonel du Régiment de Milice de Londonderry, et Son principal Secrétaire d'Etat ayant le département des affaires etrangères,

et le très-Illustre et très-noble Seigneur Arthur Wellesley Duc, Marquis, et Comte de *Wellington*,

Веллингтона, Маркиза Доуро, Вискомта Веллингтонъ - Талавера и Веллингтонъ, Барона Доуро Веллеслей, Его Тайнаго Совѣта Члена, Фельдмаршала Его Армій, Полковника Королевскаго Конногвардейскаго полка, Кавалера знаменитаго ордена Подвязки и достославнаго военнаго ордена Бани большаго креста, Князя Ватерло, Дюка Ціудадъ Родриго и первокласснаго Гранда въ Гишпаніи, Дюка Витторія, Маркиза Торресъ Ведрасъ, Графа Вимейра въ Португаліи; Кавалера знаменитѣйшаго ордена золотаго Руна, Гишпанскаго военнаго ордена Св. Фердинанда, Императорскаго и Королевскаго ордена Маріи Терезіи большаго Креста, Россійскаго Императорскаго военнаго ордена Св. Георгія первой степени большаго Креста, Прусскаго Чернаго Орла большаго Креста, Португальскаго Королевскаго и военнаго ордена Башни и Меча большаго Креста, Шведскаго Королевскаго и военнаго ордена меча большаго Креста, Датскаго ордена Слона, Нидерландскаго Вильгельма, Сардинскаго Благовѣщенія, Баварскаго Максимиліана Іосифа и многихъ другихъ, Главнокомандующаго Великобританскими и Его Величества Короля Нидерландскаго войсками во Франціи находящимися;

Кои по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, согласно постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Высокія договаривающіяся Стороны обѣщаютъ взаимно соблюдать въ полной силѣ и нена-

Marquis de Douro, Vicomte Wellington de Talavera et de Wellington, et Baron Douro de Wellesley, Conseiller de Sa dite Majesté en Son Conseil Privé, Feld-Maréchal de Ses Armées, Colonel du Régiment Royal des Gardes à Cheval, Chevalier du très-Noble Ordre de la Jarretière, Chevalier Grand-Croix du très-Honorable Ordre Militaire du Bain; Prince de Waterloo, Duc de Ciudad Rodrigo et Grand d'Espagne de la première Classe, Duc de Vittoria, Marquis de Torres Vedras, Comte de Vimeira en Portugal; Chevalier du très-Illustre Ordre de la Toison d'Or, de l'Ordre Militaire de St. Ferdinand d'Espagne, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Impérial et Militaire de Marie Therèse, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Impérial de St. George de Russie de la première classe, Chevalier Grand-croix de l'Aigle Noir de Prusse, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Royal et Militaire de la Tour et de l'Epée de Portugal, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Militaire et Royal de l'Epée de Suède, Chevalier Grand-Croix de l'Eléphant de Dannemarc, de Guillaume des Pays-Bas, de l'Annonciade de Sardaigne, de Maximilien Joseph de Bavière et de plusieurs autres, et Commandant en Chef des armées Britanniques et de celles de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas en France;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, se sont réunis sur les articles suivans:

ARTICLE I.

Les Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de maintenir, dans sa force et vi-

рушимости Трактатъ, сего дня заключенный съ Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ и стараться, чтобы условія сего Трактата и особыхъ Конвенцій, къ оному принадлежащихъ, были строго, вѣрно и съ точностію исполняемы.

СТАТЬЯ II.

Высокія договаривающіяся Стороны, предпринимавшія войну, нынѣ счастливо оконченную, единственно для охраненія постановленій подписанныхъ въ Парижѣ въ прошедшемъ 1814 году и важныхъ для пользы и безопасности всей Европы, почитаютъ необходимымъ возобновить чрезъ сей Актъ и подтвердить, какъ взаимныя каждой обязательства, всѣ вышеозначенныя постановленія, за изъятіемъ только тѣхъ, кои заключеннымъ сего дня съ Полномочными Его Христіаннѣйшаго Величества Трактатомъ отмѣнены. Договаривающіяся Державы, въ особенности подтверждаютъ условія, въ силу коихъ и въ слѣдствіе Трактата $\frac{\text{30 Марта}}{\text{11 Апрѣля}}$ 1814 года, Наполеонъ Бонапарте и весь родъ его отчуждены на всегда отъ правъ верховной власти во Франціи. Чрезъ настоящій Актъ Онѣ повторяютъ обѣщаніе, соблюдать сіе постановленіе во всей точности, и если будетъ нужно, для соблюденія онаго употреблять всѣ Свои силы; между тѣмъ разсуждая, что пагубныя революціонныя правила, кои способствовали успѣху Наполеона Бонапарте въ послѣднемъ его злодѣйственномъ похищеніи Престола, могутъ снова подъ другимъ видомъ возмутить спокойствіе Франціи,

gueur, le Traité signé aujourd'hui avec Sa Majesté Très-Chrétienne et de veiller à ce que les stipulations de ce Traité, ainsi que celles des Conventions particulières qui s'y rapportent, soient strictement et fidèlement exécutées dans toute leur étendue.

ARTICLE II.

S'étant engagés dans la guerre qui vient de finir, pour maintenir inviolables les arrangemens arrêtés à Paris l'année dernière pour la sûreté et l'intérêt de l'Europe, les Hautes Parties contractantes ont jugé convenable de renouveller par le présent Acte, et de confirmer comme mutuellement obligatoires, les dits arrangemens, sauf les modifications que le Traité signé aujourd'hui avec les Plénipotentiaires de Sa Majesté Très-Chrétienne y a apportées, et particulièrement ceux par lesquels Napoleon Buonaparte et sa famille, en suite du Traité du $\frac{\text{30 Mars}}{\text{11 Avril}}$ 1814, ont été exclus à perpétuité du pouvoir suprême en France, laquelle exclusion les Puissances contractantes s'engagent, par le présent Acte, à maintenir en pleine vigueur, et s'il était nécessaire, avec toutes leurs forces; et comme les mêmes principes révolutionnaires qui ont soutenu la dernière usurpation criminelle de Napoleon Buonaparte, pourraient encore, sous d'autres formes, déchirer la France, et menacer ainsi le repos des autres Etats, les Hautes Parties contractantes reconnaissant solennellement le devoir de redoubler Leurs soins pour veiller, dans des circonstances pareilles, à la tranquillité et aux intérêts de Leurs peuples; s'engagent, dans le cas qu'un aussi

а чрезъ то угрожать и спокойствію прочихъ Державъ, Высокія договаривающіяся Стороны торжественно признаютъ себя обязанными, въ таковыхъ обстоятельствахъ тщательно стараться о сохраненіи тишины и блага народовъ Своихъ; для сего обѣщаютъ, при столь бѣдственномъ случаѣ, если не льзя будетъ отвратить оный, условиться немедленно между Собою и съ Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ о мѣрахъ, кои тогда признаютъ нужными для безопасности Ихъ взаимныхъ владѣній и общаго спокойства Европы.

СТАТЬЯ III.

Высокія договаривающіяся Стороны, постановляя согласно съ Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ, чтобы корпусъ Союзныхъ войскъ занялъ линію военныхъ позицій во Франціи, имѣли въ виду обезпечить по возможности соблюденіе первой и второй статьи сего Трактата. Сверхъ того, будучи всегда готовы къ принятію мѣръ, потребныхъ для утвержденія спокойства Европы чрезъ охраненіе возстановленнаго во Франціи порядка, Онѣ обязываются, какъ въ томъ случаѣ, если на означенный корпусъ Союзныхъ войскъ будетъ со стороны Франціи сдѣлано или предпринято нападеніе, такъ равно и въ томъ, если Державы будутъ принуждены вооружиться на Францію для соблюденія какого-либо изъ вышесказанныхъ постановленій или для охраненія и обезпеченія важныхъ пользъ, къ коимъ оныя имѣютъ отношеніе, выставить немедленно, по силѣ условій Трактата Шомонскаго и въ особенности седьмой и осьмой статьи онаго, всѣ опредѣленные

malheureux événement vînt à éclater de nouveau, à concerter entr'Elles, et avec Sa Majesté Très-Chrétienne, les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour la sûreté de leurs Etats respectifs, et pour la tranquillité générale de l'Europe.

ARTICLE III.

En convenant avec Sa Majesté Très-Chrétienne de faire occuper pendant un certain nombre d'années, par un corps de troupes Alliées, une ligne de positions militaires en France, les Hautes Parties contractantes ont eu en vue d'assurer, autant qu'il est en Leur pouvoir, l'effet des stipulations des articles premier et second du présent Traité; et, constamment disposées à adopter toute mesure salutaire propre à assurer la tranquillité en Europe par le maintien de l'ordre établi en France, Elles s'engagent, dans le cas que le dit corps d'armée fut attaqué ou menacé d'une attaque de la part de la France, comme dans celui que les Puissances fussent obligées de se remettre en état de guerre contre elle, pour maintenir l'une ou l'autre des susdites stipulations, ou pour assurer et soutenir les grands intérêts auxquels elles se rapportent, à fournir sans délai, d'après les stipulations du Traité de Chaumont, et notamment d'après les articles sept et huit de ce Traité, en sus des forces qu'Elles

участки войскъ, (не считая оставляемыхъ Ими во Франціи), имянно каждая Держава по шестидесяти тысячь человѣкъ, или по крайней мѣрѣ часть сего числа, какая будетъ въ оныхъ обстоятельствахъ почитаема нужною.

СТАТЬЯ IV.

Если, по несчастію, означенное въ предъидущей статьѣ число войска окажется недостаточно, то Высокія договаривающіяся Стороны условятся безъ замедленія о томъ, сколько должна будетъ каждая Держава прибавить къ участку Своему для успѣха общаго дѣла: въ случаѣ нужды Онѣ обязываются даже употребить всѣ Свои силы для скорѣйшаго и благополучнаго окончанія войны, предоставляя Себѣ сдѣлать потомъ между Собою при заключеніи по общему согласію мира новыя распоряженія для охраненія Европы отъ возвращенія подобныхъ бѣдствій.

СТАТЬЯ V.

Высокія договаривающіяся Стороны, постановивъ съ общаго согласія заключающіяся въ предъидущихъ статьяхъ условія, на время военнаго занятія нѣкоторыхъ провинцій Франціи, объявляютъ, что и по окончаніи онаго должны остаться во всей своей силѣ тѣ изъ вышеозначенныхъ обязательствъ, кои будутъ признаны нужными для охраненія постановленій первой и второй статьи сего Акта.

СТАТЬЯ VI.

Дабы еще болѣе обезпечить и облегчить исполненіе условій сего Трактата, чрезъ утвержде-

laissent en France, chacune Son plein contingent de soixante mille hommes, ou telle partie de ce contingent que l'on voudra mettre en activité, selon l'exigeance du cas.

ARTICLE IV.

Si les forces stipulées par l'article précédent se trouvaient malheureusement insuffisantes, les Hautes Parties contractantes se concerteront, sans perte de temps, sur le nombre additionnel de troupes que chacune fournira pour le soutien de la cause commune, et Elles s'engagent à employer, en cas de besoin, la totalité de Leurs forces pour conduire la guerre à une issue prompte et heureuse, se réservant d'arrêter entre'Elles, relativement à la paix qu'Elles signeroient d'un commun accord, des arrangemens propres à offrir à l'Europe une garantie suffisante contre le retour d'une calamité semblable.

ARTICLE V.

Les Hautes Parties Contractantes s'étant réunies sur les dispositions consignées dans les articles précédens, pour assurer l'effet de Leurs engagemens pendant la durée de l'occupation temporaire, déclarent en outre qu'après l'expiration même de cette mesure, les dits engagemens n'en resteront pas moins dans toute leur force et vigueur, pour l'exécution de celles qui seront reconnues nécessaires au maintien des stipulations contenues dans les articles un et deux du présent Acte.

ARTICLE IV.

Pour assurer et faciliter l'exécution du présent Traité, et consolider les rapports intimes qui

ніе тѣсныхъ узъ дружества, коими всѣ четыре Монарха ко благу міра соединены взаимно, Высокія договаривающіяся Стороны условились возобновлять въ опредѣленныя времена, или подъ непосредственнымъ надзоромъ Государей, или чрезъ Уполномоченныхъ къ тому Министровъ, особенныя совѣщанія, для разсужденія о пользахъ общихъ и для разсмотрѣнія мѣръ, кои во время каждаго изъ сихъ собраній будутъ сочтены самыми дѣйствительными для охраненія спокойства и благоденствія ввѣренныхъ Имъ народовъ и мира всей Европы.

СТАТЬЯ VII.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго размѣнены чрезъ два мѣсяца или буде можно и прежде.

Въ увѣреніе чего взаимные Полномочные подписали оный и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Парижъ, $\frac{8}{20}$ Ноября, 1815 года.

(М. П.) Князь *Разумовскій.* (М. П.) *Кастельре.*
(М. П.) Графъ *Каподистріа.* (М. П.) *Веллингтонъ.*

unissent aujourd'hui les quatre Souverains pour le bonheur du monde, les Hautes Parties contractantes sont convenues de renouveller, à des époques déterminées, soit sous les auspices immédiats des Souverains, soit par leurs Ministres respectifs, des réunions consacrées aux grands intérêts communs et à l'examen des mesures qui, dans chacune de ces époques, seront jugées les plus salutaires pour le repos et la prospérité des peuples et pour le maintien de la paix de l'Europe.

ARTICLE VII.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris le $\frac{8}{20}$ November, l'an de grâce 1815.

(L. S.) *Rasumoffsky.* (L. S.) *Castlereagh.*
(L. S.) *Capo d'Istrias.* (L. S.) *Wellington.*

Совершенно сходные съ симъ Союзные Трактаты заключены въ тотъ-же день съ Австріею и Пруссіею. Полномочными были съ нашей стороны Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ Князь *Разумовскій* и Статсъ-Секретарь Графъ *Каподистріа*, со стороны Австріи Князь *Меттернихъ* и Баронъ *Весенбергъ*, а Пруссіи, Князь *Гарденбергъ* и Баронъ *Гумбольдтъ*.

Между Австріею, Пруссіею, и Великобританіею заключены таковые-же Союзные Трактаты и въ тотъ-же день.

НОТА

МИНИСТРОВЪ

ЧЕТЫРЕХЪ СОЮЗНЫХЪ ДВОРОВЪ

КЪ ДЮКУ де РИШЕЛЬЕ,

отъ $\frac{8}{20}$-го Ноября 1815 года.

Нижеподписавшіеся, Министры Союзныхъ Дворовъ, имѣютъ честь сообщить Его Сіятельству Господину Дюку де Ришельё новый, отъ имяни и по повелѣнію ихъ Августѣйшихъ Монарховъ, подписанный ими Союзный Трактатъ, коего цѣлію было примѣнить, по возможности, постановленныя Договорами Шомонскимъ и Вѣнскимъ, правила, къ нынѣшнимъ Политическимъ обстоятельствамъ и соединить тѣснѣе судьбу Франціи съ общими пользами Европы.

Кабинеты Союзные почитаютъ, что прочность порядка, благополучно во Франціи возстановленнаго, есть одна изъ надежнѣйшихъ опоръ для утвержденія спокойствія Ихъ собственныхъ Государствъ. Къ сей единственно цѣли Они стремились съ постояннымъ усиліемъ; и одно ревностное желаніе, обезпечить счастливые плоды сихъ усилій и трудовъ, руководствовало Ими при начертаніи всѣхъ постановленій новаго Трактата. Его Христіаннѣйшее Величество безъ сомнѣнія усмотритъ въ семъ Актѣ, съ какимъ усердіемъ Кабинеты Союзные старались избрать дѣйствительнѣйшія мѣры для предупрежденія всего, что могло бы въ будущія времена возмутить снова внутреннее спокойство Фран-

Les soussignés Ministres des Cabinets réunis, ont l'honneur de communiquer à Son Excellence Monsieur le Duc de Richelieu, le nouveau Traité d'Alliance qu'ils viennent de signer au nom et par ordre de leurs Augustes Souverains, Traité dont l'objet a été de donner aux principes consacrés par ceux de Chaumont et de Vienne, l'application la plus analogue aux circonstances actuelles, et de lier les dsstinées de la France à l'intérêt commun le l'Europe.

Les Cabinets Alliés considèrent la stabilité de l'ordre de choses heureusement rétabli dans ce pays, comme une des bases essentielles d'une tranquillité solide et durable. C'est vers ce but que Leurs efforts réunis ont été constamment dirigés; c'est Leur désir sincère de maintenir et de consolider le résultat de ces efforts, qui a dicté toutes les stipulations du nouveau Traité. Sa Majesté Très-Chrétienne reconnoitra dans cet Acte, la sollicitude avec laquelle Ils ont concerté les mesures les plus propres à éloigner tout ce qui pourroit compromettre à l'avenir le repos intérieur de la France, et préparé des remèdes contre les dangers dont l'autorité Royale, fondement de l'ordre public, pourroit encore être menancée. Les principes et

ціи, и приготовляли средства для отвращенія опасностей, могущихъ еще угрожать власти Короля, сему главному основанію порядка общественнаго. Въ семъ отношеніи правила и намѣренія Государей Союзныхъ неизмѣнны: принятыя Ими чрезъ сей новый Актъ обязанности служатъ тому несомнѣннымъ доказательствомъ; но между тѣмъ, желая искренно, чтобы истинно-Царскія намѣренія Его Христіаннѣйшаго Величества вполнѣ совершились, желая спокойства и благоденствія Государству Его, Они надѣются, что печальныя предположенія, побудившія Ихъ принять на Себя сіи новыя обязанности, не будутъ никогда оправданы событіемъ.

Главное ручательство въ исполненіи оныхъ надеждъ Кабинеты Союзные находятъ въ просвѣщенныхъ правилахъ и высокихъ личныхъ добродѣтеляхъ Его Христіаннѣйшаго Величества. Его Величество, вмѣстѣ съ Ними, удостовѣрился, что въ Государствѣ, которое въ теченіи четверти столѣтія было безпрестанно терзаемо революціонными смятеніями, нельзя посредствомъ одной силы возвратить спокойство умамъ, поселить въ сердцахъ довѣренность, и между различными частями общественнаго тѣла востановить равновѣсіе, что для произведенія сихъ спасительныхъ перемѣнъ нужно соединеніе мудрости съ мужествомъ и кротости съ твердостію.

Кабинеты Союзные не могутъ предполагать, чтобы Его Христіаннѣйшее Величество

les intentions des Souverains Alliés, à cet égard, sont invariables; les engagemens qu'ils viennent de contracter en fournissent la preuve la moins équivoque; mais le vif intérêt qu'ils prennent à la satisfaction de Sa Majesté Très-Chrétienne, ainsi qu'à la tranquillité et à la prospérité de Son Royaume, Leur fait espérer que les chances funestes, supposees dans ces engagemens, ne se réaliseront jamais.

Les Cabinets Alliés trouvent la première garantie de cet espoir, dans les principes éclairés, les sentimens magnanimes et les vertus personnelles de Sa Majesté Tres-Chrétienne. Sa Majesté à reconnu, avec Eux, que dans un état déchiré pendant un quart de siècle, par des convulsions révolutionnaires, ce n'est pas à la force seule à ramener le calme dans les esprits, la confiance dans les ames, et l'équilibre dans les différentes parties du corps social; que la sagesse doit se joindre à la vigueur, la modération à la fermeté, pour opérer ces changemens heureux.

Loin de craindre, que Sa Majesté Très-Chrétienne ne prêtât jamais l'oreille à des conseils im-

захотѣлъ когда-либо внимать и слѣдовать совѣтамъ неблагоразумія или страстей; ибо неминуемымъ слѣдствіемъ того было бы продолженіе неудовольствій, возрожденіе опасеній, и съ ними чувствъ ненависти и раздоровъ; они совершенно увѣрены въ непоколебимости мудрыхъ и не менѣе великодушныхъ намѣреній, кои были Его Величествомъ изъявляемы во всѣ эпохи Его царствованія и въ особенности при возвращеніи Его въ столицу по уничтоженіи послѣднихъ злодѣйственныхъ покушеній. Союзные Кабинеты знаютъ, что Его Величество будетъ замысламъ всѣхъ враговъ общаго блага и тишины Государства Его, подъ какими бы видами оные ни являлись, противопоставлять Свою привязанность къ Конституціоннымъ законамъ, отъ Него самого дарованнымъ Франціи, и твердую торжественно объявленную Имъ волю, быть отцомъ всѣхъ Своихъ подданныхъ, безъ отличія состояній и вѣръ, изгладить даже самыя воспоминанія претерпѣнныхъ ими бѣдствій и сохранить отъ минувшаго только одно благо, извлекаемое Провидѣніемъ изъ самой среды общихъ злополучій. Такимъ лишь образомъ, усердныя старанія Союзныхъ Дворовъ о ненарушимомъ соблюденіи Конституціонной власти Его Христіаннѣйшаго Величества, о утвержденіи благоденствія Государства Его и мира вселенной, могутъ быть увѣнчаны желаемымъ успѣхомъ, и Франція, возстановленная на своихъ древнихъ основаніяхъ, возведена снова на ту высокую чреду, которая предназначена ей Небомъ въ Политическомъ порядкѣ Европы.

prudens ou passionnés, tendant à nourrir les mécontentemens, à renouveler les alarmes, à ranimer les haines et les divisions, les Cabinets Alliés sont complètement rassurés, par les dispositions aussi sages que généreuses, que le Roi a annoncées dans toutes les époques de Son règne, et notamment à celle de Son retour après le dernier attentat criminel. Ils savent que Sa Majesté opposera à tous les ennemis du bien public et de la tranquillité de Son Royaume, sous quelque forme qu'ils puissent se présenter, Son attachement aux lois constitutionnelles, promulguées sous Ses propres auspices, Sa volonté bien prononcée d'être le père de tous Ses sujets, sans distinction de classe ni de religion, d'effacer jusqu'au souvenir des maux qu'ils ont soufferts, et de ne conserver des tems passés, que le bien que la Providence a fait sortir du sein même des calamités publiques. Ce n'est qu'ainsi, que les voeux formés par les Cabinets Alliés, pour la conservation de l'Autorité Constitutionnelle de Sa Majesté Très-Chrétienne, pour le bonheur de Son pays, et pour le maintien de la paix du monde, seront couronnés d'un succès complet, et que la France, rétablie sur ses anciennes bases, reprendra la place éminente à laquelle elle est appelée dans le système Européen.

Нижеподписавшіеся пользуются симъ случаемъ, чтобъ имѣть честь увѣрить Его Сіятельство Господина Дюка де Ришельё въ своемъ искреннемъ высокопочитаніи.

Въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

(М. П.) *Меттернихъ.* (М. П.) *Кастельре.*

(М. П.) *Гарденбергъ.* (М. П.) *Каподистріа.*

Les Soussignés ont l'honneur de réiterer à Son Excellence Monsieur le Duc de Richelieu, les assurances de leur haute considération.

Paris, le $\frac{8}{20}$ Novembre 1815.

(L. S.) *Metternich.* (L. S.) *Castlereagh.*

(L. S.) *Hardenberg.* (L. S.) *Capo-d'Istrias.*

Его Сіятельству Господину Дюку де Ришельё, Статсъ-Секретарю и Министру Иностранныхъ дѣлъ Его Христіаннѣйшаго Величества и проч. и проч.

АКТЪ

КОИМЪ ПРИЗНАНЪ и ОБЕЗПЕЧЕНЪ

ВСЕГДАШНІЙ НЕУТРАЛИТЕТЪ ШВЕЙЦАРІИ

И

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЕЯ ВЛАДѢНІЙ.

Приступленіе Швейцаріи къ постановленіямъ Деклараціи, данной въ Вѣнѣ $\frac{8}{20}$ Марта 1815-го года Державами, заключившими Парижскій Трактатъ, было надлежащимъ образомъ объявлено Министрамъ Императорскихъ и Королевскихъ Дворовъ чрезъ Актъ Швейцарскаго Сейма отъ $\frac{15}{27}$ Маія, и ничто не препятствовало тогда же составить Актъ, для торжественнаго признанія и обезпеченія всегдашняго неутралитета Швейцаріи въ новыхъ ея предѣлахъ и сообразно съ положеніями означенной Деклараціи. Но Державы сочли приличнымъ, отложить подписаніе сего Акта донынѣ, разсуждая, что отъ военныхъ произшествій и отъ постановленій, долженствовавшихъ быть слѣдствіемъ оныхъ, могли произойти перемѣны, и въ предѣлахъ Швейцаріи, и въ условіяхъ, чрезъ кои нѣкоторымъ другимъ Областямъ даруются выгоды неутралитета Швейцаріи.

Сіи перемѣны опредѣлены постановленіями Парижскаго Трактата, сего дня заключеннаго, и Державы, утвердившія Вѣнскую Декларацію $\frac{8}{20}$ Марта, нынѣ симъ Актомъ торжественно признаютъ всегдашній неутралитетъ Швейцаріи, и ручаются въ цѣлости и неприкосновенности владѣній ея въ новыхъ предѣлахъ, кои означены Актомъ Вѣнскаго Конгресса, Парижскимъ Трактатомъ сего дня и будутъ означены въ послѣдствіи, сообразно

L'accession de la Suisse à la Déclaration donnée à Vienne le $\frac{8}{20}$ Mars 1815, par les Puissances signataires du Traité de Paris, ayant été duement notifiée aux Ministres des Cours Impériales et Royales, par l'Acte de la Diète Helvétique du $\frac{15}{27}$ Mai suivant, rien ne s'opposait à ce que l'Acte de la reconnoissance et de la garantie de la neutralité perpétuelle de la Suisse dans ses nouvelles frontières, fût fait conformément à la Déclaration susdite. Mais les Puissances ont jugé convenable de suspendre jusqu'à ce jour la signature de cet Acte, à cause des changemens que les évènemens de la guerre et les arrangemens qui devaient en être la suite pouvaient apporter aux limites de la Suisse, et des modifications qui pouvaient aussi en résulter dans les dispositions relatives au territoire associé au bienfait de la neutralité du Corps Helvétique.

Ces changemens se trouvant déterminés par les stipulations du Traité de Paris de ce jour, les Puissances signataires de la Déclaration de Vienne du $\frac{8}{20}$ Mars, font, par le présent Acte, une reconnoissance formelle et authentique de la neutralité perpétuelle de la Suisse et Elles lui garantissent l'intégrité et l'inviolabilité de son territoire dans ses nouvelles limites, telles qu'elles sont fixées, tant par l'Acte du Congrès de Vienne que par le

съ приложеннымъ у сего въ Выпискѣ Протоколомъ $\frac{\text{22 Октября}}{\text{3 Ноября}}$; *онымъ утверждаются за Гельветическимъ Союзомъ новыя владѣнія, кои будутъ отдѣлены отъ Савоіи, для округленія области Кантона Женевскаго и освобожденія части онаго, вдавшейся во владѣнія Короля Сардинскаго.*

Державы также признаютъ и обезпечиваютъ неутралитетъ частей Савоіи, означенныхъ въ Актѣ Вѣнскаго Конгресса $\frac{8}{20}$ Маія 1815 года и въ Парижскомъ Трактатѣ сего дня, и долженствующихъ пользоваться выгодами неутралитета Швейцаріи на томъ же точно основаніи, какъ еслибъ оныя были частію владѣній Гельветическаго Союза.

Державы, подписавшія Декларацію $\frac{8}{20}$ Марта, признаютъ торжественно чрезъ сей Актъ, что пользы Европейской политики требуютъ неутралитета, неприкосновенности Швейцаріи, и независимости ея отъ всякаго чуждаго вліянія.

Онѣ объявляютъ, что никакого, противнаго правамъ Швейцаріи, неутралитету ея и неприкосновенности ея владѣній, заключенія не должно выводить изъ происшествій, принудившихъ Союзныя войски пройти по нѣкоторой части Швейцаріи. Сей переходъ, на которой Кантоны добровольно согласились чрезъ Конвенцію $\frac{8}{20}$ Маія, былъ естественнымъ слѣдствіемъ приступленія Швейцаріи къ правиламъ провозглашеннымъ Державами, подписавшими Союзный Трактатъ $\frac{13}{25}$ Марта.

Державы съ удовольствіемъ признаютъ, что въ сихъ затруднительныхъ обстоятельствахъ Швейцарія доказала, къ какимъ важнымъ усиліямъ и по-

Traité de Paris de ce jour, et telles qu'elles le seront ultérieurement; conformément à la disposition du Protocole du $\frac{\text{22 Octobre}}{\text{3 Novembre}}$ ci-joint en extrait, *qui stipule en faveur du Corps Helvètique un nouvel accroissement de territoire, à prendre sur la Savoie pour arrondir et désenclaver le Canton de Génève.*

Les Puissances reconnoissent et garantissent également la neutralité des parties de la Savoie désignées par l'Acte du Congrès de Vienne du $\frac{8}{20}$ Mai 1815, et par le Traité de Paris de ce jour, comme devant jouir de la neutralité de le Suisse, de la même manière que si elles appartenaient à celle-ci.

Les Puissances signataires de la Déclaration du $\frac{8}{20}$ Mars reconnaissent authentiquement, par le présent Acte, que la neutralité et l'inviolabilité de la Suisse et son indépendance de toute influence étrangère sont dans les vrais intérêts de la politique de l'Europe entière.

Elles déclarent qu'aucune induction défavorable aux droits de la Suisse, relativement à sa neutralité et à l'inviolablité de son territoire, ne peut ni ne doit être tirée des évènemens qui ont amené le passage des troupes Alliées sur une partie du sol Helvétique. Ce passage librement consenti par les Cantons, dans la Convention du $\frac{8}{20}$ Mai, a été le résultat nécessaire de l'adhésion franche de la Suisse aux principes manifestés par les Puissances signataires du Traité d'Alliance du $\frac{13}{25}$ Mars.

Les Puissances se plaisent a reconnaître que la conduite de la Suisse dans cette circonstance d'épreuve, a montré qu'elle savoit faire de grands sacri-

жертвованіямъ она готова для блага общаго и успѣховъ дѣла, которое защищали всѣ Державы Европы; и наконецъ, что Швейцарія вполнѣ достойна выгодъ утверждаемымъ за нею опредѣленіемъ Вѣнскаго Конгресса, Парижскимъ Трактатомъ сего дня и настоящимъ Актомъ, къ коему предлагается всѣмъ Европейскимъ Державамъ приступить.

Во увѣреніе чего сія Декларація подписана въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

Слѣдуютъ подписи по азбучному (на Французскомъ) порядку именъ Державъ.

Австріи.

(М. П.) Князь *Меттернихъ*.

(М. П.) Баронъ *Вессенбергъ*.

Франціи.

(М. П.) *Ришельё*.

Великобританіи.

(М. П.) *Кастельре*.

(М. П.) *Веллингтонъ*.

Пруссіи.

(М. П.) Князь *Гарденбергъ*.

(М. П.) Баронъ *Гумбольдтъ*.

Россіи.

(М. П.) Князь *Разумовскій*.

(М. П.) Графъ *Каподистріа*.

fices au bien général et au soutien d'une cause que toutes les Puissances de l'Europe ont défendu; et qu'enfin la Suisse étoit digne d'obtenir les avantages qui lui sont assurés, soit par les dispositions du Congrès de Vienne, soit par le Traité de Paris de ce jour, soit par le présent Acte auquel toutes les Puissances de l'Europe sont invitées à accéder.

En foi de quoi, la présente Déclaration à été faite et signée à Paris le $\frac{8}{20}$ Novembre de l'an de grâce 1815.

Suivent les signatures dans l'ordre alphabétique des Cours.

Autriche.

(L. S.) Le Prince de *Metteenich*.

(L. S.) Le Baron de *Wessenberg*.

France.

(L. S.) *Richelieu*.

Grande-Bretagne.

(L. S.) *Castlereagh*.

(L. S.) *Wellington*.

Prusse.

(L. S.) Le Prince de *Hardenberg*.

(L. S.) Le Baron de *Humboldt*.

Russie.

(L. S.) Le Prince de *Rasoumoffsky*.

(L. S.) Le Comte *Capo d'Istrias*.

ВЫПИСКА ИЗЪ ПРОТОКОЛА,

УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛНОМОЧНЫМИ

РОССІИ, ВЕЛИКОБРИТАНІИ, АВСТРІИ и ПРУССІИ.

$\frac{\text{22 Октября}}{\text{3 Ноября}}$ 1815 ГОДА.

Земля лежащая на сѣверъ черты проведенной отъ Уджина, (со включеніемъ и самаго сего города въ оные предѣлы) къ южной сторонѣ озера Аннеси, а оттуда къ озеру Борже до Роны, будетъ пользоваться правами и выгодами неутралитета Швейцаріи, на томъ же основаніи, какъ оными въ силу XCII статьи главнаго Акта Вѣнскаго Конгресса пользуются провинціи Чіаблезе и Фосиньи.

La neutralité de la Suisse sera étendue au territoire qui se trouve au nord d'une ligne à tirer depuis Ugine, y compris cette ville, au midi du lac d'Annecy, et delà au lac de Bourges jusqu'au Rhône, de la même manière qu'elle a été étendue aux provinces de Chablais et de Faucigny, par l'Article XCII de l'Acte final du Congrès de Vienne.

Чтобы доставить Его Величеству Королю Сардинскому соразмѣрную часть выгодъ, происходящихъ отъ заключаемыхъ нынѣ съ Франціею условій, постановлено присоединить къ владѣніямъ Его Величества ту часть Савоіи, которая по Парижскому Трактату $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года оставалась за Франціею, исключая лишь мѣстечко Сенъ-Жюльенъ, долженствующее присоединиться къ Кантону Женевскому.

Pour faire participer Sa Majesté le Roi de Sardaigne dans une juste proportion aux avantages qui résultent des arrangemens présens avec la France, il est convenu que la partie de la Savoie qui était restée à la France en vertu du Traité de Paris, du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, sera réunie aux Etats de Sa dite Majesté, à l'exception de la commune de St. Julien, qui sera remise au Canton de Genève.

Кабинеты Союзные будутъ стараться склонить Его Сардинское Величество къ уступленію мѣстечекъ Шеснъ, Тонексъ и нѣкоторыхъ другихъ Кантону Женевскому для освобожденія вдавшейся въ оныя владѣнія, принадлежащей Швейцаріи Жюссійской земли, а въ замѣнъ оныхъ будетъ Кантономъ Женевскимъ воз-

Les Cabinets des Cours réunies employeront Leurs bons offices pour disposer Sa Majesté Sarde à céder au Canton de Génève, les communes de Chesne, Thonex, et quelques autres nécessaires pour désenclaver le territoire Suisse de Jussy, contre la rétrocession de la part du Canton de Génève, du territoire situé entre la route d'Evron,

вращена земля, лежащая между озеромъ и Эвронскою дорогою, и по Акту $\frac{17}{29}$ Марта 1815 года уступленная сему Кантону Его Сардинскимъ Величествомъ.

Французское Правительство согласилось свести цѣпь своихъ Таможенныхъ, по границамъ Швейцаріи расположенныхъ заставъ, на другую сторону горы Юры: Кабинеты Союзные будутъ также стараться, чтобы и Его Сардинское Величество согласился отдалить цѣпь Своихъ пограничныхъ Савойскихъ Таможенъ, по крайней мѣрѣ на одну милю отъ предѣловъ Швейцаріи, и оставилъ внѣ оной горы Воаронъ, Салеву, Сіонъ и Ваахе.

et le lac, qui avoit été cédé par Sa Majesté Sarde dans l'Acte du $\frac{17}{29}$ Mars 1815.

Le Gouvernement Français ayant consenti à reculer ses lignes de douane des frontières de la Suisse du côté du Jura, les Cabinets des Cours réunies employeront Leurs bons offices pour engagér Sa Majesté Sarde à les faire reculer également du côté de la Savoie, au moins au delà d'une lieue de la frontiére Suisse, et en dehors des Voirons, de Salève et des monts de Sion et de Waache.

НОТА

МИНИСТРОВЪ ДЕРЖАВЪ СОЮЗНЫХЪ

КЪ ДЮКУ РИШЕЛЬЕ.

Парижъ $\frac{8}{20}$-го Ноября 1815 года.

Государи Союзные поручили Фельдмаршалу Дюку Веллингтону главное начальство надъ тѣми изъ Ихъ войскъ, кои въ силу V-й статьи Трактата, сего дня съ Франціею заключеннаго, должны на опредѣленное время остаться въ семъ Государствѣ; и нижеподписавшіеся, Министры Дворовъ Австрійскаго, Великобританскаго, Прусскаго и Россійскаго, почитаютъ долгомъ объяснить Его Сіятельству Г-ну Дюку Ришельё, какъ свойство, такъ и предѣлы власти, данной сему военачальнику.

Хотя, рѣшась на военное занятіе части Франціи, Монархи Союзные къ принятію сей мѣры были побуждены всего болѣе желаніемъ безопасности и благосостоянія Своихъ собственныхъ подданныхъ, хотя Они отнюдь не имѣютъ намѣренія употреблять Свои войска на охраненіе внутренняго управленія и устройства во Франціи, а еще менѣе останавливать или затруднять свободное дѣйствіе власти Короля, однако-же въ слѣдствіе Своего искренняго участія въ судьбѣ Франціи и утвержденіи возстановленнаго въ оной законнаго Правительства, Они Его Христіаннѣйшему Величеству обѣщали защищать Его силою Своего оружія, въ случаѣ новыхъ революціонныхъ смятеній, коихъ цѣлію будутъ, или насильственное испроверженіе существующаго нынѣ порядка, или нарушеніе общаго спокойства Европы.

Les Souverains Alliés, ayant confié à M. le Maréchal Duc de Wellington le commandement en chef de celles de Leurs troupes, qui, d'après l'Article V du Traité conclu aujourd'hui avec la France, doivent rester dans ce pays, pendant un certain nombre d'années, les soussignés Ministres des Cabinets, d'Autriche, de Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie croyent devoir s'expliquer vis-à-vis de son Excellence Monsieur le Duc de Richelieu sur la nature et l'étendue des pouvoirs attachés à ce commandement.

Quoique principalement guidés dans cette mesure par det motifs tenant à la sureté et au bien être de Leurs sujets et fort eloignés de l'intention d'employer Leurs troupes au maintien de la police ou de l'administration intérieure de la France, ainsi que de tout ce qui pourroit compromettre ou entraver le libre exercice de l'autorité Royale dans ce pays, les Souverains Alliés ont cependant, en consideration de l'intérêt majeur qui Les porte à affermir le pouvoir du Souverain legitime, promis à Sa Majesté Trés-Chrétienne, de La soutenir par Leurs armes contre toute convulsion révolutionnaire qui tendroit à renverser par la force, l'ordre des choses actuellement établi, et menaçerait ainsi de nouveau la tranquillité générale de l'Europe.

Зная между тѣмъ, что пагубный духъ революцій можетъ являться во Франціи подъ многоразличными видами, и что нельзя заранѣе съ точностію опредѣлить обстоятельствъ, въ коихъ содѣйствіе иностранной военной силы должно сдѣлаться необходимымъ, Монархи Союзные положили предоставить сіе испытанному благоразумію и осторожности Фельдмаршала Дюка Веллингтона; онъ, по усмотрѣнію своему, рѣшитъ, когда и какимъ образомъ будетъ нужно употребить ввѣренныя начальству его войска, но согласясь о принятіи лучшихъ въ семъ случаѣ мѣръ съ Его Величествомъ Королемъ Французскимъ и также сообщивъ безъ замедленія Монархамъ Союзнымъ извѣстіе о причинахъ, понудившихъ Его дѣйствовать.

Но какъ для сихъ важныхъ распоряженій, Фельдмаршалу Дюку Веллингтону, необходимо имѣть вѣрныя свѣдѣнія о всемъ во Франціи происходящемъ, то Министрамъ четырехъ Союзныхъ Дворовъ при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ, повелѣвается вести въ совокупности постоянную переписку съ Дюкомъ Веллингтономъ, и въ то же время служить посредниками между Правительствомъ Французскимъ и Главнокомандующимъ Союзной арміи, доставляя Французскому Правительству всѣ слѣдующія къ оному отношенія Дюка Веллингтона, а ему требованія Правительства Французскаго и сообщаемыя онымъ извѣстія.

Mais ne se dissimulant pas, que dans cette variété de formes, sous lesquelles l'esprit révolutionnaire pourroit encore se manifester en France, il y aura des doutes sur la nature des cas, qui exigeroient l'intervention d'une force étrangère, et sentant la difficulté d'une instruction précise, applicable à chaque cas particulier, les Souverains Alliés ont mieux aimé s'en remettre à la prudence et à la distrétion éprouvée de Monsieur le Duc de Wellington, pour juger quand et comment il sera convenable d'employer les troupes sous ses ordres, et supposant toujours qu'il ne s'y décidera dans aucun cas, sans avoir concerté ses mesures avec Sa Majesté le Roi de France, et sans instruire dans le plus ceurt délai les Souverains Alliés, des motifs, qui lui auroient fait prendre telle ou telle détermination.

Et comme pour guider Monsieur le Duc de Wellington dans le choix de ses dispositions, il sera important qu'il connoisse avec exactitude les évènemens qui se passent en France, les Ministres des quatre Cours Alliées accrédités prés Sa Majesté Très-Chrétienne ont reçu l'ordre d'entretenir conjointement une correspondance suivie avec Monsieur le Duc de Wellington, et de servir en même tems d'intermédiaire entre le Gouvernement Français, et le Commandant en Chef des troupes Alliées, afin de transmettre au Gouvernement Français les communications que Monsieur le Duc de Wellington sera dans le cas de lui adresser, et de communiquer à Monsieur le Maréchal les notions, ou les requisitions que la Coun de France voudroit lui faire par venir.

Его Сіятельство Дюкъ Ришельё, безъ сомнѣнія, признаетъ, что въ установленіи сихъ правилъ, Кабинеты Союзные слѣдовали тѣмъ же Политическимъ указаніямъ, по коимъ Они рѣшились на военное занятіе части Франціи: нижеподписавшіеся смѣютъ ожидать сего отъ справедливости Дюка Ришельё и его ума просвѣщеннаго. Они оставляютъ Францію съ мыслію утѣшительною, что хотя въ нѣдрахъ ея, могутъ еще, какъ несчастное слѣдствіе революцій, таиться сѣмена раздоровъ и зла, но мудрое отеческое правленіе, дѣйствуя всегда съ намѣреніемъ соглашать и успокоивать умы, и воздерживаясь отъ всего противнаго сей главной цѣли, будетъ въ состояніи не только соблюсти порядокъ и тишину въ Государствѣ, но возстановить согласіе и довѣренность общую, и такимъ образомъ, Своими успѣхами, въ благѣ избавить Державы Союзныя отъ печальной необходимости, прибѣгать къ мѣрамъ, кои въ случаѣ новыхъ бѣдственныхъ смятеній, предписала бы Имъ обязанность охранять безопасность Ихъ собственныхъ подданныхъ и спокойство Европы.

Нижеподписавшіеся пользуются симъ случаемъ, чтобы снова увѣрить Его Сіятельство Дюка Ришельё въ своемъ высокопочитаніи.

Подписали:

(М. П.) *Кастельре.* (М. П.) *Разумовскій.*
(М. П.) *Меттернихъ.* (М. П.) *Гарденбергъ.*
(М. П.) *Каподистріа.* (М. П.) *Вессенбергъ.*

Les soussignés se flattent que Monsieur le Duc de Richelieu voudra bien reconnoître dans ces dispositions le mêmes principes dans lesquels la mesure de l'occupation militaire d'une partie de la France, a été conçue et adoptée. Ils emportant d'ailleurs, en quittant ce pays la persuasion consolante que malgré les élémens de désordre que la France peut renfermer encore à la suite des événemens, un Gouvernement sage et paternel, marchant sur une ligne propre à concilier les esprits, et s'abstenant de tout acte contraire à ce système, parviendra non seulement à maintenir le repos public, mais aussi à rétablir, l'union et la confiance universelle, dispensant ainsi, autant que la marche du Gouvernement peut l'effectuer, les Puissances Alliées de la nécessité douloureuse de jamais recourir à des mesures qui, dans le cas de quelque nouveau bouleversement, Leur seroient impérieusement prescrites par le devoir de veiller à la sureté de Leurs propres sujets et à la tranquillité générale de l'Europe.

Les soussignés saisissent cette occasion pour offrir à Son Excellence Monsieur le Duc de Richelieu, les assurances de leur haute considération.

(L. S.) *Castlereagh.* (L. S.) *Rasoumoffsky.*
(L. S.) *Metternick.* (L. S.) *Hardenberg.*
(L. S.) *Capo d'Istrias.* (L. S.) *Wessenberg.*

ПРОТОКОЛЪ КОНФЕРЕНЦІИ

О

УПОТРЕБЛЕНІИ ФРАНЦУЗСКИХЪ КОНТРИБУЦІЙ,

НАЗНАЧЕННЫХЪ НА УКРѢПЛЕНІЯ,

ПОДПИСАНЪ

ВЪ ПАРИЖѢ $\frac{9}{21}$ НОЯБРЯ 1815 ГОДА.

Полномочные четырехъ главныхъ Союзныхъ Дворовъ разсуждали о постановленіи правилъ для употребленія той части платимыхъ Франціею Контрибуцій, которая, въ силу условій, внесенныхъ въ Протоколъ $\frac{8}{20}$ Ноября сего года, опредѣляется на укрѣпленіе оборонительной линіи сопредѣльныхъ съ Франціею земель. Ими единогласно признано, что не особенныя выгоды какого-либо Государства, но единственно безопасность и польза всей Европы вообще, были цѣлію принятія сей охранительной системы, и что слѣдственно всѣ Державы способствовавшія установленію сего порядка, имѣютъ равное право наблюдать за исполненіемъ предназначаемаго и отъ времени до времени требовать свѣдѣній о состояніи и расходѣ суммъ опредѣляемыхъ на совершеніе трудовъ, коихъ предметъ столь важенъ.

Ими найдено также, что для правильнѣйшаго и согласнѣйшаго хода при исполненіи предначертаннаго плана, будетъ полезно, тѣмъ изъ главныхъ Державъ, коихъ владѣнія ближе къ мѣстамъ, гдѣ назначаются укрѣпленія, поручить войти въ прямыя о семъ сношенія съ Государями оныхъ мѣстъ и по взаимному съ ними усмотрѣнію опредѣлить правила и избрать способы для

Messieurs les Ministres des quatre Cours ont pris en considération les principes à établir sur l'emploi de cette partie des contributions payables par la France, qui d'après leurs dispositions générales, consignées dans le Procès-verbal du $\frac{8}{20}$ Novembre Mil-huit-cent quinze, doit être consacrée au renforcement de la ligne défensive des pays limitrophes de la France. Leurs Excellences ont reconnu, que ce n'est pas l'avantage particulier de l'un ou de l'autre Etat, mais la sûreté commune, et l'intérêt de tous que l'on a eu en vue, en adoptant ce système essentiellement Européen, et que par conséquent les Puissances, qui y ont concouru, doivent avoir un droit égal à en surveiller réciproquement l'exécution et à prendre connaissance, d'époque en époque, des progrès, qui auront été faits dans l'application des fonds destinés à un objet d'aussi haute importance.

On a été en outre d'avis, que pour obtenir une marche régulièrement combinée et mettre de l'ensemble dans l'exécution de cette mesure, il serait utile de confier à celles des grandes Puissances, qui se trouveront le plus à portée de telle ou telle partie des travaux à entreprendre, le soin de se concerter avec les Souverains directement intéressés à ces travaux, afin de combiner le plan des

успѣшнѣйшаго производства предполагаемыхъ работъ.

Въ слѣдствіе того, Г-да Полномочные постановили, что Правительство Великобританское долженствуетъ вмѣстѣ съ Правительствомъ Королевства Нидерландскаго распоряжать суммами, кои назначены на укрѣпленіе границъ сего Королевства;

Что, объ укрѣпленіяхъ границъ Германіи, о начертаніи плановъ крѣпостей и порядкѣ при строеніи оныхъ, мѣры будутъ принимаемы по общему согласію Австріи, Пруссіи и тѣхъ Государей, во владѣніи коихъ будутъ воздвигнуты сіи новыя укрѣпленія;

Что, въ разсужденія построенія крѣпостей въ Савоіи, Правительство Австрійское будетъ съ Правительствомъ Его Величества Короля Сардинскаго въ такихъ же точно сношеніяхъ, въ какихъ долженствуетъ находиться Правительство Великобританское съ Нидерландскимъ.

Съ Дворомъ Гишпанскимъ, главныя Союзныя Державы предполагаютъ объясниться о правилахъ здѣсь постановляемыхъ, и какъ Г-да Полномочные признаютъ необходимымъ, чтобы всѣ планы укрѣпленій были составляемы не иначе, какъ по взаимномъ оныхъ соображеніи и согласно съ цѣлію общаго плана, то постановляется также, что между Кабинетами Союзныхъ Державъ будутъ частыя о семъ сношенія и что всѣмъ будутъ сообщаемы точныя свѣдѣнія о назначаемыхъ и предпринимаемыхъ работахъ, дабы чрезъ то

opérations à faire, et les moyens le plus convenables, pour les mettre en partique.

A cet effet, Messieurs les Ministres sont convenus que le Gouvernement Brittannique se réunira avec celui des Pays-Bas, pour déterminer conjointement l'emploi spécial des sommes destinées à la fortification de ce Pays;

Que relativement au aystème défensif de l'Allemagne, les Cours d'Autriche et de Prusse se concerteront, tant entre Elles, qu'avec ceux d-s Souverains sur les territoires desquels de nouveaux ouvrages défensifs seront à construire, sur les plans à adopter et la marche à suivre pour ces constructions;

Que relativement aux fortifications de la Savoie, le Gouvernement Autrichien se mettra avec celui de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, dans les mêmes rapports, dans lesquels le Gouvernement Britannique se trouve à cet égard avec celui des Pays-Bas.

Que, quant à l'Espagne, les Puissances se réservent de s'entendre avec cette Cour, en conformité des principes établis ici, et comme il a paru indispensable à leurs Excellences, que les opérations, qui vont être projettées et exécutées, se rattachent à un système général, et soient, autant que possible, liées entr'elles, on est convenu encore, que des commnnications fréquentes auront lieu, entre les Cabinets, afin de porter a Leur connaissance respective, les différentes mesures, qui auront été adoptées, pour assurer le succès des dites opéra-

совершенно обезпечить успѣхъ оныхъ и самымъ полезнѣйшимъ образомъ употребить опредѣляемыя на сіе суммы.

Цѣль настоящаго Протокола въ томъ единственно, чтобы служить доказательствомъ единогласнаго Г-дами Полномочными признанія означаемыхъ въ ономъ правилъ; оный долженствуетъ быть принятъ за основаніе Инструкцій, кои на сей счетъ будутъ даны Союзными Дворами Министрамъ Ихъ.

Подписали:

(М. П.) *Гарденбергъ.* (М. П.) *Кастельре.*
(М. П.) *Меттернихъ.* (М. П.) *Разумовскій.*
(М. П.) *Каподистріа.*

tions, et l'emploi le plus avantageux des sommes, qui y sont consacrées.

Le présent Procès-verbal servira uniquement à constater l'unanimité d'avis de Messieurs les Ministres sur le principe de la question qui y est traitée, et à former la base des Instructions, qui seront données à cet égard, aux Ministres des différentes Cours.

Signé:

(L. S.) *Hardenberg.* (L. S.) *Castlereagh.*
(L. S.) *Metternich.* (L. S.) *Rasoumoffsky.*
(L. S.) *Capo-d'Istrias*

КОНВЕНЦІЯ

О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ДЕЗЕРТИРОВЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ПРУССКИМЪ

въ Берлинѣ $\frac{13}{25}$ Маія 1816 года.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Царь Польскій, и Его Величество Король Прусскій, всегда побуждаемые равнымъ желаніемъ взаимно доказывать другъ другу искренность чувствъ тѣсно связующаго Ихъ дружества, положили принять мѣры для прекращенія неудобствъ и безпорядковъ, не рѣдко происходящихъ отъ побѣга солдатъ изъ обоюдныхъ армій Ихъ, и для того заключить особую Конвенцію о выдачѣ бѣглыхъ. Въ слѣдствіе сего Высокія договаривающіяся Стороны снабдили Своими Полномочіями,

Его Величество Императоръ Всероссійскій Царь Польскій,

Давида *Алопеуса*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Берлинскомъ, орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Анны перваго класса, Св. Владиміра большаго Креста второй степени и Королевскаго ордена Почетнаго Легіона большаго Креста Кавалера;

а Его Величество Король Прусскій,

Князя *Гарденберга*, Своего Государственнаго Канцлера, орденовъ черкаго Орла, краснаго Орла, Св. Іоанна Іерусалимскаго и Прусскаго желѣзнаго Креста, Россійскихъ, Св. Андрея, Св. Алек-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, et SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, animés d'un égal désir de se donner réciproquement des preuves de l'amitié intime qui Les unit, sont convenus de faire cesser les abus et les inconvéniens auxquels la désertion des soldats de Leurs armées respectives a souvent donné lieu, et de conclure pour cet effet une Convention de Cartel. En conséquence les Hautes Parties contractantes ont muni de Leurs pleinpouvoirs,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne,

le Sr. David *d'Alopeus*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de Berlin, Chevalier de St. Alexandre-Newsky et de Ste. Anne première classe, Grand-croix seconde classe de celui de St. Wladimir, et Grand-Cordon de l'Ordre Royal de la légion d'honneur;

et SA MAJESTÉ le Roi de Prusse,

le Prince de *Hardenberg*, Son Chancelier d'Etat, Chevalier des grands Ordres de l'Aigle noire, de l'Aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem et de la Croix de fer de Prusse, de ceux de St. André,

сандра Невскаго и Св. Анны перваго класса, Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго Креста, Почетнаго Легіона большаго Креста, Испанскаго Карла III большаго Креста, Сардинскаго верховнаго ордена Благовѣщенія, Баварскаго Св. Губерта, Шведскаго Серафимовъ, Датскаго Слона, Виртембергскаго золотаго Орла, Саксенъ-Веймарскаго Сокола и многихъ другихъ Кавалера,

Оные Полномочные, по размѣнѣ обоюдныхъ Своихъ полномочій, постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Какъ скоро будетъ подписана сія Конвенція, то отправятся повелѣнія ко всѣмъ военнымъ и гражданскимъ Начальствамъ сопредѣльныхъ владѣній обоихъ Государствъ о выдачѣ всякаго бѣглаго изъ обоюдныхъ армій Ихъ Величествъ. Сіи бѣглые будутъ задерживаемы и возвращаемы съ лошадьми, сѣдлами, оружіемъ, одеждою и всѣми иными вещами, кои при нихъ найдутся и были унесены ими.

Дѣйствіе сего постановленія распространяется и на армію Царства Польскаго, къ коей равномѣрно будутъ относиться всѣ статьи сей Конвенціи.

Въ числѣ состоящихъ въ военной службѣ Его Величества Короля Прусскаго, и коихъ задержаніе и выдача постановлены сею статьею, полагаются и всѣ тѣ Офицеры, унтеръ-офицеры и рядовые, пѣхотные и конные, кои принадле-

de St. Alexandre-Newsky et de Ste. Anne de la première classe de Russie, Grand-Croix de l'Ordre Royal de St. Étienne de Hongrie, Grand-Cordon de la Légion d'honneur, Grand-Croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne, de l'Ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, et de celui de St. Hubert de Bavière, Chevalier de l'Ordre des Séraphins de Suède, de celui de l'Eléphant de Dannemarc, de l'Aigle d'or de Wurtemberg, de celui du Faucon de Saxe-Weimar, et de plusieurs autres;

Lesquels Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Dès la signature de la présente Convention, les ordres seront donnés aux Autorités militaires et civiles dans les provinces limitrophes, de restituer tous les individus qui déserteront des armées respectives des deux Souverains. Ils seront arrêtés et restitués avec les chevaux, les selles, les armes, les habillemens et tels autres effets, qu'ils auront sur eux, ou qu'ils auroient été dans le cas d'emporter.

Cette stipulation s'étend à l'armée du Royaume de Pologne, à laquelle seront appliqués tous les articles de la présente Convention.

Au nombre des individns, qui sont au service militaire de Sa Majesté le Roi de Prusse, et dont l'arrestation et la restitution est stipulée par le présent article, seront comptés tous ceux qui appartiennent au premier et au second ban, (Aufgebot),

жать къ первому и второму разряду (Aufgebot) Земскаго Войска.

Если ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ и ЦАРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО заблагоразсудить установить во владѣніяхъ Своихъ Россійскихъ или Польскихъ войски такого же рода, то всѣ тѣ, кои будуть въ числѣ оныхъ, долженствують быть тогда, подобно находящимся въ означенномъ Земскомъ, включены въ постановленія сей Конвенціи.

Но не должно будеть задерживать и выдавать уроженцовъ какой-либо Области, принадлежащей тому Государству, въ которое они перешли, и кои слѣдственно только что возвратились въ свое отечество: однако же ихъ лошади, сѣдла, оружіе, одежда и всѣ вещи при нихъ находящіяся и ими унесенныя, будуть возвращаемы той изъ Высокихъ договаривающихся Державъ, коей армію они оставили.

СТАТЬЯ II.

Тѣ, кои бѣжали, когда послѣдняя Конвенція о выдачѣ бѣглыхъ существовала еще во всей силѣ своей, (то есть до $\frac{5}{17}$ Генваря нынѣшняго года,) а равно и бѣжавшіе послѣ того времени, наконецъ и тѣ, кои бѣгуть до размѣна ратификацій сей Конвенціи, будуть также возвращаемы, но съ условіемъ, означеннымъ въ первой статьѣ, не выдавать тѣхъ солдать, кои перешли въ мѣста своего рожденія, и всѣмъ симъ бѣглецамъ обоюдныя Державы даруютъ полное прощеніе.

de la Landwehr, tant Officiers que Sous-Officiers et soldats, soit à pied, soit à cheval.

Si SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et Royale juge convenable d'établir a l'avenir dans Ses provinces de Russie ou de Pologne des levées de cette nature, les individus, qui en feront partie, seront compris alors, comme ceux de la Landwehr, dans les stipulations du présent Cartel.

L'arrestation et la restitution ne pourra être appliquée aux individus, qui seroient natifs d'une province appartenant à l'Etat dans lequel ils se seroient rendus, et qui par conséquent ne feroient que retourner dans leur patrie; néanmoins les chevaux de ces individus, ainsi que les selles, les armes, les habillemens et tels autres effets qu'ils auront sur eux, ou qu'ils auroient été dans le cas d'emporter, n'en seront pas moins restitués à celle des Hautes Puissances contractantes, dont ils auront quitté les drapeaux.

ARTICLE II.

Les individus dont la désertion a eu lieu pendant que le dernier Cartel étoit en vigueur (c. à. d. avant le $\frac{5}{17}$ Janvier de l'année courante), ceux qui ont déserté depuis, ou ceux enfin qui pourroient encore déserter jusqu'à l'échange des ratifications de la présente Convention, seront également restitués, néanmoins sous la réserve stipulée à l'article I concernant les indigènes rentrés dans leurs foyers, et les Etats respectifs accorderont réciproquement aux dits déserteurs une amnistie générale.

СТАТЬЯ III.

Уроженцы Областей прежде бывшаго Герцогства Варшавскаго, нынѣ служащіе въ которой-либо изъ обоюдныхъ армій, взаимно будутъ выданы въ армію той Державы, коей по силѣ постановленій Трактата $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года, мѣсто ихъ рожденія принадлежитъ. Сія мѣра однако же будетъ имѣть дѣйствіе не иначе, какъ по ихъ согласію, и всѣ Офицеры и солдаты, при подписаніи сей Конвенціи находящіеся въ службѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, хотя бы они были уроженцы Областей, къ другой сторонѣ присоединенныхъ, будутъ имѣть право оставаться тамъ, гдѣ находятся, не подвергаясь никакому за то отвѣту.

СТАТЬЯ IV.

Обоюдные подданные, кои по силѣ XI статьи Трактата, заключеннаго въ Вѣнѣ $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года письменнымъ документомъ или молчаніемъ изъявили, въ какомъ Государствѣ они избираютъ себѣ мѣсто жительства и послѣ сего вступили въ военную службу одной изъ договаривающихся Державъ, какъ о томъ объяснено въ I статьѣ, добровольно или въ слѣдствіе законнаго понужденія, лишаются по тому самому права, XII статьею имъ даннаго, въ теченіи осьми лѣтъ, считая со дня ратификаціи онаго Трактата, свободно избирать себѣ другаго Государя. Но сіе право имъ возвращается, если они получатъ формальное увольненіе отъ службы до истеченія означенныхъ осьми лѣтъ.

ARTICLE III.

Les individus originaires des provinces du ci-devant Duché de Varsovie, qui sont actuellement dans l'uue des armées respectives, seront réciproquement remis à l'armée de l'Etat, dans lequel, d'après les stipulations du Traité du $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ 1815, se trouve le lieu de leur origine. Cette mesure ne sera exécutée cependant que de leur propre gré, et tous les Officiers et soldats, qui à la signature de la présente Convention se trouvent être au service de l'une des Hautes Parties contractantes, quoique natifs des provinces acquises par l'autre; auront la faculté d'y rester, sans qu'ils puissent être inquietés en aucune manière.

ARTICLE IV.

Les sujets mixtes, qui ont fait la déclaration de leur domicile, soit expressement, soit tacitement, selon la teneur de l'article XI du Traité de Vienne du $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ 1815, et qui, après cette déclaration, sont entrés au service militaire d'un des Etats respectifs, tel qu'il est déterminé à l'article I, par engagement volontaire, ou bien en suite d'une obligation légale, perdent, comme de raison, le droit mentionné à l'article XII du Traité de Vienne, d'après lequel ils peuvent, pendant l'espace de huit années, à compter du jour de la ratification du dit Traité, choisir à volonté un autre Souverain. Ce droit leur est toutefois conservé dès qu'ils ont obtenu uue démission dans les formes avant l'expiration du dit terme de huit années.

СТАТЬЯ V.

Можетъ случиться, что бѣглый до побѣга изъ службы той или другой изъ договаривающихся Сторонъ бѣжалъ изъ войскъ другаго Государя или другой Державы, съ коей та или другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ также имѣетъ Договоръ о выдачѣ бѣглыхъ; не взирая на сіе, таковый бѣглый будетъ выданъ въ ту армію, изъ коей онъ бѣжалъ послѣ.

СТАТЬЯ VI.

Запрещается обоюднымъ Генераламъ и Офицерамъ и вообще военнымъ и гражданскимъ Начальникамъ, набирать или принимать въ службу бѣглыхъ другой договаривающейся Стороны. Тѣхъ, кои для вступленія въ службу явятся, надлежитъ строго допрашивать, и коль скоро они по отвѣтамъ, одеждѣ, оружію, или чему иному, будутъ признаны за бѣглыхъ, то задерживать ихъ не ожидая о томъ требованія. То же самое наблюдать, когда они явятся и не для того, чтобы вступить въ службу, но не будутъ имѣть паспорта, или инаго писменнаго вида въ надлежащемъ порядкѣ.

По задержаніи ихъ, давать о семъ знать Начальнику ближайшаго гарнизона, или за небытностію въ сосѣдствѣ военнаго Начальства, ближайшему гражданскому Начальству, дабы бѣглый отведенъ былъ на обоюдную границу Государствъ и тамъ выданъ тѣмъ, коимъ будетъ порученъ пріемъ бѣглыхъ.

ARTICLE V.

Comme il pourroit arriver qu'un déserteur, avant la désertion du service de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, eût deserté des troupes d'un autre Souverain ou d'un autre Etat, avec lequel l'une des Hautes Parties contractantes eut conclu un Cartel, le déserteur n'en sera pas moins restitué à l'armée de laquelle il aura déserté en dernier lieu.

ARTICLE VI.

Il sera défendu aux Généraux et Officiers respectifs, et en général aux Autorités militaires et civiles, d'enrôler ou de recevoir les déserteurs de l'autre Partie contractante. Ceux qui se présentent pour se faire enrôler, doivent être examinés soigneusement, et dès que, soit par leurs réponses, soit aux indices extèrieurs de leurs habillemens, armes, ou autres quelconques, il sont reconnus déserteurs, ils seront arrêtés d'abord, et sans que l'on en attende la réquisition. La même chose aura lieu s'ils arrivent sans demander d'être enrôlés, mais qu'ils ne soient point munis d'un passeport ou cartouche en bonne et due forme.

Dès qu'ils auront été arrêtés, il en sera donné avis au Chef de la garnison la plus proche, ou au défaut d'une Autorité militaire voisine, à l'Autorité civile la plus à portée, afin que le déserteur soit conduit jusqu'à la frontière qui sépare les deux Etats, et que là-même il soit restitué et remis à ceux qui seront chargés de le recevoir.

СТАТЬЯ VII.

Ежели случится, что бѣглый укроется отъ свѣдѣнія военныхъ и гражданскихъ Начальствъ той земли, куда онъ перешелъ, то поиски, задержаніе и выдача онаго имѣютъ быть чинимы Начальствами той же самой земли, на основаніи условій статьи VI, по первому требованію военныхъ или гражданскихъ Начальствъ того Государства, изъ коего онъ бѣжалъ; но сіе требованіе должно быть не позднѣе какъ чрезъ два года, считая со дня побѣга. По истеченіи онаго, нельзя уже будетъ бѣглаго требовать обратно.

СТАТЬЯ VIII.

Съ таковымъ требованіемъ можно относиться къ ближайшему военному или гражданскому Начальству. Военные Начальники будутъ возвращать бѣглыхъ, явившихся для вступленія въ службу, а гражданскіе всѣхъ тѣхъ, кои не объявятъ сего желанія. Гражданскія Прусскія Начальства будутъ на сіе испрашивать предписаній у вышнихъ своихъ Правленій; и взаимно будетъ наблюдаемо, чтобы по вышепомянутымъ требованіямъ было дѣлаемо скорое и полное удовлетвореніе.

Дабы выдача бѣглыхъ могла производиться въ порядкѣ и въ точности, будутъ съ той и другой стороны назначены особые гарнизоны или мѣста на границахъ, для выдачи бѣглыхъ въ ближайшія изъ сихъ мѣстъ.

СТАТЬЯ IX.

Если возникнетъ сомнѣніе въ справедливости какого-либо обстоятельства, означеннаго въ от-

ARTICLE VII.

Au cas que le déserteur échappe à la connoissance des Autorités militaires et civiles du pays respectif, où il se sera réfugié, la recherche, l'arrestation et la restitution s'en fera par les Autorités de ce même pays et de la manière déterminée à l'article VI, à la première réquisition, qui en sera faite par les Autorités militaires ou civiles du pays d'où il a déserté, de manière toutefois que cette réquisition se fasse au plus tard dans le terme de deux ans, à compter du du jour de la désertion. Ce terme de deux ans écoulé, le déserteur ne pourra plus être reclamé.

ARTICLE VIII.

La réquisition pourra être adressée à l'Autorité militaire ou civile la plus proche. Les Autorités militaires rendront les déserteurs qui se seront présentés pour être enrôlés, et les Autorités civiles ceux, qui ne se seront pas présentés à cet effet. Les Autorités civiles Prussiennes prendront là-dessus les ordres des Régences. On tiendra la main réciproquement à ce qu'il soit promptement et loyalement satisfait aux réquesitions susmentionnées.

Afin que la restitution des déserteurs puisse se faire avec ordre et exactitude, on déterminera de part et d'autre des garnisons ou des places frontières, dans lesquelles on délivrera les déserteurs, selon que ces places seront le plus à portée.

ARTICLE IX.

S'il s'élevait des doutes sur l'exactitude de tel fait énoncé dans la réquisition par laquelle un

ношенія, чрезъ которое требуется дезертиръ, то за симъ не останавливать выдачи онаго; однако же изъ сего исключается случай, когда бѣглый будетъ утверждать, что онъ есть уроженецъ того Государства, куда перешелъ; тогда прежде всего надлежитъ привести сіе въ ясность. Но для предупрежденія всякихъ недоразумѣній, Начальства военныя и гражданскія должны произвести о томъ слѣдствіе, и записавъ объ ономъ въ журналъ, одинъ списокъ сего журнала отправить вмѣстѣ съ дезертиромъ, а другій къ тому Присудственному мѣсту, Россійскому или Прусскому, къ вѣдомству коего дѣло будетъ принадлежать.

СТАТЬЯ X.

Военныя и гражданскія обоюдныя Начальства, какъ въ городахъ, такъ и въ селеніяхъ, не будутъ пропускать ни унтеръ-офицеровъ, ни солдатъ пѣхотныхъ, ни конныхъ, какого-бы корпуса войскъ оные ни были, если они не имѣютъ паспорта, или инаго писменнаго вида отъ Начальника того полка, баталіона или роты, въ коихъ они состоятъ. За неимѣніемъ же таковаго паспорта, тотъ, кому бы имѣть оный надлежало, будетъ задержанъ и взятъ подъ стражу, съ отобраніемъ отъ него принадлежащихъ къ одеждѣ вещей, оружія, лошадей и всего того, что онъ при себѣ имѣетъ, и могъ съ собою унести; о чемъ немедленно будетъ извѣщено самое ближайшее другой Стороны Начальство военное или гражданское, а послѣ во всемъ поступаемо по силѣ сей Конвенціи.

déserteur est réclamé, on ne pourra pas s'en prévaloir pour refuser la restitution du déserteur; le seul cas excepsé oú un déserteur prétendroit appartenir à l'Etat oú il s'est rendu, dans lequel cas les faits doivent avant tout être constatés. Mais afin que toute erreur soit prévenue, les Autorités militaires ou civiles dresseront un procès verbal, dont on accompagnera le déserteur; la copie en sera envoyée sans délai à la Régence du Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, de même qu'à celle de SA MAJESTÉ Prussienne, du ressort desquelles se trouvera être une telle affaire.

ARTICLE X.

Les Autorités militaires ou civiles respectives, soit dans les villes, soit à la campagne, ne laisseront passer ni sous-officier ni soldat à pied ou à cheval, ou de quel corps de troupes respectives, qu'il puisse être, à moins qu'il ne soit muni d'un passeport ou cartouche du Chef ou Commandeur du régiment, du bataillon ou de la compagnie, dont il se dit être. Au défant d'un tel passeport, l'individu, qui devroit en être muni, sera arrêté et mis en sureté, ainsi que ses pièces d'habillemens, armes, chevaux et effets quelconques qu'il pourroit avoir sur lui ou avoir emportés. L'Autorité militaire ou civile la plus à portée, en sera avertie sur le champ, et il sera procédé ensuite d'après la teneur de la présente Convention.

СТАТЬЯ XI.

Въ слѣдствіе таковаго соглашенія на выдачу бѣглыхъ, всякій противозаконный переходъ обоюдныхъ границъ съ той и другой Стороны строго воспрещенъ, равно и всякій наборъ бѣглыхъ и вообще подданныхъ другой договаривающейся Стороны въ военную службу.

Тѣ, кои недозволеннымъ образомъ перейдутъ за границу той или другой изъ договаривающихся Державъ и будутъ пойманы въ той землѣ, гдѣ учинили сіе преступленіе, имѣютъ быть тамъ и наказаны по законамъ; но если они отъ сего наказанія спаслись бѣгствомъ, то будутъ наказаны по законамъ во владѣніяхъ Государя ихъ.

Буде произойдетъ сомнѣніе въ разсужденіи означеннаго преступленія или нѣкоторыхъ обстоятельствъ онаго, то назначится обоюдная Коммиссія, подъ распоряженіемъ Коммиссаровъ со Стороны обиженной. Приговоръ сей Коммиссіи, по утвержденіи обоими Государями, будетъ исполненъ безъ отлагательства.

СТАТЬЯ XII.

За издержки на продовольствіе бѣглыхъ опредѣляется, за каждаго по одному Польскому злотому съ половиною въ день, да для корму лошадей за два Меца овса и за восемь фунтовъ сѣна въ день съ нужною соломою для подстилки. За сей фуражъ будутъ платить по справочной цѣнѣ ближайшаго города.

Платежъ за сіе производить при выдачѣ дезертира и лошади его и ни въ какомъ случаѣ не прибавлять къ оному. Дабы сіе постановленіе

ARTICLE XI.

La restitution des déserteurs étant ainsi convenue, toute violation du territoire respectifs sera soigneusement évitée et severement défendue de part et d'autre, aussi bien que tout enrôlement des déserteurs ou sujets respectifs.

Ceux qui violent le territoire de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, s'ils sont saisis daus le pays, où ils s'en sont rendus coupables, seront punis là-même selon les loix. Mais si par la fuite ils se sont soustraits à la dite punition, ils seront punis d'après les loix, dans le pays de leur Souverain.

S'il s'élève des doutes sur le fait ou sur les circonstances particulières du fait, il sera établie une Commission bilatérale à diriger par les Commissaires de la Partie lésée. La sentence de cette Commission, confirmée par les deux Souverains, sera exécutée sans délai.

ARTICLE XII.

Pour tout déserteur les fraix d'entretien seront acquittés à raison d'un florin et demi de Pologne par jour, et de deux Metzes d'avoine, ainsi que de huit livres de foin par jour avec la paille nécessaire pour le cheval du déserteur. Ces fourrages seront payés d'après le taux, que fournira chaque fois le prix courant au marché de la ville la plus proche.

Le payement de ces fraix se fera lors de la reddition du déserteur et du cheval, et ces fraix ne pourront dans aucun cas être augmentés. Pour

имѣло непремѣнное дѣйствіе, Высокія договаривающіяся Стороны обязуются снабдить Начальства, VIII статьею для пріему бѣглыхъ въ гарнизонахъ или пограничныхъ мѣстахъ назначаемыя, потребною для сего суммою денегъ. Издержки на продовольствіе, равно и награжденіе, о коемъ въ XIII статьѣ будетъ упомянуто, должны быть платимы безъ всякаго затрудненія, по счету, который вмѣстѣ съ бѣглымъ представленъ будетъ выдающимъ Начальствомъ. Если въ семъ счетѣ найдутся ошибки, (чего однако же никакъ случиться не можетъ, по причинѣ точнаго опредѣленія, какъ цѣны всего, такъ и издержекъ на продовольствіе и награжденіе), то къ разсмотрѣнію таковыхъ требованій приступать не прежде, какъ по учиненіи предварительно платежа.

Требованіе о платежѣ долга дезертира не будетъ принимаемо, ибо дезертиры не могутъ законнымъ образомъ занимать денегъ.

Выдача бѣглаго должна послѣдовать не позднѣе, какъ чрезъ восемь дней послѣ его задержанія, которое чинить немедленно по отысканіи его.

СТАТЬЯ XIII.

Всякому, кто объявитъ о дезертирѣ или приведетъ его, будетъ выдаваемо денежное награжденіе, со стороны той изъ Высокихъ договаривающихся Державъ, которая получитъ обратно бѣглаго, имянно по одному Голландскому червонцу съ половиною за пѣхотнаго и по два червонца съ половиною за коннаго солдата съ лошадью.

donner à cette détermination toute l'efficacité possible, les Hautes Parties contractantes s'engagent de faire déposer une somme d'argent chez les Autorités établies d'après l'article VIII dans les garnisons ou places frontières pour y recevoir les déserteurs. Les fraix d'entretien, ainsi que la rémunération, dont il est question à l'article XIII, seront payés sans aucunes difficultés sur le compte, qui, simultanément avec la restitution du déserteur, en sera présenté par l'Autorité publique chargée de cette restitution. Si l'on trouvoit ce compte défectueux, (ce qui toutefois ne pourra guères avoir lieu, vû la détermination précise du taux, des fraix d'entretien et de la rémunération,) de pareilles réclamations ne seront examinées qu'après que le payement aura été provisoirement effectué.

Les déserteurs ne pouvant contracter des dettes légitimes, il ne sera pas question de la part de l'Etat requérant du payement du pareilles dettes.

La restitution du déserteur se fera au plus tard huit jours après son arrestation, et celle-ci aura lieu dès qu'on l'aura découvert.

ARTICLE XIII.

Il sera accordé une récompense pécuniaire à celui qui aura dénoncé ou amené un déserteur de la part de celle des Hautes Parties contractantes à laquelle la restitution se fera, savoir d'un ducat et demi d'Hollande pour un homme à pied, et de deux ducats et demi pour un cavalier avec le cheval.

СТАТЬЯ XIV.

Тѣ, кои во владѣніяхъ одного изъ договаривающихся Государей учинятъ уголовное преступленіе, или въ таковомъ преступленіи будутъ обвиняемы или подозрѣваемы, и потомъ бѣжавъ, перейдутъ во владѣнія другой Стороны, будутъ взаимно возвращаемы по первому требованію, объявляемому означеннымъ въ XV статьѣ образомъ.

Состояніе или званіе обвиняемаго или подозрѣваемаго не можетъ быть причиною какой-либо отмѣны въ семъ постановленіи; оный имѣетъ быть выданъ, какого-бы состоянія или званія онъ ни былъ, дворянинъ ли, городскій или сельскій житель, вольный, крѣпостный, въ военной или гражданской службѣ находящійся человѣкъ.

Но если сей преступникъ или подозрѣваемый въ преступленіи есть подданный того Государя, во владѣніе коего онъ перешелъ, по учиненіи уголовнаго преступленія во владѣніяхъ другаго Государя, то онъ не будетъ выданъ, а Государь, коего онъ подданный, повелитъ немедленно судить его по законамъ. Если же кто задержанъ будетъ въ той землѣ, гдѣ онъ учинилъ уголовное или какое иное важное преступленіе, и по причинѣ онаго взятъ подъ стражу, то Государь той Области, гдѣ онъ взятъ, повелитъ его судить и подвергнуть наказанію, которое онъ заслужилъ, хотя бы сей преступникъ и былъ подданнымъ другаго Государя.

СТАТЬЯ XV.

Требованія о выдачѣ, по силѣ статьи XIV-й будутъ взаимно препровождаемы къ военнымъ

ARTICLE XIV.

Ceux qui dans le pays de l'un des deux Souverains commettent un délit criminel, ou qui sont accusés ou prévenus d'eu avoir commis un, et qui ensuite prennent la fuite, et se rendent dans le pays de l'autre Souverain, seront restitués de part et d'autre à la première réquisition, laquelle aura lieu de la maniere indiquée ci-dessous à l'article XV.

L'état ou la condition du coupable, accusé ou prévenu, ne changera rien à cette disposition, et il sera restitué, de quel état ou de quelle condition qu'il soit, noble, habitant d'une ville ou de la campagne, libre, serf, militaire ou civil.

Mais si le dit criminel ou prevenu est sujet du Souverain dans le pays duquel il s'est rendu par sa fuite, aprés avoir commis un délit criminel dans le pays de l'autre Souverain, sa restitusion n'aura pas lieu; mais le Souverain dont il est sujet, fera administrer contre lui bonne et prompte justice. Si cependant un individu quelconque a été arrêté dans le pays où il a commis un délit criminel ou un excès quelconque, et ce pour avoir commis le dit delit ou excès, le Souverain du pays où l'arrestation s'est faite, fera administrer justice contre lui, et lui fera infliger la peine, qu'il a encourue, quand même un tel individu seroit sujet de l'autre Souverain.

ARTICLE XV.

Les réquisitions à l'effet de la restitution d'apres l'article XIV, seront adressées respectivement

и Гражданскимъ Губернаторамъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго Царя Польскаго, и въ Правленія (Régences) Его Величества Короля Прусскаго, а не къ нижнимъ Начальствамъ и не въ нижнія Присудственныя мѣста.

Начальство, къ коему поступитъ таковое требованіе, предпишетъ учинить выдачу, если прописанное въ ономъ дѣло согласно съ положеніями статьи XIV-й. Выдача послѣдуетъ такимъ образомъ, что со стороны Правительства, къ коему поступитъ требованіе, назначится военная команда для препровожденія требуемаго дезертира до границы, и на самой границѣ онъ будетъ выданъ тѣмъ, кои туда со стороны требующей Державы будутъ присланы. Если по какимъ-либо примѣтамъ причины къ выдачѣ кого-либо на основаніи XIV статьи будутъ признаны достаточными и безъ требованія, то и сего дезертира по предписанію взаимныхъ военныхъ и гражданскихъ Начальствъ задержать и дать о томъ знать для возвращенія его.

aux Gouverneurs militaires et civils de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, et aux Régences de SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, et non pas aux Autorités inférieures ou aux Justices.

L'Autorité ainsi requise ordonnera la restitution, si le cas y est qualifié d'après l'article XIV; elle se fera de manière que de la Puissance requise, main forte soit prêtée pour le transport de l'individu jusqu'à la frontière, et qu'à cette frontière même, le dit individu soit remis à ceux, qui y seront envoyés de la part de la Puissance requérante. Si à tel ou tel indice la qualification d'un individu à la restitution, d'après les principes de l'article XIV, est reconnue, même sans réquisition, il sera arrêté par ordre des Autorités militaires et civiles respectives, et avis en sera donné à l'effet de sa restitution.

СТАТЬЯ XVI.

Со дня задержанія преступника или подозрѣваемаго въ преступленіи, какъ то въ XIV-ой статьѣ означено, производить въ день на продовольствіе его по одному злотому съ половиною, а на расходы за содержаніе его подъ стражею по два злота. За сіи издержки будетъ заплачено при выдачѣ преступника или подозрѣваемаго въ преступленіи, а оную выдачу производить какъ можно скорѣе.

ARTICLE XVI.

A compter du jour de l'arrestation d'un criminel ou prevenu, qualifié d'après l'article XIV, il sera payé par jour pour son entretien un florin et demi, et deux florins par jour pour fraix de détention. Ces fraix seront payés lors de la reddition du criminel ou prévenu, et celle-ci sera accélérée autant que possible.

СТАТЬЯ XVII.

Ни бѣглые, ни преступники, ни подозрѣваемые въ преступленіи не могутъ быть преслѣдуемы со стороны требующаго выдачи ихъ Государя, во владѣніяхъ другаго Государя, насильственнымъ, самоуправнымъ, ниже скрытнымъ образомъ. Въ слѣдствіе чего запрещается, какой бы то ни было командѣ военной или гражданской, или какому бы то ни было лазутчику, переходить за границу обоюдныхъ Государствъ.

За всякій таковый противозаконный переходъ границъ виновные будутъ задерживаемы и наказаны на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ учинено сіе преступленіе.

Если со стороны требующей Державы будетъ отправлена команда военная или гражданская, или будетъ употреблено иное средство для преслѣдованія бѣглаго, или нѣсколькихъ бѣглыхъ, или же одного или нѣсколькихъ преступниковъ, или подозрѣваемыхъ въ преступленіи; то преслѣдованіе сіе должно простираться только до границы, раздѣляющей Государства; тутъ команда должна остановиться и чрезъ границу дозволяется перейти одному только человѣку, который не дозволяя себѣ никакого насилія или самоуправства, имѣетъ отнестись къ ближайшему военному или гражданскому Начальству, предъявить письменное требованіе отъ своего Начальства и просить о выдачѣ бѣглаго. Сей присланный будетъ надлежащимъ образомъ принятъ и въ слѣдствіе его требованія будетъ поступаемо на основаніи сей Конвенціи.

ARTICLE XVII.

Ni les déserteurs, ni les criminels ou prévenus ne pourront de la part du Souverain qui les réclame, être poursuivis dans le pays du l'autre Souverain, soit par quelque acte de violence ou d'autorité propre, ou clandestinement. Il est en conséquence défendu, qu'un détachement militaire ou civil, quel qu'il soit, ou quelque émissaire secret, passent la frontière des deux Etats.

Toute violation de territoire pareille sera suivie de l'arrestation et de la punition des coupables là-même, où cette violation aura été commise.

Si de la part de la Puissance réclamante, la poursuite d'un déserteur ou de plusieurs déserteurs, ou bien d'un ou de plusieurs criminels ou prévenus a *été ordonnée*, soit au moyen d'un détachement militaire ou civil, ou de quelque autre manière que ce soit, cette poursuite ne doit s'étendre que jusqu'à la frontière, qui sépare les deux Etats. C'est à ce point qu'il faut que le détachement s'arrête, et un seul homme passera la frontière. Celui-ci s'abstiendra de tout acte de violence ou d'autorité propre, et s'adressera à l'Autorité militaire ou civile la plus proche, se légitimera en produisant les lettres réquisitoires de ses Supérieurs, et proposera la réclamation. Un tel individu sera accueilli avec les égards reçus, et il sera procédé en conséquence de la présente Convention.

СТАТЬЯ XVIII.

Съ той и другой стороны равно воспрещается укрывать бѣглаго или преступника и даже подозрѣваемаго въ преступленіи, или отсылать его въ какое-либо отдаленное мѣсто, область, или гарнизонъ, для избавленія отъ выдачи.

Въ обѣихъ Державахъ люди виновные въ нарушеніи сего постановленія будутъ наказываемы, и долгъ обоюдныхъ Начальствъ будетъ извѣщать другъ друга для взаимнаго удовлетворенія, что судъ произведенъ и приговоръ исполненъ надъ нарушителями. Польза и справедливость обѣихъ Державъ и законы ими постановленные требуютъ въ такомъ случаѣ, чтобы наказаніе было опредѣляемо по роду, степени преступленія и особеннымъ обстоятельствамъ, по коимъ оное можетъ быть признано болѣе или менѣе достойнымъ осужденія.

СТАТЬЯ XIX.

Запрещается въ обѣихъ Державахъ покупать у дезертира лошадей, сѣдла, оружіе, одежду и всякія другія вещи имъ унесенныя при побѣгѣ. Равномѣрно запрещается покупать какія бы то ни было вещи, унесенныя преступникомъ или подозрѣваемымъ въ преступленіи.

Все, такимъ образомъ купленное, возвращено будетъ безденежно покупщикомъ, или оный повиненъ будетъ заплатить за все деньгами, если сіи лошади, сѣдла, оружіе, одежда и другія вещи у него уже не найдутся. Сверхъ того покупщикъ подвергается за сіе наказанію по законамъ земли, къ коей принадлежитъ.

ARTICLE XVIII.

Il est défendu de part et d'autre de recéler un déserteur ou bien un criminel ou prévenu, ou de le faire passer dans quelque contrée, province ou garnisou éloignée, pour le soustraire à la réclamation.

Des peines de part et d'autre seront décernées contre les individus prévenus de ce genre de délit, et les Autorités des deux Gouvernemens auront soin de s'informer réciproquement pour leur mutuelle satisfaction, qu'il a été fait justice des contrevenans aux présentes dispositions. L'intérêt et l'équité des deux Gouvernemens, ainsi que les loix qu'ils ont adoptées, indiquent dans ce cas que la peine doit être preportionnée à la nature du délit, et aux circonstauces particulières, qui peuvent l'aggraver ou l'atténuer.

ARTICLE XIX.

Il est défendu de part et d'autre d'acheter les chevaux, les selles, les armes et les habillemeus d'un déserteur, ainsi que les effets quelconques qu'il a emportés. Il est de même défendu d'acheter les effets quelconques emportés par un criminel ou prévenu.

Tout ce qui a été acheté de cette manière, sera rendu gratis par l'acheteur, qui en restituera le prix, au cas que les chevaux, selles, armes, habillemens et effets susdits ne se trouvent plus chez lui. — L'acheteur sera encore soumis à une peine proportionnée, suivant les loix du pays.

СТАТЬЯ XX.

Если дезертира, преступника, или подозрѣваемаго въ преступленіи не выдадутъ, когда бы по силѣ сей Конвенціи надлежало его выдать, и если оный дезертиръ, бывъ въ противность сей Конвенціи принятъ въ службу, или безъ того, перейдетъ обратно въ ту землю, въ которую должно было его выдать, то Государь сей земли возвращать его не обязанъ.

СТАТЬЯ XXI.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются недопускать, чтобы бродяги высылаемые изъ владѣній одной переходили во владѣнія другой подписавшей сію Конвенцію Державы, развѣ лишь въ такомъ случаѣ, когда таковые изгнанники суть уроженцы той земли, или имѣли въ оной послѣднее свое жительство. Но и въ сихъ обоихъ случаяхъ должно извѣщать о томъ прежде высылки, ближайшее Правленіе или Начальство, которое назначитъ мѣсто, гдѣ сдача сихъ людей имѣетъ послѣдовать, и при сдачѣ должны быть представлены свидѣтельства о мѣстѣ рожденія или послѣднемъ жительствѣ человѣка, назначеннаго къ высылкѣ.

За издержки при сдачѣ сего рода никакого платежа не назначается, ибо она имѣетъ быть не въ слѣдствіе требованія.

СТАТЬЯ XXII.

Само собою разумѣется и сею статьею именно постановляется, что настоящая Конвенція на прошедшее время никакого дѣйствія имѣть не будетъ.

ARTICLE XIX.

Si la restitution d'un déserteur, d'un criminel ou d'un prévenu ne se fait point dans un cas, où d'après cette Convention elle devroit se faire, et que le dit individu, enrôlé contre la teneur de cette Convention, ou non enrôlé, retourne par désertion ou par fuite dans le pays auquel il auroit dû être restitué, le Souverain du pays n'est pas tenu de le rendre.

ARTICLE XXI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent d'empêcher que les vagabonds ou criminels, qui devront être expulsés de Leurs Etats, passent dans ceux de la Puissance co-signataire de la présente Convention, à moins que ces individus ne soient nés, ou n'ayent eu leur dernier domicile dans les dits Etats. Mais même dans ces deux cas la Régence la plus proche des Etats respectifs en sera prévenue avant l'expulsion; elle indiquera l'endroit où la remise d'un tel individu devra s'effectuer, et cette remise devra être accompagnée des pièces justificatives sur le lieu de naissance ou le dernier domilice de l'individu qu'on voudra transporter.

On ne pourra pas liquider de fraix à l'occasion d'un tel transport, parcequ'il n'aura pas en lieu à la suite d'une réquisition préalable.

ARTICLE XXII.

Il s'entend de soi-même, et il est expressément stipulé par le présent article que cette Convention n'aura point d'effet rétroactif

Дезертиры бѣжавшіе до срока, въ I-й статьѣ сей Конвенціи постановленнаго, и тѣ, къ коимъ упомянутыя въ слѣдующихъ статьяхъ изключенія не относятся, возвращены не будутъ.

Что же касается до преступниковъ или подозрѣваемыхъ въ преступленіи, кои по установленнымъ въ XIV статьѣ правиламъ могутъ быть требованы тогда только, когда преступленіе, въ коемъ они обвиняемы или подозрѣваемы, воспослѣдовало послѣ срока назначеннаго въ первой статьѣ сей Конвенціи: то оные съ той и другой Стороны будутъ выдаваемы обратно, если даже преступленіе и побѣгъ ихъ были и прежде сказаннаго срока.

Впрочемъ всякіе споры, кои могли прежде или могутъ еще существовать между Высокими договаривающимися Сторонами, касательно побѣговъ солдатъ и принятія ихъ въ службу до подписанія настоящей Конвенціи, прекращаются и уничтожаются чрезъ сію Конвенцію.

СТАТЬЯ XXIII.

Сія Конвенція имѣетъ продолжаться двенадцать лѣтъ.

СТАТЬЯ XXIV.

Сія Конвенція въ обѣихъ Державахъ и арміяхъ обоихъ Государей будетъ по размѣнѣ ратификацій немедленно обнародована, чтобы содержаніе оной было всѣмъ извѣстно, и чтобы считая съ назначенныхъ въ ней сроковъ всѣ постановленія оной были соблюдаемы и исполняемы въ точности.

Les déserteurs, qui ont déserté avant le terme fixé par le premier article de la présente Convention, et ceux auxquels ne s'appliqueraient pas les exceptions mentionnées dans les articles suivans, ne seront pas rendus.

Quant aux criminels ou prévenus, qui, d'après les principes établis à l'article quatorzième, seraient soumis à la réclamation et à la restitution, en tant que le le dit délit criminel dont ils se sont rendus coupables, ou dont ils sont accusés ou prévenus, auroit été commis après le terme fixé à l'article premier de cette Convention, la restitution s'en fera de part et d'autre, quand même le dit délit criminel et leur fuite auraient eu lieu avant le dit terme.

Au reste tous les différends, qui pourraient avoir existé ou exister entre les Hautes Parties contractantes au sujet de la désertion ou de l'enrolement jusqu'à l'époque de la signature de la présente Convention, sont par cette Convention même terminés et annullés.

ARTICLE XXIII.

La durée de la présente Convention est fixée à douze ans.

ARTICLE XXIV.

La teneur de cette Convention sera publiée dans les deux Etats et dans les armées respectives des deux Souverains d'abord après l'échange des ratifications, afin que personne n'en ignore le contenu, et qu'à compter des termes exprimés, elle soit suivie et exécutée ponctuellement dans tous ses articles.

Губернаторы и Начальники пограничныхъ Областей, Генералы и другіе чиновники, воинскія и гражданскія обоюдныя Начальства, Правленія и подчиненныя онымъ мѣста, будутъ извѣщены о постановленіяхъ сей Конвенціи. Имъ предпишется имѣть неослабное наблюденіе за точнымъ исполненіемъ оной, и на сей конецъ обнародовать ее во всѣхъ мѣстахъ Губерній и Областей, ввѣренныхъ надзору ихъ; къ чему между прочимъ должны способствовать ежегодныя публикаціи, помѣщаемыя въ газетахъ столичныхъ городовъ и оффиціальныхъ вѣдомостяхъ издаваемыхъ въ провинціяхъ.

СТАТЬЯ XXV.

Ратификаціи сей Конвенціи будутъ размѣнены здѣсь въ Берлинѣ чрезъ шесть недѣль, или буде можно и прежде.

Во увѣреніе чего мы обоюдные Полномочные оную подписали и къ ней гербовъ нашихъ печати приложили.

Въ Берлинѣ $\frac{13}{25}$ Маія 1816 года.

(М. П.) Д. *Алопеусъ.* (М. П.) Кн. *Гарденбергъ.*

Les Gouverneurs et Commandans des provinces limitrophes, les Officiers Généraux et autres, les Autorités militaires et civiles respectives, les Régences et leurs subordonnés seront instruits des stipulations de la présente Convention. Ils auront l'injonction de veiller à son exécution fidèle, et de lui donner à cet effet la plus grande publicité dans leurs Gouvernemens et dans les provinces confiées à leur surveillance respective; à quoi servent entr'autres les publications annuelles, insérées dans les gazettes des Résidences, et dans les feuilles officiélles des provinces.

ARTICLE XXV.

Les ratifications de cette Convention seront échangées ici à Berlin dans lespace de six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi nous les Plénipotentiaires respectifs l'avons signée, et y avons apposé le sceau de nos armes.

Fait à Berlin le $\frac{13}{25}$ Mai 1816.

(L. S.) *D. Alopeus.* (L. S. Fürst von *Hardenberg.*

КОНВЕНЦІЯ

О

РАЗОЧТЕНІИ ВЗАИМНЫХЪ ДОЛГОВЪ ФРАНЦІИ

И

ПРЕЖДЕ БЫВШАГО ГЕРЦОГСТВА ВАРШАВСКАГО,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

въ Парижѣ $\frac{15}{27}$ Сентября 1816 года.

Его величество императоръ Всероссійскій Царь Польскій, и Его Величество Король Французскій и Наваррскій желая положить конецъ затрудненіямъ, доселѣ препятствовавшимъ исполненію дополнительной къ Трактату $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года статьи, уполномочили къ тому обоюдныхъ Нижеподписавшихся, кои по размѣнѣ полномочій своихъ, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили слѣдующее:

СТАТЬЯ I.

Коммиссія, коей будетъ поручено разсмотрѣніе и разочтеніе обоюдныхъ долговыхъ требованій Франціи и прежде-бывшаго Герцогства Варшавскаго, долженствуетъ въ скорѣйшемъ по возможности времени собраться въ Варшавѣ, и по надлежащемъ взаимномъ освидѣтельствованіи полномочій Членовъ ея немедленно приступить къ дѣйствію.

СТАТЬЯ II.

Его Христіаннѣйшее Величество обязывается принять, въ число подлежащихъ Ликвидаціи долговъ, тѣ суммы, кои выданы Франціи изъ казны Герцогства Варшавскаго, въ силу Конвенціи, подписанной въ Байоннѣ $\frac{28 \text{ Апрѣля}}{10 \text{ Маія}}$ 1808 года.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, et SA MAJESTÉ le Roi de France et de Navarre, voulant applanir et terminer les difficultès qui ont retardé jusqu'à ce jour, l'exécution de l'article additionnel du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, ont autorisé à cet effet les Soussignés, lesquels, après s'être communiqué leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sout convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.

La Commission qui doit s'occuper de l'examen et de la liquidation des prétentions réciproques de la France et du ci-devant Duché de Varsovie s'assemblera, aussitôt que faire se pourra, à Varsovie et commencera ses opérations dès qne la vérification des pouvoirs respectifs aura eu lieu.

ARTICLE II.

SA MAJESTÉ Très-Chrétienne s'engage à admettre en compte de liquidation les sommes payées au trésor de France par le trésor du Duché de Varsovie, en vertu de la Convention signée à Bayonne le $\frac{28 \text{ Avril}}{10 \text{ Mai}}$ 1808.

СТАТЬЯ III.

Но не должно будетъ причитать никакихъ къ означеннымъ суммамъ процентовъ.

СТАТЬЯ IV.

Постановляется именно, что долгъ, который въ слѣдствіе сей Ликвидаціи имѣетъ быть обѣими Сторонами безспорно признанъ, будетъ уплачиваемъ по правиламъ, опредѣленнымъ въ 3 параграфѣ XIX статьи Конвенціи $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

СТАТЬЯ V.

Установленный шестнадцатою статьею той же Конвенціи срокъ для представленія обоюдныхъ требованій, оказывается недостаточнымъ въ Ликвидаціи взаимныхъ долговъ Франціи и бывшаго Герцогства Варшавскаго, а потому обѣ Высокія договаривающіяся Стороны согласно положили, опредѣлить для сего отдаленнѣйшій, то есть шестимѣсячный, считая со дня прибытія въ Варшаву Коммиссаровъ Его Христіаннѣйшаго Величества.

СТАТЬЯ VI.

Настоящая Конвенція, заключенная на мѣсто дополнительной къ Трактату $\frac{8}{20}$ Ноября 1815-го года статьи, будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ Парижѣ чрезъ два мѣсяца, а буде можно и прежде.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оную и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Въ Парижѣ $\frac{15}{27}$ Сентября 1816 года.

(М. П.) *Поццо ди Борго.* (М. П.) *Ришельё.*

(М. П.) Графъ Левъ *Потоцкій.*

ARTICLE III.

Il ne sera admis en compte dans la dite liquidation aucun intérêt pour les sommes susmentionnées

ARTICLE IV,

Il est bien entendu que la dette qui pourra être le résultat de la dite liquidation sera remboursé de la manière prescrite par le 3-me paragraphe de l'article XIX de la Convention du $\frac{8}{20}$ Novembre dernier.

ARTICLE V.

Le délai fixé par l'article seize de la même Convention pour la présentation des réclamations respectives, se trouvant iosuffisant pour la liqudation à opérer entre la France et le ci-devant Duché de Varsovie, les deux Hautes Parties contractantes sont convenues de le proroger de six mois, à partir du jour de l'arrivée à Varsovie des Commissaires de la Sa Majesté très Chrètienne.

ARTICLE VI.

La présente Convention qui remplace l'article séparé du Traité du $\frac{8}{20}$ Novemdre dernier sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris dans l'espace de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris le $\frac{15}{27}$ Septembre 1816.

(L. S.) *Pozzo di Borgo.* (L. S.) *Richelieu.*

(L. S.) Le Comte Leon *Potocky.*

НОТА

МИНИСТРОВЪ ДЕРЖАВЪ СОЮЗНЫХЪ

КЪ ДЮКУ РИШЕЛЬЁ

О

УМЕНЬШЕНІИ ЧИСЛА СОЮЗНЫХЪ ВОЙСКЪ,

ЗАНИМАВШИХЪ ЧАСТЬ ФРАНЦІИ,

ОТЪ 29 Генваря / 10 Февраля 1817 ГОДА.

Дворы Россійскій, Австрійскій, Великобританскій и Прусскій, по изъявленному Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ желанію, чтобъ число Союзныхъ войскъ, занимающихъ часть Франціи, было уменьшено, а съ тѣмъ вмѣстѣ по соразмѣрности уменьшились и опредѣленные на содержаніе оныхъ расходы Французскаго Правительства, принимали сіе въ разсужденіе и повелѣли Нижеподписавшимся сообщить Его Сіятельству Дюку *Ришельё* мнѣніе Ихъ и намѣренія слѣдующими словами:

Когда Его Христіаннѣйшее Величество, пріявъ снова престолъ Своихъ Предковъ и принадлежащую Ему законную Конституціонную власть, приступилъ вмѣстѣ съ другими Державами къ изысканію надежнѣйшихъ способовъ, какъ для утвержденія внутренняго порядка во Франціи, такъ и для содѣйствія посредствомъ силъ сего Королевства, къ соблюденію всеобщаго согласія и мира, не за долго предъ тѣмъ прерваннаго смятеніями, коимъ тогда лишь положенъ конецъ: то Имъ и прочими Государями единогласно признано, что должно на время оставить часть Союзныхъ войскъ во Франціи. Сіе было необходимо и для предохраненія Европы отъ послѣдствія грозившихъ еще новыхъ революціонныхъ движеній, и для того чтобы самое Правительство Короля могло спокойнѣе, общими благотворными мѣрами привлечь късебѣ сердца всѣхъ Французовъ и единодушіемъ ихъ въ покорности и привязанности обезпечить основанія своей власти.

Les Cours de Russie, d'Angleterre et de Prusse ayant pris en considération le désir manifesté par Sa Majesté Très-Chrétienne de voir diminuele nombre de l'armée d'occupation et proportionnellement celui des charges que sa présence sur le territoire François exige, ont outorisé les Soussignes à faire à Son Excellence Monsieur le Duc de Richelieu la communication suivante:

Au moment où le Roi rétabli sur son trône et mis en possession de son autorité légitime et constitutionelle chercha, de concert avec les autres Puissances, les moyens les plus efficaces de consolider l'ordre intérieur en France et d'associer Son Royaume au systême de bonne intelligence et de pacification générale iuterrompu par les troubles qu'on venoit a peine d'arrêter, il fut reconnu que la présence temporaire d'une armée alliée étoit absolument nécessaire, soit pour rassurer l'Europe contre les suites des agitations qui menaçoient de se renouveller, soit pour offrir à l'autorité Royale l'occasion d'exercer dans le calme son influence bienfaissante et de se fortifier par l'attachement et la soumission de tous les François.

Но тогда же, и Его Христіаннѣйшее Величество заботясь о средствахъ по возможности облегчить долженствовавшую отъ сего произойти для подданныхъ Его тягость, и Государи Союзные установляя съ мудрою предусмотрительностію нужный при томъ порядокъ, предвидѣли равномѣрно, что число назначаемой для военнаго занятія арміи можетъ со временемъ быть уменьшено безъ отступленія отъ единогласно признанныхъ правилъ, и безъ удаленія отъ главной великой цѣли сего занятія.

Нижеподписавшіеся съ удовольствіемъ воспоминаютъ, что къ сему положено было приступить тогда, когда династія законныхъ Государей утвердится на престолѣ Французскомъ, когда увѣнчаются вожделѣннымъ успѣхомъ неусыпныя старанія Его Христіаннѣйшаго Величества о истребленіи духа партій, о уничтоженіи опасныхъ политическихъ заблужденій, наконецъ о усмиреніи страстей зловредныхъ, и постановленіи между Трономъ и подданными, всѣми безъ исключенія, прочныхъ связей, укрѣпляемыхъ единствомъ желаній и пользъ.

Но для совершенія сихъ общихъ надеждъ Европы, нужны и время, и постоянныя неоднократныя усилія. Дворы Союзные съ вниманіемъ и участіемъ, но безъ удивленія взирали на возникавшія несогласія въ мнѣніи о лучшихъ для сего средствахъ. Зная мудрость Его Величества Короля Французскаго, Они спокойно ожидали, что Имъ будутъ приняты дѣйствительнѣйшія мѣры для прекращенія всякихъ опасеній, введеніемъ твер-

La sollicitude de Sa Majesté Très-Chrétienne à rendre cet expédient indispensable le moins onéreux à Ses sujets et la sagesse qui dirigea les Souverains Alliés dans tous les arrangemens qui furent stipulés à cette époque, les portèrent à prévoir d'un commun accord le cas où la diminution de l'armée d'occupation pourroit avoir lieu sans affoiblir les motifs ou nire aux grands intérêts qui en avoient rendu la présence nécessaire.

Ces conditions, les Soussignés aiment à les rappeller avec une vraie satisfaction. Elles consistoient dans l'affermissement de la dynastie légitime et dans le succès des efforts et des soins de Sa Majesté très Chrétienne pour comprimer les factions, dissiper les erreurs, calmer les passions et réuuir tous les Français autour du Trône par les mêmes voeux et les mêmes intérêts.

Ce grand résultat desirè et réclamé par l'Europe entière ne pouvoit être ni l'ouvrage d'un moment, ui l'effet d'uue seule tentative Les Puissances Alliees ont vu avec une attention suivie, mais non pas avec etonnement, les divergences d'opinious qui ont existés sur le mode de l'obtenir: dans cette attitude, Elles ont attendu de la haute sagesse du Roi les mesures propses à fixer les incertitudes et à imprimer à son administration

дой правильности въ систему управленія; Они не сомнѣвались, что Его Величество найдетъ способы, согласить права законной власти и достоинство Державы Своей, съ тѣмъ великодушнымъ снисхожденіемъ, которое послѣ смятеній междоусобія необходимо, и для успокоенія, ободренія слабыхъ, и для возбужденія во всѣхъ основательной довѣренности и усердія.

Сіи ожиданія по мѣрѣ возможности уже оправданы успѣхомъ, и Государи Союзные, желая съ Своей стороны содѣйствовать довершенію великаго благотворнаго дѣла и скорѣе доставить народу Французскому случай, мирно наслаждаться счастіемъ, которое готовятъ ему труды и опытная мудрость Короля, спѣшатъ признать, что нынѣшнее положеніе дѣлъ, дозволяетъ приступить къ разсмотрѣнію вышеозначеннаго о уменьшеніи числа Союзныхъ войскъ вопроса.

Въ другомъ отношеніи, и точность, съ коею Правительство Французское доселѣ исполняетъ всѣ принятыя Имъ чрезъ условія съ Союзными Державами обязанности, и стараніе онаго обезпечить полученіе нужныхъ, сверхъ обыкновенныхъ Государственныхъ доходовъ, на расходы текущаго года суммъ, посредствомъ займа, въ вѣрности коего ручаются надежнѣйшіе Французскіе и иностранные банкиры, также способствуютъ отвращенію всякихъ въ разрѣшеніи предлежащаго вопроса затрудненій.

Но Союзные Дворы стараясь въ дѣлѣ столь важномъ, принять всѣ человѣческимъ благоразуміемъ внушаемыя предосторожности, желали

une marche ferme et régulière, ne doutant pas qu'Il ne sut allier avec la dignité du Trône et les droits de Sa Couronne, cette magnanimité qui après les discordes civiles rassure et encourage les foibles et par une confiance éclairée excite le zèle de tous les autres.

Une heureuse expérience ayant déjà rempli, autant que la nature des choses pouvoit le permettre, l'espoir de l'Europe à ce sujet, les Souverains alliés jaloux de contribuer à ce grand ouvrage et de faire jouir la nation de tous les biens que les efforts et la sagesse de son Roi lui préparent, n'hésitent nullement à regarder l'état actuel des affaires comme suffisant pour fixer la question qu'ils ont été appellés à décider.

La bonne foi avec laquelle le Gouvernement du Roi a rempli jusqu'à ce moment les engagemens pris envers les Alliés, et les soins qu'il vient d'employer afin d'assurer les différens services de l'année courante en ajoutant aux ressources provenantes des revenus de l'Etat celles d'un crédit garanti par les maisons de banque étrangères et nationales parmi les plus considérées en Europe, ont également fait disparoitre les justes difficultés qui auroient pu s'élever sur ce point de la question proposée.

Toutes ces considérations ont été fortifiées en même temps par l'opinion que Son Excellence Mr. le Maréchal Duc de Wellington a été invité a émet-

узнать и мнѣніе Г. Фельдмаршала Дюка Веллингтона; изъявленное симъ великимъ Полководцемъ согласіе, служитъ для нихъ новымъ удостовѣреніемъ въ возможности и пользѣ предполагаемой мѣры, къ коей и Правительство Французское и Державы Союзныя равно побуждаемы чувствомъ взаимнаго доброжелательства и довѣренности.

Въ слѣдствіе того, Нижеподписавшіеся уполномочены Своими Дворами объявить Его Сіятельству Дюку Ришельё·

1-е. Что число Союзныхъ войскъ во Франціи будетъ уменьшено;

2-е. Что оно будетъ уменьшено тритцатью тысячами человѣкъ;

3-е. Что каждая изъ Союзныхъ Державъ выведетъ изъ Франціи равное по соразмѣрности число войскъ, именно по одной пятой части каждаго корпуса;

4-е. Что сіе выступленіе войскъ Союзныхъ изъ Франціи начнется съ 1-го Апрѣля сего года;

5-е. Что съ сего времени, вмѣсто опредѣленныхъ двухъ сотъ тысячь порцій доставляемыхъ Союзнымъ войскамъ отъ Правительства Французскаго, оныхъ будетъ доставляемо только сто шестьдесятъ тысячь; но для корма лошадей должно по прежнему доставлять пятьдесятъ тысячь раціоновъ фуража;

6-е. Наконецъ, сверхъ того, что съ сего времени Франція будетъ пользоваться всѣми выго-

tre sur un objet d'une si haute importance; le suffrage favorable et l'autorité d'un personnage aussi éminent ont ajouté aux motifs déjà prévus tous ceux que la prudence humaine pouvoit réunir pour justifier une mesure demandée et consentie avec les sentimens d'une bienveillance sincère et réciproque.

Les Soussignés se trouvent en conséquence autorisés par leurs Cours respectives à notifier à Son Excellence Monsieur le Duc de Richelieu:

1. Que la réduction de l'armée d'occupation sera effectuée;

2. Qu'elle sera de trente mille hommes sur l'armée entière;

3. Qu'elle sera proportionnée à la force de chaque contingent, c'est-à-dire, d'un cinquième sur chaque corps d'armée;

4. Qu'elle aura lieu à commencer du 1-er Avril prochain;

5. Que dès cette époque les deux cent mille rations par jour fournis pour la troupe par le Gouvernement François, seront réduites à cent soixante mille, sans néanmoins rien changer aux cinquante mille rations de fourrage destinées à la nourriture des chevaux;

6. Enfin que de la même époque la France jouira en outre de tous les avantages provenants de la dite

дами, долженствующими быть послѣдствіемъ означеннаго уменьшенія въ числѣ занимающихъ оную Союзныхъ войскъ, на основаніи существующихъ Трактатовъ и Конвенцій.

Нижеподписавшіеся, сообщая Его С-ву Дюку *Ришельё* о семъ новомъ отличномъ знакѣ дружества и довѣренности ихъ Августѣйшихъ Государей къ Его Христіаннѣйшему Величеству, вмѣняютъ себѣ въ пріятнѣйшую обязанность, объявить ему въ то же время, что и правила Министерства, коего онъ главою, и его собственныя, много способствовали утвержденію въ сношеніяхъ Франціи съ Державами Союзными, сей взаимной полной откровенности, которая вмѣстѣ съ любовію къ справедливости и строгимъ уваженіемъ къ постановленіямъ существующихъ Трактатовъ, была доселѣ однимъ изъ дѣйствительнѣйшихъ средствъ для отвращенія затрудненій въ самыхъ важныхъ дѣлахъ, и ручается за окончательные, совершенно удовлетворительные успѣхи въ будущемъ.

Они просятъ Его Сіятельство Дюка *Ришельё* принять увѣренія въ ихъ высокопочитаніи.

Парижъ 29 Генваря / 10 Февраля 1817 года.

réduction, en conformité des Traités et Convention existants.

En communiquant un témoignage aussi éclatant d'amitié et de confiance envers Sa Majesté Très-Chrétienne de la part de Leurs Augustes Maîtres, les Soussignés aiment à déclarer en même tems à Son Excellence Monsieur le Duc de Richelieu combien les principes du Ministère qu'il préside et ceux qui lui sont personnels, ont contribué à établir cette franchise mutuelle qui dirigée par la justice et la lettre des Traités existans a sçu jusqu'à présent régler tant d'affaires délicates et donner pour l'avenir les gages les plus rassurans d'une conclusion définitive et satisfaisante.

Ils prient Son Excellence Monsieur le Duc de Richelieu d'agréer l'assurance de leur haute considération.

A Paris ce 29 Janvier / 10 Fevrier 1817.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ СТАТЬИ

КЪ ЗАКЛЮЧЕННОЙ $\frac{13}{25}$-го МАІЯ 1816 ГОДА

МЕЖДУ РОССІЕЮ и ПРУССІЕЮ

КОНВЕНЦІИ О ВЫДАЧѢ БѢГЛЫХЪ,

ПОДПИСАННЫЯ

ВЪ БЕРЛИНѢ $\frac{\text{24 Марта}}{\text{5 Апрѣля}}$ 1817 ГОДА.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій, послѣ уже размѣна ратификацій заключенной $\frac{13}{25}$ Маія 1816 года Конвенціи о выдачѣ бѣглыхъ, признали за нужное перемѣнить XI, XII и XVI-ую статьи оной, коихъ исполненіе могло бы вопреки Ихъ взаимнымъ намѣреніямъ подать поводъ къ затрудненіямъ, и потому нижеподписавшіеся Полномочные положили касательно слѣдственнаго судопроизводства о преступленіяхъ, относящихся до перехода границы, а также касательно расходовъ на содержаніе бѣглыхъ, постановить, вмѣсто означенныхъ статей, нижеслѣдующія дополнительныя:

СТАТЬЯ I.

Всякой человѣкъ, пойманный въ той землѣ, коей границу онъ перешелъ недозволеннымъ образомъ, долженъ быть представленъ въ ближайшій изъ тамошнихъ Судовъ, завѣдывающихъ дѣлами о воинскихъ преступленіяхъ.

СТАТЬЯ II.

Означенный Судъ долженствуетъ изслѣдовать случай, выслушать свидѣтелей и привести дѣло въ ясность такъ, чтобы можно было по оному произвести приговоръ. Тогда оное препроводится къ Главнокомандующему войсками, къ коимъ

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le Roi de Prusse ayant résolu, après la ratification de la Convention de Cartel du $\frac{13}{25}$ Mai 1816 de modifier les articles XI, XII et XVI dont l'application pourroit amener des difficultés contraires à Leurs intentions mutuelles, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des articles additionnels suivans, relatifs à l'enquête des délits de violation de territoire et aux fraix d'entretien des déserteurs, et qui par conséquent seront substitués aux articles susmentionnés:

ARTICLE I.

Tout individu arrêté daus le pays même où il aura commis une violation de territoire, sera traduit devant le Tribunal le plus proche de ce pays, chargé de l'information des délits militaires.

ARTICLE II.

Le dit Tribunal examinera le fait, entendra les témoins et amenera les actes au point que la sentence puisse être prononcée. Ces actes seront transmis ensuite au Général en Chef des troupes dont dépend le coupable, afin de faire prononcer la

принадлежитъ виновный, съ тѣмъ, чтобы приговоръ былъ постановленъ сообразно съ законами того Государства. О произнесеніи сего приговора будетъ сообщено производившему дѣло Суду, а сей объявитъ оный подсудимому, котораго до тѣхъ поръ содержать подъ стражею.

Въ силу сего приговора, подсудимый, или немедленно получитъ свободу, или будетъ выданъ ближайшему Начальству другой Державы, для наказанія по состоявшемуся рѣшенію.

sentence conformément aux lois de chaque pays. La sentence sera communiquée au Tribunal chargé de l'information qui la publiera au prévenu retenu par lui aux arrèts jusqu'à cette époque.

Selon la teneur de cette sentence, le prévenu sera de suite mis en liberté ou délivré à l'Autorité de l'autre Etat la plus voisine, pour lui faire subir la peine infligée.

СТАТЬЯ III.

Слѣдствіе должно быть производимо безостановочно и оканчиваемо со всею возможною точностію. Если Судъ, назначенный для произнесенія приговора, потребуетъ подробнѣйшихъ объясненій, то сіи объясненія должны быть доставляемы по требованію помянутаго Суда отъ того Начальства, которое производило слѣдствіе.

ARTICLE III.

L'information du procès aura lieu sans interruption et devra être accélérée le plus que possible. Si le Tribunal chargé de prononcer la sentence, demande auparavant des éclaircissemens ultérieurs, ces éclaircissemens seront fournis à la réquisition du dit Tribunal par l'Autorité chargée de l'information du délit.

СТАТЬЯ IV.

Вмѣсто платежа, назначеннаго въ XII статьѣ Конвенціи о выдачѣ бѣглыхъ, нынѣ опредѣляется платить за расходы на содержаніе всякаго бѣглаго по два гроша Прусскою ходячею монетою или по 15 грошей Польскихъ. Все прочее, въ оной статьѣ постановленное, остается въ своей силѣ по прежнему.

ARTICLE IV.

Au lieu du prix fixé dans l'article XII de la Convention de Cartel, il a été convenu que les fraix d'entretien pour tout déserteur seront acquittés à raison de deux gros courant de Prusse ou quinze gros de Pologne. — Les autres déterminations restent telles qu'elles ont été stipulées dans le dit article.

СТАТЬЯ V.

Считая со дня задержанія бѣглаго подозрѣваемаго или уличеннаго въ преступленіи, какъ о томъ изъяснено въ XIV статьѣ, назначается производить ежедневно на продовольствіе его по два гроша Прусскою ходячею монетою или по 15 гро-

ARTICLE V.

A compter du jour de l'arrestation d'un criminel ou prévenu qualifié d'après l'Article XIV, il sera payé par jour pour son entretien deux gros courant de Prusse ou quinze gros de Pologne, et trois gros courant de Prusse, ou vingt-deux gros

шей Польскихъ, да по 3 гроша Прусскихъ или 22 гроша съ половиною по Польскихъ на день за содержаніе его подъ стражею. Деньги за таковыя издержки будутъ заплачены при сдачѣ преступника или обвиненнаго. Сія статья постановляется вмѣсто XVI статьи Конвенціи о выдачѣ бѣглыхъ.

Сіи дополнительныя статьи будутъ имѣть ту же силу и дѣйствіе, какъ если бы онѣ были отъ слова до слова помѣщены въ Конвенціи о выдачѣ бѣглыхъ, и Начальства съ обѣихъ сторонъ долженствуютъ исполнять оныя въ точности.

Оныя будутъ приложены къ означенной Конвенціи и особенно ратификованы; ратификаціи будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, или буде можно и прежде.

Во увѣреніе чего Полномочные подписали два оныхъ списка и приложили къ нимъ печати своихъ гербовъ.

Въ Берлинѣ $\frac{24\ \text{Марта}}{5\ \text{Апрѣля}}$ 1817 года.

Подписали:

(М. П.) Д. *Алопеусъ*. (М. П.) Кн. *Гарденбергъ*.

et demi de Pologne par jour ponr fraix de détention. Ces fraix seront payés lors de la reddition du criminel ou prévenu. Cet Article est substitué à l'Article XVI de la Convention de Cartel.

Ces Articles additionnels auront la même force et valeur, comme s'ils étoient insérés mot-à-mot dans la Convention de Cartel, et les Autorités respectives des deux Gouvernemens s'y conformeront exactement.

Ils seront de plus annexés á la dite Convention et ratifiés séparément, et les ratifications en seront échangées daus six semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires les ont signés en double expédition et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le $\frac{24\ \text{Nai.}}{5\ \text{Avril.}}$ l'an 1817.

Signé:

(L. S.) *Alopeus*. (L. S.) Le Prince *Hardenberg*.

АКТЪ

о

ДОПОЛНЕНІИ и ОБЪЯСНЕНІИ XIII-й СТАТЬИ

КОНСТИТУЦІИ ГОРОДА КРАКОВА,

РАТИФИКОВАННЫЙ

въ Санктпетербургѣ $\frac{19}{31}$ Маія 1817 года.

Предположенное Полномочнымъ Комиссаромъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества для дополненія и объясненія XIII-ой статьи Конституціи Краковской постановленіе, къ коему приступилъ и Полномочный Комисаръ Его Величества Короля Прусскаго, было подносимо на усмотрѣніе ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Царя Польскаго, Полномочнымъ Его Коммисаромъ, и ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ЦАРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО изъявилъ желаніе, чтобъ былъ составленъ формальный Актъ приступленія, долженствующій служить доказательствомъ, что сіе постановленіе принято съ общаго согласія тремя Высокими Покровительствующими Державами и Предсѣдателемъ Сената Вольнаго города Кракова и области онаго, и чтобы сей Актъ принятія былъ потомъ ратификованъ тремя Высокими Дворами. Въ слѣдствіе того, нижеподписавшіеся составили настоящій Актъ, коимъ объявляютъ единодушное Свое согласіе на дополненія и объясненія XIII-ой статьи Конституціи, въ нижеслѣдующихъ словахъ означенныя:

„Всякой первоначальный законъ, постановляе-„мый Собраніемъ Представителей при составле-

Le texte proposé par le Commissaire Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ IMPERIALE et Royale Apostolique pour le développement de l'article XIII de la Constitution, auquel le Commissaire Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ le Roi de Prusse a accedé, ayant été soumis à SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, par son Commissaire Plénipotentiaire, et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ALEXANDRE ayant fait connaitre le desir, qu'il fut dressé un Acte formel d'accession pour servir de preuve, que ce texte à été accepté d'un commun accord par les trois Hautes Cours Protectrices et par le Président du Sénat de la cité libre de Cracovie et de son territoire, et que cet Acte d'acceptation soit ensuite ratifié par les trois Hautes Cours. Les soussignés ont dressé le présent Acte par lequel ils déclarent, leur consentement unanime au développemeur de l'article XIII de la Costitution énoncé et proposé dans les termes snivans:

„Toute loi primitive qui sera portée par l'As-„semblée des Représentans pour former la nouvelle

„тія новаго законодательства, будетъ дѣйствительнымъ, если оный одобренъ обыкновеннымъ большинствомъ голосовъ. Въ послѣдствіи всякое предположеніе перемѣны въ существующихъ узаконеніяхъ или уставахъ и всякой проектъ новаго закона на основаніи XI-ой статьи предлагаемый Сенатомъ, будетъ приводимъ въ исполненіе и Сенатъ не можетъ становить того даже на время, если оный законъ принятъ большинствомъ семи осьмыхъ частей голосовъ противъ одной. Въ противномъ случаѣ, то есть когда проектъ закона принятъ мѣньшимъ противъ означеннаго большинствомъ голосовъ, Сенатъ долженствуетъ недопускать исполненія онаго, и можетъ (ежели девять Сенаторовъ признаютъ, что сіе по важнымъ для общественной пользы причинамъ необходимо нужно), представить сей проектъ для вторичнаго разсмотрѣнія Законодательному Собранію слѣдующаго года: тогда уже достаточно будетъ обыкновеннаго большинства голосовъ для дарованія сему Проекту силы закона. Если положенія онаго касаются до Финансовъ, то въ семъ случаѣ постановленіямъ истекшаго предъ тѣмъ года возвращается дѣйствіе закона впредь до принятія новаго.“

Настоящій Актъ принятія и приступленія будетъ представленъ Полномочными Коммисарами Ихъ Высокимъ Дворамъ, для разсмотрѣнія и ратификаціи.

„Législation, exige pour sa validité la simple pluralité des voix. — A l'avenir chaque projet de changement d'une loi ou d'un réglement existant, ou d'une nouvelle loi proposée par le Sénat (en conformité de l'article XI) devra être mis en exécution sans que le Sénat puisse en suspendre les effets, si la loi a été consentie par les sept huitiémes de voix des Représentans. Dans le cas contraire, ou le projet de loi n'aurait pas été accepté par les sept huitiemes des voix, le Sénat devra en suspendre les effets, et pourra, s'il reconnait à la pluralité de neuf voix qu'il y a des raisons d'interet public, le soumettre une seconde fois à la discussion des Législaleurs réunis dans l'Assemblée de l'année suivante, et alors la simple pluralilé des voix suffira pour lui donner force de loi. Si le cas concerne les finances, la loi de l'année révolue restera en vigueur jusqu'à l'établissement de la loi nouvelle.“

Le présent Acte d'acceptation et d'accession sera envoyé par les Commissaires Plénipotentiaires à leurs Hautes Cours respectives pour demander Leur ratification.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные и Предсѣдатель Вольнаго города Кракова оный подписали и утвердили печатями гербовъ своихъ.

Въ Краковѣ $\frac{5}{17}$ Февраля 1817 года.

(М. П.) *Міящинскій.* (М. П.) *Свеертсъ Спорнъ.*

(М. П.) Баронъ *Рейбницъ.* (М. П.) Предсѣдатель Сената *Водзицкій.*

En foi de quoi les Plénipotentiaires réspectifs, ainsi que le Président du Sénat de la cité libre de Cracovie l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait á Cracovie le $\frac{5}{17}$ Févries 1817.

(L. S.) *Miaczynski.* (L. S.) *Sweerts Spork.*

(L. S.) Baron de *Reibnitz.* (L. S.) President du Senat *Wodzicki.*

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ АКТЪ

КЪ ТРАКТАТУ ФРИДРИХСГАМСКОМУ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

въ С. Петербургѣ $\frac{\text{29 Августа}}{\text{10 Сентября}}$ 1817 года.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, равно побуждаемые желаніемъ соблюсти въ ненарушимости и утвердить связи добраго сосѣдства, благополучно существующія между Ихъ обоюдными Державами, и желая также дѣйствительнѣйшимъ образомъ обратить постановленія XVII-й статьи Трактата Фридрихсгамскаго на пользу и ободреніе торговли взаимныхъ Своихъ подданныхъ, положили съ общаго согласія заключить и внести въ особый дополнительный къ Трактату Фридрихсгамскому Актъ всѣ нужныя для достиженія цѣли сей условія.

Для сего Ихъ Величества назначили Своими Полномочными:

Его Величество Императоръ Всероссійскій,

Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Статсъ-Секретаря, Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ дѣлъ, Двора Его Дѣйствительнаго Камергера, Кавалера орденовъ: Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго Креста 2-й степени, Австрійскаго Св. Стефана 1-й степени, Прусскаго Краснаго Орла 1-й степени и Сардинскаго Благовѣщенія, Коман-

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, également animés du desir de maintenir et de consolider les relations de bon voisinage, qui existent si heureusement entre les deux Etats, et voulant donner à l'Article XVII du Traité de Friedrichshamm, toute l'application propre à faciliter le commerce de Leurs sujets respectifs, sont convenus de stipuler plus particulièrement, par un Acte additionnel au Traité de Friedrichshamm, les arrangemens nécessaires pour atteindre ce but.

A cet effet Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Secrétaire d'Etat, dirigeant le Ministère des Affaires étrangères, Chambellan actuel et Chevalier des ordres de St. Alexandre-Newsky, Grand Croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, de St. Etienne d'Autriche de la première classe, de l'Aigle rouge de Prusse de la première classe, de l'Annonciade de Sardaigne,

дора Шведскаго Сѣверной Звѣзды и Кавалера Виртембергскаго золотаго Орла и Баденскаго Вѣрности;

а Его Величество Король Шведскій и Норвежскій,

Графа Карла Акселя *Лёвенгіельма*, Своего перваго Камеръ-Юнкера, Генералъ-Лейтенанта Его Арміи, Его Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Начальника 8-й бригады Инфантеріи, Вице-Канцлера Шведскихъ орденовъ, Командора Сѣверной Звѣзды, Кавалера ордена Меча и Россійскихъ Св. Анны 1-й степени и Св. Георгія 4-й степени, и Прусскаго краснаго Орла 1-й степени и Командора ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго;

Кои, по размѣнѣ своихъ Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, по обоюдному согласію постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Торговыя суда, какъ Шведскія и Норвежскія, такъ и Россійскія и Финляндскія могутъ привозить въ Финляндію всякаго рода Шведскія и Норвежскія мануфактурныя издѣлія, товары и всѣ произведенія земли или промышлёности Шведской и Норвежской, коихъ привозъ вообще дозволенъ, съ платежемъ половинной только пошлины противу тѣхъ, кои собираются съ товаровъ сего же рода, привозимыхъ изъ другихъ земель на судахъ національныхъ; тѣмъ же преимуще-

Commandeur de l'Etoile polaire de Suède, Chevalier de l'Aigle d'or de Würtemberg et de la Fidèlité de Bade;

et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège,

le Sieur Charles Axel Comte de *Loewenhielm*, Son premier Gentilhomme de la Chambre, Lieutenant Général de Ses armées, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Chef de la 8-me brigade d'Infanterie, Sous-Chancelier des ordres de Suède, Commandeur de l'ordre de l'Etoile polaire et Chevalier de celui de l'Epée, Chevalier des ordres de Russie, de St. Anne de la première et de St. George de la quatrième classe, Chevalier de l'ordre de l'Aigle rouge de Prusse de la première classe et Commandeur de l'ordre de St. Jean de Jérusalem;

Lesquels, après l'échange de leurs Pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans.

ARTICLE I.

Les bâtimens de commerce Suèdois et Norvègiens, ainsi que les bâtimens Russes et Finois pourront importer en Finlande toutes sortes d'objets manufacturés, denrées et productions Suédoises et Norvègiennes, qui sont le produit du sol ou de l'industrie Suèdoise ou Norvègienne, dont l'entrée est permise en général, en ne payant que la moitié des droits auxquels ces mêmes objets seroient assujetsis, s'ils venoient d'un autre pays sur des bâtimens nationaux; le même avantage est accordeé

ствомъ будутъ пользоваться въ Швеціи всякаго рода товары, издѣлія и произведенія Финляндіи, приходящіе прямо изъ сего края на Шведскихъ или Финляндскихъ судахъ.

Касательно предметовъ, кои долженствуютъ быть совершенно или частію исключены изъ общаго выше постановленнаго правила, будетъ сдѣлано особое съ той и другой стороны положеніе чрезъ тарифы; Высокія договаривающіяся Державы предоставляютъ себѣ немедленно по обоюдному согласію составить сіи тарифы.

СТАТЬЯ II.

Всѣ произведенія земли или промышлёности Шведской и Норвежской, коихъ привозъ въ Финляндію вообще запрещенъ, могутъ однако же быть въ оную ввозимы, если придутъ прямо изъ Швеціи и Норвегіи, съ платежемъ пошлинъ и иныхъ сборовъ, не болѣе какъ по десяти на сто съ цѣны товара.

Товары и мануфактурныя издѣлія Финляндскія привозимыя прямо изъ Финляндіи, будутъ пользоваться въ Швеціи тою же выгодою.

Изъ сего общаго дозволенія исключаются водка и селитра; сіи произведенія не могутъ быть привозимы ни изъ Швеціи въ Финляндію, ни изъ Финляндіи въ Швецію.

СТАТЬЯ III.

Открытыя и палубныя суда Шведскія могутъ входить во всѣ Финляндскія гавани, не платя иныхъ портовыхъ и корабельныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои были собираемы въ то время, когда Финляндія принадлежала Швеціи.

en Suède à toutes sortes de marchandises, denrées et productions Finoises, qui viennent directement de ce pays et qui sont importées sur des vaisseaux Suèdois ou Finois.

Les objets qui pourront exiger des modifications ou exceptions spéciales au principe Général établi ci-dessus, seront réglés par des tarifs reciproques, dont les deux Hautes Parties contractantes se réservent de convenir incessamment.

ARTICLE II.

Toutes les productions du sol ou de l'industrie Suèdoise ou Norvègienne, dont l'entrée est en général défendue en Finlande, pourront néanmoins y être admises, lorsqu'elles viendront de Suède et de Norvège, et sans qu'elles soient assujéttis à des droits plus forts ou autres que dix pour cent de la valeur de la marchandise.

Les denrées et manufactures Finoises venant directement de Finlande, jouiront du même avantage en Suède.

L'eau de vie et le salpêtre sont cependant exceptés de cette permission générale d'importation, et ces deux articles ne pourront être importés ni de Suède en Finlande, ni de Finlande en Suède.

ARTICLE III.

Les bâtimens Suèdois ouverts ou pontés, pourront fréquenter tous les ports de Finlande, sans payer d'autres droits de port et de bâtiment, que ceux qui existoient, lorsque la Finlande étoit réunie à la Suede.

Та же выгода взаимно предоставляется въ Швеціи судамъ Финляндскимъ открытымъ и палубнымъ; оныя суда могутъ вывозить изъ Шведскихъ Портовъ и отвозить въ Порты Финляндіи соль, вино, пряныя коренья и колоніальные товары, коихъ привозъ въ Финляндію вообще дозволенъ, и ни при вывозѣ оныхъ изъ Швеціи, ни при ввозѣ въ Финляндію не будетъ съ сихъ статей товаровъ взимаемо иныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои надлежало бы заплатить, еслибъ оные были привезены на судахъ національныхъ прямо изъ мѣста ихъ произхожденія.

Постановляется именно, что открытыя суда не прежде могутъ располагать своимъ грузомъ, какъ по объявленіи о себѣ въ Портовой Таможенной заставѣ и по уплатѣ слѣдующихъ въ сію Таможню пошлинъ; сіи пошлины, какъ для открытыхъ, такъ и для палубныхъ судовъ будутъ совершенно одинаковы.

Деготь и смола, идущіе изъ Финляндіи, могутъ быть привозимы въ Швецію и вывозимы оттуда безъ платежа пошлинъ.

Касательно же пошлинъ за лоцмановъ и маяки, оныя будутъ платимы сообразно съ установленіями, кои существуютъ или впредь будутъ существовать въ обоюдныхъ Государствахъ.

СТАТЬЯ IV.

Хозяева желѣзныхъ заводовъ въ Финляндіи могутъ ежегодно покупать и вывозить изъ Швеціи то же самое количество желѣзной руды и чугуна, которое имъ доселѣ позволялось вывозить, впро-

Il y aura à cet égard réciprocité parfaite en Suède pour les bâtimens Finois, ouverts ou pontés, et ces bâtimens pourront exporter d'un port de la Suède pour importer en un port de la Finlande le sel, le vin, les épiceries et les marchandises coloniales, dont l'importation est en général permise en Finlande, sans qne pour les dits articles et marchandises il soit perçuni à leur sortie de Suède, ni à leur entrée en Finlande, des droits de douane plus forts ou autres, que si ces denrées venoient sur des bâtimens nationaux directement du lieu même de leur production.

Il est expresément entendu que les bâtimens ouverts, avant de pouvoir disposer de la cargaison, devront se presenter à une Chambre de douane maritime pour y acquitter les droits de douane, et qu'il ne sera fait aucune différence dans ces droits entre des bâtimens ouverts ou pontes.

Le goudron et la poix venant de Finlande, pourront être importés en Suède et réexportés, sans payer aucun droit de douane.

Pour ce qui regarde les droits de pilote et de fanal, ils seront acquittés d'après les ordonnances particnlières, qui sont déjà ou pourront être à l'avenir en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE IV.

Les propriétaires de forges en Finlande pourront faire acheter et exporter annuellement de Suède, les mêmes quantités de minérai et de fer de fonte, qui leur ont été accordées jusqu'ici, en observant

чемъ наблюдая постановленныя при томъ и всегда наблюдавшіяся правила, какъ для осмотра при вывозѣ, такъ и въ разсужденіи выбора и качества сихъ первобытныхъ естественныхъ произведеній; то есть, количество вывозимаго ежегодно чугуна не должно превышать девяти тысячь девяти сотъ сорока шести съ половиною Шведскихъ шиппундовъ, и хозяева желѣзныхъ заводовъ будутъ обязаны покупать сіи товары не инаго качества, какъ того, которое означено въ данныхъ имъ привилегіяхъ, и всегда оными руководствоваться; а количество вывозимой ежегодно желѣзной руды должно быть не свыше двадцати трехъ тысячь семи сотъ шестидесяти семи шиппундовъ, и брать руду опредѣляется въ тѣхъ же самыхъ мѣстахъ, изъ коихъ оную брали донынѣ, именно изъ Зюдерманландскихъ рудниковъ девятнадцать тысячь пять сотъ пятьдесятъ шесть шиппундовъ, да изъ Рослагенскихъ четыре тысячи двѣсти одиннадцать шиппундовъ.

Если хозяева Финляндскихъ желѣзныхъ заводовъ найдутъ, что имъ не нужно каждый годъ, во время дѣйствія сего Трактата, вывозить все вышеозначенное количество чугуна и желѣзной руды, и въ который-либо годъ вывезутъ оныхъ менѣе: то сіе не даетъ имъ права вывезти на слѣдующій годъ изъ Швеціи въ Финляндію болѣе положеннаго количества сихъ первобытныхъ произведеній; они должны будутъ довольствоваться тѣмъ, которое назначено для обыкновеннаго ежегоднаго вывоза.

toujours ce qui a été établi et usité, tant pour le contrôle à l'exportation que pour le choix et la qualité de ces matières premières, c'est-à-dire, que l'exportation de fer de fonte, n'étant jamais permise au delà de la quantité de neuf mille neuf cent quarante six et demi Skippund de Suède par an, les propriétaires de forges seront aussi obligés de s'en tenir aux qualités que portent leurs privilèges, qui serviront de règle à cet égard; et pour l'exportation du minérai, elle ne dépassera jamais la quantité de vingt trois mille sept cent soixante sept Skippund par an, et il sera pris des endroits et districts, où ce minérai a été puisé auparavant, savoir: des mines de Sudermanie, dix neuf mille cinq cent cinpuante six Skippund, et de celles de Roslagen, quatre mille deux cent onze Skippund, ainsi que cela a été pratiqué jusqu'ici.

S'il arrive que les propriétaires des forges Finoises ne trouvent pas convenable de faire usage chaque aunée, pendant la durée du présent Traité, de la faculté qui leur a été accordée ci-dessus, jusqu'à la pleine concurrence des quantités stipulées, et que par conséquent ils fassent exporter moins de fer de fonte ou de minerai, qu'il n'a été indiqué ci dessus, ce ne sera pas une raison pour eux d'augmenter l'année suivante l'exportation des ces matières premières, en faveur de la Finlande, mais il faudra toujours qu'on s'en tienne pour chaque année aux quantités ci-dessus déterminées.

СТАТЬЯ V.

Привозъ дровъ изъ Финляндіи въ Швецію, по прежнему остается дозволеннымъ, и пошлины какъ при вывозѣ оныхъ изъ Финляндіи, такъ и при ввозѣ въ Швецію полагаются не свыше одного Шведскаго Банковаго рейхсталера за мѣру (corde) березовыхъ дровъ и 32-хъ шиллинговъ за мѣру дровъ сосновыхъ и еловыхъ.

ARTICLE V.

L'importation du bois de chauffange de Fiulande en Suède restera permise, et les droits d'entrée et de sortie, soit à l'exportation de la Finlande, ou à l'importation en Suède, ne pourront excéder un Rixdaler de banque de Suède pour une corde de bois de bouleau, et trente deux Schellings pour une corde de bois de pin et de sapin.

СТАТЬЯ VI.

Купеческіе корабли и суда, принадлежащія подданнымъ одной изъ договаривающихся Сторонъ, могутъ привозить соль во всѣ Порты владѣнія другой, съ платежемъ пошлинъ на-равнѣ съ ея собственными подданными. Торговымъ Шведскимъ и Норвежскимъ судамъ сверхъ сего предоставляется право складки сего товара въ Портѣ Санктпетербургскомъ и въ Лифляндскихъ и Курляндскихъ Портахъ, безъ всякой за то пошлины.

ARTICLE VI.

Les vaisseaux et bâtimens de commerce, appartenant aux sujèts de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront importer du sel dans tous les ports de la domination de l'autre, en payant les mêmes droits que les indigènes. Les bâtimens de commerce Suèdois et Norvègiens auront en outre le droit d'entrepôt pour cette marchandise dant le port de St. Pétersbourg et dans ceux de Livonie et de Courlande, sans être assujettis pour cela à aucun droit particulier.

СТАТЬЯ VII.

Пошлины съ привозимыхъ изъ Россіи въ Швецію льна, пеньки и полотенъ, будутъ опредѣлены и собираемы на основаніи тѣхъ же правилъ и въ той же соразмѣрности, кои будутъ установлены въ Россіи, касательно привозимой изъ Шведскихъ владѣній соли.

ARTICLE VII.

Les droits d'entrée pour l'importation en Suède du lin, du chauvre et des toiles, qui vienuent de Russie, seront reglés d'après les mêmes principes et dans la même proportion, qu'on adoptera en Russie, à l'égard de l'importation du sel, qui vient de Suède.

СТАТЬЯ VIII.

Сельди, сушеная треска, квасцы и оперментъ могутъ быть привозимы изъ Швеціи и Норвегіи въ Россійскіе Порты Балтійскаго моря, съ платежемъ только половины установленныхъ Россійскимъ тарифомъ за сіи товары пошлинъ.

ARTICLE VIII.

Le hareng, la morue sèche, l'alun et le rouge souffré pourront être importés de Suède et de Norvége dans les ports Russes de la Baltique, en ne payant que la moitié des droits fixés dans le tarif des douanes Russes pour les dites marchandises.

Равномѣрное уменьшеніе пошлинъ будетъ со стороны Швеціи даровано привозимому изъ Россіи салу и сверхъ того отъ Швеціи дозволяется привозъ сальныхъ свѣчъ, съ платежемъ пошлинъ, кои будутъ назначены въ таксѣ.

СТАТЬЯ IX.

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій будетъ имѣть право, ежегодно изъ принадлежащихъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому Портовъ, Финскаго залива или Балтійскаго моря, вывозить до двухъ сотъ тысячь четвертей ржи безпошлинно и безъ всякаго исключенія на тѣ годы, въ кои вывозъ хлѣба можетъ быть вообще воспрещенъ. Тѣ, коимъ будутъ поручаемы таковыя отправленія, должны, какъ сіе было прежде, имѣть надлежащія свидѣтельства, что оная покупка сдѣлана для Его Величества Короля Шведскаго, или въ слѣдствіе даннаго Имъ на то права.

Если случится, что въ иный годъ все вышеозначенное количество хлѣба не будетъ прежде окончанія онаго вывезено: то сіе не даетъ права на слѣдующій годъ вывозить лишнее противъ опредѣленнаго количество хлѣба.

СТАТЬЯ X.

Торгующіе Россійскіе подданные будутъ пользоваться правомъ складки товаровъ въ Стокгольмѣ, Христіанзандѣ и Гаммарфестѣ, и сверхъ того, на-равнѣ съ другими народами въ Карлсгаммѣ, Готтенбургѣ и Ландскронѣ; а взаимно и произво-

La même diminution de droits est accordée en Suède pour l'entrée du suif, et la Suède permet en outre l'importation des chandelles (de suif) moyennant un droit, tel qu'il sera fixé dans la taxe.

ARTICLE IX.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège aura le droit de faire exporter annuellement, des ports du golfe de Finlande ou de la mer Baltique, sous la domination de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies jusqu'à la concurrence de deux cent mille tschetwerts de bled, libre de tout droit de sortie, et sans qu'il soit fait aucune restriction ou exception pour les années, où l'exportation seroit en général prohibée. Ceux qui feront les envois, devront être munis, comme par le passé, des preuves nécessaires, pour justifier que les achâts ont été faits pour le compte de Sa Majesté Suèdoise, ou en vertu de Son autorisation.

S'il arrivoit que la quantité stipulée ci-dessus n'eut pas eté exportée avant la fin de l'année, cela ne pourra pas servir à augmenter l'exportation du bled en faveur de la Suède pour l'année suivante.

ARTICLE X.

Le commerce Russe aura le droit d'entrepôt à Stockholm, à Christiansand et à Hammarfest, outre celui dont il jouira aux mêmes conditions que les autres nations à Carlshamm, à Gothenbourg et a Landscrona. En revanche le commerce Suedois et

дящіе торговлю Шведы и Норвежцы будутъ имѣть право складки товаровъ въ Санктпетербургѣ, Ригѣ, Ревелѣ, Або и Гельсингфорсѣ.

Norvégien jouira du droit d'entrepót à St. Pétersbourg, Riga, Reval, Abo et Helsingfors.

СТАТЬЯ XI.

Какъ по уваженію сношеній происходящихъ отъ близкаго сосѣдства и связей издревле существующихъ между Швеціею и Финляндіею, найдено нужнымъ на выше сего означенмыхъ правилахъ дозволить привозъ иныхъ запрещенныхъ товаровъ, а другіе допускать съ убавкою пошлины, когда оные Финляндскаго происхожденія или вывезены изъ Швеціи или Финляндіи: то обоюдныя Правительства предполагаютъ установить порядокъ осмотра и формы свидѣтельствъ необходимыхъ для предупрежденія злоупотребленій и удостовѣренія въ происхожденіи товаровъ, для привоза коихъ на основаніи вышеупомянутыхъ условій дарованы особыя преимущества.

ARTICLE XI.

Les rapports de proximité et d'anciennes liaisons, qui éxistent entre la Suède et la Finlande, ayant rendu nécessaire de permettre, ainsi qu'il est statué ci-dessus, soit l'entrée des différentes marchandises, qui sont d'ailleurs prohibées, soit une diminution de droits pour d'autres, dès qu'elles sont d'origine Finoise, ou qu'elles viennent de Suède ou de Finlande, les Gouvernements respectifs des deux pays se réservent d'établir les contrôles et la qualité des certificats nécessaires pour prévenir les abus et constater l'origine des marchandises, qui devront jouir des avantages stipulés.

СТАТЬЯ XII.

Норвегія имѣетъ право выписывать для себя и вывозить изъ Портовъ Бѣлаго моря до 25-ти тысячъ четвертей ржи; но при томъ суда Норвежскія обязаны завозить въ Архангельскъ количество хлѣба равное пятой долѣ того, что ими будетъ вывезено въ Норвегію, получая по счету ими предъявляемому (facture) полную уплату за покупку и привозъ онаго количества хлѣба.

ARTICLE XII.

La Norvège pourra exporter des ports de la mer blanche, jusqu'à la concourrence de vingt cinq mille tschetwerts de bled, en laissant à Archangel la cinquième partie en sus de ce qu'elle aura exporté, sauf à exiger, d'après la facture, le remboursement des fraix d'achat et de transport.

СТАТЬЯ XIII.

Съ Россійскихъ кораблей приходящихъ изъ Бѣлаго моря въ Лапландскіе порты можно будетъ въ теченіе четырехъ недѣль продавать товары

ARTICLE XIII.

Les vaisseaux Russes, venant de la mer blanche dans les port de la Laponie, pourront vendre leurs marchandises à bord de leurs bâtimens pendant

прямо съ корабля въ городахъ, не только крестьянамъ, но и на суда Норвежскія, а во всѣхъ другихъ Портахъ Лапландіи на Норвежскія суда въ теченіе пятнадцати дней.

СТАТЬЯ XIV.

Съ торговыхъ Россійскихъ судовъ, приходящихъ изъ Бѣлаго моря, дозволяется на время складывать товары въ Норвежскомъ Портѣ Гаммарфестѣ, не платя пошлинъ и иныхъ Таможенныхъ сборовъ за привозъ; а при вывозѣ платить за оные не болѣе 2-хъ на 100 съ цѣны товара.

СТАТЬЯ XV.

Съ привозимаго изъ Норвегіи въ Россійскіе Порты китоваго масла будетъ платима половинная противъ установленной Россійскимъ тарифомъ пошлина.

СТАТЬЯ XVI.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны съ общаго согласія постановляютъ, что дѣйствіе сего торговаго постановленія долженствуетъ продолжаться восемь лѣтъ, считая отъ начала будущаго 1818 года.

СТАТЬЯ XVII.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Москвѣ, чрезъ два мѣсяца, или буде можно и прежде.

Во увѣреніе чего, мы Полномочные подписали сей дополнительный къ Трактату Фридрихсгамскому Актъ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Санктпетербургѣ $\frac{\text{29 Августа}}{\text{10 Сентября}}$ 1817 года.

(М. П.) Гр. *Нессельродъ*. (М. П.) Карлъ *Лёвенгіельмъ*.

quatre semaines dans les villes, non seulement aux paysans, mais aussi aux batimens Norvègiens, et dans tout autre port de la Laponie pendant quinze jours aux bâtimens Norvègiens.

ARTICLE XIV.

Les bâtimens de commerce Russes de la mer blanche pourront mettre leurs marchandises en entrepôt à Hammarfest en Norvège, sans payer aucun droit de douane à l'importation, et en ne payant que deux pour cent de la valeur de la marchandise à la sortie.

ARTICLE XV.

L'huile de baleine importée de Norvège dans les ports de l'Empire Russe, ne payera que la moitié des droits fixés dans le tarif Russe.

ARTICLE XVI.

Les deux Hautes Parties contractantes sont convenus de limiter la durée du présent réglement commercial au terme de huit ans, à dater du commencement de l'année prochaine 1818.

ARTICLE XVII.

Les ratifications du présent règlement de commerce seront échangées à Moscou dans l'espace de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, nous Soussignés, en vertu de nos pleinpouvoirs, avons signé le présent Acte additionnel au Traité de Friedrichshamm et y avons apposé le cachet de nos armes

Fait à St. Petersbourg, le $\frac{\text{29 Août}}{\text{10 Septembre}}$ 1817.

(L. S.) Le Comte de *Nesselrode*. (L. S.) Charles Axel Comte de *Loewenhielm*.

КОНВЕНЦІЯ

О

ПОСТАНОВЛЕНІИ ГРАНИЦЪ ЦАРСТВА ПОЛЬСКАГО,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ПРУССКИМЪ.

Въ Берлинѣ 30 Октября / 11 Ноября 1817 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Въ исполненіи первой статьи Трактата, заключеннаго въ Вѣнѣ $\frac{21 \text{ Апрѣля}}{3 \text{ Маія}}$ 1815 года, встрѣтились непредвидѣнныя затрудненія, и Высокія договаривающіяся Стороны рѣшились, для отвращенія оныхъ дружелюбнымъ образомъ, постановить особенныя чрезъ сію Конвенцію условія. Для сего, обоюдные Дворы уполномочили:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій,

Давида *Алопеуса*, Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Каммергера, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Королѣ Прусскомъ, Кавалера Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго Креста 2-й степени, Св. Анны первой степени и Королевско-Французскаго Почетнаго Легіона большаго Креста, и

Фридриха Августа *Довре*, Своего Генералъ-Лейтенанта, Кавалера орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго Креста второй степени, Св. Георгія Побѣдоносца третьяго класса, Св. Анны первой степени, Прусскаго

Au nom de la
TRES SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

L'Article premier, du Traité conclû à Vienne le $\frac{21 \text{ Avril}}{3 \text{ Mai}}$ 1815, ayant présenté des difficultés dans son application, les Hautes Parties Contractantes se sont décidées à les lever à l'amiable par une Convention séparée. Elles out muni à cet effet de Leurs pleinpouvoirs savoir:

SA MAJESTE L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne,

le Sieur *David d'Alopeus*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Envoyé extraordinaira et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Nevsky, Grand'croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'Ordre de St. Anne de la première et Grand'-croix de l'Ordre Royal de la Légion d'hosmeur de France, et

le sieur Fréderic Auguste *d'Auvray*, Lieutenant général de Ses armées, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Nevsky, Grand'-croix de celui de St. Wladimir de le seconde classe, Chevalier de l'Ordre militaire de St. Georges de la troisième,

Краснаго Орла перваго класса, Прусскаго ордена за Заслуги и Австрійскаго Маріи Терезіи, и Коммандора Баденскаго Военнаго Ордена;

а Его Величество Король Прусскій Гросъ-Герцогъ Позенскій,

Князя *Гарденберга*, Своего Государственнаго Канцлера, Кавалера Орденовъ Чернаго Орла, Краснаго Орла, Св. Іоанна Іерусалимскаго, Прусскаго желѣзнаго Креста, Св. Андрея Первозваннаго, Св. Александра Невскаго, Св. Анны первой степени, Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго Креста, Почетнаго Легіона большаго Креста, Гишпанскаго Карла III большаго Креста, Баварскаго Св. Губерта, Сардинскаго Верховнаго Ордена Благовѣщенія, Шведскаго Серафимовъ, Датскаго Слона, Виртембергскаго золотаго Орла, Гановерскаго Гвельфовъ большаго Креста, Саксенъ-Кобургскаго бѣлаго Сокола, Пармскаго Константино-Ангелическаго Св. Георгія, и многихъ другихъ;

Кои по размѣнѣ Полномочій своихъ, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Начиная порубежную черту отъ границы Восточной Пруссіи при Нейгофѣ, первый столбъ будетъ поставленъ у Шведскаго редута: оттолѣ до рѣки Древенцъ она будетъ проведена по чертѣ, служившей границею Западной Пруссіи съ 1777

de St. Anne de la première, de l'Aigle rouge de Prusse de la première classe, de l'Ordre pour le mérite de Prusse, de Marie Thérese d'Autriche et Commandeur de l'Ordre militaire de Bade,

et Sa Majesté le Roi de Prusse Grand Duc de Posen,

le Prince de *Hardenberg*, Son Chancellier d'Etat, Chevalier des grands ordres de l'Aigle noir et de l'aigle rouge, de celui de St. Jean de Iérusalem et de la Croix de Fer de Prusse, de ceux de St. André, de St. Alexandre Newsky et de St. Anne de la première classe de Russie, Grand'-croix de l'Ordre Royal de St. Etienne de Hongrie, Grand cordon de la Legion d'honneur, Grand'-croix de l'Ordre de Chales III d'Espagne, de celui de St. Hubert de Bavière, de l'Ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, Chevalier de l'Ordre des Seraphins de Suède, de celui de l'Elephant de Dannemarc et de l'Aigle d'or de Würtemberg, Grand'-croix de l'Ordre des Guelphes de Hanovre, du Faucon blanc de Saxe Weimar, de l'Ordre Constantinien-Angélique de St. Georges de Parme et de plusieurs autres;

Lesquels après avoir échangé leurs Pleinpouvoirs trouvés eu bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

En partant de la frontière de la Prusse Orientale près de Neuhoff, le premier poteau sera placé à la redoute Suèdoise, d'où l'on suivra la frontière de la Prusse Occidentale, jusqu'au point où elle touche la rivière de Dreweuz, telle qu'elle a

года до Тильзитскаго мира: потомъ стержень (тальвегъ) Древенцы будутъ границею до Лейбича: Польнишъ-Лейбичь на лѣвомъ берегу Древенцы, останется за Царствомъ Польскимъ: Дейтшъ-Лейбичь, на правомъ берегу сей рѣки, будетъ по прежнему принадлежать къ Западной Пруссіи. Что касается до находящихся на Древенцѣ между сими двумя селеніями мельницъ, то каждой изъ оныхъ быть во владѣніи того, кто владѣлъ ею въ 1777 году. Отъ Лейбича граница будетъ проведена такимъ образомъ, чтобъ мѣстечки Гомуръ, Новавѣсъ, Компанія, Грифлуръ, Грабовецъ и Силно съ ихъ выгонами остались за Пруссіею, а Пустельникъ, Опалнево, Вротыны, Оборы, Смольники, Липовицъ и Осѣкъ съ выгонами за Царствомъ Польскимъ.

Отъ пункта, гдѣ на правомъ берегу Вислы граница между выгонами мѣстечекъ Сильно и Осѣкъ касается рѣки, до того, гдѣ впадаетъ въ Вислу съ лѣвой ея стороны ручей Тончина (названный на картѣ Гилли Куфомъ), будетъ по сей рѣкѣ проведена прямая черта, и всѣ на Сѣверъ оной черты находящіяся части Вислы и острова будутъ принадлежать Пруссіи, а тѣ, кои останутся на Южной, Царству Польскому.

Отселѣ порубежная черта пойдетъ вверхъ по Тончинѣ до мѣста, гдѣ между Ней-Грабіа и Гощиціево прежняя граница округа Нетцскаго касается сему ручью.

Отъ сего пункта, гдѣ сходятся ручей Тончина съ границею округа Нетцскаго, черта порубежная пойдетъ по старой постановленной

subsisté depuis 1777 jusqu'à la paix de Tilsit. De ce point le thalweg de la Drewenz fera la frontière jusqu'à Leibitz. Polnisch-Leibitz sur la rive gauche de la Drewenz, reste au Royaume de Pologne. Deutsch-Leibitz sur la rive droite de cette rivière, appartiendra comme par le passé à la Prusse Occidentale. Quant aux moulins situés sur la Drewenz entre ces deux villages, l'état de possession de 1777 est rétabli. De Leibitz la frontière sera dirigée en sorte que Gomour, Nowawies, Kompania, Griflour, Grabowiec et Silno avec leurs banlieues restent à la Prusse, tandis que Pustelnick, Opalniew, Wrotyny, Obory, Smolniki, Lipowiec et Osiek avec leurs bantieues, demeurent au Royaume de Pologne.

À partir du point sur la rive droite de la Vistule, où touche la frontière entre les banlieues de Silno et Osiek, jusqu'au point sur la rive gauche de la Vistule, où tombe le ruisseau Tonzina (Kuf sur la carte de Gilly) il sera tiré une ligne droite à travers le lit de ce fleuve, toutes les parties et isles de la Vistule au Nord de cette ligne appartiendront à la Prusse, comme celle au Sud de la dite ligne, resteront au Royaume de Pologne.

La frontière remonte ensuite la Tonzyna, jusqu'à l'endroit où l'ancienne frontière du district de la Netze touche ce ruisseau entre Neu Grabia et Goscicievo.

De ce point d'intersection entre la frontière du district de la Netze et la Tonzyna, la frontière suit l'ancienne limite de ce même district, telle

въ 1776 году межѣ означеннаго округа, до селенія Млече-Голлендера, лежащаго на озерѣ близъ мѣстечка Войецина.

Отъ средины сего озера граница пойдетъ по водамъ онаго, по выходящимъ изъ него каналамъ и протокамъ, или раздѣляя оные до озера Повидза, тамъ, гдѣ близъ селенія сего-же имени лежитъ на немъ деревня Мцимахово (или Поланово): Млече-Голлендеръ, Сущово, Щидловецъ, Смольники, Кунколево, Русинъ-Голлендеръ и Вердеръ-Голлендеръ, Утта-Повидцка, Пржибродзинъ, Повидзъ, Поланово и Рцимахово будутъ принадлежать Пруссіи, а Ковнати (или Корнати), Мровки-Голлендеръ, Свіетнѣ (или Свинки,) Тренби-Голлендеръ, Гощинчикъ, Каніа, Кіерсъ (или Студе), Корово и Косево останутся за Царствомъ Польскимъ.

Отъ озера Повидза до Варты, граница полагается такимъ образомъ, чтобы Студцинецъ, Хохово, Незгода-Голлендеръ, Ціосна, Петровецъ, Слупце, Вѣрзбоцице, Ціонзинъ, Пѣтрзыково, Матаіе, Длусковъ, Пейсернъ, (или Пыздры) и Тарново, были во владѣніи Царства Польскаго, а Мадлово (или Шемберово), Бабинскій-Голлендеръ, Бабинъ, Сломчичь, Лензечь-Голлендеръ, Стрзальково, Порушевко, Скарбошево, Хвалибого, Голончево, Шамарзево, Борково, Борзыково, Либобры, Цеслевіелки, Цеслемали, Сплови и Водзивко, во владѣніи Пруссіи.

Отъ соединенія Просны съ Вартою, въ низъ по теченію сей послѣдней рѣки, берега оной должны оба принадлежать Пруссіи, даже если

qu'elle a été réglée en 1776 jusqu'au Mlecze-Holländer, situé sur le lac près du bourg de Woyezyn.

Du milieu de ce lac, la frontière ira en partageant les aux ou leurs communications jusque vis-a-vis du village de (Mzymachowo) Polanowo, près de Powidz dans le lac de ce nom: Mlecze-Holländer, Suszowe, Sczydlowiec, Smolniki, Kunkolewo, Rusin-Holländer et Werder-Holländer, Utta-Powidzka, Przybrodzyn, Powidz, Polanowo et Rzymachowo, appartiendront à la Prusse et Kownaty (Kornaty) Mrowky-Holländer, Swietne (Swinki), Trenby-Holländer, Goscinczyk, Kania, Kiers (ou Stude,) Korowo et Kosewo, demeuseront au Royaume de Pologne.

Depuis le lac de Powidz, jusqu'à la Wartha, la frontière est fixée de manière que Studziniec, Chochowo, Niezgoda-Holländer, Ciosna, Pietrowiec, Slupce, Wierzbocice, Cionzyn, Pietrzykowo, Mataie, Dluskow, Peysern (Pyzdry) et Tarnowo, tombeut à la Pologne, et Madlowo ou Szemberewo, Babinskie-Hollander, Babin, Slomczyce, Lenzecz-Holländer, Strzalkowo, Poruszewko, Skarboszéwo, Chwalibogo, Gollonczewo, Szamarzewo, Borkowo, Borzykowo, Libobry, Cieslewielkie, Cieslemaly, Splowie et Wodziwko, tombent à la Prusse.

Depuis le confluent de la Posna et de la Wartha, cette dernière rivière, en la descendant, appartiendra avec ses deux rives à la Prusse, quand

выгонъ мѣстечка Тарнова простирается до сего мѣста.

Отъ впаденія Просны въ Варту, граница пойдетъ вверхъ по теченію Просны до конца Сѣверной межи владѣній Кошельнавѣса (или Кирхдорфа), а оттолѣ между Подлѣсьемъ, Глусками и Кошельнавѣсомъ, между Тркусовымъ, Бачковымъ и Бискупицомъ, между Подкоцомъ, Манчниками и Щиперномъ, между Венграми, Холовымъ и Сулиславицомъ, наконецъ между Оссіекомъ и Зыдовымъ, гдѣ оная опять доходитъ до Просны. Подлѣсье, Глуски, Тркусово, Бачково, Подкоце, Манчники, Венгры, Холово и Осіекъ будутъ принадлежать Пруссіи, а Кошельнавѣсъ, Бискупице, Щипіерно, Сулиславицъ и Зыдово Царству Польскому.

Отъ сего мѣста, порубежной чертѣ итти снова вверхъ по Проснѣ до границы Силезіи у деревни Голы.

СТАТЬЯ II.

Повсюду, гдѣ вышеозначенная граница идетъ по рѣкамъ, стержень (Талвегъ) оныхъ долженствуетъ быть порубежною чертою обоюдныхъ Государствъ, сообразно съ постановленіемъ Вѣнскаго Трактата $\frac{21 \text{ Апрѣля}}{3 \text{ Маія}}$ 1815 года; но тамъ, гдѣ нѣтъ сей естественной грани, вмѣсто оной будутъ служить межи владѣній мѣстечекъ, кромѣ однако же тѣхъ, кои по условіямъ Статьи первой именно положено не подводить подъ сіе общее правило.

même la bantieue de Tarnowo s'étendroit dans la même direction.

Depuis l'embouchure de la Prosna dans la Wartha, la frontière remonte le cours de la Prosna jusqu'à l'extremité septentrionale du territoire de Koscielnawies (Kirchdorff.) De ce point la frontière passe entre Podlesie, Gluski et Koscielnawies, entre Trkusow, Baczkow et Biskupice, entre Podkoce, Manczniki et Szczypierno, entre Wengry, Cholow et Sulislawice, enfin entre Osiek et Zydow, où elle rejoint la Prosna. Podlesie, Gluski, Trkusow, Baczkow, Podkoce, Manczniki, Wengry, Cholow et Osiek, appartiendront à la Prusse et Koscieluawies, Biskupice, Szczypierno, Sulislawice et Zydow, appartiendront au Royaume de Pologne.

La froutière continuera de là à remonter le cours de la Prosna, jusqu'au point où elle atteint les frontières de la Silésie près du village de Gola.

ARTICLE II.

Partout où la frontière ci-dessus marquée est formée par une rivière, le thalweg de l'eau marquera les limites entre les deux Etats d'après la teneur du Traité de Vienne du $\frac{21 \text{ Avril}}{3 \text{ Mai}}$ 1815; mais là où manque cette indication, les frontières territoriales feront les limites en tant qu'une exception n'est pas mentionnée expressement à l'article I.

СТАТЬЯ III.

Но постановленія предшедшей статьи не должны относиться къ городамъ, селеніямъ и частнымъ владѣніямъ, чрезъ кои протекаетъ ручей Тончина (на картѣ Гилли названный Куфомъ), и въ семъ случаѣ, также какъ въ мѣстахъ, гдѣ граница идетъ по межамъ владѣній частныхъ, все принадлежащее къ мѣстечку или имуществу присоединяется къ Державѣ владѣющей главною онаго частію.

СТАТЬЯ IV.

Въ числѣ такихъ принадлежностей полагаются, тѣмъ же именемъ называемыя земли и заведенія, отдаваемыя въ оброчное содержаніе (Форверки), скотные дворы, отдѣленныя корчмы, Голлендеры (выселки), имѣющія одно названіе съ главнымъ мѣстечкомъ или помѣстьемъ, домы и заведенія лѣсныхъ и полевыхъ сторожей, равно и всѣ кирпичные, черепичные, стеклянные, дегтярные, бумажные заводы и мельницы, кои называются именемъ главнаго мѣста, и прикосновенны ко владѣніямъ онаго. Оброчныя земли и заведенія (форверки) и селенія, кои называются своимъ особеннымъ именемъ, хотя и состоятъ во владѣніи того же помѣщика, не должны быть почитаемы за принадлежности главной вотчины.

СТАТЬЯ V.

Сіи послѣднія отдѣленныя имущества поступаютъ во владѣніе той Державы, въ предѣлахъ коей оныя находятся.

СТАТЬЯ VI.

Если возникнетъ сомнѣніе, касательно какого-либо главнаго мѣстечка или помѣстья, и нельзя

ARTICLE III.

La stipulation de l'article précédent ne pourra cependant s'étendre aux villes, villages, et possessions que partage la Tonzyna (Kuf sur la carte de Gilly), et il est convenu que dans ce cas, comme aussi dans celui, où les frontières territoriales feront les limites, les dépendances contigues d'une propriété suivront le sort de leur chef lieu.

ARTICLE IV.

Sont compris sous la dénomination de dépendances, les fermes (Vorwerk) du même nom, les bergeries, les cabarets isolés, les Holländers, (Colons) portant le nom du chef-lieu, les maisons et établissemens des gardes forrestiers et des gardes champêtres, les tuileries ou briqueries, les verreries, les goudronneries, les papeteries et les moulins tous portant le nom du chef-lieu et dont les frontières sont en contact avec lui. Les fermes (Vorwerk), ainsi que les villages quelconques ayant un nom a eux, quoiqu'appartenant au même propriétaire, sont expressément exemptés de la cathégorie des dépendances.

ARTICLE V.

Les dépendances détachées seront remises à la Puissance dans le territoire de lequelle elles sont enclavées.

ARTICLE VI.

S'il existoit un doute pour un chef-lieu, qui ne put être levé par les articles précedens, il sera

будетъ разрѣшить оное положеніями предшедшихъ статей: то въ семъ случаѣ должно, между двумя ближайшими пограничными мѣстами (о принадлежности коихъ къ той или другой Державѣ нѣтъ сомнѣнія) провести прямую черту, и спорное мѣсто, на основаніи вышепостановленныхъ правилъ, достанется тому Государству, на чьей сторонѣ сей черты оное будетъ.

tiré une ligne droite entre les deux endroits les plus proches le long de la frontière dont la possession n'est pas douteuse et l'endroit en litige passera d'après les principes ci-dessus établis à la Puissance du coté de laquelle la ligne l'aura délimité.

СТАТЬЯ VII.

Лѣса и пастьбищные луга будутъ присоединены къ главному мѣстечку или помѣстью, къ коимъ принадлежатъ какъ собственность, если владѣнія оныхъ съ ними окажутся смежными по *общей описи имуществъ* (cadastre), сочиненной въ 1807 году и послѣ сего года.

ARTICLE VII.

Les forêts et paturages seront réunis aux chefs-lieux auxquels ils appartiennent en propriété, en cas qu'ils se trouvent en contiguité d'après le cadastre fait pendant et après l'année 1807.

СТАТЬЯ VIII.

Лѣса и пастьбищные луга, состоящіе во владѣніи городовъ, мѣстечекъ, селъ, деревень и оброчныхъ статей (форверковъ), и смежные съ оными, будутъ считаемы въ числѣ означенныхъ III-ею статьею принадлежностей.

ARTICLE VIII.

Les forêts et paturages appartenants à une ville, bourg, village, hameau ou ferme (Vorwerk) en contiguité avec eux, feront partie de leurs dépendances, sur le sort des quelles il a été statué à l'article III.

СТАТЬЯ IX.

Лѣса и пастьбищные луга, состоящіе въ общемъ владѣніи частнаго помѣстья и казеннаго имущества, съ коими они смежны и кои находятся не на одной сторонѣ черты порубежной, долженствуютъ быть раздѣлены между Польшею и Пруссіею, по соразмѣрности съ количествомъ поземельной подати, которую оныя доставшіяся разнымъ Державамъ мѣста платятъ на основаніи *описи имуществъ* (cadastre), 1807 года.

ARTICLE IX.

Les forêts et paturages formant la propriété commune d'une Seigneurie et d'un domaine de la Couronne, avec lesquels ils sont en contiguité et qui se trouveroient partagés sur la ligne de la frontière, seront répartis en raison de l'impôt foncier que payent les endroits échus respectivement, soit à la Prusse, soit à la Pologne d'après le cadastre de 1807.

СТАТЬЯ X.

Вышеозначенныя условія не относятся къ тѣмъ прежнимъ границамъ, кои въ силу настоящей Конвенціи будутъ просто безъ всякихъ перемѣнъ и оговорокъ возстановлены.

СТАТЬЯ XI.

По размѣнѣ ратификацій сей Конвенціи, Коммиссія, наряжаемая для обоюднаго разграниченія, немедленно отправится къ мѣсту назначенія своего, для поставленія столбовъ на границѣ и снятія оной на карту, какъ положено статьею XLI-ю Трактата, подписаннаго въ Вѣнѣ $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года.

СТАТЬЯ XII.

Будетъ составлена изъ свѣдущихъ по сей части людей Коммиссія, для освидѣтельствованія, могутъ ли по Древенцѣ ходить суда, и если окажется, что могутъ, то шлюзъ Лейбичскій уничтожится, или на счетъ обѣихъ Державъ будетъ прокопанъ каналъ для обхода судами онаго шлюза. Если же напротивъ Древенцъ не удобна для судоходства, то сей шлюзъ будетъ содержимъ на счетъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

СТАТЬЯ XIII.

Не позднѣе какъ черезъ четыре недѣли послѣ размѣна ратификацій сей Конвенціи, войски и гражданскіе чиновники Высокихъ договаривающихся Сторонъ, находящіеся въ округахъ, взаимно изъ одного владѣнія въ другое поступающихъ, должны будутъ оныя оставить.

СТАТЬЯ XIV.

Акты на владѣнія, архивы и всякіе документы на собственность Правительствъ или частн-

ARTICLE X.

Les stipulations ci-dessus mentionnées ne sont pas applicables aux anciennes limites, qui par la présente Convention seront rétablies purement et simplement sans le moindre changement.

ARTICLE XI.

D'abord après la ratification de la présente Convention, la Commission désignée pour le travail de la démarcation, se rendra sur les lieux pour placer les poteaux sur la frontière et en lever la carte, ainsi que l'établit l'article XLI du Traité signé a Vienne le $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ 1815.

ARTICLE XII.

Il sera nommé une Commission d'experts pour juger si la Drewenz est susceptible d'une navigation. Dans ce cas l'écluse de Leibitz sera supprimée, ou bien il sera creusé à fraix communs entre les deux Etats, un canal de navigation pour tourner l'écluse. Dans le cas contraire, l'écluse sera entretenue aux fraix des Hautes Parties contractantes.

ARTICLE XIII.

Immédiatement après l'échange des ratifications de la présente Convention et au plus tard quatre semaines à dater de cet échange, les troupes et employés d'une des Hautes Parties contractantes qui occupent les districts échus à l'autre, les évacueront de suite.

ARTICLE XIV.

Les titres domaniaux, archives et autres documens publics et particuliers qui assur nt la pro-

ныхъ людей и обществъ будутъ въ теченіе трехъ мѣсяцевъ сданы Коммиссарамъ той Державы, коей оные слѣдуютъ и по Ея назначенію.

СТАТЬЯ XV.

Всѣ рекруты, одною изъ договаривающихся Державъ набранные въ земляхъ, по силѣ сей Конвенціи имѣющихъ принадлежать другой, будутъ возвращены въ отечество не позднѣе какъ чрезъ три мѣсяца по размѣнѣ ратификацій.

СТАТЬЯ XVI.

Прусская пограничная Почтовая Контора, которая нынѣ въ Слупце, будетъ переведена въ Стрзальково, гдѣ въ послѣдствіи долженствуетъ быть пограничная Прусская почта.

СТАТЬЯ XVII.

Сія Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены чрезъ два мѣсяца, а если можно, и прежде.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оную и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Въ Берлинѣ $\frac{\text{30 Октября}}{\text{11 Ноября}}$ 1817 года.

(М. П.) Д. *Алопеусъ*. (М. П.) Князь *Гарденбергъ*.

(М. П.) Ф. *Д'Овре*.

prie̍té, seront remis dans l'espace de trois mois aux Commissaires du Gouvernement auquel ils reviennent et qu'on désignera pour cet effet.

ARTICLE XV.

Toutes les recrues que l'une des Puissances contractantes aura levées dans le territoire de l'autre, tel qu'il sera délimité après la conclusion de la présente Convention, seront renvoyées dans leurs foyers, dans le terme de trois mois après l'échange des ratifications.

ARTICLE XVI.

Le bureau des postes frontières Prnssiennes qui se trouve actuellement à Slupce sera transféré à Strzalkowo où on établira dans la suite la poste frontière de Prusse.

ARTICLE XVII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans l'espace de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le $\frac{\text{30 Octobre}}{\text{11 Novembre}}$ 1817.

(L. S.) D. *Alopeus*. (L. S.) Le Prince de *Hardenberg*.

(L. S.) F. *d'Auvray*.

ОТДѢЛЕННЫЯ СТАТЬИ.

СТАТЬЯ I.

Симъ признается, что Пруссія имѣетъ право Державной власти и дѣйствительнаго владѣнія въ Амтѣ Іемелинскомъ и принадлежностяхъ онаго.

СТАТЬЯ II.

Пруссія не иначе соглашается на уступку селенія Кошельнавѣса (Кирхдорфа) въ окрестностяхъ Калиша, какъ съ условіемъ, что Прусскимъ подданнымъ, давшимъ въ заемъ денежныя суммы подъ залогъ сего селенія, дозволено будетъ, по ихъ произволу:

или пользоваться пріобрѣтеннымъ чрезъ то надъ закладною волостію правомъ, какъ нынѣ,

или-же, уступить сіе право свое при сдачѣ онаго селенія Россійско-Польскому Правительству и вмѣсто сего взять данную ими заимообразно сумму облигаціями Прусскаго Банка.

Россійскіе Полномочные согласны на сіе условіе.

СТАТЬЯ III.

Сіи отдѣленныя статьи будутъ ратификованы и ратификаціи оныхъ будутъ размѣнены въ одно время съ ратификаціями Конвенціи, сего дня подписанной.

Во увѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали оныя и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Въ Берлинѣ $\frac{\text{30 Октября}}{\text{11 Ноября}}$ 1817 года.

(М. П.) Д. *Алопеусъ*. (М. П.) Князь *Гарденбергъ*.
(М. П.) Ф. *Д'Овре*.

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE I.

Les droits de souveraineté et de possession exercés par la Prusse sur le baillage de Jemelin et ses dependances, sont reconnus.

ARTICLE II.

La Prusse ne consent à la cession du village de Koscielnawies (Kirchdorff) dans les environs de Kalisch, qu'à condition qu'on abandonnera aux créanciers Prussiens des capitaux placés en hypothèque sur le dit village, d'opter:

S'ils veulent conserver leur droit d'hypothèque tel qu'il existe maintenant, ou bien,

S'ils préfèrent d'être remboursés en obligations de la banque Prussienne par le Gouvernement Russe-Polonois, contre cession de leurs droits à l'époque de la remise du dit village.

Messieurs les Plénipotentiaires Russes acceptent cette condition.

ARTICLE III.

Les présents articles séparés seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même tems avec la Convention de ce jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le $\frac{\text{30 Octobre}}{\text{11 Novembre}}$ 1817.

(L. S.) D. *Alopeus*. (L. S) le P-ce de *Hardenberg*.
(L. S.) F. *d'Auvray*.

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ ДВОРАМИ

РОССІЙСКИМЪ, АВСТРІЙСКИМЪ, ВЕЛИКОБРИТАНСКИМЪ, ПРУССКИМЪ и ФРАНЦУЗСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

въ Парижѣ $\frac{13}{25}$ Апрѣля 1818 года.

Дворы Россійскій, Австрійскій, Великобританскій и Прусскій, заключившіе съ Франціею Трактатъ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, признавая, что начатое, сообразно съ подписанною въ слѣдствіе IX-й статьи онаго Трактата и для установленія порядка въ исполненіи статьи XIX-й и слѣдующихъ Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года Конвенціею, разсмотрѣніе долговыхъ исковъ нѣкоторыхъ частныхъ людей на счетъ Правительства Французскаго, отъ невозможности съ точностію предвидѣть, сколько времени оное продолжится и къ какимъ приведетъ заключеніямъ, сдѣлалось причиною общаго, безпрестаннаго возрастающаго въ народѣ Французскомъ безпокойства, и потому раздѣляя съ Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ желаніе, положить сему конецъ посредствомъ Акта о постановленіи для платежа по всѣмъ онымъ искамъ одной опредѣленной въ количествѣ своемъ денежной суммы, назначили вмѣстѣ съ Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ Своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій,

Карла Андрея *Поццо-ди-Борго*, Своего Генералъ-Лейтенанта, Генералъ-Адъютанта, Полномочнаго Министра при Его Христіаннѣй-

Les Cours de Russie, d'Autriche, de la Grande-Bretagne et de Prusse, signataires du Traité du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, ayant reconnu que la liquidation des réclamations particulieres à la charge de la France, fondées sur là Convention conclue en conformité de l'Article IX du dit Traité, pour régler l'exécution des Articles XIX et suivans du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, étoit devenue, par l'incertitude de sa durée et de son résultat, une cause d'inquiétude toujours croissante pour la nation Françoise, partageant en conséquence avec Sa Majesté très Chrétienne le désir de mettre un terme à cette incertitude, par une transaction destinée à éteindre toutes ces réclamations moyennant une somme déterminée, les dites Puissances et Sa Majesté très Chrétienne ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne,

le Sieur Charles André *Pozzo di Borgo*, Lieutenant Général de Ses armées, Son Aide de Camp Général, Son Ministre Plénipotentiaire près Sa

шемъ Величествѣ, Кавалера Орденовъ Св. Владиміра большаго Креста второй степени, Св. Анны первой степени, Св. Георгія четвертаго класса, Гишпанскаго Карла III большаго Креста, Сардинскаго Св. Маврикія и Лазаря, Неаполитанскаго Св. Фердинанда и Гановерскаго Гвельфовъ, Коммандора Военнаго Королевскаго Ордена Св. Лудовика;

Его Величество Императоръ Австрійскій Король Венгерскій и Богемскій,

Барона Николая Карла *де Венсанъ*, Коммандора Военнаго Ордена Маріи Терезіи, Кавалера Орденовъ: Императорскаго Леопольда большаго Креста, Шведскаго Меча, Королевско-Нидерландскаго Военнаго большаго Креста и Пармскаго Св. Константина и Георгія большаго Креста, Коммандора Королевскаго и Военнаго Ордена Св. Лудовика, Каммергера Двора Его, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Генералъ-Лейтенанта, Полковника и Владѣльца Легкоконнаго полка, и Его Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ;

Его Величество Король Французскій и Наваррскій,

Арманда Эмануеля Ришельё, Дюка *Ришельё*, Кавалера Королевскаго и военнаго Ордана Св. Лудовика, Королевскаго Ордена Почетнаго Легіона и Россійскихъ Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра и Св. Георгія, Пера Франціи, Двора Его перваго Камеръ-Юнкера, Статсъ-

Majesté Très Chrétienne, Chevalier Grand'-croix de l'Ordre de St. Wladimir de la seconde classe, de St. Anne de la première, de St, Georges de la quatrième, Grand'-croix de l'Ordre de Charlee III d'Espagne, de celui de St. Maurice et Lazare de Sardaigne, de St. Ferdinand de Naples et de l'Ordre des Guelphes d'Hannovre, Commandeur de l'Ordre Royal et militaire de St. Louis;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême,

le Sieur Nicolas Charles Baron *de Vincent*, Commandeur de l'Ordre militaire de Marie Therese, Grand'-croix de l'Ordre Impérial de Léopold et de l'Ordre de l'Epée de Suède, Chevalier Grand'-croix de l'Ordre militaire du Royaume des Pays-Bas, Commandeur de l'Ordre Royal et militaire de St. Louis, Grand'-croix de l'ordre Constantinien de St. Georges de Parme, Son Chambellan, Conseiller intime actuel, Lieutenant Général de Ses armées, Colonel propriétaire d'un régiment de Chevaux-légers à Son service, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté très Chrétienne;

Sa Majesté le Roi de France et de Navarre,

le Sieur Armand Emmanuel Duplessis Richelieu, Duc *de Richelieu*, Chevalier de l'Ordre Royal et militaire de St. Louis, de l'Ordre Royal de la légion d'honneur et des Ordres de St. Alexandre Newsky, St. Wladimir et St. Georges de Russie, Pair de France, Son premier Gentilhomme de la

Секретаря и Министра Иностранныхъ дѣлъ и Президента Совѣта Министровъ;

Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи,

Карла *Стюарта*, Кавалера достославнаго Ордена Бани большаго Креста и древняго Ордена Башни и Меча, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ;

Его Величество Король Прусскій,

Графа Карла Фридриха Гейнриха *Фонъ Гольца*, Кавалера Орденовъ: Краснаго Орла большаго Креста, Желѣзнаго Креста первой степени, Прусскаго за Военныя заслуги, Россійскихъ Св. Анны первой степени, Св. Георгія четвертаго класса и Св. Владиміра третiей степени, Коммандора Французскаго Ордена Военныхъ заслугъ, Кавалера Австрійскаго Военнаго Ордена Маріи Терезіи, Шведскаго Меча и Баварскаго Военныхъ заслугъ, Своего Генералъ-Лейтенанта и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ;

а какъ сверхъ того сими Дворами единогласно признано, что участвованіе Фельдмаршала Дюка Веллингтона въ сей негоціаціи можетъ много способствовать успѣху оной, то нижеподписавшіеся Полномочные, вмѣстѣ съ нимъ и по согласію съ Державами, коихъ подданные предъявляли

Chamdre, Son Ministre et Sécretaire d'Etat des affaires étrangères, et Président du Conseil de Ses Ministres;

Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande,

le Sieur Charles *Stuart*, Grand'-croix du très honorable Ordre du Bain et de l'ancien Ordre de la Tour et l'Epée, Son Conseiller intime actuel et Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Très-Chrétienne;

Sa Majesté le Roi de Prusse,

le Sieur Charles Frédéric Henri Comte *de Goltz*, Grand'-croix de l'ordre de l'Aigle rouge, Chevalier de la Croix de fer de la première classe et de l'Ordre pour le mérite militaire de Prusse, Grand'-croix de l'Ordre de St. Anne, Chevalier de l'Ordre de St. Georges de la quatrième classe et de l'Ordre de St. Wladimir de la troisième classe de Russie, Commandeur de l'Ordre du mérite militaire de France, Chevalier de l'Ordre militaire de Marie Thérèse d'Autriche, de celui de l'Epée de Suède et de celui du mérite militaire de Bavière, Lieutenant Genéral de Ses armées et Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Très-Chretienne;

et attendu qu'Elles ont consideré que le concours de Son Excellence Monsieur le Maréchal Duc de Wellington, contribueroit efficacement au succès de cette négociation, les Plénipotentiaires soussignés, après avoir arrêté, de concert avec lui et d'accord avec les parties intéressées les bases

вышеозначенные иски, опредѣливъ главныя основанія предполагаемаго Акта, заключили, въ силу Полномочій своихъ, слѣдующія условія:

СТАТЬЯ I.

Для окончательной совершенной уплаты долговъ Франціи находящимся внѣ ея нынѣшнихъ границъ частнымъ людямъ, обществамъ или инымъ какимъ-либо независящимъ отъ Правительства заведеніямъ, по требованіямъ возникшимъ въ слѣдствіе Трактатовъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 и $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, Правительство Французское обязывается внести въ общую книгу Государственнаго долга облигацій на двѣсти сорокъ милліоновъ восемь сотъ тысячь франковъ капитала, или двѣнадцать милліоновъ сорокъ тысячь франковъ годоваго дохода, съ тѣмъ, чтобы право на сей доходъ началось съ $\frac{10}{22}$ Марта 1818 года.

СТАТЬЯ II.

Суммы, кои въ силу статьи XXI-ой Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 и VI-й, VII-й и XXII-й статьи вышеупомянутой Конвенціи $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, Правительству Французскому слѣдовало получить, будутъ употреблены на достальную уплату означенныхъ долговъ Франціи подданнымъ Державъ, долженствовавшихъ возвратить оныя суммы Двору Французскому: а потому сей Дворъ и признаетъ себя уже не въ правѣ оныхъ требовать.

Съ своей стороны, сіи Державы признаютъ, что изъ вычетовъ и иныхъ выгодъ, присвоенныхъ имъ VII статьею Конвенціи $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, были нѣкоторыя принимаемы въ соображеніе при

de l'arrangement à conclurre, sont convenus, en vertu de leurs pleinpouvoirs, des articles suivans:

ARTICLE I.

À l'effet d'opérer l'extinction totale des dettes contractées par la France dans les pays, hors de son territoire actuel, envers des individus, des communes, ou des établissemens particuliers quelconques, dont le payement est réclamé en vertu des Traités du $\frac{18}{30}$ Mai 1814 et du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, le Gouvernement François s'engage à faire inscrire sur le grand livre de sa dette publique avec jouissance du $\frac{10}{22}$ Mars 1818, une rente de douze millions quarante mille francs, représentant un capital de deux cent quarante millions huit cent mille francs.

ARTICLE II.

Les sommes remboursables au Gouvernement François en vertu de l'article XXI du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814 et des articles VI, VII et XXII de la susdite Convention du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, serviront à completer les moyens d'extinction des susdites dettes de la France envers les sujets des Puissances qui étoient chargées du remboursement de ces sommes: en conséquence le Gouvernement François reconnoit n'avoir plus rien à réclamer en raison du dit remboursement.

De leur coté les dites Puissances reconnoissent que les déductions et bonifications auxquelles donnoit lieu en leur faveur l'article VII de la Convention du $\frac{8}{20}$ November 1815 étant également com-

опредѣленіи суммы, означенной въ I-й статьѣ настоящей Конвенціи, а отъ другихъ Державы по принадлежности отказались, и что слѣдственно на основаніи положеній оной VII-й статьи не можетъ уже быть никакого иска или требованія.

При семъ разумѣется, что Правительство Французское, согласно съ постановленіями VI-й и XXII-ой статьи той же Конвенціи будетъ продолжать выдавать проценты за тѣ долги отошедшихъ отъ Франціи земель, кои записаны въ общую книгу ея Государственнаго долга, въ чьихъ бы рукахъ ни были облигаціи на сіи долги, у прежнихъ ли хозяевъ, или у иныхъ людей законнымъ образомъ оныя получившихъ. Но пожизненные доходы, въ тѣхъ же обстоятельствахъ опредѣленные, долженствуютъ быть заплачены за все время съ $\frac{10}{22}$ Декабря 1813 года, и впредь выдаваемы, не Франціею, а нынѣшними Владѣтелями оныхъ земель. Разумѣется также, что не будетъ полагаемо никакихъ препятствій свободной передачѣ облигацій, принадлежащихъ частнымъ людямъ, или обществамъ и товариществамъ, уже не находящимся въ подданствѣ Франціи.

СТАТЬЯ III.

Данное въ предположенныхъ статьями X-ю и XXIV-ю Конвенціи $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года случаяхъ Французскому Правительству право, дѣлать вычеты изъ внесенныхъ нѣкоторыми Чиновниками денежныхъ залоговъ, было равномѣрно принимаемо въ соображеніе при составленіи настоящей Конвенціи, и въ слѣдствіе оной совершенно отмѣняется. Что касается до тѣхъ изъ представлен-

prises dans l'évaluation de la somme fixée par l'article premier de la présente Convention ou abandonnées par les Puissances intéressées, toutes réclamations et prétentions à cet égard, se trouvent complettement éteintes.

Il est bien entendu que le Gouvernement François, conformément aux stipulations contenues dans les articles VI et XXII de la même Convention, continuera à servir la rente des dettes des pays détachés de son territoire, qui ont été converties en inscriptions sur le grand livre de la dette publique, soit que ces inscriptions se trouvent entre les mains des possesseurs originaires, soit qu'elles aient été transférées à d'autres personnes. Néanmoins la France cesse d'être chargée des rentes viagères de la même origine, dont le payement doit être à la charge des possesseurs actuels du territoire à partir du 22 Decembre 1813. Il est de plus convenu qu'il ne pourra être mis aucun obstacle au libre transfert des inscriptions de rentes appartenant à des individus, communautés, ou comporations qui ont cessé d'être François.

ARTICLE III.

Les reprises que le Gouvernement François auroit pu être autorisé à exercer sur les cautionnemens de certains comptables dans les cas prévus par les articles X et XXIV de la Convention du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815 étant également entrées dans la transaction qui fait l'objet de la présente Convention, elles se trouvent par là complettement éteintes. Quant à ceux de ces cautionnemens qui auroient été four-

ныхъ Чиновниками залоговъ, кои состояли изъ недвижимыхъ имуществъ или облигацій, записанныхъ въ общую книгу Государственнаго долга Франціи, то по требованію Державъ будутъ сняты запрещенія съ сихъ облигацій или имуществъ, и облигаціи и акты о снятіи запрещенія будутъ выданы Коммиссарамъ Державъ или ихъ повѣреннымъ, по принадлежности.

СТАТЬЯ IV.

Съ другой стороны и обязанность возвращать Французскимъ подданнымъ, служившимъ въ отошедшихъ отъ Франціи земляхъ, внесенныя ими въ тамошнія Казначейства въ видѣ залоговъ, вкладовъ или для храненія денежныя суммы, была также принимаема въ соображеніе при начертаніи условій сей Конвенціи, и опредѣлено, что Державы, нынѣ оными землями владѣющія, будутъ освобождены отъ сей обязанности и всѣ таковыя суммы заплатитъ истцамъ Правительство Французское.

СТАТЬЯ V.

Положеніями предшедшихъ статей, Франція совершенно освобождается отъ всякаго инаго платежа, какъ суммъ капитальныхъ, такъ и установленныхъ XVIII-ю статьею Конвенціи $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года процентовъ, по всѣмъ долгамъ какого-либо рода, означеннымъ въ Трактатѣ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 и Конвенціи $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года и въ слѣдствіе коихъ сообразно съ опредѣленными упомянутою Конвенціею формами поступили требованія; всѣ оные долги будутъ отнынѣ почитаемы

nis en immeubles ou inscriptions sur le grand livre, il sera procédé à la radiation des inscriptions hypothécaires ou à la levée des oppositions sur la demande des susdits Gouvernemens et les dites inscriptions, ainsi que les actes de main levée, seront remises à leurs Commissaires respectifs ou à leurs délégués.

ARTICLE IV.

Les sommes versées à titre de cautionnements, dépôts ou consignations par des sujets François, serviteurs des pays détachés de la France, dans leurs trésors respectifs et qui devoient leur être remboursées en vertu de l'article XXII du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, étant comprises dans la présente transaction, les dites Puisances se trouvent complettement libérées à leur égard, le Gouvernement François se chargeant de pourvoir à leur remboursement.

ARTICLE V.

Au moyen des stipulations contenues dans les articles précédens, la France se trouve complettement libérée, tant pour le capital que pour les intérêts prescrits par l'article XVIII de la Convention du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815 des dettes de toute nature prévues par le Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814 et la Convention du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, et réclamées dans les formes prescrites par la susdite Convention, de sorte que les dites dettes seront considérées à son égard comme éteintes et annulées et ne pour-

за удовлетворенныя и уничтоженныя, и никогда уже не могутъ быть поводомъ какого-либо на Правительствѣ Французскомъ иска.

СТАТЬЯ VI.

Въ слѣдствіе сего, общія Коммиссіи, установленныя статьею V-ою Конвенціи $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, не будутъ уже продолжать ликвидацій, къ коимъ оныя въ силу той же Конвенціи приступили.

СТАТЬЯ VII.

Облигаціи, кои на основаніи I-ой статьи долженствуютъ быть вписаны въ общую книгу Государственнаго долга Франціи, будутъ раздѣлены между Державами слѣдующимъ образомъ:

Ангальтъ-Бернбургъ получитъ облигацій на семнадцать тысячъ пять сотъ франковъ годоваго дохода,

Ангальтъ-Дессау на восьмнадцать тысячъ пять сотъ франковъ,

Австрія на милліонъ двѣсти пятдесятъ тысячъ франковъ,

Баденъ на тридцать двѣ тысячи пять сотъ франковъ,

Баварія на пять сотъ тысячъ франковъ,

Бременъ на пятдесятъ тысячъ франковъ,

Данія на триста пятдесятъ тысячъ франковъ,

Гишпанія на восемь сотъ пятдесятъ тысячъ франковъ,

Владѣнія Папы на двѣсти пятдесятъ тысячъ франковъ,

ront jamais donner lieu contre elle à aucune espèce de répétition.

ARTICLE VI.

En conséquence des dispositions précédentes, les Commissions mixtes instituées par l'article V de la Convention du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815 cesseront le travail de liquidation ordonné par la même Convention.

ARTICLE VII.

La rente qui sera créée en vertu de l'article I de la présente Convention, sera repartie entre les Puissances ci-après nommées, ainsi qu'il suit:

Anhalt-Bernbourg, dix sept mille cinq cent francs,

Anhalt-Dessau, dix huit mille cinq cent francs,

Autriche, un million deux cent cinquante mille francs,

Bade, trente deux mille cinq cent francs,

Bavière, cinq cent mille francs,

Brême, cinquante mille francs,

Danemarc, trois cent cinquante mille francs,

Espagne, huit cent cinquante mille francs,

Etats Romains, deux cent cinquante mille francs,

Франкфуртъ на тридцать пять тысячъ франковъ,

Гамбургъ на милліонъ франковъ,

Гановеръ на пятьсотъ тысячъ франковъ,

Гросъ-Герцогство Гессенское и Ольденбургъ вмѣстѣ, на триста сорокъ восемь тысячъ полтораста франковъ,

Іонійскіе острова, Ильде-Франсъ и другія находящіяся во владѣніи Его Великобританскаго Величества земли вмѣстѣ, на сто пятьдесятъ тысячъ франковъ,

Любекъ на сто тысячъ франковъ,

Мекленбургъ-Шверинъ на двадцать пять тысячъ франковъ,

Мекленбургъ-Стрелицъ на тысячу семь сотъ пятьдесятъ франковъ,

Нассау на шесть тысячъ франковъ,

Парма на пятьдесятъ тысячъ франковъ,

Нидерланды на милліонъ шесть сотъ пятьдесятъ тысячъ франковъ,

Португаллія на сорокъ тысячъ девять сотъ франковъ,

Пруссія на два милліона шесть сотъ тысячъ франковъ,

Рейсъ на три тысячи двѣсти пятдесятъ франковъ,

Сардинія на милліонъ двѣсти пятьдесятъ тысячъ франковъ,

Саксонія на двѣсти двадцать пять тысячъ франковъ,

Саксенъ-Гота на тридцать тысячъ франковъ,

Саксенъ-Мейнингенъ на тысячу франковъ,

Francfort, trente cinq mille francs.

Hambourg, un million de francs,

Hannovre, cinq cent mille francs,

Grand Duché de Hesse y compris Oldenbourg, trois cent quarante huit mille cent cinquante francs.

Isles Joniennes, Isle de France et autres pays sous la domination de Sa Majesté Britannique, cent cinquante mille francs.

Lubec, cent mille francs,

Mecklenbourg-Schwerin, vingt cinq mille francs,

Mecklenbourg-Strélitz, mille sept cent cinquante francs,

Nassau, six mille francs,

Parme, cinquante mille francs,

Pays-Bas, un million six cent cinquante mille francs,

Portugal, quarante mille neuf cent francs,

Prusse, deux millions six cent mille francs,

Reuss, trois mille deux cent cinquante francs,

Sardaigne, un million deux cent cinquante mille francs,

Saxe, deux cent vingt cinq mille francs,

Saxe-Gotha, trente mille francs,

Saxe-Meiningen, mille francs,

Саксенъ-Веймаръ на девять тысячъ двѣсти пятьдесятъ франковъ,

Шварцбургъ на семь тысячъ пять сотъ франковъ,

Швейцарія на двѣсти пятьдесятъ тысячъ франковъ,

Тоскана на двѣсти двадцать пять тысячъ франковъ,

Виртембергъ на двадцать тысячъ франковъ,

Гановеръ, Брауншвейгъ, Курфирство Гессенское и Пруссія вмѣстѣ, на восемь тысячъ франковъ,

Курфирство Гессенское и Саксенъ-Веймаръ вмѣстѣ, на семь сотъ франковъ,

Гросъ-Герцогство Гессенское и Баварія вмѣстѣ, на десять тысячъ франковъ,

Гросъ-Герцогство Гессенское, Баварія и Пруссія вмѣстѣ, на сорокъ тысячъ франковъ,

Саксонія и Пруссія вмѣстѣ, на сто десять тысячъ франковъ.

СТАТЬЯ VIII.

Доходъ съ означенныхъ въ I-й статьѣ облигацій, именно двенадцать милліоновъ сорокъ тысячъ франковъ, начнется съ $\frac{10}{22}$ Марта 1818 года. Оныя облигаціи будутъ всѣ сполна выданы наряженнымъ для сего Коммиссарамъ Дворовъ Россійскаго, Австрійскаго, Великобританскаго и Прусскаго, а отъ нихъ раздаваемы по принадлежности кому слѣдуетъ, въ сроки и на правилахъ, кои ниже сего постановляются:

1-е. Каждое первое число мѣсяца, двенатцатая доля того, что по вышеозначенному распре-

Saxe-Weimar, neuf mille deux cent cinquante francs,

Schwarzbourg, sept mille cinq cent francs,

Suisse, deux cent cinqyante mille francs,

Toscane, deux cent vingt cinq mille francs,

Wurtemberg, vingt mille francs,

Hannovre, Brunswick, Hesse Electorale et Prusse, huit mille francs,

Hesse Electorale et Saxe Weimar, sept cent francs,

Grand Duché de Hesse et Bavière, dix mille irancs,

Grand Duché de Hesse, Bavière et Prusse, quarante mille francs,

Saxe et Prusse, cent dix mille francs.

ARTICLE VIII.

La somme de douze millions quarante mille francs de rentes stipulée par l'article I portera jouissance du $\frac{10}{22}$ Mars 1818. Elle sera déposée en totalité entre les mains des Commissaires spéciaux des Cours de Russie, d'Autriche, de la Grande Bretagne et de Prusse, pour être ensuite délivrée à qui de droit aux époques et dans les formes suivantes:

1. Le premier de chaque mois le douzième de ce qui reviendra à chaque Puissance conformément

дѣленію приходится на часть всякой Державы, будетъ выдаваема находящимся въ Парижѣ Коммиссарамъ ея или ихъ повѣреннымъ, а сіи Коммиссары или повѣренные будутъ располагать оными слѣдующимъ образомъ:

2-е. Правительства или учрежденныя ими Ликвидаціонныя Коммиссіи, въ концѣ каждаго мѣсяца, тѣмъ изъ кредиторовъ, коихъ иски въ то время будутъ разсмотрѣны и признаны, и кои пожелаютъ взять присуждаемую имъ часть годовыхъ доходовъ, долженствуютъ выдавать облигаціи на сіе количество доходовъ;

3-е. Что касается до прочихъ кредиторовъ, коихъ иски будутъ разсмотрѣны и признаны, но кои, либо не согласятся принять облигацій на доходы, либо имѣютъ право на небольшія суммы, недостаточныя для составленія цѣлой облигаціи: то Правительства ихъ принимаютъ на себя обязанность, всѣ слѣдующія симъ людямъ суммы соединить въ одну облигацію и приказать своимъ Коммиссарамъ или Агентамъ въ Парижѣ, продать оную, для соразмѣрнаго между кредиторами раздѣла денегъ, кои чрезъ то будутъ выручены.

Вышеупомянутыя облигаціи на двенадцать милліоновъ сорокъ тысячъ франковъ дохода, будутъ выданы первое число мѣсяца, который послѣдуетъ за размѣномъ ратификацій настоящей Конвенціи: и для сего, за отдаленностію мѣстопребыванія Россійскаго Двора, достаточно будетъ ратификацій Дворовъ Австрійскаго, Великобританскаго и Прусскаго.

à la répartion ci-dessus, sera remis à ses Commissaires à Paris ou aux délégués de ceux-ci, lesquels Commissaires ou délégués en disposeront de la manière indiquée ci-après:

2. Les Gouvernemens respectifs ou les Commissions de liquidation qu'ils établiront feront remettre à la fiu de chaque mois aux individus dont les créances auront été liquidées et qui désireroient rester propriétaires des quotités de rentes qui leur sont allouées, des inscriptions du montant de la somme qui reviendra à chacun d'eux;

3. Pour toutes les autres créances liquidées, ainsi que pour toutes les sommes qui ne seroient pas assez fortes pour pouvoir en former une inscription séparée, les Gouvernemens respectifs se chargent de les faire réunir en une seule inscription collective, dont ils ordonneront la vente en faveur des parties intéressées par l'entremise de leurs Commissaires ou Agens à Paris.

Le dépôt de la susdite rente de douze millions qnarante mille francs aura lieu le premier du mois qui suivra le jour de l'échange des ratifications de la présente Convention par les Cours d'Autriche, de la Grande-Bretagne et de Prusse seulement, attendu l'éloignement de la Cour de Russie.

СТАТЬЯ IX.

Выдача сихъ облигацій не можетъ быть остановлена въ слѣдствіе какихъ бы то ни было объявленій предъ Французскимъ Королевскимъ Казначействомъ о продажѣ, уступкѣ или спорѣ.

Но таковые споры и объявленія, кои поданы, или будутъ поданы, во Французское ли Казначейство, или Коммиссарамъ Ликвидаціоннымъ, долженствуютъ на законномъ основаніи и сообразаясь съ порядкомъ поступленія оныхъ, быть приняты въ уваженіе и къ надлежащему по онымъ удовлетворенію, если, (разумѣя тѣ изъ сихъ объявленій, кои поданы Французскому Казначейству), списокъ оныхъ будетъ доставленъ Ликвидаціоннымъ Коммиссарамъ Правительствъ не позднѣе какъ чрезъ мѣсяцъ послѣ размѣна ратификацій настоящей Конвенціи, а при ономъ и бумаги, доказывающія справедливость объявленій. Впрочемъ чрезъ сіе, люди подавшіе таковыя объявленія, не лишаются права представлять прямо Коммиссарамъ новыя доказательства и документы.

По истеченіи вышеозначеннаго мѣсячнаго срока, тѣ изъ споровъ и иныхъ объявленій, о коихъ не будетъ Коммиссарамъ сообщено свѣдѣнія ни отъ Казначейства, ни отъ людей подавшихъ оныя, должны быть оставлены безъ уваженія; но истцамъ однако же дозволяется представить спорный, или какой-либо другой обезпечивающій права ихъ Актъ, Коммиссарамъ или Правительствамъ ихъ.

Дѣйствительность или недѣльность споровъ, о коихъ свѣдѣніе будетъ сообщено до срока, дол-

ARTICLE IX.

La délivrance des dites inscriptions aura lieu non obstant toute signification de transfert ou opposition au trésor Royal de France.

Néanmoins les oppositions et significations qui auroient été formées, soit au trésor, soit entre les mains des Commissaires liquidateurs auront, suivant l'ordre de leurs inscriptions, leur plein et entier effet au profit des tiers intéressés, pourvû (a l'égard de celles qui ont été inscrites au trésor) que, dans le délai d'un mois, à dater du jour de l'échange des ratifications de la présente Convention, la liste en ait été remise aux Commissaires des Puissances respectives avec les pièces à l'appui, sans néanmoins préjudicier à la faculté que doivent conserver les parties intéressées, d'en justifier directement en produisant leurs titres.

Le terme de rigueur fixé ci-dessus étant expiré, on n'aura plus égard aux oppositions et significations qui n'auroient pas été notifiées aux Commissaires, soit par le trésor, soit par les parties intéressées; il sera toutefois permis de former opposition ou de faire tont autre Acte conservatoire entre les mains des dits Commissaires ou des Gouvernemens dont ils dépendent.

Les oppositions, dont la notification aura été faite en tems utile, seront, pour les demandes en

женствуютъ разсматривать Суды мѣстъ, гдѣ поселены отвѣтчики.

validité ou en main levée, portées devant le tribunal de la partie saisie.

СТАТЬЯ X.

Вышеименованныя Правительства, охраняя пользы своихъ подданныхъ кредиторовъ Франціи, желаютъ принять надежнѣйшія мѣры, для приведенія, каждое въ своемъ кругу, возникшихъ требованій въ надлежащую ясность и для распредѣленія суммъ между кредиторами, по соразмѣрности ихъ правъ, на основаніи постановленій Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 и Конвенціи $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года; для сего Правительство Французское обязывается выдать Коммиссарамъ сихъ Правительствъ, или ихъ повѣреннымъ, всѣ бумаги представленныя въ доказательство дѣйствительности исковъ, по коимъ не сдѣланъ платежъ, и въ то же время строжайшимъ образомъ предпишетъ разнымъ Министерствамъ и инымъ Правительственнымъ мѣстамъ, немедленно собрать и прислать всѣ документы и свѣдѣнія, могущія оказаться нужными при разсмотрѣніи оныхъ исковъ.

Постановляется также, что если по симъ искамъ уже сдѣлана нѣкоторая уплата, или Правительство Французское имѣло право удержать часть суммъ, по онымъ слѣдующихъ, то и о суммахъ уплаченныхъ, и о тѣхъ, кои должно бы было вычесть, будутъ сообщены точнѣйшія свѣдѣнія.

ARTICLE X.

Les Gouvernemens respectifs voulant prendre dans l'intérêt de leurs sujets, créanciers de la France, les mesures les plus efficaces pour faire opérer, chacun en particulier, la liquidation des créances et la répartition des fonds auxquels les dits créanciers auront proportionnellement droit, d'après les principes contenus dans les stipulations du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et de la Convention du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, il est convenu qu'à cet effet le Gouvernement François fera remettre aux Commissaires des dits Gouvernemens ou à leurs délégués les dossiers contenant les pièces à l'appui des réclamations non encore payées et donnera en même tems les ordres les plus précis pour que tous les renseignemens et documens que la vérification de ces réclamations pourra rendre nécessaires soient fournies, dans le plus court délai possible aux susdits Commissaires par les différens Ministeres et administrations.

Il est de plus convenu que, dans le cas où il auroit été payé des acomptes, ou si le Gouvernement François avoit eu des imputations ou des reprises à faire sur quelques unes des dites réclamations particulières, ces àcomptes, imputations et reprises seront exactement indiqués.

СТАТЬЯ XI.

Для разсмотрѣнія требованій, предъявляемыхъ военнослужившими, найдено необходимымъ, постановить особенныя слѣдующія правила:

ARTICLE XXII.

La liquidation des reclamations pour services militaires exigeant quelques formalités particulières, il est convenu à cet egard:

1-е, Что служившимъ въ корпусахъ, коихъ Правительственные Совѣты окончили свои ликвидаціонные счеты, довольно для полученія слѣдующихъ имъ суммъ, представить сіи счеты или надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованныя выписки изъ оныхъ;

2-е, что когда Правительственными Совѣтами не составлены ликвидаціонные счеты, то хранители архивовъ означенныхъ корпусовъ должны взять справки о суммахъ, кои слѣдуютъ служившимъ въ оныхъ, и составить имъ счетъ, ручаясь за вѣрность онаго;

3-е, что требованія Офицеровъ Главнаго Штаба и другихъ некомандовавшихъ войсками, а равно и Чиновниковъ военнаго управленія, будутъ разсмотрѣны и засвидѣтельствованы въ Канцеляріи Военнаго Министерства на основаніи правилъ, циркулярнымъ отношеніемъ $\frac{1}{13}$ Декабря 1814 года установленныхъ для разсмотрѣнія требованій Французскихъ Офицеровъ и Чиновниковъ; къ свидѣтельствамъ будутъ приложены и служащіе доказательствомъ документы, а когда сіе невозможно, то оные по крайней мѣрѣ будутъ показываемы Коммиссарамъ или повѣреннымъ ихъ.

СТАТЬЯ XII.

Для облегченія ликвидаціи, имѣющей быть въ слѣдствіе положеній статьи X-й, Коммиссары, назначенные Правительствомъ Французскимъ, будутъ посредниками въ сношеніяхъ съ разными Министерствами и другими Правительственными мѣстами. Чрезъ нихъ же будетъ сдѣлана

1. Que pour le payement des millitaires, qui ont appartenu à des corps dont les Conseils d'adminictration ont fourni des bordereaux de liquidation, il suffira de produire les dits bordereaux, ou d'en rapporter des extraits duement certifiés;

2. Que dans le cas où les Conseils d'administration des corps, n'auroient pas fourni des bordereaux de liquidation, les dépositaires des archives des dits corps devront constater les sommes dues aux militaires qui en auront fait partie et en dresser un bordereau dont ils attesteront la vérité;

3. Que les créances des officiers sans troupes, ainsi que celles des employés de l'administration militaire seront vérifiées dans les bureaux de la guerre conformément aux règles établies pour les militaires et employés François par la circulaire du $\frac{1}{13}$ Décembre 1814 et en joignant aux bordereaux les pièces à l'appui, ou quand cela ne sera pas praticable, en en donnant communication aux Commissaires ou à leurs délégués.

ARTICLE XII.

Pour faciliter la liquidation qui doit avoir lieu conformément à l'article X ci-dessus, des Commissaires nommés par le Gouvernement François serviront d'intermédiaire pour les communications avec les divers Ministères et administrations. Ce sera de même par eux que se fera la remise des

сдача нужныхъ для ликвидаціи документовъ. Пріемъ оныхъ будетъ производимъ съ надлежащею точностію, и въ исправности онаго дано будетъ Коммиссарамъ удостовѣреніе, отмѣткою на поляхъ бумагъ, или внесеніемъ въ журналъ засѣданія.

СТАТЬЯ XIII.

Какъ нѣкоторыя области раздѣлены между многими Державами, и въ семъ случаѣ обыкновенно лишь то Правительство, коему досталась большая часть области, ходатайствовало на основаніи VI-й, VII-й и IX-й статьи Конвенціи $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года по искамъ всѣхъ жителей оной: то и постановляется, что предъявившее требованія Правительство долженствуетъ удовлетворять ввѣренные ему иски подданныхъ другихъ Державъ, по тѣмъ же правиламъ, какъ и своихъ собственныхъ.

Съ другой стороны, какъ не смотря на сіе раздѣленіе области, вычетъ сдѣланъ изъ капитальныхъ суммъ и процентовъ, слѣдовавшихъ Владѣтелю главной части области, то Правительства, получившія другіе участки, обязаны вознаградить его за сей вычетъ по соразмѣрности съ долею каждому доставшеюся и сообразно съ постановленіями VI-й и VII-й статьи Конвенціи $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года. Если въ исполненіи сего встрѣтятся какія-либо затрудненія, то оныя будутъ разрѣшены особливою *Полномочною Коммиссіею*, (Commission d'arbitrage), составленною по правиламъ и порядку, кои установлены въ VIII-й статьѣ вышеупомянутой Конвенціи.

dossiers de pièces justificatives. Cette remise sera exactement constatée et il leur en sera donné acte, soit par émargement, soit par procès verbal.

ARTICLE XIII.

Attendû que certains territoires ont été divisés entre plusieurs Etats et que dans ces cas, c'est en général l'Etat auquel appartient la plus grande partie du territoire, qui s'est chargé de faire valoir les réclamations communes fondées sur les articles VI, VII et IX de la Convention du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, il est convenu que le Gouvernement qui aura fait la réclamation traitera pour le payement des créances, les sujets de tous les Etats intéressés comme les siens propres.

D'une autre part, comme malgré cette division de territoires le possesseur principal a supporté la déduction de la totalité des capitaux et intérêts remboursés, il lui en sera tenu compte par les Etats co-partageans, proportionnellement à la part du dit territoire que chacun possède conformément aux principes posés dans les articles VI et VII de la Convention du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815. S'il survient quelques difficultés relativement à l'exécution du présent article, elles seront réglées par une Commission d'arbitrage formée suivant le mode et les principes indiqués par l'article VIII de la susdite Convention.

СТАТЬЯ XIV.

Сія Конвенція будетъ ратификована Высокими договаривающимися Сторонами и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ Парижѣ чрезъ два мѣсяца, а если можно и прежде.

СТАТЬЯ XV.

Непринадлежащія къ числу заключившихъ сей Актъ Державы, до коихъ однако же касаются постановленія онаго, основанныя на предварительныхъ условіяхъ между Ихъ Полномочными и Г-мъ Фельдмаршаломъ Дюкомъ Веллингтономъ присутствовавшимъ вмѣстѣ съ подписавшими настоящую Конвенцію, будутъ приглашены изъявить свое согласіе въ тотъ же двухъ-мѣсячный срокъ Актами приступленія.

Въ Парижѣ $\frac{13}{25}$ Апрѣля 1818 года.

(М. П.) *Поццо-ди-Борго.*

(М. П.) Баронъ *Венсанъ.*

(М. П.) *Ришельё.*

(М. П.) Карлъ *Стюартъ.*

(М. П.) Графъ *Гольцъ.*

ARTICLE XIV.

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes et les ratifications en seront échangées à Paris dans l'espace de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

ARTICLE XV.

Les Etats qui ne sont pas au nombre des Puissances signataires, mais dont les intérêts se trouvent réglés par la présente Convention, d'après le concert préliminaire qui a eu lieu entre leurs Plénipotentiaires et Son Excellence Mr. le Duc de Wellington, réuni aux Soussignés plénipotentiaires des Cours signataires du Traité du $\frac{8}{21}$ Novembre 1815, sont invités à faire remettre dans le même terme de deux mois leurs Actes d'accession.

Fait à Paris le $\frac{13}{25}$ Avril 1818.

(L. S.) *Pozzo di Borgo.*

(L. S.) Le Baron *Vincent.*

(L. S.) *Richelieu.*

(L. S.) Ch. *Stuart.*

(L. S.) C-te de *Goltz.*

АКТЪ

О

УСТУПКѢ КНЯЖЕСТВА ЕВЕРСКАГО ОЛДЕНБУРГСКОМУ ДОМУ,

ПОДПИСАННЫЙ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ГОСУДАРЕМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ,

въ Варшавѣ $\frac{18}{30}$ Апрѣля 1818 года.

Божiею поспѣшествующею милостiю, МЫ АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и САМОДЕРЖЕЦЪ Всероссiйскiй, Московскiй, Кiевскiй, Владимiрскiй, Новгородскiй, Царь Казанскiй, Царь Астраханскiй, Царь Польскiй, Царь Сибирскiй, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскiй и Великiй Князь Смоленскiй, Литовскiй, Волынскiй, Подольскiй и Финляндскiй, Князь Эстляндскiй, Лифляндскiй, Курляндскiй и Семигальскiй, Самогитскiй, Бѣлостокскiй, Корельскiй, Тверскiй, Югорскiй, Пермскiй, Вятскiй, Болгарскiй и иныхъ; Государь и Великiй Князь Новагорода Низовскiя земли, Черниговскiй, Рязанскiй, Полоцкiй, Ростовскiй, Ярославскiй, Бѣлозерскiй, Удорскiй, Обдорскiй, Кондiйскiй, Витебскiй, Мстиславскiй, и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскiя, Карталинскiя, Грузинскiя и Кабардинскiя земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель, Наслѣдникъ Норвежскiй, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскiй, Стормарнскiй, Дитмарсенскiй и Олденбургскiй, и Государь Еверскiй, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ и признаемъ чрезъ сiе за НАСЪ, за Наслѣдниковъ и всѣхъ Потомковъ НАШИХЪ, что желая подать новое доказательство благопрiязни

Von Gottes hülfreicher Gnade, Wir ALEXANDER der Erste, Kaiser und Selbstherrscher von ganz Russland: Moskau, Kiew, Wladimir, Nowgorod, Zar von Casan, Zar von Astrachan, Zar von Pohlen, Zar von Sibirien, Zar von Taurischen Chersones, Herr zu Pleskau und Grossfürst von Smolensk, Lithauen, Volhynien, Podolien und Finnland, Fürst von Estland, Liefland, Kurland und Semigallen, Samogitien, Belostok, Karelen, Twer, Jugorien, Permien, Wiatka, Bolgarien, und anderer Länder; Herr und Grossfürst von Nowgorod des niedern Landes, Tschernigoff, Räsan, Polozk, Rostov, Jaroslav, Beloosero, Udorien, Obdorien, Kondien, Witepsk, Mstislaw und der ganzen nördlichen Gegend Gebiether und Herr der Länder Iwerien, Kartalinien, Grusinien und Kabardinien; der Tscherkassischen und Gebürgfürsten und anderer Erbherr und Beherrscher; Erbe zu Norwegen, Herzog zu Schleswig-Holstein, Stormarn, Dithmarsen und Oldenburg, und Herr von Jever, etc. etc. etc.

Urkunden und bekennen hierdurch für Uns, Unsere Erben und Nachkommen: da Wir der durch Bande des Bluts und der Schwägerschaft

НАШЕЙ, состоящей съ НАМИ въ кровномъ родствѣ и близкомъ свойствѣ младшей Герцогскаго Голштейнъ-Гошторпскаго Дома линіи, благосостоянію коей положено уже основаніе, посредствомъ учиненной въ Бозѣ почивающимъ Родителемъ НАШИМЪ, 14 Іюля 1773 года, уступки пріобрѣтенныхъ чрезъ обмѣнъ отъ Датской Державы Графства Олденбургскаго и Делменгорстскаго, и посредствомъ возведенія оной въ Герцогское достоинство, МЫ воспріяли намѣреніе, доставшееся НАМЪ по наслѣдству отъ Княжескаго Ангальтъ-Цербстскаго дому Еверское Княжество, которое и прежде сего со смежнымъ съ нимъ Олденбургскимъ Графствомъ состояло уже подъ однимъ управленіемъ, и въ слѣдствіе духовнаго завѣщанія Графа Антонія Гиншера Олденбургскаго, должно по прекращеніи Княжескаго Ангальтъ-Цербстскаго поколѣнія опять поступить въ удѣлъ управляющихъ Олденбургскимъ Графствомъ и на вѣчныя времена остаться въ ихъ владѣніи, — хотя оное поколѣніе еще не пресѣклося, и сего, какъ МЫ надѣемся, по милости Всемогущагѡ никогда не послѣдуетъ, — соединить опять нынѣ же съ Олденбургскимъ Герцогствомъ и уступить оное младшей Голштейнъ-Гошторпской Герцогской линіи.

Въ семъ намѣреніи, МЫ уже съ начала 1814 года предварительно предоставили управленіе и доходы Еверскаго Княжества нынѣ владѣющему Государю Герцогу Администратору Олденбургскаго Герцогства, а нынѣ восхотѣли для дальнѣйшаго исполненія таковаго, ко благу НАШЕГО Дома

Uns nahe verknüpften jüngeren Linie des Herzoglich-Holstein-Gottorpschen Hauses, deren Etablissement und Versorgung bereits durch die von Unserem in Gott ruhenden Herrn Vater, unter dem 14-ten Juli 1773 geschehene Übertragung der von der Krone Dänuemarc eingetauschten Grafschaften Oldenburg und Delmenhorst, und deren Erhebung in ein Herzogthum, begründet worden, einen neuen Beweis Unserer Zuneigung zu geben wünschen; so haben Wir den Entschluss gefasst, die aus dem Fürstlichen Hause Anhalt Zerbst auf Uns vererbte Herrschaft Jever, welche schon ehedem mit der angrenzenden Grafschaft Oldenburg lange unter einer Regierung vereinigt gewesen und zu Folge der testamentarischen Verordnung des Grafen Anton Günther von Oldenburg, nach Abgang der Fürstlichen Anhalt-Zerbstschen Linie, den Regenten der Grafschaft Oldenburg wieder anheim fallen und bei derselben zu ewigen Tagen bleiben soll, — wenn gleich dieser Abgang noch nicht eingetreten ist, und, wie Wir von des Allmächtigen Gnade hoffen, nie eintreten wird, — schon jetzt mit dem Herzogthum Oldenburg wieder zu vereinigen, und sie der jüngeren Herzoglich-Holstein-Gottorpschen Linie zu übertragen.

In dieser Absicht haben Wir schon zu Anfang des Jahres 1814 vorläufig die Verwaltung und Benutzung der Herrschaft Jever dem jetzt regierenden Herrn Herzog und Landes Administrator des Herzogthums Oldenburg übergeben, und wollen nunmehr zu weiterer Ausführung jenes auf

клонящагося намѣренія, симъ торжественнымъ Актомъ уступленія постановить и опредѣлить слѣдующее:

СТАТЬЯ I.

Еверское Княжество должно, яко свободное родонаслѣдственное имѣніе (freyes Allodium), такъ какъ МЫ владѣли онымъ, перейти въ полное владѣніе нынѣшней первой особы въ младшей Герцогской Голштейнъ-Готторпской линіи Государя Герцога и владѣющаго Администратора Олденбургскаго Петра Фридриха Лудвига, яко перваго пріобрѣтателя, такимъ образомъ, что онъ и его преемники въ управленіи Олденбургскимъ Герцогствомъ на вѣчныя времена, могутъ пользоваться всѣми тѣми же правами верховной власти и собственности въ помянутомъ Княжествѣ Еверскомъ, какія принадлежали въ ономъ НАМЪ, и кои симъ МЫ уступаемъ и отъ оныхъ отрекаемся.

СТАТЬЯ II.

Наслѣдственное право и порядокъ въ наслѣдіи, существующіе для владѣтелей въ Олденбургскомъ Герцогствѣ, должны имѣть непремѣнное дѣйствіе также въ Еверскомъ Княжествѣ, и оное, не раздѣльно съ Олденбургскимъ Герцогствомъ, должно переходить каждый разъ къ тому жъ преемнику тамошняго Правленія.

СТАТЬЯ III.

Такъ какъ Олденбургское Герцогство, по содержанію VI статьи уступательнаго Трактата 1773 года, не должно безъ НАШЕГО и прочихъ родственниковъ согласія закладными долгами быть отягощаемо, или же инымъ какимъ обра-

das Wohl Unseres Hauses abzielenden Entschlusses durch gegenwärtige feierliche Abtretungs-Urkunde folgendes verordnen und bestimmen:

ARTIKEL I.

Die Herrschaft Jever soll als freies Allodium, so wie Wir solche besessen, an den jetzigen ersten Repräsentanten der jungeren Herzoglich-Holstein-Gottorpschen Linie, des Herrn Herzogs und regierenden Landes-Admistrators zu Oldenburg Peter Friedrich Ludwig Liebden, als ersten Erwerber zu vollem Rechte ubergehen; dergestalt, dass derselbe und Seine Nachfolger in der Regierung des Herzogthums Oldenburg auf ewige Tage, alle Rechte der Oberherrlichkeit und des Eigenthums in genannter Herrschaft Jever ausüben mögen, welche Uns darin zugestanden haben; wie Wir denn solche hiermit abtreten und Uns derselben begeben.

ARTIKEL II.

Das Erbfolgerecht und die Erbfolge-Ordnung, welche für die Regentenfolge in dem Herzogthum Oldenburg eingeführt ist, soll auch für beständig in der Herrschaft Jever gelten, und dieselbe von dem Herzogthum Oldenburg unzertrennlich an den jedesmaligen Regierungs-Nachfolger in demselben übergehen.

ARTIKEL III.

So wie das Herzogthum Oldenburg nach vorschrift des Artikel VI des Cessions-Tractats vom 14 Juli 1773 ohne Unsere und der Agnateu Einstimmung, mit Hypothekarischen Schulden nicht belastet, noch sonst auf irgendeinige Art zerstückt

зомъ раздробляемо, или уменьшаемо, то сіе постановленіе должно разпространено быть также и на соединенное съ нимъ Еверское Княжество; всякое же вопреки сему распоряженіе почитать яко несостоявшимся и недѣйствительнымъ.

СТАТЬЯ IV.

Вдовствующей Государынѣ Княгинѣ Ангальтъ-Цербстской, Фридерикѣ Софіи Августѣ, яко прежней Правительницѣ Еверскаго Княжества, производить на Ея содержаніе, считая съ начала 1814 года, по день кончины Ея, ежегодно по шестидесяти тысячь Голландскихъ гульденовъ, по четвертямъ года, изъ вѣрнѣйшихъ доходовъ Еверскаго Княжества, тамъ па мѣстѣ, или въ Олденбургѣ.

СТАТЬЯ V.

При исполненіи вышеозначенныхъ пунктовъ, обѣщаемъ МЫ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, какъ нынѣшнему первому пріобрѣтателю, такъ и всѣмъ слѣдующимъ по немъ Владѣтелямъ Еверскаго Княжества, оказывать НАШЕ милостивое покровительство и защиту, для предохраненія онаго Владѣнія противу всѣхъ и каждаго.

СТАТЬЯ VI.

Касательно случайныхъ правъ наслѣдственныхъ на Еверское Княжество, принадлежащихъ любезнѣйшимъ Братьямъ и Сестрамъ НАШИМЪ, а также дѣтямъ послѣ умершихъ, МЫ особенно пріемлемъ на Себя, исходатайствовавъ отъ нихъ

oder geschmälert werden darf; so soll diese Vorschrift auch forthin auf die mit demselben vereinigte Herrschaft Jever angewandt und eine derselben zu wieder laufende Verfügung als null und nichtig betrachtet werden.

ARTIKEL IV.

Der verwittweten Frau Fürstin Friderike Sophie Auguste von Anhalt-Zerbst, als ehemaligen Landes-Administratorin der Herschaft Jever, soll zu Ihrem Unterhalt, vom Anfange des Jahres 1814 an bis zu Ihrem Tode, alljährlich eine Summe von sechszigtausend Holländischen Gulden, in Quartal-Terminen, aus den bereitesten Einkünften der Herrschaft Jever, daselbst oder in Oldenburg ausbezahlt werden.

ARTIKEL V.

Bei Erfüllung obiger Puncte versprechen Wir für Uns und Unsere Erben und Nachfolger sowohl dem jetzigen ersten Erwerber, als auch allen nachfolgenden Besitzern der Herschaft Jever Unseren gnädigsten Schutz und Gewähr zu Erhaltung dieser Besitzung gegen Jedermänniglich angedeihen zu lassen.

ARTIKEL VI.

In Ansehung der Unseren geliebten Geschwistern und der verstorbenen Kindern auf die Herrschaft Jever zu stehenden eventuellen Erbansprüche übernehmen Wir insonderheit, deren förmliche Entsagung und Einwilligung zu bewirken und

формальное отреченіе и согласіе Ихъ, присовокупить къ сему уступательному Акту, поколику можетъ въ томъ настоять надобность.

СТАТЬЯ VII.

Все то, что постановлено въ семъ уступательномъ Актѣ, который МЫ хотимъ, чтобы почитался за прагматическое предписаніе, а также за непоколебимое Фамильное учрежденіе, должно какъ отъ НАСЪ, такъ и отъ НАШИХЪ Преемниковъ, яко всегдашнихъ главъ Голштейнъ-Готторпскаго Дома, ненарушимо и непремѣнно быть сохранено и наблюдаемо; а равно симъ же предоставляется какъ НАМЪ, такъ и Имъ пещись о томъ, чтобы всѣ Владѣтели Герцогства Олденбургскаго и нынѣ соединеннаго съ нимъ Еверскаго Княжества, по всѣмъ онымъ статьямъ исполняли съ точностію.

Во увѣреніе и утвержденіе всего того, МЫ сей уступательный Актъ собственноручно подписали и НАШУ печать приложить повелѣли.

Въ Варшавѣ 18 Апрѣля 1818 года.

АЛЕКСАНДРЪ.

diesem Cessions-Instrumente beifügen zu lassen in so weit selbige erforderlich seyn mögten.

ARTIKEL VII.

Alles dasjenige, was in gegenwärtigem Cessions-Instrumente, welches Wir als eine pragmatische Vorschrift und zugleich als eine unverbrüchliche familien Sanction betrachtet wissen wollen, verfasset ist, soll wie von Uns, also auch von Unseren Nachfolgern, als beständigen Chefs des Holstein-Hottorpschen Hauses gleichfalls und unveränderlich aufrecht erhalten und befolgt werden; gleich denn Uns, so wie Ihnen, die Obsorge hierdurch vorbehalten wird: dass allen diesen Puncten von den jedesmaligen Besitzern des Herzogthums Oldenburg und der damit nunmehr verbundenen Herrschaft Jever getreulich nachgelebet werde.

Zu Urkund und Bekräftigung alles dessen haben Wir diese Cessions-Acte eigenhändig unterschrieben und mit Unserem Insiegel bedrucken lassen.

So geschehen zu Warschau den 18ten April 1818.

ALEXANDER.

АКТЪ

о

СОГЛАСІИ

ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЫСОЧЕСТВА

ГОСУДАРЯ ЦЕСАРЕВИЧА и ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ

КОНСТАНТИНА ПАВЛОВИЧА,

НА УСТУПКУ КНЯЖЕСТВА ЕВЕРСКАГО

ОЛЬДЕНБУРГСКОМУ ДОМУ,

ПОДПИСАННЫЙ

въ Варшавѣ $\frac{18}{30}$ Апрѣля 1818 года.

Божіею милостію Мы КОНСТАНТИНЪ Цесаревичъ и Великій Князь Всероссійскій, Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Олденбургскій, и прочая, и прочая,

Торжественно объявляемъ и признаемъ чрезъ сіе за Насъ, за Нашихъ законныхъ Наслѣдниковъ и за всѣхъ Потомковъ Нашихъ, что Мы, въ полной мѣрѣ согласны на всѣ статьи уступательнаго Акта подписаннаго ЕГО ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Нашимъ Пресвѣтлѣйшимъ ГОСУДАРЕМЪ Братомъ, яко главою Голштейнъ-Готторпскаго Дома, въ Варшавѣ 18 Апрѣля сего года, по коему Еверская область присоединяется къ Олденбургскому Герцогству и отдана въ вѣчное владѣніе младшей Голстейнъ-Готторпской линіи, отрицаясь за Насъ и Наслѣдниковъ Нашихъ отъ всѣхъ наслѣдственныхъ Нашихъ правъ на помянутую Область.

Во увѣреніе чего Мы сей Актъ Нашего согласія и отрицанія собственноручно подписали и печать Нашу приложить приказали.

Въ Варшавѣ 18 Апрѣля 1818 года.

Von Gottes Gnaden Wir CONSTANTIN Kaiserlicher Prinz Zesarewitsch und Grossfürst aller Reussen, Erbe zu Norwegen, Herzog zu Schleswig-Holstein, Stormarn und Dithmarsen, Herzog zu Oldenburg etc. etc.

Urkunden und erklären hierdurch feyerlich für Uns, Unsern gesetzlichen Erben und alle Unsre Nachkommen, dass Wir Unsre vollkommene Einwilligung zu sämmtlichen Artikeln des zu Warschau am 18 April dieses Jahres von SEINER KAISERLICHEN MAJESTÄT, Unsrem Allerdurchlauchtigsten Herrn Bruder, als Chef des Holstein-Gottorpschen Hauses unterschriebenen Cessions-Instrumentes, geben, vermöge dessen die Herrschaft Jewern mit dem Herzogthum Oldenburg vereinigt, und auf ewige Zeiten der jüngern Linie des Herzoglich-Holstein-Gottorpschen Hauses abgetretten worden ist, indem Wir zugleich hierdurch allen Unsern etwanigen Erbansprüchen auf jene Herrschaft für Uns und Unsre Erben entsagen.

Zu Urkund und Bekräftigung dessen, haben Wir gegenwärtigen Einwilligungs und Entsagungs Akt eigenhändig unterschrieben und demselben Unser Grossfürstliches Insiegel beidrucken lassen.

So geschehen zu Warchau den 18 April Jahres 1818.

Совершенно сходные съ симъ Акты согласія подписаны Ихъ Высочествами, Государями Великими Князьями НИКОЛАЕМЪ ПАВЛОВИЧЕМЪ и МИХАИЛОМЪ ПАВЛОВИЧЕМЪ.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ АКТЪ

къ Трактату $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года.

заключенный

МЕЖДУ ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ

ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

ИМПЕРАТОРОМЪ АВСТРІЙСКИМЪ,

въ Санктпетербургѣ $\frac{5}{17}$ Августа 1818 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Ихъ Величества ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій, и Императоръ Австрійскій Король Венгерскій и Богемскій, положивъ объяснить и дополнить условія Вѣнскаго Трактата $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года, касающіяся до торговли и промышлености Польскихъ Провинцій, въ предѣлахъ 1772 года заключавшихся, съ тою точностію, коей требуетъ въ семъ отношеніи равномѣрная попечительность Ихъ о пользахъ и благосостояніи Ихъ обоюдныхъ подданныхъ, рѣшились начертать въ особенномъ Актѣ всѣ постановленія, могущія способствовать достиженію сей взаимно желаемой цѣли. Для сего Ихъ Величества назначили:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій:

Петра *Убри*, Своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Кавалера орденовъ Св. Анны первой степени, Св. Владиміра третіей степени и Св. Іоанна Іерусалимскаго;

Au nom de la
TRES SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Leurs Majestés, L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne et l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême, ayant résolu de donner aux stipulations arrêtées par le Traité de Vienne du $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ 1815, relatives au commerce et à l'industrie des provinces Polonoises de la délimitation de 1772, la précision que réclame impérieusement cet objet de Leur sollicitude commune pour l'intérêt et le bien-être de Leurs sujets respectifs, sont convenus de régler par un Acte additionnel, toutes les dispositions qui pourront contribuer à Leur faire atteindre un but aussi désirable. A cette fin Leurs dites Majestés ont nommé, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne:

le Sieur Pierre *d'Oubril*, Son Conseiller d'Etat actuel, Chevalier de l'Ordre de St. Anne de la premiere classe, de celui de St. Wladimir de la troisieme et de celui de St. Jean de Iérusalem;

а Его Величество Императоръ Австрійскій Король Венгерскій и Богемскій,

Барона Лудвига Фонъ *Лебцельтерна*, Кавалера орденовъ Королевско-Венгерскаго Св. Стефана и желѣзной Короны второй степени, Св. Владиміра третьей степени и многихъ другихъ, Двора Его Императорскаго Королевскаго Апостолическаго Величества Совѣтника, и Его Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ Царѣ Польскомъ, а за него,

Франца *Шашека фонъ Мецигурца*, Кавалера Императорскаго ордена Леопольда, и Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества Совѣтника Правленія;

Кои предъявивъ взаимно свои полномочія, найденныя въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Постановленія статьи XXIV-й Трактата, заключеннаго между Россіею и Австріею въ Вѣнѣ $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года, о свободномъ судоходствѣ по рѣкамъ внизъ до ихъ впаденія въ море и вверхъ по ихъ теченію и о свободномъ же входѣ въ пристани, долженствуютъ въ областяхъ, принадлежащихъ къ Державамъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Императора Австрійскаго, относиться и къ тѣмъ рѣкамъ большимъ и малымъ, которыя, имѣя вершину свою въ земляхъ, составлявшихъ въ 1772 году Королевство Польское, или протекая чрезъ сіи земли, или касаясь онымъ, соединеніемъ ли съ другими рѣками, или

et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême,

le Sieur Baron de *Lebzeltern*, Chevalier de l'Ordre Royal de St. Etienne de Hongrie et de celui de la Couronne de fer de la seconde classe, Chevalier de l'Ordre de St. Wladimir de la troisième classe, et de plusieurs autres; Conseiller Aulique de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, et par substitution

le Sieur François *Schaschek* de *Mezihurz*, Chevalier de l'Ordre Impérial de Léopold, Conseiller de Gouvernement de Sa Majesté Imperiale et Royale Apostolique;

Lesquels Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

La libre navigation des fleuves jusqu'à leur embouchure dans la mer, tant en descendant qu'en remontant, et la libre fréquentation des ports, stipulées par l'Article XXIV du Traité conclu à Vienne entre la Russie et l'Autriche le $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ 1815, comprend, en tant que ce principe concerne des provinces appartenant aux Etats de Leurs Majestés L'EMPEREUR de Russie et l'Empereur d'Autriche, les fleuves et rivières, qui prennent leur source dans le territoire de l'ancien Royaume de Pologne (année 1772) ainsi que ceux qui traversent ce territoire, ou qui y communiquent et qui par le moyen de canaux ou par leur confluent

посредствомъ каналовъ вливаютъ воды свои въ море.

avec d'autres fleuves, versent leurs eaux dans la mer.

СТАТЬЯ II.

Судоходство по рѣкамъ большимъ и малымъ, какъ вверхъ, такъ и внизъ до впаденія ихъ въ море, и входъ въ пристани, на основаніи вышеозначеннаго точнаго постановленія, будутъ свободны, то есть не могутъ быть воспрещаемы никому изъ обоюдныхъ подданныхъ Высокихъ договаривающихся Державъ.

ARTICLE II.

La navigation des fleuves et rivières jusqu'à leur embouchure dans la mer, tant en descendant qu'en remontant, et la fréquentation des ports, ainsi déterminées seront libres de telle sorte, qu'elles ne puissent être interdites à aucun des sujets des deux Hautes Puissances contractantes.

СТАТЬЯ III.

Означенное постановленіе должно относиться:

a) къ каналамъ уже существующимъ и тѣмъ, кои впредь будутъ прокопаны;

b) ко всѣмъ рѣкамъ, нынѣ уже судоходнымъ, или могущимъ въ послѣдствіи сдѣлаться судоходными, кои протекаютъ между восточными границами прежней Польши, Двиною, Днѣпромъ, Днѣстромъ и Прутомъ.

ARTICLE III.

Les principes ci-dessus énoncés sont applicables:

a) aux canaux éxistant actullement et à ceux à entreprendre à l'avenir;

b) à tous les fleuves navigables actuellement, ou qui le seroient à l'avenir, ayant leur cours entre les frontières orientales de l'ancienne Pologne, la Duna, le Dnieper, le Dniester et le Pruth.

СТАТЬЯ IV.

Правомъ причаливать къ берегамъ и вести по онымъ бечевую на всѣхъ рѣкахъ и каналахъ, о коихъ упомянуто въ статьяхъ I и III, будутъ пользоваться всѣ подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

ARTICLE IV.

Le droit de halage et d'atterage sur les rives des fleuves, les bords des rivières et canaux mentionnés dans les articles I et III sera commun à tous les sujets des deux Hautes Parties contractantes.

СТАТЬЯ V.

Чтобы совершенно обезпечить за ними сіе право и отстранить всякое препятствіе свободному судоходству и гонкѣ лѣса по всѣмъ рѣкамъ и каналамъ, постановляется:

ARTICLE V.

Pour garantir dans toute sa plénitude la jouissance et l'éxercice de ce droit, et pour en écarter tout ce qui pourroit entraver la libre navigation et le flottage sur tous les fleuves, rivières et canaux, il est stipulé:

a) Съ обѣихъ сторонъ завести, гдѣ будетъ нужно и возможно, дороги для провода судовъ посредствомъ бечевой и надзирать за содержаніемъ оныхъ въ хорошемъ состояніи;

b) Назначить (съ обязанностію не дѣлать въ семъ перемѣны) на всякомъ берегу, гдѣ нѣтъ ни жилищъ ни обработываемой земли, полосу въ пятнадцать Польскихъ локтей ширины, для причаливанія судовъ, не требуя за то никакой платы отъ торгующихъ.

a) D'établir respectivement des chemins de halage, partout où il sera trouvé nécessaire et possible, et de veiller à leur bon entretien;

b) De fixer d'une manière invariable pour l'atterage une étendue de terrain de 15 aunes de Pologne de largeur sur chaque rive, partout où il n'y a ni culture, ni habitation, sans qu'il en soit exigé, aucune rétribution de la part des commerçans.

СТАТЬЯ VI.

Уставы Полицейскіе касающіеся до судоходства, какъ уже существующіе, такъ и вновь издаваемые, коихъ цѣль не накладка какихъ-либо сборовъ, а только соблюденіе порядка и безопасности во время плаванія, будутъ съ обѣихъ сторонъ сообщаемы Консуламъ для надлежащаго извѣщенія торгующихъ.

ARTICLE VI.

Les réglemens de police et de navigation éxistant actuellement, de même que ceux qui pourroient être publiés à l'avenir et qui n'établissent aucune redevance et n'ont d'autre but que le maintien du bon ordre et de la sûreté de la libre navigation, seront communiqués aux Consuls respectifs, pour la pratique commune des commerçans.

СТАТЬЯ VII.

Подданные, коимъ даруется право свободнаго судоходства по рѣкамъ и каналамъ, будутъ взаимно въ сосѣдственныхъ владѣніяхъ пользоваться всѣми выгодами тамошнихъ торгующихъ; обязанные строго наблюдать всѣ Полицейскія установленія, для судоходства въ той землѣ существующія, они и въ платежѣ судовыхъ пошлинъ будутъ совершенно уравнены съ природными жителями края.

ARTICLE VII.

Les sujets à l'égard desquels est appliqué le privilège de la libre navigation sur les fleuves et canaux, jouiront mutuellement chez leurs voisins des droits accordés aux commerçans nationaux; obligés d'observer strictement les réglemens de police et de navigation en vigueur dans chaque pays, ils y seront traités sous le rapport des péages, en parfaite égalité avec les indigènes.

СТАТЬЯ VIII.

Дабы еще болѣе обезпечить свободу и чрезъ то умножить дѣятельность судоходства, Высокія

ARTICLE VIII.

Pour assurer davantage la liberté de la navigation et son activité, les Hautes Parties oontractan-

договаривающіяся Стороны постановляютъ общимъ правиломъ, что ихъ обоюдные подданные ни въ какомъ случаѣ небудутъ платить пошлинъ или иныхъ сборовъ, за плаваніе и всякія естественныя или искуственныя водяныя сообщенія, больше природныхъ жителей того края.

СТАТЬЯ IX.

Какъ въ принадлежащихъ Его Величеству Императору Австрійскому бывшихъ Польскихъ областяхъ нѣтъ никакой за судоходство по рѣкамъ пошлины, и Его Величество не имѣетъ намѣренія установлять сборы сего рода: то съ своей стороны ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій повелитъ несобирать пошлинъ съ судовъ Австрійскихъ на Бугѣ, развѣ когда оные, или будутъ проходить чрезъ каналъ Мухавицскій, или отправлены изъ береговыхъ на Бугѣ мѣстъ состоящихъ во владѣніи Россійскомъ.

СТАТЬЯ X.

Постановленное въ статьѣ VIII правило будетъ наблюдаемо и по открытіи новыхъ каналовъ во всемъ выше сего опредѣленномъ пространствѣ бывшихъ Польскихъ Провинцій.

СТАТЬЯ XI.

Съ судоходства по Вислѣ въ мѣстахъ, гдѣ берега оной принадлежатъ Высокимъ договаривающимся Сторонамъ, не будетъ собираемо никакихъ пошлинъ.

СТАТЬЯ XII.

Высокія договаривающіяся Стороны, для вящшаго ободренія взаимныхъ торговыхъ сношеній

tes sont convenues du principe général, que les sujets respectifs ne seront soumis dans aucun cas à des impôts ou charges plus considérables pour la libre navigation et pour les communications par eau tant naturelles qu'artificielles, que les navigateurs indigènes.

ARTICLE IX.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ne percevant aucun droit quelconque sur la navigation des rivières de l'ancienne Pologne et n'étant point intentionnée d'en imposer, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies ne percevra de droits des bateaux Autrichiens sur le Boug, que s'ils passoient par le canal de la Mouchawitza, ou partoient des bords du Boug territoire Russe.

ARTICLE X.

Le principe énoncé dans l'article VIII servira de règle pour tous les canaux à établir à l'avenir dans l'étendue déterminée plus haut.

ARTICLE XI.

La navigation de la Vistule en tant que ses rives appartiennent aux deux Hautes Parties contractantes, est déclarée libre de tout impôt.

ARTICLE XII.

Les deux Hautes Parties contractantes, pour donner plus d'activité aux relations commerciales

Одессы съ Бродами, заключили, сообразно съ XXVIII статьею Вѣнскаго Трактата $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года, особое постановленіе о транзитѣ между сими городами: сіе постановленіе, приложенное къ настоящей статьѣ, будетъ приведено въ дѣйствіе съ $\frac{1}{13}$ Сентября нынѣшняго года; оное долженствуетъ служить правиломъ при семъ транзитѣ, и въ томъ, что касается именно до таковой торговли между Бродами и Одессою, можетъ быть перемѣняемо не иначе, какъ съ обоюдцаго согласія.

СТАТЬЯ XIII.

Кромѣ означеннаго въ предшедшей статьѣ, Высокія договаривающіяся Державы, желая открыть способы къ транзитному торгу и между другими мѣстами взаимныхъ Владѣній Своихъ, положили, съ обѣихъ сторонъ дозволить всѣмъ Своимъ подданнымъ производить транзитный торгъ всякими товарами, какъ произведенія ихъ края, такъ и иностранными, даже тѣми, коихъ привозъ запрещенъ (исключая изъ того только порохъ), на условіяхъ, означенныхъ въ слѣдующихъ статьяхъ.

СТАТЬЯ XIV.

Люди, кои въ силу предшедшей статьи будутъ имѣть право производить транзитный торгъ, могутъ ѣздить за границу и изъ за границы съ дозволенными товарами, предъявляя паспорты, данные или отъ Правительствъ ихъ, или отъ Главныхъ Окружныхъ и Уѣздныхъ Правленій, или даже отъ мѣстныхъ Начальствъ, если первыя

entre Brody et Odessa et réciproquement, sont convenues, en conformité de l'article XXVIII du Traité de Vienne du $\frac{\text{21 April}}{\text{3 Mai}}$ 1815 d'un réglement particulier pour le transit entre ces deux villes, le quel réglement annexé au présent article sera mis en vigueur à compter du $\frac{1}{13}$ Septembre de la présente année; il servira seul de norme pour ce transit, et en tant qu'il concerne spécialement ce commerce entre Brody et Odessa et réciproquement, il ne pourra être changé que d'un commun accord.

ARTICLE XIII.

Indépendammt de la stipulation renfermée dans l'article précédent, les deux Hautes Parties contractantes, ont voulu se concerter sur le mode d'un commerce de transit, par d'autres points de Leurs Etats respectifs. En conséquence Elles sont convenues d'accorder à tous Leurs sujets réciproquement la faculté de faire le commerce de transit, avec toutes les merchandises, tant du pays, que de l'étranger, même celles dont l'importation est défendue, (la poudre à canon exceptée,) aux conditions énoncées dans les articles suivans:

ARTICLE XIV.

Les individus qui, en vertu de l'article précédent, auront le droit de faire le commerce de transit, pourront passer et repasser la frontière avec les productions permises, en se légitimant au moyen de passeports, soit de leur Gouvernement, soit des Autorités des cercles et districts, soit même des Autorités locales, si les premières se

слишкомъ далеко. Они могутъ о *провозимыхъ* (*транзитуемыхъ*) ими *вещахъ*, имъ принадлежащихъ или ввѣренныхъ, объявлять сами, не прибѣгая ни къ чьему посредству; могутъ отправлять оныя или отвозить сами, провожать, складывать, отправлять снова и возвращаться безъ товаровъ, или съ другими товарами.

СТАТЬЯ XV.

Транзитуемыя вещи могутъ быть привозимы и вывозимы чрезъ всякую главную пограничную заставу обоюдныхъ Таможенъ.

СТАТЬЯ XVI.

Пошлины за транзитъ въ Австріи будутъ собираемы по Тарифу о транзитѣ 1788 года, вновь напечатанному въ 1807 году; а въ нынѣшнемъ Царствѣ Польскомъ назначатся сборы по крайней мѣрѣ не свыше сихъ въ Австріи установленныхъ. Сіи пошлины будутъ взимаемы одинъ только разъ со всѣхъ товаровъ, какого-либо рода, провозимыхъ чрезъ Владѣнія Австрійскія въ области принадлежащія ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому, или изъ оныхъ областей въ другія земли, и равномѣрно одинъ же разъ со всякихъ товаровъ провозимыхъ чрезъ Царство Польское, какъ изъ Владѣній Австрійскихъ, такъ и въ оныя изъ другихъ земель.

Вышеозначенныя пошлины, никогда и ни въ какомъ случаѣ, не могутъ, относительно къ под-

trouvent trop éloignées. Ils pourront faire la déclaration des objets de transit à eux appartenans ou qui leur seront confiés, sans avoir besoin de l'intervention de qui que ce soit. Ils pourront les expédier ou les transporter eux-mêmes, les accompagner, les déposer, les faire partir de nouveau, et s'en retourner seuls ou avec d'autres transports.

ARTICLE XV.

Les objets de transit pourront être importés et exportés par chaque bureau principal de la frontière des douanes respectives.

ARTICLE XVI.

Les droits de transit seront perçus en Autriche d'après le tarif de transit de l'année 1788, réimprimé en 1807; et dans le Royaume de Pologne actuel, ces mêmes droits seront pris pour maximum de la perception sur les objets de transit. Ils ne seront prélevés qu'une seule fois de toutes les marchandises quelconques qui passeront par les Etats Autrichiens, pour entrer dans les provinces de la domination de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, ou venant de ces provinces pour aller en d'autres pays, et de même ils ne seront perçus qu'une seule fois pour toutes les marchandises à leur passage par le Royaume de Pologne, en venant, soit des provinces Autrichiennes, soit des provinces étrangères pour entrer dans les provinces Autrichiennes.

Les droits indiqués ci-dessus ne pourront jamais et dans aucun cas être haussés pour les sujets des

даннымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, быть возвышены, безъ предварительнаго между Ими о томъ соглашенія.

Съ произведеній земли и промышлёности Провинцій нынѣшняго Царства Польскаго, кои будутъ провозимы чрезъ Австрійскія въ Польшѣ Владѣнія опять въ Царство Польское, и съ произведеній земли и промышлёности Провинцій принадлежащихъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому, кои чрезъ Австрійскія въ Польшѣ Владѣнія будутъ провозимы въ Царство Польское, или оттолѣ въ оныя Провинціи, а равно и съ произведеній земли и промышлёности Австрійско-Польскихъ Провинцій, кои будутъ провозимы чрезъ Царство Польское опять въ тѣ же Провинціи, или въ Польскія Провинціи, другой Державѣ принадлежащія, не должно быть собираемо транзитныхъ пошлинъ. Отъ мѣстныхъ Таможенъ будутъ выдаваемы свидѣтельства объ отпускѣ сихъ товаровъ, съ означеніемъ, откуда и куда оные отправлены.

Если одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ пользу какой-либо другой Державы уменьшитъ полагаемыя за основаніе въ семъ транзитѣ пошлины, вообще ли на всѣ *провозимые* товары, или въ особенности на иныя статьи: то сими выгодами воспользуются и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ на-равнѣ съ тѣми, коимъ будутъ дарованы самыя бо́льшія преимущества.

deux Hautes Parties contractantes, sans un accord préalable entre Elles.

Les produits du sol et de l'industrie des provinces du Royaume actuel de Pologne, qui passeront en transit par des provinces Autrichiennes Polonoises pour rentrer dans des provinces du même Royaume, ainsi que les produits du sol et de l'industrie des provinces de la domination de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, qui passeront en transit par des provinces Autrichiennes Polonoises pour aller dans le Royaume actuel de Pologne et vice versa, de même que les produits du sol et de l'industrie des provinces Polonoises-Autrichiennes qui passeront par transit par le Royaume de Pologne, pour rentrer dans des provinces Polonoises Autrichiennes, ou pour aller dans les provinces Polonoises d'une Puissance étrangère, seront francs de droits de transit. Il seront munis de certificats de sortie de leurs douanes, qui indiqueront l'endroit de l'expédition, aussi bien que celui de leur destination.

Si l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes diminuoit les droits, qui servent de norme à ce transit en faveur d'une Puissance étrangère, soit pour le commerce de transit en général, soit pour certains articles en particulier, les sujets respectifs des Hautes Parties contractantes jouiront de tous les avantages accordés aux Puissances les plus favorisées.

СТАТЬЯ XVII.

Кромѣ означенныхъ въ предшедшей статьѣ транзитныхъ пошлинъ, и платы за взвѣшиванiе, за письменные виды (ерлыки) и квитанцiи, за пломбы и клеймы, за мосты и дороги, не будетъ съ провозящихъ товары взыскиваемо никакихъ иныхъ податей. Бывшiе доселѣ въ Царствѣ Польскомъ поборы, такъ называемые: *Тантимы*, *Ибергтрагъ*, *Акциденцiя*, *за скрѣпу*, (*виза*) *Ажiо*, и всѣ прочiя сего рода, будутъ отмѣнены.

СТАТЬЯ XVIII.

Дабы ободряя сколь можно торгъ Транзитный, въ то же время предупредить злоупотребленiя, ущербъ консоммацiонныхъ податей и могущiй произойти для народной промышлёности вредъ отъ привоза и продажи запрещенныхъ товаровъ, симъ постановляется, что хозяева, коммиссiонеры и извощики будутъ обязаны дѣлать пограничнымъ Таможеннымъ заставамъ подробныя объявленiя о провозимыхъ ими товарахъ, въ случаѣ нужды подвергая оныя осмотру. За произведенiя незапрещенныя они должны будутъ вносить въ видѣ залога для обезпеченiя всѣ слѣдующiя за привозъ такихъ вещей пошлины, а за тѣ, кои запрещены, по шестидесяти на сто съ цѣны товара, по оцѣнкѣ, коей правила будутъ въ надлежащее время установлены Финансовыми Правленiями обоюдныхъ Государствъ. Вмѣсто чистыхъ денегъ на сiю сумму можетъ быть вносимъ актъ поручительства надежнаго человѣка, подданнаго той

ARTICLE XVII.

Outre les droits de transit déterminés dans l'article précédent et les fraix de pesage, de billets et quittances, de plombs et timbres, et de péages de ponts et chaustées, l'on ne payera aucune autre rétribution quelconque. Les droits en usage jusqu'à-présent dans le Royaume de Pologne, tels que: *les tantièmes*, *Uebertrag*, *accidens*, *visa*, *agio* et tous les autres du même genre seront abolis.

ARTICLE XVIII.

Pour favoriser autant que possible le commerce de transit, empêcher en même tems la défraudation des droits de consommation et mettre l'industrie nationale à l'abri des désavantages résultant de l'importation et de la vente de marchandises prohibées, les propriétaires, commissionnaires et voituriers seront tenus de faire aux bureaux de douanes de frontière une déclaration détaillée de leurs marchandises et de les soumettre en cas de besoin à une révision. Ils seront tenus de déposer, pour les objets non prohibés, le montant des droits d'entrée, et pour ceux qui seront prohibés, 60 pour cent de leur valeur, d'après une estimation, dont le mode sera déterminé à tems par les administrations respectives des finances. Ils déposeront cette somme en espèces ou par cautionnement d'un sujet du pays digne de foi. A l'exportation des marchandises, l'excédent de la somme déposée, déduction faite des droits de transit, sera restitué sans

Державы. Послѣ отвоза товаровъ за границу, изъ внесенныхъ суммъ для обезпеченія, будутъ вычтены слѣдующія за транзитъ пошлины, а остающіяся деньги или актъ поручительства немедленно возвращены.

aucun délai, ou le cautionnement, qui auroit été fourni, sera rendu.

СТАТЬЯ XIX.

Финансовыми Правленіями обоюдныхъ Государствъ будутъ опредѣлены наказанія тѣмъ, кои окажутся виновными въ злоупотребленіяхъ; оными же будутъ приняты надлежащія мѣры для установленія надежнѣйшаго порядка въ освидѣтельствованіи вещей провозимыхъ транзитомъ. Но сіи мѣры должны быть таковы, чтобы отъ нихъ торгующіе и хозяева не имѣли причины жаловаться на остановки или убытки.

ARTICLE XIX.

Les administrations respectives des finances détermineront les peines auxquelles seront soumis ceux qui se rendront coupables de défraudation, et elles prendront les mesures convenables pour opérer et assurer le contrôle des objets de transit. Mais ces mesures devront être de nature à ne faire éprouver aux négocians et propriétaires ni retard, ni fraix quelconques.

СТАТЬЯ XX.

Провозимые транзитомъ товары могутъ во время провоза быть проданы оптомъ. Но чрезъ сію продажу свойство оныхъ не измѣняется; они не перестаютъ быть *товарами для транзита.* Однако же незапрещенныя вообще къ привозу могутъ поступить въ продажу и въ употребленіе какъ въ Варшавѣ, такъ и въ прочихъ мѣстахъ, гдѣ въ послѣдствіи сіе будетъ Таможенными установленіями дозволено. Но при семъ хозяева оныхъ товаровъ для транзита и коммиссіонеры ихъ долженствуютъ сообразаться съ Таможенными постановленіями обоюдныхъ Государствъ.

ARTICLE XX.

Les objets de commerce de transit pourront en tout tems être vendus en gros, pendant la route. Cette vente néanmoins ne leur fera pas changer de nature, et ils ne cesseront point d'être des objets de transit. Les objets de transit non prohibés comme objets d'importation, peuvent changer de nature, et devenir des objets de vente et de consommation à Varsovie et partout où les réglemens des douanes le permettront dans la suite. Mais les propriétaires de ces objets de transit et leurs commissionnaires seront tenus de se conformer aux réglemens de douanes des Etats respectifs.

СТАТЬЯ XXI.

Какъ судоходство и гонка лѣса по Сану и Бугу, и число груза на судахъ, зависятъ отъ возвышенія и пониженія часто измѣняющейся въ количе-

ARTICLE XXI.

Comme la navigation et le flottage sur le San et le Boug et la charge des bateaux sont dépendans de la hausse et de la baisse de leurs eaux

ствѣ своемъ воды въ сихъ быстрыхъ рѣкахъ, то и постановляется для облегченія транзитной торговли, что о принадлежащихъ къ оной товарахъ, кои нужно будетъ везти внизъ по симъ рѣкамъ, должно извѣщать обоюдныя Таможни, съ подачею объявленій по обыкновенію; но Таможенный осмотръ и отправленіе оныхъ могутъ быть дѣлаемы на Санѣ въ Галиціи только въ одной Хваловицкой Таможнѣ, въ Царствѣ Польскомъ на Вислѣ въ одной Таможнѣ Завихостской, а на Бугѣ только въ Новѣдворѣ близъ Модлина. Если хозяева товаровъ, коммиссіонеры, или везущіе ихъ водою, имѣютъ намѣреніе умножить на пути количество своего груза; то должны объявить о томъ, дабы въ мѣстахъ, гдѣ слѣдуетъ дѣлать Таможенный осмотръ, могли быть собраны надлежащія пошлины за транзитъ или вывозъ, смотря по происхожденію взятыхъ на пути товаровъ.

Сіе положеніе не касается до судовъ идущихъ въ верхъ по означеннымъ рѣкамъ: оныя должны сообразоваться съ обыкновенными Таможенными постановленіями. Съ произведеній земли и промышлености Польской провозимыхъ водою по симъ двумъ рѣкамъ и Вислѣ, въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ не оба берега рѣки принадлежатъ одной области или одному Государю, не будетъ собираемо транзитныхъ пошлинъ.

СТАТЬЯ XXII.

Чтобъ не было остановки на обоюдныхъ Таможенныхъ заставахъ, отправленія на оныхъ долженствуютъ быть ежедневно отъ восхожденія солнца до полудня, и отъ двухъ часовъ послѣ

rapides et variables, l'on est convenu pour faciliter le transit, que les objets de ce commerce destinés à descendre ces fleuves, seront annoncés aux douanes respectives et que les déclarations usitées en seront faites, mais que les opérations des douanes et l'expédition ne pourront avoir lieu sur le San, quant à la Gallicie, qu'à la douane de Chwalowice, et quant au Royaume de Pologne, sur la Vistule, qu'à la douane de Zawichost, et enfin sur le Boug à Nowydwor près de Modlin. Si les propriétaires, commissionnaires ou conducteurs par eau, ont l'intention d'augmenter leur chargement ou cargaison en route, ils seront tenus d'en faire la déclaration, afin qu'il puisse être perçu aux endroits, où les opérations de douanes devront se faire, les droits de transit ou les droits d'exportation, selon l'origine des marchandises chargées ou embarquées en route.

Ces mesures n'auront pas lieu pour le bateaux qui remontent les dits fleuves. Ils seront soumis aux réglemens ordinaires des douanes. Il ne sera point perçu de droit de transit sur les productions du sol et de l'industrie d'origine Polonoise transportées ou flottées sur ces deux rivières et sur la Vistule, dans tous les cas, où les deux bords n'appartiendront pas à la même province ou au même Souverain.

ARTICLE XXII.

Pour qu'il n'y ait point de retards aux bureaux des douanes respectives, les expéditions se feront tous les jours depuis le lever du soleil jusqu'à midi, et depuis deux heures après midi jusqu'au

полудня до захожденія солнца. Во всѣхъ заставахъ, находящихся при рѣкахъ суходоходныхъ, сіи дѣйствія не будутъ прекращаемы и по воскресеньямъ и праздничнымъ днямъ.

Отправка принадлежащихъ къ транзиту вещей будетъ производима сообразно съ порядкомъ привоза оныхъ.

Таможенныя заставы должны отвѣтствовать за всякую отъ нихъ происходящую остановку и вознаграждать судовщиковъ и извощиковъ за всякій причиненный имъ чрезъ то убытокъ, который будетъ надлежащимъ законнымъ образомъ доказанъ.

СТАТЬЯ XXIII.

Воинскіе Чиновники не могутъ ни въ какомъ случаѣ вмѣшиваться въ дѣйствія Таможенъ, развѣ когда Управляющіе Таможенными заставами, подъ своею отвѣтственностію, потребуютъ ихъ вспоможенія; но и тогда сіе ихъ участвованіе долженствуетъ прекратиться съ окончаніемъ того отправленія.

СТАТЬЯ XXIV.

Люди, кои будутъ производить транзитный торгъ, пользуясь общимъ покровительствомъ законовъ, поручаются сверхъ того особенному непосредственному покровительству мѣстныхъ начальствъ. Если одинъ изъ таковыхъ торгующихъ умретъ, не сдѣлавъ ни какихъ распоряженій касательно *провозимыхъ* имъ товаровъ и принадлежащихъ къ онымъ судовъ или повозокъ, и все сіе будетъ находиться подъ присмотромъ мѣстныхъ начальствъ: то наслѣдники его, предъ-

coucher du soleil. Partout où ces bureaux se trouvent sur des fleuves navigables, ces opérations se continueront même les dimanches et les jours de fête.

Les transports des objets de transit s'effectueront dans l'ordre de leur arrivée.

Les bureaux des douanes seront responsables de tous les retards qu'ils occasionneront et ils seront tenus d'indemniser les navigateurs et voituriers de tout dommage légalement constaté qui pourroit en résulter.

ARTICLE XXIII.

Le militaire ne devra jamais se mêler des opérations des douanes, à moins que son assistance n'ait été requise par les bureaux qui en seront responsables; l'expédition terminée, cette intervention devra cesser.

ARTICLE XXIV.

Les individus qui feront le commerce de transit, jouissant déjà de la protection générale des loix, seront encore mis sous la protection immédiate des autorités. En cas de décès, sans que le défunt ait disposé des objets de transit, bateaux ou voitures, et qu'ils eussent été mis sous la surveillance des autorités, les héritiers munis d'attestats de la jurisdiction du défunt propriétaire, seront mis en possession de ces objets en tous tems et sous toutes les circonstances, sans autre déduction ou

явивъ законныя свидѣтельства отъ Присудственныхъ мѣстъ, въ вѣдѣніи коихъ былъ покойный, могутъ, во всякое время и въ какихъ бы то ни было обстоятельствахъ, получить означенныя вещи, безъ вычета или инаго взысканія, кромѣ платы за расходы для сбереженія.

СТАТЬЯ XXV.

Дабы, на основаніи статьи XXIX-й Вѣнскаго Трактата $\frac{21 \text{ Апрѣля}}{3 \text{ Маія}}$ 1815 года, способствовать свободѣ взаимнаго привоза и вывоза товаровъ, между всѣми Областями Россійской Имперіи, (разумѣя при томъ и Царство Польское) съ одной стороны, и всѣми Областями, изъ коихъ составлено Государство Австрійское съ другой стороны, постановляется съ общаго согласія, что ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій, и Его Величество Императоръ Австрійскій Король Венгерскій и Богемскій, дозволятъ Своимъ обоюднымъ подданнымъ пользоваться всѣми торговыми выгодами, кои будутъ Ими дарованы подданнымъ другихъ Державъ, за исключеніемъ только изъятій и преимуществъ, данныхъ по условіямъ особенныхъ Конвенцій.

Новый, сообразный съ симъ Трактатомъ, установляемый ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ порядокъ, касательно привоза иностранныхъ произведеній земли и промышлёности, теперь не можетъ еще быть введенъ въ дѣйствіе; но ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО позволяетъ, чтобы и до изданія новаго тарифа, начиная съ $\frac{1}{13}$ Сентября текущаго года

fraix, que ceux occasionnés pour leur conservation.

ARTICLE XXV.

Dans la vue de faciliter le commerce d'importation et d'exportation entre les Provinces de l'Empire de Russie, y compris le Royaume de Pologne d'une part, et de l'autre toutes les Provinces qui composent la Monarchie Autrichienne, conformément à l'article XXIX du Traité de Vienne du $\frac{21 \text{ Avril}}{3 \text{ Mai}}$ 1815, il a été convenu que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohéme, feroient participer Leurs sujèts respectifs à tous les avantages de commerce qu'ils accorderoient à d'autres Etats, sans y comprendre néanmoins les exceptions ou faveurs spéciales qui auroient été stipulées par des Conventions particulières.

Le nouveau système d'administration analogue à ce Traité que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies introduira dans Ses Etats relativement à l'importation des produits du sol et de l'industrie étrangère, ne pouvant être incessamment mis en vigueur, Elle a permis en attendant que la publication du nouveau tarif ait lieu et à compter du $\frac{1}{13}$ Septembre de la présente année, la libre

были свободно провозимы чрезъ находящіяся на границахъ Россіи съ Австріею главныя сухопутныя Таможни, всѣ товары, коихъ привозъ не запрещенъ тарифомъ 1816 года. Въ Таможняхъ Русскихъ будутъ съ сихъ товаровъ собирать опредѣленныя онымъ тарифомъ пошлины, а въ Таможняхъ Царства Польскаго тѣ же, кои были собираемы доселѣ.

СТАТЬЯ XXVI.

Въ слѣдствіе постановленій статьи XXIX-й Трактата Вѣнскаго, имѣющихъ цѣлію отвратить злоупотребленія и притѣсненія со стороны обоюдныхъ Таможенныхъ Чиновниковъ, Высокія договаривающіяся Стороны положили съ взаимнаго согласія, принять за основаніе Своихъ общихъ Таможенныхъ Уставовъ правила, изложенныя Ихъ Полномочными въ особомъ подписанномъ ими Начертаніи.

СТАТЬЯ XXVII.

Въ исполненіе статьи X-й заключеннаго въ Вѣнѣ о вольномъ городѣ Краковѣ Трактата, Высокія договаривающіяся Стороны согласились распространить на жителей сего города и области его дѣйствіе всѣхъ постановленій настоящей Конвенціи, сколько по свойству оныхъ сіе дѣйствіе можетъ быть на нихъ распространено. На основаніи сего правила, всѣ жители вольнаго города Кракова и области его, будутъ пользоваться тѣми же торговыми выгодами и льготами, кои чрезъ настоящую Конвенцію дарованы подданнымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Съ ними въ Россійскихъ владѣніяхъ будетъ посту-

entrée dans Ses Etats par les douanes dites principales de la frontière de terre entre la Russie et l'Autriche, de toutes les marchandises dont l'importation dans l'Empire de Russie n'est pas défendue par le tarif général de l'année 1816. On percevra aux douanes de Russie les droits fixés par le dit tarif et aux douanes du Royaume de Pologne ceux qui y sont perçus actuellement.

ARTICLE XXVI.

Pour donner suite aux stipulations renformées dans l'article XXIX du Traité de Vienne ayant pour objet de prévenir les vexations et les abus aux douanes respectives, les deux Hautes Parties contractantes sont convenues, qu'Elles appliqueroient à Leurs réglemens généraux de douane les principes concertés entre Leurs plénipotentiaires et consignés dans un tableau signé par eux.

ARTICLE XXVII.

En exécution de l'article X du Traité conclu à Vienne et relatif à la ville libre de Cracovie, les Hautes Parties contractantes sont convenues d'étendre aux habitans de cette ville et de son territoire toutes les stipulations de la présente Convention, en autant que par leur nature elles sont propres à leur être appliquées. D'après ce principe tous les habitans de la ville libre de Cracovie et de son territoire jouiront des mêmes avantages commerciaux et des mêmes exemptions que la présente Convention assure aux sujets des deux Hautes Parties contractantes. Ils seront traités dans le territoire de la domination Russe à l'égal des

паемо какъ съ Австрійскими подданными, а въ Австрійскихъ какъ съ подданными Россіи; при томъ разумѣется, что и они съ своей стороны долженствуютъ исполнять обязанности, симъ Актомъ налагаемыя на оныхъ обоюдныхъ подданныхъ.

СТАТЬЯ XXVIII.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены чрезъ два мѣсяца, считая со дня подписанія, а если можно, и прежде.

Во увѣреніе чего Полномочные подписали оную и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Въ Санктпетербургѣ $\frac{5}{17}$ Августа 1818 года.

(М. П.) Петръ *Убри.* (М. П.) Францъ *Шашекъ фонъ Мецигурцъ.*

sujets Autrichiens et dans les provinces de la domination Autrichienne à l'égal des sujets Russes, bien entendu toute fois que de leur côté, ils se conformeront aux obligations que le présent Acte impose aux sujets respectifs.

ARTICLE XXVIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées ici dans le terme de deux mois, à compter du jour de la signature, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le $\frac{5}{17}$ Août 1818.

(L. S.) Pierre *d'Oubril.* (L. S.) François *Schascheck* de *Mezihurz.*

ПОСТАНОВЛЕНІЕ

О

ТРАНЗИТНОМЪ ТОРГѢ ВЪ РОССІИ

ОТЪ

ЕВРОПЕЙСКОЙ ГРАНИЦЫ ВЪ ОДЕССУ.

§ 1.

Кому предоставляется право производить Транзитный торгъ и какими товарами.

Всѣмъ Россійскимъ купцамъ, пользующимся правомъ заграничнаго торга, и иностраннымъ, хотя бы они не имѣли пребыванія въ Россіи и не были записаны въ гильдіи, дозволяется отправлять Транзитомъ товары отъ границъ Молдавіи, Австріи и Пруссіи въ Одессу, или изъ онаго города къ помянутымъ границамъ, отъ собственнаго своего имени и безъ всякаго посредничества, объявлять о нихъ въ Таможнѣ при ввозѣ въ Россію, посылать ихъ или самимъ ѣздить съ ними до мѣста ихъ назначенія, складывать ихъ тамъ, или отпускать за море, и свободно возвращаться изъ Одессы чрезъ тѣ же границы съ товарами, или безъ товаровъ.

Сей Транзитный торгъ производить можно всякими произведеніями и товарами, даже и тѣми, кои запрещено привозить для внутренняго употребленія въ Россіи, изключая только порохъ, съ наблюденіемъ слѣдующихъ постановленій:

§ 2.

Мѣста для привоза товаровъ, назначенныхъ въ Транзитъ.

Для привоза товаровъ, въ Транзитъ назначенныхъ, опредѣляются Таможни пограничныя

§ 1.

Quels sont ceux qui ont le droit de faire le commerce de transit, et avec quels objets.

Tous les commerçans Russes ayant droit de faire le commerce extérieur et tous les étrangers, même ceux qui ne sont ni établis en Russie, ni inscrits dans les guildes, ont le droit de faire passer en leur propre nom et sans aucune intervention étrangère quelconque, des marchandises en transit des frontières de Moldavie, d'Autriche et de Prusse à Odessa, ou de cette ville aux susdites frontières, de les déclarer à la douane d'entrée en Russie, de les expédier ou les accompagner jusqu'à l'endroit de leur destination, de les y déposer ou les faire exporter et de revenir librement d'Odessa par ces mêmes frontières, avec ou sans chargement.

Les productions et marchandises de toute espèce, celles mêmes dont l'importation pour la consommation dans l'intérieur est défendue, excepté toutefois la poudre à canon, pourront être objets de ce commerce de transit en observant les prescriptions suivantes:

§ 2.

Où seront admises les marchandises destinées pour le transit.

Les douanes auxquelles les marchandises destinées pour le transit seront admises, sont: les

Царства Польскаго, Радзивиловская, Устилужская, Брестъ-Литовская, Гродненская, Юрбургская, Дубосарская, Могилевская на Днѣстрѣ и Одесская.

§ 3.

Транзитныя дороги.

Дороги, по которымъ должны слѣдовать назначаемые въ Транзитъ товары, показаны въ прилагаемомъ у сего росписаніи.

§ 4.

Транзитная пошлина.

За всякій товаръ, привозимый къ которойлибо изъ вышепомянутыхъ Таможенъ и объявленный въ Транзитъ, за исключеніемъ товаровъ имянованныхъ въ приложенной у сего особой росписи, должно платить Транзитной пошлины по тридцати копеекъ серебромъ съ пуда брутто. Сію пошлину взимать только однажды по всей дорогѣ, назначенной для Транзитнаго торга; сверхъ же оной пошлины, отъ купцовъ нетребовать никакихъ иныхъ подашей за Таможенное отправленіе (или за очистку въ Таможнѣ), кромѣ постановленныхъ формально обнародованными о томъ учрежденіями, не дѣлая никакого различія между Россійскими подданными и иностранцами.

§ 5.

Объявленіе.

По привозѣ Транзитныхъ товаровъ къ одной изъ вышесказанныхъ Таможенъ, должно вмѣстѣ съ товаромъ представить въ оную въ трехъ спискахъ подробное объявленіе о содержаніи каждой кипы, бочки, ящика и проч. за подписью хозяина

douanes frontieres du Royaume de Pologne, Radziviloff, Oustiloug, Brest-Litoffsky, Grodno, Jourbourg, Doubossar, Mohileff sur le Dniester, et Odessa.

§ 3.

Routes que devront suivre ces marchandises.

Les routes que devront suivre les marchandises destinées pour le transit, sont indiquées à la suite du présent.

§ 4.

Droits de transit.

Toute marchandise apportée à l'une des douaees indiquées plus haut et déclarée pour le transit, si elle n'entre pas dans la liste annexée au présent règlement, payera trente copeks argent de droit de transit par poud brut sans distinction de marchandises. Ce droit ne sera perçu qu'une fois sur toute la route tracée pour ce commerce de transit. Outre ce droit il ne sera exigé des commerçans, pour frais d'expédition aux douanes, que ce que statuent les règlemens formellement publiés, sans faire de différence entre les indigènes et les étrangers.

§ 5.

Déclaration.

Toutes les marchandises apportées pour être expédiées en transit à l'une des douanes désignées ci-dessus, devront être accompagnees d'une déclaration détaillée du contenu de chaque balle, tonneau, caisse etc. laquelle devra être présentée à

товаровъ, или его Коммиссіонера, которые отвѣчаютъ за вѣрность объявленія. Одно изъ сихъ объявленій остается въ Таможнѣ принявшей товаръ, другое отсылается въ отпускную Таможню, а третіе безотлагательно въ Департаментъ Внѣшней Торговли.

§ 6.

Осмотръ товаровъ и ерлыки.

Всѣ товары, объявленные неподлежащими Транзитной пошлинѣ и поименованные въ Росписи, о которой въ § 4 упомянуто, осматриваются въ Одессѣ, прежде дальнѣйшаго отправленія; напротивъ того, товарамъ, о коихъ объявятъ, что назначенныя въ томъ же параграфѣ пошлины за нихъ заплачены будутъ, осмотра не дѣлать, исключая только слѣдующихъ случаевъ:

Во 1-хъ, когда отпускная Таможня имѣетъ основательныя причины подозрѣвать, что кипы, бочки, или ящики на дорогѣ были вскрыты,

и во 2-хъ, когда хозяинъ товаровъ потребнаго отъ него по 10 параграфу залога, или поручительства представить не захочетъ, а будетъ требовать, чтобы товарамъ былъ сдѣланъ осмотръ и отъ него были бы приняты только постановленныя въ томъ же параграфѣ пошлины.

§ 7.

Когда неподлежащіе Транзитной пошлинѣ товары будутъ въ Таможнѣ осмотрѣны и найдены сходными съ объявленіемъ, то она обязываетъ

la douane, en même tems que la marchandise, en triples exemplaires, tous trois signés par le propriétaire de la marchandise ou par son commissionnaire, qui seront responsables de leur exactitude. Une de ces déclarations restera a la douane d'entrée, l'autre sera envoyée à la douane de sortie et la troisième immédiatement par la douane d'entrée au Département du commerce exterieur.

§ 6.

Visite des marchandises et billets de passage.

Toutes les marchandises qui seront déclarées devoir être exemptes de droits de transit, comme comprises dans la liste cité au § 4, seront visitées à Odessa avant d'être expédiées. Celles au contraire pour lesquelles on déclarera vouloir payer les droits fixés dans le même paragraphe, ne seront point visitées, excepté:

1) Le cas où la douane de sortie auroit des soupçons fondés que les ballots, caisses ou tonneaux auraient été ouverts pendant la route.

2) Si le propriétaire de la marchandise, ne voulant pas fournir le dépôt ou la caution dont il sera parlé au § 10, demandoit qu'on visitât la marchandise pour n'exiger la déposition que des droits fixés par ce même paragraphe.

§ 7.

Toutes les marchandises exemptées des droits de transit ayant été examinées par la douane et trouvées conformes à la déclaration, seront embal-

хозяина, уложить ихъ и увязать такимъ образомъ, чтобъ на дорогѣ ничего изъ оныхъ непримѣтнымъ образомъ не могло быть вынуто; прилагаетъ къ нимъ такое число пломбъ, какое признаетъ нужнымъ; выставляетъ на каждой кипѣ, бочкѣ или ящикѣ знаки и номера, и взвѣся особо каждое товарное мѣсто, составляетъ ерлыкъ для проѣзда, съ означеніемъ въ немъ номеровъ и знаковъ каждой кипы, бочки, или ящика, ихъ содержанія, вѣса, числа положенныхъ на нихъ пломбъ, и сколько взято пошлинъ. Сей ерлыкъ выдаетъ она провозителю товаровъ, и списавъ съ него три копіи, препровождаетъ одну, вмѣстѣ съ поданнымъ отъ того же купца однимъ объявленіемъ въ Таможню, чрезъ которую оные товары должны быть выпущены, другую въ Департаментъ внѣшней торговли, а третью оставляетъ при дѣлѣ.

§ 8.

Напротивъ того, въ отношеніи товаровъ, за которые должно платить пошлину, Таможня полагается во всемъ, что касается до содержанія каждой кипы, бочки или ящика, на объявленіе хозяина товаровъ, или его Коммиссіонера, и означаетъ всѣ подробности сего объявленія въ ерлыкѣ, который составляется какъ сказано въ предшедшемъ параграфѣ. Ей поставляется только въ особенную обязанность строго надзирать, чтобъ товары были уложены и связаны такъ, чтобы нельзя было вскрыть ихъ на пути безъ поврежденія пломбъ, коихъ прикладывается, сколько Таможня по своему усмотрѣнію признаетъ за нужное; а

lées et cordées par le propriétaire de manière à ce qu'on ne puisse rien en soustraire pendant la route sans qu'on s'en apperçoive, elle y mettra autant de plombs qu'elle le jugera nécessaire, fera mettre des marqnes et numéros sur chaque ballot, tonneau ou caisse, les fera ensuite peser chacun séparément et fera dresser un billet de passage dans lequel seront iudiqués, le numéro et la marque de chaque ballot, tonneau ou caisse, son contenu, son poids, la quantité de plombs qu'elle y aura apposés et les droits qu'elle aura perçus; elle remettra ce billet de passage à celui qui accompagnera la marchandise et en fera faire trois copies, dont l'une sera envoyée à la douane par laquelle les marchandises devront ressortir, ainsi qu'une des déclarations du marchand, l'autre au département du commerce extérieur et la troisième restera dans les actes.

§ 8.

Pour celles au contraire qui devront payer des droits, la douane s'en rapportera à la déclaration du propriétaire de la marchandise ou de son commissionnaire quant au contenu de chaque ballot, tonneau ou caisse; c'est d'après cette déclaration qu'elle le marquera sur le billet de passage, qu'elle fera dresser ainsi qu'il a été dit dans le paragraphe précédent. Elle aura seulement un soin particulier d'examiner que les marchandises soient emballées et cordées de manière à ce qu'il soit impossible de les ouvrir pendant la route sans gâter les plombs, qu'elle y fera apposer en aussi grand nombre qu'elle le jugera nécessaire,

по томъ, взвѣсивъ особо каждую кипу, бочку, или ящикъ, и взыскавъ Транзитную пошлину противъ оказавшагося вѣса и купеческаго показанія, выдаетъ купцу ерлыкъ и препровождаетъ одну съ онаго копію въ Одесскую Таможню, а другую пріобщаетъ къ дѣлу.

§ 9.

Въ ерлыкахъ означается день, въ который товары будутъ отправлены, мѣсто, куда они назначены, и имя провожателя. Сроку ерлыкамъ для транспортовъ отъ Радзивилова, Могилева и Дубосаръ до Одессы, или изъ Одессы къ симъ Таможнямъ, назначается только два мѣсяца; для транспортовъ же, идущихъ отъ Прусской границы въ Одессу, или изъ сего города до Прусской границы, четыре мѣсяца. Если, по прошествіи сихъ сроковъ товары не прибудутъ къ мѣсту назначенія, и замедленіе не будетъ оправдано законными причинами, то съ хозяина товара брать штрафу за каждый пудъ брутто по два рубли серебромъ, предоставляя ему отыскивать свои убытки на виновныхъ въ замедленіи.

§ 10.

Поручительство и залогъ.

Всякій, желающій отправить Транзитомъ товары, долженъ сверхъ платежа положенной въ 4 параграфѣ транзитной пошлины, представить поручительство въ суммѣ, опредѣляемой слѣдующимъ образомъ:

et après avoir fait peser chaque ballot, tonneau ou caisse et perçu les droits de transit d'après le poids qu'elle aura trouvé et d'après la déclaration du marchand, elle lui donnera son billet de passage, en expédiera une copie à la douane d'Odessa et en gardera une autre parmi les actes.

§ 9.

Les billets de passage porteront la date du jour où les marchandises auront été expédiées, l'endroit pour lequel elles seront destinées et le nom de celui qui les accompagnera; ils ne seront valables pour les transports de Radziviloff, Mohileff, et Doubossar à Odessa et vice-versa, que pour l'espace de deux mois; ceux qui seront donnés à des transports venant de la frontière de Prusse à Odessa ou de cette ville à la frontière de Prusse, seront valables pendant l'espace de quatre mois. Si passé ces termes les marchandises n'arrivoient pas à leur destination, sans qu'on puisse prouver des causes légitimes de retards, le propriétaire de la marchandise payera une amende de deux roubles argent par poud poids brut, sauf à lui de s'en dédommager sur ceux qui se seroient rendus coupables de ce retard.

§ 10.

Caution et dépôt.

En outre du payement des droits de transit fixés au paragraphe 4, tout individu qui voudra expédier des marchandises en transit devra fournir une caution dont le montant sera fixé de la manière suivante:

За товары, Транзитной пошлинѣ не подверженные, а осматриваемые Таможнею, должно быть поручительство въ суммѣ, равной той пошлинѣ, которую заплатить за нихъ надлежало бы, если бы они привезены были для употребленія въ Государствѣ; да сверхъ того, равно какъ и за товары, общимъ Тарифомъ къ привозу безпошлинно дозволенные, по четыре рубли серебромъ съ пуда брутто.

Что жъ касается до товаровъ, за кои, безъ различія, положено Транзитной пошлины по тридцати копѣекъ съ пуда и кои осматриваны не будутъ, то различать товары позволенные Тарифомъ къ привозу отъ запрещенныхъ. Въ первомъ случаѣ провозители обязаны представить во впускающую Таможню залогъ или поручительство:

1.) Въ суммѣ равной той, которую составили бы пошлины за привозъ и консоммаціонныя, исчисляя оныя по объявленію провозителя;

2.) Въ суммѣ, равной той, которая составится, считая за каждый пудъ брутто по пятидесяти рублей серебромъ съ вѣсу товара.

Если жъ, напротивъ того, представлены для Транзита товары къ привозу запрещенные; то поручительство должно быть въ суммѣ, которая составится считая по сту рублей серебромъ за каждый пудъ брутто.

Хозяевамъ, кои не захотятъ представить вышеозначенныхъ поручительствъ, а пожелаютъ, чтобы товары ихъ въ привозной Таможнѣ были осмотрѣны, оказывать удовлетвореніе и отъ нихъ требовать поручительства только въ суммѣ

Pour les marchandises qui ne payant pas de droits de transit seront visitées par la douane, on exigera une caution pour le montant des droits qu'elles auroient dû payer si elles avoient été importées pour la consommation de l'Empire et en sus, ainsi, que pour celles qui par le tarif général n'auroient payé aucun droit d'entrée, quatre roubles argent par poud de poids brut.

Quant à celles qui payant indistinctement le droit de transit de trente copeks par poud ne seront pas visitées, il faudra distinguer si l'entrée de ces marchandises est permise ou défendue par le tarif d'importation. Dans le premier cas les conducteurs devront fournir à la douane d'entrée une garantie ou un cautionnement:

1.) Pour le montant auquel les droits d'importation et de consommation s'eleveraient d'après la déclaration du conducteur;

2.) Pour une somme égale à cinquante roubles argent par poud de poids brut de la marchandise.

Si au contraire l'entrée des marchandises présentées pour le transit est défendue, la caution devra être pour une somme égale à cent roubles argent par poud de poids brut.

Les propriétaires, qui ne voulant pas présenter les cautions sus-énoncées, demanderont que leurs marchandises soient visitées par la douane d'entrée, seront satifaits et ne présenteront de caution que pour le montant des droits que leurs marchan-

равной той пошлинѣ, которую за сіи товары внести надлежало бы, если бы оные привезены были для употребленія въ Государствѣ, да сверхъ того, равно какъ за товары, общимъ Тарифомъ къ привозу безпошлинно дозволенные, по четыре рубли серебромъ съ пуда брутто. Но если сіи товары окажутся изъ числа запрещенныхъ къ привозу, то за нихъ представлять поручительство, считая по сту рублей серебромъ съ пуда.

Буде хозяинъ товаровъ, назначенныхъ въ Транзитъ, не можетъ пріискать потребнаго поручительства, то онъ долженъ внести въ Таможню подъ залогъ точно такую же сумму наличными деньгами, въ пріемѣ коихъ ему будетъ выдана надлежащая квитанція.

Поручительство или денежный залогъ хранить въ Таможнѣ до тѣхъ поръ, пока товаръ доставленъ будетъ къ мѣсту своего назначенія въ совершенной цѣлости и выданный на него ерлыкъ представленъ будетъ обратно.

§ 11.

Въ чемъ должно состоять поручительство.

Въ видѣ поручительства Таможня принимать должна, или благонадежное свидѣтельство на недвижимое имѣніе, въ Россіи состоящее и принадлежащее Россійскому подданному или иностранцу въ Россіи поселившемуся, или же письменный Актъ поручительства, составленный въ законной формѣ и силѣ, Россійскаго подданнаго, или поселившагося въ Россіи иностранца, состоящихъ въ 1-й гильдіи купечества.

dises auroient dû payer, si elles avoient été importées pour la consommation dans l'Empire, et en sus, ainsi que pour celles qui par le tarif général n'auroient payé aucun droit d'entrée, quatre roubles argent par poud de poids brut. Mais si elles se trouvoient être du nombre de celles dont l'importation est défendue, elles seront soumises à une caution de cent roubles argent.

Dans le cas où le propriétaire de marchandises destinées pour le transit n'auroit pas pu se procurer de semblable caution, il devra déposer à la douane une somme équivalente en argent comptant, dont on lui donnera quittance en forme légale.

La caution ou le dépôt resteront entre les mains de la douane, jusqu'à ce que la marchandise rendue à sa destination parfaitement en règle, le billet de passage acquitté ait été reproduit.

§ 11,

En quoi doit consister la caution.

Comme caution la douane acceptera ou un acte d'hypothèque sur des biens immeubles situés en Russie et appartenant à des sujets Russes ou à des étrangers établis en Russie, ou bien un acte de garantie dans la forme légale de la part d'un sujet Russe ou d'un négociant étranger établi en Russie inscrits dans la première guilde.

Залогъ денежный долженъ состоять изъ Россійской, или иностранной настоящаго достоинства монеты. По пріемѣ залога, Таможня и хозяинъ прикладываютъ къ оному свои печати.

§ 12.

Поступившіе въ привозныя Таможни залоги или поручительства выдаются обратно хозяину товаровъ, или его Коммиссіонеру, безъ малѣйшаго задержанія, какъ скоро отъ нихъ представленъ будетъ выданный на товары ерлыкъ съ помѣтою той Таможни, чрезъ которую они вывезены изъ Государства. Для предъявленія сихъ помѣченныхъ ерлыковъ о товарахъ, слѣдующихъ съ Прусской границы до Одессы, или изъ Одессы до Прусской границы, полагается сроку не болѣе шести мѣсяцовъ со дня ихъ выдачи, а о всѣхъ прочихъ, слѣдующихъ другими Транзитными дорогами, четыре мѣсяца.

§ 13.

Если объявившій товары для Транзита, пожелаетъ имѣть не одинъ ерлыкъ, а нѣсколько, для раздѣленія товаровъ на разные транспорты, то выдавать оные по числу поданныхъ имъ порознь объявленій.

§ 14.

Повѣрка Транспорта на пути.

Транспорты товаровъ, отправляемыхъ въ Транзитъ, должны быть повѣряемы въ городахъ, имянно означенныхъ въ приложенномъ при семъ росписаніи о Транзитныхъ дорогахъ, и Начальства, производящія сію повѣрку, должны отмѣчать оную на ерлыкахъ.

Le dépôt ne pourra être fait qu'en monnoies de Russie ou étrangères. Après avoir été reçu et accepté par la douane, celle-ci ainsi que le propriétaire y mettront leurs cachets.

§ 12.

Les dépôts ainsi que les cautions seront restitués par les douanes qui auront reçu les marchandises à leur entrée, aussitôt que le propriétaire de ces marchandises ou son commissionnaire leur présenteront le billet de passage, qui aura accompagné un transport, acquitté par la douane par laquelle ce transport sera ressorti de l'Empire. Mais ce billet acquitté devra être produit dans le terme au moins de six mois après la date pour toutes les marchandises expédiées de la frontière de Prusse à Odessa ou de cette ville à la frontière de Prusse, et de quatre mois pour toutes celles qui auront suivi les autres routes de transit.

§ 13.

Si celui qui présentera des marchandises pour le transit, demande plusieurs billets de passage, afin de pouvoir les partager en différens transports, la douane lui en délivrera autant qu'il présentera de déclarations séparées.

§ 14.

Vérification sur les routes.

Les transports de marchandises destinées pour le transit, devront être vérifiés dans les villes specialement désignées pour cet effet dans la liste jointe au présent règlement, et les billets de passage visés par les magistrats chargés de cette vérification.

§ 15.

Повѣрка сія должна состоять въ точномъ, но самомъ скоромъ освидѣтельствованіи всѣхъ приложенныхъ къ кипамъ пломбъ, равно и самыхъ книгъ; и если окажется, что онѣ таковы, какъ въ ерлыкѣ означено, то сіе безъ малѣйшаго замедленія будетъ отмѣчено на томъ же ерлыкѣ; послѣ чего транспортъ отпускается въ дальнѣйшій путь безъ всякаго задержанія.

§ 16.

За всякую въ повѣркѣ медленность, (если товарныя мѣста найдены будутъ въ должной исправности,) подвергаются строгому взысканію и наказанію тѣ, на коихъ сія повѣрка возлагается.

§ 17.

Если напротивъ при повѣркѣ транспорта будетъ найдено, что увязка и пломбы на тюкахъ повреждены такъ, что товары могли быть вынуты: то мѣстныя Начальства составятъ особое письменное свидѣтельство, въ которомъ должно быть объяснено замѣченное поврежденіе, съ показаніемъ провозящихъ, отъ чего оное случилось. Сіе свидѣтельство пріобщится къ ерлыку съ отмѣткою на ономъ о приложеніи свидѣтельства, къ поврежденнымъ же товарнымъ мѣстамъ приложены будутъ новыя печати, или пломбы мѣстнаго Начальства; послѣ чего весь транспортъ отпускается въ дальнѣйшій путь до мѣста своего назначенія; а повѣрявшіе транспортъ отправятъ немедленно съ почтою какъ въ принявшую, такъ и въ отпускную Таможню по одной копіи съ пріобщеннаго къ ерлыку свидѣтельства.

§. 15.

Cette vérification consiste en une révision exacte mais très-prompte des plombs appliqués à tous les ballots et des ballots eux-mêmes. S'ils sont trouvés tels qu'ils auront été indiqués dans le billet de passage, cela sera immédiatement marqué sur le billet et le transport continuera sa route.

§ 16.

Tout retard daus la vérfication de la part des Autorités compétentes (si d'ailleurs le transport est dans l'état requis) sera séverement puni.

§ 17.

Si au contraire lors de la vérification du transport, on trouvoit que l'emballage et les plombs de quelques collis ont été endommagés de manière que les marchandises ont pu être soustraites, on en dressera un procès-verbal qui contiendra le fait et les dépositious des conducteurs sur les causes de cet accident. Ce procès-verbal sera joint et mentioné au billet de passage, et le magistrat du lieu munira les collis endommagés de nouveaux cachets ou plombs, et tout le transport continuera sa route jusqu'au lieu de sa destination. Le magistrat enverra sans délai par la poste à la douane d'entrée et à celle de sortie une copie du procès verbal joint au billet de passage.

§ 18.

Если при повѣркѣ транспортовъ на пути, провозители объявятъ, что ерлыкъ ими случайно утраченъ, а Транзитныя пломбы найдутся въ цѣлости: тогда мѣстныя Начальства обязаны составить всѣмъ товарнымъ мѣстамъ опись и отдать оную провозителямъ; но въ то же время таковыя же описи отправить, одну въ Таможню, чрезъ которую товары впущены, а другую въ Таможню, въ которую товаръ назначенъ, и если въ сей послѣдней, противу объявленія и присланнаго въ копіи ерлыка, недостатка не окажется, тогда утраты ерлыка въ вину не ставить и провозители освобождаются отъ всякой отвѣтственности; буде же обнаружится какой-либо недостатокъ, или подмѣнъ въ товарахъ, тогда поступать, какъ сказано въ параграфѣ 22-мъ.

§ 19.

Если провозящіе найдутъ, что назначенною для Транзита дорогою ѣхать не льзя, или на пути имъ встрѣтится какое-либо препятствіе, то они обязаны объявить о томъ Начальству ближайшаго города, которое имѣетъ означить на ерлыкѣ, когда они явилися и что ими объявлено о причинѣ, для которой поѣхали другою дорогою; то же Начальство должно повѣрить тогда, цѣлы ли всѣ Транзитныя пломбы и вѣрно ли противъ ерлыка число товарныхъ мѣстъ. Буде же провозящіе, оставя опредѣленную дорогу, поѣдутъ другою, не объявивъ о томъ въ первомъ городѣ Начальству; или нарочно объѣдутъ оный, то какъ скоро будутъ

§ 18.

Si à la vérification des transports pendant la route, les voituriers déclarent avoir perdu par accident le billet de voiture et si les cachets de transit se trouveut intacts, alors l'Autorité du lieu est obligée de faire un inventaire de tous les ballots et de le donner aux voituriers, mais en même tems elle enverra une copie de ce même inventaire à la douane d'oú viennent ces marchandises et l'autre à celle pour laquelle elles sont destinées, et si cette dernière trouve que tout est conforme à la déclaration et à la copie du billet de passage qui lui avoit été communiqué, alors la perte du billet sera constatée accidentelle et les voituriers affranchis de toute responsabilité; mais s'il se manifestait qu'on a soustrait ou changé des marchandises, dans ce cas on agira conformément au paragraphe 22.

§ 19.

Si les voituriers présument qu'il ne serait pas possible de suivre la route désignée par le Gouvernement pour le transit, ou s'il survenoit quelqu' accident qui les en empêchât, il seront obligés d'en prévenir le magistrat de la ville la plus à leur proximité, qui marquera sur le billet de passage, quand ils se sont présentés et quel motif ils ont declaré pour prendre une autre route. Ce même fonctionnaire doit alors vérifier si les cachets de transit sont intacts, et si la quantité des ballots s'y trouve d'après le billet de passage. Si les voituriers prennent un autre chemin que celui qui leur est prescrit, sans l'avoir annoncé à

пойманы и уличены въ томъ, съ нихъ взыщется пеня за каждыя 25 верстъ, которыя проѣдутъ они неустановленною для транзита дорогою, по двадцати пяти рублей серебромъ, и за каждый разъ, когда не представятъ ерлыка для повѣрки въ городахъ для того назначенныхъ, по пятидесяти рублей серебромъ, хотя бы товарныя мѣста найдены были въ совершенной исправности.

§ 20.

Какъ поступать по прибытіи товаровъ въ Одесскую Таможню.

По уваженію дарованныхъ городу Одессѣ правъ Порто-Франко, всѣ привезенные чрезъ Россію въ Одессу для отпуска за море товары признавать какъ бы уже выпущенными изъ Государства, какъ скоро оные поступятъ въ предѣлы Порто-Франко и будутъ приняты, повѣрены и найдены въ цѣлости главною Одесскою Таможнею.

§ 21.

На основаніи 6-го параграфа, по привозѣ назначенныхъ въ Транзитъ товаровъ къ отпускной Таможнѣ, оная прежде всего должна повѣрить число кипъ, бочекъ, или ящиковъ, ихъ знаки, номера, вѣсъ и цѣлость Транзитныхъ пломбовъ; и если все сіе будетъ найдено въ надлежащей исправности, Таможня выдаетъ въ томъ свидѣтельство, прописавъ оное на ерлыкѣ препровождавшемъ транспортъ и возвращаетъ оный ерлыкъ хозяину, или Коммиссіонеру, дабы онъ, по предъявленіи онаго

la première ville, ou s'ils font un détour pour ne pas la traverser, dès qu'ils seront saisis et convaincus, alors ils payeront, pour chaque fois qu'ils se seront écartés de 25 verstes de la route, vingt cinq roubles argent d'amende et pour chaque fois qu'ils auront négligé de faire viser leur billet de passage dans une des villes indiquées à cet effet, ils payeront cinquante roubles argent d'amende, quand même tous les ballots seroient d'ailleurs parfaitement en règle.

§ 20.

Procédure à l'arrivee des marchandises à la douane d'Odessa.

Attendu qu'il a plû à SA MAJESTÉ L'EMPEREUR d'accorder à la ville d'Odessa les privilèges de port franc, toute marchaudise qui ayant traversé la Russie sera apportée a Odessa pour y être exportée par mer, sera considérée comme sortie de l'Empire dès qu'elle aura passé l'enceinte du port franc et été reçue, vérifiée et trouvée en bon ordre par la douane principale de cette ville.

§ 21.

D'après les dispositions du paragraphe 6, quand un transport de marchandises expédiées en transit arrivera à la douane de sortie, celle-ci s'assurera avant tout si le nombre de ballots, tonneaux ou caisses, les marques, numéros et le poids sont exacts, et si tous les plombs sont parfaitement intacts. Si tout est trouvé dans l'ordre requis, la douane l'attestera sur le billet de passage qui aura accompagné le transport, et le remettra au propriétaire, où à son commissionnaire, afin que celui-ci puisse

въ привозной Таможнѣ, могъ получить обратно залогъ свой или представленное о немъ поручительство.

§ 22.

Буде напротивъ при сей повѣркѣ окажется на пломбахъ поврежденіе, то Таможня вскрываетъ всѣ тѣ кипы, бочки, или ящики, на коихъ пломбы не въ цѣлости, и буде найдетъ въ нихъ точно то, что показано въ объявленіи, то взыскиваетъ съ хозяина товаровъ только по одному рублю серебромъ за каждый пудъ брутто со всѣхъ кипъ, бочекъ или ящиковъ съ поврежденными пломбами, и возвративъ ему товары, позволяетъ вывезти ихъ за границу.

Если-же при повѣркѣ будетъ найдено, что товары не сходны съ объявленіемъ, то не только всѣ кипы, бочки, или ящики, въ коихъ окажется не то, что объ нихъ объявлено, будутъ конфискованы, но за каждый пудъ брутто, сколько въ нихъ будетъ вѣсу, Таможня взыщетъ по четыре рубли серебромъ, въ видѣ пени, и также всю ту сумму сполна, которая по 10 параграфу внесена въ залогъ, или на которую представлено поручительство; да сверхъ того учинитъ осмотръ и всѣмъ прочимъ кипамъ, бочкамъ или ящикамъ, на которыхъ будутъ пломбы въ цѣлости, и пропустивъ такія только товарныя мѣста, кои окажутся сходными съ объявленіемъ, она поступитъ, какъ выше сего сказано, со всѣми тѣми, въ коихъ найдено будетъ не то, что было объявлено.

le faire parvenir à la douane d'entrée pour retirer son dépôt ou sa caution.

§ 22.

Si au contraire lors de cette vérification la douane trouve que des plombs ont été endommagés, elle ouvrira tous les ballots, tonneaux ou caisses, dont les plombs ne seraient pas intacts. Si elle reconnait qu'ils contiennent exactement tout ce qui avoit été annoncé dans la déclaration, elle n'exigera du propriétaire de la marchandise, qu'un rouble argent par poud poids brut de tous les ballots, tonneaux ou caisses dont les plombs auroient été endommagés, et lui rendant toutes les marchandises lui permettra de les exporter.

Si lors de la visite, elle trouvait que les marchandises ne sont pas conformes à la déclaration, non seulement elle confisquera tous les ballots, tonneaux ou caisses, qui se seroient trouvés ne pas contenir ce qui avait été annoncé, mais pour chaque poud poids brut qu'ils auront pesé, elle exigera une somme de quatre roubles argent à titre d'amende et la totalité de la somme déposée ou pour laquelle on aura cautionné d'après le paragraphe 10; mais elle visitera les autres ballots, tonneaux ou caisses, dont les plombs ne paraitront point endommagés et ne laissant passer que ceux qui se trouveront conformes à la déclaration, elle procédera comme ci-dessus pour tous ceux qu'elle découvrirait ne pas contenir ce qui été déclaré.

§ 23.

Если однакожъ какая-либо Таможня рѣшится вскрыть товарныя мѣста, на коихъ пломбы не очевидно повреждены, или сдѣлаетъ то, не имѣя основательныхъ причинъ къ подозрѣнію въ подлогѣ: то сіе будетъ признано привязкою и притѣсненіемъ; за что она подвергнется наказанію по всей строгости законовъ.

§ 24.

Перемѣна назначенія товаровъ.

Буде хозяинъ назначенныхъ въ Транзитъ товаровъ по какой-либо причинѣ пожелаетъ перемѣнить ихъ назначеніе и продать для внутренняго употребленія въ Россіи, то на пути сдѣлать сего не можетъ, а долженъ ѣхать въ ближайшій городъ по Транзитной дорогѣ, объявить мѣстному Начальству о своемъ намѣреніи и просить паспорта до ближайшей главной Таможни. Сею выгодою не могутъ однако-же пользоваться тѣ транспорты, неисправность коихъ будетъ прежде на пути замѣчена; таковые должны непремѣнно слѣдовать до мѣста, куда сначала были назначены. Мѣстное Начальство, къ которому онъ явится съ таковымъ объявленіемъ, выдавъ ему паспортъ, увѣдомитъ о томъ безъ замедленія, какъ главную Таможню, въ которую оные товары должны быть представлены, такъ и обѣ Таможни принявшую и отпускную; по прибытіи же въ главную Таможню, товары будутъ осмотрѣны, и если не подлежатъ ни пени, ни конфискаціи, то хозяинъ платитъ одну только привозную пошлину за вычетомъ Транзитной,

§ 23.

Si cependant une douane se permettait d'ouvrir des ballots, saus que les plombs aient été évidemment endommagés, ou qu'il y ait soupcons fondés de fraude, cela sera considéré comme chicane et vexation, et puni comme telles suivant toute la rigueur des loix.

§ 24.

Changement de destination des marchandises.

Si un propriétaire de marchandises destinées pour le transit voulait, pour quelque raison que ce soit, changer leur destination et les vendre pour la consommation intérieure de l'Empire, il ne pourra pas le faire pendant la route, mais il sera obligé de se rendre jusqu'à la ville qui se trouvera la plus à sa portée sur la route de transit, d'y déclarer devant les autorités locales compétentes son intention et de demander un passeport pour la douane principale la plus rapprochée; mais cette facilité ne sera point accordée aux transports dont les défectuosités auroient déjà été observées en route et ils devront suivre leur première destination. Ce passeport lui sera accordé, mais l'autorité par devant laquelle il aura fait cette déclaration, en préviendra sans délai la douane principale à laquelle cette marchandise devra être présentée et les douanes d'entrée et de sortie; à son arrivée à la douane générale les marchandises seront visitées et s'il n'y a lieu ni à confiscation ni à amende, il paiera seulement les droits d'entrée, dont on déduira les droits de transit qu'il

если оная уже заплачена, и ему возвращаются залоги, или представленныя по немъ поручительства.

§ 25.

Товары, заплатившіе привозную пошлину, не платятъ транзитной.

Само собою разумѣется, что иностранные товары, ввезенные для употребленія въ Имперіи, и какъ таковые, уже очищенные привозною пошлиною, что доказывается Таможеннымъ клеймомъ, или когда товары клейму не подлежатъ, Таможеннымъ свидѣтельствомъ въ уплатѣ пошлинъ, могутъ быть вывезены чрезъ Таможни, во 2 параграфѣ означенныя, не подвергаясь ни чему для Транзита постановленному, и не платя отпускной пошлины; но въ семъ случаѣ не получатъ уже въ возвратъ привозной пошлины.

§ 26.

Паспорты.

Всѣ иностранные подданные, провожающіе товары, назначенные въ Транзитъ, будутъ пропускаемы въ Россійскія границы по паспортамъ Гражданскихъ Начальствъ того Государства, откуда они отправятся, и касательно паспортовъ для свободнаго проѣзда и пребыванія ихъ въ Россіи, будетъ поступаемо на основаніи изданныхъ о томъ общихъ узаконеній.

§ 27.

Распоряженія о товарахъ, коихъ провозители нечаянно умрутъ.

Если хозяинъ или провозитель товаровъ нечаянно умретъ, не сдѣлавъ никакихъ распоря-

aurait deja acquittés, et les cautions ou dépôts lui seront restitués.

§ 25.

Les marchandises qui ont payé les droits d'entrée ne payent pas les droits de transit.

Il s'entend que les marchandises étrangères introduites pour la consommation de l'Empire et comme telles ayant payé les droits d'entrée, et se trouvant à même de le constater, savoir: celles assujetties au timbre, par le timbre de la douane, et celles non assujetties au timbre, par les certificats de l'acquittement des droits, pourront être exportées par let douanes marquées au paragraphe 2 sans avoir besoin d'être soumises à aucune des formalités prescrites pour le transit et sans payer aucun droit de sortie, mais aussi il ne sera rien restitué des droits d'importation.

§ 26.

Passeports.

Tous les sujets étrangers qui accompagneront des marchandises destinées pour le transit, seront admis avec des passeports de l'autorité civile du pays, d'où ils seront partis, et on procédera avec leurs passeports, pour assurer leur libre passage et séjour dans l'Empire, conformément aux loix générales sur cet objet.

§ 27.

Dispositions à l'égard des transports dont les conducteurs mourroient inopinément.

Dans le cas qu'un propriétaire ou conducteur de marchandises mourut subitement, sans avoir

женій въ разсужденіи транспортовъ или повозокъ своихъ, и если они должны быть приняты подъ сохраненіе мѣстнаго Начальства, въ такомъ случаѣ, тѣ изъ вещей его, кои безъ поврежденія хранишься не могутъ, или коихъ сбереженіе было бы сопряжено съ большими издержками, продать на законномъ основаніи съ публичнаго торга. Вырученныя же отъ сей продажи деньги и прочія вещи, сохраненныя въ натурѣ, отдать безъ замедленія наслѣдникамъ или повѣреннымъ, кои явятся съ надлежащимъ свидѣтельствомъ отъ того Начальства, въ вѣдомствѣ котораго умершій находился. Изъ сихъ денегъ вычтутся токмо тѣ расходы, кои употреблены для публичной продажи и сбереженія помянутыхъ вещей.

(М. П.) Петръ *Убри*. (М. П.) Францъ *Шашекъ Фонъ Мецигурцъ*.

fait des dispositions à l'égard de ses transports ou de ses charrois, et que l'un ou l'autre de ces objets du être confié à la garde des autorités locales, on vendra à l'enchère publique ceux de ces effets qui ne sauroient être conservés sans se gâter, ou dont la garde entrainerait de grands frais. Le produit de cette vente et les autres objets qui auront pu être conservés seront remis sans délai aux héritiers ou fondés de pouvoirs qui se présenteront munis d'un certificat de l'Autorité dont ressortissait le défunt. Il n'en sera déduit que les frais qu'aura occasionnés la vente publique et la conservation de ces effets.

(L. S.) Pierre *d'Oubril*. (L. S.) François *Schasehek de Mézihurz*.

РОСПИСЬ

Транзитнымъ товарамъ, съ коихъ взятыя при впускѣ пошлины должны быть возвращаемы при выпускѣ безъ взысканія новыхъ за выпускъ.

Товары бумажные:

Бурметы.

Босма Индѣйская.

Бисти, Кадифы, или покрывала столовыя.

Выбойка Бухарская.

Занавѣсы.

Кумачи Азіятскія.

Кушаки.

Гумай, или Персидская кисея.

Матерпакъ, Тастары и Чарды.

Китайка всякаго рода.

Аладжи.

Бязи.

Хамы.

Суссы.

Бумага хлопчатая сырецъ, пряденая бѣлая и крашеная.

Шелковыя издѣлія:

Шелкъ: Турецкой, Китайской и Персидской, сырецъ, также пряденой крашеной.

Мухояръ.

Дарай.

Парчи Турецкія и Персидскія.

Полушелковые товары:

Аладжи.

RÉGISTRE

des marchandises de transit dont on doit rendre à la sortie tous les droits d'entrée perçus, sans en exiger à la sortie.

Cotonades.

Bourmets.

Basma de l'Inde.

Bistes, Cadifs ou couvertures de table.

Toile de coton peinte de Bucharie.

Rideaux.

Koumatsch d'Asie.

Ceintures.

Goumai ou mousseline de Perse.

Materpake, Tastare et Tscharde.

Nanquin de toute sorte.

Aladji.

Biazi.

Chami.

Soussi.

Coton en laine, filé blanc et teint.

Soieries.

Soie de Turquie, de la Chine et de la Perse écrue et filée en couleur.

Mouchoïare.

Darai.

Drap d'or du Turquie et de Perse.

Etoffes de demi-soie.

Aladji.

Шемандрузы.

Кутни.

Шерстяные товары:

Армячное полотно.

Армяки шитые Уральскіе и всякіе Азіятскіе.

Шерсть верблюжья и всякаго рода иностранная сырая.

Попоны Азіятскія.

Пухъ козій.

Шали.

Ковры.

Разнаго рода другіе товары:

Корольки Китайскіе.

Ергачи.

Чай.

Ревень.

Масло деревянное.

Всякаго рода вины.

Сахаръ.

Кофе.

Товары подъ статьею: коренье и зелье пряное, въ общемъ тарифѣ назначенные.

Краски:

Кошениль.

Индиго.

Крапъ.

Морена.

Бузгунчу.

Индиго (брусковая).

Сандалъ тертой и нетертой.

Дерево разное къ крашенію употребляемое.

Смола Персидская и Аравійская.

Schemandrouze.

Koutni.

Marchandises de laine.

Armiac ou Camelot d'Arménie.

Armiacs conss d'Oural et d'Asie de toute sorte.

Poils de chameau et écrus de toute espèce de l'étranger.

Couvertures de chevaux d'Asie.

Poils de chèvres fins.

Chals.

Tapis.

Marchandises diverses.

Coraux de la Chine.

Ergakis.

The.

Rhubarbe.

Huile.

Vins de toute sorte.

Sucre.

Café.

Marchandises spécifiées daus le Tarif général sous la rubrique Epiceries.

Couleurs.

Cochenille.

Indigo.

Garance.

Morene.

Bouzgountcha.

Indigo (Brouskovaïa.)

Sandal en bloc et rapé.

Bois divers à l'usage des teinturiers.

Gomme de Perse et d'Arabie.

Фрукты сухiе.	*Fruits secs.*
Изюмъ.	Raisins.
Винныя ягоды.	Figues.
Миндаль.	Amandes.
И другiе симъ подобные.	Et autres de cette sorte.
(М. П.) Петръ *Убри.* (М. П.) Францъ *Шашекъ де Мецигурцъ.*	(L. S.) Pierre *d'Oubril.* (L. S.) François *Schascheck* de *Mezihurz.*

ОЗНАЧЕНІЕ

ДОРОГЪ ДЛЯ ТРАНЗИТНЫХЪ ТОВАРОВЪ, ИДУЩИХЪ ИЗЪ ОДЕССЫ ВЪ МѢСТА ИМЯНОВАННЫЯ ВЪ § 1-мъ ПОЛОЖЕНІЯ О ТРАНЗИТНОМЪ ТОРГѢ И ИЗЪ ОНЫХЪ ВЪ ОДЕССУ.

Дороги, по которымъ должны слѣдовать назначаемые въ Транзитъ товары изъ Одессы въ нижепоказанныя земли и изъ оныхъ въ Одессу.

МОЛДАВІЯ.		АВСТРІЯ.	ПРУССІЯ.		
Чрезъ Дубосарскую Таможню.	Чрезъ Могилевскую заставу.	Чрезъ Радзивиловскую Таможню.	Чрезъ пограничныя Таможни Нехавскую на Вислѣ, Клечевскую, Калишскую, Прашковскую, Челядскую.		Чрезъ Таможни Вѣриболовскую, Рачкинскую, Шучинскую, Хоріеловскую.
Гор. Григоріополь. *Дубосары* М. П. Т.	Гор. *Бальта* М. П. Т. — Ольгополь. Мѣстеч. Ямполь. *Могилевъ* М. П. Т.	Города: *Бальта* М. П. Т. Ольгополь. *Брацлавъ* М. П. Т. Винница. Литинъ. Летичевъ. *Проскуровъ* М. П. Т. Кременецъ. Радзивиловъ.	Товары, коимъ нужно идти чрезъ Устилугъ, должны слѣдовать по одной дорогѣ, съ товарами, назначенными чрезъ Радзивиловъ въ Кременецъ, а оттуда въ *Дубно* М. П. Т. Луцкъ. Владимиръ и Устилугъ.	Товары, коимъ нужно идти чрезъ Брестъ-Литовскій, должны слѣдовать по одной дорогѣ, съ товарами, назначенными чрезъ Радзивиловъ въ Кременецъ, а оттуда въ *Дубно* М. П. Т. Луцкъ. *Ковель* М. П. Т. Ратно, и Брестъ-Литовскій.	Товары должны идти тою же дорогою, которая показана до Брестъ-Литовскаго, а оттуда въ *Гродно* М. П. Т. Транзитная дорога изъ Одессы до Юрбурга по Днѣстру и каналомъ Огинскаго. Днѣстромъ до Могилева, а оттуда сухимъ путемъ въ Снѣшковъ. Варъ. Держаны. *Проскуровъ* М. П. Т. До Москрана, въ Гродненской Губерніи; а оттуда каналомъ Огинскаго, Щарою и Нѣменомъ до *Гродны* М. П. Т. и Юрбурга.

Въ городахъ, при коихъ выставлены въ семъ росписаніи заглавныя буквы М. П. Т. (мѣсто повѣрки товаровъ), должна происходить повѣрка Транспортовъ съ назначенными въ Транзитъ товарами по силѣ 14-го параграфа Положенія о Транзитѣ.

(М. П.) Петръ *Убри*. (М. П.) Францъ *Шашекъ* де *Мецигурцъ*.

Routes fixées pour les marchandises de transit envoyées d'Odessa dans les pays ci-après et expédiées de ces pays à Odessa.

MOLDAVIE.		AUTRICHE.	PRUSSE.		
Par la douane de Doubossar.	Par la douane de Mohileff.	Par la douane de Radziviloff.	Par les douanes frontières de Nechawa sur la Vistule, Kleschowa, Kalisch, Praschka, Tscheladse.		Par les douanes de Weriboloff, Ratchki, Schoutzin, Khoryeloff.
Par la ville de Grigoriopol. à *Doubassar.* L. d. V.	Par la ville de Balta. L. d. V. Olgopole. le bourg Jampole. à *Mohileff* L. d. V.	Par la villes de *Balta* L. d. V. „ Olgopole. „ *Bratzlaff* L. d. V. „ Vinitza. „ Litine. „ Letitcheff. „ *Proskouroff.* L. d. V. „ Kremenetz. „ à Radziviloff.	Lorsqu'elles sont destinées à passer par Oustiloug suivent la même route que celles destinées pour Radziviloff jusqu'à Kremenetz, de là à *Doubno* L. d. V. Loutzk. Wladimir et Oustiloug.	Lorsqu'elles sont destinées à passer par Brest-Littoffsky suivent la même route que celles destinées pour Radziviloff jusqu'à Kremenetz, de la à Doubno, Loutzk. *Kovel,* L. d. V. Ratno et Brest-Litoffsky.	Suivent la même route que les précédentes jusqu'à Brest-Litoffsky et de là à Grodno. Route d'Odessa à Jourbourg sur le Dniestre et par le canal d'Oginsky. Par le Dniester jusqu'à Mohileff et de là par terre à Snechkoff. War. Derjani. *Proskouroff* L. d. V. Jusqu'à Moscran dans le Gouvernement de Grodno d'où par le canal d'Oginsky, la Schara et le Niemen à Grodno L. d. V. et Jourbourg.

NB. Les villes marquées dans le présent tableau des lettres initiales L. d. V. (lieu de vérification) sont celles dans lesquelles les transports de marchandises destinées pour le transit devront être vérifiés d'après le paragraphe 14 du présent règlement.

(L. S.) Pierre *d'Oubril.* (L. S.) François *Schascheck* de *Mezihurz.*

Начертаніе правилъ, кои будутъ приняты за основаніе общихъ Уставовъ для Россійскихъ и Австрійскихъ Таможенъ.

§ 1.

Всѣ произведенія и товары безъ различія и исключенія, по привозѣ ихъ къ мѣсту, гдѣ находится Таможня, должны быть оной представлены.

§ 2.

Таможня не можетъ начать своихъ дѣйствій ни надъ какимъ транспортомъ или товаромъ, пока не будетъ подано объ нихъ сообразное съ Уставомъ объявленіе, и въ такомъ числѣ экземпляровъ, какое для каждаго объявленія установлено.

§ 3.

Объявленіе должно быть писано различнымъ образомъ, смотря, какія по существующему Тарифу слѣдуютъ ко взносу пошлины, съ мѣры и вѣсу, или съ числа и достоинства разныхъ товаровъ. Въ семъ объявленіи должно быть показано не только число бочекъ, кипъ и ящиковъ, но и точное означеніе количества и качества товаровъ.

§ 4.

Купцы, торгующіе и извощики имѣютъ подавать объявленія письменно; путешественники могутъ объявлять изустно о вещахъ, при нихъ находящихся, и по Тарифу подлежащихъ пошлинѣ.

Tableau des principes qui seront appliqués aux règlemens généraux des douanes de Russie et d'Autriche.

§ 1.

Toutes les productions et marchandises sans distinction ni exception, doivent, à leur arrivée à l'endroit où se trouve le bureau de douane, lui être présentées.

§ 2.

Aucun transport ni aucune marchandise ne pourra devenir l'objet des opérations de douane, avant que la déclaration n'en ait été faite conformément au règlement, et que le nombre d'exemplaires prescrit de cette déclaration n'ait été fourni.

§ 3.

La déclaration doit être rédigée différemment, selon que les droits fixés par le tarif existant sont de nature à être calculés sur la mesure et le poids, ou sur le nombre et la valeur des diverses marchandises. Elle doit non seulement indiquer le nombre des tonneaux, ballots et caisses, mais contenir aussi une spécification exacte de la quantité et de la qualité des marchandises.

§ 4.

Les marchands, négocians et voituriers donneront des déclarations par écrit. Les voyageurs pourront déclarer de bouche les objets qu'ils auront avec eux et qui seroient taxés par le tarif.

§ 5.

Таможня обязана отправлять транспорты по порядку номеровъ на объявленіяхъ, и отступаетъ отъ сего правила тогда лишь, когда транспортъ не пришелъ еще въ то мѣсто, гдѣ Таможня находится, или когда хозяинъ товаровъ проситъ объ отсрочкѣ, на время по закону опредѣленное. Въ такомъ случаѣ немедленно будетъ приступлено къ отправленію того транспорта, на объявленіи котораго находится слѣдующій по порядку померъ.

§ 6.

Приступивъ къ отправленію транспорта съ товарами, Таможня не можетъ ни прерывать, ни откладывать своихъ дѣйствій, и до окончанія оныхъ не можетъ заняться другимъ транспортомъ.

§ 7.

Отправленія начинаться будутъ съ восхожденіемъ солнечнымъ, и за исключеніемъ двухъ часовъ, отъ 12-ти до 2-хъ часовъ, назначенныхъ для роздыха, продолжаются до захожденія солнца безостановочно.

§ 8.

Путешественники отправляемы будутъ во всякое время отъ восхожденія до захожденія солнца.

§ 9.

Когда при вымѣриваніи или взвѣшиваніи объявленныхъ товаровъ окажется разница между настоящимъ количествомъ и тѣмъ, которое въ объявленіи означено, тогда имѣетъ быть поступлено слѣдующимъ образомъ: ежели настоящаго количе-

§ 5.

Les transports seront expédiés par le bureau de douane d'après l'ordre des numéros de leurs déclarations, à moins qu'un transport ne soit pas encore arrivé à l'endroit où se trouve le bureau, ou bien que le propriétaire des marchandises n'ait demandé un sursis pour un espace de tems qui n'outrepasse point le terme fixé par la loi. Dans ce cas le transport dont la déclaration porte le numéro suivant, sera expédié immédiatement.

§ 6.

Les opérations du bureau de douane à l'égard d'un transport de marchandises ne pourront être interrompues ni ajournées, et avant de les avoir achevées le bureau ne pourra point s'occuper d'un autre transport.

§ 7.

Les expéditions commenceront au lever du soleil, et, à l'exception de deux heures de repos depuis midi jusqu'à 2 heures, elles seront continuées sans interruption jusqu'au coucher du soleil.

§ 8.

Les voyageurs seront expédiés à toute heure de la journée.

§ 9.

Lorsqu'en mesurant ou en pesant les marchandises déclarées l'on trouvera une différence entre la quantité effective et celle déclarée, il sera procédé de la manière suivante. Si la quantité effective est plus grande que celle indiquée par

ства окажется болѣе нежели въ объявленіи показано, и излишекъ не превышаетъ 5 процентовъ, то съ онаго будутъ взысканы обыкновенныя пошлины; но если излишекъ свыше пяти процентовъ, то сей излишекъ будетъ конфискованъ. Если настоящее количество менѣе объявленнаго, и разница не доходитъ до 5-ти процентовъ, то съ товаровъ взыскано будетъ по настоящему количеству; а если напротивъ того сія разница выше 5-ти процентовъ, то съ товаровъ будетъ взыскано по объявленному количеству.

§ 10.

Все то, въ чемъ вѣсу менѣе полуфунта, или мѣрою менѣе полуаршина или полукварты, освобождается отъ платежа пошлинъ; но со всего того, въ чемъ окажется свыше оной мѣры, пошлина будетъ взимаема какъ бы съ цѣлаго фунта или аршина.

§ 11.

Когда привозныя и консоммаціонныя пошлины опредѣлены съ настоящей, а не съ предполагаемой цѣны привозимыхъ товаровъ, то при оцѣнкѣ оныхъ должно быть принято основаніемъ объявленіе провозителя (сообразное съ цѣной въ томъ мѣстѣ, откуда товары отправлены, не считая пошлинъ). Если однакожъ со стороны Таможни будетъ усмотрѣно, что объявленная цѣна слишкомъ низка, и казнѣ отъ того будетъ ущербъ, то Таможня въ правѣ записать оный товаръ за себя, заплативъ провозителю немедленно всю сумму по объявленію, съ прибавкою десяти процентовъ. Правомъ симъ Таможня можетъ пользоваться не

la déclaration, et que le surplus n'outrepasse point les 5 pr. C. on en exigera les droits simples; mais si le surplus dépasse les 5 pr. C., ce surplus sera confisqué. Si la quantité effective est moindre que celle déclarée, et que la différence n'atteint point les 5 pr. C. les marchandises ne paieront que d'après la quantité effective. Mais si au contraire cette différence dépasse les 5 pr. C. les marchandises devront payer d'après la quantité déclarée.

§ 10.

Tout ce qui pesera moins d'une demi-livre, ou ce qui aura moins d'une demi-archine ou demi-quarte sera franc de droits. Mais tout ce qui dépassera cette mesure, paiera comme une livre ou archine entière.

§ 11.

Dans le cas où le droit d'entrée et de consommation se trouvât fixé d'après la valeur des marchandises importées et non d'après des prix déterminés, la déclaration de l'importeur (fondée sur le prix au lieu d'importation, saus y comprendre les droits,) servira de base pour fixer cette valeur. Si cependant le bureau de douane trouvait la déclaration de la marchandise d'un prix trop bas et l'intérêt du fisc lésé de cette manière, le bureau de douane sera en droit de retenir la marchandise importée pour son compte, en payant sur le champ à l'importeur le montant de sa déclaration et en y ajoutant dix pour cent.

долѣе осьми дней, считая со дня подачи объявленія. А для отвращенія всякаго при семъ злоупотребленія, провозителю предоставляется требовать, чтобы остановленные товары проданы были съ публичнаго торга, не позднѣе какъ чрезъ 4 недѣли, въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ оныя находятся. Онъ можетъ торговаться при таковой продажѣ и взять ихъ на-равнѣ съ прочими покупателями.

§ 12.

Касательно того, какою монетою пошлины должны быть собираемы, Таможни имѣютъ руководствоваться тѣми правилами, которыя предписаны имъ будутъ отъ обоюдныхъ Правительствъ ихъ и о коихъ повсемѣстно будетъ объявлено надлежащимъ образомъ.

§ 13.

Квитанціи въ полученіи пошлинъ и свидѣтельства о представленныхъ залогахъ или поручительствахъ будутъ выдаваемы законнымъ порядкомъ и безъ замедленія. Равнымъ образомъ залоги и поручительства возвращаемы будутъ хозяевамъ подъ росписки ихъ на гербовой бумагѣ, какъ скоро они выполнятъ все то, что имъ предписано Таможенными Уставами.

§ 14.

Коль скоро платежъ пошлинъ засвидѣтельствованъ будетъ выданною квитанціею, то Чиновники Таможенные не могутъ уже чинить никакого притязанія къ проводнику подъ предлогомъ ошибки или невѣрности въ счетѣ.

L'exercice de ce droit sera libre à la douane tout au plus pendant les huit jours qui suivront la remise de la déclaration. Pour éviter tout abus qui pourroit résulter de cette mesure, l'importeur aura le droit de demander que la marchandise arrêtée soit mise à l'encan au plus tard après quatre semaiues, dans le lien même oû elle se trouve et de l'acquérir en concurrence avec les autres acheteurs à l'encan.

§ 12.

Quant à la monnaire dans laquelle les droits devrout être perçus, les bureaux de douane se conformeront aux directions qu'elles pourront recevoir dé leurs administrations respectives et auxquelles il sera donné la publicité nécessaire.

§ 13.

Les quittances pour des droits payés et les certificats pour des dépôts de garantie ou des cautionnemens fournis, seront délivrés d'office et sans délai. De même les dépôts de garantie et les cautionnemens seront restitués aux individus contre de simples reçus sur papier timbré, du moment que les obligations imposées par les règlemens de douane auront été remplies.

§ 14.

Dès que le paiement des droits sera attesté par une quittance, les employés de la douane ne pourront plus former aucune prétention contre le conducteur, sous prétexte d'erreur ou de mécompte.

§ 15.

Принадлежащія путешественникамъ вещи, какъ-то: платье, бѣлье, постели, сервизы и другія необходимыя въ дорогѣ вещи, также ихъ повозки, упряжь и съѣстные припасы, приличные ихъ званію, пропускаемы будутъ безпошлинно; разумѣя однакожъ, что подъ таковое изъятіе подходить будетъ не болѣе какъ только по одной парѣ такихъ вещей, каковы на примѣръ часы золотые и серебряные, табакерки, шпаги, охотничьи ножи, пряжки и проч.

§ 16.

Съѣстные припасы для судовщиковъ, слѣдующихъ воданымъ путемъ съ транспортами, равнымъ образомъ отъ платежа пошлинъ освобождаются. Если однакоже они, необъявивъ о таковыхъ припасахъ и незаплативъ пошлинъ, станутъ продавать ихъ, или передавать въ иныя руки, или дарить ими: то въ такомъ случаѣ, буде предписанныя законами правила не были исполнены, поступать также, какъ положено за утайку Таможенныхъ пошлинъ.

§ 17.

Какъ частные люди обязаны вести себя въ Таможняхъ благопристойно и учтиво, такъ и Чиновникамъ предписывается подъ строжайшею отвѣтственностію обходиться съ частными людьми благопристойнымъ и вѣжливымъ образомъ, и доставлять имъ съ учтивостію всѣ нужныя для нихъ свѣдѣнія и наставленія. Въ одномъ только случаѣ Чиновникамъ позволяется требовать вспоможенія отъ мѣстнаго Начальства или отъ воин-

§ 15.

Le bagage des voyageurs, savoir leurs habits, linges, lits, services et autres effets indispensables pour le voyage, ainsi que leurs voitures et attelages et des provisions de bouche assorties à leur rang, passeront sans payer d'impôts, bien entendu que cette exemption ne s'étend qu'à une paire d'objets tels que montres d'or et d'argent, tabatières, épées, couteaux de chasse, boucles etc.

§ 16.

Les provisions de vivres des navigateurs qui conduiront des transports par eau seront également franches. Si toutefois, sans avoir déclaré ces provisions ni payé les droits, l'on en faisoit l'Objet d'une vente, ou d'une aliénation, ou donation, il sera procédé dans ce cas, si les formalités requises n'avoient pas été remplies, comme dans celui d'une défraudation des douanes.

§ 17.

De même que les particuliers sont tenus de se conduire aux douanes décemment et avec honneteté, il est enjoint aux employés, sous peine d'une responsabilité rigoureuse, de traiter les particuliers d'une manière décente et honnête, et de leur fournir avec politesse les renseignemens et directions dont ils pourroient avoir besoin. Ce n'est que dans le cas où les employés rencontreroient dans l'exercice de leurs fonctions une mauvaise volonté

ской команды, когда при исполненіи своей должности они встрѣтятъ явное непокорство или сопротивленіе; кромѣ сего случая, оная команда не должна имѣть на дѣйствія Таможни ни малѣйшаго вліянія, и истребованное отъ нее вспоможеніе прекращается, какъ скоро отправленіе будетъ кончено. Всякое насиліе строго запрещается.

§ 18.

Въ случаѣ какихъ-либо обидъ или притѣсненій со стороны Таможенъ, проводники товаровъ и путешественники могутъ приносить жалобы Окружному Таможенному Начальнику прямо, или чрезъ посредство Консула или Коммерческаго Агента, буде таковые тамъ находятся, представляя въ то же время доказательства или свидѣтельства для подтвержденія своихъ показаній.

§ 19.

Издаваемыя впредь Таможенныя и торговыя постановленія имѣютъ быть сообщаемы обоюднымъ Консуламъ, если оныя относиться будутъ до выгодъ людей торгующихъ или до правилъ, коимъ они должны слѣдовать.

(М. П.) Петръ *Убри*. (М. П.) Францъ *Шашекъ* де *Мецигурцъ*.

manifeste ou de la résistance, qu'ils auront le droit de requérir l'appui du magistrat du lieu ou celui de la force armée, laquelle hors ces cas ne devra influer en rien sur les opérations des douanes. L'assistance ainsi requise ne durera qu'autant que l'expédition. Toute voie de fait est sévèrement défendue.

§ 18.

Les conducteurs de marchandises et les voyageurs qui auront été offensés ou lésés aux douanes de quelque manière que ce soit, pourront porter leurs plaintes devant le Chef de l'arrondissement de douanes soit directement soit par l'entremise du Consul ou agent de commerce s'il y en a et seront tenus de produire en même tems leurs preuves ou leurs moyens de justification.

§ 19.

Les règlemens de douane et de commerce, qui dans la suite pourront émaner, seront communiqués aux Consuls respectifs, en autant qu'ils auront trait aux intérêts des cummerçans ou qu'ils établiront des règles à observer par eux.

(L. S.) Pierre *d'Oubril* (L. S.) François *Schascheck* de *Mezihurz*.

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ФРАНЦУЗСКИМЪ и НАВАРРСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

ВЪ АХЕНѢ 27 Сентября / 9 Октября 1818 ГОДА.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

По прибытіи въ Ахенъ Ихъ Величествъ Императора Австрійскаго, Короля Прусскаго и ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, и по пріѣздѣ назначенныхъ Его Величествомъ Королемъ Французскимъ и Наваррскимъ и Его Величествомъ Королемъ соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи Полномочныхъ, Министры всѣхъ пяти Дворовъ собрались на Конференцію, и Полномочный Французскаго Правительства объявилъ, что какъ по внутреннему состоянію Франціи, такъ и въ слѣдствіе точнаго исполненія условій Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, Его Христіаннѣйшее Величество желаетъ, чтобъ военное занятіе, пятою статьею того же Трактата постановленное, было прекращено въ скорѣйшемъ, по возможности, времяни. Министры Дворовъ Австрійскаго, Великобританскаго, Прусскаго и Россійскаго, вмѣстѣ съ Полномочнымъ Франціи, разсматривали тщательно всѣ обстоятельства, кои долженствовали служить къ рѣшенію сего важнаго вопроса, и сообщили ему, что Государи ихъ изъявляютъ согласіе,

Au nom de la TRES SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, le Roi de Prusse et L'EMPEREUR de toutes les Russies s'étant rendus à Aix-la-Chapelle, et Leurs Majestés le Roi de France et de Navarre et le Roi dn Royaume uni de la Grande-Brétagne et d'Irlande y ayant envoyé leurs Plénipotentiaires, les Ministres des cinq Cours se sont réunis en conférence, et le Plénipotentiaire Français ayant fait connoître que, d'après l'état de la France et l'exécutiou fidèle du Traité du $\frac{8}{20}$ Novembre mil-huit cent-quinze, Sa Majesté Très-Chrétienne désirait, que l'occupation militaire, stipulée par l'article cinq du même Traité, cessât le plus promptement possible, les Ministres des Cours d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie, après avoir, de concert avec le dit Plénipoteneiaire de France, mûrement examiné tout ce qui pouvoit influer sur une décision aussi importante, ont déclaré, que leurs Souverains admettoient le principe de l'évacuation du territoire François à la fin de la troisième année de l'occupation, et vonlant consigner cette résolution dans une Con-

вывести войски союзныя изъ предѣловъ Французскихъ въ концѣ третьяго года военнаго занятія. Положивъ утвердить сіе рѣшеніе особою Конвенціею и въ то же время обезпечить исполненіе постановленій означеннаго Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій съ одной стороны и Его Величество Король Французскій съ другой стороны, назначили Своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Графа Карла Роберта *Нессельрода,* Своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Каммергера, Статсъ-Секретаря, Управляющаго Министерствомъ иностранныхъ дѣлъ, Кавалера орденовъ: Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста второй степени, Польскаго бѣлаго Орла, Сардинскаго Верховнаго ордена Благовѣщенія, Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго креста, Прусскаго краснаго Орла, Гишпанскаго Карла III-го, Виртембергскаго золотаго Орла, Шведскаго Сѣверной звѣзды и Баденскаго Вѣрности, и

Графа Ивана *Каподистріа,* Своего Тайнаго Совѣтника и Статсъ-Секретаря, Кавалера орденовъ: Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста второй степени, Польскаго бѣлаго Орла, Австрійскаго Леопольда большаго креста, Прусскаго краснаго Орла, Гишпанскаго Карла III-го, Сардинскаго Св. Маврикія и Лазаря, Баденскаго Вѣрности, и Царингенскаго Льва, Граж-

vention formelle et assurer en même-tems l'exécution définitive dudit Traité du vignt Novembre mil-huit-cent-quinze, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies d'une part et SA MAJESTÉ le Roi de France d'autre part ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires respectifs,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

Le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller Privé Chambellan Actuel, Secrétaire d'Etat dirigeant le Département des affaires étrangéres, Chevalier des Ordres de St. Aléxandre Newsky, Grand-Croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle blanc de Pologne, de l'Ordre suprême de l'Annonciade, Grand-Croix de l'Ordre de St. Etienne de Hongrie, de l'Aigle rouge de Prusse, de Charles III d'Espagne, de l'Aigle d'or de Wurtemberg, de l'Etoile Polaire de Suède et de la Fidélité de Bade, et

Le Sieur Jean Comte de *Capod'Istrias*, Son Conseiller Privé et Secrétaire d'Etat, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre-Newsky, Grand-Croix de l'Ordre de St. Wladimir de la seconde classe, Chevalier de celui de l'Aigle blanc de Pologne, Grand-Croix des Ordres de Léopold d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de Charles III d'Espagne, des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, de le Fidé-

данина Кантона Ваадтландскаго и Кантона и Республики Женевской;

а Его Величество Король Французскій и Наваррскій,

Арманда Эммануэля Дю-Плесси *Ришельё*, Дюка Ришельё, Пера Франціи, Кавалера Королевскаго и Военнаго ордена Св. Лудовика, Королевскаго ордена Почетнаго Легіона и орденовъ Россійскихъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго, Св. Анны, Св. Владиміра и Св. Георгія, Своего перваго Каммеръ-Юнкера, Статсъ-Секретаря и Министра Иностранныхъ дѣлъ и Президента Его Совѣта Министровъ;

Кои сообщивъ другъ другу свои Полномочія, найденныя ими въ надлежащемъ порядкѣ, постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Войски, изъ коихъ составлена армія военнаго занятія, выступятъ изъ предѣловъ Франціи къ $\frac{18}{30}$ Ноября, или, буде можно, и прежде.

СТАТЬЯ II.

Всѣ крѣпости и укрѣпленныя мѣста занимаемыя сими войсками будутъ сданы Коммиссарамъ для сего назначеннымъ отъ Его Христіаннѣйшаго Величества, въ томъ самомъ видѣ и состояніи, въ коемъ оныя находились при началѣ занятія, согласно съ постановленнымъ IX статьею Конвенціи, заключенной въ слѣдствіе V статьи главнаго Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

lité et du Lieu de Zahrinegen de Bade, Bourgeoi du Canton de Vand, ainsi que du Canton et de la République de Genève;

et Sa Majesté le Roi de France et de Navarre,

Le Sieur Armand Emmanuel Du-Plessis *Richelieu*, Duc de Richelieu, Pair de France, Chevalier de l'Ordre Royal et militaire St. Louis, de l'Ordre Royal de la Légion d'honneur et des ordres de St. André, St. Alexandre Newsky, St. Anne, St. Wladimir et St. Georges de Russie, Son premier Gentilhomme de la Chambre, Son Ministre et Secrétaire d'Etat des affaires étrangères et Président du Conseil de Ses Ministres;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Les troupes, composant l'armée d'occupation, seront retiéres du territoire de France le $\frac{18}{30}$ Novembre prochain, ou plutôt si faire se peut.

ARTICLE II.

Les places et forts que les susdites troupes occupent, seront remis aux Commissaires nommés à cet effet par Sa Majesté Très-Chrétienne dans l'état où ils se trouvoient au moment de l'occupation, conformément à l'article IX de la Convention conclue en exécution de l'article V du Traité du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815.

СТАТЬЯ III.

Сумма слѣдующая на жалованье, муницію и одежду войскъ составляющихъ армію военнаго занятія, должна быть во всякомъ случаѣ платима до $\frac{18}{30}$ Ноября и на томъ же основаніи, какъ оная была выдаваема съ 1-го Декабря 1817 года н. с.

СТАТЬЯ IV.

Всѣ расчеты между Франціею и Державами союзными приведены въ ясность и окончены, и сумма, которую Франція обязана заплатить для совершеннаго исполненія условій IV статьи Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, опредѣлена въ двѣсти шестьдесятъ пять милліоновъ франковъ.

СТАТЬЯ V.

Изъ оной суммы, сто милліоновъ должны быть заплачены облигаціями, вписанными въ общую книгу Государственныхъ долговъ Франціи, съ доходами отъ процентовъ оныхъ съ $\frac{10}{22}$ Сентября 1818 года, и по настоящей ихъ цѣнѣ. Курсъ онымъ облигаціямъ полагается тотъ, который существовалъ въ понедѣльникъ 5-го Октября сего года н. с.

СТАТЬЯ VI.

Изъ остальныхъ ста шестидесяти пяти милліоновъ, будетъ каждый мѣсяцъ, начиная съ 6-го будущаго Генваря, выплачиваема девятая часть, векселями на купеческіе домы Гопа и Компаніи и братьевъ Барингов и Компаніи. Сіи векселя и означенныя въ предшедшей статьѣ облигаціи будутъ выданы Коммиссарамъ Дворовъ Австрійскаго, Великобританскаго, Прусскаго и Рос-

ARTICLE III.

La somme destinée à pourvoir a la solde, l'équipement et l'habillement des troupes de l'armée d'occupation, sera payée dans tous les cas jusqu'au $\frac{18}{30}$ Novembre snr le même pied qu'elle l'a été depuis le premier Décembre mil-huit-cent-dix-sept; N. S.

ARTICLE IV.

Tous les comptes entre la France et les Puissances alliées ayant été réglés et arrêtés, la somme à payer par la France pour compléter l'exécution de l'article IV du Traité du $\frac{8}{20}$ Novembre mil-huit-cent-quinze, est définitivement fixée à deux-cent-soixanté-cinq millions de francs.

ARTICLE V.

Sur cette somme, celle de cent millions valeur effective sera acquittée en inscriptions de rentes sur le grand-livre de la dette publique de France, portant jouissance du $\frac{10}{22}$ Septembre mil-huit-cent-dixhuit. Les dites inscriptions seront reçns au cours du lnndi, cinq Octobre mil-huit-cent-dix-huit; N. S.

ARTICLE VI.

Les cent-soixante-cinq millions restans seront acquittés par neuvième de mois en mois, à partir du six Janvier prochain, au moyen de traites sur les maisons Hope et Comp: et Baring frères et Comp., lesquelles, de même que les inscriptions de rente mentionnées à l'article ci-dessus, seront délivrées aux Commissaires des Cours d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie par le

сійскаго, изъ Французскаго Королевскаго Казначейства, по совершенномъ выступленіи союзныхъ войскъ изъ Франціи.

СТАТЬЯ VII.

Въ то же время Коммиссары имянованныхъ Дворовъ возвратятъ Французскому Королевскому Казначейству шесть неочищенныхъ денежныхъ обязательствъ, оставшихся въ ихъ рукахъ изъ числа пятнадцати такихъ обязательствъ, полученныхъ ими по условіямъ второй статьи Конвенціи, заключенной въ слѣдствіе IV статьи Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года. Коммиссары также и въ то же время возвратятъ облигаціи на восемь милліоновъ дохода, данныя имъ въ силу осьмой статьи означенной Конвенціи.

СТАТЬЯ VIII.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной размѣнены въ Ахенѣ чрезъ пятнадцать дней, или, буде можно, скорѣе. Во увѣреніе чего взаимные Полномочные подписали оную и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Въ Ахенѣ, $\frac{\text{27 Сентября}}{\text{9 Октября}}$ 1818 года.

(М. П.) *Нессельродъ.* (М. П.) *Ришельё.*

(М. П.) *Каподистріа.*

trésor Royal de France à l'époque de l'évacuation complette et définitive du territoire François.

ARTICLE VII.

A la même époque les Commissaires des dites Cours remettront au trésor Royal de France lés six engagemens non encore acquittés, qui seront restés entre leurs mains, sur les quinze engagemens délivrés, conformément à l'article second de la Convention conclue pour l'exécution de l'article quatre du Traité du $\frac{8}{20}$ Novembre mil-huit-cent-quinze. Les mêmes Commissaires remettront en même-tems l'inscription de sept millions de rente, créée en vertu de l'article huit de la susdite Convention.

ARTICLE VIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Aix-la-Chapelle, dans le délai de quinze jours ou plutôt si faire se peut. En foi de quoi les Plénipotentaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Aix-la-Chapelle, le $\frac{\text{27 Septembre}}{\text{9 Octobre}}$ 1818.

(L. S.) *Nesselrode.* (L. S.) *Richelieu.*

(L. S.) *Capo-d'Istrias.*

Совершенно сходныя съ сею Конвенціи въ тотъ-же день заключены и подписаны Полномочными Австріи, Великобританіи и Пруссіи съ одной и Полномочными Франціи съ другой стороны.

ПРОТОКОЛЪ,

подписанный въ Ахенѣ $\frac{3}{15}$ Ноября 1818 года

полномочными дворовъ

РОССІЙСКАГО, АВСТРІЙСКАГО, ФРАНЦУЗСКАГО, ВЕЛИКОБРИТАНСКАГО и ПРУССКАГО.

Министры Австріи, Франціи, Великобританіи, Пруссіи и Россіи, по размѣнѣ ратификацій подписанной $\frac{\text{27 Сентября}}{\text{9 Октября}}$ Конвенціи, о выступленіи союзныхъ войскъ изъ предѣловъ Французскихъ и по взаимномъ объясненіи чрезъ приложенныя у сего въ спискахъ Ноты, собрались на Конференцію, для опредѣленія отношеній, кои имѣютъ существовать между Франціею и Державами, заключившими съ нею мирный Трактатъ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, и кои возвративъ Франціи принадлежащее въ системѣ Европейской Политики ей мѣсто, долженствуютъ тѣснѣйшимъ соединеніемъ сей Державы съ Монархами союзными способствовать успѣху ихъ намѣреній миролюбивыхъ и доброжелательныхъ, и чрезъ то утвердить еще болѣе тишину всеобщую.

Внимательно разсмотрѣвъ, въ чемъ состоитъ сущность правилъ, коими охраняемъ порядокъ при явной помощи Божественнаго Промысла, возстановленный въ Европѣ Трактатомъ Парижскимъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, Актами Вѣнскаго Конгресса и мирнымъ Трактатомъ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, Дворы подписавшіе настоящій Протоколъ признаютъ единогласно и объявляютъ:

1-е. Что Они твердо рѣшились, въ своихъ сношеніяхъ, какъ между собою, такъ и съ другими

Les Ministres d'Autriche, de France, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie, à la suite de l'échange des ratifications de la Convention signée le $\frac{\text{27 Septembre}}{\text{9 Octobre}}$, relativement à l'évacuation du territoire François par les troupes étrangères, et après s'être adressé, de part et d'autre, les Notes ci-jointes en copie, se sont réunis en Conférence, pour prendre en considération les rapports qui, dans l'état actuel des choses, doivent s'établir entre la France et les Puissances cosignataires du Traité de paix du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, rapports qui, en assurant à la France la place qui lui appartient dans le système de l'Europe, la lieront étroitement aux vues pacifiques et bienveillantes que partagent tous les Souverains, et consolideront ainsi la tranquillité générale.

Après avoir mûrement approfondi les principes conservateurs des grands intérêts qui constituent l'ordre de choses rétabli en Europe sous les auspices de la Providence divine, moyennant le Traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, le Recès de Vienne, et le Traité de paix de l'année 1815, les Cours signataires du présent Acte ont unanimement reconnu et déclarent en conséquence:

1. Qu'Elles sont fermement décidées à ne s'écarter, ni dans Leurs relations mutuelles, ni dans

Державами, всегда и неуклонно дѣйствовать по внушеніямъ искренняго дружества и единодушія, кои до нынѣ управляя Ихъ поступками, были залогомъ цѣлости общихъ пользъ, и заемлютъ еще новую силу отъ заключенія Монархами узъ неразрывныхъ Христіанскаго братства.

2-е. Что сіе согласіе тѣмъ болѣе искреннее и надежное, что не зависитъ отъ особенныхъ выгодъ или расчетовъ временныхъ, можетъ имѣть одну только цѣль: сохраненіе общаго мира, посредствомъ строгаго уваженія къ обязанностямъ постановленнымъ Трактатами и ко всѣмъ правамъ отъ оныхъ проистекающимъ.

3-е. Что Франція, въ слѣдствіе возстановленія Королевской законной и конституціонной власти, присоединенная къ прочимъ Державамъ Европейскимъ, принимаетъ на себя обязанность, способствовать соблюденію, утвержденію порядка, коимъ миръ возвращенъ Европѣ и коимъ единственно оный можетъ быть обезпеченъ.

4-е. Что если для вѣрнѣйшаго достиженія цѣли выше объявленной, Дворы, постановившіе сей Актъ, сочтутъ нужнымъ установить особыя, самихъ Августѣйшихъ Монарховъ, или Уполномоченныхъ Министровъ Ихъ собранія, на коихъ будетъ разсуждаемо о Ихъ собственныхъ пользахъ, но въ отношеніи къ предмету настоящихъ переговоровъ: то мѣста и эпохи сихъ совѣщаній будутъ всякой разъ посредствомъ Дипломатическихъ сношеній назначаемы заранѣе, и что когда предметомъ разсужденій на тѣхъ собраніяхъ будутъ дѣла касающіяся до пользъ другихъ Державъ

celles qui Les lient aux autres états, du principe d'union intime qui a présidé jusqu'ici à leurs rapports et intérêts communs, union devenue plus forte et indissoluble par les liens de fraternité Chrétienne que les Souverains ont formés entr'eux.

2. Que cette union d'autant plus réelle et durable, qu'elle ne tient à aucun intérêt isolé, à aucune combinaison momentanée, ne peut avoir pour objet que le maintien de la paix générale, fondé sur les respect religieux pour les engagemens consignés dans les Traités et pour la totalité des droits qui en dérivent.

3. Que la France, associée aux autres Puissances par la restauration du pouvoir monarchique légitime et constitutionnel, s'engage à concourir désormais au maintien et à l'affermissement d'un système qui a donné la paix à l'Europe et qui peut seul en assurer la durée.

4. Que si, pour mieux atteindre le but ci-dessus énoncé, les Puissances qui ont concouru au présent Acte, jugeaient nécessaire d'établir des réunions particulières, soit entre les Augustes Souverains eux-mêmes, soit entre leurs Ministres et Plénipotentiaires respectifs, pour y traiter en commun de leurs propres intérêts, en tant qu'ils se rapportent à l'objet de leurs délibérations actuelles, l'époque et l'endroit de ces réunions seront, chaque fois, préalablement arrêtés, au moyen de communications diplomatiques, et que, dans le cas où ces réunions auraient pour objet des affaires spécia-

Европейскихъ, то оныя долженствуютъ быть назначаемы не иначе какъ въ слѣдствіе торжественно изъявленнаго сими Державами желанія, и съ предоставленіемъ Ихъ Правительствамъ права, самимъ, или чрезъ Уполномоченныхъ, участвовать въ переговорахъ.

5-е) Что внесенныя въ настоящій Актъ постановленія будутъ сообщены всѣмъ Дворамъ Европейскимъ чрезъ приложенную у сего Декларацію, которая должна быть почитаема утвержденною и неотдѣльною онаго частію.

Сего протокола пять оффиціальныхъ экземпляровъ взаимно размѣнены подписавшими оный Дворами, въ Ахенѣ $\frac{3}{15}$ Ноября 1818 года.

(М. П.) *Меттернихъ.* (М. П.) *Ришелье*

(М. П.) *Кастельре.* (М. П.) *Веллингтонъ.*

(М. П.) *Гарденбергъ.* (М. П.) *Бернсторфъ.*

(М. П.) *Нессельродъ.* (М. П.) *Каподистріа.*

lement liées aux intérêts des autres états de l'Europe, elles n'auront lieu qu'à la suite d'une invitation formelle de la part de ceux de ces états, que les dites affaires concerneraient, et sous la réserve expresse de leur droit d'y participer directement, ou par leurs Plénipotentiaires.

5. Que les résolutions consignées auprésent Acte seront portées à la connaissance de toutes les Cours Européennes, par la Déclaration ci-jointe, laquelle sera considérée comme sanctionnée par le Protocole et en faisant partie.

Fait quintuple et réciproquement échangé en original, entre les Cabinets signataires.

A Aix-la-Chapelle le $\frac{3}{15}$ Novembre 1818.

(L. S.) *Metternich.* (L. S.) *Richelieu.*

(L. S.) *Castlereagh.* (L. S.) *Wellington.*

(L. S.) *Hardenberg.* (L. S.) *Bernstorff.*

(L. S.) *Nesselrode.* (L. S.) *Capodistrias.*

НОТА

КЪ ДЮКУ РИШЕЛЬЁ

ОТЪ

УПОЛНОМОЧЕННЫХЪ МИНИСТРОВЪ

РОССІИ, АВСТРІИ, ВЕЛИКОБРИТАНІИ и ПРУССІИ.

$\frac{23\ \text{Октября}}{4\ \text{Ноября}}$ 1818 ГОДА.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные Министры Дворовъ Австрійскаго, Великобританскаго, Прусскаго и Россійскаго, получили отъ Августѣйшихъ Монарховъ своихъ повелѣніе сдѣлать Его Сіятельству Дюку Ришельё, слѣдующее объявленіе:

Имѣя въ слѣдствіе V-й статьи Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года обязанность разсмотрѣть вмѣстѣ съ Его Величествомъ Королемъ Французскимъ, долженствуетъ ли военное занятіе части Франціи, вышеозначеннымъ Трактатомъ постановленное, быть прекращено въ концѣ третьяго года, или продолжаемо до окончанія пятаго, Ихъ Величества Императоръ Австрійскій, Король Прусскій и ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій собрались въ Ахенѣ и поручили Министрамъ Своимъ вступить въ переговоры съ Уполномоченными Ихъ Величествъ Короля Французскаго и Короля Великобританскаго для рѣшенія сего важнаго вопроса.

При семъ разсмотрѣніи вниманіе Министровъ и Уполномоченныхъ долженствовало обратиться сначала на внутреннее состояніе Франціи, а потомъ и на образъ исполненія обязательствъ принятыхъ Французскимъ Правительствомъ въ отношеніи къ Державамъ заключившимъ съ нею Трактатъ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

Les soussignés, Ministres des Cabinets d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie, ont recu ordre de leurs Augustes Maîtres d'adresser á Son Excellence Monsieur le Duc de Richelieu la communication suivante:

Appelés, par l'article V du Traité du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, à examiner, de concert avec Sa Majesté le Roi de France, si l'occupation militaire d'une partie du territoire français, arrêtée, par le dit Traité, pouvait cesser à la fin de la troisieme année, ou devait se prolonger jusqu'à la fin de la cinquième, Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, le Roi de Prusse et l'Empereur de toutes les Russies se sont rendus à Aix-la-Chapelle et ont chargé leurs Ministres de s'y réunir en conférence, avec les Plénipotentiaires de Leurs Majestés le Roi de France et le Roi de la Grande-Bretagne, afin de procéder à l'examen de cette question importante

L'attention des Ministres et Plénipotentiaires a du se fixer, avant tout, dans cet examen, sur l'état intérieur de la France; elle a du se porter également sur l'exécution des engagemens contractés par le Gouvernement Français, envers les Puissances cosignataires du Traité du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815.

Внутреннее состояніе Франціи было и прежде предметомъ тщательнымъ наблюденій и размышленій Кабинетовъ Союзныхъ; Уполномоченные на Ахенскомъ собраніи сообщали другъ другу свои о томъ мнѣнія, и Августѣйшіе Монархи ихъ, разсмотрѣвъ сіи мнѣнія съ свойственною Имъ мудростію, признали съ удовольствіемъ, что порядокъ, благополучно во Франціи возстановленный, вмѣстѣ съ законнымъ и конституціоннымъ Правленіемъ Короля, и успѣхъ доселѣ вѣнчающій отеческія старанія Его Христіаннѣйшаго Величества, вполнѣ оправдываютъ надежды Ихъ, и что все даетъ право ожидать постепеннаго утвержденія сего порядка, столь важнаго для спокойства и счастія Франціи, и столь неразрывно связаннаго съ пользами всей Европы.

L'état intérieur de la France ayant été depuis longtems, le sujet des méditations suivies des Cabinets, et les Plénipotentiaires réunis à Aix-la-Chapelle s'étant mutuellement communiqué les opinions qu'ils s'étaient formées à cet égard, les Augustes Souverains, après les avoir pesées dans leur sagesse, ont reconnu avec satisfaction, que l'ordre de choses heureusement établi en France, par la restauration de la monarchie légitime et constitutionelle, et le succès qui a couronné jusqu'ici les soins paternels de Sa Majesté Très-Chrétienne, justifient pleinement l'espoir d'un affermissement progressif de cet ordre de choses, si essentiel pour le repos et la prospérité de la France, et si étroitement lié à tous les grands intérêts de l'Europe.

Что касается до исполненія обязательствъ принятыхъ Франціею, то уже съ самаго начала Конференцій, уполномоченнымъ Министромъ Его Христіаннѣйшаго Величества, даны о семъ достаточныя объясненія. Оными доказано, что Правительство Французское, до нынѣ исполняло съ величайшею, достохвальною точностію, всѣ условія Трактатовъ и Конвенцій $\frac{8}{20}$ Ноября; а въ разсужденіи тѣхъ, коихъ исполненіе отложено до другаго времяни, предложены распоряженія, удовлетворительныя для всѣхъ договорившихся Державъ.

Quant à l'exécution des engagemens, les communications que, dès l'ouverture des conférences, Monsieur le Plénipotentiaire de Sa Majesté Très-Chrétienne a adressées à ceux des autres Puissances, n'ont laissé aucun doute sur cette question, en prouvant que le Gouvernement Français a rempli, avec l'exactitude la plus scrupuleuse et la plus honorable, toutes les clauses des Traités et Conventions du $\frac{8}{20}$ Novembre, et en proposant pour celles de ces clauses, dont l'accomplissement était réservé à des époques plus éloignées, des arrangemens satisfaisans pour toutes les Parties contractantes.

Изъ сихъ объясненій и изъ донесеній Своихъ Министровъ, Ихъ Императорскія и Королевскія Величества усмотрѣли съ радостію,

Tels étant les résultats de l'examen de ces graves questions, Leurs Majestés Impériales et Royales se sont félicitées de n'avoir plus qu'à

что могутъ послѣдовать влеченію чувствъ Своихъ и желанію, положить конецъ мѣрамъ предосторожности, къ коимъ могли Ихъ принудить одни лишь бѣдственныя обстоятельства и необходимость оградить безопасность Свою и Европы.

Они тогда-же рѣшились вывести войски Свои изъ предѣловъ Франціи и утвердили сіе рѣшеніе Конвенціею $\frac{27\ \text{Сентября}}{9\ \text{Октября}}$. Сей Актъ торжественный, по мнѣнію Монарховъ Союзныхъ, довершаетъ великое дѣло всеобщаго мира.

Нынѣ признавая, что Ихъ первая обязанность предъ народами Имъ ввѣренными есть охраненіе сей драгоцѣнной тишины и ненарушимости постановленій служащихъ основаніемъ и залогомъ ея, Ихъ Императорскія и Королевскія Величества увѣрены также, что Его Христіаннѣйшее Величество, всегда одушевляемый чувствами усердія ко благу человѣчества и къ славѣ и счастію Державы Своей, приметъ съ сими-же чувствами предложеніе Ихъ Величествъ, участвовать въ Ихъ совѣтахъ и трудахъ для достиженія важной и благотворной цѣли, которую Они Себѣ предназначили.

Нижеподписавшіеся, прося Его Сіятельство Дюка Ришельё, довести сіе желаніе Августѣйшихъ Государей ихъ до свѣдѣнія Его Христіаннѣйшаго Величества, въ то же время приглашаютъ Его Сіятельство, принимать отнынѣ дѣятельное участіе во всѣхъ совѣщаніяхъ ихъ, посвященныхъ единственно изысканію

écouter ces sentimens et ces voeux personnels, qui Les portaient à mettre un terme à uue mesure que des circonstances funestes et la nécessité de pourvoir à leur propre sûreté et celle de l'Europe avaient seules pu leur dicter.

Dès-lors, les Augustes Souverains se sont décidés à faire cesser l'occupation militaire du territoire Français, et la Convention du $\frac{27\ \text{Septembre}}{9\ \text{Octobre}}$ a sanctionné cette résolution. Ils regardent cet Acte solennel comme le complément de la paix générale.

Considérant maintenant comme le premier de leurs devoirs, celui de conserver à leurs peuples les bienfaits que cette paix leur assure, et de maintenir dans leur intégrité les transactions qui l'ont fondée et consolidée, Leurs Majestés Impériales et Royales se flattent, que Sa Majesté Très-Chrétienne, animée des mêmes sentimens, accueillera, avec l'intérêt qu'Elle attache à tout ce qui tend au bien de l'humanité et à la gloire et à la prospérité de son pays, la proposition que Leurs Majestés Impériales et Royales lui adressent d'unir dorénavant Ses conseils et Ses efforts à ceux qu'Elles ne cesseront de vouer à l'accomplissement d'une oeuvre aussi salutaire.

Les Soussignés sont chargés de prier Monsieur le Duc de Richelleu de porter ce voeu de leurs Augustes Souverains à la connaissance du Roi son Maître, invitent en même tems Son Excellence à prendre part à leurs délibérations présentes et futures, consacrées au maintien de la paix, des Traités sur lesquels elle repose, des droits et des

средствъ для соблюденія, обезпеченія мира и Трактатовъ, на коихъ оный основанъ, а съ ними и взаимныхъ отношеній и правъ постановленныхъ или подтвержденныхъ сими Трактатами и признанныхъ всѣми Державами Европейскими.

Сообщая Его Сіятельству Дюку Ришельё о семъ новомъ торжественномъ доказательствѣ довѣренности Государей Союзныхъ не только къ мудрости Короля, но и къ праводушію народа Французскаго, нижеподписавшіеся, по волѣ Монарховъ своихъ, еще разъ повторяютъ, что Ихъ Императорскія и Королевскія Величества никогда не измѣнятся въ чувствахъ привязанности къ Его Христіаннѣйшему Величеству и Августѣйшему Дому Его, и также никогда не престанутъ желать спокойства и счастія Государству Имъ управляемому.

Нижеподписавшіеся просятъ Его Сіятельство Дюка Ришельё принять увѣреніе въ ихъ отличномъ почитаніи.

Ахенъ, 23 Октября / 4 Ноября 1818 года.

(М. П.) *Меттернихъ.* (М. П.) *Кастельре.*
(М. П.) *Веллингтонъ.* (М. П.) *Гарденбергъ.*
(М. П.) *Бернсторфъ.* (М. П.) *Нессельродъ.*
(М. П.) *Каподистріа.*

rapports mutuels établis ou confirmés par ces Traités et reconnus par toutes les Puissances Européennes.

En transmettant à Monsieur le Duc de Richelieu cette preuve solennelle de la confiance que leurs Augustes Souverains ont placée dans la sagesse du Roi de France et dans la loyauté de la nation française, les Soussignés ont l'ordre d'y ajouter l'expression de l'attachement inaltérable que Leurs Majestés Impériales et Royales professent envers la personne de Sa Majesté Très-Chrétienne et Sa famille, et de la part sincère qu'Elles ne cessent de prendre au repos et au bonheur de Son Royaume.

Ils ont l'honneur d'offrir en même-tems à Monsieur le Duc de Richelieu l'assurance de leur considération toute particulière.

Aix-la-Chapelle, le 23 Octobre / 4 Novembre 1818.

(L. S.) *Metternich.* (L. S.) *Castlereagh.*
(L. S.) *Wellington.* (L. S.) *Hardenberg.*
(L. S.) *Bernstorff.* (L. S.) *Nesselrode.*
(L. S.) *Capodistrias.*

ОТВѢТЪ

ДЮКА РИШЕЛЬЁ

НА НОТУ УПОЛНОМОЧЕННЫХЪ

РОССІИ, АВСТРІИ, ВЕЛИКОБРИТАНІИ и ПРУССІИ.

31 Октября / 12 Ноября 1818 ГОДА.

Нижеподписавшійся, Министръ и Статсъ-Секретарь Его Христіаннѣйшаго Величества, имѣлъ честь получить сдѣланное ему Ихъ Превосходительствами Государственными Министрами Австріи, Великобританіи, Пруссіи и Россіи по волѣ Ихъ Монарховъ объявленіе отъ 4 Ноября сего года. Онъ поспѣшилъ довести оное до свѣдѣнія Короля, своего Государя, и Его Величество принялъ съ искреннѣйшимъ удовольствіемъ сіе новое доказательство довѣренности и дружества Августѣйшихъ Монарховъ, кои участвовали въ совѣщаніяхъ Ахенскихъ. Справедливость Ими отдаваемая постояннымъ попеченіямъ Его Величества о благѣ Франціи и праводушію народа Его, чувствительно тронули Его сердце. Его Величество, обращая взоры на минувшее, и видя, что ни въ какое время, ни какой иный народъ не исполнялъ съ бо́льшею точностію обѣщаній столь трудныхъ, признаетъ съ радостію, что симъ новымъ родомъ славы Государство Его обязано свойству установленій, коими нынѣ управляемо. Ему пріятно слышать, что утвержденіе сихъ установленій, и по мнѣнію Августѣйшихъ Союзниковъ Его, столь же выгодно для спокойствія Европы, сколь важно для счастія Франціи. Король, вмѣстѣ съ Монархами Ему союзными, по-

Les Soussigné, Ministre et Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Très-Chretienne, a reçu la communication que Leurs Excellences Messieurs les Ministres des Cabinets d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie, lui ont fait l'honneur de lui adresser le 4 de ce mois, par ordre de leurs Augustes Souverains. Il s'est empressé d'en donner connaissance au Roi son Maître. Sa Majesté à reçu avec une véritable satisfaction cette nouvelle preuve de la confiance et de l'amitié des Souverains qui ont pris part aux délibérations d'Aix-la-Chapelle. La justice qu'ils rendent à Ses soins constans pour le bonheur de la France et surtout à la loyauté de Son peuple, a vivement touché son coeur. En portant Ses regards sur le passé, et en reconnaissant qu'à aucune autre époque, aucune autre nation n'aurait pu exécuter, avec une plus scrupuleuse fidélité, des engagemens tels que ceux que la France avait contractés, le Roi a senti qu'elle était redevable de ce nouveau genre de gloire à la force des institutions qui la régissent, et Il voit avec joie que l'affermissement de ces institutions est regardé par Ses augustes Alliés comme aussi avantageux au repos de l'Europe, qu'essentiel à la prospérité de la France. Considérant

лагаетъ Своею главною обязанностію стараться, всѣми отъ Неба данными Ему средствами соблюдать и умножать блага, кои продолженіе общаго мира, обѣщаетъ всѣмъ народамъ. Онъ увѣренъ, что тѣсный дружескій союзъ Правительствъ есть вѣрнѣйшій залогъ прочности мира; увѣренъ также, что Франція не можетъ быть чуждою политической системѣ, заемлющей силу свою отъ совершеннаго единства правилъ и дѣйствій, что она приступитъ къ оной со всею искренностію національнаго характера Французовъ, и что сіе приступленіе будетъ способствовать исполненію надеждъ, основанныхъ на союзѣ, коего цѣль есть благо человѣчества. И такъ Его Христіаннѣйшее Величество съ живѣйшимъ удовольствіемъ, поспѣшаетъ принять предложеніе Ихъ Величествъ Императора Австрійскаго, Короля Великобританскаго, Короля Прусскаго и ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго; Онъ готовъ Имъ содѣйствовать, трудами и совѣтами, для достиженія важной и святой цѣли, которую Они себѣ предназначили, и въ слѣдствіе того, повелѣлъ нижеподписавшемуся отнынѣ участвовать во всѣхъ совѣщаніяхъ Уполномоченныхъ Министровъ Ихъ Величествъ, съ однимъ намѣреніемъ, изыскивать средства для соблюденія, обезпеченія мира и Трактатовъ, на коихъ оный основанъ, а съ ними и взаимныхъ отношеній и правъ постановленныхъ или подтвержденныхъ сими Трактатами и признанныхъ всѣми Державами Европейскими.

que le premier de Ses devoirs est de chercher à perpétuer et accroître, par tous les moyens qui sont en son pouvoir, les bienfaits que l'entier rétablissement de la paix générale promet à toutes les nations; persnadé que l'union intime des Gouvernemens est le gage le plus certain de sa durée, et que la France, qui ne pouvait rester étrangère à un systême dont toute la force naîtra d'une parfaite unanimité de principes et d'action, s'y associera avec cette franchise qui la caracterise, et que son concours ne peut qu'augmenter l'espoir bien fondé des heureux résultats qu'une telle alliance aura pour le bien de l'humanité, Sa Majesté Très-Chretienne accueille avec empressement la proposition qui Lui est faite d'unir Ses conseils et Ses efforts à ceux de Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, le Roi de la Grande-Bretagne, le Roi de Prusse et l'Empereur de toutes les Russies, pour accomplir l'oeuvre salutaire qu'Ils se proposent. En conséquence, Elle a autorisé le Soussigné à prendre part à toutes les délibérations de leurs Ministres et Plénipotentiaires, dans le but de consolider la paix, d'assurer le maintien des Traités sur lesquels elle repose et de garantir les droits et les rapports mutuels établis par ces mêmes Traités et reconnus par tous les Etats de l'Europe.

Нижеподписавшійся проситъ ихъ довести до свѣдѣнія Августѣйшихъ Монарховъ своихъ сіе изъявленіе чувствъ и намѣреній Короля, его Государя, и притомъ пользуется случаемъ изъявить имъ свое высокопочитаніе.

Ахенъ, 12 Ноября 1818 года.

Ришельё.

Le Soussigné eu priant Leurs Excellences de vouloir bien transmettre à leurs Augustes Souverains l'expression des intentions et des sentimens du Roi son Maître, a l'honneur de leur offrir l'assurance de sa plus haute cousidération.

Aix-la-Chapelle, le 12 Novembre 1818.

Richelieu.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ сіе время, когда дѣло общаго мира Европы довершено принятіемъ рѣшенія, вывести войски союзныя изъ предѣловъ Франціи, и когда такимъ образомъ отмѣняются послѣднія мѣры предосторожности, къ коимъ обстоятельства бѣдственныя принуждали донынѣ, Уполномоченные Министры Ихъ Величествъ Императора Австрійскаго, Короля Французскаго, Короля Великобританскаго, Короля Прусскаго и ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, спѣшатъ по волѣ Государей своихъ, сообщить всѣмъ Дворамъ Европейскимъ точное свѣдѣніе о послѣдствіяхъ переговоровъ Ахенскихъ, и потому объявляютъ:

Что Конвенція $\frac{27\ \text{Сентября}}{9\ \text{Октября}}$, коею постановленъ окончательно образъ исполненія условій Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, почитаема Государями, заключившими оную, какъ довершеніе великаго дѣла мира и системы политической, долженствующей быть залогомъ продолженія онаго.

Что тѣсный союзъ Монарховъ охранителей сей системы, связуемыхъ и единствомъ правилъ, и чувствомъ блага народовъ Ихъ, есть вѣрнѣйшее для Европы ручательство въ ея будущемъ спокойствіи.

A l'époque où la pacification de l'Europe est achevée, par la résolution de retirer les troupes étrangères du territoire français, et où cessent les mesures de précaution que des évènemens déplorables avaient rendu nécessaires, les Ministres et Plénipotentiaires de Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, le Roi de France, le Roi de la Grande-Bretagne, le Roi de Prusse et L'EMPEREUR de toutes les Russies ont reçu de leurs Souverains l'ordre de porter à la connaissance de toutes les Cours de l'Europe les résultats de Leur réunion à Aix-la-Chapelle et de faire, à cet effet, la déclaration suivante:

La Convention du $\frac{27\ \text{Septembre}}{9\ \text{Octobre}}$, qui a définitivement réglé l'exécution des engagemens consignés dans le Traité de paix du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, est considérée par les Souverains qui y ont concouru, comme l'accomplissement de l'oeuvre de la paix, et comme le complement du système politique destiné a en assurer la solidité.

L'union intime établie entre les Monarques associés à ce système, par Leurs principes, non moins que par l'intérêt de Leurs peuples, offre à l'Europe le gage la plus sacré de sa tranquillité future.

Что цѣль сего союза одна, великая, спасительная и для всѣхъ открытая. Оный не клонится ни къ новымъ Политическимъ соображеніямъ, ни къ перемѣнѣ отношеній опредѣленныхъ существующими Трактатами. Предметомъ дѣйствій онаго постоянныхъ и мирныхъ будетъ всегда лишь соблюденіе тишины и утвержденіе постановленій, кои служатъ основаніемъ и залогомъ ея прочности.

Что Монархи вступившіе въ сей союзъ признаютъ своею главною непремѣнною обязанностію, во всѣхъ сношеніяхъ, какъ между собою, такъ и съ другими Державами, слѣдовать неуклонно указаніямъ народнаго права: ибо единственно исполненіемъ предписаній онаго въ мирное время, могутъ быть дѣйствительно обезпечены, независимость каждаго изъ Правительствъ, и твердость общей политической системы.

Что всегда вѣрные сему спасительному правилу Государи Союзные будутъ руководствоваться онымъ на переговорахъ будущихъ собраній между Ими или Уполномоченными Ихъ, что̀-бы впрочемъ ни было предметомъ сихъ свиданій, совѣщаніе ли о Ихъ собственныхъ пользахъ, или разсужденіе о дѣлахъ другихъ Правительствъ по торжественно изъявленному сими Правительствами желанію. Мысль всегда одушевляющая совѣты Ихъ, управляющая Ихъ Дипломатическими сношеніями, будетъ управлять и сими переговорами; поводомъ оныхъ и цѣлію, будутъ всегда тишина и благо вселенной.

L'objet de cette nuion est aussi simple que grand et salutaire. Elle ne tend à aucune nouvelle combinaison politique, à aucun changement dans les rapports sanctionnés par les Traités existans. Calme et constante dans son action, elle n'a pour but que le maintien de la paix et la garantie des transactions qui l'ont fondée et consolidée.

Les Souverains, en formant cette union auguste, ont regardé comme sa base fondamentale, Leur invariable résolutiou de ne jamais s'écarter ni entr'enx, ni dans Leurs relations avec d'autres Etats, de l'observation la plus stricte des principes du droit des gens, principes qui, dans leur application à un état de paix permauent, peuvent seuls garantir efficacement l'indépendance de chaque Gouvernement et la stabilité de l'association générale.

Fidèles à ces principes, les Souverains les maintiendront également dans les réunions, auxquelles Ils assisteraient en personne, ou qui auraient lieu entre Leurs Ministres, soit qu'elles aient pour objet de discuter en commun Leurs propres intérets, soit qu'elles se rapportent à des questions dans lesquelles d'autres Gouvernemens auraient formellement réclamé Leur intervention. Le même esprit, qui dirigera Leurs conseils, et qui règnera dans Leurs communications diplomatiques, présidera aussi à ces réuniona, et le repos du monde en sera constamment le motif et le but.

Съ сими чувствами Государи Союзные довершили дѣло Имъ ввѣренное небеснымъ Промысломъ. Они не престанутъ трудиться для утвержденія онаго, ибо признаютъ торжественно, что обязаны, и предъ Богомъ и предъ врученными правленію Ихъ народами, являть въ Себѣ, сколь то возможно человѣчеству, примѣры правоты, согласія и умѣренности. Они почтутъ Себя счастливыми, если могутъ отнынѣ всѣ Свои попеченія обратить на умноженіе внутренняго благосостоянія Государствъ Своихъ, на покровительство мирныхъ искуствъ гражданскихъ и возбужденіе въ сердцахъ Своихъ подданныхъ сихъ спасительныхъ чувствъ Вѣры и нравственности, коихъ благодѣтельное дѣйствіе столь видимо ослабѣло въ наши времена злополучныя.

Въ Ахенѣ, $\frac{3}{15}$ Ноября 1818 года.

(М. П.) *Меттернихъ.*	(М. П.) *Ришельё.*
(М. П.) *Кастельре.*	(М. П.) *Веллингтонъ.*
(М. П.) *Гарденбергъ.*	(М. П.) *Бернсторфъ.*
(М. П.) *Нессельродъ.*	(М. П.) *Каподистріа.*

По приказанію Уполномоченныхъ,

Генцъ.

C'est dans ces sentimens que les Souverains ont consommé l'ouvrage auquel Ils étaient appellés. Ils ne cesseront de travailler à l'affermir et à le perfectionner. Ils reconnaissent solennellement que Leurs devoirs envers Dieu et envers les peuples qu'Ils gouvernent Leur prescrivent de donner au monde, autant qu'il est en Eux, l'exemple de la justice, de la concorde, de la modération; heureux de pouvoir consacrer désormais tous Leurs efforts à protéger les arts de la paix, à accroître la prospérité intérieure de leurs Etats, et à réveiller ces sentiments de religion et de morale dont le malheur des tems n'a que trop affaibli l'empire.

Aix-la-Chapelle, le $\frac{3}{15}$ Novembre 1818.

(L. S) *Metternich.*	(L. S.) *Richelieu.*
(L. S.) *Castlereagh.*	(L. S.) *Wellington.*
(L. S.) *Hardenberg.*	(L. S.) *Bernstorff.*
(L. S.) *Nesselrode.*	(L. S.) *Capo d'Istrias.*

Par Messieurs les Plénipotentiaires,

Gentz.

ПРОТОКОЛЪ КОНФЕРЕНЦІИ

о

РАЗНЫХЪ ТРЕБОВАНІЯХЪ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫХЪ ФРАНЦУЗСКИМИ ПОДДАННЫМИ НА ДРУГІЯ ДЕРЖАВЫ,

подписанный въ Ахенѣ $\frac{4}{16}$ Ноября 1818 года.

Въ слѣдствіе даннаго Протоколомъ Конференціи $\frac{10}{22}$ Октября особенной Коммиссіи порученія, предначертать правила и порядокъ для разсмотрѣнія разныхъ требованій, предъявляемыхъ Французскими подданными на другія Державы, представлены Конференціи въ нынѣшнее засѣданіе прилагаемыя у сего восемь статей. Господа Полномочные Россійскій, Великобританскій и Прусскій просто и безъ оговорокъ согласились на положенія сихъ статей, а Князь *Меттернихъ*, изъявляя также, имянемъ Государя своего, благопріятнѣйшія на сей счетъ намѣренія, но не имѣя еще дозволенія приступить къ предложенному заключенію, предоставилъ себѣ въ скорѣйшемъ времени сообщить, какія касательно сего дѣла будутъ ему даны повелѣнія. Какъ скоро рѣшеніе Двора Вѣнскаго сдѣлается извѣстнымъ, то Державамъ, приступившимъ къ Трактатамъ $\frac{18}{30}$ Мая 1814 и $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, будетъ предложено равномѣрно приступить и къ сему соглашенію. Что касается до Французовъ, которые имѣли въ другихъ Государствахъ пожалованныя имущества, потерянныя ими въ слѣдствіе положеній Трактата $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года: то постановляется, что они имѣютъ право требовать бывшихъ съ оныхъ имуществъ до вышеозначенной

A la suite du travail dont conformément au Protocole des Conférences du $\frac{10}{22}$ Octobre une Commission particnlière avait été chargée pour déterminer les principes à établir et la marche à suivre par rapport à différentes réclamations de sujets Français à la charge des Gouvernemens étrangers, les huit articles ci-annexés ont été présentés aujourd'hui à la Conférence. Messieurs les Plénipotentiaires de Russie, de la Grande-Brétagne et de Prusse ont purement et simplement adopté les dispositions arrêtées par ces articles et Monsieur le Prince de Metternich, témoignant de même au nom de Son Souverain ses intentions favorables à cet égard, mais n'étant pas encore autorisé à prendre part à la conclusion proposée, s'est réservé de faire connaitre dans le plus court délai possible les ordres qu'il recevra par rapport à cette affaire. Aussitôt que la résolution de la Cour de Vienne sera connue, les Etats qui ont accédé aux Traités du $\frac{18}{30}$ Mai 1814 et du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815 seront invités à accéder également an présent arrangement. Quant aux Français qui jouissaient de dotations dont ils ont perdu la possession par l'effet des stipulations du Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, il a été convenu, qu'étant en droit de réclamer les revenus de ees dotationt jusqu'à cette époque, il sera

эпохи доходовъ, и потому симъ прежнимъ владѣльцамъ даны будутъ по принадлежности отъ Правительствъ способы къ полученію непоступившихъ къ нимъ доселѣ доходовъ за предшедшее время. Если оные доходы, всѣ или частію, взяты въ казну, то Правительствами тамошними и Правительствомъ Французскимъ будутъ приняты мѣры для доставленія старымъ владѣльцамъ, по возможности и сколько дозволятъ обстоятельства, выгодъ обезпечиваемыхъ правиломъ выше сего установленнымъ.

СТАТЬЯ I.

По тѣмъ изъ требованій, предъявляемыхъ Французскими подданными на другія Державы, кои уже разсмотрѣны и признаны за справедливыя Ликвидаціонными Коммиссарами имѣющихъ сіи долги Правительствъ, и коихъ роспись будетъ составлена къ $\frac{3}{15}$ Декабря сего года, платежъ долженъ быть произведенъ въ Парижѣ $\frac{20 \text{ Генваря}}{1 \text{ Февраля}}$ 1819 года, а буде можно и прежде, облигаціями на непрерывные доходы, съ тѣмъ, чтобы сіи доходы начинались съ $\frac{10}{22}$ Марта 1818 года. Облигаціи при семъ платежѣ будутъ принимаемы въ ихъ полной условной цѣнѣ; но если однакоже оныя въ день окончательной платы будутъ продаваться ниже восмидесяти за сто франковъ, то кредиторы въ видѣ вознагражденія получатъ отъ вышеозначенныхъ Правительствъ сумму равную разности между симъ предполагаемымъ и настоящимъ курсомъ.

СТАТЬЯ II.

Когда долгъ, по свойству своему или происхожденію, такого рода, что за оный надлежало

donné aux anciens titulaires par les différens Gouvernemens toutes les facultés convenables pour se faire payer des revenus des termes antérieurs qui n'auraient pas encore été acquittés, et que dans les cas où tout ou partie de ces revenus aurait été versé dans les caisses publiques, il sera pris des arrangemens entre les Gouvernemens intéressés et le Gouvernement Français pour appliquer en faveur des anciens donataires autant que les circonstances permettront de le faire, le principe qui vient d'être reconnu.

ARTICLE I.

Les créances des sujets Français sur les Gouvernemens étrangers, dont la validité aurait déjà été reconnue par les Commissaires liquidateurs des Gouvernemens débiteurs et dont l'état sera arrêté le $\frac{3}{15}$ Décembre prochain seront payées à Paris au $\frac{20 \text{ Janvier}}{1 \text{ Février}}$ 1819 ou plutôt si faire se peut, en inscriptions de rentes au pair avec jouissance du $\frac{10}{22}$ Mars 1818, sous la condition toutefois que la différence entre le cours du jour du payement et le taux de quatre-vingts francs sera bonifiée par les dits Gouvernemens.

ARTICLE II.

Lorsqu'une créance devait rapporter un intérêt soit par sa nature, soit en vertu des titres sur les

платить проценты, то сіи слѣдующіе по оному проценты будутъ изчислены, сумма оныхъ прибавлена къ капитальной и тѣмъ же образомъ уплачена.

quels elle est fondée, ces intérêts seront capitalisés et la somme qu'ils produiront sera ajoutée au principal pour être acquittée de la même manière.

СТАТЬЯ III.

Тѣ изъ требованій предъявляемыхъ Французскими подданными на другія Державы, кои принадлежатъ къ роду означенныхъ въ Трактатѣ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 и въ Конвенціи $\frac{8}{30}$ Ноября 1815 года, будутъ разсмотрѣны въ Парижѣ.

ARTICLE III.

Il sera procédé à Paris à la liquidation des réclamations des sujets François sur les Gouvernemens étrangers qui se rapporteraient aux cathégories des réclamations prévues par le Traité du $\frac{18}{30}$ Mai 1814 et la Convention du $\frac{8}{30}$ Novembre 1815.

СТАТЬЯ IV.

Для сего каждое Правительство назначитъ Коммиссара, который вмѣстѣ съ Коммиссаромъ Французскимъ будетъ разсматривать предъявляемыя требованія. Въ случаѣ несогласія сихъ двухъ Коммиссаровъ на счетъ справедливости иска или на счетъ количества долга, каждый изъ нихъ изберетъ по одному изъ Коммиссаровъ другихъ Правительствъ, а сіи вмѣстѣ изберутъ еще одного третьяго, и оные пять Коммиссаровъ въ общемъ собраніи рѣшатъ споръ по большинству голосовъ.

ARTICLE IV.

A cet effet chaque Gouvernement nommera un Commissaire qui liquidera de concert avec un Commissaire Francais les réclamations présentées. En cas de partage entre les deux Commissaires soit sur la validité, soit sur la fixation du montant de la créance, chacun d'eux choisira un Commissaire parmi ceux des autres Gouvernemens, ces deux-ci en choisiront de concert un troisième et ces cinq Commissaires réunis prononceront définitivement à la majorité des voix.

СТАТЬЯ V.

Но сія статьею III постановляемая ликвидація назначается только для тѣхъ требованій Французскихъ подданныхъ, кои уже предъявлены ими Правительствамъ состоящимъ у нихъ въ долгу или Ихъ ликвидаціоннымъ Коммиссарамъ, прежде дня подписанія сего Соглашенія.

ARTICLE V.

La liquidation des réclamations formées par des sujets Français d'après l'Article III ci-dessus se bornera aux réclamations qui ont été présentées aux Gouvernemens intéressés ou à leurs Commissaires liquidateurs, avant la date du présent arrangement.

СТАТЬЯ VI.

По разочтеніи долговъ, какъ опредѣлено въ статьѣ IV, платежъ оныхъ будетъ произведенъ на основаніи статьи I.

ARTICLE VI.

Les créances liquidées dans la forme prescrite à l'Article IV ci-dessus seront payées de la manièrt stipulée à l'Article I.

Проценты, сообразно съ положеніями II-й статьи, будутъ причисляемы къ капиталу и вся изъ того составленная сумма долженствуетъ быть уплачена въ теченіи мѣсяца, который послѣдуетъ за подписаніемъ протокола объ окончаніи ликвидаціи.

СТАТЬЯ VII.

Постановляется именно, что денежныя суммы, полученныя въ видѣ залоговъ, вкладовъ, или для храненія, и прежде $\frac{13}{25}$ Апрѣля 1818 года ошибкою выданныя Ликвидаціоннымъ Коммиссарамъ другихъ Державъ, будутъ возвращены Правительству Французскому, какъ сіе дѣлалось и донынѣ, всякій разъ по открытіи таковыхъ ошибокъ.

СТАТЬЯ VIII.

Ежели касательно сего возникнетъ несогласіе между Коммиссарами Франціи и другихъ Державъ, то споръ будетъ рѣшенъ означеннымъ въ статьѣ IV-й образомъ. Симъ же способомъ будутъ разрѣшаемы и недоумѣнія о процентахъ на долги уже признанные.

Меттернихъ.

Ришельё.

Кастельре.

Гарденбергъ.

Бернсторфъ.

Нессельродъ.

Каподистріа.

Les intérêts seront réglés conformement à l'Article II et le payement de la somme totale qui sera due aura lieu dans le mois qui suivra la date du procès verbal de liquidation.

ARTICLE VII.

Il est bien entendu que les fonds provenans de cautionnemens, dépots ou consignations qui auraient été payés par erreur entre les mains des Commissaires liquidateurs étrangers avant le $\frac{13}{25}$ Avril 1818 seront remboursés à la France, ainsi qu'ils l'ont été précedemment à mesure que l'erreur aura été reconnue.

ARTICLE VIII.

En cas de discussion à cet égard entre les Commissaires respectifs il sera procédé pour prononcer sur le différend conformément á l'Article IV; il en sera de même s'il s'élevait des difficultés sur le réglement des intérêts des créances déja reconnues.

Metternich.

Richelieu.

Castlereagh.

Hardenberg.

Bernstorff.

Nesselrode.

Capodistrias.

ПРОТОКОЛЪ

О

ПОРЯДКѢ ПРЕДСѢДАНІЯ МЕЖДУ ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ ЧИНОВНИКАМИ И О САЛЮТОВАНІИ КОРАБЛЕЙ,

ПОДПИСАННЫЙ ВЪ АХЕНѢ $\frac{9}{21}$ НОЯБРЯ 1818 ГОДА.

Для отвращенія непріятныхъ споровъ, кои въ послѣдствіи могли бы произойти отъ одного принадлежащаго къ Дипломатическому этикету обстоятельства, оставленнаго безъ вниманія Вѣнскимъ Конгрессомъ при опредѣленіи порядка предсѣданія между Дипломатическими Агентами, нынѣ пятью Союзными Державами постановляется, что находящіеся при оныхъ Министры Резиденты будутъ, въ томъ, что касается до мѣстъ, составлять особый средній классъ, между Министрами втораго ранга и Повѣренными въ дѣлахъ.

На счетъ правилъ, кои долженствуютъ быть наблюдаемы при салютованіи кораблей, возникло сомнѣніе, и для того, Дворы нижеподписавшихся Полномочныхъ согласно положили, что каждымъ изъ Нихъ будутъ присланы въ Министерскую въ Лондонѣ учрежденную Конференцію списки Уставовъ, коимъ донынѣ суда Ихъ и Порты въ семъ отношеніи слѣдуютъ, и что потомъ будетъ предложено и другимъ Державамъ, доставить съ своей стороны такія же свѣдѣнія, дабы на основаніи оныхъ можно было приступить къ составленію общихъ для сего правилъ.

Меттернихъ.
Ришельё.
Кастельре.

Pour éviter des discussions désagréables qui pourraient avoir lieu à l'avenir sur un point d'étiquette diplomatique que l'annexe du Récèz de Vienne, par laquelle les questions de rang ont été réglées, ne parait pas avoir prévu, il est arrêté entre les cinq Cours que les Ministres Résidens accrédités auprès d'Elles formeront par rapport à leur rang une classe intermédiaire ensre les Ministres du second ordre et les Chargés d'Affaires.

Des doutes s'étant élevés sur les principes à observer relativement au salut de mer, il est convenu que chacune des Cours signataires de ce protocole fera remettre à la Conférence Ministérielle à Londres les Réglemens qu'elle fait observer jusqu'ici à cet égard et que l'on iuvitera ensuite les autres Puissances à communiquer les mêmes notions de leur coté, à fin que l'on puisse s'occuper de quelque Réglement géneral sur cet objet.

Metternich.
Richelieu.
Castlereagh.

Веллингтонъ.

Гарденбергъ.

Бернсторфъ.

Нессельродъ.

Каподистріа.

Wellington.

Hardenberg.

Bernstorff.

Nesselrode.

Capodistrias.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ АКТЪ

къ Трактату $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года,

заключенный

МЕЖДУ ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ

ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

КОРОЛЕМЪ ПРУССКИМЪ,

въ С. Петербургѣ $\frac{7}{19}$ Декабря 1818 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій, положивъ объяснить и дополнить условія Вѣнскаго Трактата $\frac{21\ \text{Апрѣля}}{3\ \text{Маія}}$ 1815 года, касающіяся до торговли и промышлёности Польскихъ Провинцій въ предѣлахъ 1772 года заключавшихся, съ тою точностію, коей требуетъ въ семъ отношеніи равномѣрная попечительность Ихъ о пользахъ и благосостояніи Ихъ обоюдныхъ подданныхъ, рѣшились начертать въ особенномъ Актѣ всѣ постановленія, могущія способствовать достиженію сей взаимно желаемой цѣли. Для сего Ихъ Величества назначили Своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Петра *Убри*, Своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Кавалера орденовъ Св. Анны перваго класса, Св. Владиміра третіей степени и Св. Іоанна Іерусалимскаго;

а Его Величество Король Прусскій,

Карла *Землера*, своего Тайнаго Совѣтника Финансовъ;

Au nom de la
TRES SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi de Prusse, ayant résolu de donner aux stipulations arrêtées par le Traité de Vienne du $\frac{21\ \text{Avril}}{3\ \text{Mai}}$ 1815 relatives au commerce et à l'industrie des provinces Polonaises de la délimitation de 1772, la précision que réclame impérieusement cet objet de Leur sollicitude commune, pour l'intérêt et le bien-être de Leurs sujets respectifs, sont convenus de régler par un Acte additionnel toutes les dispositions qui pourront contribuer à Leur faire atteindre un but aussi désirable. A cette fin Leurs dites Majestés ont nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

le Sieur Pierre *Oubril*, Son Conseiller d'Etat actuel, Chevalier de l'ordre de St. Anne de la première Classe, de celui de St. Wladimir de la troisième et de celui de St. Jean de Jérusalem,

et Sa Majesté le Roi de Prusse,

le Sieur Charles *Semler*, Son Conseiller privé des Finances;

Которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Сила настоящей Конвенціи по торговымъ и судоходнымъ установленіямъ простирается на всю землю, составлявшую часть бывшаго Королевства Польскаго послѣ 1772 года и заключающуюся между Двиною, Днѣпромъ, Днѣстромъ, Одеромъ и моремъ, со включеніемъ и Восточной Пруссіи.

СТАТЬЯ II.

Дабы обезпечить за обоюдными Ихъ подданными неограниченную свободу судоходства, сообразно съ постановленіями XXII-й статьи Вѣнскаго Трактата $\frac{21\ \text{Апрѣля}}{3\ \text{Маія}}$ 1815 года, на всемъ томъ пространствѣ, которое въ статьѣ I-й означено, Высокія договаривающіяся Стороны положили наблюдать слѣдующія правила и установленія:

a.) Судоходство въ заливахъ, каналахъ и по рѣкамъ, какъ въ верхъ, такъ и въ низъ до впаденія ихъ въ море, а равно входъ въ пристани, находящіяся въ семъ пространствѣ, будутъ свободны, такъ что никому изъ подданныхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ возбраняемы быть не могутъ. Сіе правило полагается какъ для всѣхъ нынѣ судоходныхъ рѣкъ, такъ и для тѣхъ, кои впредь будутъ судоходными; а равно и для каналовъ нынѣ существующихъ и тѣхъ кои въ послѣдствіи будутъ прокопаны.

b.) Правомъ причаливать къ берегамъ большихъ и малыхъ рѣкъ и каналовъ, и вести по онымъ

Lesquels Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

L'étendue à laquelle s'applique la présente Convention, quant aux règlemens de commerce et de navigation, se compose de tout le territoire qui a fait partie de l'ancienne Pologne depuis l'année 1772 et qui se trouve compris entre la Duna, le Dnieper, le Dniester, l'Oder et la mer, en y comprenant la Prusse Orientale.

ARTICLE II.

Pour assurer à Leurs sujets respectifs, une liberté de navigation illimitée, telle que l'établissent les stipulations de l'article XXII du Traité de Vienne du $\frac{21\ \text{Avril}}{3\ \text{Mai}}$ 1815 dans l'étendue determinée à l'article I, les Hautes Parties contractantes sont convenues d'y faire observer les principes et reglemens suivans:

a) La navigation dans les baies ainsi que sur les canaux et les rivières, tant en les descendant jusqu'à leur embouchure dans la mer, qu'en les remontant, et la fréquentation des ports situés dans cette étendue seront libres de telle sorte qu'elles ne pourront être interdites à aucun des sujéts des deux Hautes Parties contractautes. Ce principe sera appliqué aux rivières navigables actuellement, ou qui le seraient à l'avenir, ainsi qu'aux canaux existant dant ce moment, ou qui pourraient être faits par la suite.

b) Le droit de halage et d'attérage, sur les rives des fleuves, et sur les bords des rivières et

бечевую, будутъ пользоваться всѣ подданные обѣихъ договаривающихся Сторонъ. А дабы сіе правило въ полной мѣрѣ за ними обезпечить, полагается завести дороги для провода судовъ посредствомъ бечевой, вездѣ гдѣ нужно и возможно будетъ. Содержаніе сихъ дорогъ будетъ на счетъ той Державы, которой принадлежитъ берегъ. Равнымъ обрамъ опредѣлена будетъ однажды навсегда для привалу судовъ по обоимъ берегамъ, полоса въ 15-ть Польскихъ локтей ширины, во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ нѣтъ ни жилищь ни обработываемой земли, не требуя за то никакого платежа съ торгующихъ.

c.) Уставы Полицейскіе для судоходства и гонки лѣсовъ, какъ нынѣ существующіе, такъ и впредь издаваемые, не постановляющіе никакихъ поборовъ, а имѣющіе цѣлію обезпеченіе свободы, благоустройства и безопасности судоходства, будутъ сообщены обоюднымъ Консуламъ и наблюдаемы всѣми подданными обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

d.) Обоюдные подданные ни въ какомъ случаѣ не будутъ обязаны платить свыше тѣхъ налоговъ или повинностей, какія платятъ природные жители за свободное судоходство и водяныя сообщенія, какъ естественныя, такъ и искуственныя, существующія или впредь заводимыя, разумѣя притомъ и рѣку Одеръ.

e.) Подписанные нынѣ обоюдными Уполномоченными Тарифы и положенія о сборѣ пошлинъ съ судоходства по рѣкамъ и каналамъ въ обоюдныхъ

canaux sera commun à tous les sujets des deux Hautes Parties contractantes. Pour garantir dans toute sa plénitude, la jouissance et l'exercice de ce droit, il sera établi respectivement des chemins de halage partout où cela sera trouvé nécessaire et possible. La Puissance à laquelle appartiendra la rive, veillera à l'entretien de ces chemins de halage. Il sera de même fixé invariablement pour l'atterage une étendue de 15 aunes de Pologne de largeur, sur chaque rive, partout où il n'y a ni culture, ni habitation, sans qu'il en soit éxigé aucune rétribution de la part des commerçans.

c) Les réglemens de police éxistant pour la navigation, ainsi que pour le flottage du bois, de même que ceux qui pourraient être publiés à l'avenir, ayant pour but (sans établir de redevance) d'assurer le maintien de la liberté, du bon ordre, et de la sureté de la navigation, seront communiqués aux Consuls respectifs et seront obligatoires pour tous les sujets de deux Hautes Parties contrantantes.

d) Les sujets respectifs ne seront soumis dans aucun cas à des impôts ou charges plus considérables que les navigateurs indigènes pour la libre navigation et pour les communications par eau, tant naturelles qu'artificielles, existant, ou qui existeront à l'avenir. Il est entendu que l'Oder est compris dans ce nombre.

e) Les tarifs et péages, signés aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs pour la navigation des fleuves et canaux dans les pays des deux domi-

владѣніяхъ, заключающихся въ означенныхъ I-ю статьею предѣлахъ, имѣютъ служить правиломъ для взиманія помянутыхъ пошлинъ, которыя иначе могутъ быть возвышены, какъ съ общаго согласія обоихъ Правительствъ. Кромѣ сихъ пошлинъ не будетъ налагаемо на судоходцовъ никакихъ иныхъ, исключая установленныхъ уже за проѣздъ чрезъ мосты, кои равнымъ образомъ не могутъ иначе быть возвышены, какъ съ общаго согласія, или по добровольной сдѣлкѣ между помянутыми судоходцами и прибрежными владѣльцами, въ такихъ мѣстахъ, гдѣ есть жилища, или обработываемая земля.

О пошлинахъ за мосты должны быть выставлены на мостахъ таблицы.

f.) Судоходство по рѣкѣ Вислѣ объявляется свободнымъ отъ всякой подати, кромѣ взимаемой въ Пруссіи пошлины подъ названіемъ Schiffs-Gefäss-Gelder.

СТАТЬЯ III.

Обѣ Высокія договаривающіяся Державы, желая установить въ областяхъ бывшей Польши самую неограниченную свободу торговли, и утвердить оную на прочномъ и незыблемомъ основаніи, положили для наблюденія по всему въ I-й статьѣ означенному пространству, слѣдующія правила:

а.) Подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, кои для продажи товаровъ своихъ отправятся на ярмонки или по торговымъ дѣламъ въ области въ I-й статьѣ означенныя, могутъ свободно проѣзжать туда какъ сухимъ путемъ, такъ и водою, буде они отъ надлежащаго

nations, compris dans l'étendue déterminée a l'article I, serviront de norme pour la perception des dits droits et ne pourront être haussés que du commun accord des deux Gouvernemens. Outre ces droits il ne sera imposé aux navigateurs aucunes redevances à l'exception de celles qui existeraient déjà au passage des ponts, lesquelles ne pourront également être haussées que d'un commun accord, ou de celles qui résulteraient d'arrangemens de gré à gré entre les dits navigateurs et les propriétaires riverains dans les lieux, où il y aurait soit culture, soit habitation.

Les droits à percevoir au passage des ponts y seront affichés.

f) La navigation de la Vistule est déclarée libre de tout impôt à l'exception de celui perçu en Prusse sous la dénomination de Schiffs-Gefäss-Gelder.

ARTICLE III.

Les deux Hautes Puissances contractantes désirant établir dans les provinces de l'ancienne Pologne la liberté la plus illimitée de commerce et l'assurer sur des bases solides et immuables, sont convenues de faire observer dans l'étendue désignée à l'article I, les réglemens suivans:

a) Les sujets des deux Hautes Parties contractantes qui pour vendre leurs denrées visiteront les foires, ou se rendront pour affaires de commerce dans les provinces désignées â l'article I, pourront y voyager librement par terre et par eau, s'ils sont munis d'un certificat délivré par l'Autorité

Начальства того мѣста, гдѣ имѣютъ жительство, снабжены свидѣтельствомъ, съ означеніемъ, что дѣйствительно для вышепомянутыхъ дѣлъ своихъ отправляются. Сіи свидѣтельства обоими Правительствами имѣютъ быть взаимно уважаемы.

b.) Консулы, коихъ обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право назначать въ областяхъ вышеозначеннаго пространства, будутъ имѣть власть выдавать паспорты тѣмъ подданнымъ своего Правительства, которые по торговымъ дѣламъ пожелаютъ отправиться изъ мѣста пребыванія Консульскаго, въ другую область пространства, I-ю статьею опредѣленнаго. Сіи паспорты имѣютъ быть выдаваемы со взиманіемъ пошлины по два Польскихъ злотыхъ за каждый, свидѣтельствуемы, надлежащимъ мѣстнымъ Начальствомъ безъ малѣйшаго промедленія, особенно же признаваемы и уважаемы взаимно.

c.) Всякій подданный Высокихъ договаривающихся Сторонъ, по взносѣ установленныхъ въ Тарифахъ сей Конвенціи пошлинъ, какъ за плаваніе по большимъ и малымъ рѣкамъ, по каналамъ и чрезъ шлюзы, такъ и за торговый промыселъ, имѣетъ право посылать или провозить свои товары чрезъ всѣ города и пристани означеннаго въ I-й статьѣ пространства до самаго моря, получать товары изъ за моря или выписывать ихъ изъ чужихъ краевъ сухимъ путемъ и отправлять ихъ обратно, съ тѣмъ однако же, чтобы оные были адресованы купцу, записанному въ градское общество.

compétente du lieu qu'ils habitent, et attestant que le but de leur voyage est effectivement celui énoncé ci-dessus. Ces certificats seront réciproquement respectés par les deux Gouvernemens.

b) Les Consuls, que les deux Hautes Parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit de nommer dans les provinces de l'étendue susmentionnée, auront l'autorisation de délivrer des passeports, aux sujets de leur Gouvernement qui seraient dans le cas de se rendre pour affaires de commerce du lieu où le Consul réside, dans une autre province comprise dans l'étendue déterminée par l'article I. Ces passeports seront délivrés moyennant une rétribution de deux florins de Pologne par passeport, visés par l'autorité compétente du lieu sans le moindre retard et surtout reconnus et respectés réciproquement.

c) Tout sujet des deux Hautes Parties contractantes sera en droit, moyennant les rétributions réglées par les Tarifs de la Convention présente, tant pour l'usage des fleuves rivières, cananx et écluses, que pour le commerce, d'envoyer ou de faire transporter les objets de son négoce, par toutes les villes et tous les ports de l'étendue désignée à l'article I, jusqu'à la mer, de tirer des marchandises d'outre mer, ou de les faire venir, par terre de l'étranger et de les transporter en retour, toutefois en les adressant à un négociant bourgeois de la ville.

d.) Позволяется всякому подданному Высокихъ договаривающихся Сторонъ, продавать и поручать для продажи оптомъ, произведенія земли и промышлёности своего края во всѣхъ городахъ и пристаняхъ означеннаго въ I-й статьѣ пространства, дѣлать покупки, не имѣя нужды для сего искать права Гражданства и не платя ни какой пошлины за сей торгъ, какъ-то за билетъ на отправленіе промысла (Gewerbschein), или такъ называемую коронную подать (Kronsteuer).

Если однакожъ онъ будетъ продавать товары выдѣланные, то можетъ пользоваться сею свободою только въ продолженіи шести мѣсяцовъ, считая со дня его прибытія; а по истеченіи сего шести-мѣсячнаго срока буде пожелаетъ продолжить торгъ сей, то обязанъ записаться въ градское общество; если же найдетъ выгоднымъ продать товаръ свой чужеземному подданному, то по мѣрѣ какъ законы того требуютъ, обязанъ поручить сіе купцу изъ тамошнихъ гражданъ.

e.) Если же въ слѣдствіе какого-либо расположенія, иная Держава исходатайствуетъ своимъ подданнымъ право производить торгъ въ какомъ-либо городѣ или Портѣ на означенномъ въ I-й статьѣ пространствѣ, и подданные той Державы не будутъ при томъ обязаны записываться въ общества тѣхъ городовъ, съ платежемъ въ семъ званіи установленныхъ пошлинъ, то въ семъ случаѣ всѣ обоюдные подданные могутъ пользоваться неоспоримо тою же выгодою торговли между обоюдными иностранца-

d) Il sera libre à tout sujet des deux Hautes Parties contractantes de vendre ou de faire vendre en gros les productions du sol et de l'industrie de son pays dans toutes les villes et dans tous les ports compris dans l'étendue désignée à l'article I, de faire des achats sans avoir besoin de rechercher le droit de bourgeoisie et sans payer quelque redevance pour y faire ce commerce, comme patente d'industrie (Gewerbschein), ni le droit appelé Kronsteuer.

Si cependant il vendait des marchandises ouvrées, il ne jouira de cette liberté que durant six mois à compter du jour de son arrivée. Ce terme de six mois une fois échu, il sera oblipé, s'il continue à faire ce commerce, de devenir bourgeois de la ville. S'il trouve avantageux de vendre sa marchandise à un sujet étranger (Ausländer), il sera obligé, en tant que les loix l'exigent, de se servir pour cela d'un négociant bourgeois.

e) Si cependant, à la suite d'un arraugement quelconque, une Pnissance étrangère obtenait pour ses sujets, la faculté de faire le commerce dans quelque ville ou dans quelque port de l'étendue désignée à l'article I, sans que les sujets de cette Puissance fussent obligés de devenir bourgeois des dites villes et de payer comme tels les redevances établies, tous les sujets respectifs jouiront, de droit comme de fait, du même avantage de faire le commerce d'étrangar à étranger (Gast mit Gast) et de tous les autres avantages qui pourraient être ac-

ми, какъ гость съ гостемъ, а равно и всѣми другими выгодами, какія одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ даны быть могутъ иной Державѣ, кромѣ однакожъ изъятій или особливыхъ преимуществъ, о коихъ будетъ постановлено особыми Конвенціями, касающимися до земель обоюдныхъ Державъ, находящихся внѣ означеннаго въ статьѣ I-й пространства.

f.) Дозволяется всякому подданному обоюдныхъ владѣній, складывать товары свои въ анбары или магазины, въ городахъ и пристаняхъ означеннаго въ статьѣ I-й пространства, какъ на свой счетъ, такъ и на счетъ другаго лица; а о цѣнѣ найма за складочныя мѣста или магазины, дѣлать условіе съ однимъ только хозяиномъ; впрочемъ при складкѣ товаровъ въ магазины, при отдачѣ ихъ подъ сохраненіе или при сортировкѣ, будутъ они подчинены всѣмъ тѣмъ предписаніямъ распорядительной Полиціи, съ коими тамошніе жители сообразоваться обязаны.

g.) Судовщикъ или купецъ, желающій нагрузить или выгрузить товаръ, не можетъ по силѣ Уставовъ, коимъ подчинены и сами жители, употреблять на то по своему произволу другихъ людей, кромѣ своихъ собственныхъ или такихъ, кои отъ Полиціи въ торговыхъ городахъ для сего назначены. Обоюдныя Начальства имѣютъ наблюдать дабы опредѣленные для сей работы люди не употребляли во зло сей привилегіи, и въ случаѣ справедливыхъ на нихъ жалобъ со стороны

cordés par une des Hautes Parties contractantes à une Puissance étrangère, sans y comprendre néanmoins les exceptions ou faveurs spéciales qui auraient été stipulées par des Conventions particulières, lesquelles s'appliqueraient à des parties de leurs Etass respectifs non comprises dans l'étendue désignée à l'article I.

f) Il sera permis a tout sujet des deux dominations de mettre en dépôt en d'emmagasiner sa marchandise dans les villes et ports de l'étendue désignée à l'article I, pour son compte ou pour celui d'un autre, et il ne s'entendra sur le prix de location dn grenier ou magasin, qu'avec le propriétaire, toutefois les marchandises qu'on voudra emmagasiner, mettre en dépôt, ou trier, seront soumises à toutes les ordonnances de police administrative, auxquelles les indigènes sont obligés de se conformer.

g) Tout batelier ou négociant qui voudra charger ou décharger des marchandises, ne pourra, d'après les ordonnances auxquelles les habitans eux-mêmes doivent se conformer, employer à son choix pour cet effet, que ses propres gens, ou les individus établis par la police dans les villes commerçantes. Les Autorités respectives, veilleront à ce que les individus préposés à ce travail n'abusent pas de ce privilège, et il sera constamment fait droit aux plaintes fondées qui en seront

Консуловъ, или отъ самихъ людей ихъ употребляющихъ, будетъ доставляемо непремѣнное удовлетвореніе.

h.) Равнымъ образомъ позволяется каждому судовщику или купцу во всякое время продавать или отпускать въ продажу товаръ свой оптомъ (то есть ластами, шиффунтами, шоками и кипами) сложенный, или несложенный въ магазины, или нагружать оный въ суда, или накладывать на телѣги и отправлять въ чужіе краи. Мелочный торгъ на открытыхъ рынкахъ и въ лавкахъ или погребахъ, дозволяется только въ опредѣленное время года, въ продолженіе ярмонокъ, на основаніи общихъ Полицейскихъ Уставовъ.

i.) Если подданный одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ отправляется въ какую-либо область другой изъ сихъ Державъ, для пріобрѣтенія тамъ недвижимаго имѣнія, или производства въ совокупности всякаго рода торговыхъ промысловъ, какъ-то:

aa.) Для торговли постоянной на одномъ мѣстѣ, оптовой или мелочной, (Ein stehendes Gewerbe zu jedermann's Diensten);

bb.) Для торговли по отправленію товаровъ, или по Коммиссіи, (Commission-und Speditions-Handel);

cc.) По дѣламъ банковымъ или вексельнымъ Bank-und Wechsel-Geschäfte);

dd.) Для перевоза товаровъ моремъ, въ званіи хозяина корабля (Schiffs-Rhederey treiben);

portées, soit par les Consuls, soit par les parties intéressées elles-mêmes.

h) Il lui sera également permis en tout temps de vendre ou faire vendre sa marchandise en gros (c'est à dire par last, par Schiff-Pfund, par shoks et par ballots) emmagasinée ou non emmagasinée, ou de la faire charger sur des vaisseaux, ou sur des chariots de rouliers et de l'envoyer à l'étranger. Le débit en détail dans les marchés ouverts et dans les boutiques ou caves, ne lui sera permis qu'à certaines époques de l'année, durant les foires, conformément aux Réglemens généraux de police.

i) Si un sujet d'une des Hautes Parties contractantes se rend dans une province quelconque de l'autre Puissance, pour y acquérir une proprieté immeuble ou y exercer tous les genres de commerce réunis (in globo) tels que:

aa) Le commerce stable et permanent en gros ou en détail, (Ein stehendes Gewerbe zu jedermanns Diensten);

bb) Le commerce d'expédition ou de commission, (Kommissions- und Speditions-Handel);

cc) Des affaires de banque ou de change (Bank- und Wechsel-Geschäfte).

dd) Transporter des marchandises par mer, en qualité de propriétaire de vaisseau (Schiffs-Rhederey treiben),

таковый непремѣнно долженъ просить о правѣ гражданства, и вмѣстѣ съ прочими нести всѣ Государственныя, городскія и общественныя повинности въ томъ городѣ или Портѣ, гдѣ онъ поселится для производства вышеозначенныхъ разнаго рода торговыхъ промысловъ; и тогда онъ будетъ пользоваться покровительствомъ и выгодами, кои по законамъ предоставлены.

k.) Право гражданства, о коемъ подъ литерою і упомянуто, даруемо будетъ всѣмъ обоюднымъ подданнымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, по всему въ I-й статьѣ означенному пространству, если только они достигли совершеннолѣтія, и будетъ признано, что пользуются безпорочною репутаціею.

Подданные Іудейскаго исповѣданія не могутъ участвовать въ сихъ правахъ и преимуществахъ.

Они будутъ состоять совершенно на одномъ положеніи съ иноземными Евреями, находящимися во владѣніяхъ договаривающихся Державъ.

l.) Дабы установить непремѣнныя правила для производства торговли въ городахъ и Портахъ опредѣленнаго въ I-й статьѣ пространства, принимается за общее основаніе, что обоюдные подданные ни по какимъ коммерческимъ обычаямъ не могутъ быть принуждаемы, или противъ воли ихъ обязаны, употреблять въ своихъ условіяхъ другой вѣсъ и другую мѣру, кромѣ тѣхъ, кои законами той земли опредѣлены. Сверхъ того постановляется слѣдующее:

аа.) Касательно жизненныхъ припасовъ, кои мѣряются четвериками (шефелями), полагается

il est absolument obligé de demander le droit de bourgeoisie et de concourir à toutes les charges de l'Etat, de la corporation et de la commune dans la ville ou le port où il s'établit, pour exercer les différens genres de commerce désignés ci-dessus. Il jouira alors de la protection et des avantages accordés par les loix.

k) Le dtoit de bourgeoisie mentionné sub litt. i, sera accordé à tous les sujets respectifs des deux Hautes Parties contractantes dans l'éteudue désignée à l'article I, dès quils seront majeurs et que leur réputation sera déclarée intacte.

Les sujets professant le culte de Moïse ne participeront pas aux mêmes droits et avantages.

Ils seront traités parfaitement à l'égal des Juifs étrangers dans les États des Puissances Contractantes.

l) Afin d'établir des règles invariables pour l'exercice du commerce dans les villes et les ports de l'étendue déterminée a l'article I, on est convenu du principe géneral, que les sujets respectifs ne seront ni obligés ni tenus contre leur gré et en vertu d'une usance de commerce quelconque, d'admettre dans leurs contrats d'autres poids et d'autres mesures que ceux qui ont été fixés par les loix du pays. Il a été conveuu en outre des dispositions suivantes:

aa) Coucernant les denrées à mesurer par boisseau (Scheffel), on comptera 60 boisseaux de Ber-

на каждый ласшъ по 60 шефелей или четвериковъ Берлинскихъ, во всѣхъ городахъ и Портахъ, находящихся во владѣніяхъ Его Величества Короля Прусскаго; а во владѣніяхъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго имѣешъ быть употребляема шамошняя мѣра, учрежденная для хлѣба.

bb.) Въ городахъ владѣнія Его Величества Короля Прусскаго имѣешъ быть въ точности опредѣленъ чисшый вѣсъ всѣхъ съѣстныхъ и прочихъ товаровъ, прибавляя къ тѣмъ, кои будутъ взвѣшиваемы на большихъ вѣсахъ по одному на сто, а на малыхъ по полу на сто.

cc.) Необдѣланныя произведенія всякаго рода, привозимыя въ приморскіе города, подвергаются браку (Bracke) только единожды, и сіе браковані въ приморскомъ городѣ того жъ владѣнія не иначе можетъ быть вторично сдѣлано, какъ со взаимнаго согласія продавца съ покупателемъ. Оставшійся забракованный товаръ предоставляется во всякомъ случаѣ хозяину онаго.

dd.) Для устраненія всѣхъ затрудненій въ торговлѣ и для облегченія дѣлъ при совершеніи дѣйствительной продажи, положено навсегда уничтожить всѣ отяготительныя преимущества, коими пользовались приморскіе города, и которыя извѣстны подъ названіемъ: Bürger-best, Aufmaass, Krump-maass, Brack-Abgang, Abfall, и прочія сему подобныя, равно какъ и права подъ названіемъ Handlungs Usanzen, Lehns-Aemter, составляющія родъ монополіи.

lin pour un last, dans toutes les villes et ports de la dépendance de Sa Majesté le Roi de Prusse, et dans celles qui se trouvent sous la domination de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies on comptera par la mesure qui y est établie pour le bled.

bb) On déterminera d'une manière positive pour les villes sous la domination de Sa Majesté le Roi de Prusse, les poids nets de toutes les denrées ou marchandises, en y ajoutant un pour cent pour celles qui seront pesées sur la grande balance, et un demi pour cent pour celles qui le seront sur la petite.

cc) Les productions brutes de tout genre, importées dans les villes maritimes ne sont assujéties au triage (Bracke) qu'une seule fois, et cette opération ne sauroit être renouvelée dans une ville maritime de la même domination que du consentement mutuel du vendeur et de l'acheteur. Le rebut du triage (Brack-Abgang) reste en tout cas au propriétaire.

dd) Pour écater du commerce toute entrave et faciliter les opérations qui accompagnent la réalisations des ventes, on est convenu d'abolir à jamais les appropriations vexatoires dont jouissaient les villes maritimes, et qui sont connues sous les dénominations de Bürgerbest, Aufmaass, Krumpmaass. Brack-Abgang, Abfall, et autres de pareille nature, ainsi que les prérogatives appelées Handlungs-Usanzen et les Lehns-Aemter, qui constituent une espèce de monopole.

ee.) Какъ продавцы и покупатели обыкновенно дѣлаютъ между собою предварительныя условія о цѣнѣ продаваемыхъ и покупаемыхъ товаровъ, то они должны отнынѣ положительно соглашаться, кому изъ нихъ платить за издержки и повинности, неизбѣжныя при совершеніи продажи и покупки. Въ случаѣ же споровъ должны быть приняты за основаніе однѣ только условія между тяжущимися, а не особливые коммерческіе обычаи какого-либо города.

Если однакожъ покупатель и продавецъ не условились положительно, какъ выше сказано, о издержкахъ и повинностяхъ, неизбѣжныхъ при совершеніи продажи и покупки, въ такомъ случаѣ опредѣляются оныя на основаніи тамошнихъ законовъ, и чужеземецъ въ семъ случаѣ подвергается имъ на-равнѣ съ тамошнимъ жителемъ.

ff.) Но какъ для совершенія продажи товара въ заключенныя между продавцомъ и покупателемъ условія можетъ входить и то, чтобъ товаръ свезти въ кладовую сего послѣдняго, гдѣ оный имѣетъ быть взвѣшенъ, сортированъ или смѣрянъ, а покупатель не прежде какъ по окончаніи сего дѣла (на которое обыкновенно требуется нѣсколько дней) согласенъ заплатить условленную цѣну; и какъ равнымъ образомъ въ уговорѣ означено быть можетъ, что товаръ не прежде перейдетъ отъ продавца въ собственность покупателя, какъ по совершенной уплатѣ всѣхъ денегъ по условію въ назначенный срокъ: то разумѣется, что при таковой складкѣ товара отъ Польскаго продавца въ кладовыя по-

ee) Comme il est d'usage de s'entendre préalablement sur le prix des marchandises à vendre et à acheter, l'on sera tenu désormais de convenir positivement quant aux frais et charges qu'exige la réalisation des affaires de vente et d'achat. En cas de litige les stipulations des parties intéressées serviront seules de base, et non les usages de commerce particuliers de chaque ville.

Si toutefois l'acheteut et le vendeur n'étaient pas convenus positivement, comme cela est dit ci-dessus, à l'égard des frais et charges qu'exige la réalisation des affaires de vente et d'achat, ce point sera réglé d'après les loix du pays, et l'étranger sera sous ce rapport traité parfaitement à l'égal de l'indigène.

ff) Vu néanmoins que pour réaliser la vente d'une marchandise il peut entrer dans les stipulations arrêtées entre le vendeur et l'acheteur de la porter au grenier de ce dernier pour y être pesée, triée ou mesurée sans que l'acheteur ait consenti à en payer le prix convenu avant que cette opération, (qui requiert ordinairement quelques jours,) soit achevée, comme il peut être stipulé également que la propriété de la marchandise ne passera du vendeur à l'acheteur que lorsque son prix aura été entièrement soldé au jour fixé, il est entendu qu' une déposition semblable de la marchandise du vendeur Polonais dans le grenier de l'acheteur, ne lui en fera passer la propriété que lorsqu'il aura reellement effectué la solde

купателя, оный не прежде обращается въ собственность сего послѣдняго, какъ по дѣйствительной уже уплатѣ всей условленной суммы, если товаръ не проданъ въ долгъ. Въ такомъ случаѣ, буде покупатель, до выполненія обязательствъ, принятыхъ по условію съ продавцомъ, объявитъ себя несостоятельнымъ, и конкурсъ кредиторовъ будетъ открытъ Начальствомъ, завѣдывающимъ по сей части; то сей товаръ имѣетъ быть возвращенъ продавцу, а онъ долженъ возвратить или замѣнить деньги, полученныя имъ отъ покупателя въ задатокъ, или въ счетъ товара, такъ, чтобъ ни которая изъ обѣихъ условившихся сторонъ не могла воспользоваться симъ обстоятельствомъ къ ущербу другой.

Но разумѣется, что сіе послѣднее постановленіе не можетъ имѣть дѣйствія ко вреду третьяго лица; то есть: продавецъ получаетъ обратно натурою только ту часть проданнаго въ долгъ товара, которая не была третьимъ лицемъ пріобрѣтена дѣйствительною и законною покупкою.

Въ случаяхъ, кои въ семъ параграфѣ, или въ контрактахъ продавцовъ и покупателей не предположены, иностранные продавцы будутъ пользоваться, наравнѣ съ природными жителями, совершеннымъ покровительствомъ законовъ и обезпеченіемъ ими даруемымъ.

СТАТЬЯ IV.

Высокія договаривающіяся Стороны, по доброжелательнымъ своимъ и великодушнымъ попеченіямъ о пользѣ торговли и промышлёности обоюдныхъ Государствъ, положили принять за

convenue, à moins que la marchandise n'ait ét vendne à crédit. Dans ce cas, si l'acheteur se déclare insolvable avant d'avoir rempli les engagemens contractés avec le vendeur, et que le concours des créanciers soit ouvert par l'Autorité compétente, la marchandise sera restituée au vendeur, qui de son côté restituera ou bonifiera les arrhes ou àcomptes (Handgeld) que lui aurait avancés l'achetenr, de manière qu'aucune des deux parties contractantes ne puisse mettre à profit une circonstance de ce genre au détriment de l'autre.

Il est entendu que cette dernière stipulation ne pourra être exécutée au préjudice des tiers, c'est à dire, que le vendeur ne pourra obtenir la restitution en nature, que de cette partie de la marchandise vendue à crédit, dont un tiers n'aurait pas fait réellement et légalement acquisition.

Dans les cas qui ne se trouveraient pas prévus par le présent paragraphe ou par les contrats des vendeurs ou acheteurs, les vendeurs étrungers jouiront à l'égal des vendeurs indigênes de toute la protection des loix et de toutes les garanties qu'elles accordent.

ARTICLE IV.

Par une suite des intentions libérales et bienveillantes qui animent les Hautes Parties contractantes en faveur dn commerce et de l'industrie de leurs États respectifs, Elles sont convenues

главное и непремѣнное правило, что всѣ произведенія земли и промышлёности Ихъ Державъ могутъ обращаться въ означенномъ въ I-й статьѣ пространствѣ съ самою неограниченною свободою.

Изъ сего постановленія однакожъ исключаются на сей разъ, табакъ и соль въ Царствѣ Польскомъ, карты для игры въ обоихъ Государствахъ, и соль въ Пруссіи.

Но дабы съ точностію опредѣлить примѣненіе вышеизложеннаго общаго правила, Высокія договаривающіяся Стороны положили со взаимнаго согласія слѣдующее:

a.) Пошлины, кои собираемы будутъ съ привозимыхъ и отпускаемыхъ произведеній земли и промышлёности обоюдныхъ Государствъ Ихъ Величествъ ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Короля Прусскаго, на сухопутныхъ границахъ, раздѣляющихъ сіи Государства, означены въ Тарифахъ подъ лит: C. и D., нынѣ же обоюдными Уполномоченными подписанныхъ. Сіи пошлины не иначе могутъ впредь быть возвышены, какъ съ общаго согласія Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Что жъ касается до существовавшихъ донынѣ пошлинъ подъ названіями: Тантимъ, За скрѣпу, Ибертрагъ, Акциденцію, Ажіо, и проч. и проч., оныя уничтожаются навсегда, во всемъ означенномъ въ I-й статьѣ пространствѣ. Всякіе поборы, требуемые въ противность сему постановленію Гражданскими или Военными Начальствами обоихъ Государствъ, будутъ почитаемы незаконными.

de regarder comme un principe fondamental et inaltérable, que toutes les productions du sol et de l'industrie des dits Etats pourront circuler dans l'étendue désignée à l'artiole I, avec la liberté la plus illimitée.

Toutefois le tabac et le sel dans le Royaume de Pologne et les cartes à jouer dans les deux Etats, ainsi que le sel en Prusse, sont exceptés pour le moment de la présente stipulation.

Pour déterminer néanmoins l'application du principe général énoncé ci-dessus, les Hautes Parties contractantes ont arrêté d'un accord mutuel les dispositions suivantes:

Les droits d'importation et d'exportation, dont les produits du sol et de l'industrie des Etats respectifs de Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Roi de Prusse serout imposés aux frontières de terre qui séparent les dits Etats, se trouvent indiqués dans les tarifs sub. litt. C. et D. signés aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs. Ces droits ne pourront être haussés à l'avenir que du consentement unanime des deux Hautes Parties contractantes. Quant aux droits perçus jusqu'à présent sous les dénominations de Tantième, Visa, Uebertrag, Accidens, Agio etc, etc., ils sont abolis à jamais daus toute l'étendue désignée à l'article I. Toute retribution exigée contrairement à la présente stipulation par les Autorités civiles ou militaires des deux pays sera envisagée comme vexatoire.

b.) Всякія запрещенія на привозъ и вывозъ произведеній упомянутыхъ Государствъ, на сухопутныхъ границахъ оные раздѣляющихъ, отъ сего времени не иначе могутъ послѣдовать, какъ по согласію обоихъ Правительствъ.

c.) Тарифы нынѣ же обоюдными Уполномоченными подписанные имѣютъ быть приведены въ исполненіе сколь можно скорѣе, и во всякомъ случаѣ не позднѣе $\frac{1}{13}$ Генваря 1820 года.

d.) Взаимное обѣщаніе обѣихъ Высокихъ Державъ, не возвышать безъ общаго согласія пошлинъ, въ сихъ Тарифахъ означенныхъ, не ограничиваетъ однако же права, которое Онѣ взаимно предоставляютъ себѣ, по привозѣ товаровъ въ Ихъ Государства, налагать пошлины консоммаціонныя, по своему благоусмотрѣнію.

e.) Нынѣ же подписанныя обоюдными Уполномоченными и заключающіяся въ начертаніи подъ литерою E постановленія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій принимаетъ за самую высшую мѣру пошлинъ привозныхъ и консоммаціонныхъ съ Прусскихъ издѣлій, льняныхъ, шерстяныхъ и кожевенныхъ, имѣющихъ свидѣтельства о ихъ происхожденіи, какъ при ввозѣ ихъ въ Царство Польское, такъ и на другія сухопутныя Таможни Россійской Имперіи, и обѣщаетъ не возвышать сихъ пошлинъ безъ предварительнаго о томъ съ Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ соглашенія.

f.) Вышеупомянутыя въ предшедшемъ параграфѣ свидѣтельства о происхожденіи товаровъ, имѣютъ быть выдаваемы по приложен-

b) Les défenses d'entrée et de sortie à l'égard des productions des Etats susmentionnés, aux frontières de terre qui les séparent, ne pourront dorénavant avoir lieu que d'un commun accord entre les deux Gouvernemens.

c) Les tarifs signés aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs seront mis en vigueur le plutôt possible, et dans aucun cas plus tard que le $\frac{1}{13}$ Janvier 1820.

d) L'engagement mutuel que prennent les deux Hautes Puissances de ne hausser les droits indiqués dans ces tarifs, que d'un commun accord, ne portera néanmoins pas atteinte à la faculté qu'Elles se reconnaissent mutuellement d'imposer à l'importation dans leurs Etats, tels droits de consommation qu'Elles jugeront convenables.

e) SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage à considérer les disposisions conteuues dans le tableau signé aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs sub litt. E, comme le maximum des droits d'entrée et de consommation à percevoir des fabrications Prussiennes en lin, laine et cuir, munis de certificats d'origine tant à leur entrée dans le Royaume de Pologne, qu'aux autres douanes de terre de l'Empire de Russie, et promet de ne les faire hausser que d'après un accord préalable avec SA MAJESTÉ le Roi de Prusse.

f) Les certificats d'origine mentionnés au paragraphe précédent, seront délivrés d'après la formule ci-jointe sub litt. F par les Consuls, s'il y

ной у сего подъ лит. F. формѣ Консулами, буде оные находятся въ мѣстахъ отправленія, а въ небытность ихъ городскимъ Начальствомъ. — Въ сихъ обоихъ случаяхъ нужно, чтобы окружное Правительство, или отъ онаго особо для сего отряженный Комиссаръ подтвердилъ истину и подлинность сихъ свидѣтельствъ.

g.) Съ иностранныхъ товаровъ, привозимыхъ транзитомъ чрезъ Порты Данцигскій, Эльбингскій, Кенигсбергскій и Мемельскій, для продажи въ областяхъ означеннаго въ I-й статьѣ пространства, пошлины привозная и консоммаціонная полагаются не свыше тѣхъ, какія платимы будутъ за товары, ввозимые на такой же конецъ чрезъ Россійскіе Порты: Либавскій, Виндавскій и Рижскій.

Притомъ разумѣется, что за товары, объявленные на границахъ Царства Польскаго къ отвозу въ Россію, никакихъ Транзитныхъ пошлинъ платимо не будетъ, кромѣ установленныхъ привозныхъ и консоммаціонныхъ, по Россійскимъ Тарифамъ, общимъ и для Царства Польскаго.

Хотя табакъ и соль нельзя привозить въ Царство Польское для продажи, однакожъ провозъ оныхъ чрезъ Польшу въ Россію не возбраняется, и будетъ токмо подверженъ тѣмъ мѣрамъ предосторожности, какія со стороны правленія въ Царствѣ Польскомъ будутъ приняты противъ привоза товаровъ запрещенныхъ.

h.) Дабы отвратить все то, что можетъ быть противно торговымъ выгодамъ опредѣлен-

en a dans les lieux d'expédition, et à leur défaut par le magistrat. Dans l'un et l'autre cas il sera nécessaire que la Régence du Département, ou un Commissaire spécialement délégué par elle à cet effet, constate la vérité et l'authenticité de ces certificats d'origine.

g) Les marchandises étrangères importées en transit par les ports de Dantzig, Elbing, Königsberg et Memel, pour être débitées dans les provinces de l'étendue désignée à l'article I, ne payeront pas de droits d'entrée et de consommation plus élevés que celles importées pour la même destination par les ports Russes de Libau, Windau et Riga.

Il est entendu que les marchandises déclarées aux frontières du Royaume de Pologne pour passer en Russie n'auront aucun droit de transit à acquitter et qu'elles ne seront assujéties qu'au payement des droits d'entrée et de consommation établis par les Tarifs de Russie communs au Royaume de Pologne.

Le tabac et le sel ne pouvant être indroduits dans le Royaume de Pologne comme objets de commerce, pourront néanmoins le traverser pour passer en Russie, en se soumettant aux précautions que l'administration du Royaume de Pologne jugera indispensables pour empècher la contrebande.

h) Pour écarter tout ce qui pourrait porter atteinte à la jouissance des avantages de commerce

нымъ сею Конвенціею, обоюдные Уполномоченные согласились постановить правила, въ начертаніи подъ литерою G означенныя, на которыхъ имѣютъ быть основаны Уставы обоюдныхъ Таможенъ.

i.) По всему пространству, означенному въ статьѣ I-й, могутъ быть выдаваемы патенты изобрѣтателямъ для ихъ поощренія; но патенты сіи ограничиваютъ токмо подданныхъ того Правительства, отъ котораго они будутъ выданы. Правило о свободномъ обращеніи всѣхъ произведеній онаго пространства остается во всей своей силѣ, какъ постановлено въ Статьѣ IV-й.

k.) Будутъ стараться найти лучшія средства для ободренія пограничнаго между Пруссіею и Царствомъ Польскимъ торга произведеніями рукодѣлія, кои въ пограничныхъ городахъ на ярмонкахъ выставляютъ для продажи ремесленники сами, какъ-то сапогами, глиняною посудою и проч.

СТАТЬЯ V.

Чтобы еще болѣе поощрить и облегчить транзитный торгъ, установленный XXIX статьею Вѣнскаго Трактата, Высокія договаривающіяся Стороны положили сдѣлать слѣдующія постановленія, предоставляя себѣ дополнить оныя, когда обстоятельства того потребуютъ:

а.) На произведенія земли и промышлёности обоюдныхъ Государствъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Его Величества Короля Прусскаго, равно и на товары иностранные, назначенные для употреб-

stipulés par la présente Convention, les Plénipotentiaires respectifs sont convenus d'arreter les principes énoncés dans le tableau sub litt. G. sur lesquels les réglemens des douanes respectives devront être fondés.

i) Dans l'étendue désignée à l'article I, il pourra être accordé des brevets d'invention (patenti) comme moyen d'encouragement: mais ces brevets ne sauraient imposer des restrictions qu'aux sujets du Gouveruement, qui les aura accordés. Le principe de la libre circulation de tout ce qui est produit dans cette étendue, reste maintenu dans toute sa vigneur ainsi que le porte l'article IV.

k) On cherchera les moyens d'activer entre la Prusse et le Royaume de Pologne le commerce de frontières sous le rapport des objets de main-d'oeuvre qui se débitent aux foires des villes frontières par l'ouvrier même, tels qne bottes, potteries, etc.

ARTICLE V.

Dans la vue d'activer et de faciliter davantage le commerce de transit stipulé par l'article XXIX du Traité de Vienne, les deux Hantes Parties contractantes sout convenues des dispositions suivantes, qu'Elles se réservent de completter suivant l'exigence des cas:

a) Les productions du sol et de l'industrie des Etats respectifs de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et de Sa Majesté le Roi de Prusse et les marchandises étrangères déstinées á l'usage des sujets des deux Hautes Parties

ленія подданныхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, какъ входящіе въ составъ транзитнаго торга, не иначе можно будетъ наложить запрещеніе, какъ съ общаго обѣихъ Державъ согласія. Привозъ и вывозъ сихъ товаровъ транзитомъ будетъ свободенъ для обоюдныхъ подданныхъ, во всѣхъ городахъ и пристаняхъ означеннаго въ 1-й статьѣ пространства, по установленнымъ для сего Тарифамъ.

b.) Транзитныя пошлины въ Портахъ Данцигскомъ, Кенигсбергскомъ, Эльбингскомъ и Мемельскомъ, съ произведеній вывозимыхъ изъ областей ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, а равно и съ иностранныхъ товаровъ назначенныхъ для тѣхъ же областей, опредѣлены въ Тарифѣ подъ литерою H, нынѣ же обоюдными Уполномоченными подписанномъ, и не могутъ быть возвышены безъ общаго согласія.

c.) Если привозимые и вывозимые товары прошли транзитомъ, и не достигнувъ еще мѣста назначенія, возвратились чрезъ ту же Таможню, сухопутную или приморскую, чрезъ которую пришли, и если доказано будетъ, что товары привезены тѣ же самые, тогда транзитныхъ пошлинъ вторично не будутъ взимать, и товары могутъ проходить свободно.

d.) Всѣ произведенія земли и промышлености въ означенномъ 1-ю статьею пространствѣ, отправляемыя въ Польскую область другаго владѣнія, при провозѣ оныхъ транзитомъ чрезъ Царство Польское, свободны отъ всякой подати.

contractantes comme objets de commerce de transit, ne pourront être frappées, de prohibition que par suite d'un accord entre les deux Puissances. L'importation par transit de ces objets, sera libre aux sujets respectifs dans toutes les villes et dans tous les ports de l'étendue désignée à l'article I, d'après les Tarifs determinés à ce sujet.

b) Les droits de transit à payer dans les ports de Dantzig, Königsberg, Elbing et Memel pour les productions exportées des provinces de la domination de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, ainsi que pour les marchandises étrangères destinées pour les mêmes provinces, sont déterminés d'apres le Tarif sub litt. H, signé aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs, lequel ne pourra être haussé que d'un commun accord.

c) Les objets d'exportation et d'importation qui auraient passé en transit, et qui sans être encore arrivés à leur destination retourneraient par la même douane soit de terre, soit de mer, par laquelle ils étaient venus, si leur identité est reconnue, ne payeront pas une seconde fois les droits de transit, mais pourront passer librement.

d) Toutes les productions du sol et de l'industrie de l'étendue designée à l'article I, destinées pour une province Polonaise d'une autre domination passeront en transit par le Royaume de Pologne franches de tout impôt. Elles seront toute-

Они должны однакожь имѣть свидѣтельство отъ первой пограничной Таможни, чрезъ которую проходить будутъ. Сіе свидѣтельство должно служить при вывозѣ товаровъ удостовѣреніемъ о мѣстѣ отправленія ихъ, а равно и о мѣстѣ ихъ назначенія. Обоюдныя Правительства имѣютъ право принимать надлежащія мѣры по ихъ усмотрѣнію, для предупрежденія всякаго по сему злоупотребленія.

Съ иностранныхъ же товаровъ, которые изъ Прусскихъ провинцій означеннаго въ I-й статьѣ пространства провозимы будутъ транзитомъ чрезъ Царство Польское въ Польскія же Области Австрійскаго владѣнія, имѣютъ быть взимаемы транзитныя пошлины, постановленныя въ договорѣ съ Австріею.

е.) Хозяинъ товара ввезеннаго транзитомъ, буде онъ подданный одной изъ двухъ Державъ, имѣетъ право, по всему означенному въ I-й статьѣ пространству опредѣленный для транзитнаго торга товаръ обратить въ продажу для внутренняго употребленія, и въ семъ послѣднемъ случаѣ платитъ онъ только пошлину привозную и консомаціонную; излишнія же деньги, взятыя съ него въ пошлину за товаръ объявленный прежде транзитнымъ, тогда возвращаются ему безпрекословно.

Со стороны обоюдныхъ Правительствъ будутъ приняты надежнѣйшія мѣры для того, чтобъ товары, объявленные транзитными, не были употреблены внутри Государства; наблюденіе же сихъ мѣръ особенно возлагается на обоюдныя Таможни.

fois pourvues d'un certificat de la première douane frontière à laquelle elles auront touché. Ce certificat servira à constater à la sortie des marchandises, l'endroit de leur expédition et indiquera en même temps celui de leur destination. Il sera libre aux Gouvernemens respectifs de prendre les mesures, qu'ils jugeront convenables pour prévenir tout abus à cet égard.

Quant aux marchandises étrangères qui des provinces Prussiennes de l'étendue désignée à l'article I, passeraient en transit par le Royaume de Pologne pour se rendre dans les Provinces Polonaises de la domination Autrichienne, elles y paieront les droits de transit stipulés à cet égard avec l'Autriche.

e) Le propriétaire d'une marchandise importée en transit, dès qu'ils sera sujet de l'une des deux dominations, aura le droit dans l'étendue désignée à l'article I, de changer la destination de transit en celle de circulation intérieure, et dans ce dernier cas, il ne payera que les droits d'entrée et de consommation; l'excédent des droits qu'il pourrait avoir payés pour la marchandise déclarée antérieurement pour le transit, lui sera, le cas échéant, fidèlement restitué.

Les Gouvernemens respectifs adopteront les mesures de précaution les plus propres à empêcher que des marchandises déclarées pour le transit ne soient consommées dans l'intérieur. Les douanes respectives seront spécialement chargées de l'exécution de ces mesures.

f.) Правленіе Царства Польскаго имѣетъ право, покупать для себя соль заморскую во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ заблагоразсудитъ, и отправлять оную транзитомъ чрезъ Порты: Данцигскій, Эльбингскій, Кенигсбергскій и Мемельскій, со взносомъ пошлинъ по два гушенъ-гроша Прусскихъ за каждый центнеръ.

Что касается до порядка транзитнаго отправленія и провоза соли, то о семъ Правленіе Царства Польскаго, въ предохраненіе Пруссіи отъ ввоза запрещенныхъ товаровъ, готово условиться особымъ Актомъ; для чего отправится въ Берлинъ нарочный Коммиссаръ, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ и Пруссія съ своей стороны къ тому способствовала, и чтобъ потребныя на провозъ издержки были исчислены по экономическимъ правиламъ Прусскаго Солянаго Правленія.

g.) Для вящшаго разпространенія промышлёности обоюдныхъ подданныхъ и для большаго поощренія того рода торговли, къ которой относятся заключающіяся въ сей статьѣ постановленія, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны положили, что всѣ обоюдные Ихъ подданные могутъ взаимно производить транзитный торгъ изъ владѣній Прусскихъ въ иностранныя земли чрезъ Одессу, а изъ Царства Польскаго въ иностранныя же земли чрезъ Прусскія владѣнія и обратно, по правиламъ, какія каждое изъ сихъ Государствъ установитъ. Въ первомъ случаѣ, слѣдующія ко взиманію пошлины съ Прусскихъ подданныхъ, имѣющихъ быть на равномъ положеніи

f) L'administration du Royaume de Pologne aura le droit d'acheter le sel d'outre-mer, pour ses besoins partout où elle voudra, et de le faire passer en transit, par les ports de Dantzig, d'Elbing, de Königsberg et de Memel, en acquittant un droit de deux bons gros de Prusse par quintal.

Quant au mode de transit et de transport, l'administration du Royume de Pologne est prête, dans la vue de prémunir la Prusse contre la contrebande, á conclure un arrangement particulier, pour lequel un Commissaire spécial se rendra à Berlin, sous la promesse toutefois que la Prusse y apportera de son coté des facilités et que les fraix qu'exigera le transport seront calculés sur les principes économiques de l'administration Prussienne des sels.

g) Pour donner un plus grand éssor à l'industrie de Leurs sujets respectifs et pour favoriser davantage le genre de trafic qui fait l'objet des dispositions de cet article, les deux Hautes Parties contractantes sont convenues, que tous Leurs sujets respectifs pourront faire réciproquement le commerce de transit des Etats Prussiens à l'étranger par Odessa et du Royaume de Pologne à l'étranger par les Etats Prussiens et vice versa, d'après les règlemens que chaque Etat établira. Les droits à percevoir dans le premier cas, ne dépasseront point, pour les sujets Prussiens, qui seront traités à l'égal des sujets Autrihciens, ceux arrêtés entre la Russie et l'Autriche, en vertu de l'article

съ подданными Австрійскими, не должны превышать той мѣры, какая опредѣлена между Россіею и Австріею по силѣ XXVIII статьи Вѣнскаго Трактата; а во второмъ случаѣ положено, чтобъ транзитныя пошлины были не свыше трехъ талеровъ Прусскихъ съ центнера товаровъ (вѣсомъ брутто) по объявленію извощиковъ или самихъ хозяевъ.

СТАТЬЯ VI.

Желая, чтобы обоюдные подданные воспользовались вышеозначенными выгодами непосредственно и въ полной мѣрѣ, Высокія договаривающіяся Стороны взаимно предоставляютъ себѣ право, назначать и отправлять въ Области, показаннаго въ I-й статьѣ пространства, Консуловъ или Коммерческихъ Агентовъ, коихъ обязанность будетъ состоять въ томъ, чтобы оказывать соотечественникамъ своимъ вспоможеніе во всякомъ случаѣ, когда они по торговымъ дѣламъ прибѣгнутъ къ ихъ покровительству, а также наблюдать за исполненіемъ сихъ постановленій, сообразуясь съ правилами ниже сего изложенными. Въ слѣдствіе сего, Высокія Державы условились въ слѣдующемъ:

a.) Предоставляется на произволъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, опредѣлять въ означенномъ въ I-й статьѣ пространствѣ столько Консуловъ и Коммерческихъ Агентовъ, сколько она признаетъ за нужное, назначать мѣста для ихъ пребыванія, а равно и округъ долженствующій подлежать ихъ вѣдѣнію.

b.) Каждое изъ обоюдныхъ Правительствъ можетъ назначить также одного Генеральнаго

XXVIII du Traité de Vienne. Quant au second cas, il est convenu que le maximum des droits de transit, sera de trois écus de Prusse par quintal de marchandises (poids-brut) d'après la déclaration des voituriers ou propriétaire.

ARTICLE VI.

Dans la vue de garantir d'une manière plus immédiate encore à Leurs sujets respectifs, la pleine jouissance des avantages stipulés ci-dessus, les deux Hautes Parties contractantes se reconnaissent réciproquement le droit de nommer et de faire résider dans les provinces de l'étendue désignée à l'article I, des Consuls ou Agens de commerce, dont la destination sera d'assister leurs compatriotes dans les affaires d'intérêts, qu'ils auraient à y règler toutes les fois qu'ils se verraient obligés de recourir à leur appui et de veiller à l'exécution des présentes Transactions en se conformant aux règlemens tracés ci-après. En conséquence de ce principe, les deux Hautes Puissances sont convenues des points suivans:

a) Il sera libre à chacune des deux Hautes Parties contractantes de nommer dans l'étendue désignée à l'article I, autant de Consuls ou Agens de commerce qu'elle jugera convenable, de déterminer les endroits où ils devront résider, ainsi que l'étendue dans laquelle ils devront exercer leurs fonctions.

b) Il sera libre à chaque Gouvernement, de nommer également un Consul général, qui de

Консула, который по сему званію обязанъ будетъ наблюдать за поступками Консуловъ и оныхъ руководствовать. Генеральный Консулъ имѣетъ право, по усмотрѣнію своему, непосредственно относиться къ Министерствамъ того Государства, гдѣ онъ находиться будетъ, для отвращенія всѣхъ затрудненій или препятствій, какія по торговлѣ встрѣтиться могутъ. Сіе однакожь позволяется только въ такомъ случаѣ, когда, противъ всякаго чаянія, мѣстныя Начальства откажутся по справедливымъ требованіямъ учинить удовлетвореніе.

c.) Какъ скоро одна изъ договаривающихся Державъ объявитъ, по обыкновенной формѣ, назначеніе Консула или Коммерческаго Агента, то Правительство, къ которому оный опредѣленъ будетъ, имѣетъ сдѣлать по заведенной формѣ распоряженіе о признаніи его въ семъ званіи, и какъ иммяно постановляется, безъ малѣйшаго промедлѣнія.

d.) Въ городахъ и другихъ мѣстахъ пограничныхъ, одно и то же лице можетъ быть акредитовано при двухъ Правительствахъ; такъ на примѣръ: Консулъ Его Величества Короля Прусскаго въ Бродахъ, можетъ равномѣрно исправлять сію должность и въ Радзивиловѣ. То же самое имѣетъ быть и во всѣхъ другихъ мѣстахъ, гдѣ обоими Правительствами найдено будетъ за нужное назначить Консуловъ или Коммерческихъ Агентовъ, для исправленія таковой же должности въ городахъ разнаго владѣнія.

e.) Одна изъ главныхъ обязанностей Консула или Коммерческаго Агента будетъ, пещись о томъ,

droit sera chargé de veiller sur la conduite des Consuls, et de leur donner des directions. Le Consul général aura le droit de s'adresser, s'il le juge convenable, directement aux Ministères des pays où il se trouvera, pour écarter les difficultés ou entraves que le commerce pourrait éprouver. Cette démarche ne pourra avoir lieu toutefois que dans le cas, où, contre toute attente, les Autorités locales se refuseraient à faire droit à de justes réclamations.

c) Lorsqu'une des Puissances contractantes aura annoncé dans les formes usitées, la nomination d'un Consul ou Agent de commerce, le Gouvernement auprès duquel, il sera destiné à résider, lui fera délivrer son exèquatur en bonne et due forme, et il est mutuellement convenu qu'on y apportera le moins de retard possible.

d) Dans les villes ou autres places de frontière, le même individu pourra être accrédité auprès de deux Gouvernemens, ainsi par exemple, le Consul de Sa Majesté le Roi de Prusse à Brody, pourra aussi exercer ses fonctions à Radziwiloff. Il en sera de même partout ailleurs, où il conviendra aux deux Gouvernemens de nommer des Consuls ou Agens de commerce, pour exercer les mêmes fonctions dans des villes d'une domination différente.

e) Une des principales obligations du Consul ou Agent de commerce sera de veiller à ce que le

чтобы сія Конвенція во всѣхъ статьяхъ и условіяхъ была наблюдаема и исполняема.

f.) Во всѣхъ случаяхъ, нетерпящихъ отлагательства по дѣламъ торговымъ, онъ будетъ имѣть право непосредственно представлять окружнымъ Начальствамъ своего Консульства требованія, словесныя или письменныя, на языкѣ того края, гдѣ имѣетъ пребываніе, или же на Французскомъ, прилагая къ тому и переводы, буде возможно.

g.) Онъ уполномочивается входить во всѣ спорныя дѣла, кои могутъ встрѣтиться между торгующими его соотечественниками, или между ими и торговыми людьми или жителями той земли, гдѣ онъ находиться будетъ, когда спорящіе пожелаютъ имѣть его посредникомъ. До какой же степени должны быть дѣйствительны его рѣшенія, въ отношеніи къ его соотечественникамъ, и въ какой формѣ оныя должны быть составлены, сіе опредѣлятъ законы его отечества и наставленія, кои будутъ ему даны.

h.) Ему предоставляется также право, вступаться за торгующихъ соотечественниковъ своихъ и ходатайствовать за нихъ предъ окружными Начальствами его Консульства во всѣхъ распряхъ и тяжбахъ, какія они могутъ имѣть съ Таможенными Чиновниками и природными жителями, или же съ иностранцами, по торговымъ дѣламъ своимъ.

i.) Если кто изъ торгующихъ соотечественниковъ Консула умретъ въ округѣ его Консульства, а наслѣдниковъ умершаго тамъ не случит-

présente Convention soit maintenue et exécutée dans tous ses points et clauses.

f) Dans tous les cas urgens relatifs aux affaires de commerce, il aura le droit d'adresser directement aux Autorités de l'arrondissement de son Consulat des réclamations verbales ou par écrit, conçues dans la langue du pays de sa résidence, ou en langue française en y joignant autant que possible des traductions.

g) Il sera autorisé à intervenir dans tous les différends qui pourraient naître, soit entre ses compatriotes commerçans, soit entre ceux-ci et des commerçans ou habitans du pays où il résidera, toutes les fois que les parties intéressées voudront le prendre pour arbître. Les loix de son pays et les instructions dont il sera muni, détermineront le degré de validité que devra avoir sa décision à l'égard de ses compatriotes, et en prescriront les formes.

h) Il sera également en droit d'assister ses compatriotes commerçans, et il plaidera leurs causes auprès des autorités de l'arrondissemert de son Consulat, dans tous les différends et procès qu'ils pourraient avoir avec les douaniers et les habitans du pays, ou avec des étrangers, par suite de leurs affaires de commerce.

i) Au cas qu'un compatriote commerçant du Consul vint à décéder dans l'arrondissement de son consulat, et que les héritiers du défunt fussent

ся, и повѣреннаго отъ нихъ въ томъ мѣстѣ не будетъ, то Консулъ имѣетъ право привести въ извѣстность имущество и вещи умершаго, требовать оныя къ себѣ чрезъ мѣстное Начальство, буде тамошніе законы сіе дозволяютъ, и вообще принимать всѣ нужныя мѣры къ сохраненію собственности умершаго, и пещись о дѣлахъ его до явки наслѣдниковъ или ихъ повѣренныхъ.

k.) При выдачѣ паспортовъ соотечественникамъ своимъ, Консулы обязаны наблюдать, подъ опасеніемъ личной отвѣтственности, чтобы оными паспортами не воспользовались бродяги и люди подозрительные, желающіе пробраться въ то или другое изъ обоюдныхъ Владѣній.

l.) Онымъ Консуламъ, по ихъ званію, будутъ предоставлены тѣ же права и преимущества, какими пользуются Консулы Державъ, наиболѣе благопріятствуемыхъ. Имъ дозволяется выставлять гербы своего Государства на домахъ, для означенія ихъ жительства.

Консулы Высокихъ договаривающихся Сторонъ, находящіеся въ означенномъ въ I-й статьѣ пространствѣ, буде они не подданные той земли, гдѣ ихъ пребываніе, и буде не имѣютъ собственныхъ домовъ въ городахъ, гдѣ исправляютъ свою должность, освобождаются отъ всякаго воинскаго постоя. Сія свобода однакожъ простирается только на собственное ихъ жилище.

m.) Какъ Высокими договаривающимися Сторонами положено, чтобы торговыя выгоды, означенныя въ сей Конвенціи, принадлежали всѣмъ Ихъ

absens, sans avoir de mandataire present sur les lieux, le Consul aura le droit de s'enquérir des biens et des effets du décédé, de se les faire délivrer par les Autorités locales, en tant que les lois du pays n'y sont pas contraires, enfin de prendre toutes les mesures nécéssaires pour la sureté de la propriété du défunt, et de soigner ses affaires jusqu'à ce que leurs héritiers ou leurs fondés-de-pouvoirs se présentent.

k) Les Consuls en délivrant des passeports à leurs compatriotes, seront tenus sous peine de responsabilité personnelle, de veiller à ce que ces passeports ne deviennent, pour des gens sans aveu et évidemment dangereux un moyen de s'introduire dans les Etats respectifs.

l) En qualité de Consuls, ils jouiront des prérogatives et priviléges dont jouissent les Consuls des nations les plus favorisées. Les armes de leur pays pourront être arborées à leur maison pour indiquer leur demeure.

Les Consuls des deux Hautes Parties contractantes dans l'étendue désignée à l'article I, dès quils ne seront pas sujets du pays de leur résidence et qu'ils ne possèderont pas de maisons à eux appartenantes dans les villes où ils exerceront leurs fonctions, seront exempts de tout logement militaire. Cette franchise toutefois est restreinte à leur logement personnel.

m) Les Hautes Parties contractantes étant convenues que la totalité de Leurs sujets et des productions de Leur sol et de Leur industrie partici-

подданнымъ, и относились ко всѣмъ произведеніямъ земли и промышлёности оныхъ на пространствѣ въ I-й статьѣ опредѣленномъ, то установленныя по силѣ Вѣнскаго Трактата 21 Апрѣля/3 Маія 1815 года свидѣтельства о происхожденіи товаровъ, долженствовавшія обезпечивать оныя выгоды въ особенности за областями Польскими по разграниченію 1772 года, будутъ уже не нужны, исключая токмо тѣхъ свидѣтельствъ, коими должны быть снабжены, на основаніи параграфовъ е.) и f.) статьи IV-й, особенно благопріятствуемыя Прусскія издѣлія льняныя, шерстяныя и кожевенныя.

Но если въ послѣдствіи сіи Державы вознамѣрятся съ общаго согласія предоставить сіи выгоды однимъ произведеніямъ Польши по силѣ Трактата 21 Апрѣля/3 Маія 1815 года, то въ такомъ случаѣ свидѣтельства о происхожденіи товаровъ будутъ нужны снова, и Высокія договаривающіяся Стороны, по взаимному и предварительному согласію, примутъ мѣры, какія въ отношеніи къ сему отъ обоюдныхъ Правительствъ признаны будутъ лучшими.

СТАТЬЯ VII.

Въ исполненіе X-й статьи Вѣнскаго Трактата о вольномъ городѣ Краковѣ, Высокія договаривающіяся Стороны положили, распространить на жителей сего города и его области дѣйствіе всѣхъ постановленій Конвенціи, сколько по свойству оныхъ сіе дѣйствіе можетъ быть на нихъ распространено. По сему правилу всѣ жители города Кракова и его области будутъ пользоваться

pera dans l'étendue désignée à l'article I aux avantages commerçiaux stipulés par la présente Convention, les certificats d'origine, qui en vertu du Traité de Vienne du 21 Avril/3 Mai 1815 devaient assurer spécialement la jouissance des dits avantages aux provinces Polonaises de 1772, deviennent inutiles à l'exception de ceux, dont les fabrications Prussiennes favorisées, en lin, laine et cuir, devront être accompagnées conformement aux paragraphes e, et f, de l'article IV.

Mais si par la suite ces mêmes Puissances voulaient limiter d'un commun accord aux productions d'origine Polonaise les avantages stipulés en faveur des dites productions par le Traité du 21 Avril/3 Mai 1815, les certificats d'origine redevenant alors nécessaires, il serait pris du consentement mutuel et préalable des deux Hautes Parties contractantes les mesures que les administrations respectives jugeraient les plus convenables à cet egard.

ARTICLE VII.

En exécution de l'article X du Traité de Vienne relatif à la ville libre de Cracovie les Hautes Parties contractantes sont convenues d'étendre aux habitans de cette ville et de son territoire toutes les stipulations de la présente Convention, en autant que par leur nature elles sont propres à leur être appliquées. D'après ce principe tous les habitans de la ville de Cracovie et de son territoire

тѣми же торговыми выгодами и льготами, кои сею Конвенціею предоставлены подданнымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Въ земляхъ Россійскаго владѣнія съ ними будетъ поступаемо какъ съ Прусскими подданными, а въ Пруссіи какъ съ Россійскими; но и они съ своей стороны должны исполнять обязанности, налагаемыя симъ Актомъ на обоюдныхъ подданныхъ.

jouiront des mêmes avantages commerciaux et des mêmes exemptions que la présente Convention assure aux sujets des deux Hautes Parties contractantes. Ils seront traités dans le territoire de la domination Russe à l'égal des sujets Prussiens et dans les provinces de la domination Prussienne à l'égal des sujets Russes, bien entendu toutefois que de leur côté ils se conformeront aux obligations que le présent acte impose aux sujets respectifs.

СТАТЬЯ VIII.

Въ слѣдствіе вышеозначенныхъ постановленій, всѣ законы и жалованныя грамоты, всѣ обычаи, Уставы, Тарифы, Привилегіи и частныя торговыя права городовъ и гаваней означеннаго въ I-й статьѣ пространства, которыя будутъ несогласны съ постановленіями сей Конвенціи, навсегда уничтожаются. Къ сему имянно принадлежатъ пошлины, кои до-нынѣ могли существовать вопреки свободному судоходству по рѣкамъ и каналамъ, и неограниченному обращенію всѣхъ произведеній земли и промышлёности, между Областями вышеозначеннаго пространства, какъ-то: пошлины за складочныя мѣста, за разгрузку, за стояніе въ гавани, за невыгрузку и прочія тому подобныя, имянованныя или неимянованныя; оныя почитаемы будутъ по силѣ сей Конвенціи уничтоженными. Высокія договаривающіяся Стороны вмѣстѣ съ симъ обязуются запретить купцамъ торговыхъ городовъ обоюдныхъ Державъ по означенному въ I-й статьѣ пространству составлять всякія товарищества или общества, въ томъ намѣреніи, чтобы посредствен-

ARTICLE VIII.

En conséquence des dispositions ci-dessus énoncées, toutes les loix et concessions, tous les usages, règlemens, tarifs, privilèges et droits particuliers de commerce des villes et des ports de l'étendue désignée à l'article I, qui se trouvaient en opposition avec la teneur de la présente Convention, sont abolis à jamais. Seront nommément compris dans cette stipulation les droits qui peuvent avoir existé jusqu'aprésent contrairement à la liberté de la navigation des rivières et canaux, ainsi qu'à la circulation illimitée de toutes les productions du sol et de l'industrie entre les provinces de l'étendue susmentionnée, tels que les droits d'entrepôt de romprecharge, d'étape, de nonallège et autres de pareille nature, spécifiés ou non spécifiés, lesquels seront censés abolis par la présente Convention. Les Hautes Parties contractantes s'engagent en même temps à interdire aux négocians des villes commerçantes de leurs dominations respectives, dans l'étendue déterminée à l'article I, toute association qu'ils formeraient dans le but

но или непосредственно учредить или ввести вновь тѣ исключительныя права и привилегіи, кои сею статьею и Конвенціею уничтожаются, или же въ намѣреніи присвоить себѣ исключительно какую-либо отрасль торговли.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій, и Его Величество Король Прусскій, обѣщаютъ гражданамъ помянутыхъ городовъ, что имъ ни въ какомъ случаѣ не будетъ возбраняемо принимать на себя всякія отправленія для провоза и отпуска товаровъ на счетъ обоюдныхъ подданныхъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго Царя Польскаго, и Его Величества Короля Прусскаго.

СТАТЬЯ IX.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи оной имѣютъ быть размѣнены въ Санктпетербургѣ чрезъ два мѣсяца, а буде можно, и прежде.

Во удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оную подписали и печатями гербовъ своихъ утвердили.

Въ С. Петербургѣ $\frac{7}{19}$ Декабря 1818 года.

(М. П.) Петръ *Убри*. (М. П.) Карлъ *Землеръ*.

soit d'organiser ou de réintroduire directement ou indirectement les privilèges et droits exclusifs abolis par le présent article et la présente Convention, soit de s'approprier exclusivement un genre de commerce quelconque.

LEURS MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne et le Roi de Prusse, garantissent en même temps aux bourgeois indigènes des dites villes qu'il ne leur sera interdit dans aucun cas de se charger de toutes les expéditions d'importation et d'exportation pour le compte des sujets respectifs de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, et de SA MAJESTÉ le Roi de Prusse.

ARTICLE IX.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg dans le terme de deux mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le $\frac{7}{19}$ Décembre 1818.

(L. S.) Pierre *d'Oubril*. (L. S.) Charles *Semler*.

Отдѣленныя статьи:

СТАТЬЯ I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, чтобы дать Его Величеству Королю Прусскому новое доказательство Своего желанія согласить торговыя сношенія обоюдныхъ Государствъ съ взаимною ихъ пользою, обѣщаетъ транзитный провозъ Прусскихъ суконъ въ Азію оставить при взимаемыхъ нынѣ пошлинахъ по 12 копѣекъ съ аршина, а за то, что свыше пошлины, требовать по прежнему только одно поручительство на основаніи Указа 15 Маія 1818 года. Обоюдныя Правительства имѣютъ немедленно условиться между собою о средствахъ къ предъупрежденію злоупотребленій и подлоговъ по сей торговлѣ, не причиняя однакожъ ей никакихъ препятствій или затрудненій.

СТАТЬЯ II.

Обоюдныя Начальства ежегодно имѣютъ сообщать другъ другу, чрезъ Министерства, сдѣланныя ими въ теченіи года замѣчанія о средствахъ къ облегченію торговыхъ сношеній, или къ отвращенію препятствій, кои могутъ встрѣтиться въ исполненіи постановленій сей Конвенціи; но ни то, ни другое Государство, не будутъ въ слѣдствіе сего обязаны соглашаться на предлагаемыя измѣненія.

Настоящія отдѣленныя статьи имѣютъ такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оныя были отъ слова до слова помѣщены въ подписанной нынѣ Конвенціи, и будутъ въ то же время ратификованы.

Articles séparés.

ARTICLE I.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, dans la vue de donner à SA MAJESTÉ le Roi de Prusse un nouveau témoignage de Son désir de combiner les relations commerciales entre les deux Etats sur les bases d'un avantage mutuel, promet de maintenir le transit des draps prussiens pour l'Asie aux droits actuellement perçus de 12 copeks par archine, en continuant à ne demander qu'une seule garantie pour l'excédant du droit conformément à l'Oukas du 15 Mai 1818. Les administrations respectives s'entendront immédiatement sur les moyens de prévenir les abus et défraudations dans ce commerce, sans toutefois y apporter des entraves ou empêchemens.

ARTICLE II.

Tous les ans, les administrations respectives se communiqueront, par la voye ministérielle, les observations qu'elles auraient faites dans le cours de l'année sur les moyens de faciliter les rapports de commerce, ou d'écarter les entraves qu'éprouveraient dans la pratique les stipulations de la présente Convention, sans qu'il en résulte pour l'un ou l'autre Etat l'obligation de souscrire aux modifications proposées.

Les présens articles séparés auront la même force et valeur, que s'ils étaient insérés mot à mot dans la Convention signée aujourd'hui, et seront ratifiés en même tems.

Во увѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали и печати гербовъ своихъ къ нимъ приложили.

Въ С. Петербургѣ $\frac{7}{19}$ Декабря 1818.

(М. П.) Петръ *Убри*. (М. П.) Карлъ *Землеръ*.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le $\frac{7}{19}$ Décembre 1818.

(L. S.) Pierre *d'Oubril*. (L. S.) Charles *Semler*.

ОЗНАЧЕНІЕ ПРАВИЛЪ,

на коихъ будутъ основаны обоюдныя Таможенныя учрежденія.

1.) Для отпуска и привоза, какъ консоммаціонныхъ такъ и транзитныхъ товаровъ, будутъ назначены на границахъ Россійской Имперіи и Королевства Прусскаго, Таможни: Полангенская, Нимерзатская, Юрбургская и Шмален-Инкенская.

2.) Отпускъ и привозъ консоммаціонныхъ товаровъ на границахъ Королевства Прусскаго и Царства Польскаго производиться будетъ чрезъ тѣ же обоюдныя пограничныя Таможни, кои существовали при открытіи переговоровъ о торговлѣ въ Варшавѣ. Число и мѣсто сихъ Таможенъ не будетъ перемѣняемо безъ предварительнаго согласія.

Для транзитнаго торга, позволеннаго чрезъ четыре Прусскія пристани, открыты будутъ Прусскія Таможни въ Шталупененѣ, Іоганнисбургѣ, Солдау и Торнѣ.

3.) Что касается до тѣхъ Прусскихъ товаровъ, кои могутъ быть привезены въ Россійскую Имперію чрезъ Царство Польское или чрезъ Галицію, то привозъ оныхъ производиться будетъ чрезъ тѣ же Таможни и на тѣхъ же правилахъ, какъ и привозъ товаровъ изъ Царства Польскаго или изъ Галиціи въ Россію.

4.) Таможни, какъ пограничныя такъ и внутреннія, будутъ обязаны заплатившимъ Тарифныя пошлины выдавать квитанціи безденежно.

INDICATION

des principes, d'après lesquels seront rédigés les règlemens respectifs des douanes.

1.) L'exportation et l'importation, soit pour consommation ou pour transit, aux frontières de l'Empire de Russie et du Royaume de Prusse, se fera des douanes de Polangen, Nimmersatt, Georgenbourg et Schmaleninken.

2.) L'exportation et l'importation pour la consommation aux frontières du Royaume de Prusse et du Royaume de Pologne, se fera des douanes frontières respectives qui existaient à l'ouverture des négociations de commerce à Varsovie. On ne changera pas le nombre ni la position de ces douanes sans un accord préalable.

Pour le transit, accordé par les quatre ports de Prusse, les douanes Prussiennes de Stalloupehnen, Iohannisbourg, Soldau et Thorn seront ouvertes.

3.) Pour ce qui regarde l'importation Prussienne dans l'Empire de Russie, qui pourrait se faire par le Royaume de Pologne ou par la Galicie, elle se fera aux mêmes douanes, et d'après les mêmes principes réglémentaires, que l'importation du Royaume de Pologne ou de la Galicie dans la Russie.

4.) Les bureaux de douane, tant de frontière que ceux situés dans l'intérieur du pays, seront tenus de délivrer gratis une quittance à ceux qui ont payé les droits du tarif.

Пріѣхавшаго съ товарами купца не должно обязывать, чтобы онъ для взноса слѣдующихъ пошлинъ употреблялъ находящихся тамъ, гдѣ учреждены Таможни, Экспедиторовъ. Ему будетъ предоставлено сіе исполнить самому, или чрезъ иное лицо, которому онъ то дѣло повѣритъ.

5.) Когда за привозные и консоммаціонные товары пошлина установлена будетъ съ цѣны привозимыхъ товаровъ, въ такомъ случаѣ при оцѣнкѣ оныхъ должно быть принято за основаніе объявленіе провозителя (основанное на цѣнахъ того мѣста, гдѣ товары обработаны или откуда отправлены). Если же однако Таможнею будетъ усмотрѣно, что объявленная цѣна товарамъ слишкомъ низка и казнѣ отъ того послѣдуетъ ущербъ, то Таможня въ правѣ будетъ записать оные товары за себя, заплатя провозителю всю сумму по объявленію, съ прибавкою десяти процентовъ. Симъ правомъ Таможня можетъ пользоваться въ продолженіи восьми дней, считая со дня подачи объявленія.

А чтобы устранить отъ сего постановленія всякое злоупотребленіе, провозителю будетъ предоставлено право требовать, чтобы задержанный товаръ былъ проданъ съ публичнаго торга, не позднѣе какъ чрезъ 4 недѣли, въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ товаръ находится, и приступать къ покупкѣ наравнѣ съ прочими покупателями.

6.) Пошлины въ Имперіи Россійской будутъ взимаемы Россійскою ходячею монетою по курсу, ежегодно для сего установляемому Министерствомъ Финансовъ. За издѣлія льняныя, шерстя-

Le marchand importeur ne sera pas obligé de se servir des expéditeurs établis dans les lieux de douanes, pour payer les droits requis. Il sera en droit de soigner lui-même cette affaire, ou par celui auquel il se confierait pour cet objet.

5.) Dans le cas que le droit d'entrée et de consommation se trouvât fixé d'après la valeur des marchandises importées, la déclaration de l'importeur (fondée sur le prix du lieu de fabrication ou d'expédition) servira de base pour déterminer cette valeur. Si cependant le bureau de douane trouvait la déclaration de la marchandise d'un prix trop bas, et l'intérêt du fisc lésé de cette manière, le bureau de douane sera en droit de retenir la marchandise importée, pour son compte, en payant à l'importeur le montant de sa déclaration et en y ajoutant dix pour cent. L'exercice de ce droit sera libre à la douane pendant les huit jours qui suivront la remise de la déclaration.

Pour éviter tout abus qui pourrait résulter de cette mesure, l'importeur aura le droit de demander, que la marchandise arrêtée soit mise à l'encan au plus tard après 4 semaines, dans le lieu même où elle se trouve, et de l'acquérir en concurrence avec les autres acheteurs à l'encan.

6.) Les droits pour l'Empire de Russie seront perçus en monnaie courante de Russie d'après le taux fixé annuellement à cet effet par le ministère des finances. Les fabricats en lin, laine et

ныя и кожаныя, по свидѣтельствамъ, что они Прусскія, могутъ быть платимы пошлины на Россійской сухопутной границѣ серебряною Россійскою монетою. Пошлины во владѣніяхъ Его Величества Короля Прусскаго и въ Царствѣ Польскомъ будутъ взимаемы Голландскими червонцами Бреславскаго вѣсу (Breslauer Stein), считая ихъ въ 3 Прусскихъ талера или 18 злотыхъ Польскихъ, либо ходячею серебряною монетою, то есть, въ Прусскихъ владѣніяхъ монетою Прусскою, а въ Царствѣ Польскомъ монетою Польскою.

Транзитныя пошлины въ четырехъ Прусскихъ пристаняхъ будутъ взимаемы на томъ основаніи, какъ опредѣлено въ Тарифѣ 5-го Маія 1817 года.

7.) Таможенные Чиновники отвѣтствуютъ за ошибки въ исчисленіи или сборѣ Таможенныхъ пошлинъ, кои къ ущербу казны ими самими будутъ сдѣланы. Сіи пошлины должны быть взысканы съ тѣхъ Чиновниковъ, и имъ запрещено будетъ требовать платы оныхъ отъ хозяина, или проводника, или извощика, какъ скоро ихъ уже не будетъ тамъ, гдѣ Чиновникъ.

8.) При взвѣшиваніи товаровъ, съ коихъ по Тарифу привозныхъ и консоммаціонныхъ пошлинъ положено будетъ взимать съ фунтовъ, всякая половина фунта, и выше, будетъ считаема за цѣлый фунтъ, а что меньше полуфунта, того въ счетъ не полагать и пошлинъ за то никакихъ не взыскивать.

cuir munis de certificats d'origine Prussienne pourront acquitter les droits à la frontière sèche de Russie en argent monnoyé de Russie. Ceux pour les Etats de Sa Majesté le Roi de Prusse et le Royaume de Pologne seront perçus en ducats d'Hollande du poids de Breslau (Breslauer Stein), à 3 écus de Prusse ou 18 florins de Pologne, ou bien en monnaie courante d'argent, c'est à dire pour les Etats de Prusse en monnaie de Prusse, et pour le Royaume de Pologne en monnaie de Pologne.

Quant aux droits de transit pour les quatre ports de Prusse, ils seront prélevés d'après ce qui est déterminé à cet égard dans le tarif du 5 Mai 1817.

7.) Les employés des douanes sont responsables des erreurs de calcul ou de perception de droits qui, portant dommage à l'intérêt du Gouvernement, seront commises par eux mêmes en calculant les droits de douane. Elles doivent être restituées par ces employés mêmes, et il leur est interdit de se faire rembourser, soit par le propriétaire ou le conducteur ou le voiturier, dès qu'ils ne seront plus en présence de l'employé.

8.) Au passage des marchandises, desquelles d'après le tarif d'entrée et de consommation les droits de douane seront perçus par livre, la demie livre et ce qui la surpasse sera compté pour une livre entière, mais tout ce qui est moins d'une demie livre, ne sera ni compté, ni soumis à aucune perception de droits.

9.) Съѣстные припасы для судовщиковъ будутъ свободны отъ всякихъ Таможенныхъ и другихъ поборовъ. Обоюдныя Правительства опредѣлятъ, что должно разумѣть подъ симъ наименованіемъ.

Судовщики будутъ обязаны въ первой Таможнѣ на водяномъ пути объявить въ точности о своихъ съѣстныхъ припасахъ. Имъ запрещено будетъ продавать ихъ въ той землѣ, незаплативъ напередъ всѣхъ Таможенныхъ, Тарифныхъ и консоммаціонныхъ пошлинъ за все то количество, которое они продать намѣрены; въ противномъ случаѣ они будутъ наказаны какъ опредѣлено по законамъ той земли за умышленный неплатежъ Таможенныхъ пошлинъ.

10.) Всѣмъ путешественникамъ будетъ позволено перевозить чрезъ границу свое платье, съѣстные припасы, бѣлье и разные приборы для собственнаго употребленія до мѣста ихъ назначенія, безъ платежа за то Таможенныхъ пошлинъ.

Разумѣется однакоже, что дозволяется имѣть не болѣе, какъ только по одной парѣ такихъ вещей, каковы на примѣръ золотые и серебряные часы, табакерки, шпаги, охотничьи ножи, пряжки и проч.

Подписали:

Петръ *Убри*. Карлъ *Землеръ*.

9.) Les provisions de bouche pour les bateliers sont affranchies de toute redevance de douane, ou autre. Les Gouvernemens respectifs détermineront ce qui doit être entendu sous cette dénomination.

Les bateliers sont tenus de faire, à la première douane d'expédition par eau, une déclaration précise de leurs provisions de bouche. Il leur est interdit de vendre dans le pays, avant d'avoir payé de ce qu'ils veulent vendre de leurs provisions, les droits de douane fixés par le tarif et les droits de consommation ; dans le cas contraire ils seront punis d'après les loix du pays existant sur la fraude des droits de douane.

10. Il est permis à tous les voyageurs de transporter par la frontière leurs habits, provisions de bouche, linge et ustensiles dont ils ont besoin pour leur propre usage, jusqu'à l'endroit de leur destination, sans en payer les droits de douane.

Bien entendu que cette exemption ne s'étend qu'à une paire pour des objets tels que montres d'or et d'argent, tabatières, épées, couteaux de chasse, boucles etc.

Signé:

Pierre *d'Oubril*. Charles *Semler*.

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ПРУССКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

въ Берлинѣ $\frac{10}{22}$ Маія 1819 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ
ТРОИЦЫ.

Его величество императоръ Всероссійскій Царь Польскій и Его Величество Король Прусскій Гросъ-Герцогъ Позенскій, желая посредствомъ одного общаго и окончательнаго соглашенія отстранить затрудненія, препятствующія исполненію Конвенціи $\frac{18}{30}$ Марта и нѣкоторыхъ статей Вѣнскаго Трактата $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года, желая также, чтобы чрезъ сіе соглашеніе были съ точностію опредѣлены на предбудущее время взаимныя требованія и пользы обоюдныхъ Правительствъ и подданныхъ, и чтобъ симъ болѣе и болѣе утверждались существующія между Ими связи тѣснѣйшаго дружества и единодушія, положили для сего собрать особенную Коммиссію въ Берлинѣ подъ управленіемъ Министровъ Своихъ, имянно:

Со стороны ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО и ЦАРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА,

Давыда *Алопеуса*, Его Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Каммергера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Берлинскомъ, Кавалера орденовъ Св. Алексан-

Au nom de la
TRÈS SAINTE ET INDIVISIBLE
TRINITÉ.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies Roi de Pologne et Sa Majesté le Roi de Prusse Grand Duc de Posen, désirant lever simultanément par un arrangement en bloc les difficultés, qui se sont présentées à l'exécution de la Convention du $\frac{18}{30}$ Mars 1815 et de quelques articles du traité de Vienne du $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ 1815 et voulant faire servir cet arrangement à fixer pour l'avenir d'une manière précise, les intérêts réciproques des deux Gouvernemens et de Leurs sujets respectifs et à consolider de plus en plus les relations d'amitié et d'union intime, qui subsistent entre Elles, ont résolu de réunir dans cette vue une Commission extraordinaire à Berlin sous la direction de Leurs Ministres respectifs, savoir:

De la part de Sa Majesté Impériale et Royale,

le Sieur David *d'Alopeus*, Son Conseiller privé, Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de Berlin, Chevalier des ordres de St. Alexandre Nevsky et de Ste.

дра Невскаго, Св. Анны первой степени, Св. Владиміра большаго креста второй степени, Польскаго Бѣлаго Орла и Почетнаго Легіона большаго креста;

а со стороны Его Прусскаго Величества,

Христіана Гинтера Графа *Бернсторфа*, Его Государственнаго и Кабинетъ-Министра Иностранныхъ дѣлъ, Кавалера Прусскихъ Верховныхъ Орденовъ Чернаго Орла и Краснаго Орла, Россійскихъ Св. Андрея, Св. Александра Невскаго и Св. Анны первой степени, Датскихъ Слона и Даннеброга большаго креста, Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго креста, Почетнаго Легіона большаго креста, Гессенскаго Золотаго Льва большаго креста и Баденскихъ Вѣрности и Церингенскаго Льва.

Въ слѣдствіе сего Полномочными Коммиссарами назначены:

Отъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго Царя Польскаго:

Францискъ Ксаверій Князь *Друцкій-Любецкій*, Его Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ, Виленскій Гражданскій Губернаторъ, Кавалеръ орденовъ, Польскаго Бѣлаго Орла, Св. Владиміра большаго креста второй степени и Св. Анны первой и четвертой степени,

и Доминикъ Каетанъ *Калиновскій*, Рекетмейстеръ въ Государственномъ Совѣтѣ Царства Польскаго, Кавалеръ орденовъ Св. Анны второй степени съ алмазными украшеніями и Польскаго Св. Станислава третьей степени;

Anne de la première classe, Grand-croix de la seconde classe de celui de St. Wladimir, Chevalier de l'aigle blanc de Pologne et Grand cordon de la Légion d'honneur;

Et de la part de Sa Majesté Prussienne,

le Sieur Chrétien Günther, Comte de *Bernstorff*, Son Ministre d'Etat, du Cabinet et des affaires étrangères, Chevalier des Grands ordres de l'aigle noir et de l'aigle rouge de Prusse, de ceux de St. André, de St. Alexandre Nevsky et de Ste. Anne de la première classe de Russie, Chevalier de l'ordre de l'Eléphant et Grand-croix de celui de Dannebrog du Dannemarc, Grand-croix de l'ordre Royal de St. Etienne de Hongrie, Grand cordon de la Légion d'honneur, Grand-croix de l'ordre du Lion d'or de Hesse et Chevalier des ordres de la fidélité et du Lion de Zaehringen de Bade.

En conséquence ont été nommés Commissaires plénipotentiaires:

Par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne:

le Sieur François Xavier Prince *Drucki-Lubecki*, Son Conseiller d'état actuel, Gouverneur civil du Gouvernement de Vilna, Chevalier des ordres de l'aigle blanc de Pologne, Grand-croix de St. Wladimir de la seconde classe, de Ste. Anne de la première et de la quatrième,

et le Sieur Dominique Cajetan de *Kalinovsky*, Maître des requêtes au Conseil d'Etat du Royaume de Pologne, Chevalier des ordres de Ste. Anne de la seconde classe en diamans, et de St. Stanislas de Pologne de la troisième;

а отъ Его Величества Короля Прусскаго Гросъ-Герцога Позенскаго:

Иванъ Лудвигъ *фонъ Iорданъ*, Его Тайный и Дѣйствительный Совѣтникъ Посольства, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ при Дворѣ Саксонскомъ, Кавалеръ орденовъ, Краснаго Орла второй степени, Желѣзнаго Креста второй степени, Россійскихъ: Св. Анны первой степени и Св. Владиміра третіей, Баварскаго Короны за гражданскія заслуги большаго креста, Шведскаго Сѣверной Звѣзды, и Гишпанскаго Карла III, Коммандора орденовъ, Австрійскаго Леопольда, и Датскаго Даннеброга,

и Христіанъ *Ротеръ*, Его Тайный и Дѣйствительный Финансъ-Совѣтникъ, Директоръ въ Министерствѣ Государственнаго Казначейства, Кавалеръ орденовъ, Краснаго Орла второй степени, Желѣзнаго Креста второй степени, Россійскаго Св. Анны второй степени съ алмазными украшеніями и Шведскаго Сѣверной Звѣзды;

Кои по размѣнѣ своихъ Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили слѣдующія условія:

СТАТЬЯ I.

Байонская Конвенція, какъ Парижскими Трактатами 1814 года, такъ и заключенною въ Вѣнѣ въ 1815 году Конвенціею, объявлена уничтоженною, и Высокія договаривающіяся Стороны чрезъ настоящій Актъ соглашаются отмѣнить равномѣрно обязательства обоюдными

Et par Sa Majesté le Roi de Prusse Grand Duc de Posen,

le Sieur Jean Louis de *Jordan*, Son Conseiller intime et actuel d'Ambassade, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour de Saxe, Chevalier de l'ordre de l'aigle rouge seconde classe, de la Croix de fer seconde classe, de l'ordre de Ste. Anne de Russie première classe, de celui de St. Wladimir troisième classe, Grand-croix de l'ordre du mérite civil de la Couronne de Bavière, de l'étoile polaire de Suède, Commandeur de celui de Léopold d'Autriche, de celui de Dannebrog du Dannemarc, Chevalier de l'ordre de Charles III d'Espagne,

et le Sieur Chrétien *Rother*, Son Conseiller intime et actuel des finances, Directeur dans le Ministère du Trésor, Chevalier de l'ordre de l'aigle rouge seconde classe, de la Croix de fer seconde classe, de l'ordre de Ste. Anne de Russie seconde classe en diamans, Chevalier de celui de l'étoile polaire de Suède.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

La Convention de Bayonne ayant été déclarée nulle, tant par les traités de Paris de 1814, que par la Convention de Vienne 1815, et les deux Hautes Parties contractantes consentant par la présente, à annuller aussi les engagemens qui ont été stipulés de Gouvernement à Gouvernement

Правительствами взаимно принятыя въ послѣдней изъ вышеозначенныхъ Конвенцій; а по сему Берлинскій Банкъ и Касса Инвалидовъ отнынѣ вступаютъ снова въ полное владѣніе принадлежавшими сначала симъ двумъ Мѣстамъ капиталами, а равно и тѣми, кои оными пріобрѣтены въ послѣдствіи до нынѣшняго времяни.

Сіи капиталы будутъ почитаемы собственностію частною, и оба вышеимянованныя Мѣста могутъ располагать ими также, какъ всѣ прочія заведенія и частные люди въ Пруссіи, коимъ уже возвращена собственность, располагаютъ своими.

Правительство Польское обязывается возвратить Прусскому, и чистыми деньгами, все съ $\frac{\text{20 Декабря 1814}}{\text{1 Генваря 1815}}$ года взятое, какъ изъ капитальныхъ принадлежащихъ Пруссіи суммъ, (кои были предметомъ постановленій Байонской Конвенціи), такъ и изъ причитающихся на оныя процентовъ.

Оно также обязывается доставить Правительству Прусскому всѣ документы, бумаги и свѣдѣнія какого-либо рода, относящіяся къ капиталамъ принадлежащимъ Банку или Кассѣ Инвалидовъ, а равномѣрно и другіе документы, отданные $\frac{2}{14}$ Маія 1818 года на время для храненія Польскимъ Коммиссарамъ и означенные въ росписи, которая внесена въ особо подписанный Протоколъ.

СТАТЬЯ II.

Все постановленное въ Конвенціи $\frac{18}{30}$ Марта 1815 года и въ дополнительныхъ къ оной стать-

dans la dernière de ces transactions; la banque et la caisse des invalides, à Berlin, rentrent, dès à présent, dans la jouissance pleine et entière, tant des capitaux qui appartenaient à ces deux établissemens, que de ceux qu'ils ont pû acquérir jusqu'à ce jour.

Ces capitaux seront envisagés comme propriété particulière et les deux établissemens ci-dessus nommés pourront en disposer de la même manière, que les instituts et particuliers Prussiens, déjà réintégrés, disposent aujourd'hui des leurs.

Le Gouvernement Polonais s'engage à rembourser à celui de Prusse, et en argent comptant, tout ce qui aurait été perçu depuis le $\frac{\text{20 Décembre 1814}}{\text{1 Janvier 1815}}$ sur les capitaux, aussi bien que sur les intérêts des sommes Prussiennes, qui ont fait l'objet de la Convention de Bayonne.

Il s'engage de plus à remettre au Gouvernement Prussien tous les documens, papiers et renseignemens quelconques, ayant trait aux capitaux appartenant à la banque ou à la caisse des invalides, comme aussi les autres documens, déposés provisoirement entre les mains des Commissaires Polonais le $\frac{2}{14}$ Mai 1818 et dont le tableau est inséré au Protocole, qui a été signé séparément.

ARTICLE II.

Tout ce qui dans la Convention du $\frac{18}{30}$ Mars 1815 et dans ses articles additionnels, concerne

яхъ, о взаимныхъ отношеніяхъ и обязанностяхъ кредиторовъ съ должниками, вполнѣ подтверждается.

Что касается до пятимѣсячнаго срока, даруемаго должникамъ V-ю дополнительною статьею, то симъ постановляется, что всякій кредиторъ Прусскій подданный, коего долговый искъ на подданномъ Польскомъ возникъ послѣ $\frac{19\ Апрѣля}{1\ Мая}$ 1808 года, или коего права снова признаны Вѣнскою Конвенціею $\frac{18}{30}$ Марта 1815 года, либо настоящимъ Актомъ, долженъ, для того чтобы оными воспользоваться, непремѣнно исполнить формы предписанныя статьею 1690-ю Польскаго Гражданскаго Уложенія, и что съ своей стороны должнику Польскому подданному будетъ данъ означенный пятимѣсячный срокъ, (считая со дня, въ который онъ получитъ сообщеніе отъ кредитора), для объявленія торжественно въ Присудственномъ мѣстѣ хочетъ ли онъ пользоваться выгодами даруемыми I-ю, II-ю и III-ю дополнительными статьями Конвенціи $\frac{18}{30}$ Марта 1815 года. Неисполнившій сего должникъ лишится права на выгоды, означенныя въ вышеупомянутыхъ статьяхъ, и съ нимъ будетъ поступаемо на основаніи существующихъ въ Царствѣ Польскомъ узаконеній.

Разумѣется однако же, что въ случаяхъ, въ коихъ послѣдовалъ окончательный судебный приговоръ, или между кредиторомъ и должникомъ заключена добровольно особенная сдѣлка, никакое иное постановленіе не долженствуетъ уже имѣть дѣйствія.

les obligations réciproques et les rapports mutuels de créanciers à débiteurs, est maintenu.

Quant au délai de cinq mois, statué en faveur des débiteurs par l'article V (additionnel,) il est stipulé que tout créancier Prussien, qui a acquis une créance Polonaise depuis le $\frac{19\ Avril}{1\ Mai}$ 1808 ou a été réintégré dans ses droits, soit par la Convention de Vienne du $\frac{18}{30}$ Mars 1815, soit par la présente, devra pour s'assurer l'exercice de ses droits, remplir les formalités voulues par l'article 1690 du code civil du Royaume de Pologne et que, de son côté, le débiteur Polonais jouira de cet intervalle de cinq mois à compter du jour, où il aura reçu l'insinuation de son créancier, pour déclarer authentiquement et en justice, qu'il veut profiter des bénéfices que lui accordent les articles I, II et III des articles additionnels de la Convention du $\frac{18}{30}$ Mars 1815.

L'omission de cette formalité rendra le débiteur inhabile à profiter des bénéfices, qui lui sont accordés par les articles susmentionnés, et il sera traité alors d'après les loix en vigueur dans le Royaume de Pologne.

Ils est bien entendu au reste, que dans le cas, où un jugement définitif serait déjà intervenu, ou bien qu'un arrangement particulier aurait eu lieu de gré à gré entre le créancier et le débiteur, il sera fait abstraction de toute autre disposition.

СТАТЬЯ III.

Пруссія отказывается какъ отъ капитальной суммы 18,573,952 $\frac{21}{30}$ Польскихъ злотыхъ, которую Казначейство Герцогства Варшавскаго долженствовало, на основаніи Вѣнскаго Трактата $\frac{21 \text{ Апрѣля}}{3 \text{ Маія}}$ 1815 года, заплатить ей, такъ и отъ причитающихся на сію сумму невыплаченныхъ доселѣ процентовъ.

СТАТЬЯ IV.

Правительство Польское за себя и подданныхъ своихъ отказывается отъ всякихъ на счетъ Пруссіи требованій, кои могли возникнуть за денежныя суммы или другіе залоги, внесенные прежде заключенія Трактата Тильзитскаго въ Судныя или Правительственныя мѣста, что̀ бы ни послѣдовало съ сими залогами, перевезены ли оныя въ 1806 и 1807 году въ Кенигсбергъ для предосторожности, или инымъ образомъ употреблены по назначенію Правительства Прусскаго.

Правительство Польское равномѣрно отказывается отъ требованія, какъ всѣхъ денежныхъ суммъ въ вышеозначенное время и прежде онаго внесенныхъ въ кассы Прусскія какого-либо рода, Судныхъ ли или Правительственныхъ мѣстъ, такъ и тѣхъ суммъ, кои въ 1811 и 1812 году выданы Прусскимъ Коммиссарамъ Прусскою бумажною монетою.

Правительство Польское также не будетъ отъ Правительства Прусскаго требовать платы за припасы, доставленные Французской арміи въ 1812 году подданными Царства Польскаго вмѣсто Правительства Прусскаго.

ARTICLE III.

La Prusse renonce tant au capital de 18,573,952 $\frac{21}{30}$ florins Polonais, qu'aux intérêts arriérés de cette somme, qui aux termes du traité de Vienne du $\frac{21 \text{ Avril}}{3 \text{ Mai}}$ 1815 devaient lui être payés par le Trésor du Duché de Varsovie.

ARTICLE IV.

Le Gouvernement de Pologne renonce pour lui et ses sujets à toutes les réclamations quelconques (antérieures au traité de Tilsit) qu'il pourrait faire valoir contre la Prusse à raison des dépôts de tout genre, administratifs ou judiciaires, soit que ces dépôts aient été transportés à Koenigsberg en 1806 et 1807 par mesure de sûreté, soit qu'il en ait été disposé autrement par le Gouvernement Prussien.

Il renonce de même à réclamer, tant les sommes quelconques versées avant et pendant cette époque dans les caisses Prussiennes en général, soit administratives ou judiciaires, que les autres sommes remises aux Commissaires Prussiens en 1811 et 1812 en papiers Prussiens.

Le Gouvernement de Pologne renonce aussi à réclamer du Gouvernement Prussien le payement des fournitures, que les habitans du Royaume de Pologne ont faites aux troupes françaises en 1812 à la place du Gouvernement de Prusse.

Пруссія освобождается отъ принятой ею по XXXIV-й статьѣ Трактата Вѣнскаго обязанности, заплатить жителямъ Герцогства Варшавскаго, нынѣ подданнымъ Царства Польскаго, три десятыхъ части тѣхъ суммъ, кои симъ жителямъ слѣдуетъ получить съ разныхъ владѣвшихъ онымъ Герцогствомъ до $\frac{\text{20 Маія}}{\text{1 Іюня}}$ 1815 года Правительствъ; Польское Правительство также отказывается отъ требованій возникшихъ или могущихъ впредь возникнуть за какіе-либо припасы, жителями Герцогства Варшавскаго нынѣ подданными Царства Польскаго доставленные арміямъ Прусской или Россійской, прежде заключенія Трактата Тильзитскаго.

Наконецъ Правительство Польское уступаетъ Правительству Прусскому тѣ суммы, кои съ подданныхъ Его Прусскаго Величества должниковъ Герцогства Варшавскаго слѣдовали бы на часть Царства Польскаго.

СТАТЬЯ V.

Пруссія съ своей стороны отказывается отъ слѣдовавшихъ ей по XXXIV-й статьѣ Трактата Вѣнскаго трехъ десятыхъ частей тѣхъ суммъ, коими должны своему Правительству жители Герцогства Варшавскаго, нынѣ подданные Царства Польскаго. Сіи три десятыя уступаетъ она Правительству Польскому.

СТАТЬЯ VI.

Прусское Правительство также уступаетъ Польшѣ слѣдовавшія оному по той же XXXIV-й статьѣ Трактата Вѣнскаго три десятыя части

Il dégage ce Gouvernement de l'obligation qu'il avait contractée, par l'article XXXIV du traité de Vienne, de payer aux habitans du Duché de Varsovie, aujourd'hui sujets du Royaume de Pologne, les $\frac{3}{10}$ des sommes, que ces habitans ont à réclamer des divers Gouvernemens qui ont régi le dit Duché jusqu'au $\frac{\text{20 Mai}}{\text{1 Juin}}$ 1815, comme il renonce aussi aux réclamations élevées, ou qui pourraient être élevées dans la suite, du chef des fournitures quelconques, faites par les habitans du Duché de Varsovie aujourd'hui sujets du Royaume de Pologne, avant le traité de Tilsit, soit aux armées de Prusse, soit à celles de la Russie.

Enfin le Gouvernement Polonais abandonne au Gouvernement de Prusse la portion de l'actif du Duché de Varsovie, qui pourrait revenir au Gouvernement du Royaume de Pologne de la part des sujets de Sa Majesté Prussienne.

ARTICLE V.

La Prusse, de son côté, renonce au $\frac{3}{10}$ de l'actif intérieur, que l'article XXXIV du traité de Vienne lui donnait droit de réclamer sur les habitans du Royaume de Pologne jadis sujets du Duché de Varsovie. Ces $\frac{3}{10}$ sont abandonnés au Gouvernement Polonais.

ARTICLE VI.

La Prusse abandonne également en faveur de la Pologne les $\frac{3}{10}$ que le même article XXXIV du traité de Vienne assurait au Gouvernement

суммъ, коими иностранцы должны Герцогству Варшавскому.

Съ своей стороны Польша принимаетъ на себя обязанность, заплатить вмѣсто Пруссіи три десятыя части тѣхъ суммъ, коихъ Правительство Саксонское можетъ требовать въ силу XXIV-й статьи Вѣнскаго Трактата $\frac{6}{18}$ Маія 1815 года, и тѣхъ, кои будутъ слѣдовать къ выдачѣ по искамъ Саксонскихъ подданныхъ на Герцогствѣ Варшавскомъ.

Сверхъ того Польша также обязывается заплатить вмѣсто Пруссіи три десятыя части и тѣхъ суммъ, коихъ въ правѣ требовать съ Герцогства Варшавскаго другія иностранныя Правительства или Ихъ подданные.

СТАТЬЯ VII.

Правительство Прусское уступаетъ Польскому ту сумму, которую Австрія по условіямъ XXXIII-й статьи Вѣнскаго Трактата обязалась заплатить какъ часть долговъ Герцогства Варшавскаго, и на которую въ семъ видѣ могли имѣть право Прусскіе подданные по искамъ на разныя владѣвшія до $\frac{20 \text{ Маія}}{1 \text{ Іюня}}$ 1815 года Варшавскимъ Герцогствомъ Правительства.

Въ замѣну же сего Польское Правительство беретъ на себя обязанность заплатить Австріи слѣдующую ей девятую часть суммъ, коими Прусскіе подданные должны Герцогству Варшавскому, и сверхъ того обязывается удовлетворить законные иски жителей вольнаго города Кракова и области его, кои могли бы быть отнесены на принятыя Пруссіею три десятыя части долговъ Герцогства.

Prussien sur l'actif extérieur du Duché de Varsovie.

De son côté la Pologne prend à sa charge le soin de payer, au lieu de la Prusse, les $\frac{3}{10}$ des sommes, que pourrait réclamer le Gouvernement Saxon du chef de l'article XXIV du traité de Vienne du $\frac{6}{18}$ Mai 1815, de même que les réclamations, que les sujets Saxons pourraient faire valoir contre le Duché de Varsovie.

En outre la Pologne s'oblige à remplacer la Prusse dans le payement des $\frac{3}{10}$ des sommes que les autres Gouvernemens étrangers, ou leurs sujets, se trouveraient en droit de réclamer sur le passif du Duché de Varsovie.

ARTICLE VII.

Le Gouvernement Prussien abandonne à celui de Pologne la portion, pour laquelle l'Autriche, aux termes de l'article XXXIII du traité de Vienne, s'est engagée à contribuer à l'acquit du passif du Duché de Varsovie, passif que les sujets Prussiens pouvaient faire valoir contre les divers Gouvernemens qui ont régi le Duché de Varsovie jusqu'au $\frac{20 \text{ Mai}}{1 \text{ Juin}}$ 1815.

Par contre le Gouvernement Polonais prend sur lui l'obligation de payer à l'Autriche le neuvième, que le Gouvernement du Duché pouvait réclamer des sujets Prussiens; et il s'engage de plus, à faire face aux réclamations que les habitans de la ville libre de Cracovie, et son rayon, sont en droit d'élever relativement aux $\frac{3}{10}$ du passif que la Prusse devait supporter.

СТАТЬЯ VIII.

Что касается до бумажной монеты, выпущенной Правительствомъ Герцогства Варшавскаго и понынѣ находящейся въ обращеніи, до монеты мѣдной, коей внутреннее достоинство ниже опредѣленной цѣны, до *Банковыхъ билетовъ* (billets au porteur) какого-либо рода, также выпущенныхъ Правительствомъ Герцогства, и наконецъ до установленныхъ въ слѣдствіе Байонской Конвенціи ассигнацій по 10,000 франковъ; Пруссія не будетъ обязана ни къ какому по всѣмъ онымъ добавочному платежу. Сумма, которую она по силѣ прежнихъ Трактатовъ долженствовала для сего за свою часть выдать, будетъ заплачена Правительствомъ Царства Польскаго.

СТАТЬЯ IX.

Обоюдныя Правительства сдѣлаютъ, каждое съ своей стороны, надлежащія распоряженія для удовлетворенія справедливыхъ исковъ своихъ подданныхъ, всѣхъ вмѣстѣ или всякаго порознь, на разныя владѣвшія до 20 Маія / 1 Іюня 1815 года Варшавскимъ Герцогствомъ Правительства.

Суммы по онымъ искамъ слѣдующія будутъ выплачиваемы каждымъ Правительствомъ безъ участія другаго, и постановляется, что отнынѣ (въ томъ, что касается до Высокихъ договаривающихся Державъ,) долги сего рода будутъ почитаемы долгами исключительно, или той части Герцогства Варшавскаго, которая присоединена къ владѣніямъ Его Величества Короля Прусскаго, или той, которая вошла въ составъ нынѣшняго Царства Польскаго.

ARTICLE VIII.

Quant au papier monnaie émis par le Gouvernement du Duché de Varsovie et resté encore en circulation, au billon du même Duché, dont la valeur nominale surpasse la valeur réelle, aux billets au porteur (de tout genre) mis sur la place, toujours par le Gouvernement du Duché, et enfin aux bons de 10,000 francs, créés en conséquence de la Convention de Bayonne; la Prusse est dégagée de toute bonification à faire pour ces différens objets. La portion pour laquelle elle devait y contribuer, d'après les traités, est mise à la charge du Royaume de Pologne et sera acquittée par lui.

ARTICLE IX.

Les deux Gouvernemens règleront, chacun de leur côté, les prétentions que leurs sujets, pris collectivement ou individuellement, se trouveront en droit de former contre les divers Gouvernemens, qui ont régi le Duché de Varsovie jusqu'au 20 Mai / 1 Juin 1815.

Ces prétentions seront acquittées par chaque Gouvernement sans la concurrence de l'autre et elles sont, dès aujourd'hui, déclarées (en ce qui regarde les deux Parties contractantes) charge exclusive de la portion territoriale, qui a été détachée du ci-devant Duché de Varsovie pour faire partie, soit des Etats de Sa Majesté le Roi de Prusse, soit du Royaume actuel de Pologne.

Но какъ Правительство Прусское желаетъ при удовлетвореніи таковыхъ исковъ руководствоваться тѣми же правилами, кои будутъ приняты въ Польшѣ, то симъ опредѣляется, что Польское Правительство сообщитъ въ надлежащее время Прусскому свѣденіе о своихъ по сему мѣрахъ, дабы Его Прусское Величество могъ приступить къ соотвѣтствующимъ тому распоряженіямъ.

СТАТЬЯ X.

Для того, чтобъ находящіяся нынѣ у частныхъ людей облигаціи, росписки, билеты на полученіе денегъ (billets passés à ordre) или иныя какого-либо рода бумаги, по узаконенному порядку данныя и подписанныя Начальствами Герцогства Варшавскаго, не могли по долговымъ переводамъ между сими людьми поступить въ одну изъ договаривающихся Державъ въ излишнемъ сверхъ законно слѣдующаго на часть ея числѣ, симъ постановляется, что имѣющій у себя одну изъ вышеозначенныхъ бумагъ долженъ, гдѣ-бы ни было его настоящее мѣсто жительства, требовать платежа по оной въ той части Герцогства, гдѣ жительствовалъ первый получившій оную бумагу.

Иски лѣсныхъ смотрителей, землемѣровъ и откупщиковъ Государственныхъ и Коронныхъ имуществъ (Kron-Güter), или конфискованныхъ помѣстьевъ, долженствуютъ быть предъявляемы тому Правительству, которое нынѣ владѣетъ сими имуществами, и законное удовлетвореніе по онымъ есть обязанность сего Правительства.

Toutefois comme le Gouvernement de Prusse désire suivre le même mode, que celui qui sera adopté par le Gouvernement Polonais pour satisfaire à ce genre de prétentions, il est convenu, que ce dernier fera part, dans le tems, à celui de Prusse des mesures administratives qu'il aura cru devoir prendre à cet égard, afin que Sa Majesté Prussienne puisse aviser à des moyens analogues.

ARTICLE X.

Pour obvier à ce que les possesseurs actuels d'obligations, de récépissés, de billets passés à ordre, ou d'autres papiers quelconques, qui seront trouvés en bonne et dûe forme et souscrits par les Autorités du Duché de Varsovie, puissent, au moyen de cessions particulières, en faire refluer dans l'un des deux Etats un nombre plus grand que celui qu'il doit légalement acquitter, il est convenu que le porteur d'une des pièces ci-dessus mentionnées ne pourra, quel que soit son domicile actuel, réclamer son payement que dans la portion territoriale, où était situé le domicile du possesseur primitif.

Les réclamations, que pourraient élever les forestiers et arpenteurs, les fermiers des domaines nationaux, ceux de la couronne (Kron-Güter) et des donations confisquées, ne pourront être présentées qu'au Gouvernement possesseur actuel de ces domaines et seront réglées par ce même Gouvernement.

Недоплаченныя по $\frac{20\ Маія}{1\ Іюня}$ 1815 года части суммъ называемыхъ: *geistliche und weltliche Kompetenz-Gelder*, будутъ выданы Правительствомъ, владѣющимъ землею, на которую при самомъ началѣ была возложена повинность платить сіи суммы.

СТАТЬЯ XI.

Всякія судебныя слѣдствія и взысканія на чиновникахъ завѣдывавшихъ денежными суммами, на людяхъ имѣвшихъ подъ сохраненіемъ деньги или иные залоги и на откупщикахъ казенныхъ имуществъ (Domänen-Pächter), кои всѣ дѣйствовали прежде Тильзитскаго мира въ бывшихъ Прусскихъ, послѣ присоединенныхъ къ Герцогству Варшавскому Провинціяхъ, по даннымъ отъ Прусскаго Правительства порученіямъ, отнынѣ прекращаются и никогда уже возобновлены быть не могутъ.

Представленныя ими для обезпеченія казны поручительства будутъ исключены изъ списка залоговъ и возвращены имъ, равно и прочіе документы и другія бумаги, имъ принадлежащія.

СТАТЬЯ XII.

Правительство Прусское, въ слѣдствіе содержащихся въ настоящей Конвенціи условій, обязывается заплатить Польскому и чистыми деньгами двѣсти восемь тысячъ восемь сотъ двадцать четыре талера Прусскихъ, но вычтя изъ оныхъ ту сумму, которая на основаніи Статьи I-й долженствуетъ быть заплачена Пруссіи.

Les payemens arriérés des sommes dites: *geistliche und weltliche Kompetenz-Gelder* (jusqu'au $\frac{20\ Mai}{1\ Juin}$ 1815) seront acquittés par le Gouvernement possesseur de la terre, sur laquelle ces sortes de payemens ont été primitivement assignées.

ARTICLE XI.

Toute poursuite judiciaire contre les agens comptables, les administrateurs des dépôts et les fermiers des biens domaniaux (Domänen-Pächter) employés par le Gouvernement Prussien jusqu'au traité de Tilsit, dans les provinces jadis Prussiennes et qui ont fait ensuite partie du Duché de Varsovie, est éteinte et ne pourra plus être reprise.

Les cautionnemens, qu'ils avaient fournis pour garantie de leur gestion, seront rayés du livre des hypothèques et remis en leur possession, ainsi que les actes et papiers quelconques, qui seraient trouvés leur appartenir.

ARTICLE XII.

Le Gouvernement Prussien, eû égard aux stipulations contenues dans la présente Convention, s'engage à payer au Gouvernement Polonais et en argent comptant la somme de deux cent huit mille huit cent vingt quatre écus de Prusse, déduction faite toutefois du remboursement à faire à la Prusse et qui est stipulé à l'article I.

Слѣдующій для сего расчетъ и обоюдный платежъ будутъ окончаны чрезъ три мѣсяца послѣ размѣна ратификацій настоящей Конвенціи, а если можно, и прежде.

Сверхъ того, Правительство Прусское обязывается доставить Польскому, и безъ платы, триста тысячъ центнеровъ соли, начиная сію доставку со времени окончанія заключеннаго между обоюдными Правительствами контракта, то есть въ исходѣ 1820 года.

Порядокъ исполненія сего условія означенъ въ особомъ Протоколѣ.

Cette balance devra être complètement établie et le payement effectué trois mois après la ratification de la présente Convention, ou plutôt, si faire se peut.

De plus, le Gouvernement Prussien s'engage à livrer à celui de Pologne et sans aucun payement la quantité de trois cent mille quintaux de sel, à partir de l'époque, où expirera le contrat passé entre les deux Gouvernemens, c'est à dire à la fin de l'année 1820.

Le mode d'exécuter cette dernière stipulation est réglé séparément dans le protocole.

СТАТЬЯ XIII.

Права подданныхъ, а равно учрежденныхъ Правительствомъ и иныхъ заведеній Царства Польскаго, основанныя на пріобрѣтеніи оными облигацій Банка Берлинскаго и Морскаго Общества, или тѣхъ, которыя именуются: Staats-Schuld-Scheinen, и вообще всякаго рода бумагъ, пущенныхъ въ обращеніе подданными, или учрежденными отъ Правительства и иными заведеніями Прусскими, остаются въ полной силѣ. Точно также будутъ уважаемы и права Прусскихъ подданныхъ и заведеній Правительствомъ учрежденныхъ и иныхъ, основанныя на пріобрѣтеніи оными облигацій или другихъ какого-либо рода бумагъ, пущенныхъ въ обращеніе подданными, или учрежденными отъ Правительства и иными заведеніями Царства Польскаго.

Также остаются въ полной силѣ и всѣ долги и повинности обезпеченные залогомъ недвижимыхъ имуществъ, находящихся во владѣніяхъ Его Ве-

ARTICLE XIII.

Les droits des sujets, instituts et établissemens du Royaume de Pologne, se fondant sur la possession d'obligations de la banque de Berlin, de la société maritime, ainsi que de celles dites: *Staats-Schuld-Scheinen*, et de tout papier sans exception, émis par des sujets, instituts ou établissemens Prussiens, sont maintenus. Il en est de même des droits des sujets, instituts ou établissemens Prussiens, qui se fondent sur la possession d'obligations, ou de tout papier sans exception, émis par des sujets, instituts ou établissemens Polonais.

Sont également maintenues toute créance et toute charge hypothéquee sur des biens-fonds situés dans les Etats de Sa Majesté le Roi de

личества Короля Прусскаго, а равномѣрно и долги и повинности обезпеченные залогомъ недвижимыхъ имуществъ, находящихся въ Царствѣ Польскомъ.

Обоюдные подданные и заведенія, какъ учрежденныя Правительствами, такъ и прочія, могутъ по прежнему начинать другъ съ другомъ на основаніи законовъ тяжебныя и инаго рода дѣла.

Что же касается въ особенности до заведенія подъ названіемъ: *Пожарное Страховое Общество*; то обоюдныя Правительства положили назначить Коммиссаровъ, кои должны будутъ съѣхаться въ Варшавѣ для разсмотрѣнія и окончанія относящихся къ сему заведенію счетовъ между Царствомъ Польскимъ и Гросъ-Герцогствомъ Позенскимъ до $\frac{20 \text{ Маія}}{1 \text{ Іюня}}$ 1815 года.

СТАТЬЯ XIV.

Высокія договаривающіяся Стороны постановляютъ, что по всѣмъ положеніямъ настоящей Конвенціи будетъ между Ихъ обоюдными подданными соблюдаема совершенная взаимность, и назначатъ каждая по Коммиссару, который долженствуетъ быть въ Варшавѣ для исполненія условій I-й, IV-й, XI-й, XII-й и XIII-й статьи сей Конвенціи.

Поручаемое имъ дѣло имѣетъ быть приведено къ окончанію чрезъ три мѣсяца послѣ размѣна ратификацій, или буде можно, и прежде.

СТАТЬЯ XV.

Для пространнѣйшаго объясненія настоящей Конвенціи и для означенія порядка исполненія

Prusse, comme aussi toute charge et toute créance hypothéquée sur des biens-fonds, situés dans le Royaume de Pologne.

Les sujets, instituts et établissemens des deux Puissances continueront à pouvoir intenter les uns contre les autres, et selon les loix, toute action réelle ou personnelle.

Quant à l'établissement particulier dit: *Compagnie d'assurance contre les incendies*, les deux Gouvernemens sont convenus de nommer des Commissaires, qui seront chargés de règler à Varsovie les comptes relatifs à cet établissement entre le Royaume de Pologne et le Grand Duché de Posen, jusqu'au $\frac{20 \text{ Mai}}{1 \text{ Juin}}$ 1815.

ARTICLE XIV.

Les deux Hautes Parties contractantes assurent à Leurs sujets respectifs pour toutes les stipulations, contenues dans la présente Convention, la réciprocité la plus parfaite et Elles nommeront chacune un Commissaire, qui se rendra à Varsovie à l'effet d'exécuter les articles I, IV, XI, XII et XIII de la présente.

Leur mission devra être entièrement terminée trois mois après l'échange des ratifications, ou plutôt, si faire se peut.

ARTICLE XV.

Pour donner plus de développement à la présente Convention, et pour établir le mode d'exécution

разныхъ условій, обоюдными Правительствами постановленныхъ, составленъ особый Протоколъ, долженствующій имѣть ту же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оный былъ внесенъ въ сей Актъ отъ слова до слова.

Онъ будетъ подписанъ обоюдными Полномочными и почитаемъ частію Конвенціи.

СТАТЬЯ XVI.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи оной будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, а если можно, и прежде.

Во увѣреніе чего обоюдные Министры и Полномочные подписали оную и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Въ Берлинѣ $\frac{10}{22}$ Маія 1819 года.

(М. П.) *Алопеусъ.* (М. П.) *Гр. Бернсторфъ.*
(М. П.) *Ксаверій Кн.* (М. П.) *Іорданъ.*
Друцкій-Любецкій.
(М. П.) *Калиновскій.* (М. П.) *Ротеръ.*

des différentes stipulations arrêtées entre les deux Gouvernemens, il a été dressé un protocole séparé, qui aura la même force et valeur que s'il était inséré ici mot-à-mot.

Il sera signé par les Plénipotentiaires respectifs et considéré comme partie intégrante de la Convention.

ARTICLE XVI.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six semaines, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Ministres et Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le $\frac{10}{22}$ Mai 1819.

(L. S.) *Alopeus.* (L. S.) *Le C-te de Bernstorff.*
(L. S.) *Xavier P-ce* (L. S.) *de Jordan.*
Drucki-Lubecki.
(L. S.) *de Kalinovsky.* (L. S.) *Rother.*

ОБЩЕЕ ПОСТАНОВЛЕНІЕ

СОБРАННОЙ

ВО ФРАНКФУРТѢ КОММИССІИ ДЛЯ РАЗГРАНИЧЕНІЯ,

заключенное $\frac{8}{20}$ Іюля 1819 года

МЕЖДУ ДВОРАМИ

РОССІЙСКИМЪ, АВСТРІЙСКИМЪ, ВЕЛИКОБРИТАНСКИМЪ и ПРУССКИМЪ.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Главный Актъ Вѣнскаго Конгресса $\frac{\text{28 Маія}}{\text{9 Іюня}}$ 1815 и Трактатъ Парижскій $\frac{8}{20}$ Ноября того же года, заключаютъ въ себѣ нѣкоторыя постановленія, кои требовали дальнѣйшихъ для совершеннаго приведенія оныхъ въ дѣйствіе переговоровъ и распоряженій, и потому Ихъ Императорскія и Королевскія Величества, Императоръ Австрійскій Король Венгерскій и Богемскій, Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Прусскій и ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій, назначили для сего особыхъ Полномочныхъ. Желая нынѣ ввести въ одинъ общій Актъ постановленныя въ слѣдствіе разныхъ о семъ переговоровъ условія, для утвержденія оныхъ приличными ратификаціями, Ихъ Величества поручили Своимъ Полномочнымъ составить изъ сихъ условій *Договоръ* подъ слѣдующимъ названіемъ: *Общее постановленіе собранной во Франкфуртѣ Коммиссіи для разграниченія*, и приложить къ сему Акту всѣ принадлежащія къ оному особыя конвенціи.

Au nom de la TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

L'Acte du Congrès de Vienne du $\frac{\text{28 Mai}}{\text{9 Juin}}$ 1815, et le traité de Paris du $\frac{8}{20}$ Novembre de la même année, renfermant des dispositions qui exigeaient des négociations et des arrangemens ultérieurs et définitifs, Leurs Majestés Impériales et Royales l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohème, le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse et L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, ont nommé des Plénipotentiaires pour en remplir l'objet. Voulant aujourd'hui comprendre dans une transaction commune les résultats des différentes négociations qui ont eu lieu à cet égard, pour les revêtir des ratifications nécessaires, Elles ont autorisé Leurs Plénipotentiaires à réunir dans un Instrument général toutes les stipulations particulières, et à joindre à cet Acte, qui portera le titre de *Récès général de la Commission territoriale rassemblée à Francfort*, toutes les conventions qui s'y rapportent.

Въ слѣдствіе того Полномочные вышеозначенныхъ Державъ, имянно:

со стороны Его Величества Императора Австрійскаго Короля Венгерскаго и Богемскаго:

Баронъ Иванъ-Филиппъ *Весенбергъ*, Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ, Камергеръ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, и Кавалеръ Орденовъ: Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго Креста, военнаго и духовнаго Св. Маврикія и Лазаря, Прусскаго Краснаго Орла, Баварскаго Короны, Тосканскаго Св. Іосифа, Пармскаго Константина, Баденскаго Вѣрности, и Гессенскаго Золотаго Льва;

со стороны Его Величества Короля Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи:

Почтеннѣйшій Ричардъ Ле-Поэръ Тренчъ, Графъ *Кланкарти*, Висконтъ Донло, Баронъ Кильконель, Баронъ Тренчъ Гарбалли, Перъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Членъ тайныхъ совѣтовъ какъ Великобританскаго, такъ и Ирландскаго, Членъ Главнаго Комитета въ первомъ изъ оныхъ Совѣтовъ учрежденнаго для дѣлъ торговли и Колоній, Полковникъ Милиціоннаго полка Графства Гальвейскаго, Чрезвычайный Посланникъ Его Великобританскаго Величества при Его Величествѣ Королѣ Нидерландскомъ и Кавалеръ достославнаго ордена Бани большаго Креста;

En conséquence les Plénipotentiaires respectifs, savoir:

de la part de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême:

le Sieur Jean-Philippe Baron de *Wessenberg*, Grand-croix de l'Ordre Royal de St. Etienne, Chevalier Grand-croix de l'Ordre militaire et religieux des Saints Maurice et Lazare, de l'Ordre de l'aigle rouge de Prusse, de celui de la couronne de Bavière, de St. Joseph de Toscane, de l'Ordre Constantinien de Parme, de la fidelité de Bade, du lion d'or de Hesse, Chambellan et Conseiller intime actuel de Sadite Majesté Impériale et Royale Apostolique;

de celle de Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande:

le très-honorable Richard le Poer Trench, Comte de *Clancarty*, Vicomte Dunlo, Baron Kilconnel, Baron Trench de Garbally du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil privé de la Grande-Bretagne et aussi d'Irlande, Membre du Comité du premier pour les affaires de commerce et des colonies, Colonel du Régiment de milice du Comté de Galway, Ambassadeur extraordinaire de Sadite Majesté auprès de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et Chevalier Grand-croix du très-honorable Ordre du bain;

со стороны Его Величества Короля Прусскаго:

Баронъ Карлъ-Вильгельмъ *Гумбольдъ*, Его Государственный Министръ, Камергеръ, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ при Его Великобританскомъ Величествѣ и Кавалеръ орденовъ: Краснаго Орла и Прусскаго Желѣзнаго Креста первой степени, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Россійскаго Св. Анны, Датскаго Даннеброга, Баденскаго Вѣрности и Саксенъ-Веймарскаго бѣлаго Сокола;

со стороны ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго Царя Польскаго:

Баронъ Иванъ *Анстетъ*, Его Величества Тайный Совѣтникъ, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ при Свѣтлѣйшемъ Союзѣ Германскомъ и Кавалеръ орденовъ: Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго Креста второй степени, Св. Анны первой степени, Австрійскаго Леопольда, Шведскаго Сѣверной Звѣзды, Баварскаго Гражданской Короны, Виртембергскаго Короны, Баденскихъ Вѣрности и Церингенскаго Льва, и Св. Іоанна Іерусалимскаго;

Разсмотрѣвъ взаимно данныя имъ полномочія, кои найдены ими въ надлежащемъ порядкѣ, положили внести въ настоящій общій и окончательный Актъ и утвердить своимъ подписаніемъ слѣдующія статьи:

de celle de Sa Majesté le Roi de Prusse:

le Sieur Charles-Guillaume Baron de *Humboldt*, Son Ministre d'État, Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Chevalier du grand Ordre de l'aigle rouge et de celui de la croix de fer de Prusse de la première classe, Grand-croix des Ordres de Léopold d'Autriche, de Ste. Anne de Russie, du Danebrog de Danemarc, du lion Belgique des Pays-Bas, de la couronne de Bavière, de la fidélité de Bade et du faucon blanc de Saxe-Weimar;

De celle de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne:

le Sieur Jean *d'Anstett*, Son Conseiller privé, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Sérénissime Confédération Germanique, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre-Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, de la première de ceux de Ste. Anne, de Léopold d'Autriche, de l'aigle rouge de Prusse, de l'étoile polaire de Suède, de la couronne de Bavière, de la couronne de Wurtemberg, de la fidélité et du lion de Zaehringen de Bade, Chevalier de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem;

après avoir vérifié entr'eux leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus de recevoir dans le présent Instrument général et définitif, et de munir de leurs signatures les articles suivans:

СТАТЬЯ I.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть въ полномъ державномъ владѣніи и собственности нижеозначенныя земли, обратно Его Величествомъ Королемъ Баварскимъ уступленныя подписаннымъ въ Минхенѣ 14 Апрѣля 1816 года и къ сему общему Трактату приложеннымъ договоромъ; имянно:

1.) Инфиртель и части Гаусрикфиртеля, кои были уступлены Австріею въ 1809 году.

2.) Герцогство Зальцбургское, въ томъ видѣ, какъ онымъ владѣла Австрія въ 1809 году, за исключеніемъ Амтовъ: Вагинскаго, Титманингскаго, Тейсендорфскаго и Лауфенскаго, то есть тѣхъ частей оныхъ, кои находятся по лѣвой сторонѣ рѣкъ Зальцы и Саалы; оныя части останутся за Баваріею.

3.) Тирольскій Амтъ Филсъ.

СТАТЬЯ II.

Въ замѣну обратно уступленныхъ земель, означенныхъ въ первой статьѣ настоящаго общаго постановленія, Его Величество Король Баварскій, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть въ полномъ державномъ владѣніи и собственности слѣдующія уступаемыя Его Императорскимъ и Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ земли:

1.) *На правомъ берегу Рейна.*

а) Прежде принадлежавшіе Княжеству Фульдскому Амты, Гамельбургскій, включая въ оный

ARTICLE I.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, pour Elle, Ses héritiers et successeurs, possédera en toute propriété et souveraineté les pays suivans, rétrocedés par Sa Majesté le Roi de Bavière en vertu du traité signé à Munich le 14 Avril 1816, lequel est annéxé au présent traité général, savoir:

1. L'Innviertel et les parties du Hausruckviertel, tels que ces pays ont été cédés par l'Autriche en 1809;

2. Le Duché de Salzbourg, tel qu'il a été possédé par l'Autriche en 1809, à l'exception des bailliages de Waging, Tittmaning, Teisendorf et Laufen, en tant qu'ils sont situés sur la rive gauche de la Salzach et de la Saale; ces bailliages, tels qu'ils viennent d'être désignés, resteront à la Bavière;

3. Le bailliage Tyrolien de Vils.

ARTICLE II.

En retour des rétrocessions désignées dans l'article I du présent traité général, Sa Majesté le Roi de Bavière, pour Lui, Ses héritiers et successeurs, possédera en toute propriété et souveraineté les pays suivans, cédés par Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, savoir:

I. Sur la rive droite du Rhin.

a) Les bailliages ci-devant Fuldois de Hammelbourg, y compris Tulba et Salek, de Brückenau

Тульбу и Салекъ, и Брикенаускій съ Моттеномъ, Амтъ Вейгерскій, за исключеніемъ селеній Мельтерсъ и Гаттенродъ, (сей Амтъ въ силу XL статьи Акта Вѣнскаго Конгресса принадлежалъ Пруссіи, но обмѣненъ на Амтъ Заальминстерскій, Урцель, Заннерцъ и Гиттенше-грундъ, кои отданы Курфирсту Гессенскому), также часть Амта Биберштейнскаго, въ коей находятся селенія: Баттенъ, Брандъ, Дитгесъ, Финдлосъ, Либгардтъ, Мельперцъ, Оберъ-Бернгардтъ съ деревнями: Штейнбахъ, Зайффертъ и Тайденъ.

b.) Амтъ Редвицкій, заключенный въ Баварскихъ владѣніяхъ и уступаемый Его Императорскимъ и Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ.

c.) Часть Амта Вертгеймскаго, лежащая на сѣверъ дороги, ведущей изъ Ленгфурта въ Вирцбургъ, въ томъ видѣ, какъ оная уступлена Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Баденскимъ въ силу договора, заключеннаго 10-го Іюля 1819 года и приложеннаго къ настоящему постановленію.

II. На лѣвомъ берегу Рейна.

a.) Въ бывшемъ Департаментѣ Монтоннерскомъ:

1.) Округи Цвейбрикенскій, Кайзерслаутернскій и Шпейерскій; изъ сего послѣдняго исключаются Кантоны Вормскій и Пфеддерсгеймскій.

2.) Кантонъ Кирхгеймъ-Поландскій въ Альцейскомъ округѣ.

avec Motten, celui de Weihers, à l'exception des villages de Melters et Hattenrodt — lequel bailliage, ayant appartenu d'après l'article XL de l'Acte du Congrès de Vienne à la Prusse, a été échangé contre celui de Saalmünster, Uerzel, Sannerz et le Hutten'sche Grund, qui ont passé à la Hesse Electorale — ainsi que la partie du bailliage de Bieberstein, qui renferme les villages de Batten, Brand, Dietges, Findlos, Liebhardt, Melperz, Ober-Bernhardt, avec les hameaux de Steinbach, Saiffert et Thaiden;

b. Le bailliage de Redwitz, enclavé dans les États Bavarois, et cédé par Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

c. La partie du bailliage de Wertheim, située au nord de la route de Lengfourth à Würzbourg, telle qu'elle a été cédée par Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade en vertu du traité du 10 Juillet 1819 annéxé au présent Récès.

II. A la rive gauche du Rhin.

a) Du ci-devant département du Mont-Tonnerre:

1. Les arrondissemens de Deux-Ponts, de Kaiserslautern et de Spire; ce dernier à l'exception des cantons de Worms et de Pfeddersheim;

2. Le canton de Kirchheim-Poland, dans l'arrondissement d'Alzey.

b.) Въ бывшемъ Департаментѣ Саррскомъ.

Кантоны: Вальдморскій и Блискастельскій, и Кантонъ Кузельскій, за исключеніемъ Шварцердена, Рейхвейлера, Пфеффельбаха, Рутвейлера, Бургъ-Лихтенберга и Таль-Лихтенберга.

Въ Кантонѣ Сентъ-Вендельскомъ, Саале, Нидеркирхенъ, Бубахъ, Мартъ, Гоффъ и Остербрикенъ.

Въ Кантонѣ Грумбахскомъ, Эшенау и Сентъ Жюльенъ.

c.) Кантоны Ландау, Бергцабернъ и Лангенкандель, и всю часть Нижне-Рейнскаго Департамента, лежащую на лѣвомъ берегу Лаутера и уступленную Франціею Парижскимъ Трактатомъ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года.

Само собою разумѣется, что означенныя селенія уступлены съ принадлежащими къ онымъ выгонами.

СТАТЬЯ III.

Городъ Ландау въ военномъ отношеніи объявляется одною изъ крѣпостей Союза Германскаго; но сіе распоряженіе ни въ чемъ не уменьшаетъ правъ Державной власти Его Величества Короля Баварскаго надъ симъ городомъ.

СТАТЬЯ IV.

Его Величество Король Баварскій также присоединитъ къ Своимъ владѣніямъ Амты: Мильтенбергскій, Аморбахскій, Гейбахскій и Альценаускій въ томъ самомъ видѣ, какъ оные, въ слѣдствіе переговоровъ Франкфуртской Коммиссіи для разграниченія, уступлены Его Ко-

b) Du ci-devant département de la Sarre:

Les cantons de Waldmohr et Bliescastel, celui de Kusel, à l'exception de Schwarzerden, Reichweiler, Pfeffelbach, Ruthweiler, Burg-Lichtenberg et Thal-Lichtenberg;

Dans le canton de St. Wendel: Saale, Niederkirchen, Bubach, Marth, Hoff et Osterbruken;

Dans le canton de Grumbach: Eschenau et St. Julien.

c) Les cantons de Landau, Bergzabern et Langenkandel, ainsi que toute la partie du département du Bas-Rhin, cédée par la France sur la rive gauche de la Lauter par le traité de Paris du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815.

Il est entendu que toutes les communes désignées ci-dessus sont censées être cédées avec leurs banlieues.

ARTICLE III.

La ville de Landau est déclarée, sous le rapport militaire, une des forteresses de la Confédération Germanique, sans que cette disposition puisse altérer en rien le droit de souveraineté, qui est dévolu à Sa Majesté le Roi de Bavière sur ladite ville.

ARTICLE IV.

Sa Majesté le Roi de Bavière réunira également à Sa Monarchie les bailliages de Miltenberg, Amorbach, Heubach et Alzenau, tels qu'ils ont été cédés, par suite des négociations de la Commission territoriale de Francfort, par Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse en vertu

ролевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Гессенскимъ въ силу договора 30-го Іюня 1816 года, къ сему настоящему постановленію прилагаемаго.

du traité du 30 Juin 1816, lequel est annexé au présent Recès.

СТАТЬЯ V.

Пограничная линія между Франціею и владѣніями Баварскими на лѣвомъ берегу Рейна будетъ та же, которая по Трактату $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года отдѣляетъ Германію отъ Департаментовъ Мозельскаго и Нижне-Рейнскаго до Лаутшера; потомъ служитъ границею сія рѣка до впаденія оной въ Рейнъ: но городъ Вейсенбургъ, чрезъ который оная протекаетъ, остается весь за Франціею и съ окружностію, коей радіусъ на лѣвомъ берегу Лаутшера долженъ быть не болѣе какъ въ 1000 тоазовъ.

ARTICLE V.

La ligne de démarcation entre les États Bavarois sur la rive gauche du Rhin et la France suit les limites qui, d'après le traité de Paris du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, séparent l'Allemagne des départemens de la Moselle et du Bas-Rhin jusqu'à la Lauter, qui sert ensuite de frontière jusqu'à son embouchure dans le Rhin. Toutefois la ville de Weissenbourg, traversée par cette rivière, reste toute entière à la France avec un rayon sur la rive gauche, qui ne peut pas excéder mille toises.

СТАТЬЯ VI.

Чрезъ владѣнія Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Баденскаго будетъ проложена военная дорога отъ Вирцбурга къ владѣніямъ Баваріи на лѣвомъ берегу Рейна. Оная будетъ назначена такимъ образомъ, чтобъ могла сколь можно менѣе быть отяготительною для Его Высочества Гросъ-Герцога и подданныхъ Его: нужныя по тому распоряженія будутъ съ точностію опредѣлены особымъ договоромъ между Его Величествомъ Королемъ Баварскимъ и Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Баденскимъ.

ARTICLE VI.

Il sera établi une route militaire, dans la direction de Würzbourg vers les provinces Bavaroises sur la rive gauche du Rhin, à travers les États de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade. Elle sera tracée de manière à être aussi peu onéreuse que possible au Grand-Duché, et les arrangemens à faire à cet égard sont réservés à une Convention particulière entre Sa Majesté le Roi de Bavière et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade.

СТАТЬЯ VII.

Постановленія о уступкѣ и возвращеніи владѣній, и другія условія, помѣщенныя въ разныхъ

ARTICLE VII.

Les stipulations, cessions, rétrocessions, conditions et clauses, portées au traité de Munich du

статьяхъ Минхенскаго Договора 14 Апрѣля 1816 года, были уже утверждены и за оными послѣдовало спокойное владѣніе всѣми полученными чрезъ обмѣнъ или уступку землями, кромѣ одной только части Вертгеймскаго Амта, во II статьѣ настоящаго постановленія именованной, коей окончательное назначеніе было предоставлено Франкфуртской Коммиссіи. Въ слѣдствіе того, всѣ статьи онаго Договора приложены къ настоящему Трактату; но въ разсужденіи четвертой надлежало сдѣлать особенное постановленіе. Въ сей статьѣ сказано:

,,Какъ по условіямъ Ридскаго Трактата, Баваріи въ замѣнъ уступаемыхъ ею вышеозначенныхъ земель обѣщана непрерывная смежность владѣній, то Императоръ Австрійскій признаетъ, что Его Величество Король Баварскій имѣетъ право требовать вознагражденія за изъявленное Имъ согласіе удовольствоваться владѣніями несостоящими въ таковой между собою смежности.''

,,О семъ вознагражденіи будетъ сдѣлано постановленіе во Франкфуртѣ въ то же время и такимъ же образомъ, какъ прочія до границъ владѣній въ Германіи касающіяся.''

,,Между тѣмъ Его Величество Императоръ Австрійскій обязывается платить Его Величеству Королю Баварскому нѣкоторую съ Ихъ взаимнаго согласія опредѣленную въ видѣ вознагражденія денежную сумму, впредь до успѣшнаго окончанія Франкфуртскихъ переговоровъ, и

14 Avril 1816, ayant été ratifiées, et les ratifications ayant été confirmées par la prise de possession et la paisible jouissance des pays acquis ou échangés, à l'exception de la partie du baillage de Wertheim désignée dans l'article II du présent Récès, qui dépendait de la négociation commise à la Commission de Francfort, les articles qui composent ce traité ont été annexés au présent Récès. L'article IV dudit traité a dû motiver une détermination particulière. Il est de la teneur suivante:

,,La contiguité des acquisitions que fait la Bavière, en échange des rétrocessions susmentionnées, étant une stipulation du traité de Ried, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche reconnaît le droit de Sa Majesté le Roi de Bavière à une indemnité pour le désistement du principe de contiguité.''

,,Cette indemnité sera fixée à Francfort, en même tems et de la même manière que les autres arrangemens territoriaux de l'Allemagne.''

,,A cet effet Sa Majesté l'Empereur d'Autriche s'engage à donner à Sa Majesté le Roi de Bavière un dédommagement, qui a été réglé de gré à gré, jusqu'à l'époque du résultat efficace de la négociation de Francfort, et que la Bavière ait pu être mise en posses-

съ того времени, когда Баварія можетъ получить условленное положительное вознагражденіе за согласіе отказаться отъ права на непрерывную смежность владѣній.“

Въ исполненіе сего условія Полномочные на Франкфуртскихъ переговорахъ согласились доставить Баваріи приличное вознагражденіе за ея согласіе отказаться отъ правъ на непрерывную смежность владѣній. Но Дворъ Баварскій не принялъ того, которое было въ слѣдствіе сихъ переговоровъ назначено, хотя оное и могло служить совершенно достаточною замѣною уступленнаго симъ Дворомъ права; и потому Высокія договаривающіяся Стороны почитаютъ отнынѣ уничтоженными прежнія ихъ въ отношеніи къ сему обязательства, ибо оныя всегда были только условныя и по возможности уже приведены въ исполненіе. За тѣмъ всѣ положенія упомянутой IV статьи Минхенскаго Трактата и дополнительныхъ къ оному пунктовъ лишаются своей силы, и не долженствуютъ ни въ какомъ случаѣ, ни въ какое время, ни въ какомъ отношеніи быть почитаемы обязательствами, ни для доставленія выгодъ какой-либо Державѣ, ни для требованія пожертвованій отъ другой; и Высокія договаривающіяся Стороны торжественно признаютъ состояніе владѣній въ Германіи въ томъ точно видѣ, какъ оное означено въ настоящемъ постановленіи.

При томъ однако же Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество обѣщанный Имъ Баваріи въ слѣдствіе Минхенскихъ переговоровъ 1816 года временный

sion de l'indemnité pour la renonciation à la contiguité.“

Les négociations de Francfort ont eu en conséquence pour objet de réaliser en faveur de la Bavière un dédommagement pour son désistement de la contiguité de ses possessions. Mais l'indemnité obtenue à la suite de ces négociations ayant été rejetée par la Bavière, quoiqu'elle fût un juste équivalent de l'objet donné; les Hautes Parties contractantes se considèrent comme entièrement libérées envers la Bavière, attendu que les engagemens pris envers cette Cour n'ont jamais été que conditionnels, et qu'ils ont reçu de Leur part tout l'accomplissement dont ils étaient susceptibles. En conséquence l'article IV précité, et par suite du même principe les articles additionnels, qui pourraient avoir été annexés audit traité de Munich, cessent d'être obligatoires, et ne pourront plus l'être dans aucun cas, ni à aucune époque, dans aucune relation ou corrélation pour ou contre une Partie quelconque, l'état de possession tel qu'il ressort du présent Recès étant formellement reconnu par les Parties contractantes.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique change toutefois en une rente perpétuelle en faveur de la Bavière la rente conditionnelle et temporaire de cent-mille florins, qu'Elle Lui paie

и условный годовый доходъ во 100,000 гульденовъ превращаетъ въ безпрерывный и вѣчный.

СТАТЬЯ VIII.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество за Себя, наслѣдниковъ и преемниковъ Своихъ, уступаетъ Его Королевскому Высочеству Гросъ-Герцогу Баденскому Графство Герольдсекъ, доставшееся Австріи въ силу LI статьи Акта Вѣнскаго Конгресса $\frac{\text{28 Маія}}{\text{9 Іюня}}$ 1815 года. Въ замѣну онаго Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Баденскій отдаетъ въ полное распоряженіе Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества ту часть Вертгеймскаго Амта, которая означена во II статьѣ настоящаго постановленія.

СТАТЬЯ IX.

Дополнительныя статьи Франкфуртскаго Договора $\frac{8}{20}$ Ноября 1813 года, заключающія въ себѣ обременительное для Гросъ-Герцога Баденскаго постановленіе, чрезъ сіе объявлены уничтоженными. Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ, наслѣдники Его и преемники, навсегда увольняются отъ исполненія оныхъ условій, и настоящее пространство и предѣлы владѣній Гросъ-Герцогства симъ торжественно признаны

СТАТЬЯ X.

Право наслѣдія въ Гросъ-Герцогствѣ Баденскомъ, дарованное Графамъ Гохбергскимъ, сыновьямъ покойнаго Гросъ-Герцога Карла Фридриха,

ensuite des négociations qui ont eu lieu à Munich en 1816.

ARTICLE VIII.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, pour Elle, Ses héritiers et successeurs, cède à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, le Comté de Geroldsek, dévolu à l'Autriche en vertu de l'article LI de l'Acte du Congrès de Vienne du $\frac{\text{28 Mai}}{\text{9 Juin}}$ 1815. En échange de cette cession, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade met à la disposition de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique la partie du baillage de Wertheim désignée dans l'article II du présent Récès.

ARTICLE IX.

Les articles additionnels du traité de Francfort du $\frac{8}{20}$ Novembre 1813, renfermant une clause onéreuse à la charge du Grand-Duché de Bade, sont révoqués. Son Altesse Royale le Grand-Duc, Ses héritiers ou successeurs, en sont libérés à jamais, et l'état de possession du Grand-Duché, tel qu'il existe aujourd'hui, est formellement reconnu.

ARTICLE X.

Le droit de succession établi dans le Grand Duché de Bade en faveur des Comtes de Hochberg, fils de feu le Grand-Duc Charles-Frederic, est re-

признано Полномочными отъ имени договаривающихся Державъ.

Особый договоръ, заключающій въ себѣ сіи IX и X статьи, приложенъ къ настоящему постановленію.

СТАТЬЯ XI.

Его Величество Король Прусскій, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть въ полномъ державномъ владѣніи и собственности округи Департаментовъ Саррскаго и Мозельскаго, кои въ силу Трактата, заключеннаго въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, уступлены Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ Дворамъ, подписавшимъ означенный Трактатъ.

СТАТЬЯ XII.

Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ уступлены Его Величеству Королю Прусскому доставшіеся Его Императорскому и Королевскому Апостолическому Величеству въ силу LI статьи Акта Вѣнскаго Конгресса $\frac{28 \text{ Маія}}{9 \text{ Іюня}}$ 1815 года округи Департамента Саррскаго, а съ тѣмъ вмѣстѣ и частицы округовъ, лежащія на правомъ берегу Мозеля, принадлежавшія прежде Люксембургу, и округи Департамента Мозельскаго, уступленныя Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ по условіямъ мирнаго Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года, за исключеніемъ тѣхъ земель, кои II-ю статьею настоящаго постановленія отданы Баваріи. Его Прусское Величество, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть въ полномъ державномъ владѣніи и собственности всѣ означенные

connu pour et au nom des Puissances contractantes.

Le traité renfermant les deux articles ci-dessus, IX et X, est annexé au présent Récès.

ARTICLE XI.

Sa Majesté le Roi de Prusse, pour Lui, Ses héritiers et successeurs, possédera en toute souveraineté et propriété, dans les départemens de la Sarre et de la Moselle, les districts qui, en vertu du traité conclu à Paris le $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, ont été cédés par Sa Majesté Très-Chrétienne aux Puissances signataires dudit Traité.

ARTICLE XII.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ayant cédé à Sa Majesté le Roi de Prusse les districts que Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique possédait, en vertu de l'article LI de l'Acte du Congrès de Vienne du $\frac{28 \text{ Mai}}{9 \text{ Juin}}$ 1815, dans le département de la Sarre, y compris les parcelles sur la rive droite de la Moselle, qui appartenaient autrefois à Luxembourg, ainsi que les districts du département de la Moselle, cédés par Sa Majesté Très-Chrétienne par le traité de paix de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, à l'exception toutefois de ceux de ces territoires qui, suivant l'article II du présent Récès, passent sous la domination de Sa Majesté le Roi de Bavière, Sa Majesté Prussienne possédera lesdits districts pour Elle, Ses héritiers et successeurs, en toute propriété et souveraineté,

округи и земли, кромѣ тѣхъ единственно, коимъ съ согласія Его Величества, въ силу XXVII, XXVIII и XXIX-й статьи настоящаго постановленія и въ исполненіе данныхъ чрезъ XLIX и L статьи Акта Вѣнскаго Конгресса обязательствъ сдѣлано другое назначеніе.

СТАТЬЯ XIII.

Сообразно съ симъ и въ слѣдствіе оныхъ уступокъ, граница Прусскихъ владѣній отнынѣ будетъ слѣдующая:

Отъ соединенія рѣкъ Мозеля и Суры, гдѣ находится крайняя точка предѣловъ Прусскихъ, означенныхъ въ XXV статьѣ Акта Вѣнскаго Конгресса, граничная черта пойдетъ вверхъ по Мозелю до Перля, который достается Пруссіи; оттуда на Лаунсдорфъ, Вальвихъ, Шардорфъ, Нидервейлингъ, Пельвейлеръ (оставляя всѣ сіи мѣстечки съ ихъ выгонами за Франціею), до Гувра; отъ сего мѣста она слѣдуетъ по старымъ границамъ земли Сарръ-брикской, оставляя Сарръ-Луи и теченіе Сары съ мѣстечками, лежащими на правой сторонѣ (т. е. на сторонѣ бывшаго Департамента Саррскаго) и съ ихъ выгонами во владѣніи Пруссіи. Отъ предѣловъ Сарръ-брика сія пограничная линія будетъ та же самая, которая въ силу I пункта Парижскаго Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года отдѣляетъ Францію отъ Германіи, до Блисъ-Раушбаха; все, до сего мѣста принадлежащее Германіи, будетъ принадлежать Его Величеству Королю Прусскому.

en tant qu'Elle n'en a pas disposé suivant les articles XXVII, XXVIII et XXIX du présent Récès, pour remplir les engagemens contractés par l'article XLIX et L de l'Acte du Congrès de Vienne.

ARTICLE XIII.

Conformément à cette double disposition, et par suite des cession faites, la frontière des États Prussiens sera désormais la suivante:

En quittant le confluent de la Moselle avec la Sure, qui formait l'extrémité des limites Prussiennes designées par l'article XXV de l'Acte du Congrès de Vienne, elle remontera la Moselle jusques près de Perle, qui passera à la Prusse, se dirigera delà sur Launsdorff, Wallwich, Schardorff, Niederweiling, Pellweiler, tous ces endroits restant avec leurs banlieues à la France, jusqu'à Houvre, et suivra de cet endroit les anciennes limites du pays de Sarrebruk, en laissant Sarrelouis et le cours de la Sarre avec les endroits situés à la droite de la ligne ci-dessus désignée (c'est-à-dire situés du côté du ci-devant département de la Sarre) et leurs banlieues à la Monarchie Prussienne. Des limites du pays de Sarrebruk, la ligne de démarcation continuera à être la même que celle qui, d'après l'article I du traité de paix conclu à Paris le $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, sépare la France de l'Allemagne jusqu'à Blies-Rauschbach, de sorte que tout ce qui jusqu'à ce point fait, d'après l'article cité, partie de l'Allemagne sera possédé désormais par Sa Majesté Prussienne.

Отъ того пункта, гдѣ при Блисъ-Раушбахѣ, принадлежащемъ Пруссіи, оканчивается граница Франціи, — до деревни Брайтенбахъ, которая будетъ принадлежать Баваріи, границею между владѣніями Ихъ Величествъ Королей Прусскаго и Баварскаго должна служить черта, отдѣляющая Прусскіе Кантоны: Арневаль, Отвейлеръ и Сентъ-Вендель отъ Баварскихъ Кантоновъ Блискастель и Вальдеморъ.

Границы означенныхъ Кантоновъ, кои по условію будутъ служить границами и между владѣніями Пруссіи и Баваріи, разумѣются тѣ самыя, кои существовали во время заключенія мирнаго Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Мая 1814 года.

Отъ Брайтенбаха новая граница пойдетъ чрезъ Кантоны Отвейлерскій, Толейскій и Сентъ-Вендельскій такимъ образомъ, чтобы въ первомъ селенія Вершвейлеръ, Дёренбахъ, мыза Верштгаузенъ и селенія Штейнбахъ, Нидерлинксвейлеръ, Ремесвейлеръ, Маинцвейлеръ и Урексвейлеръ, а во второмъ селенія Намборнъ, Гнидесвейлеръ, Гронигъ, Оссенбахъ съ Оберталемъ, Иммвейлеръ, Эльмеренъ, Близенъ, Нидергофенъ, Винтербахъ, Альцвейнеръ и Марпингенъ съ выгонами остались во владѣніи Его Свѣтлости Герцога Саксенъ-Кобургскаго, а всѣ прочія части оныхъ во владѣніи Пруссіи; въ третьемъ же Кантонѣ (Сентъ-Вендельскомъ) напротивъ, одни селенія Гасборнъ, Дотвейлеръ и Телей съ ихъ выгонами должны принадлежать Пруссіи, а всѣ прочія, частію Герцогу Саксенъ-Кобургскому, частію же Гросъ-Герцогу Ольденбургскому.

Du point où, près de Blies-Rauschbach appartenant à la Prusse finit la frontière de la France, jusqu'au village de Braitenbach, qui se trouvera sous la domination Bavaroise, la frontière qui sépare les cantons d'Arneval, d'Ottweiler et de St. Wendel, sur la ligne Prussienne, des cantons de Blies-Castel et Waldmohr, faisant partie du territoire Bavarois, formera la limite entre les États de Leurs Majestés les Rois de Prusse et de Bavière.

Les frontières des ci-devant cantons qui, d'après ce qui vient d'être stipulé, forment les limites entre le territoire Prussien et Bavarois, sont entendues telles qu'elles étaient à l'époque de la conclusion du traité de paix de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814.

De Braitenbach la nouvelle frontière passera à travers les cantons d'Ottweiler, de Tholey et de St. Wendel, de façon qu'elle laisse du premier les communes de Werschweiler, Doerrenbach, la métairie de Werthshausen, ainsi que les communes de Steinbach, Niederlinxweiler, Remesweiler, Mainzweiler et Urexweiler, et du second les communes de Namborn, Gnidesweiler, Gronig, Ossenbach avec Oberthal, Immweiler, Elmeren, Bliesen, Niederhofen, Winterbach, Alzweiler et Marpingen, toutes avec leurs banlieues, à Son Altesse Sérénissime le Duc de Saxe-Cobourg, et que le reste de ces cantons demeure sous la domination Prussienne; mais que du canton de St. Wendel les seules communes de Hasborn, Dautweiler et Theley, avec leurs banlieues, fassent partie du territoire Prussien, le reste de ce canton appartenant en partie à celui de Saxe-Cobourg et en partie à celui d'Oldenbourg.

Оттуда граница пойдетъ чрезъ Кантоны Вадернскій и Гермескейльскій, оставляя въ первомъ селенія Нейнкирхенъ, Сельбахъ, Гоннесвейлеръ и Эйвейлеръ, а во второмъ, Зётернъ, Боозенъ и Шварценбахъ съ ихъ выгонами, во владѣніи Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Ольденбургскаго, остальное же все во владѣніи Пруссіи; потомъ сія граничная черта пойдетъ между Кантонами Гермескейльскимъ и Биркенфельдскимъ (сей послѣдній будетъ весь принадлежать Гросъ-Герцогу Ольденбургскому), и раздѣлитъ Кантоны Герштейнъ и Рауненъ такимъ образомъ, что первый отойдетъ ко владѣніямъ Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Ольденбургскаго, за исключеніемъ селеній Готтенбахъ, Геллертсгаузенъ, Асбахъ, Шауренъ, Кемпфельдъ и Брухвейлеръ, которые и съ выгонами должны остаться за Пруссіею, а второй (Рауненъ) будетъ весь принадлежать Пруссіи, за исключеніемъ селенія Бонденбахъ, которое и съ выгонами отдается Гросъ-Герцогу Ольденбургскому.

Достигнувъ границы, которая въ 1814 году $\frac{18}{30}$ Маія отдѣляла Департаментъ Саррскій отъ Департамента Рейна и Мозеля, новая порубежная черта слѣдуетъ по оной до соединенія рѣкъ Гланы и Наге, отдѣляя отъ Прусскихъ владѣній часть Кантона Герштейнскаго, который, какъ выше сказано, долженъ принадлежать Гросъ-Герцогу Ольденбургскому, и Кантонъ Мейзенгеймскій, который достается Его Свѣтлости Ландграфу Гессенъ - Гомбургскому. При соединеніи

Delà la frontière traversera les cantons de Wadern et de Hermeskeil, en laissant du premier les communes de Neunkirchen, Sellbach, Gonnesweiler et Eyweiler, du second celles de Soetern, Boosen et Schwartzenbach, toutes avec leurs banlieues, à Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, le reste de ces cantons formant partie du territoire Prussien; elle passera ensuite entre le canton de Hermeskeil et de Birkenfeld, ce dernier appartenant en entier au territoire d'Oldenbourg, et coupera le canton de Herrstein et de Rhaunen de manière que le premier appartienne à Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, à l'exception des communes de Hottenbach, Hellertshausen, Asbach, Schauren, Kempfeld et Bruchweiler, qui avec leurs banlieues demeurent à la Prusse, et que le second (celui de Rhaunen) reste à Sa Majesté Prussienne, à l'exception de la commune de Bondenbach, qui avec sa banlieue fait partie du territoire d'Oldenbourg.

Lorsque la nouvelle limite aura ainsi atteint celle qui séparait à l'époque du $\frac{18}{30}$ Mai 1814 le département de la Sarre du département de Rhin et Moselle, elle suivra cette limite vers le confluent de la Glan avec la Nahe, en séparant du territoire Prussien une partie du canton de Herrstein, laquelle, comme il vient d'être dit, appartient au Grand-Duc d'Oldenbourg, et le canton de Meisenheim, qui passe à Son Altesse Sérénissime le Landgrave de Hesse-Hombourg. Au confluent des deux

двухъ вышеозначенныхъ рѣкъ, сія черта входитъ въ границы опредѣленныя XXV-ю статьею Акта Вѣнскаго Конгресса и утвержденныя настоящимъ постановленіемъ.

СТАТЬЯ XIV.

Его Величество Король Прусскій присоединяетъ къ Своему Гросъ-Герцогству Нижне-Рейнскому всѣ округи и земли, заключающіеся въ границахъ, предшедшею статьею означенныхъ.

СТАТЬЯ XV.

Правомъ содержать гарнизонъ въ крѣпости Маинцской будутъ пользоваться на-равнѣ Его Величество Императоръ Австрійскій и Его Величество Король Прусскій, и гарнизонъ сей крѣпости будетъ состоять изъ равнаго числа войскъ Австрійскихъ и Прусскихъ. Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій имѣетъ также право содержать въ оной крѣпости одинъ баталіонъ своихъ войскъ.

СТАТЬЯ XVI.

Въ слѣдствіе постановленій предшедшей статьи, Ихъ Величества Императоръ Австрійскій и Король Прусскій будутъ имѣть право назначать по очереди, чрезъ каждые пять лѣтъ, Губернатора и Коменданта Маинцской крѣпости, и такимъ образомъ, что когда Губернаторское мѣсто будетъ занимаемо Генераломъ Австрійскимъ, то Комендантомъ будетъ Генералъ Прусскій, а когда Губернаторомъ будетъ Прусскій подданный, то Комендантъ долженъ

susdites rivières la nouvelle frontière retombera dans les limites fixées par l'article XXV de l'acte du Congrès de Vienne et admises au présent Récès.

ARTICLE XIV.

Sa Majesté le Roi de Prusse réunit à Son Grand-Duché du Bas-Rhin tous les districts et territoires compris dans les limites décrites dans l'article précédent.

ARTICLE XV.

Le droit de garnison dans la forteresse de Mayence est commun à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et à Sa Majesté le Roi de Prusse. La garnison de cette place sera composée d'un nombre égal de troupes Autrichiennes et de troupes Prussiennes. Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse participera au même droit pour un bataillon d'infanterie.

ARTICLE XVI.

Par suite de l'article ci-dessus Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse exerceront le droit de nommer le gouverneur et le commandant de la place de Mayence alternativement de cinq en cinq ans, et de manière que, lorsque le poste de gouverneur sera occupé par un général Autrichien, celui de commandant le sera par un général Prussien, et ainsi réciproquement. Il est également convenu que la direction de l'artillerie appartiendra, comme jus-

быть Генералъ Австрійской службы. Постановляется также, что управленіе Артиллеріею будетъ, какъ доселѣ, ввѣрено Австріи, а Инженерная часть Пруссіи.

СТАТЬЯ XVII.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій уступаетъ Его Величеству Королю Прусскому и отдаетъ въ полное державное владѣніе Его Величества, наслѣдниковъ Его и преемниковъ, Вестфальское Герцогство въ томъ видѣ, какъ онымъ владѣлъ самъ Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ во время подписанія окончательнаго Акта Вѣнскаго Конгресса $\frac{28 \text{ Маія}}{9 \text{ Іюня}}$ 1815 года.

СТАТЬЯ XVIII.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій передаетъ Его Величеству Королю Прусскому, наслѣдникамъ Его и преемникамъ, всѣ свои права какъ державной власти такъ и феодальнаго Господства надъ Графствами Витгенштейнъ - Витгенштейнскимъ и Витгенштейнъ-Берлебургскимъ.

Сіи владѣнія будутъ съ Пруссіею состоять въ отношеніяхъ, кои установлены Конституціею Союза Германскаго для всѣхъ прежде бывшихъ Имперскихъ Владѣтелей, нынѣ подчиненныхъ власти мѣстныхъ Государей (États médiatisés).

СТАТЬЯ XIX.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій въ замѣну уступаемыхъ имъ земель и правъ будетъ имѣть, а равно и наслѣдники Его и преемники, во владѣніи своемъ:

qu'ici, à l'Autriche, et celle du génie à la Prusse.

ARTICLE XVII.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse cède à Sa Majesté le Roi de Prusse le Duché de Westphalie, tel qu'il a été possédé par Son Altesse Royale à l'époque de la signature de l'acte final du Congrès de Vienne du $\frac{28 \text{ Mai}}{9 \text{ Juin}}$ 1815, pour appartenir à Sa Majesté, Ses descendans et successeurs, en toute propriété et souveraineté.

ARTICLE XVIII.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse renonce en faveur de Sa Majesté le Roi de Prusse, pour Lui, Ses descendans et successeurs, à tout droit de souveraineté et de féodalité sur les Comtés de Wittgenstein - Wittgenstein et de Wittgenstein-Berlebourg.

Ces possessions seront placées envers la Monarchie Prussienne dane les relations établies par la constitution fédérative de l'Allemagne pour les territoires médiatisés.

ARTICLE XIX.

En retour des cessions et renonciations faites par le Grand-Duc de Hesse, Son Altesse Royale possédera pour Elle, Ses héritiers et successeurs,

Во первыхъ, со всѣми правами державной власти:

земли Князя и Графовъ Изембургскихъ, въ томъ числѣ деревни Гейзенштамъ и Эпертсгаузенъ, за исключеніемъ однакоже округовъ, уступленныхъ Его Королевскому Высочеству Курфирсту Гессенскому въ силу XXV статьи настоящаго постановленія;

и *также со всѣми правами державной власти:*

владѣнія Графа Сольмсъ-Редельгеймскаго и Графа Ингельгеймскаго, кои прежде были частію бывшаго Франкфуртскаго Департамента; сіи владѣнія и находящіяся въ оныхъ деревни будутъ съ Гросъ-Герцогствомъ Гессенскимъ состоять въ отношеніяхъ, кои установлены Конституціею Союза Германскаго для всѣхъ прежде бывшихъ Имперскихъ Владѣтелей, нынѣ подчиненныхъ власти мѣстныхъ Государей.

Отношенія Графовъ Изембургскихъ къ Князю Изембургскому будутъ тѣ же, кои существовали прежде учрежденія Рейнскаго Союза; но права державной власти должны принадлежать единственно Ихъ Королевскимъ Высочествамъ Курфирсту и Гросъ-Герцогу Гессенскимъ на основаніи вышеозначенной XXV статьи.

Во вторыхъ, съ правами собственности:

солекопни, лежащія въ выгонѣ мѣстечка *Крейцнаха*, и соляные источники, кои принадлежали къ оному во время подписанія Акта Вѣнскаго Конгресса $\frac{\text{28 Маія}}{\text{9 Іюня}}$ 1815 года; но солекопня, называемая *Минстеръ*, какъ собственность частная, именно

1. *en toute souveraineté:* les territoires du Prince et des Comtes d'Isenbourg, y compris les villages de Heusenstamm et d'Eppertshausen, à l'exception toutefois des districts cédés à Son Altesse Royale l'Electeur de Hesse en vertu de l'article XXV du présent Recès; de même en toute souveraineté: les possessions du Comte de Solms-Rödelheim et du Comte d'Ingelheim, qui ont fait partie du ci-devant département de Francfort; lesquelles possessions et villages seront placés envers le Grand-Duché de Hesse dans les relations établies par la constitution fédérative de l'Allemagne pour les territoires médiatisés.

Les rapports des Comtes d'Isenbourg vis-à-vis du Prince d'Isenbourg seront rétablis sur le pied sur lequel ils existaient avant la Confédération Rhénane, bien entendu que tous les droits de souveraineté appartiendront uniquement à Leurs Altesses Royales l'Electeur et le Grand-Duc de Hesse, conformément à l'article XXV ci-dessus mentionné;

2. *en propriété:* les salines situées dans la banlieue de Kreuznach, ainsi que les sources salées qui y appartenaient à l'époque de la signature de l'acte du Congrès de Vienne du $\frac{\text{28 Mai}}{\text{9 Juin}}$ 1815. La saline dite de Münster, qui est une propriété particulière, est expressément exceptée. La souve-

изъ того исключается. Права державной власти надъ сими мѣстами и соляными источниками будутъ какъ и прежде принадлежать Его Величеству Королю Прусскому.

СТАТЬЯ XX.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть въ полномъ своемъ владѣніи со всѣми правами какъ собственности, такъ и державной власти:

во 1-хъ) округъ Альцейскій (за исключеніемъ Кантона Кирхгеймъ-Поландскаго) и Кантоны Пфеддергеймскій и Вормскій въ округѣ Шпейерскомъ, въ томъ видѣ, какъ сіи земли находились 3-го Ноября 1815 года н. с. подъ бывшимъ тогда въ Вормсѣ Правленіемъ, наблюдая притомъ, чтобъ границы владѣній Прусскихъ, тамъ, гдѣ оныя прилегаютъ къ округу Альцейскому, остались въ точности сообразными съ постановленіемъ XXV статьи Акта Вѣнскаго Конгресса $\frac{28 \text{ Маія}}{9 \text{ Іюня}}$ 1815 года;

во 2-хъ) городъ Маинцъ съ областію, включая въ то Кассель и Костгеймъ; но все, что составляетъ крѣпость, объявляется собственностію Союза Германскаго.

СТАТЬЯ XXI.

Всѣ укрѣпленія, зданія, земли и доходы, принадлежавшие крѣпости Маинцской въ то время, когда оная, согласно съ постановленіемъ 23 Апрѣля 1814 года н. с., сдана Союзнымъ войскамъ, (какое бы впрочемъ ни было назначеніе сихъ доходовъ, составлялиль оныя часть суммъ опредѣлен-

raineté de toutes ces salines restera à Sa Majesté le Roi de Prusse.

ARTICLE XX.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, Ses héritiers et successeurs, posséderont en toute propriété et souveraineté:

1. le cercle d'Alzei, à l'exception du canton de Kirchheim-Poland, et les cantons de Pfeddersheim et de Worms dans le cercle de Spire, tels que ces pays se trouvaient à l'époque du 3 Novembre 1815 n. s. sous l'administration établie à Worms, et de façon que les limites des États Prussiens, là, où ceux-ci confinent au cercle d'Alzei, restent telles qu'elles sont fixées par l'article XXV de l'acte du Congrès de Vienne du $\frac{28 \text{ Mai}}{9 \text{ Juin}}$ 1815.

2. la ville et le territoire de Mayence, y compris Kassel et Kostheim, à l'exception de tout ce qui constitue la forteresse, laquelle est déclarée forteresse de la Confédération Germanique.

ARTICLE XXI.

Tous les ouvrages, édifices, terrains et revenus, qui appartenaient à la forteresse de Mayence à l'époque de la remise faite aux troupes alliées en exécution de la convention du 23 Avril 1814 n. s., soit que ces revenus fissent partie de sa dotation, soit qu'ils fussent affectés à d'autres objets,

ныхъ на содержаніе крѣпости, или употребляемы были на что иное), поступаютъ исключительно въ распоряженіе начальства крѣпости и будутъ отнынѣ, частію имуществъ, опредѣляемыхъ на содержаніе оной.

СТАТЬЯ XXII.

Какъ всѣ права державной власти надъ городомъ Маинцомъ принадлежатъ Его Королевскому Высочеству Гросъ-Герцогу Гессенскому, то и отправленіе дѣлъ судныхъ, сборъ податей и налоговъ всякаго рода, равнымъ образомъ и всѣ прочія части гражданскаго управленія будутъ исключительно поручены Чиновникамъ, назначеннымъ отъ Его Королевскаго Высочества, — и какъ Губернаторъ, такъ и Комендантъ крѣпости, будутъ въ случаѣ нужды оказывать имъ надлежащую помощь. Но военному начальству крѣпости будетъ дана власть необходимая для свободнаго и независимаго дѣйствія, при исполненіи возложенныхъ на оное обязанностей. Гражданскія и мѣстныя начальства будутъ оному подчинены во всемъ, что относится къ оборонѣ города и вообще къ потребностямъ или мѣрамъ воинскимъ. Для сего именно будетъ оному поручена часть Полицейская, но съ тѣмъ однако же, чтобъ гражданскій Чиновникъ, назначаемый Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ, всегда участвовалъ въ совѣщаніяхъ воинскихъ начальниковъ по дѣламъ сего рода. Приказанія и установленія полицейскія будутъ объявляемы начальствомъ крѣпости, но подъ смотрѣніемъ Предсѣдателя городской Полиціи. Городовая стража будетъ, какъ обыкно-

resteront exclusivement à la disposition du gouvernement de la forteresse, et leur produit fera partie de sa dotation.

ARTICLE XXII.

Le droit de souveraineté dans la ville de Mayence appartenant à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, l'administration de la justice, la perception des impositions et contributions de toute espèce, ainsi que toute autre branche de l'administration civile restera exclusivement entre les mains des employés de Son Altesse Royale, et le gouverneur et le commandant leur prêteront secours et assistance en cas de besoin. Toutefois le gouvernement militaire de la forteresse sera nanti de tous les pouvoirs nécessaires pour lui assurer, conformément à la responsabilité qui repose sur lui, l'exercice libre et indépendant de ses fonctions. Les autorités civiles et locales lui seront subordonnées pour tout ce qui concerne la défense de la place et les rapports militaires. Il aura à ce même égard nommément la direction de la police, de manière cependant qu'un employé civil de Son Altesse Royale le Grand-Duc prendra part aux conférences du gouvernement aussi souvent qu'il s'agira d'objets de cette nature. Les ordonnances et règlemens de police seront publiés par le gouvernement, sous l'intervention du Président de la police de la ville. La garde bourgeoise de la ville sera, ainsi que cela se pratique dans toutes les forteresses, placée sous les ordres du gouvernement militaire,

венно въ крѣпостяхъ, подъ командою военнаго начальства и не иначе можетъ собираться, какъ съ согласія онаго. Наборъ въ рекруты будетъ производимъ въ городѣ свободно и безъ всякаго препятствія со стороны Гражданскаго Правленія. Военное начальство, имѣя на своей отвѣтственности какъ внѣшнюю оборону города, такъ и соблюденіе внутренняго порядка, и пользуясь правомъ принимать для сего всѣ нужныя мѣры осторожности, можетъ и внѣ крѣпости ставить пикеты или форпосты. Въ военное же время, или когда Германія будетъ угрожаема войною и крѣпость объявлена въ осадѣ, власть военнаго начальства дѣлается неограниченною и не будетъ имѣть никакихъ иныхъ предѣловъ, кромѣ тѣхъ, кои предписаны благоразуміемъ, обычаемъ и правомъ народнымъ.

СТАТЬЯ XXIII.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій соглашается, чтобъ Пруссія имѣла военную дорогу чрезъ Его владѣнія для войскъ, проходящихъ изъ Эрфурта чрезъ Эйзенахъ, Герсфельдъ, Гисенъ и Вецларъ въ Кобленцъ, и также, чтобъ тѣ войски, кои проходятъ изъ Маинца или въ Маинцъ, имѣли свободный пропускъ по Кобленцской дорогѣ чрезъ Бингенъ.

Назначеніе дороги съ мѣстами ночлеговъ и роздыховъ для войскъ Австрійскихъ, долженствующихъ составлять часть Маинцскаго гарнизона, отлагается до заключенія особенной о томъ Конвенціи между Правительствами Австрійскимъ и Гессенскимъ.

et ne pourra se rassembler que de son consentement. Il ne sera mis aucun obstacle à la levée de la conscription dans la ville. Le gouvernement militaire étant responsable de la défense de la place et du maintien de l'ordre intérieur, et jouissant du droit de prendre dans ce but toutes les mesures nécessaires, il pourra aussi placer des avant-postes au dehors de la forteresse. En tems de guerre, ou lorsque l'Allemagne sera menacée d'une guerre, et la forteresse déclarée en état de siège, les pouvoirs du gouvernement militaire seront illimités, et n'auront d'autres bornes que la prudence, les usages et le droit des gens.

ARTICLE XXIII.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse consent à ce que la Prusse ait une route militaire par Ses États pour les troupes qui passent d'Erfurt par Eisenach, Hersfeld, Giessen et Wetzlar à Coblence, et que celles qui viennent de Mayence, ou qui y sont destinées, prennent la route de Coblence par Bingen.

Le règlement d'une route d'étapes pour les troupes Autrichiennes destinées à faire partie de la garnison de Mayence, est réservé à une convention particulière entre les Gouvernemens respectifs.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій соглашается равномѣрно и на то, чтобъ Баварія имѣла военную дорогу чрезъ Его владѣнія для войскъ, проходящихъ изъ владѣній ея на правомъ берегу Рейна въ новопріобрѣтенныя, лежащія на лѣвой сторонѣ сей рѣки. Что же касается до мѣстъ ночлеговъ и роздыховъ, способовъ содержанія и перевозовъ, и другихъ относящихся къ тому распоряженій; всѣ оныя будутъ означены съ точностію въ особенной Конвенціи между Его Величествомъ Королемъ Баварскимъ и Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Гессенскимъ.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse consent également à ce que la Bavière ait une route militaire par Ses États, pour les troupes qui passent des provinces Bavaroises à la rive droite du Rhin dans celles nouvellement acquises sur la rive gauche de ce fleuve. Quant aux places d'étapes, aux moyens d'entretien et de transport, et autres objets d'administration, ces objets seront réglés par une convention particulière entre Sa Majesté le Roi de Bavière et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse.

СТАТЬЯ XXIV.

Обязанности, принятыя Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Гессенскимъ въ дополнительныхъ статьяхъ Франкфуртскаго Договора $\frac{11}{23}$ Ноября 1813 года, уничтожаются; и содержащееся въ оныхъ статьяхъ тягостное условіе не должно уже ни въ какомъ случаѣ и ни въ какое время быть почитаемо дѣйствительнымъ обязательствомъ Его Королевскаго Высочества, или наслѣдниковъ Его и преемниковъ.

ARTICLE XXIV.

Les engagemens pris par Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse dans les articles additionnels du traité de Francfort du $\frac{11}{23}$ Novembre 1813 cessent; et la clause onéreuse que ces articles renfermaient, ne pourra plus, dans aucun cas ni à aucune époque, devenir obligatoire pour Son Altesse Royale, Ses héritiers et successeurs.

СТАТЬЯ XXV.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій возвращаетъ Его Королевскому Высочеству Курфирсту Гессенскому Амтъ Доргеймскій, и сверхъ того въ обмѣнъ за Амты Родгеймскій, Ортенбергскій и Бабенгаузенскій, за принадлежащую Его Королевскому Высочеству Курфирсту половину Фильбеля,

ARTICLE XXV.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse remet Son Altesse Royale l'Electeur de Hesse en possession du bailliage de Dorheim, et Lu cède, en échange des baillages de Rodheim, Ortenberg et Babenhausen, de la moitié de Vilbel appartenant à Son Altesse Royale l'Electeur, et des communautés de Münzenberg, Traismün-

селенія Минценбергъ, Трайсминценбергъ, Асенгеймъ, Гейхельгеймъ и Бурггрефенроде, уступаетъ Ему слѣдующія земли, именно:

1.) мѣстечки: Гроссаугеймъ, Гроскротценбургъ и Оберроденбахъ, и принадлежащую Гросъ-Герцогству половину Праунгейма;

2.) часть Изенбургскихъ владѣній, составленную изъ *подвѣдомствъ* (Gerichte) Дибахскаго Лангенсельбольдскаго, Меергольцскаго, Либлосскаго, Вехтерсбахскаго, Шпильбергскаго и Рейхенбахскаго, и изъ деревни Вольфенборнъ.

СТАТЬЯ XXVI.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, исполняя постановленіе XLVIII статьи Акта Вѣнскаго Конгресса $\frac{28\ \text{Маія}}{9\ \text{Іюня}}$ 1815 года, возвращаетъ Его Свѣтлости Ландграфу Гессенъ-Гомбургскому всѣ владѣнія, доходы, права и прочія политическія выгоды, коихъ онъ былъ лишенъ учрежденіемъ Рейнскаго Союза.

Между Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Гессенскимъ и Его Свѣтлостію Ландграфомъ Гессенъ-Гомбургскимъ будетъ заключенъ фамильный Актъ для соглашенія положеній настоящаго Договора съ прежними фамильными условіями и постановленіями, до нынѣ существующими.

СТАТЬЯ XXVII.

XLIX-ою статьею Акта Вѣнскаго Конгресса назначено отдѣлить отъ бывшаго Департамента Саррскаго округъ, для отдачи онаго по частямъ во владѣніе Ихъ Королевскихъ Высочествъ Гросъ-Герцоговъ Ольденбургскаго

zenberg, Assenheim, Heuchelheim et Burggraefenrode, les territoires suivans, savoir:

1. les endroits de Grossauheim, Grosskrotzenbourg et Oberrodenbach, et la moitié de Praunheim appartenant au Grand-Duché,

2. une partie des pays d'Isenbourg, composée des bailliages *(Gerichte)* de Diebach, Langenselbold, Meerholtz, Lieblos, Wächtersbach, Spielberg et Reichenbach, et du village de Wolfenborn.

ARTICLE XXVI.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse réintègre, en exécution de l'article XLVIII de l'acte du Congrès de Vienne du $\frac{28\ \text{Mai}}{9\ \text{Juin}}$ 1815, Son Altesse Sérénissime le Landgrave de Hesse-Hombourg dans les possessions, revenus, droits et rapports politiques, dont il a été privé par la Confédération Rhénane.

Il sera conclu entre Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse et Son Altesse Sérénissime le Landgrave de Hesse-Hombourg un arrangement de famille, à l'effet de concilier les rapports résultant de la présente stipulation avec les pactes et recès de famille existans.

ARTICLE XXVII.

L'article XLIX de l'acte du Congrès de Vienne ayant réservé dans le ci-devant département de la Sarre un district pour Leurs Altesses Royales les Grands-Ducs d'Oldenbourg Prince de Lübeck, et de Mecklenbourg-Strélitz, Leurs Altesses

Князя Любекскаго, и Мекленбургъ-Стрелицкаго, Ихъ Свѣтлости, Герцога Саксенъ-Кобургскаго, Ландграфа Гессенъ-Гомбургскаго и Графа Папенгеймскаго; сей округъ въ послѣдствіи отъ Его Величества Короля Прусскаго получилъ распространеніе на часть Его Свѣтлости Герцога Саксенъ-Кобургскаго; и Его Величество Король Прусскій, въ уваженіе уступленныхъ Ему въ XII статьѣ настоящаго постановленія Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ областей, обязался немедленно ввести вышеимянованныхъ Принцевъ и Графа Папенгеймскаго во владѣніе землями, кои долженствуютъ имъ принадлежать. А потому Его Прусское Величество, вмѣстѣ съ Его Императорскимъ и Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ, съ Его Величествомъ Королемъ соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, и съ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, отдаютъ:

1. Его Королевскому Высочеству Гросъ-Герцогу Ольденбургскому Князю Любекскому:

кантонъ Герштейнскій, за исключеніемъ изъ онаго селеній Готтенбаха, Геллертсгаузена, Асбаха, Шаурена, Кемпфельда и Брухвейлера;

кантонъ Биркенфельдскій;

въ кантонѣ Гермескейльскомъ, селенія Сётернъ, Боозенъ и Шварценбахъ;

въ кантонѣ Вадернскомъ, селенія Нейнкирхенъ, Сельбахъ, Гоннесвейлеръ и Эйвейлеръ;

Sérénissimes le Duc de Saxe-Cobourg, le Landgrave de Hesse-Hombourg et le Comte de Pappenheim, lequel district a reçu plus tard de Sa Majesté Prussienne une plus grande extension en faveur de Son Altesse Sérénissime le Duc de Saxe-Cobourg, et Sa Majesté le Roi de Prusse s'étant engagé, en considération des cessions qui Lui ont été faites à l'article XII du présent Recès par Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, à mettre lesdits Princes, ainsi que le Comte de Pappenheim, en possession des territoires qui doivent Leur appartenir, Sa Majesté Prussienne, de concert avec Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, cède:

1. à Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg Prince de Lubeck:

Le canton de Herrstein, à l'exception des communes de Hottenbach, Hellertshausen, Asbach, Schauren, Kempfeld et Bruchweiler;

le canton de Birkenfeld;

du canton de Hermeskeil: les communes de Soetern, Boosen et Schwarzenbach;

du canton de Wadern: les communes de Neunkirchen, Sellbach, Gonnesweiler et Eyweiler;

въ кантонѣ Сентъ - Вендельскомъ, селенія Асвейлеръ, Эйцвейлеръ, Имсбахъ, Гирріптейнъ, Рейхсвейлеръ и Мосбергъ, Штейнбергъ и Декенгардъ, Вальгаузенъ и Шварцгофъ;

въ кантонѣ Рауненскомъ, селеніе Бонденбахъ;

и въ кантонѣ Баумгольдерскомъ, селенія Ногенъ, Ногефельденъ, Гимбвейлеръ и Вольферсвейлеръ.

du canton de St. Wendel: les communes d'Asweiler, Eizweiler, Imsbach, Hirrstein, Reichsweiler et Mosberg, Steinberg et Deckenhard, Wallhausen et Schwarzhoff;

du canton de Rhaunen: la commune de Bondenbach;

et du canton de Baumholder: les communes de Nohen, Nohefelden, Gimbweiler et Wolfersweiler.

СТАТЬЯ XXVIII.

2. Его Свѣтлости Герцогу Саксенъ-Кобургскому:

кантонъ Грумбахскій, за исключеніемъ изъ онаго селеній Беренбаха, Бехербаха, Отцвейлера, Гоппштедтена, Сентъ-Жюльена и Ешенау;

кантонъ Баумгольдерскій, за исключеніемъ изъ онаго селеній Ногена, Ногефельдена, Гимбвейлера и Вольферсвейлера;

кантонъ Сентъ-Вендельскій, за исключеніемъ изъ онаго селеній Бубаха, Зааля, Нидеркирхена, Марша, Гоффа, Остербрикена, Гасборна, Даутвейлера, Телея, Авейлера, Эйцвейлера, Гирріптейна, Рейхсвейлера и Мосберга, Штейнберга и Декенгарда, Вальгаузена и Шварцгофа, и Имсбаха;

въ кантонѣ Кузельскомъ, селенія Бургъ-Лихтенбергъ, Таль-Лихтенбергъ, Рутвейлеръ, Пфеффельбахъ, Рейхвейлеръ и Шварцерденъ;

въ кантонѣ Толейскомъ, селенія Намборнъ, Гнидесвейлеръ, Гронигъ, Оссенбахъ съ Оберта-

ARTICLE XXVIII.

2. A Son Altesse Sérénissime le Duc de Saxe-Cobourg:

le canton de Grumbach, à l'exception des communes de Baerenbach, Becherbach, Otzweiler, Hoppstaedten, St. Julien et Eschenau;

le canton de Baumholder, à l'exception de Nohen, Nohefelden, Gimbweiler et Wolfersweiler;

le canton de St. Wendel, à l'exception des communes de Bubach, Saal, Niederkirchen, Marth, Hoff, Osterbruken, Hasborn, Dautweiler, Theley, Aweiler, Eizweiler, Hirrstein, Reichsweiler et Mosberg, Steinberg et Deckenhard, Wallhausen et Schwarzhoff, et Imsbach;

du canton de Kusel: les communes de Burg-Lichtenberg, Thal-Lichtenberg, Ruthweiler, Pfeffelbach, Reichweiler et Schwarzerden;

du canton de Tholey: les communes de Namborn, Gnidesweiler, Gronig, Ossenbach avec Ober-

лемъ, Иммвейлеръ, Эльмеренъ, Близенъ, Нидергофенъ, Винтербахъ, Альцвейлеръ и Марпингенъ;

и въ кантонѣ Оттвейлерскомъ, селенія Вершвейлеръ и Дерренбахъ, мызу Вертсгаузенъ, и селенія Штейнбахъ, Нидерлинксвейлеръ, Ремесвейлеръ, Маинцвейлеръ и Урексвейлеръ.

СТАТЬЯ XXIX.

3. Его Свѣтлости Ландграфу Гессенъ-Гомбургскому:

кантонъ Мейзенгеймскій, и въ кантонѣ Грумбахскомъ селенія Беренбахъ, Бехербахъ, Отцвейлеръ и Гоппштедтенъ.

СТАТЬЯ XXX.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Ольденбургскій Князь Любекскій, Ихъ Свѣтлость Герцогъ Саксенъ-Кобургскій, Ландграфъ Гессенъ-Гомбургскій, наслѣдники Ихъ и преемники, будутъ имѣть означенные округи и земли въ полномъ Своемъ владѣніи со всѣми правами какъ державной власти такъ и собственности, и на основаніи постановленій и условій Актовъ, заключенныхъ между участвовавшими Сторонами во время отдачи сказанныхъ земель.

Его Свѣтлость Ландграфъ Гессенъ-Гомбургскій, наслѣдники Его и преемники, будутъ отнынѣ имѣть и надъ возвращенными въ силу XLVIII статьи Акта Вѣнскаго Конгресса землями всѣ права державной власти. Онъ приметъ титулъ *Владѣтельнаго Ландграфа Гессенскаго.*

thal, Immweiler, Elmeren, Bliesen, Niederhofen, Winterbach, Alzweiler et Marpingen;

et du canton d'Ottweiler: les communes de Werschweiler et Dörrenbach, la métairie de Werthshausen, ainsi que les communes de Steinbach, Niederlinxweiler, Remesweiler, Mainzweiler et Urexweiler.

ARTICLE XXIX.

3. A Son Altesse Sérénissime le Landgrave de Hesse-Hombourg:

le canton de Meisenheim, et du canton de Grumbach: les communes de Baerenbach, Becherbach, Otzweiler et Hoppstaedten.

ARTICLE XXX.

Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg Prince de Lubeck, Leurs Altesses Sérénissimes le Duc de Saxe-Cobourg et le Landgrave de Hesse-Hombourg, posséderont lesdits districts et territoires, pour Eux, Leurs héritiers et successeurs, en toute souveraineté et propriété, et d'après les clauses et stipulations énoncées dans les actes dressés entre les Parties intéressées lors de la remise des dits territoires.

Son Altesse Sérénissime le Landgrave de Hesse-Hombourg, pour Lui, Ses héritiers et successeurs, jouira également d'une pleine et entière souveraineté à l'égard des possessions dans lesquelles il a été réintégré par l'article XLVIII de l'acte du Congrès de Vienne; il prendra le titre de Landgrave souverain de Hesse.

СТАТЬЯ XXXI.

Симъ постановляется, что селенія, находящіяся въ округахъ имянованныхъ въ статьяхъ XXVII, XXVIII и XXIX настоящаго постановленія, уступлены съ принадлежащими къ онымъ выгонами и что сіи выгоны нигдѣ не будутъ отрѣзываемы отъ селеній новыми границами.

ARTICLE XXXI.

Il est entendu que les communes, renfermées dans les districts désignés dans les articles XXVII, XXVIII et XXIX du présent Recès, sont censées être cédées avec leurs banlieues qui ne seront nulle part coupées par les nouvelles limites.

СТАТЬЯ XXXII.

Для нужнаго сообщенія съ областію Саарбрикскою и крѣпостью Сарръ-Луи, Пруссія имѣетъ право пользоваться военною дорогою чрезъ Княжество Биркенфельдское. О семъ заключена особенная Конвенція между Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ и Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Ольденбургскимъ.

ARTICLE XXXII.

La Prusse jouira du droit d'une route militaire par la Principauté de Birkenfeld pour conserver la communication nécessaire avec le pays de Sarrebruck et la forteresse de Sarrelouis. Il a été fait à cet égard une convention particulière entre Sa Majesté le Roi de Prusse et Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg.

СТАТЬЯ XXXIII.

Какъ по сему Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Ольденбургскій Князь Любекскій, Ихъ Свѣтлость Герцогъ Саксенъ-Кобургскій и Владѣтельный Ландграфъ Гессенскій вступаютъ во владѣніе земель, кои были Имъ назначены, а Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Мекленбургъ-Стрелицкій заключилъ съ Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ особое соглашеніе, Графъ же Папенгеймскій вмѣсто назначаемаго ему участка получилъ помѣстья въ Пруссіи, и какъ всѣ сіи послѣднія распоряженія и сдѣлки надлежащимъ порядкомъ объявлены Коммиссіи для разграниченія, то Его

ARTICLE XXXIII.

Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg Prince de Lubeck, Leurs Altesses Sérénissimes le Duc de Saxe-Cobourg et le Landgrave souverain de Hesse, ayant été mis en possession des territoires qui Leur étaient destinés; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklenbourg-Strélitz ayant fait un arrangement particulier avec Sa Majesté le Roi de Prusse; et le Comte de Pappenheim ayant obtenu une indemnité en domaines dans la Monarchie Prussienne; et ces derniers arrangemens ayant été notifiés à la Commission territoriale, Sa Majesté Prussienne est entièrement liberée des engage-

Прусское Величество совершенно увольняется отъ дальнѣйшаго исполненія обязательствъ, принятыхъ Имъ по XLIX статьѣ Акта Вѣнскаго Конгресса.

СТАТЬЯ XXXIV.

Его Величество Король соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть во владѣніи Своемъ со всѣми правами державной власти и собственности всѣ тѣ округи, кои въ 1790 году принадлежали къ Бельгійскимъ провинціямъ, Епископству Литтихскому и Герцогству Бульйонскому и уступлены Франціею Державамъ союзнымъ по Трактату, заключенному въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года; равнымъ образомъ и земли, находящіяся между Филипвилемъ и Маріенбургомъ, и сіи два города, также уступленные по тому же Трактату. Въ слѣдствіе сего границы владѣній Его Величества Короля соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцога Люксембургскаго, отъ Сѣвернаго моря до точки предъ Кіевренемъ будутъ тѣ же, кои по условіямъ мирнаго Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года отдѣляютъ Францію отъ земель, уступленныхъ ею Державамъ союзнымъ. А отъ Кіевреня порубежная линія, сообразно съ I статьею Парижскаго Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, будетъ слѣдовать по старымъ бывшимъ въ 1790 году границамъ Бельгійскихъ провинцій, Епископства Литтихскаго и Герцогства Бульйонскаго до Виллерса близъ Орваля, и такимъ образомъ, чтобъ всѣ мѣста, лежащія на лѣвой сторонѣ означенной порубежной черты, включая

mens qu'Elle a voulu prendre par l'article XLIX de l'acte du Congrès de Vienne.

ARTICLE XXXIV.

Sa Majesté le Roi de Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg possédera pour Lui, Ses héritiers et successeurs, en pleine propriété et souveraineté, tous les districts qui, ayant fait partie en 1790 des provinces Belgiques, de l'Evêché de Liège et du Duché de Bouillon, ont été cédés par la France aux Puissances alliées en vertu du traité conclu à Paris le $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, ainsi que les territoires enclavés de Philippeville et de Marienbourg, avec les places de ce nom, cédées par le même traité. Par suite de cette disposition les limites des États de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg resteront telles qu'elles ont été fixées entre la France et les pays cédés aux Puissances alliées par le traité de paix de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, à commencer de la mer du Nord jusques vis-à-vis de Quiévrain. De Quiévrain la ligne de démarcation suivra les anciennes limites des provinces Belgiques, du ci-devant Evêché de Liège et du Duché de Bouillon jusqu'à Villers près d'Orval, comme elles étaient en 1790, conformément aux stipulations de l'article premier dudit traité de Paris du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, de sorte que tous les pays qui se trouvent à la gauche de ladite ligne de démarcation, en y comprenant les territoires enclavés de Philippeville et Marienbourg, avec les pla-

въ то земли, находящіяся между Филиппвилемъ и Маріенбургомъ, самые оные города, прежнее Епископство Литтихское и все Герцогство Бульйонское принадлежали Соединеннымъ Нидерландамъ.

СТАТЬЯ XXXV.

III-ю статьею Трактата, заключеннаго въ Вѣнѣ 19/31 Маія 1815 года, и LXVII статьею Акта Вѣнскаго Конгресса, крѣпость Люксембургъ объявлена крѣпостію Германскаго Союза: сіе подтверждается именно и настоящимъ постановленіемъ.

Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король соединенныхъ Нидерландовъ, въ качествѣ Гросъ-Герцога Люксембургскаго, желая согласить и прочія въ вышеозначенныхъ статьяхъ содержащіяся постановленія съ новыми происшедшими въ слѣдствіе Парижскаго Трактата 8/20 Ноября 1815 года потребностями, и принять лучшія мѣры для обороны Своихъ обоюдныхъ владѣній, условились содержать общій гарнизонъ въ крѣпости Люксембургской, повторяя притомъ, что сіе распоряженіе, относящееся единственно къ воинскимъ мѣрамъ обороны, никакъ не уменьшаетъ правъ державной власти Его Величества Короля соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцога Люксембургскаго надъ городомъ и крѣпостію Люксембургскою.

СТАТЬЯ XXXVI.

Его Величество Король соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогъ Люксембургскій устуces de ce nom, le ci-devant Evêché de Liège et tout le Duché de Bouillon, appartiennent aux Pays-Bas.

ARTICLE XXXV.

L'article III du traité conclu à Vienne le 19/31 Mai 1815 et l'article LXVII de l'acte du Congrès de Vienne, ayant stipulé que la forteresse de Luxembourg serait considérée comme forteresse de la Confédération Germanique, cette disposition est maintenue et expressément confirmée par le présent Recès.

Cependant Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, agissant en Sa qualité de Grand-Duc de Luxembourg, voulant adapter le reste des dispositions desdits articles aux changemens survenus par le traité de Paris du 8/20 Novembre 1815, et pourvoir de la manière la plus efficace à la défense combinée de Leurs États respectifs, Leurs Majestés sont convenues de tenir garnison commune dans la forteresse de Luxembourg, sans que cet arrangement, fait uniquement sous le rapport militaire, puisse altérer en rien le droit de souveraineté de Sa Majesté le Roi des Pays Bas Grand-Duc de Luxembourg sur la ville et la forteresse de Luxembourg.

ARTICLE XXXVI.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg cède à Sa Majesté le Roi de

паетъ Его Величеству Королю Прусскому право назначать Губернатора и Коменданта сей крѣпости и соглашается также, чтобы въ гарнизонѣ вообще, и въ каждомъ родѣ войскъ составляющихъ оный, три четверти были всегда изъ войскъ Прусскихъ и только одна остальная четверть изъ войскъ Соединенныхъ Нидерландовъ, отрекаясь чрезъ сіе отъ права (которое было предоставлено Его Величеству LXVII статьею Акта Вѣнскаго Конгресса) назначать Чиновниковъ на вышеупомянутыя мѣста.

Войски будутъ получать жалованье и одежду каждое отъ своего Правительства, равнымъ образомъ и продовольствіе, когда крѣпость не будетъ объявлена осажденною; въ семъ же послѣднемъ случаѣ весь гарнизонъ долженъ имѣть продовольствіе изъ магазиновъ крѣпости; оная будетъ снабжаема съѣстными припасами по правиламъ, кои установлены въ Трактатѣ заключенномъ 8 Ноября 1816 года во Франкфуртѣ на Майнѣ между Ихъ Величествами Королемъ Прусскимъ и Королемъ соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогомъ Люксембургскимъ. Сей Трактатъ приложенъ къ настоящему постановленію.

СТАТЬЯ XXXVII.

Какъ всѣ права державной власти надъ городомъ и крѣпостію Люксембургскою, а равно и во всѣхъ другихъ мѣстахъ Гросъ-Герцогства, принадлежатъ Его Величеству Королю соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогу Люксембургскому, то и отправленіе дѣлъ судныхъ, сборъ

Prusse le droit de nommer le gouverneur et le commandant de cette place, et consent à ce que tant la garnison en général, que chaque arme en particulier, soit composée pour les trois quarts de troupes Prussiennes et pour un quart de troupes des Pays-Bas, renonçant ainsi au droit de nomination que l'article LXVII de l'acte du Congrès de Vienne assurait à Sa Majesté.

Les troupes seront soldées et équipées aux frais de leurs gouvernemens respectifs. Il en sera de même pour leur nourriture lorsque la forteresse ne sera pas déclarée en état de siège. Dans ce cas, la garnison se nourrira des magasins de la forteresse, et il sera suppléé à son approvisionnement d'après les principes établis dans le traité conclu entre Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg à Francfort sur le Mein le 8 Novembre 1816, annéxé au présent Récès.

ARTICLE XXXVII.

Le droit de souveraineté appartenant dans toute sa plénitude à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg dans la ville et forteresse de Luxembourg, comme dans tout le reste du Grand-Duché, l'administration de la justice, la perception des impositions et contri-

податей и налоговъ всякаго рода, равномѣрно и прочія части гражданскаго управленія, будутъ исключительно поручаемы Чиновникамъ, назначаемымъ отъ Его Величества; Губернаторъ и Комендантъ крѣпости будутъ имъ, въ случаѣ нужды, оказывать надлежащую помощь. Съ другой же стороны Губернатору крѣпости будетъ дана власть необходимая для свободнаго и независимаго дѣйствія при исполненіи возложенныхъ на него обязанностей, и Гражданскія и мѣстныя Начальства будутъ ему подчинены во всемъ, что касается до обороны города.

Для избѣжанія всякихъ споровъ между Начальствами военнымъ и гражданскимъ, Его Величество Король Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогъ Люксембургскій назначитъ особаго Коммисара, который будетъ посредникомъ между Губернаторомъ и Гражданскимъ Правительствомъ, и подчиненъ Губернатору въ дѣлахъ Полицейскихъ когда оныя могутъ имѣть отношеніе къ оборонѣ города и воинскимъ распоряженіямъ.

Губернаторъ для того же, и невыходя изъ вышеозначенныхъ предѣловъ, можетъ съ своей стороны назначить Коммисара, и изъ сихъ двухъ Чиновниковъ будетъ составлена *сложная Коммиссія* (commission mixte).

Но въ военное время, или когда одно изъ двухъ Государствъ, Пруссія или соединенныя Нидерланды, будетъ угрожаемо войною и крѣпость объявлена въ осадѣ, власть Губернатора дѣлается неограниченною и не будетъ имѣть никакихъ

butions de toute espèce, ainsi que toute autre branche de l'administration civile, restera exclusivement entre les mains des employés de Sa Majesté, et le gouverneur et le commandant leur prêteront secours et assistance en cas de besoin.

De l'autre côté le gouverneur sera nanti de tous les pouvoirs nécessaires pour lui assurer, conformément à la responsabilité qui repose sur lui, l'exercice libre et indépendant de ses fonctions, et les autorités civiles et locales lui seront subordonnées pour tout ce qui concerne la défense de la place.

Pour éviter néanmoins tout conflit entre l'autorité militaire et civile, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg nommera un commissaire spécial qui servira d'intermédiaire entre le gouverneur et les autorités civiles, et recevra les directions du gouverneur dans les affaires de police, en tant qu'elles se lient aux rapports militaires et à la défense de la place.

Le gouverneur pourra pour le même objet, et toujours dans les limites qui viennent d'être énoncées, déléguer de sa part une personne à son choix, et ces deux employés formeront une commission mixte.

Mais en cas de guerre, ou si l'une ou l'autre des deux Monarchies de Prusse ou des Pays-Bas était menacée d'une guerre, et que la forteresse fût déclarée en état de siège, les pouvoirs du gouverneur seront illimités, et n'auront d'autres

иныхъ предѣловъ, кромѣ тѣхъ, кои предписаны благоразуміемъ, обычаемъ и правомъ народнымъ.

Ежели Сеймъ Союза Германскаго рѣшитъ, что Губернаторы и Коменданты крѣпостей Союза должны быть приводимы къ особой присягѣ, то Губернаторъ и Комендантъ крѣпости Люксембургской долженствуютъ присягнуть по формѣ, которая будетъ установлена Сеймомъ.

bornes que la prudence, les usages et le droit des gens.

Si finalement la diète de la Confédération Germanique venait à décider que les gouverneurs et commandans des forteresses de la Ligue devront être assermentés, le gouverneur et le commandant de la forteresse de Luxembourg préteront le serment d'après la formule qui sera adoptée par la diète.

СТАТЬЯ XXXVIII.

Часть денежныхъ суммъ, кои Его Христіаннѣйшее Величество IV-ю статьею Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года обязался заплатить Союзнымъ Державамъ, назначена въ силу условій, главными Союзными Дворами въ Парижѣ подписанныхъ, на укрѣпленіе оборонительной линіи сопредѣльныхъ съ Франціею Государствъ; оная будетъ распредѣлена слѣдующимъ образомъ:

Его Величество Король Прусскій получитъ на построеніе укрѣпленій, назначаемыхъ для обороны нижняго Рейна, двадцать, Его Величество Король Баварскій пятнадцать, Его Величество Король соединенныхъ Нидерландовъ шестьдесятъ и Его Величество Король Сардинскій десять милліоновъ франковъ. Пять милліоновъ франковъ опредѣляются на окончаніе укрѣпленій крѣпости Маинцской, и двадцать милліоновъ на построеніе общей союзной крѣпости (place fédérale) на верхнемъ Рейнѣ.

При употребленіи сихъ суммъ будетъ наблюдаемъ порядокъ, который принятъ Державами

ARTICLE XXXVIII.

Une partie des indemnités pécuniaires que Sa Majesté Très-Chrétienne s'est engagée à payer par l'article IV du traité de Paris du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, étant destinée, en vertu des arrangemens faits à Paris entre les Puissances alliées, à renforcer la ligne de défense des États limitrophes de la France, cette somme est distribuée de la manière suivante:

Sa Majesté le Roi de Prusse en recevra, pour être employés aux ouvrages destinés à la défense du Bas-Rhin, vingt, Sa Majesté le Roi de Bavière quinze, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas soixante, et Sa Majesté le Roi de Sardaigne dix millions de francs. Cinq millions de francs sont destinés pour être employés à achever les fortifications de la forteresse de Mayence, et vingt millions pour la construction d'une place fédérale sur le haut Rhin.

L'emploi de ces différentes sommes sera fait conformément au système qui a été adopté par les

заключившими мирный Парижскій договоръ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, и означенъ въ Протоколѣ Конвенціи Ихъ Министровъ $\frac{9}{21}$ Ноября того же года; — оный протоколъ (*) приложенъ къ настоящему постановленію.

СТАТЬЯ XXXIX.

Часть Савоіи, которая въ силу мирнаго Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года оставалась за Франціею, но уступлена ею по Трактату $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, возвращается Его Величеству Королю Сардинскому, наслѣдникамъ Его и преемникамъ, со всѣми правами державной власти и собственности; — границы между Савоіею и Франціею будутъ тѣ же, кои были въ 1790 году.

Изъ сего исключается селеніе Сентъ-Жюльенъ съ принадлежащею къ оному землею; оное отдано Швейцарскому Союзу, а симъ послѣднимъ уступлена Его Сардинскому Величеству та часть, въ которой находится главное мѣсто селенія.

СТАТЬЯ XL.

Для установленія прямаго сообщенія между Кантономъ Женевскимъ и другими частями Швейцаріи, къ оному Кантону окончательно присоединяется та часть земли Жексъ, коей служатъ границами на востокъ озеро Леманъ, на югъ владѣнія Кантона Женевскаго, на сѣверъ владѣнія Кантона Ваатландскаго, на западъ теченіе Версуа и черта, заключающая селенія Колексъ-Бюсси и Мейринъ, но съ оставленіемъ

Puissances signataires du traité de paix conclu à Paris le $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, et qui a été consigné au protocole de la Conférence de Leurs Ministres du $\frac{9}{21}$ Novembre 1815, annéxé au présent Récès.

ARTICLE XXXIX.

La partie de la Savoie qui était restée à la France en vertu du traité de paix de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et qui a été rétrocédée par le traité du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, est restituée à Sa Majesté le Roi de Sardaigne, pour être possédée en toute souveraineté et propriété par Lui, Ses héritiers et successeurs, et les frontières entre la Savoie et la France seront telles qu'elles existaient en 1790.

La commune de St. Julien reste exceptée de cette restitution. Elle a été donnée à la Confédération Suisse, qui en a rétrocédé à Sa Majesté Sarde la portion dans laquelle le chef-lieu est situé.

ARTICLE XL.

Afin d'établir une communication directe entre le canton de Genève et le reste de la Suisse, la partie du pays de Gex, bornée à l'est par le lac Léman, au midi par le territoire du canton de Genève, au nord par celui du canton de Vaud, à l'ouest par le cours de la Versoix, et par une ligne qui renferme les communes de Collex-Bussy et Meyrin (laissant la commune de Ferney à la France), est réunie définitivement au canton de Genève.

(*) Означаемый здѣсь Протоколъ помѣщенъ въ приложеніяхъ къ Парижскому Трактату $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года на страницахъ 193, 194 и 195 сего Тома.

однакоже мѣстечка Ферней за Франціею. Земля селенія Сентъ-Жюльенъ также присоединяется къ Кантону Женевскому, за исключеніемъ единственно той части, которая въ силу предшедшей статьи уступлена Его Величеству Королю Сардинскому.

La commune de St. Julien est réunie également à ce canton, à l'exception toutefois de la partie qui, conformément à l'article précédent, en a été cédée à Sa Majesté le Roi de Sardaigne.

СТАТЬЯ XLI.

Въ слѣдствіе Актовъ Вѣнскаго Конгресса и дальнѣйшихъ распоряженій Союзныхъ Державъ, именно же въ силу постановленій договора, заключеннаго между Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ и Союзомъ Швейцарскимъ 16 Маія 1816 года (изъ I-й статьи коего всѣ положенія о границахъ помѣщаются ниже), предѣлы земель, уступленныхъ Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ для присоединенія къ Кантону Женевскому, будутъ слѣдующіе:

„отъ прежней границы близъ Сентъ-Жоржа до границъ старой Женевской области на западъ Эръ-ла-Виля, рѣка Бонъ; а оттуда линія, которая пойдетъ по границамъ той же области до рѣки Леры, по сей рѣкѣ до дороги ведущей изъ Перріера въ Сораль, по сей послѣдней до сказаннаго мѣстечка Сораля, оставляя оное и съ дорогою во владѣніи Женевы; потомъ прямо на выдавшійся уголъ земли селенія Бернексъ на западъ отъ Норсіера; отъ сего угла также прямо къ южному углу той же земли селенія Бернексъ на Эрѣ, и такимъ образомъ, что Норсьеръ и Тюренсъ останутся за Савоіею; оттолѣ кратчайшимъ путемъ до земли селенія Компесіера, и по границамъ сей земли на востокъ отъ

ARTICLE XLI.

En conséquence des actes du Congrès de Vienne, ainsi que des dispositions ultérieures des Puissances alliées, et nommément en vertu du traité conclu entre Sa Majesté le Roi de Sardaigne et la Confédération Suisse le 16 Mars 1816, dont l'article I se trouve transcrit ci-dessous en tant qu'il s'agit de la description des frontières, le territoire cédé par Sa Majesté le Roi de Sardaigne pour être réuni au canton de Genève est „limité par le Rhône à partir de l'ancienne frontière près de St. Georges jusqu'aux confins de l'ancien territoire Genevois à l'ouest d'Aire-la-ville; delà par une ligne, suivant ce même ancien territoire jusqu'à la rivière de la Laire, remontant cette rivière jusqu'au chemin qui de la Perrière tend à Soral; suivant le chemin jusqu'audit Soral, lequel restera, ainsi que le chemin, en entier sur Genève; puis par une ligne droite tirée sur l'angle saillant de la commune de Bernex à l'ouest de Norcier. De cet angle la limite se dirigera par la ligne la plus courte à l'angle méridional de la commune de Bernex sur l'Aire, laissant Norcier et Thurens sur Savoie. De ce point elle prendra la ligne la plus courte pour atteindre la commune de Compesières, suivra le

Сентъ-Жюльена до Арадскаго источника, протекающаго между Терніеромъ и Бардонексомъ; потомъ вверхъ по сему источнику до большой дороги, ведущей изъ Аннеси въ Каружъ; и по сей дорогѣ до мѣста, гдѣ оная сходится съ прямою дорогою въ Калонжъ за 150 Савойскихъ тоазовъ до Розонскаго Креста; оттуда по сей послѣдней дорогѣ до источника, вытекающаго изъ деревни Аршампъ, по сему источнику до соединенія онаго съ источникомъ вытекающимъ изъ деревеньки Лакомбъ по ту сторону Эворда; но такимъ образомъ однако же, чтобъ всѣ домы сказаннаго Эворда остались во владѣніи Женевы; отъ источника Лакомбскаго по дорогѣ, идущей ниже Боссей и Кревина и выше Веріе: отъ точки, гдѣ сія дорога на востокъ, и по близости Веріе, пересѣчена дорогою изъ Каружа въ Этрембіеръ къ рѣкѣ Арвѣ, прямо на пунктъ, находящійся двумя тоазами выше жолоба, проводящаго воду на Сіернскую мельницу; оттуда по *стержню* (*Тальвегу*) рѣки Арвы до мѣста, гдѣ съ другой стороны впадаетъ въ оную Фаронъ, потомъ вверхъ по Форону за Корміеръ до точки, къ коей примкнетъ кратчайшая линія, протянутая къ сей рѣкѣ отъ мѣста соединенія дороги Каррской съ дорогою, которая ведетъ отъ сѣверной стороны Публинжа къ сѣверной сторонѣ Виль-ла-Гранда; оттолѣ, сначала по означенной кратчайшей линіи, а послѣ по вышесказанной Публинжской дорогѣ къ востоку, оставляя всю сію дорогу во владѣніи Женевы; потомъ по дорогѣ, идущей паралельно съ теченіемъ Форона до мѣста, гдѣ оная

confin de cette commune à l'est de St. Julien jusqu'au ruisseau de l'Arande, qui coule entre Ternier et Bardonex, remontera ce ruisseau jusqu'à la grande route d'Annecy à Carouge, suivra cette route jusqu'à l'embranchement du chemin qui mène directement à Callonge, à cent cinquante cinq toises de Savoie avant d'arriver à la croix de Roson; atteindra par ce chemin le ruisseau qui descend du village d'Archamp; suivra ce ruisseau jusqu'à son confluent avec celui qui descend du hameau de la Combe au delà d'Evordes, en laissant néanmoins toutes les maisons dudit Evordes sur Genève; puis, du ruisseau de la Combe prendra la route qui se dirige sous Bossey, sous Crevin, et au dessus de Veirier. De l'intersection de cette route, à l'est et près de Veirier, avec celle qui de Carouge tend à Etrembières, la limite sera marquée par la ligne la plus courte pour arriver à l'Arve, à deux toises au dessus de la prise d'eau du bief du moulin de Sierne. Delà elle suivra le Thalweg de cette rivière jusques vis-à-vis de l'embouchure du Foron, remontera le Foron jusqu'au delà de Cormières, au point qui sera indiqué par la ligne la plus courte, tirée de la jonction de la route de Carra avec le chemin qui du nord de Publinge tend au nord de Ville-la-grand; suivra ladite ligne et ce dernier chemin vers l'est, en le donnant à Genève; puis la route qui remonte parallèlement au Foron, jusqu'à l'endroit où elle se trouve en contact avec le territoire de Jussy. De ce point la ligne reprendra l'ancienne limite jusqu'à sa rencontre

коснется земли Жюсси. Отъ сей точки далѣе по старымъ границамъ, до встрѣчи съ дорогою, которая ведетъ изъ Жи въ Фонсенексъ и по сей дорогѣ къ сѣверу до выхода изъ деревни Жи, оставляя сію дорогу во владѣніи Женевы. За симъ означенная порубежная черта пойдетъ прямо на деревню Вейжи, но такимъ образомъ, чтобъ всѣ домы оной деревни остались за Савоіею; потомъ также прямо до точки, гдѣ рѣка Германсъ пересѣкаетъ большую Симплонскую дорогу, и по Германсу до озера, которое будетъ сѣверозападною границею сего новаго Женевскаго владѣнія, разумѣя притомъ, что сіе озеро до половины широты онаго, отъ Германса до Везенаца, будетъ принадлежать Кантону Женевскому; равно и тѣ части теченія Роны, кои, бывъ до-нынѣ границею между двумя Государствами, принадлежали Его Сардинскому Величеству. Разумѣется также, что всѣ дороги, согласно съ вышеозначеннымъ долженствующія служить границею, остаются во владѣніи Его Величества, кромѣ тѣхъ токмо, кои предшедшимъ постановленіемъ именно изъ сего общаго правила исключены; и что всѣ мѣста, обнесенныя стѣнами или изгородьями въ сосѣдствѣ деревень, находящихся близъ новыхъ границъ, будутъ принадлежать той Державѣ, коей принадлежатъ оныя деревни. Линія, означающая границы Государствъ, должна отстоять по крайней мѣрѣ на два тоаза отъ домовъ и принадлежащихъ къ нимъ и огороженныхъ или обнесенныхъ стѣнами мѣстъ. Что же касается до рѣкъ

avec le chemin tendant de Gy à Foncenex, et suivra ledit chemin vers le nord jusqu'à la sortie du village de Gy, laissant ledit chemin sur Genève. La limite se dirigera ensuite en ligne droite sur le village de Veigi, de manière à laisser toutes les maisons du village sur Savoie; puis en ligne droite au point où l'Hermance coupe la grande route du Simplon. Elle suivra enfin l'Hermance jusqu'au lac, lequel bornera le nouveau territoire au nord-ouest, bien entendu que la propriété du lac jusqu'au milieu de sa largeur, à partir d'Hermance jusqu'au Vesenaz, est acquise au canton de Genève, et qu'il en sera de même des portions du cours du Rhône qui, ayant fait jusqu'ici frontière entre les deux États, appartenaient à Sa Majesté; que tous les chemins indiqués comme formant la ligne frontière dans la délimitation ci-dessus appartiendront à Sa Majesté, sauf les exceptions indiquées, et que tous les enclos fermés de murs ou de haies attenant aux maisons des villages et hameaux, qui se trouveraient placés près de la nouvelle frontière, appartiendront à l'État dans lequel est situé le village ou hameau; la ligne marquant les confins des États ne pourra être rapprochée à plus de deux toises des maisons ou des enclos y attenans et fermés de murs ou de haies. Quant aux rivières et ruisseaux qui, d'après les changemens de limites résultant du traité de ce jour, déterminent la nouvelle frontière, le milieu de leur cours servira de limite, en exceptant le Foron, lequel appartiendra en entier à Sa Ma-

и источниковъ, по коимъ въ силу настоящихъ постановленій долженствуетъ проходить новая порубежная черта, то въ оныхъ точною границею имѣетъ быть почитаема средина ихъ теченія. Изъ сего исключается только Форонъ, который будетъ весь принадлежать Его Сардинскому Величеству; за переходъ сей рѣки не будетъ установлено никакой пошлины."

СТАТЬЯ XLII.

Государи, кои въ силу условій настоящаго постановленія получаютъ во владѣніе земли, отошедшія отъ Франціи по мирнымъ Трактатамъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 и $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, будутъ пользоваться всѣми правами, а равномѣрно и принимаютъ на Себя всѣ обязанности и повинности, съ онымъ сопряженныя и означенныя въ двухъ упомянутыхъ Трактатахъ.

СТАТЬЯ XLIII.

Настоящее владѣніе Герцогствами Пармскимъ, Піаченцскимъ и Гвастальскимъ, и Княжествомъ Лукскимъ, утверждено условіями Акта Вѣнскаго Конгресса, и всѣ положенія XCIX, CI и CII статьи онаго остаются въ своей силѣ.

СТАТЬЯ XLIV.

Право обратнаго наслѣдства (réversibilité) на Герцогства Пармское, Піаченцское и Гвастальское, о коемъ упомянуто въ XCIX статьѣ Акта Вѣнскаго Конгресса, опредѣляется слѣдующимъ образомъ: Герцогства Пармское, Піаченцское и Гвастальское, по кончинѣ Ея Величества Эрцгерцогини Маріи Луизы, перейдутъ

jesté, et dont le passage ne sera assujetti à aucun droit."

ARTICLE XLII.

Les Souverains qui, en vertu du présent Recès, obtiennent des territoires qui ont été détachés de la France par les traités de paix de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, entrent dans tous les droits, et prennent sur Eux toutes les charges et engagemens stipulés à cet égard dans les deux susdits traités.

ARTICLE XLIII.

L'état de possession actuel des Duchés de Parme, Plaisance et Guastalla, ainsi que celui de la Principauté de Lucques, étant determiné par les stipulations de l'acte du Congrès de Vienne, les dispositions des articles XCIX, CI et CII sont et restent maintenues dans toute leur force et valeur.

ARTICLE XLIV.

La réversibilité des Duchés de Parme, Plaisance et Guastalla, prévue par l'article XCIX de l'acte final du Congrès de Vienne, est determinée de la manière suivante:

Les Duchés de Parme, Plaisance et Guastalla, après le décès de Sa Majesté l'Archiduchesse Marie-Louise, passeront en toute souveraineté à

въ полное державное владѣніе Ея Величества Инфантины Испанской Маріи Луизы, а послѣ Нее Инфанта Дона Карлоса Лудовика сына Ея и его потомковъ по прямой линіи въ мужескомъ колѣнѣ: изъ того исключаются округи, лежащіе на лѣвомъ берегу рѣки По и вдавшіеся во владѣнія Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества; оные, сообразно съ XCIX статьею Акта Вѣнскаго Конгресса, останутся собственностію Императора Австрійскаго.

СТАТЬЯ XLV.

Въ то же время (т. е. по смерти Эрцгерцогини Маріи Луизы) правомъ обратнаго наслѣдства на Княжество Лукское, въ CII статьѣ Акта Вѣнскаго Конгресса означеннымъ, воспользуется на основаніи условій оной статьи Его Императорское и Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Тосканскій.

СТАТЬЯ XLVI.

Хотя границею Австрійскихъ владѣній въ Италіи опредѣлена рѣка По, однако же съ общаго согласія положено: что въ крѣпости Піаченцѣ, по особенной важности оной для обороны Италіи, Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество будетъ имѣть право содержать гарнизонъ впредь до эпохи обратнаго наслѣдства, то есть до прекращенія Гишпанскаго колѣна Дома Бурбоновъ; но права Верховной Правительственной власти въ семъ городѣ будутъ всегда принадлежать Владѣтелю Пармы. Содержаніе гарнизона будетъ на

Sa Majesté l'Infante d'Espagne Marie-Louise, l'Infant Don Charles-Louis Son fils et ses descendans mâles, en ligne directe et masculine, à l'exception des districts enclavés dans les États de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique sur la rive gauche du Pô, lesquels resteront en toute propriété à Sadite Majesté, conformément à la restriction établie par l'article XCIX de l'acte du Congrès de Vienne.

ARTICLE XLV.

A cette même époque, la réversibilité de la Principauté de Lucques, prévue par l'article CII de l'acte du Congrès de Vienne, aura lieu dans les termes et sous les clauses du même article en faveur de Son Altesse Impériale et Royale le Grand-Duc de Toscane.

ARTICLE XLVI.

Quoique la frontière des États Autrichiens en Italie soit déterminée par la ligne du Pô, il est toutefois convenu d'un commun accord que, la forteresse de Plaisance offrant un intérêt plus particulier au systéme de défense de l'Italie, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique conservera dans cette ville, jusqu'à l'époque des réversions après l'extinction de la branche Espagnole des Bourbons, le droit de garnison pur et simple, tous les droits régaliens et civils sur cette ville étant réservés au Souverain futur de Parme. Les frais et l'entretien de la garnison dans

счетѣ Правительства Австрійскаго; число онаго въ мирное время будетъ опредѣляемо съ общаго дружелюбнаго согласія обѣихъ Державъ, притомъ по возможности соображаясь съ выгодами жителей.

СТАТЬЯ XLVII.

Право обратнаго наслѣдства на Герцогства Пармское, Піаченцское и Гвастальское, по прекращеніи потомства Инфанта Дона Карла Лудовика, съ точностію опредѣлено въ статьѣ Ахенскаго Трактата 1748 года и въ особой статьѣ договора, заключеннаго между Австріею и Сардиніею $\frac{8}{20}$ Маія 1815; оныя постановленія чрезъ сіе вполнѣ подтверждаются.

СТАТЬЯ XLVIII.

Трактаты, Конвенціи и прочіе Акты, приложенные къ настоящему постановленію, именно:

I. Трактатъ между Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ, Союзомъ Швейцарскимъ и Кантономъ Женевскимъ, заключенный въ Туринѣ $\frac{4}{16}$ Марта 1816 года;

II. Трактатъ между Австріею, Пруссіею и Гросъ-Герцогствомъ Гессенскимъ, заключенный во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{18}{30}$ Іюня 1816 года;

III. Трактатъ между Великобританіею и Гросъ-Герцогствомъ Гессенскимъ, заключенный во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{18}{30}$ Іюня 1816 года;

IV. Трактатъ между Пруссіею и Королевствомъ Нидерландскимъ, заключенный во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{27\ \text{Октября}}{8\ \text{Ноября}}$ 1816 года;

la ville de Plaisance seront à la charge de l'Autriche, et sa force en tems de paix sera déterminée à l'amiable entre les hautes Parties intéressées, en prenant toutefois pour règle le plus grand soulagement possible des habitans.

ARTICLE XLVII.

Le réversion des Duchés de Parme, Plaisance et Guastalla, en cas d'extinction de la branche de l'Infant Don Charles-Louis, est explicitement maintenue dans les termes du traité d'Aix-la-Chapelle de 1748, et de l'article séparé du traité entre l'Autriche et la Sardaigne du $\frac{8}{20}$ Mai 1815.

ARTICLE XLVIII.

Les traités, conventions et autres actes qui se trouvent annéxés au présent Récès, et nommément:

I. le traité entre Sa Majesté le Roi de Sardaigne, la Confédération Suisse et le canton de Genève, conclu à Turin le $\frac{4}{16}$ Mars 1816;

II. le traité entre l'Autriche, la Prusse et le Grand-Duché de Hesse, conclu à Francfort sur le Mein le $\frac{18}{30}$ Juin 1816;

III. le traité entre la Grande-Bretagne et le Grand-Duché de Hesse, conclu à Francfort sur le Mein le $\frac{18}{30}$ Juin 1816;

IV. le traité entre la Prusse et les Pays-Bas, conclu à Francfort sur le Mein le $\frac{27\ \text{Octobre}}{8\ \text{Novembre}}$ 1816;

V. Трактатъ между Великобританіею и Королевствомъ Нидерландскимъ, заключенный во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{4}{16}$ Ноября 1816 года;

VI. Трактатъ между Австріею и Королевствомъ Нидерландскимъ, заключенный во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{28 \text{ Февраля}}{12 \text{ Марта}}$ 1817 года;

VII. Трактатъ между Россіею и Королевствомъ Нидерландскимъ, заключенный во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{5}{17}$ Апрѣля 1817 года;

VIII. Трактатъ между Австріею, Гишпаніею, Франціею, Великобританіею, Пруссіею и Россіею, заключенный въ Парижѣ $\frac{29 \text{ Маія}}{10 \text{ Іюня}}$ 1817 года;

IX. Трактатъ между Австріею и Гросъ-Герцогствомъ Баденскимъ, заключенный во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{28 \text{ Іюня}}{10 \text{ Іюля}}$ 1819 года;

X. Трактатъ между Австріею, Великобританіею, Пруссіею, Россіею и Гросъ-Герцогствомъ Баденскимъ, заключенный во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{28 \text{ Іюня}}{10 \text{ Іюля}}$ 1819 года;

должны быть почитаемы неотдѣльными частями постановленій настоящаго Акта, и будутъ имѣть ту же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оные были отъ слова до слова внесены въ настоящее постановленіе.

Что касается до Трактата, заключеннаго въ Минхенѣ $\frac{2}{14}$ Апрѣля 1816 года между Австріею и Баваріею, и также приложеннаго къ настоящему Акту, то сила онаго и дѣйствіе въ точности опредѣлены VII-ю статьею настоящаго постановленія.

II.

V. le traité entre la Grande-Bretagne et les Pays-Bas, conclu à Francfort sur le Mein le $\frac{4}{16}$ Novembre 1816;

VI. le traité entre l'Autriche et les Pays-Bas, conclu à Francfort sur le Mein le $\frac{28 \text{ Février}}{12 \text{ Mars}}$ 1817;

VII. le traité entre la Russie et les Pays-Bas, conclu à Francfort sur le Mein le $\frac{5}{17}$ Avril 1817;

VIII. le traité entre l'Autriche, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse et la Russie, conclu à Paris le $\frac{29 \text{ Mai}}{10 \text{ Juin}}$ 1817;

IX. le traité entre l'Autriche et le Grand-Duché de Bade, conclu à Francfort sur le Mein le $\frac{28 \text{ Juin}}{10 \text{ Juillet}}$ 1819;

X. le traité entre l'Autriche, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Russie et le Grand-Duché de Bade, conclu à Francfort sur le Mein le $\frac{28 \text{ Juin}}{10 \text{ Juillet}}$ 1819;

sont considérés comme parties intégrantes des arrangemens stipulés par le présent acte, et auront selon leur teneur respective la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot-à-mot dans le Recès même.

Quant au traité conclu à Munich le $\frac{2}{14}$ Avril 1816 entre l'Autriche et la Bavière, également joint au présent Acte, il y a été annexé dans le sens et l'esprit de l'article VII du présent Recès.

СТАТЬЯ XLIX.

Для начертанія условій настоящаго постановленія употребленъ Договаривающимися Сторонами Французскій языкъ, съ тѣми же оговорками и условіями, кои означены во CXX статьѣ Акта Вѣнскаго Конгресса.

СТАТЬЯ L.

Настоящее постановленіе будетъ ратификовано и ратификаціи онаго будутъ размѣнены во Франкфуртѣ на Майнѣ чрезъ три мѣсяца, а если можно и скорѣе. Экземпляръ сего Акта будетъ внесенъ для сохраненія въ Государственный придворный Архивъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества и приложенъ къ собранію прочихъ Актовъ, кои служили оному поводомъ и основаніемъ. Высокія Договаривающіяся Стороны сообщатъ оное постановленіе другимъ Державамъ, до коихъ положенія сего Акта могутъ касаться, съ предложеніемъ приступить къ оному.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные подписали настоящее постановленіе и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{8}{20}$ Іюля 1819 года.

(М. П.) Бар. *Вессенбергъ.*

(М. П.) *Кланкарти.*

(М. П.) Бар. *Гумбольдтъ.*

(М. П.) И. *Анстетъ.*

ARTICLE XLIX.

La langue française employée dans le présent Récès l'a été avec les mêmes réserves énoncées à l'article CXX de l'acte du Congrès de Vienne.

ARTICLE L.

Le présent Récès sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Francfort sur le Mein dans l'espace de trois mois, ou plutôt, si faire se peut. Un exemplaire du même acte sera déposé à Vienne aux Archives de Cour et d'État de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, pour y être réuni à l'ensemble des actes desquels il dérive, et sur lesquels il est fondé. Les Hautes Parties contractantes se réservent d'ailleurs d'adopter une marche commune pour le communiquer et le proposer à l'adhésion des autres Puissances et États intéressés.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Récès, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Francfort sur le Mein, le $\frac{8}{20}$ Juillet de l'an de grâce 1819.

(L. S.) Le Baron *de Wessenberg.*

(L. S.) *Clancarty.*

(L. S.) Le Baron *de Humboldt.*

(L. S.) J. *d'Anstett.*

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ САРДИНСКИМЪ,

СОЮЗОМЪ ШВЕЙЦАРСКИМЪ и КАНТОНОМЪ ЖЕНЕВСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

въ Туринѣ $\frac{4}{16}$ Марта 1816 года.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Какъ Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ достодолжнымъ образомъ уважено изъявленное заключившими Парижскій Трактатъ $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года Державами единодушное желаніе доставить кантону Женевскому распространеніе нужное и для лучшаго соединенія съ главною оныхъ частію тѣхъ владѣній онаго, кои вдались во владѣнія Его Сардинскаго Величества, и для свободнѣйшаго сообщенія сего кантона съ Швейцаріею,

какъ притомъ Его Величество уже въ протоколѣ, подписанномъ на Вѣнскомъ Конгрессѣ $\frac{17}{29}$ Марта 1815 года, объявилъ, что согласенъ отдать въ распоряженіе сихъ Державъ, для присоединенія къ кантону Женевскому, означенную въ ономъ протоколѣ часть Савоіи, и что въ доказательство Своего особеннаго къ Женевскому кантону благорасположенія вполнѣ утверждаетъ постановленія статьи V и VI того протокола;

какъ за симъ четыре главныя Державы Союзныя чрезъ протоколъ, подписанный Ихъ Полно-

Au nom de la TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, en considération du vif intérêt que les Puissances signataires du traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814 avaient témoigné, pour que le canton de Genève obtînt quelques facilités, soit dans le but de désenclaver une partie de ses possessions, soit quant à ses communications avec la Suisse,

ayant consenti, par le protocole du Congrès de Vienne du $\frac{17}{29}$ Mars 1815, à mettre à la disposition de ces mêmes Puissances une partie de la Savoie y désignée, pour être réunie à Genève, et afin de donner à ce canton une marque particulière de Sa bienveillance, ayant également consenti aux stipulations contenues dans les articles V et VI dudit protocole;

les quatre grandes Puissances alliées ayant ensuite arrêté, dans le protocole signé par Leurs

мочными Министрами въ Парижѣ $\frac{22\ Октября}{3\ Ноября}$ 1815 года, положили, часть Савойи, которая была присоединена къ Франціи, возвратить Его Сардинскому Величеству за исключеніемъ лишь мѣстечка Сентъ-Жюльенъ, долженствующаго принадлежать Женевѣ, и обязались стараться, чтобъ Его Величество согласился уступить кантону Женевскому мѣстечки Шенъ-Тонексъ и нѣкоторыя другія, нужныя для освобожденія вдавшейся въ сіи владѣнія принадлежащей Швейцаріи земли Жюссейской, а въ замѣну оныхъ принялъ возвращаемыя Женевою земли, лежащія между Эвіанскою дорогою и озеромъ, и чтобъ Его Величество согласился также отдалить цѣпь Своихъ Савойскихъ Таможенъ по крайней мѣрѣ на милю отъ Швейцарскихъ границъ, за горы именованныя въ томъ протоколѣ;

наконецъ, какъ въ сихъ же протоколахъ помѣщены постановленія о распространеніи на нѣкоторую часть Савойи выгодъ всегдашняго неутралитета Швейцаріи:

то въ слѣдствіе сего, съ одной стороны Его Величество Король Сардинскій, желая дать Своимъ Августѣйшимъ Союзникамъ новое доказательство искренности Своихъ чувствованій къ Нимъ и также изъявить Союзу Швейцарскому вообще, и кантону Женевскому въ особенности, Свое дружественное къ онымъ расположеніе;

а съ другой стороны, Его Превосходительство, Предсѣдательствующій Бургомистръ и верховный Совѣтъ кантона Цирихскаго, составляю-

Ministres Plénipotentiaires à Paris le $\frac{22\ Octobre}{3\ Novembre}$ 1815, que la partie de la Savoie occupée par la France serait restituée à Sa Majesté, sauf la commune de St. Julien qui serait cédée à Genève, et s'étant en outre engagées à interposer Leurs bons offices pour disposer Sa Majesté à céder au canton de Genève Chêne-Tonex, et quelques autres communes nécessaires pour désenclaver le territoire Suisse de Jussy, contre la rétrocession des communes du littoral situées entre la route d'Evian et le lac; comme aussi pour que la ligne des douanes fût éloignée au moins d'une lieue de la frontière Suisse, et au delà des montagnes indiquées audit protocole;

enfin, ces mêmes protocoles ayant arrêté les mesures générales qui étendent à une partie de la Savoie les avantages de la neutralité perpétuelle de la Suisse:

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, d'une part, voulant donner à Ses Augustes Alliés de nouvelles preuves de Ses sentimens envers Eux, à la Confédération Suisse en général, et au canton de Genève en particulier, des témoignages de Ses dispositions amicales;

et d'autre part, Son Excellence le Bourgmestre Président et le Conseil d'État du canton de Zurich, Directoire fédéral, au nom de la Confédéra-

ющіе Правленіе Союза, отъ имени Союза Швейцарскаго, усердно желая утвержденія связей и сношеній добраго сосѣдства, равно выгодныхъ обоимъ Государствамъ, положили назначить Полномочныхъ для точнаго опредѣленія границъ владѣній, уступленныхъ Протоколомъ 29 Марта (о чемъ уже было разсуждаемо на особыхъ конференціяхъ въ Шенѣ), для приведенія въ должное устройство сихъ вновь уступленныхъ мѣстъ и отдаленія цѣпи Таможенныхъ заставъ; а равномѣрно и для распоряженій, касательно неутралитета нѣкоторыхъ частей Савоіи, постановленій въ разсужденіи торговли и транзита, и наконецъ всего, что можетъ относиться къ общимъ взаимнымъ пользамъ обоихъ Государствъ.

На сей конецъ избрали:

Его Величество Король Сардинскій Г. Г. Кавалера Лудовика *де Монтильйо*, Генералъ-Адвоката казны Его Величества при Сенатѣ Савойскомъ, и Кавалера Лудовика *Прована де Колленьйо*, Его Величества Совѣтника и Генералъ-Коммиссара при границахъ Его владѣній;

а Союзъ Швейцарскій и кантонъ Женевскій Г-на Карла *Пикте де Рошемонтъ*, Государственнаго Совѣтника;

кои, по размѣнѣ своихъ взаимныхъ полномочій, приложенныхъ къ настоящему Трактату и найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, приняли за основаніе своихъ постановленій правило, искать

tion Suisse, empressés de resserrer avec Sadite Majesté les liens et les rapports qui sont dans les intérêts des deux États, et de consolider les relations de bon voisinage qui les unissent, ont résolu de nommer des Plénipotentiaires pour régler, soit les objets relatifs à la délimitation du territoire cédé par le protocole du 29 Mars (sur lesquels objets des conférences avaient déjà eu lieu à Chênes), soit les arrangemens relatifs aux nouvelles cessions et à l'éloignement des douanes; comme aussi ce qui concerne la neutralité de certaines parties de la Savoie, les dispositions de transit et de commerce, et enfin tout ce qui peut intéresser réciproquement les deux États et pourvoir à leurs convenances mutuelles.

A ces fins ils ont nommé, savoir:

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, Messieurs le Chevalier Louis de *Montiglio*, Avocat fiscal général de Sa Majesté au Sénat de Savoie, et le Chevalier Louis *Provana* de *Collegno*, Conseiller de Sa Majesté et Commissaire général des confins de Ses États;

et la Confédération Suisse et le canton de Genève, Monsieur le Conseiller d'État Charles *Pictet* de *Rochemont*;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, annexés au présent traité, et les avoir trouvés en bonne et due forme, prenant pour base de leur travail le principe de la convenance réci-

во всемъ равномѣрной обоюдной удобности и выгодъ общихъ для обоихъ Правительствъ, и желая во 1-хъ, чтобъ за остающимися во владѣніи Его Сардинскаго Величества землями Каружской провинціи осталось и приличное для главнаго гражданскаго управленія оными мѣсто, во 2-хъ, чтобъ было чрезъ собственныя владѣнія Его Величества сообщеніе между нижнею Савоіею и Чіаблезомъ, заключили и подписали нижеслѣдующія условія:

СТАТЬЯ I.

Предѣлы земли, въ силу Актовъ Вѣнскаго Конгресса 29 Марта 1815 года, постановленій протокола союзными Дворами подписаннаго 3-го Ноября того же года, и положеній настоящаго Трактата уступленной Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ для присоединенія къ кантону Женевскому, будутъ слѣдующія:

отъ прежней границы близъ Сентъ-Жоржа до границъ старой Женевской области на западъ Эръ-ла-Виля, рѣка Рона; а оттуда линія, которая пойдетъ по границамъ той же области до рѣки Леры, по сей рѣкѣ до дороги ведущей изъ Перріера въ Сораль, по сей послѣдней до сказаннаго мѣстечка Сораля, оставляя оное и съ дорогою во владѣніи Женевы; по томъ прямо на выдавшійся уголъ земли селенія Бернексъ на западъ отъ Норсіера; отъ сего угла также прямо къ южному углу той же земли селенія Бернексъ на Эрѣ, и такимъ образомъ, что Норсіеръ и Тюренсъ останутся за Савоіею; оттолѣ кратчайшимъ путемъ

proque et des avantages respectifs d'administration des deux gouvernemens: désirant que Sa Majesté ait un chef-lieu commodément situé pour les communes restantes de la province de Carouge, et qu'Elle conserve sur Son propre territoire des communications faciles entre la Basse-Savoie et le Chablais, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.

Le territoire cédé par Sa Majesté le Roi de Sardaigne, pour être réuni au canton de Genève, soit en vertu des actes du Congrès de Vienne du 29 Mars 1815, soit en vertu des dispositions du protocole des Puissances alliées du 3 Novembre suivant, et du traité de ce jour, est limité par le Rhône à partir de l'ancienne frontière près de St. Georges jusqu'aux confins de l'ancien territoire Génévois à l'ouest d'Aire-la-ville; delà par une ligne, suivant ce même ancien territoire jusqu'à la rivière de la Laire, remontant cette rivière jusqu'au chemin qui de la Perrière tend à Soral; suivant ce chemin jusqu'audit Soral, lequel restera, ainsi que le chemin, en entier sur Genève; puis par une ligne droite tirée sur l'angle saillant de la commune de Bernex à l'ouest de Norcier. De cet angle la limite se dirigera par la ligne la plus courte à l'angle méridional de la commune de Bernex sur l'Aire, laissant Norcier et Thurens sur Savoie. De ce point elle

до земли селенія Компесіера, и по границамъ сей земли на востокъ отъ Сентъ-Жюльена до Арандскаго источника, протекающаго между Терніеромъ и Бардонексомъ; по томъ вверхъ по сему источнику до большой дороги, ведущей изъ Аннеси въ Каружъ; и по сей дорогѣ до мѣста, гдѣ оная сходится съ прямою дорогою въ Калонжъ за 155 Савойскихъ тоазовъ до Розонскаго Креста; оттуда по сей послѣдней до источника, вытекающаго изъ деревни Аршампъ; по сему источнику до соединенія онаго съ источникомъ вытекающимъ изъ деревеньки Лакомбъ по ту сторону Эворда, но такимъ образомъ однако же, чтобъ всѣ домы сказаннаго Эворда остались во владѣніи Женевы; отъ источника Лакомбскаго по дорогѣ, идущей ниже Боссей и Кревина и выше Веріе; отъ точки, гдѣ сія дорога на востокъ, и по близости Веріе; пересѣчена дорогою изъ Каружа въ Этрембіеръ къ рѣкѣ Арвѣ, прямо на пунктъ, находящійся двумя тоазами выше жолоба, проводящаго воду на Сіернскую мельницу; оттуда по стержню (Тальвегу) рѣки Арвы до мѣста, гдѣ съ другой стороны впадаетъ въ оную Форонъ; потомъ вверхъ по Форону за Корміеръ до точки, къ коей примкнетъ кратчайшая линія, протянутая къ сей рѣкѣ отъ мѣста соединенія дороги Каррской съ дорогою, которая ведетъ отъ сѣверной стороны Публинжа къ сѣверной сторонѣ Виль-ла-Гранда; оттолѣ, сначала по означенной кратчайшей линіи, а послѣ по вышесказанной Публинжской дорогѣ къ востоку, оставляя всю сію дорогу во владѣніи Женевы; потомъ по дорогѣ, идущей паралельно съ теченіемъ

prendra la ligne la plus courte pour atteindre la commune de Compésières, suivra le confin de cette commune à l'est de St. Julien jusqu'au ruisseau de l'Arande, qui coule entre Ternier et Bardonex, remontera ce ruisseau jusqu'à la grande route d'Annecy à Carouge, suivra cette route jusqu'à l'embranchement du chemin qui mène directement à Callonge, à cent cinquante cinq toises de Savoie avant d'arriver à la croix de Roson; atteindra par ce chemin le ruisseau qui descend du village d'Archamp; suivra ce ruisseau jusqu'à son confluent avec celui qui descend du hameau de la Combe au delà d'Evordes, en laissant néanmoins toutes les maisons dudit Evordes sur Genève; puis, du ruisseau de la Combe prendra la route qui se dirige sous Bossey, sous Crevin, et au dessus de Veirier. De l'intersection de cette route, à l'est et près de Veirier, avec celle qui de Carouge tend à Etrembières, la limite sera marquée par la ligne la plus courte pour arriver à l'Arve, à deux toises au dessus de la prise d'eau du bief du moulin de Sierne. Delà elle suivra le Thalweg de cette rivière jusques vis-à-vis de l'embouchure du Foron, remontera le Foron jusqu'au delà de Cormières, au point qui sera indiqué par la ligne la plus courte, tirée de la jonction de la route de Carra avec le chemin qui du nord de Publinge tend au nord de Ville-la-grand; suivra ladite ligne et ce dernier chemin vers l'est, en le donnant à Genève; puis la route qui remonte parallèlement au Foron, jusqu'à l'endroit où elle se trouve en contact avec le territoire de Jussy. De ce point

Форопа до мѣста, гдѣ оная коснется земли Жюсси. Отъ сей точки далѣе по старымъ границамъ, до встрѣчи съ дорогою, которая ведетъ изъ Жи въ Фонсенексъ и по сей дорогѣ къ сѣверу до выхода изъ деревни Жи, оставляя сію дорогу во владѣніи Женевы. За симъ означенная порубежная черта пойдетъ прямо на деревню Вейжи, по такимъ образомъ, чтобъ всѣ домы оной деревни остались за Савоіею; потомъ также прямо до точки, гдѣ рѣка Германсъ пересѣкаетъ большую Симплонскую дорогу, и по Германсу до озера, которое будетъ сѣверозападною границею сего новаго Женевскаго владѣнія, разумѣя при томъ, что сіе озеро до половины широты онаго, отъ Германса до Везенаца, будетъ принадлежать Кантону Женевскому; равно и тѣ части теченія Роны, кои, бывъ донынѣ границею между двумя Государствами, принадлежали Его Сардинскому Величеству. Разумѣется также, что всѣ дороги, согласно съ вышеозначеннымъ долженствующія служить границею, остаются во владѣніи Его Величества, кромѣ тѣхъ токмо, кои предшедшими постановленіями именно изъ сего общаго правила исключены; и что всѣ мѣста, обнесенныя стѣнами или изгородьями въ сосѣдствѣ деревень, находящихся близъ новыхъ границъ, будутъ принадлежать той Державѣ, коей принадлежатъ оныя деревни. Линія, означающая границы Государствъ, должна отстоять по крайней мѣрѣ на два тоаза отъ домовъ и принадлежащихъ къ нимъ и огороженныхъ или обнесенныхъ стѣнами мѣстъ. Что же касается до рѣкъ

la ligne reprendra l'ancienne limite jusqu'à sa rencontre avec le chemin tendant de Gy à Foncenex, et suivra ledit chemin vers le nord jusqu'à la sortie du village de Gy, laissant ledit chemin sur Genève. La limite se dirigera ensuite en ligne droite sur le village de Veigi, de manière à laisser toutes les maisons du village sur Savoie; puis en ligne droite au point où l'Hermance coupe la grande route du Simplon. Elle suivra enfin l'Hermance jusqu'au lac, lequel bornera le nouveau territoire au nord-ouest, bien entendu que la propriété du lac jusqu'au milieu de sa largeur, à partir d'Hermance jusqu'au Vesenaz, est acquise au canton de Genève, et qu'il en sera de même des portions du cours du Rhône qui, ayant fait jusqu'ici frontière entre les deux États, appartenaient à Sa Majesté; que tous les chemins, indiqués comme formant la ligne frontière dans la délimitation ci-dessus, appartiendront à Sa Majesté, sauf les exceptions indiquées, et que tous les enclos fermés de murs ou de haies attenant aux maisons des villages et hameaux, qui se trouveraient placés près de la nouvelle frontière, appartiendront à l'État dans lequel est situé le village ou hameau; la ligne marquant les confins des États ne pourra être rapprochée à plus de deux toises des maisons ou des enclos y attenans et fermés de murs ou de haies. Quant aux rivières et ruisseaux qui, d'après les changemens de limites résultant du traité de ce jour, determinent la nouvelle frontière, le milieu de leur cours servira de limite, en exceptant le Foron, lequel appartiendra en entier à Sa Ma-

и источниковъ, по коимъ въ силу настоящихъ постановленій долженствуетъ проходить новая порубежная черта, то въ оныхъ точною границею имѣетъ быть почитаема средина ихъ теченія. Изъ сего исключается только Форонъ, который будетъ весь принадлежать Его Сардинскому Величеству; за переходъ сей рѣки не будетъ установлено никакой пошлины.

СТАТЬЯ II.

Договаривающіяся Державы отказываются отъ всякихъ правъ державной власти, и иныхъ, кои могли прежде принадлежать имъ въ земляхъ взаимно ими уступленныхъ, именно же, Его Величество, во владѣніяхъ лежащихъ между Эвіанскою дорогою, озеромъ и рѣкою Германсъ, а Союзъ Швейцарскій и кантонъ Женевскій въ той части владѣній мѣстечка Сентъ-Жюльенъ, гдѣ находится оное мѣстечко, соображаясь въ томъ совершенно съ постановленнымъ въ предшедшей статьѣ разграниченіемъ.

Крѣпостные Акты, окладныя книги и прочіе документы, относящіеся къ уступленнымъ землямъ, имѣютъ быть взаимно выданы съ обѣихъ сторонъ сколь возможно скорѣе.

СТАТЬЯ III.

Для исполненія желанія, изъявленнаго Союзными Дворами въ Протоколѣ 3-го Ноября относительно пограничныхъ Савойскихъ Таможенъ, и при томъ однакоже соглашая по возможности постановленія онаго съ выгодами Его Сардинскаго Величества, полагается, что Таможенная цѣпь въ сосѣдствѣ Женевы и озера будетъ

jesté, et dont le passage ne sera assujetti à aucun droit.

ARTICLE II.

Les Puissances contractantes renoncent à tous droits de souveraineté et autres qui peuvent Leur appartenir dans les pays réciproquement cédés; notamment Sa Majesté au territoire situé entre la route d'Evian, le lac et la rivière d'Hermance; la Confédération Suisse et le canton de Genève à la portion de la commune de St. Julien où le chef-lieu est situé: le tout conformément à la délimitation fixée par l'article précédent.

Tous les titres, terriers et documens, concernant les pays cédés, seront remis de part et d'autre le plutôt que faire se pourra.

ARTICLE III.

Pour entrer dans le sens du protocole du 3 Novembre, relativement aux douanes, en conciliant néanmoins, autant qu'il est possible, ses dispositions avec les intérêts de Sa Majesté, la ligne des douanes, dans le voisinage de Genève et du lac, passera, à partir du Rhône, par Cologny, Valeiry, Cheney, le Luiset, le Châble, le Sapey,

проведена отъ рѣки Роны, чрезъ Колоньи, Валейри, Шеней, Лупзетъ, Шабль, Сапей, Віезонъ, Этрембіеръ, Аннемасъ, Виль-ла-Грандъ, по теченію Форона до Машильи, и по томъ чрезъ Дувенъ и Колонжетъ до озера и по озеру до Мейллери, а оттуда къ ближайшему отъ Сентъ-Жингульфа посту настоящей границы, и далѣе по оной. Впрочемъ разумѣется, что Его Величество будетъ имѣть полное право дѣлать въ разсужденіи числа и мѣстъ учреждаемыхъ Таможенныхъ заставъ какія за благо разсудитъ перемѣны, только не выходя изъ назначенной черты. Чиновники сихъ Таможенъ не будутъ производить никакого осмотра ни на озерѣ, ни на полосѣ, которою владѣнія Женевскія отдѣлены отъ установленной цѣпи: но Правительственнымъ мѣстамъ владѣній Сардинскихъ предоставляется принимать, во всякое время, нужныя мѣры противъ заведенія въ оной полосѣ мѣстъ для складки товаровъ и могущаго за тѣмъ послѣдовать запрещеннаго торга. Женевское Правительство съ своей стороны, желая способствовать видамъ Его Величества, употребитъ все возможное стараніе для того, чтобъ жители Кантона не благопріятствовали таковому торгу.

СТАТЬЯ IV.

Вывозъ изъ Герцогства Савойскаго съѣстныхъ припасовъ, назначаемыхъ для употребленія какъ въ городѣ Женевѣ, такъ и въ Кантонѣ, будетъ совершенно свободенъ и необремененъ никакими пошлинами. Изъ сего исключаются случаи, въ коихъ Его Величество, за неурожаемъ,

le Vieson, Etrembières, Annemasse, Ville-la-grand, le long du cours du Foron jusqu'à Machilly, puis Douvaine et Colongette, jusqu'au lac, et le long du lac jusqu'à Meillerie, pour reprendre ensuite et continuer la frontière actuelle par le poste le plus voisin de St. Gingoulph; bien entendu que dans la ligne déterminée il sera libre à Sa Majesté de faire les changemens et les dispositions qui Lui conviendront le mieux, pour le nombre et le placement de Ses bureaux. Aucun service ne pourra être fait ni sur le lac, ni dans la zône qui sépare du territoire de Genève la ligne ci-dessus indiquée: il sera néanmoins loisible, en tout tems, aux autorités administratives de Sa Majesté de prendre les mesures qu'elles jugeront convenables contre les dépôts et le stationnement des marchandises dans ladite zône, afin d'empêcher toute contrebande qui pourrait en résulter. Le gouvernement de Genève de son côté, voulant seconder les vues de Sa Majesté à cet égard, prendra les précautions nécessaires pour que la contrebande ne puisse être favorisée par les habitans du canton.

ARTICLE IV.

La sortie de toutes les denrées du Duché de Savoie, destinées à la consommation de la ville de Genève et du canton, sera libre en tout tems et ne pourra être assujettie à aucun droit, sauf les mesures générales d'administration par lesquelles Sa Majesté jugerait à propos, en cas de disette,

разсудитъ вообще воспретить выпускъ оныхъ изъ Своихъ Савойскихъ и Піемонтскихъ владѣній.

СТАТЬЯ V.

Какъ съѣстные припасы и другіе товары, вывозимые изъ владѣній Его Величества и вольнаго Порта Генуи, и проходящіе по всей Симплонской дорогѣ чрезъ Валлисъ и область Женевскую, въ силу II статьи Акта Вѣнскаго Конгресса 29 Марта 1815 года свободны отъ транзитныхъ пошлинъ: то постановляется, что полное количество какихъ-либо сборовъ, опредѣляемыхъ на содержаніе дорогъ въ Валлисѣ, Чіаблезѣ и кантонѣ Женевскомъ, какъ по Сентъ-Жюльенской, такъ и по Мейринской дорогамъ, будетъ назначено особою Конвенціею и соображаясь въ точности съ издержками, коихъ требуютъ мѣстныя трудности. Количество сихъ податей не иначе можетъ быть умножено, какъ со взаимнаго согласія обоихъ Правительствъ. Оныя Правительства обязываются не увольнять подданныхъ другихъ Державъ отъ платежа всѣхъ или части сихъ пошлинъ, развѣ даровавъ въ то же время таковую же выгоду и подданнымъ Договаривающихся Сторонъ.

СТАТЬЯ VI.

За съѣстные припасы и другіе товары, привозимые изъ владѣній Его Величества, кои при въѣздѣ въ Валлисъ будутъ объявлены транзитными, должно однако же будетъ заплатить пошлины какъ и за тѣ, кои слѣдуютъ къ употребленію въ оной землѣ; но вся сумма сихъ пошлинъ будетъ возвращаема при вывозѣ оныхъ изъ Валли-

d'en défendre l'exportation de Ses États de Savoie et de Piémont.

ARTICLE V.

Les marchandises et denrées qui, en venant des États de Sa Majesté et du port-franc de Gênes, traverseraient la route dite du Simplon dans toute son étendue par le Valais et l'État de Genève, étant exemptes de droits de transit en vertu de l'article II de l'acte du Congrès de Vienne du 29 Mars 1815, le total des droits relatifs à l'entretien de la route, soit dans le Valais, soit dans le Chablais, soit dans le canton de Genève, tant par la route de St. Julien que par celle de Meyrin, sous quelque dénomination qu'on les désigne, sera fixé, par une convention particulière, dans une juste proportion avec les dépenses qui résultent des difficultés locales, et ne pourra être augmenté que d'accord entre les gouvernemens respectifs. Lesdits gouvernemens s'engagent à n'accorder aucune exemption ni diminution de ces droits à d'autres Puissances, sans les rendre immédiatement communes aux Parties contractantes.

ARTICLE VI.

Les denrées et marchandises venant des États de Sa Majesté, et déclarées à l'entrée du Valais devoir passer en transit, paieront néanmoins le droit comme si elles devaient être consommées dans le pays; mais le montant de ce droit sera restitué à la sortie du Valais, pourvu que l'identité des marchandises soit constatée par

са, если только при освидѣтельствованіи клеймъ, пломбовъ или иныхъ знаковъ, при ввозѣ налагаемыхъ, окажется, что сіи товары точно тѣ же и пробыли въ Валлисѣ не долѣе шести недѣль. Впрочемъ, въ случаѣ какой-либо остановки, всегда будетъ по объявленію даруема отсрочка и безъ всякой за то платы. Таковый же порядокъ будетъ наблюдаемъ и въ разсужденіи провоза товаровъ чрезъ Женевскій Кантонъ. Клеймы и другіе знаки, налагаемые въ Валлисѣ на транзитные товары, будутъ пропускаемы и признаваемы въ Кантонѣ Женевскомъ; равнымъ образомъ и съѣстные припасы и прочіе товары, провозимые изъ Валлиса чрезъ Чіаблезе и Женеву или обратно, будутъ во владѣніяхъ Его Величества пользоваться тою же свободою и выгодами при наблюденіи того же порядка. Плата за привѣшиваемые къ товарамъ пломбы должна быть соразмѣрна настоящей цѣнѣ свинца или другихъ употребляемыхъ на заклейменіе вещей.

СТАТЬЯ VII.

Протоколомъ Вѣнскаго Конгресса 29 Марта 1815 года, который Актомъ Сейма Швейцарскаго Союза 12 Августа тогожъ года принятъ, постановлено въ числѣ условій, на коихъ означенныя земли уступлены Кантону Женевскому:

,,что принадлежащія Его Величеству провинціи Чіаблезе и Фосиньи, и земля на сѣверъ отъ Уджина, будутъ пользоваться правами и выгодами неутралитета Швейцаріи, обезпеченнаго ручательствомъ всѣхъ Державъ, какъ то означено въ I статьѣ сказаннаго Протокола;''

la vérification des plombs ou autres marques d'usage apposées à leur entrée, et qu'il ne se soit pas écoulé plus de six semaines, sauf à obtenir, en cas d'empêchement, un plus long délai, lequel sera accordé gratuitement. Les mêmes formalités seront observées à l'entrée et à la sortie du canton de Genève. Les plombs ou autres marques apposées dans le Valais pour constater l'identité des marchandises en transit, seront reconnus et admis dans le canton de Genève, et enfin les denrées et marchandises venant du Valais par le Chablais, et destinées pour Genève et réciproquement, jouiront sur les terres de Sa Majesté des mêmes exemptions, et seront assujetties aux mêmes formalités. Les frais des marques apposées aux marchandises ne pourront dépasser le coût réel des plombs, ou autres matières y employées.

ARTICLE VII.

Le protocole du Congrès de Vienne du 29 Mars 1815, accepté par l'acte de la Diète de la Confédération Suisse en date du 12 Août suivant, ayant stipulé comme une des conditions de la cession du territoire en faveur du canton de Genève:

,,que les provinces du Chablais et du Faucigny, et tout le territoire au nord d'Ugine appartenant à Sa Majesté, feraient partie de la neutralité de la Suisse, garantie par toutes les Puissances, ainsi qu'il est expliqué à l'article I dudit protocole;''

Правленіе Союза объявило Министру Его Величества оффиціальною нотою отъ 1-го Ноября: ,,что Союзъ Швейцарскій принялъ Акты, подписанные на Вѣнскомъ Конгрессѣ 29-го Марта, въ полномъ и точномъ оныхъ значеніи, безъ всякихъ оговорокъ и исключеній, и что слѣдственно могущія быть несходства въ словахъ, между вышепомянутымъ Актомъ Сейма и Протоколомъ Конгресса, никакъ не должны быть почитаемы какимъ либо ограниченіемъ постановленій сего Протокола, или отступленіемъ отъ настоящаго смысла оныхъ.“

И въ сей оффиціальной нотѣ сказано:

,,изъ сихъ объясненій слѣдуетъ, что Швейцарія признаетъ право провинцій Чіаблезе и Фосиньи и земли, лежащей на сѣверъ отъ Уджина, пользоваться выгодами ея неутралитета вполнѣ безъ всякаго изъятія или различія, могущаго въ чемъ либо измѣнить постановленія Актовъ, на Вѣнскомъ Конгрессѣ 29 Марта подписанныхъ.“

Парижскимъ Трактатомъ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, право пользоваться выгодами неутралитета Швейцаріи дано еще другой части владѣній Его Величества, и наконецъ въ Актѣ того же дня подписанный, чрезъ который *признанъ и обезпеченъ всегдашній неутралитетъ Швейцаріи и неприкосновенность ея владѣній*, внесена слѣдующая статья:

,,Державы также признаютъ и обезпечиваютъ неутралитетъ частей Савоіи, означенныхъ въ Актѣ Вѣнскаго Конгресса 29 Марта 1815 года и въ Парижскомъ Трактатѣ сего дня, и

Le Directoire fédéral ayant déclaré par sa note officielle du 1 Novembre au Ministre de Sa Majesté: ,,que la Confédération Suisse a accepté les actes du Congrès de Vienne du 29 Mars, dans leur entier, selon leur teneur littérale et sans aucune réserve; en sorte que la différence de mots, qui peut se trouver entre l'acte susdit de la Diète et le protocole du Congrès ne doit nullement être envisagée comme une restriction ou comme une déviation du sens précis de ce dernier.“

Et la même note officielle ayant ajouté:

,,de ces explications il résulte que la Suisse ne fait, au sujet de l'admission des provinces de Chablais, de Faucigny et du territoire au nord d'Ugine dans son système de neutralité, aucune distinction ou réserve qui tende à affaiblir ou modifier les dispositions énoncées dans les actes du Congrès de Vienne du 29 Mars.“

Le traité de Paris du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815 ayant étendu de la même manière cette neutralité de la Suisse à une autre partie du territoire de Sa Majesté, et enfin l'acte du même jour, *portant reconnaissance et garantie de la neutralité perpétuelle de la Suisse, et de l'inviolabilité de son territoire*, contenant l'article suivant:

,,les Puissances reconnaissent et garantissent également la neutralité des parties de la Savoie désignées par l'acte du Congrès de Vienne du 29 Mars 1815, et par le traité de ce jour,

долженствующихъ пользоваться выгодами неутралитета Швейцаріи на томъ же точно основаніи, какъ еслибъ оныя были частію владѣній Гельветическаго Союза.“

Всѣ сіи деклараціи и постановленія признаны и приняты Швейцаріею; Его Величество торжественно къ онымъ приступаетъ, и оныя будутъ ненарушимо соблюдаемы въ обоихъ Государствахъ.

СТАТЬЯ VIII.

Торговыя сношенія между Савойскими областями чрезъ владѣнія Женевскія будутъ во всякое время свободны, наблюдая однакоже установленный порядокъ, съ коимъ подданные Его Величества долженствуютъ сообразоваться наравнѣ съ гражданами Женевскими.

СТАТЬЯ IX.

Подданнымъ Его Величества, переходящимъ во владѣніе Кантона Женевскаго, будетъ во всякое время свободно продать принадлежащія имъ въ семъ Кантонѣ имущества и переселяться, куда они пожелаютъ.

СТАТЬЯ X.

Права, законнымъ образомъ пріобрѣтенныя подданными Его Величества прежде сдачи уступленныхъ Женевѣ земель, не могутъ быть въ силу новыхъ законовъ нарушаемы или оспориваемы. Всѣ Акты и договоры, дотолѣ совершенные, равномѣрно и произнесенные на основаніи прежнихъ узаконеній приговоры, не иначе могутъ

comme devant jouir de la neutralité de la Suisse de la même manière que si elles appartenaient à celle ci:“

ces diverses déclarations et stipulations que la Suisse reconnaît et accepte, et auxquelles Sa Majesté accède de la manière la plus formelle, feront règle entre les deux États.

ARTICLE VIII.

Les communications commerciales entre les provinces de Savoie, au travers de l'État de Genève, seront libres en tout tems, sauf les mesures de police auxquelles les sujets de Sa Majesté seront astreints comme les Génévois eux-mêmes.

ARTICLE IX.

Il sera libre en tout tems aux sujets de Sa Majesté réunis au canton de Genève, de vendre les propriétés par eux possédées dans ledit canton, et de se retirer dans tel pays qu'il leur plaira de choisir.

ARTICLE X.

Les droits acquis aux sujets de Sa Majesté, en vertu des lois en vigueur jusqu'au moment de la remise du territoire, seront respectés par la nouvelle législation, et les actes et contrats passés, ainsi que les jugemens rendus d'après lesdites lois, ne pourront être attaqués que par les voies ouvertes en vertu de ces mêmes lois, sauf

быть уничтожаемы какъ по порядку, тѣми же узаконеніями постановленному: кромѣ того лишь, что будетъ принадлежать до учрежденныхъ въ Женевскихъ судахъ инстанцій и формъ судопроизводства.

ce qui concerne la compétence et les formes de procédure établies pour les tribunaux Génévois.

СТАТЬЯ XI.

Выгоды, положеніями Вѣнскихъ Протоколовъ 29 Марта 1815 года дарованныя уступленной Его Величествомъ для присоединенія къ Кантону Женевскому землѣ, даруются также и владѣніямъ, кои присоединяются къ оному Кантону какъ въ слѣдствіе Протокола 3 Ноября того же года, такъ и въ силу постановленій настоящаго Трактата.

ARTICLE XI.

Les dispositions des protocoles de Vienne du 29 Mars 1815, en faveur du pays cédé par Sa Majesté pour être réuni à l'État de Genève, seront communes au territoire dont ledit État acquiert la propriété, conformément au protocole du 3 Novembre suivant, et à la délimitation fixée par le traité de ce jour.

СТАТЬЯ XII.

Все, что имянно установлено и опредѣлено положеніями Вѣнскаго Протокола 29 Марта 1815 года, останется независимымъ отъ узаконеній Кантона Женевскаго и не можетъ быть въ силу оныхъ перемѣняемо. Какъ въ статьѣ III парагрaфѣ 1-мъ того Протокола постановлено: что Вѣра Римско-Католическая будетъ также какъ и нынѣ покровительствуема во всѣхъ уступаемыхъ Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ для присоединенія къ Кантону Женевскому мѣстахъ; то и полагается, что всѣ относящіеся къ Римско-Католическому Исповѣданію законы и обыкновенія, существовавшіе въ уступленныхъ земляхъ до 29 Марта 1815 года, будутъ по прежнему наблюдаемы, за исключеніемъ только перемѣнъ, кои могутъ быть введены чрезъ повелѣніе Святѣйшаго Римскаго Престола. Въ испол-

ARTICLE XII.

Sur tous les objets auxquels il a été pourvu par le protocole de Vienne du 29 Mars 1815, les lois éventuelles de la constitution de Genève ne seront pas applicables.

Et attendu que ledit protocole a arrêté, article III § 1. ,,que la religion catholique sera maintenue et protégée de la même manière qu'elle l'est maintenant dans toutes les communes cédées par Sa Majesté le Roi de Sardaigne, et qui seront réunies au canton de Genève" — il est convenu que les lois et usages, en vigueur au 29 Mars 1815 relativement à la religion catholique dans tout le territoire cédé, seront maintenus, sauf qu'il en soit réglé autrement par l'autorité du St. Siège.

En exécution du § 6 dudit article III, lequel a arrêté que le Curé de l'église catholique de

62·

неніе же опредѣленнаго 6-мъ параграфомъ III статьи о назначеніи приличнаго жилища и содержанія Священнику Римско-Католической церкви въ Женевѣ, постановлены условія и правила въ особомъ Актѣ, сего же дня заключенномъ.

Genève sera logé et doté convenablement, cet objet est réglé conformément à la stipulation contenue dans l'acte privé en date de ce jour.

СТАТЬЯ XIII.

Правительство Женевское, желая доказать жителямъ уступленныхъ оному Кантону мѣстъ свое благорасположеніе, и намѣреніе доставить приличныя пособія Богоугоднымъ и учебнымъ заведеніямъ, соглашается: во 1-хъ) чтобъ деньги, невыплаченныя доселѣ за проданныя при Французскомъ Правительствѣ въ оныхъ мѣстахъ общественныя имѣнія, были получены Обществами сихъ мѣстъ и употреблены на ихъ собственные расходы; во 2-хъ) чтобъ существующія Богоугодныя и учебныя заведенія сохранили всѣ доходы и выгоды, коими пользовались донынѣ. Сверхъ того оно будетъ всячески стараться, чтобъ сіи заведенія ни мало не потерпѣли отъ перемѣны во владѣніи.

ARTICLE XIII.

Le gouvernement de Genève voulant montrer les sentimens dont il est animé envers les habitans des communes cédées, et son désir de pourvoir convenablement aux établissemens de charité et d'instruction publique, consent à ce que les prix non-payés des biens des communes vendus sous l'administration française, et les créances obtenues à ce titre par lesdites communes, soient perçus par elles et employés à leur profit; que les établissemens de charité et d'instruction publique existans conservent leurs fonds et les avantages dont ils étaient en possession; enfin il pourvoira à ce que lesdits établissemens ne puissent à aucun égard se trouver en souffrance par le fait de la présente cession de territoire.

СТАТЬЯ XIV.

Владѣльцы, коихъ земли пересѣчены новою пограничною чертою такимъ образомъ, что жилища или другія принадлежащія къ хозяйственнымъ заведеніямъ строенія будутъ въ одномъ Государствѣ, а часть земли въ другомъ, имѣютъ, для обрабатыванія своихъ полей и прочаго, пользоваться такою же свободою, какъ еслибъ все ихъ имѣніе находилось во владѣніи одной Державы. Подати съ оныхъ частей они будутъ платить

ARTICLE XIV.

Les propriétaires de biens-fonds dont les propriétés sont coupées par la présente délimitation, de manière que leurs habitations, ou bâtimens de ferme, se trouvent sur le territoire d'un État et leurs pièces de terre sur l'autre, jouiront, pour l'exploitation de leurs biens, de la même liberté que si leurs propriétés étaient reunies sur le même territoire. Ils ne pourront, à raison desdites propriétés, être assujettis à de

наравнѣ съ другими помѣщиками той Державы; и оба Правительства постановляютъ себѣ правиломъ оказывать особенное покровительство владѣльцамъ такого рода, и въ принятіи мѣръ для безопасности и соблюденія порядка дѣйствовать съ общаго согласія.

СТАТЬЯ XV.

Поземельныя подати съ имѣній, такъ называемыхъ стараго исчисленія, должны быть не свыше тѣхъ, кои были собираемы до 29 Марта 1815 года, пока сіи имѣнія будутъ оставаться собственностію гражданъ Женевскихъ, и всѣ недвижимыя имѣнія Женевцевъ, лежащія на сѣверной сторонѣ горы Салевы, между Веріе и западною границею мѣстечка Колонжъ-Аршампъ, съ принадлежащими къ онымъ лугами, могутъ быть всегда продаваемы Женевцамъ.

Женевцы, владѣющіе землями у подошвы Салевы, къ сторонѣ ли Савоіи или къ сторонѣ Женевы, и пользующіеся источниками вытекающими изъ горы, будучи въ силу общихъ постановленій обязаны для сохраненія сей выгоды испрашивать на то соизволеніе Короля, должны быть удовлетворяемы наравнѣ съ подданными Его Величества безъ нарушенія правъ другихъ владѣльцевъ.

СТАТЬЯ XVI.

Право на наслѣдство иностранцевъ, право учета (droit de détraction) и иныя, касающіяся до наслѣдствъ и донынѣ существовавшія во владѣніяхъ Его Сардинскаго Величества

plus fortes charges que s'ils appartenaient à l'État où elles sont situées, et le principe des deux gouvernemens sera celui d'une protection spéciale pour lesdits propriétaires, ainsi que d'un parfait accord dans les mesures de sûreté et de police.

ARTICLE XV.

Les contributions foncières des fonds, dits de l'ancien dénombrement, ne seront point portées au dessus du taux où elles se trouvaient le 29 Mars 1815, tant qu'ils resteront entre les mains des Génévois; et les biens-fonds appartenant actuellement à des Génévois sur le revers septentrional de Salève, entre Veirier et la limite occidentale de la commune de Collonge-Archamp, avec les pâturages qui en dépendent, pourront être vendus en tout tems à des Génévois.

Les propriétaires Génévois du bas de Salève, soit sur Savoie soit sur Genève, qui jouissent des eaux dérivant de la montagne et qui, d'après les dispositions des constitutions générales, auraient besoin de concessions du Roi pour conserver cette jouissance, seront traités à cet égard comme les sujets de Sa Majesté, sauf les droits des tiers.

ARTICLE XVI.

Tous droits d'aubaine, de détraction et autres de même nature, relatifs aux successions, qui se trouveraient en vigueur dans les États de Sa Majesté à l'égard des cantons Suisses et récipro-

относительно къ подданнымъ Швейцарскихъ кантоновъ, а въ Швейцаріи относительно къ подданнымъ Сардинскимъ, будутъ уничтожены со дня размѣна ратификацій настоящаго Трактата.

quement, seront abolis à dater du jour de l'échange des ratifications du présent traité.

СТАТЬЯ XVII.

Швейцары, владѣющіе имѣніями, отъ коихъ менѣе двухъ Піемонтскихъ миль до границъ постановленныхъ настоящимъ Трактатомъ, и получившіе права на тѣ имѣнія прежде 3 Ноября 1815 года, не будутъ тревожимы въ слѣдствіе относящихся къ сему положеній, внесенныхъ въ общія Его Величествомъ изданныя узаконенія; но дѣйствіе оныхъ узаконеній распространится на сіи имѣнія, буде они перейдутъ къ другимъ владѣльцамъ и не по обыкновенному порядку наслѣдія.

ARTICLE XVII.

Les propriétaires Suisses de biens-fonds situés à une distance moindre de deux milles de Piémont des frontières fixées par le présent traité, et dont les titres sont antérieurs au 3 Novembre 1815, ne seront point inquiétés à raison des dispositions contenues à cet égard dans les constitutions générales de Sa Majesté, à la charge par eux de se conformer auxdites constitutions en cas de transmission de ces biens autrement que par voie de succession.

СТАТЬЯ XVIII.

Съ 1-го будущаго Апрѣля подати съ земель взаимно уступленныхъ будутъ принадлежать той Державѣ, которая вступаетъ во владѣніе оныхъ. Расчеты собранныхъ суммъ должны быть окончаны и суммы выданы въ слѣдующемъ за сдачею земель мѣсяцѣ; изъ оныхъ будетъ вычтено употребленное прежде сдачи на расходы мѣстнаго управленія.

ARTICLE XVIII.

A dater du 1 Avril prochain les contributions des territoires respectivement cédés appartiendront à l'État qui doit entrer en possession. Le compte en sera réglé et soldé dans le mois qui suivra la remise des territoires, déduction faite des frais d'administration jusqu'à ladite remise.

СТАТЬЯ XIX.

Состоящіе въ силу статей XXI, XXVI и XXX Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года и Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, по уступленнымъ Кантону Женевскому чрезъ настоящій Трак-

ARTICLE XIX.

Les dettes qui, aux termes des articles XXI, XXVI et XXX du traité de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, et du traité du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, se trouvent à la charge du gouvernement de Sa Majesté

шатъ владѣніямъ, на Правительствѣ Его Сардинскаго Величества долги будутъ съ 1-го наступающаго Апрѣля почитаемы долгами Женевскаго Правительства.

СТАТЬЯ XX.

Его Величество назначитъ двухъ Коммисаровъ для того, чтобъ вмѣстѣ съ двумя отъ Кантона Женевскаго назначенными Коммисарами привести въ ясность всѣ долги, какъ состоящіе на бывшемъ Департаментѣ Леманскомъ и взыскиваемые онымъ, такъ и иные, могущіе имѣть отношеніе къ существовавшимъ между обоими Государствами связямъ.

Французское Правительство будетъ приглашено способствовать окончанію сихъ расчетовъ въ томъ, что касается до процентовъ по всѣмъ долгамъ онаго бывшаго Департамента. Акты, счетныя книги и другія бумаги прежнихъ, какъ Правительственныхъ и судныхъ мѣстъ, такъ и волостныхъ и другихъ низшихъ правленій означеннаго Департамента, кои хранятся въ Женевѣ и въ чемъ либо принадлежатъ до жителей и мѣстъ, состоящихъ во владѣніи Его Величества, имѣютъ быть выданы Королевскимъ Коммисарамъ; а тѣ бумаги, кои касаются до всего бывшаго Департамента или прежняго округа Женевской Субъ-Префектуры, будутъ съ согласія Его Сардинскаго Величества, по составленіи онымъ описи, оставлены въ Женевѣ на 5 лѣтъ, считая съ нынѣшняго числа, подъ сохраненіемъ и на отвѣтственности двухъ чиновниковъ, одного назначеннаго Его Величе-

dans le territoire cédé à Genève par le présent traité, seront à la charge du gouvernement Génévois à dater du 1 Avril prochain.

ARTICLE XX.

Sa Majesté nommera deux commissaires pour régler et terminer dans le plus bref délai, avec deux commissaires nommés par le canton de Genève, la liquidation des dettes actives et passives qui concernent, soit l'ancien département du Léman, soit les rapports qui ont existé entre les deux États.

Le gouvernement français sera invité à intervenir dans cette liquidation pour les intérêts collectifs dudit ancien département. Les titres, regîtres et autres pièces des anciennes autorités administratives et judiciaires, et des différentes régies dudit département, déposés à Genève, et qui concernent les habitans et les communes du territoire de Sa Majesté, seront restitués aux deux commissaires Royaux, et quant aux pièces qui intéressent tout le département, où l'ancien arrondissement de la Sous-Préfecture de Genève, Sa Majesté consent qu'après qu'il en aura été dressé inventaire, elles restent pendant cinq ans, à dater de ce jour, dans ladite ville sous la garde et la responsablité de deux dépositaires nommés l'un par Sa Majesté, et l'autre par le gouvernement de Genève.

A l'expiration de ce terme, les deux gouvernemens aviseront de concert à la convenance de

ствомъ, а другаго Правительствомъ Женевскимъ. По истеченіи сего срока, оба Правительства съ общаго согласія рѣшатъ, измѣнить-ли или совершенно отмѣнить сіе постановленіе.

continuer, de modifier, ou de supprimer cet établissement.

Подданные Его Величества будутъ имѣть свободный доступъ къ онымъ, въ Женевѣ хранимымъ бумагамъ. Списки или выписки по ихъ требованію, и для предъявленія въ судебныя и другія присудственныя мѣста въ Сардинскихъ владѣніяхъ, будутъ выдаваемы и свидѣтельствуемы только чиновникомъ, назначеннымъ отъ Короля, и слѣдующія за то пошлины будутъ собираемы имъ и причисляемы къ доходамъ Его Величества.

Les sujets de Sa Majesté auront un libre accès à ces dépôts, et les expéditions par eux demandées, ou qu'il y aurait lieu à produire pardevant les tribunaux et autres autorités du Roi, ne pourront être délivrées et certifiées conformes que par le dépositaire royal, lequel en percevra les droits pour le compte de Sa Majesté.

СТАТЬЯ XXI.

Какъ и устроеніе Таможенъ на вновь опредѣленной чертѣ, и необходимость, въ слѣдствіе постановленныхъ I-ю статьею границъ, завести въ иныхъ мѣстахъ, въ иныхъ же исправить дороги для сообщенія между Нижнею Савоіею и Чіаблезомъ, требуютъ большихъ издержекъ: то Кантонъ Женевскій обязывается въ вознагражденіе выдать Его Сардинскому Величеству сто тысячъ Піемонтскихъ ливровъ. Сія сумма будетъ выплачена въ Сентъ-Жюльенѣ въ теченіи шести мѣсяцовъ послѣ подписанія настоящаго Трактата.

ARTICLE XXI.

L'établissement des bureaux de douanes sur la nouvelle ligne entraînant des dépenses pour le Roi, et la délimitation fixée par l'article I exigeant la construction ou l'amélioration, sur plusieurs points, de la route de communication entre la Basse-Savoie et le Chablais, une somme de cent mille livres de Piémont sera mise par le canton de Genève à la disposition de Sa Majesté. Cette somme sera payable à St. Julien, dans les six mois qui suivront la signature du présent traité.

СТАТЬЯ XXII.

Два Коммиссара имѣютъ быть немедленно назначены, одинъ Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ а другой Союзомъ Швей-

ARTICLE XXII.

Deux commissaires seront immédiatement nommés, l'un par Sa Majesté le Roi de Sardaigne, et l'autre par la Confédération Suisse et le canton

царскимъ и Кантономъ Женевскимъ, для исполненія постановленій о границахъ, и должны окончить оное прежде размѣны ратификацій.

Сіи Коммиссары будутъ вести записку о своихъ дѣйствіяхъ и вмѣстѣ съ оною представятъ подробный топографическій планъ границъ, за своимъ подписаніемъ и съ означеніемъ всѣхъ мѣстечекъ и владѣній ихъ. Три оффиціальные экземпляра оныхъ имѣютъ быть приложены къ настоящему Трактату.

СТАТЬЯ XXIII.

Постановленія прежнихъ Трактатовъ, и имянно Договора 3 Іюня 1754 года, кои не отмѣнены настоящимъ Трактатомъ, вполнѣ подтверждаются.

СТАТЬЯ XXIV.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ съ одной стороны Его Сардинскимъ Величествомъ, а съ другой Союзомъ Швейцарскимъ и Кантономъ Женевскимъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены чрезъ три мѣсяца, или буде можно скорѣе.

По размѣнѣ ратификацій немедленно послѣдуетъ взаимная сдача уступленныхъ владѣній.

Во увѣреніе чего Полномочные оный Актъ подписали и печатями своихъ гербовъ утвердили.

Заключенъ въ Туринѣ, 16 Марта 1816 года.

(М. П.) *Монтильйо.*
(М. П.) *Прована де Колленьйо.*
(М. П.) *Пикте де Рошемонтъ*, Государственный Совѣтникъ.

de Genève, pour procéder à l'exécution de la délimitation ci-dessus, de manière qu'elle soit achevée avant l'échange des ratifications.

Les commissaires dresseront un procès-verbal de leurs opérations, et y joindront un plan topographique, par eux signé, de la délimitation totale, avec l'indication des communes. Lesdites pièces faites à triple original seront annexées au présent traité.

ARTICLE XXIII.

Les dispositions des anciens traités, et notamment de celui du 3 Juin 1754, auxquelles il n'est pas expressément dérogé par le présent traité, sont confirmées.

ARTICLE XXIV.

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté, et par la Confédération Suisse et le canton de Genève, et les ratifications en seront échangées dans le délai de trois mois, ou plutôt, si faire se peut.

Aussitôt après l'échange des ratifications la remise des territoires aura lieu réciproquement.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé, et apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Turin, le 16 du mois de Mars de l'an de grâce 1816.

(L. S.) *Montiglio.*
(L. S.) *Provana de Collegno.*
(L. S.) *C. Pictet de Rochemont*, Conseiller d'État.

II.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

АВСТРІЕЮ, ПРУССІЕЮ и ГРОСЪ-ГЕРЦОГСТВОМЪ ГЕССЕНСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{18}{30}$ Іюня 1816 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Австрійскій, Его Величество Король Прусскій и Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, желая съ точностію объяснить и утвердить всѣ касающіяся до разграниченія владѣній Ихъ предварительныя постановленія, какъ заключенныхъ между Ихъ Величествами и Его Королевскимъ Высочествомъ Трактатовъ во Франкфуртѣ 23 Ноября 1813 года и въ Вѣнѣ 10 Іюня 1815 года, такъ и Акта Вѣнскаго Конгресса 9 Іюня 1815 года, и желая также оныя вышеозначенныя постановленія дополнить и согласить съ постановленіями, подписанными въ Парижѣ въ Ноябрѣ мѣсяцѣ 1815 года, положили заключить о семъ окончательный Трактатъ, и для разсмотрѣнія, составленія и подписанія онаго назначили Полномочныхъ, имянно:

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество Ивана Филиппа Барона *Весенберга,* Своего Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Кавалера

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté le Roi de Prusse et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse désirant fixer tout ce qui a rapport aux arrangemens territoriaux dont Leurs Majestés étaient préalablement convenues avec Son Altesse Royale par le traité de Francfort du 23 Novembre 1813, celui conclu à Vienne le 10 Juin 1815, et par l'acte du Congrès du 9 Juin 1815, et voulant compléter et mettre en exécution lesdits arrangemens conformément aux stipulations arrêtées à Paris au mois de Novembre 1815, Leurs Majestés et Son Altesse Royale ont résolu de conclure à cet effet un traité définitif, et ont nommé des Plénipotentiaires pour concerter, arrêter et signer tout ce qui est relatif à ces objets, savoir:

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, le Sieur Jean Philippe Baron de *Wessenberg*, Grand' croix de l'ordre Royal de St. Étienne, Chevalier Grand' croix de l'ordre mili-

орденовъ Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго Креста, военнаго и духовнаго Св. Лазаря и Маврикія большаго Креста, Прусскаго Краснаго Орла большаго Креста, Баварскаго Короны, Тосканскаго Св. Іосифа, Пармскаго Константинова ордена Св. Георгія, Баденскаго Вѣрности, Гессенскаго золотаго Льва;

Его Величество Король Прусскій, Карла Вильгельма Барона *Гумбольдта*, Своего Государственнаго Министра, Камергера и Кавалера орденовъ Краснаго орла большаго Креста и Прусскаго Желѣзнаго Креста первой степени, Австрійскаго Леопольда большаго Креста, Россійскаго Св. Анны первой степени, Датскаго Даннеброга, Баварскаго Короны, Баденскаго Вѣрности и Саксенъ-Веймарскаго бѣлаго Сокола;

а Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, Генриха Вильгельма Карла *Гарніе*, Командора Гессенскаго ордена большаго Креста, Своего Тайнаго Совѣтника, Чрезвычайнаго Посланника при Королевско-Баварскомъ Дворѣ и Полномочнаго Министра на Сеймѣ Германскаго Союза,

и Генриха Барона Мюнха Фонъ *Беллингсгаузена*, Своего Тайнаго Совѣтника и Директора Камеры Финансовъ Гессенской области;

кои, по размѣнѣ своихъ Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій уступаетъ Его Величе-

taire et religieux des Saints Maurice et Lazare, de l'ordre de l'aigle rouge de Prusse, de celui de la couronne de Bavière, de St. Joseph de Toscane, de l'ordre Constantinien de St. Georges de Parme, de la fidélité de Bade, du lion d'or de Hesse, Chambellan et Conseiller intime actuel de Sadite Majesté Impériale et Royale Apostolique;

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Charles Guillaume Baron de *Humboldt*, Son Ministre d'État et Chambellan, Chevalier du grand ordre de l'aigle rouge et de celui de la croix de fer de Prusse de la première classe, Grand' croix des ordres de Léopold d'Autriche, de Ste. Anne de Russie, de Danebrog de Danemarc, de la couronne de Bavière, de la fidélité de Bade et du faucon blanc de Saxe-Weimar;

et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, le Sieur Henri Guillaume Charles de *Harnier*, Commandeur Grand' croix de l'ordre de Hesse, Conseiller intime de Son Altesse Royale, Son Envoyé extraordinaire près la Cour Royale de Bavière, et Son Ministre plénipotentiaire à la Diète de la Confédération Germanique,

et le Sieur Henri Baron de Münch de *Bellinghausen*, Son Conseiller intime et Directeur de la chambre des finances de la province de Hesse;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse cède à Sa Majesté le Roi de Prusse le

ству Королю Прусскому Герцогство Вестфальское въ томъ видѣ, какъ онымъ владѣлъ Его Королевское Высочество во время подписанія окончательнаго Акта Вѣнскаго Конгресса 9 Іюня 1815 года; Его Величество, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть сіе Герцогство въ полномъ Своемъ державномъ владѣніи и собственности.

СТАТЬЯ II.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій передаетъ Его Величеству Королю Прусскому, наслѣдникамъ Его и преемникамъ, всѣ свои права какъ державной власти, такъ и феодальнаго господства, надъ Графствами Витгенштейнъ-Витгенштейнскимъ и Витгенштейнъ-Берлебургскимъ.

Сіи владѣнія будутъ съ Пруссіею состоять въ отношеніяхъ, кои установлены Конституціею Союза Германскаго для всѣхъ прежде бывшихъ Имперскихъ владѣтелей, нынѣ подчиненныхъ власти мѣстныхъ Государей (États médiatisés.)

СТАТЬЯ III.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій уступаетъ Его Величеству Королю Баварскому, Его потомкамъ и наслѣдникамъ, свои права державной власти надъ Амтами Мильтенбергскимъ, Аморбахскимъ и Гейбахскимъ, равно и свои права собственности и державной власти надъ Амтомъ Альценаускимъ, въ томъ видѣ и состояніи, въ коемъ оные Амты находились до 3 Ноября 1815 года.

Duché de Westphalie, tel qu'il a été possédé par Son Altesse Royale à l'époque de la signature de l'Acte final du Congrès de Vienne du 9 Juin 1815, pour être possédé par Sa Majesté, Ses descendans et successeurs, en toute propriété et souveraineté.

ARTICLE II.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse renonce en faveur de Sa Majesté le Roi de Prusse, pour Lui, Ses descendans et successeurs, à tout droit de souveraineté et de féodalité sur les Comtés de Wittgenstein-Wittgenstein et de Wittgenstein-Berlebourg.

Ces possessions seront placées envers la Monarchie Prussienne dans les relations que la Constitution fédérative de l'Allemagne règle pour les territoires médiatisés.

ARTICLE III.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse cède à Sa Majesté le Roi de Bavière Ses droits de souveraineté sur les bailliages de Miltenberg, Amorbach et Heubach, et Ses droits de propriété et de souveraineté sur le bailliage d'Alzenau, tels que ces bailliages étaient à l'époque du 3 Novembre 1815, pour être possédés par Sadite Majesté, Ses descendans et successeurs.

СТАТЬЯ IV.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій обязывается Амтъ Доргеймскій отдать Его Королевскому Высочеству Курфирсту Гессенскому, и въ замѣнъ Амтовъ Родгеймскаго, Ортенбургскаго, Бабенгаузенскаго, принадлежащей Его Королевскому Высочеству Курфирсту половины Вильбеля, и селеній Минценберга, Трайсминценберга, Ассенгейма, Гейхельгейма и Бурггрефенрода, уступить Ему слѣдующія земли:

1-е. Гроссаугеймъ, Гроскротценбургъ, Оберроденбахъ и принадлежащую къ Гросъ-Герцогству половину Праунгейма;

2-е. часть Изенбургской области, составленной изъ подвѣдомствъ (gerichte) Дибахскаго, Лангенсельбольдскаго, Меергольцскаго, Либлоскаго, Вехтерсбахскаго, Шпильбергскаго и Рейхенбахскаго, и мѣстечка Волфенборнъ. Всѣ оныя земли Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ уступаетъ на основаніи условій Трактата, подписаннаго во Франкфуртѣ 29 Іюня 1816 года Полномочными Ихъ Королевскихъ Высочествъ Курфирста и Гросъ-Герцога.

СТАТЬЯ V.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, въ исполненіе постановленнаго XLVIII статьею Акта Вѣнскаго Конгресса 9 Іюня 1815 года, обязывается возвратить Его Свѣтлости Ландграфу Гессенъ-Гомбургскому всѣ владѣнія, доходы, права и прочія политическія выгоды, коихъ Онъ былъ лишенъ учрежденіемъ

ARTICLE IV.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse s'engage à remettre Son Altesse Royale l'Electeur de Hesse en possession du bailliage de Dorheim, et à Lui céder, en échange des bailliages de Rodheim, Ortenberg et Babenhausen, de la moitié de Vilbel appartenante à Son Altesse Royale l'Electeur, et des communautés de Münzenberg, Traismünzenberg, Assenheim, Heuchelheim et Burggraefenrode, les territoires suivans, savoir:

1. les endroits de Grossauheim, Grosskrotzenburg et Oberrodenbach, et la moitié de Praunheim appartenante au Grand-Duché;

2. une partie du pays d'Isenbourg, composée des bailliages *(Gerichte)* de Diebach, Langenselbold, Meerholz, Lieblos, Wächtersbach, Spielberg et Reichenbach, et de l'endroit Wolfenborn; le tout d'après les conditions du traité qui a été signé à Francfort le 29 Juin 1816, entre les Plénipotentiaires de Leurs Altesses Royales l'Electeur et le Grand-Duc.

ARTICLE V.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse s'engage, en exécution de l'article XLVIII de l'acte du Congrès de Vienne du 9 Juin 1815, à réintégrer Son Altesse Sérénissime le Land grave de Hesse-Hombourg dans les possessions, revenus, droits et rapports politiques dont il a été privé par la Confédération Rhénane. Cette

Рейнскаго Союза. Сіе возвращеніе должно послѣдовать въ то же самое время, когда уступленныя по настоящему Трактату земли будутъ взаимно отданы въ распоряженіе новыхъ владѣтелей.

Между Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Гессенскимъ и Его Свѣтлостію Ландграфомъ Гессенъ-Гомбургскимъ будетъ заключенъ фамильный Актъ, для согласиенія постановленій настоящаго Договора съ прежними фамильными условіями и постановленіями, донынѣ существующими.

СТАТЬЯ VI.

Постановленіями XLIX статьи Акта Вѣнскаго Конгресса 9 Іюня 1815 года признано, что Его Свѣтлость Ландграфъ Гессенъ-Гомбургскій имѣетъ пользоваться вполнѣ правами державной власти, и потому Высокія договаривающіяся Стороны принимаютъ на себя обязанность стараться, чтобъ Его Свѣтлости было также дано право имѣть голосъ въ общемъ, установленномъ VI статьею союзнаго Акта, Собраніи Сейма Германскаго Союза и часть голоса въ случаяхъ, когда Сеймъ слѣдуетъ порядку установленному IV статьею означеннаго Акта.

СТАТЬЯ VII.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, въ замѣну уступаемыхъ Имъ по силѣ статей I, II, III, IV и V земель и правъ, будетъ имѣть, а равно и наслѣдники Его и преемники, во владѣніи своемъ:

во 1-хъ) *со всѣми правами державной власти*: земли Князя и Графовъ Изенбургскихъ, въ томъ

réintégration aura lieu en même tems que les territoires cédés par le présent traité seront réciproquement remis à leurs nouveaux possesseurs.

Il sera conclu entre Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse et Son Altesse Sérénissime le Landgrave de Hesse-Hombourg un arrangement de famille, à l'effet de concilier les rapports résultant de la présente stipulation avec les pactes et récés de famille existans.

ARTICLE VI.

Les stipulations de l'article XLIX de l'acte du Congrès de Vienne du 9 Juin 1815 assurant à Son Altesse Sérénissime le Landgrave de Hesse-Hombourg une pleine et entière souveraineté, les Hautes Parties contractantes s'engagent à employer Leurs bons offices pour faire obtenir auprès de la Diète de la Confédération Germanique à Son Altesse Sérénissime une voix à l'Assemblée générale fixée par l'article VI de l'acte fédératif, ainsi que le droit de participer à une voix collective dans le mode de voter réglé par l'article IV dudit acte.

ARTICLE VII.

En retour des cessions et renonciations renfermées dans les articles I, II, III, IV et V, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, et après Lui Ses descendans et successeurs, posséderont:

1. *en toute souveraineté*, les territoires du Prince et des Comtes d'Isenbourg, y compris les

числѣ и деревни Гейзенштамъ и Эпертсгаузенъ, за исключеніемъ однако же округовъ уступленныхъ Его Королевскому Высочеству Курфирсту Гессенскому въ силу IV статьи настоящаго Трактата; также владѣнія Графа Сольмсъ-Редельгеймскаго и Графа Ингельгеймскаго, кои прежде были частію бывшаго Франкфуртскаго Департамента: сіи владѣнія и находящіяся въ оныхъ деревни будутъ съ Гросъ-Герцогствомъ Гессенскимъ состоять въ отношеніяхъ, кои установлены Конституціею Союза Германскаго для всѣхъ прежде бывшихъ Имперскихъ Владѣтелей, нынѣ подчиненныхъ власти мѣстныхъ Государей. Отношенія Графовъ Изенбургскихъ къ Князю Изенбургскому будутъ тѣ же, кои существовали прежде учрежденія Рейнскаго Союза; но права *державной власти* должны принадлежать единственно Ихъ Королевскимъ Высочествамъ Курфирсту и Гросъ-Герцогу Гессенскимъ, на основаніи вышеозначенной IV статьи.

Во 2-хъ) *съ правами собственности:* солекопни, лежащія въ выгонѣ мѣстечка Крейцнаха и соляные источники, кои принадлежали къ оному во время подписанія Акта Вѣнскаго Конгресса 9 Іюня 1815 года. Но солекопня называемая *Минстеръ,* какъ собственность частная, имянно изъ того исключается. Права *державной власти* надъ сими мѣстами и соляными источниками будутъ какъ и прежде принадлежать Его Величеству Королю Прусскому.

villages de Heusenstamm et d'Eppertshausen, toutefois à l'exception des districts cédés à Son Altesse Royale l'Electeur de Hesse en vertu de l'article IV du présent traité, de même que les possessions du Comte de Solms-Rödelheim et du Comte d'Ingelheim, qui ont fait partie du ci-devant département de Francfort, lesquelles possessions et villages seront placés envers le Grand-Duché de Hesse dans les relations que la Constitution fédérative de l'Allemagne règle pour les territoires médiatisés.

Les rapports des Comtes d'Isenbourg vis-à-vis du Prince d'Isenbourg seront rétablis sur le pied sur lequel ils existaient avant la Confédération Rhénane, bien-entendu que tous les droits de souveraineté appartiendront uniquement à Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et l'Electeur de Hesse, conformément à l'article IV ci-dessus mentionné.

2. *En propriété*, les salines situées dans la banlieue de Kreuznach, ainsi que les sources salées qui y appartenaient à l'époque de la signature de l'acte du Congrès de Vienne du 9 Juin 1815. La saline dite de *Münster*, qui est une propriété particulière, est expressément exceptée. La souveraineté de toutes ces salines restera à Sa Majesté le Roi de Prusse.

СТАТЬЯ VIII.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть въ полномъ своемъ владѣніи со всѣми правами какъ собственности, такъ и державной власти:

во 1-хъ) округъ Альцейскій (за исключеніемъ Кантона Кирхгеймъ-Поландскаго) и Кантоны Пфеддерсгеймскій и Вормскій въ округѣ Шпейерскомъ, въ томъ видѣ, какъ сіи земли находились 3 Ноября 1815 года подъ бывшимъ тогда въ Вормсѣ правленіемъ, наблюдая притомъ, чтобы границы владѣній Прусскихъ тамъ, гдѣ оныя прилегаютъ къ округу Альцейскому, остались въ точности сообразными съ постановленіемъ XXV статьи Акта Вѣнскаго Конгресса 9 Іюня 1815 года;

во 2-хъ) городъ Маинцъ съ областію, включая въ то Кассель и Костгеймъ; но все, что составляетъ крѣпость, объявляется собственностію Союза Германскаго.

СТАТЬЯ IX.

Всѣ укрѣпленія, зданія, земли и доходы, принадлежавшіе крѣпости Маинцской въ то время, когда оная согласно съ постановленіемъ 23 Апрѣля 1814 года сдана союзнымъ войскамъ (какое бы впрочемъ ни было назначеніе сихъ доходовъ, составляли-ль оные часть суммъ, опредѣленныхъ на содержаніе крѣпости, или употребляемы были на что иное), поступаютъ исключительно въ распоряженіе начальства крѣпости и будутъ отнынѣ частію имуществъ, опредѣляемыхъ на содержаніе оной.

ARTICLE VIII.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, et après Lui Ses descendans et successeurs, posséderont en toute propriété et souveraineté:

1. le cercle d'Alzei, à l'exception du canton de Kirchheim-Polanden, et les cantons de Pfeddersheim et de Worms dans le cercle de Spire, tels que ces pays se trouvaient à l'époque du 3 Novembre 1815 sous l'administration établie à Worms, et de façon que les limites des États Prussiens, là où ils confinent au cercle d'Alzei, restent telles qu'elles sont fixées par l'article XXV de l'acte du Congrès de Vienne du 9 Juin 1815;

2. la ville et le territoire de Mayence, y compris Cassel et Kostheim, à l'exception de tout ce qui constitue la forteresse, laquelle est déclarée forteresse de la Confédération Germanique.

ARTICLE IX.

Tous les ouvrages, édifices, terrains et revenus qui appartenaient à la forteresse de Mayence à l'époque de la remise faite aux troupes alliées en exécution de la convention du 23 Avril 1814, soit que ces revenus fissent partie de sa dotation, soit qu'ils fussent affectés à d'autres objets, seront exceptés de l'acte de la remise de la ville de Mayence aux autorités Grand-Ducales, et resteront exclusivement à la disposition du gouvernement de la forteresse, et leur produit fera partie de sa dotation.

СТАТЬЯ X.

Послѣ подписанія настоящаго Трактата будетъ немедленно учреждена Коммиссія, составленная изъ одного или нѣсколькихъ чиновниниковъ Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Гессенскаго, и изъ одного или нѣсколькихъ Офицеровъ, кои будутъ для сего назначены начальствомъ крѣпости. Сей Коммиссіи будетъ поручено опредѣлить, какія имянно зданія и земли въ силу предшедшей статьи должны принадлежать крѣпости. Коммиссары составятъ подробное означеніе всѣмъ онымъ зданіямъ и землямъ, и сія бумага имѣетъ служить основаніемъ для рѣшенія могущихъ впредь произойти о томъ споровъ. Сія же Коммиссія, сообразуясь строго съ положеніями настоящаго Трактата, постановитъ правила для всѣхъ прочихъ необходимыхъ отношеній между крѣпостнымъ начальствомъ и правленіемъ гражданскимъ, какъ-то, въ разсужденіи квартированія войскъ, мѣстъ для обученія оныхъ, разныхъ со стороны городскихъ жителей поставокъ, и такъ далѣе.

Сія Коммиссія равномѣрно займется выборомъ приличнаго дома для Губернатора крѣпости; ибо домъ Тевтоническій назначенъ для Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога.

СТАТЬЯ XI.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій будетъ участвовать въ правѣ содержать гарнизонъ въ Маинцской крѣпости, назначая для сего одинъ баталіонъ пѣхоты своихъ войскъ.

ARTICLE X.

Il sera nommé immédiatement après la signature du présent traité une commission composée d'un ou de plusieurs employés de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, et d'un ou de plusieurs officiers délégués *ad hoc* par le gouvernement de la place, pour constater quels sont les édifices et terrains qui, en vertu de l'article précédent, seront censés former les dépendances de la forteresse, et il sera dressé une spécification détaillée de tous ces édifices et terrains, qui servira de norme pour juger toutes les contestations qui pourraient s'élever dans la suite à cet égard. La même commission règlera, en se conformant strictement aux stipulations du traité actuel, tous les autres points qu'il conviendra de fixer entre le gouvernement militaire et l'autorité civile, tels que le logement des troupes, les prestations des bourgeois, les places d'exerçice et autres objets de cette nature.

Cette commission s'occupera également du choix d'une maison convenable pour le gouverneur de la forteresse, la maison teutonique étant réservée à Son Altesse Royale le Grand-Duc.

ARTICLE XI.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse participera au droit de garnison dans la forteresse de Mayence en fournissant à cet effet un bataillon d'infanterie.

СТАТЬЯ XII.

Войски, составляющія гарнизонъ Маинца, будутъ помѣщаемы въ казармахъ по мѣрѣ того, какъ достаточное число казармъ будетъ исправлено или вновь построено. Сіи поправки и построеніе новыхъ казармъ (кои ни подъ какимъ видомъ не могутъ быть производимы на счетъ Его Королевскаго Высочества, въ Его качествѣ владѣтеля сихъ мѣстъ) долженствуютъ быть сколь возможно скорѣе приведены къ окончанію. Дотолѣ постой гарнизонныхъ войскъ у обывателей будетъ продолжаться на томъ же основаніи и такимъ же образомъ, какъ понынѣ; однако же Высокія договаривающіяся Стороны обѣщаютъ употребить ходатайство и старанія при Германскомъ Союзѣ для назначенія городу достаточнаго вознагражденія за исправленіе онымъ сей повинности со дня подписанія сего Трактата.

СТАТЬЯ XIII.

Какъ всѣ права державной власти надъ городомъ Маинцомъ принадлежатъ Его Королевскому Высочеству Гросъ-Герцогу Гессенскому, то и отправленіе дѣлъ судныхъ, сборъ податей и налоговъ всякаго рода, равнымъ образомъ и всѣ прочія части гражданскаго управленія, будутъ исключительно поручены чиновникамъ назначаемымъ отъ Его Королевскаго Высочества, и какъ Губернаторъ, такъ и Комендантъ крѣпости, будутъ въ случаѣ нужды оказывать имъ надлежащую помощь. Но военному начальству крѣпости будетъ также дана власть необходимая для свободнаго и независимаго дѣй

ARTICLE XII.

La garnison de Mayence sera casernée aussitôt et à mesure que le nombre suffisant de casernes sera réparé et bâti. Ces réparations et bâtisses, qui ne tomberont aucunement à charge à Son Altesse Royale comme Souverain territorial, seront accélérées le plus que faire se pourra. En attendant la ville continuera à se charger du logement de la troupe, en suivant à cet égard le même mode et les mêmes règlemens qui ont subsisté jusqu'ici: toutefois les Hautes Parties contractantes s'engagent à employer Leurs bons offices auprès de la Confédération Germanique pour qu'il soit alloué à la ville, à compter du jour de la ratification du présent traité, une bonification convenable de cette charge.

ARTICLE XIII.

Le droit de souveraineté dans la ville de Mayence appartenant à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, l'administration de la justice, la perception des impositions et contributions de toute espèce, ainsi que toute autre branche de l'administration civile, restera exclusivement entre les mains des employés de Son Altesse Royale, et le gouverneur et le commandant leur prêteront secours et assistance en cas de besoin. Toutefois le gouvernement militaire de la forteresse sera nanti de tous les pouvoirs nécessaires pour lui assurer, conformément à la responsabilité qui repose sur lui, l'exercice libre et indépendant de ses fonctions. Les autorités

ствія при исполненіи возложенныхъ на оное обязанностей. Гражданскія и мѣстныя начальства будутъ оному подчинены во всемъ, что относится къ оборонѣ города и вообще къ потребностямъ или мѣрамъ воинскимъ. Для сего именно будетъ оному поручена часть полицейская, но съ тѣмъ однако же, чтобы гражданской чиновникъ, назначаемый Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ, всегда участвовалъ въ совѣщаніяхъ воинскихъ начальниковъ по дѣламъ сего рода. Приказанія и установленія полицейскія будутъ объявляемы начальствомъ крѣпости, но подъ смотрѣніемъ председателя Городской Полиціи. Городовая стража будетъ, какъ обыкновенно въ крѣпостяхъ, состоять подъ командою военнаго начальства и не иначе можетъ собираться, какъ съ согласія онаго. Наборъ въ рекруты будетъ производимъ въ городѣ свободно и безъ всякаго препятствія со стороны Гражданскаго Правленія. Военное начальство, имѣя на своей отвѣтственности какъ внѣшнюю оборону города, такъ и соблюденіе внутренняго порядка, и пользуясь правомъ принимать для сего всѣ нужныя мѣры осторожности, можетъ и внѣ крѣпости ставить пикеты или форпосты. Въ военное же время, или когда Германія будетъ угрожаема войною и крѣпость объявлена въ осадѣ, власть военнаго начальства дѣлается неограниченною и не будетъ имѣть никакихъ иныхъ предѣловъ, кромѣ тѣхъ, кои предписаны благоразуміемъ, обычаемъ и правомъ народнымъ.

civiles et locales lui seront subordonnées pour tout ce qui concerne la défense de la place et les rapports militaires. Il aura à ce même égard nommément la direction de la police, de manière cependant qu'un employé civil de Son Altesse Royale le Grand-Duc prendra part aux conférences du gouvernement aussi souvent qu'il s'agira d'objets de cette nature. Les ordonnances et règlemens de police seront publiés par le gouvernement sous l'intervention du président de la police de la ville. La garde bourgeoise de la ville sera, ainsi que cela se pratique dans toutes les forteresses, placée sous les ordres du gouvernement militaire, et ne pourra se rassembler que de son consentement. Il ne sera mis aucun obstacle à la levée de la conscription dans la ville. Le gouvernement militaire étant responsable de la défense de la place et du maintien de l'ordre intérieur, et jouissant du droit de prendre dans ce but toutes les mesures nécessaires, il pourra aussi placer des avant-postes au dehors de la forteresse. En tems de guerre, ou lorsque l'Allemagne sera menacée d'une guerre, et la forteresse déclarée en état de siège, les pouvoirs du gouvernement militaire seront illimités, et n'auront d'autres bornes que la prudence, les usages et le droit des gens.

СТАТЬЯ XIV.

Гарнизонъ крѣпости, за исключеніемъ войскъ Гросъ-Герцога, не будетъ подчиненъ власти Присудственныхъ мѣстъ Гросъ-Герцогства; будетъ пользоваться свободнымъ отправленіемъ своего Богослуженія, правомъ безпошлинно ввозить и вывозить все принадлежащее войску, и уволенъ какъ отъ платы заставныхъ сборовъ за дороги (chaussée-geld) на пространствѣ четырехъ миль (lieues) кругомъ крѣпости, такъ и за посылку и полученіе писемъ въ предѣлахъ Гросъ-Герцогства. Для отвращенія злоупотребленій, всѣ сіи увольненія и выгоды будутъ съ бо́льшею точностію опредѣлены Коммиссіею, которая учредится въ силу X статьи сего Трактата.

ARTICLE XIV.

La garnison, en tant qu'elle n'est point composée de troupes du Grand-Duché, jouira d'une exemption entière de la jurisdiction Grand-Ducale, du libre exercice de religion, de l'immunité de droits pour les effets militaires, de celle du droit de barrières *(Chaussée-Geld)* à une distance de quatre lieues autour de la forteresse, et de la franchise du port de lettres dans le territoire Grand-Ducal. Afin d'éviter tout abus, ces exemptions de droits seront réglées d'une manière spéciale par la commission établie par l'article X. Il en sera de même pour régulariser la franchise du port de lettres.

СТАТЬЯ XV.

Всѣ имѣнія, прежде времяни означеннаго въ статьяхъ I, III, V, VII и VIII проданныя или отданныя Правительствомъ во владѣніяхъ, взаимно уступаемыхъ настоящимъ Трактатомъ, останутся за своими новыми владѣльцами. Но продажа или отдача послѣ означеннаго времяни будутъ почитаемы недѣйствительными. Въ тѣхъ случаяхъ однако же, когда нельзя будетъ оныхъ уничтожить безъ нарушенія законныхъ пользъ частныхъ людей, купившихъ или инымъ образомъ, но *не даромъ*, получившихъ имѣнія, Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязываются, взятое ими за то выдать одна другой по принадлежности.

ARTICLE XV.

Toute vente ou aliénation quelconque de domaine qui pourrait avoir été faite dans les pays cédés de part et d'autre par le présent traité, antérieurement aux époques fixées dans les articles I, III, V, VII et VIII, sera maintenue. En échange, toutes celles faites postérieurement à ces époques seront censées nulles et non-avenues. Dans le cas cependant où il serait impossible de revenir sur une aliénation sans léser les intérêts des particuliers acquéreurs à titre onéreux et légitime, les Parties contractantes s'obligent à se tenir compte réciproquement du produit de ces aliénations.

СТАТЬЯ XVI.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, присоединяя къ своимъ владѣніямъ всѣ земли, означенныя въ VIII статьѣ настоящаго Трактата, тѣмъ самымъ получаетъ всѣ права, а равно и принимаетъ на себя всѣ обязанности, о коихъ при уступкѣ Франціею сихъ провинцій и округовъ упомянуто въ мирномъ Трактатѣ, заключенномъ въ Парижѣ 30 Маія 1814 года.

СТАТЬЯ XVII.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ обязывается, въ теченіи трехъ мѣсяцовъ послѣ дня ратификаціи сего Трактата, выдать Правительству Прусскому всѣ Акты на Государственныя помѣстья, документы, карты и другія бумаги, принадлежащія къ Вестфальскому Гергцогству и владѣніямъ Витгенштейнскимъ и Берлебургскимъ: а Его Величеству Королю Баварскому, Его Королевскому Высочеству Курфирсту Гессенскому и Его Свѣтлости Ландграфу Гессенъ-Гомбургскому, будутъ такимъ же образомъ выданы документы, карты и другія бумаги, принадлежащія къ округамъ Ими получаемымъ. Къ тому же сроку должны быть выданы Коммиссарамъ Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Гессенскаго всѣ Акты на помѣстья, документы, карты и прочія бумаги принадлежащія къ землямъ, кои поступаютъ въ его владѣніе.

СТАТЬЯ XVIII.

Доходы съ Государственныхъ помѣстьевъ въ Вестфальскомъ Герцогствѣ до 1-го Іюля сего

ARTICLE XVI.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, en réunissant sous Sa souveraineté les pays désignés dans l'article VIII du présent traité, entre dans tous les droits et prend à Sa charge tous les engagemens stipulés relativement aux provinces et districts détachés de la France dans le traité de paix conclu à Paris le 30 Mai 1814.

ARTICLE XVII.

Son Altesse Royale le Grand-Duc s'engage à faire remettre au gouvernement Prussien, dans le terme de trois mois à dater de la ratification du présent traité, tous les titres domaniaux, documens, cartes et papiers qui auraient rapport au Duché de Westphalie et aux possessions de Wittgenstein et Berlebourg.

La même remise des papiers, documens et cartes aura lieu pour Sa Majesté le Roi de Bavière, Son Altesse Royale l'Electeur de Hesse et Son Altesse Sérénissime le Landgrave de Hesse-Hombourg à l'égard des districts qui Leur seront remis.

Tous les titres domaniaux, documens, cartes et papiers touchant les pays et objets cédés à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, seront remis à Ses commissaires dans le même délai.

ARTICLE XVIII.

Les revenus des domaines situés dans le Duché de Westphalie, jusqu'au 1 Juillet de cette année,

года, за вычетомъ изъ оныхъ употребленнаго на содержаніе сихъ помѣстьевъ, объявляются принадлежащими Его Королевскому Высочеству, Гросъ-Герцогу Гессенскому. Его Величество Король Прускій обязывается возвратить ему оныя прежде конца года, но недоимки въ податяхъ, какъ непосредственныхъ такъ и косвенныхъ, имянно изъ сего исключаются. Недобранныя съ 16 Іюня 1814 года до 1 Іюля сего года подати съ земель, находящихся на лѣвомъ берегу Рейна и въ силу VIII статьи настоящаго Трактата поступающихъ во владѣніе Его Королевскаго Высочества, будутъ по сборѣ оныхъ принадлежать Правительству Гросъ-Герцогства, которое обязывается заплатить за расходы, по управленію сими недоимками обезпеченные.

Недобранныя до 1 Іюля сего года подати съ четырехъ Амтовъ, уступленныхъ въ силу III статьи Его Величеству Королю Баварскому, будутъ по сборѣ оныхъ принадлежать Его Королевкому Высочеству Гросъ-Герцогу Гессенскому.

СТАТЬЯ XIX.

Долги, бывшіе на Курфирствѣ Гессенскомъ и переведенные на Вестфальское Герцогство, равнымъ образомъ и тѣ, кои произошли отъ расходовъ на особенное управленіе онаго, останутся на семъ Герцогствѣ. Также утверждается и обязанность касательно выдачи нѣкоторыхъ пенсій, сопряженная съ владѣніемъ сего Герцогства

déduction faite des dépenses pour lesdits domaines, sont explicitement réservés à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, et Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à les faire rentrer avant la fin de l'année. Les arrérages des impôts directs et indirects sont expressément exceptés de cette stipulation et restent à Sa Majesté le Roi de Prusse.

Les arrérages des impôts dans les pays situés à la rive gauche du Rhin, qui, conformément à l'article VIII, passent sous la souveraineté de Son Altesse Royale, resteront, à compter depuis le 16 Juin 1814 jusqu'au 1 Juillet de l'année courante, au profit du gouvernement Grand-Ducal, lequel se charge de satisfaire aux dépenses de l'administration qui se trouveront affectées auxdits arrérages.

Les arrérages des quatre bailliages cédés à Sa Majesté le Roi de Bavière en vertu de l'article III, sont réservés jusqu'au 1 Juillet de la présente année à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse.

ARTICLE XIX.

Les dettes constituées sur le Duché de Westphalie provenant de l'Electorat de Cologne, ainsi que celles contractées pour son administration particulière, restent à la charge dudit Duché. Il en est de même des pensions affectées à la possession de ce pays par le Récès de l'Empire de 1803, ainsi que de la rente de 15,000 florins

въ силу Имперскаго постановленія (Recès de l'Empire) 1803 года, и опредѣленный Князю Виттгенштейнъ - Берлебургскому съ сего же Герцогства ежегодный доходъ въ 15,000 гульденовъ. Чтоже касается до другихъ долговъ и повинностей, прежде чуждыхъ Герцогству Вестфальскому а въ послѣдствіи на оное переведенныхъ, то Высокія договаривающіяся Стороны съ общаго согласія положили, что Его Величество Король Прусскій приметъ на Себя обязанность заплатить только 500,000 гульденовъ долга Графства Ганау-Лихтенбергскаго, на кои 1 Апрѣля 1810 года выданы облигаціи, обезпеченныя Государственными имуществами Герцогства Вестфальскаго.

Обязанность по долгамъ (Landes und Kammer Schulden) и пенсіямъ, принятая Правительствомъ Гросъ-Герцогства Гессенскаго по случаю пріобрѣтенія онымъ Амтовъ Альценаускаго, Аморбахскаго, Мильтенбергскаго и Гейбахскаго, переходитъ къ новому пріобрѣтателю, если оныя еще не выплачены Правительствомъ Гросъ-Герцогства.

Долги Княжества Изенбургскаго останутся наономъ. Его Королевское Высочество принимаетъ на себя половину личныхъ долговъ нынѣшняго Князя Изенбургскаго. Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество и Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій назначатъ Коммиссію для опредѣленія количества сихъ долговъ и раздѣленія оныхъ.

assise sur ce Duché en faveur du Prince de Wittgenstein-Berlebourg. Quant aux dettes et charges originairement étrangères au Duché de Westphalie, mais transférées sur ce pays, les Hautes Parties contractantes sont convenues que Sa Majesté le Roi de Prusse se chargera uniquement de la somme de 500,000 florins provenant des dettes du Comté de Hanau-Lichtenberg, et convertie en obligations spécialement hypothéquées sur le Duché de Westphalie, datées du 1 Avril 1810.

Les dettes *(Landes- und Kammerschulden)* et pensions, dont le Grand-Duché de Hesse a été chargé par l'acquisition des bailliages d'Alzenau, Amorbach, Miltenberg et Heubach, passent au nouveau possesseur, pour autant qu'elles n'ont pas *été* acquittées par le gouvernement Grand-Ducal.

Les dettes constituées sur la Principauté d'Isenbourg restent à la charge dudit pays. Son Altesse Royale se charge de la moitié des dettes particulières du Prince actuel d'Isenbourg. Il sera nommé une commission par Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse pour reconnaître l'état de ces dettes, et pour en régler le partage.

Права семейственнаго наслѣдія, кои, въ силу XLV статьи постановленія Имперской Депутаціи 25 Февраля 1803 года, могли быть распространены на Герцогство Вестфальское, нынѣ переводятся на округи, VIII статьею настоящаго Трактата Его Королевскому Высочеству Гросъ-Герцогу Гессенскому данные въ видѣ вознагражденія, вмѣсто означеннаго Герцогства.

Les droits de succession de famille qui pourraient, en vertu de l'article XLV du Recès principal de la députation de l'Empire du 25 Février 1803, avoir été transférés sur le Duché de Westphalie, sont portés sur les districts donnés par l'article VIII du présent traité à Son Altesse Royale le Grand-Duc en indemnité et en échange comme équivalent dudit Duché.

СТАТЬЯ XX.

Войски, набранныя въ Герцогствѣ Вестфальскомъ и во владѣніяхъ Витгенштейнъ-Витгенштейнскомъ и Витгенштейнъ-Берлебургскомъ, также и тѣ, кои набраны въ четырехъ Амтахъ уступленныхъ по III статьѣ Его Величеству Королю Баварскому, будутъ еще два мѣсяца принадлежать къ арміи Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога; по истеченіи же сего срока, рядовые и унтеръ-офицеры долженствуютъ возвратиться въ свои жилища. Офицеры, въ дѣйствительной службѣ находящіеся, могутъ въ теченіи того же времени объявить, которой изъ Державъ они служить желаютъ: а тѣ, кои получаютъ пенсіи и родомъ изъ Герцогства Вестфальскаго, или перешли изъ Курфирства Кельнскаго и Графствъ Витгенштейнскихъ, будутъ получать оныя отъ Его Величества Короля Прусскаго.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій беретъ на свое содержаніе войски той части владѣнія Изенбургскаго, которая присоединена къ Гросъ-Герцогству.

ARTICLE XX.

Les troupes tirées du Duché de Westphalie et des possessions de Wittgenstein-Wittgenstein et Wittgenstein-Berlebourg, ainsi que celles tirées des quatre bailliages cédés à Sa Majesté le Roi de Bavière en vertu de l'article III, resteront réunies au corps d'armée de Son Altesse Royale le Grand-Duc pendant l'espace de deux mois, après lequel terme les soldats et bas-officiers devront retourner dans leurs foyers. Les officiers en activité pourront choisir durant le même terme, auquel de ces services respectifs ils préféreront de rester. Ceux qui sont en état de pension et natifs du Duché de Westphalie, ou qui ont passé de l'Electorat de Cologne et des Comtés de Wittgenstein, resteront à la charge de Sa Majesté Prussienne.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse se charge des troupes du pays d'Isenbourg pour la partie réunie au Grand-Duché.

СТАТЬЯ XXI.

Всѣ гражданскіе чиновники Герцогства Вестфальскаго, Графствъ Витгенштейнскихъ и четырехъ Амтовъ, уступленныхъ Его Величеству Королю Баварскому, какъ находящіеся въ дѣйствительной службѣ такъ и получающіе пенсіи, переходятъ къ новымъ владѣтелямъ.

Тоже должно разумѣть и объ уступленныхъ Его Королевскому Высочеству Гросъ-Герцогу Гессенскому округахъ и земляхъ; Его Королевское Высочество сверхъ того имянно принимаетъ на себя обязанность выдавать пенсіи, ассигнованныя на ту часть Монтонерскаго Департамента, которая настоящимъ Трактатомъ присоединяется къ Гросъ-Герцогству. Сіе относится и къ употребленнымъ на соляныхъ заводахъ Крейцнаха, за исключеніемъ только Прусскаго Коммиссара, который нынѣ управляетъ оными.

СТАТЬЯ XXII.

На соль съ Крейцнахскихъ соляныхъ заводовъ не будетъ налагаемо никакихъ податей или пошлинъ, ни во время приготовленія оной, ни при вывозѣ. Равнымъ образомъ освобождаются отъ пошлинъ привозимые дрова, уголья и прочія вещи, нужныя для работъ на сихъ заводахъ, или для построекъ и починокъ. Но сія свобода и увольненіе отъ платежа податей не простирается на личныя сношенія и обязанности людей, употребленныхъ для работъ или надзора при оныхъ заводахъ и состоящихъ въ подданствѣ Пруссіи; тѣ же кои, не будучи уроженцами Прусскими живутъ на сихъ соляныхъ заводахъ, подчиняются

ARTICLE XXI.

Tous les officiers civils employés dans l'administration du Duché de Westphalie, des Comtés de Wittgenstein et des quatre bailliages cédés à Sa Majesté le Roi de Bavière, tant ceux qui sont en activité de service que les pensionnés, passent aux nouveaux possesseurs.

Cette stipulation s'applique réciproquement aux districts et objets cédés à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, et Son Altesse Royale se charge nommément des pensionnaires qui sont assignés sur la partie du departement du Mont-Tonnerre réunie par le présent traité au Grand-Duché. Elle s'applique de même aux salines de Kreuznach, à l'exception du commissaire Prussien qui en a la direction aujourd'hui.

ARTICLE XXII.

Le sel des salines de Kreuznach ne sera grevé d'aucun impôt ni redevances quelconques, ni à sa fabrication ni à son exportation. Sont également libres de tout droit d'importation les bois, charbons et autres articles servant â l'exploitation, aux constructions et réparations. Mais cette liberté et immunité ne s'étendra pas sur les relations et impositions personnelles des individus employés à la fabrication du sel, ou à l'inspection des salines, qui sont sujets Prussiens. Les individus qui ne seraient point originairement sujets Prussiens, mais habiteraient les salines, seront soumis aux mêmes lois et censés être dans les

законамъ и установленіямъ, коимъ подчинены другіе иностранцы, поселившіеся въ Прусскомъ Королевствѣ.

Соль, приготовляемая на заводахъ уступленныхъ Его Королевскому Высочеству Гросъ-Герцогу, будетъ почитаема въ Пруссіи за иностранную, и посему продажа оной должна производиться сообразно съ правилами, кои въ Прусскомъ Королевствѣ установлены или впредь могутъ быть установляемы касательно продажи иностранной соли и съ платою таковыхъ же пошлинъ.

Для того, чтобъ различіе цѣнъ соли въ Гессенскихъ и Прусскихъ владѣніяхъ, на лѣвомъ берегу Рейна находящихся, не подало повода къ тайному ввозу соли съ Крейцнахскихъ заводовъ въ Гросъ-Герцогство Нижне-Рейнское, Правительство Гросъ-Герцогства Гессенскаго долженствуетъ условиться съ начальствами Прусскими о постановленіи цѣны, которая не иначе какъ чрезъ десять лѣтъ можетъ быть перемѣняема. Будетъ также между Ими сдѣлано условіе о принятіи нужныхъ мѣръ для отвращенія злоупотребленій и недозволеннаго торга, какъ при вывозѣ соли такъ и во время привоза на заводъ необходимыхъ вещей для приготовленія соли, построекъ и починокъ.

Его Величество Король Прусскій обязывается не заводить въ окрестностяхъ Крейцнаха никакихъ другихъ соляныхъ заводовъ, кои могли бы вредить приготовленію соли въ тѣхъ,

mêmes rapports que d'autres étrangers domiciliés dans la Monarchie Prussienne.

Le sel fabriqué dans les salines cédées à Son Altesse Royale le Grand-Duc, sera regardé dans les États Prussiens comme sel étranger, et sera comme tel soumis à toutes les impositions et à tous les règlemens qui existent dans la Monarchie Prussienne actuellement, ou pourraient exister à la suite, relativement aux sels étrangers.

Afin d'empêcher que la différence du prix des sels dans les États Hessois sur la rive gauche du Rhin de celui dans les États Prussiens sur la même rive ne favorise l'importation frauduleuse des sels des salines de Kreuznach dans le Grand-Duché du Bas-Rhin, le gouvernement Grand-Ducal conviendra avec les autorités Prussiennes de la fixation d'un prix qui sera renouvellé de dix en dix ans. On conviendra également du contrôle nécessaire pour empêcher la contrebande, tant relativement à l'exportation des sels qu'à l'importation du matériel nécessaire à la fabrication, aux bâtisses et aux réparations.

Sa Majesté Prussienne s'engage à ne faire établir dans la banlieue de Kreuznach aucune nouvelle saline qui puisse nuire à l'exploitation de celles cédées à Son Altesse Royale le

кои уступлены Его Королевскому Высочеству Гросъ-Герцогу, отнятіемъ или соляныхъ источниковъ или нужной воды изъ рѣки Наге.

Запасы дровами и угольями, кои въ день сдачи заводовъ будутъ въ магазинахъ, остаются собственностію Прусскаго Правительства, но оно передаетъ ихъ начальству, отъ Гросъ-Герцога назначенному. Ежели за оныя дрова и уголья Прусскимъ Правительствомъ еще не заплачены деньги, то Правительство Гессенское приметъ на себя обязанности, означенныя въ сдѣланныхъ съ поставщиками контрактахъ: въ противномъ же случаѣ заплатитъ Прусскому Правительству деньги, коихъ они стоили, въ теченіи шести мѣсяцовъ. Существующіе запасы соли останутся въ распоряженіи Правительства Прусскаго.

СТАТЬЯ XXIII.

Правительство Гросъ-Герцогства Гессенскаго будетъ имѣть право перевозить нужное для Крейцнахскихъ соляныхъ заводовъ количество угольевъ и дровъ чрезъ владѣнія Прусскія безъ всякихъ препятствій и затрудненій, и съ платою однихъ обыкновенныхъ пошлинъ за провозъ по дорогамъ или рѣкамъ и каналамъ, но сообразуясь съ установленными для порядка правилами. Существующія нынѣ пошлины за провозъ сего рода вещей по рѣкѣ Наге не будутъ возвышены.

Его Величество Императоръ Австрійскій и Его Величество Король Прусскій обѣщаютъ усердно стараться о доставленіи Пра-

Grand-Duc, soit sous le rapport des sources, soit sous celui des eaux de la Nahe.

Les provisions en bois et charbons qui se trouvent dans les magasins le jour de la remise, resteront au gouvernement Prussien, pour les céder à l'administration Grand-Ducale. Si ces objets n'ont point encore été payés par le gouvernement Prussien, l'administration Grand-Ducale entrera dans les contrats passés sur ces objets par ledit gouvernement. Dans le cas contraire l'administration en remboursera au gouvernement Prussien le prix coûtant dans le délai de six mois. Les provisions de sel resteront à la disposition du gouvernement Prussien.

ARTICLE XXIII.

Le gouvernement Grand-Ducal de Hesse aura la faculté de faire transporter les quantités de charbons et de bois nécessaires à l'approvisionnement des salines de Kreuznach par les États de la Prusse, sans éprouver aucune gêne à cet égard, et en ne payant que les droits ordinaires de passage et de flottage, en observant toutefois les ordonnances et règlemens de police existans à cet égard. Les droits de flottage sur la Nahe ne seront point augmentés pour lesdits objets au delà du tarif actuel.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Prusse s'engagent à employer Leur intervention la plus suivie, afin de procurer

вишельству Грос-Герцогства Гессенскаго таковой же свободы для провоза по дорогамъ и водою дровъ и угольевъ чрезъ владѣнія Баварскія, отъ Кейзерслаутерна до Крейцнаха.

au gouvernement Grand-Ducal de Hesse les mêmes facilités pour le transport et le flottage du bois et des charbons par les États Bavarois de Kaiserslautern jusqu'à Kreuznach.

СТАТЬЯ XXIV.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій соглашается, чтобъ Пруссія имѣла военную дорогу чрезъ Его владѣнія для войскъ, проходящихъ изъ Эрфурта чрезъ Эйзенахъ, Герсфельдъ, Гиссенъ и Вецларъ въ Кобленцъ, и также чтобъ тѣ войски, кои проходятъ изъ Маинца или въ Маинцъ, имѣли свободный пропускъ по Кобленцской дорогѣ чрезъ Бингенъ. О семъ чрезъ три мѣсяца имѣетъ быть заключена особая Конвенція на тѣхъ же правилахъ, какія будутъ установлены для пропуска Прусскихъ войскъ чрезъ владѣнія Короля Гановерскаго и Курфирста Гессенскаго. Въ оной Конвенціи будутъ означены мѣста ночлеговъ и роздыховъ по военнымъ дорогамъ.

Назначеніе дороги съ мѣстами ночлеговъ и роздыховъ для войскъ Австрійскихъ, долженствующихъ составлять часть Маинцскаго гарнизона, отлагается до заключенія особенной о томъ Конвенціи между Правительствами Австрійскимъ и Гессенскимъ. Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій соглашается равномѣрно и на то, чтобъ Баварія имѣла военную дорогу чрезъ Его владѣнія для войскъ, проходящихъ изъ владѣній ея на правомъ берегу Рейна въ новопріобрѣтенныя, лежащія на лѣвей сторонѣ

ARTICLE XXIV.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse consent à ce que la Prusse ait une route militaire par Ses États pour les troupes qui passent d'Erfurt par Eisenach, Hersfeld, Giessen et Wetzlar à Coblence, et que celles qui viennent de Mayence, ou qui y sont destinées, prennent la route de Coblence par Bingen.

La convention à conclure dans l'espace de trois mois sur cet objet se règlera d'après ce qui sera convenu à l'égard des routes militaires Prussiennes qui passent par les États du Roi d'Hanovre et de l'Electeur de Hesse. La même convention règlera les places d'étapes sur ces routes.

Il est convenu que le règlement d'une route d'étapes pour les troupes Autrichiennes destinées à faire partie de la garnison de Mayence est réservé à une convention particulière entre les gouvernemens respectifs.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse consent également à ce que la Bavière ait une route militaire par Ses États, pour les troupes qui passent des provinces Bavaroises à la rive droite du Rhin dans celles nouvellement acquises sur la rive gauche de ce fleuve. Ce qui concerne les pla-

сей рѣки. Чтоже касается до мѣстъ ночлеговъ и роздыховъ, способовъ содержанія и перевозовъ, и другихъ относящихся къ тому распоряженій, всѣ оныя будутъ означены съ точностію въ особенной Конвенціи между Его Величествомъ Королемъ Баварскимъ и Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Гессенскимъ.

СТАТЬЯ XXV.

Отдача всѣхъ округовъ и земель, взаимно уступаемыхъ и передаваемыхъ въ силу статей I, II, III, IV, V, VII и VIII настоящаго Трактата, имѣетъ послѣдовать 7 Іюля сего года; съ составленіемъ о томъ во Франкфуртѣ протоколовъ, кои будутъ подписаны Полномочными Государей, во владѣніе Коихъ сіи округи переходятъ. По составленіи Протоколовъ, Они вступаютъ въ дѣйствительное означенными округами владѣніе.

Крейцнахскіе соляные заводы и все къ онымъ принадлежащее будутъ сданы такимъ же образомъ, и назначенное Гросъ-Герцогомъ начальство получитъ сіи заводы съ тѣми же, въ отношеніи къ собственности оныхъ, правами и законными требованіями, а равно и со всѣми тѣми орудіями и приборомъ для приготовленія соли, съ коими оные достались Правительству Прусскому.

Съ 1 Іюня сего года приготовленная соль будетъ уже принадлежать Его Королевскому Высочеству.

СТАТЬЯ XXVI.

Его Величество Императоръ Австрійскій и Его Величество Король Прусскій объявляютъ Себя ручателями въ полной и совершен-

ces d'étapes, les moyens d'entretien et de transport, et autres objets d'administration, sera réglé par une convention particulière entre Sa Majesté le Roi de Bavière et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse.

ARTICLE XXV.

La remise de tous les districts et territoires, cédés et transférés mutuellement par les articles I, II, III, IV, V, VII et VIII du présent traité, se fera le 7 Juillet de cette année au moyen de procès-verbaux qui seront dressés à Francfort, et signés par les Plénipotentiaires des différens Princes sous la souveraineté desquels ces districts passeront. Ces procès-verbaux seront suivis immédiatement après de la mise en possession réelle. La remise des salines de Kreuznach et de leurs dépendances se fera de la même manière, et les autorités Grand-Ducales recevront ces salines avec les mêmes titres, droits et prétentions, relatifs à la propriété desdites salines, ainsi qu'avec les outils et ustensiles servant à l'exploitation, avec lesquels elles ont passé au gouvernement Prussien.

L'exploitation de ces salines, à commencer du 1 Juillet de cette année, sera pour le compte de Son Altesse Royale.

ARTICLE XXVI.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Prusse garantissent à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse la

ной *державной власти* Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Гессенскаго надъ всѣми Его владѣніями, а равно и въ цѣлости оныхъ въ томъ видѣ, какъ оныя означены настоящимъ Трактатомъ.

СТАТЬЯ XXVII.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены во Франкфуртѣ чрезъ шесть недѣль, а буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и печати гербовъ своихъ къ оному приложили.

Во Франкфуртѣ на Майнѣ, 30 Іюня 1816 года.

(М. П.) *Весенбергъ.* (М. П.) Баронъ *Гумбольдтъ.*
(М. П.) *Гарніеръ.* (М. П.) Баронъ *Минхъ.*

souveraineté pleine et entière de Ses États, ainsi que l'intégrité de Ses possessions dans l'état où elles se trouvent d'après le présent traité.

ARTICLE XXVII.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Francfort dans le terme de six semaines, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et l'ont muni du cachet de leurs armes.

Fait à Francfort sur le Mein, le 30 Juin 1816.

(L. S.) *Wessenberg.* (L. S.) le Baron de *Humboldt.*
(L. S.) *Harnier.* (L. S.) le Baron de *Münch.*

III.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ВЕЛИКОБРИТАНІЕЮ и ГРОСЪ-ГЕРЦОГСТВОМЪ ГЕССЕНСКИМЪ,

заключенный

во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{18}{30}$ Іюня 1816 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, желая доказать совершенное Свое согласіе съ постановленіями о границахъ, разсмотрѣнными, одобренными и заключенными на совѣщаніяхъ во Франкфуртѣ на Майнѣ между Полномочными Его и Полномочными Ихъ Императорскихъ и Королевскихъ Величествъ Императора Австрійскаго и ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, Его Величества Короля Прусскаго и Его Королевскаго Высочества Гросъ-Герцога Гессенскаго, и желая также дать Его Королевскому Высочеству новое доказательство Своего дружества подписаніемъ по Его предложенію особеннаго съ Нимъ Трактата, во всемъ согласнаго съ вышеозначенными постановленіями, рѣшился вмѣстѣ съ Его Королевскимъ Высочествомъ назначить для сего Полномочныхъ; въ слѣдствіе чего и назначили:

Его Великобританское Величество, почтеннѣйшаго Ричарда Ле-Поеръ Тренча, Графа *Кланкарти*, Висконта Донло, Барона Киль-

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi de Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande voulant prouver Son entière participation aux arrangemens territoriaux discutés, agréés et arrêtés d'un commun accord dans les conférences de Francfort sur le Mein, entre Son Plénipotentiaire et ceux de Leurs Majestés Impériales et Royales l'Empereur d'Autriche, L'EMPEREUR de Russie, de Sa Majesté le Roi de Prusse et de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, et animé en même tems du désir de donner un nouveau témoignage d'amitié à Son Altesse Royale en Se prêtant à Son voeu de voir signer directement avec Elle un traité conforme aux arrangemens en question, Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse ont nommé à cet effet des Plénipotentiaires, savoir:

Sadite Majesté: le très-honorable Richard Le Poer Trench, Comte *de Clancarty*, Vicomte Dunlo, Baron Kilconnel, Baron Trench de Gar-

конеля, Барона Тренчь-Гарбалли, Пера соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Тайныхъ Совѣтовъ Великобританіи и Ирландіи Члена, Предсѣдателя Комитета учрежденнаго въ первомъ изъ оныхъ Совѣтовъ для дѣлъ торговли и колоній, Полковника милиціоннаго полка Графства Гальвейскаго, Чрезвычайнаго Посла и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Нидерландскаго, и Кавалера ордена Бани большаго креста;

а Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Гессенскій, Генриха Вильгельма Карла *Гарніера*, Коммандора Гессенскаго ордена большаго креста, Своего Тайнаго Совѣтника, Чрезвычайнаго Посланника при Королевско-Баварскомъ Дворѣ и Полномочнаго Министра на Сеймѣ Германскаго Союза,

и Генриха Барона *Минха* фонъ Беллингсгаузена, Своего Тайнаго Совѣтника и Директора Камеры Финансовъ Гессенской области;

кои, по размѣнѣ своихъ полномочій найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, постановили и подписали слѣдующія статьи:

(*Всѣ статьи отъ 1 до конца XXV совершенно и отъ слова до слова сходны съ первыми XXV статьями приложеннаго подъ No. II-мъ Трактата, заключеннаго между Австріею, Пруссіею и Гросъ-Герцогствомъ Гессенскимъ* $\frac{18}{30}$ *Іюня* 1816 *года.*)

СТАТЬЯ XXVI.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены во

bally du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Membre du très-honorable Conseil privé de la Grande-Bretagne et aussi d'Irlande, Président du comité du premier pour les affaires de commerce et des colonies, Colonel du régiment de milice du Comté de Galway, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et Chevalier Grand-croix du très-honorable Ordre du bain;

et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse: le Sieur Henri Guillaume Charles *de Harnier*, Commandeur Grand-croix de l'Ordre de Hesse, Conseiller intime de Son Altesse Royale, Son Envoyé extraordinaire près la Cour Royale de Bavière et Son Ministre plénipotentiaire à la Diète de la Confédération Germanique,

et le Sieur Henri Baron *de Münch* de Bellinghausen, Son Conseiller intime et Directeur de la chambre des finances de la province de Hesse;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivans:

(*Les articles I jusqu'au XXV inclusivement sont littéralement conformes au traité entre l'Autriche, la Prusse et le Grand-Duché de Hesse du* $\frac{18}{30}$ *du mois de Juin* 1816, *annexé sub No. II.*)

ARTICLE XXVI.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Francfort dans

Франкфуртѣ чрезъ два мѣсяца, или буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и печати гербовъ своихъ къ оному приложили.

Во Франкфуртѣ на Майнѣ 30 Іюня 1816 года.

(М. П.) *Кланкарти.* (М. П.) *Гарніеръ.*
(М. П.) *Минхъ.*

le terme de deux mois, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et l'ont muni du cachet de leurs armes.

Fait à Francfort sur le Mein, le 30 Juin de l'an de grâce 1816.

(L. S.) *Clancarty.* (L. S.) *Harnier.*
(L. S.) *Münch.*

IV.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ПРУССІЕЮ и НИДЕРЛАНДАМИ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

ВО ФРАНКФУРТѢ НА МАЙНѢ $\frac{\text{27 Октября}}{\text{8 Ноября}}$ 1816 ГОДА.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, желая вмѣстѣ съ Ихъ Величествами Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, и ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, чтобъ былъ заключенъ особенный договоръ въ слѣдствіе тѣхъ условій и постановленій мирнаго Трактата, подписаннаго въ Парижѣ 20 Ноября 1815 года, кои относятся къ Королевству Нидерландскому или Гросъ-Герцогству Люксембургскому, и признавая сей договоръ нужнымъ съ одной стороны для пользы владѣній Королевскихъ и Гросъ-Герцогскихъ Его Величества Короля Нидерландскаго, а съ другой для точнѣйшаго примѣненія сказанныхъ условій къ пользамъ прочихъ вышеозначенныхъ Августѣйшихъ Дворовъ и для утвержденія постановленій, кои на сихъ условіяхъ основаны, назначили для того Своими Полномочными:

Его Величество Король Прусскій, Карла Вильгельма Барона *Гумбольдта*, Своего Государ-

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg désirant d'un commun accord avec Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et L'EMPEREUR de toutes les Russies, donner suite par un traité particulier aux articles et stipulations du traité de paix conclu à Paris le 20 Novembre 1815, tant à celles qui regardent le Royaume des Pays-Bas qu'à celles qui concernent le Grand-Duché de Luxembourg, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas agissant en Sa double qualité de Roi et de Grand-Duc, et Leurs Majestés voulant en faire l'application à tout ce qui concerne Leurs intérêts réciproques et consolider les arrangemens qui en dérivent, ont nommé à cet effet les Plénipotentiaires suivans, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Charles Guillaume Baron de *Humboldt*, Son Ministre

ственнаго Министра, Камергера и Кавалера орденовъ Краснаго Орла большаго креста, Прусскаго Желѣзнаго Креста первой степени, Австрійскаго Леопольда большаго креста, Россійскаго Св. Анны первой степени, Датскаго Даннеброга большаго креста, Баварскаго Короны, Баденскаго Вѣрности, и Саксенъ-Веймарскаго Бѣлаго Сокола;

а Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, Ивана Христофора Эрнеста Барона *Гагерна*, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Германскомъ Союзѣ и вольномъ городѣ Франкфуртѣ, Коммандора Королевскаго ордена Бельгійскаго Льва, и Кавалера Гессенскаго Льва большаго креста, Баденскаго Вѣрности большаго креста и Саксенъ-Веймарскаго Бѣлаго Сокола большаго креста;

кои, по размѣнѣ своихъ взаимныхъ полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, постановили и подписали слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть во владѣніи Своемъ со всѣми правами державной власти и собственности всѣ тѣ округи, кои въ 1790 году принадлежали къ Бельгійскимъ провинціямъ, Епископству Литтихскому и Герцогству Бульйонскому, и уступлены Франціею Державамъ союзнымъ по Трактату, заключенному въ Парижѣ 20 Ноября 1815 года; равнымъ обра-

d'État et Chambellan, Chevalier du Grand-Ordre de l'aigle rouge et de celui de la croix de fer de Prusse de la première classe, Grand-croix des Ordres de Léopold d'Autriche, de Ste. Anne de Russie, du Danebrog de Danemarc, de la couronne de Bavière, de la fidélité de Bade et du faucon blanc de Saxe-Weimar;

et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg, le Sieur Hans Christophe Ernest Baron de *Gagern*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Diète Germanique et la Ville libre de Francfort, Commandeur de l'Ordre royal du lion Belgique, Grand-croix des Ordres du lion de Hesse, de la fidélité de Bade et du faucon blanc de Saxe-Weimar;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu, signé et arrêté les articles ci-après:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg possédera pour Lui, Ses descendans et successeurs, en pleine propriété et souveraineté tous les districts qui, ayant fait partie en 1790 de la ci-devant Belgique, de l'Evêché de Liège et du Duché de Bouillon, ont été cédés par la France aux Puissances alliées par le traité conclu à Paris le 20 Novembre 1815, ainsi que les territoires enclaves avec les places de Philippeville et de Marienbourg cédées par le

зомъ и земли, находящіяся между Филипвилемъ и Маріенбургомъ, и сіи два города, также уступленные по тому же Трактату. Въ слѣдствіе сего границы владѣній Его Величества Короля Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцога Люксембургскаго, отъ сѣвернаго моря до точки предъ Кіевренемъ будутъ тѣ же, кои по условіямъ мирнаго Парижскаго Трактата 30 Маія 1814 года отдѣляютъ Францію отъ земель, уступленныхъ сею Державамъ союзнымъ. А отъ Кіевреня порубежная линія, сообразно съ I статьею Парижскаго Трактата 20 Ноября 1815 года, будетъ слѣдовать по старымъ бывшимъ въ 1790 году границамъ Бельгійскихъ провинцій, Епископства Литтихскаго и Герцогства Бульйонскаго до Виллерса, близь Орваля, заключая въ себѣ города Филипвиль и Маріенбургъ съ принадлежащими къ онымъ землями, но ни въ чемъ иномъ не перемѣняя предѣловъ Королевства Нидерландскаго и Гросъ-Герцогства Люксембургскаго, установленныхъ Вѣнскимъ Трактатомъ 31 Маія 1815 года, коего всѣ прочія положенія вполнѣ подтверждаются.

СТАТЬЯ II.

Часть денежныхъ суммъ, кои Его Христіаннѣйшее Величество IV-ю статьею Трактата 20 Ноября 1815 года обязался заплатить союзнымъ Державамъ, назначена въ силу условій главными союзными Дворами въ Парижѣ подписанныхъ, на укрѣпленіе оборонительной линіи сопредѣльныхъ съ Франціею Государствъ. Изъ оной Его Величество Король Нидерландскій

même traité. Par suite de cette disposition, les limites des États de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg et celles de la France, à commencer de la mer du Nord, resteront telles qu'elles ont été fixées par le traité de paix de Paris du 30 Mai 1814, jusque vis-à-vis de Quiévrain. De Quiévrain la ligne de démarcation suivra les anciennes limites extérieures de la Belgique, du ci-devant Evêché de Liège et du Duché de Bouillon jusqu'à Villers près d'Orval, comme elles étaient en 1790, en y comprenant la totalité de ces pays et spécialement les places et territoires de Philippeville et de Marienbourg, conformément aux stipulations du premier article dudit traité du 20 Novembre 1815, et sans autrement changer les limites du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, qui seront conservées telles qu'elles ont été fixées par le traité de Vienne du 31 Mai 1815, lequel dans tous les autres points est pleinement confirmé.

ARTICLE II.

Une partie des indemnités pécuniaires que Sa Majesté Très-Chrétienne s'est engagée de payer par l'article IV du traité de Paris du 20 Novembre 1815, étant destinée, en vertu des arrangemens faits à Paris entre les Puissances alliées, à renforcer la ligne de défense des États limitrophes de la France, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg recevra

Гросъ-Герцогъ Люксембургскій получитъ шестьдесятъ милліоновъ франковъ.

Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій обязываетсн употребить сію сумму на построеніе нужныхъ для обороны границъ Государства Его укрѣпленій, соображаясь съ постановленными для того правилами и условіями, кои Министрами союзныхъ Державъ означены въ приложенномъ къ сему протоколѣ ихъ Конференціи 21 Ноября 1815 года; сей протоколъ долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оный былъ отъ слова до слова внесенъ въ настоящій Трактатъ.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, признавая вполнѣ выгоды доставляемыя Ему вышеозначенными постановленіями, коими распространены владѣнія Его и умножены средства для обороны оныхъ, отказывается отъ части упомянутыхъ въ IV статьѣ Парижскаго Трактата 20 Ноября 1815 года суммъ, которая слѣдовала въ вознагражденіе Его Величеству и протоколомъ Конференціи 20 Ноября 1815 года была опредѣлена въ двадцать одинъ милліонъ двѣсти шестьдесятъ четыре тысячи восемь сотъ тридцать два франка и 22½ сантима. Его Величество соглашается, чтобы сія часть была прибавлена къ получаемымъ Австріею и Пруссіею частямъ и раздѣлена между сими Державами поровну.

pour cet effet la somme de soixante millions de francs.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg s'engage à employer cette somme aux ouvrages nécessaires à la défense des frontières de Ses États, conformément au systéme adopté et au concert pris à cet égard entre les Puissances alliées au protocole de la conférence de Leurs Ministres du 21 Novembre 1815, annexé au présent traité, et qui aura la même force et valeur comme s'il était textuellement inséré au présent traité.

ARTICLE III.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg reconnaissant à juste titre les avantages qui résultent des dispositions précédentes, tant pour l'accroissement que pour les moyens de défense de Son territoire, renonce, pour les sommes stipulées dans l'article IV du traité de Paris du 20 Novembre 1815, à la quote-part à laquelle Elle pourrait prétendre à titre d'indemnité, et qui est fixée par le protocole de la conférence du 20 Novembre 1815 au total de vingt-un millions deux cent soixante quatre mille huit cent trente deux francs, vingt deux et demi centimes. Sa Majesté adhère au principe que cette quote-part serve à compléter les indemnités de l'Autriche et de la Prusse, et soit partagée en parties égales entre ces deux Puissances.

СТАТЬЯ IV.

III-ю статьею Трактата, заключеннаго въ Вѣнѣ 31 Маія 1815 года, и LXVII статьею Акта Вѣнскаго Конгресса, крѣпость Люксембургъ объявлена крѣпостію Германскаго союза; сіе подтверждается имянно и настоящею Конвенціею. Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Соединенныхъ Нидерландовъ, въ качествѣ Гросъ-Герцога Люксембургскаго, желая согласить и прочія въ вышеозначенныхъ статьяхъ содержащіяся постановленія съ новыми, происшедшими въ слѣдствіе Парижскаго Трактата 20 Ноября 1815 года потребностями, и принять лучшія мѣры для обороны Своихъ обоюдныхъ владѣній, условились содержать общій гарнизонъ въ крѣпости Люксембургской, повторяя притомъ, что сіе распоряженіе, относящееся единственно къ воинскимъ мѣрамъ обороны, никакъ не уменьшаетъ правъ державной власти Его Величества Короля Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцога Люксембургскаго надъ городомъ и крѣпостію Люксембургскою.

СТАТЬЯ V.

Его Величество Король Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ - Герцогъ Люксембургскій уступаетъ Его Величеству Королю Прусскому право назначать Губернатора и Коммендانта сей крѣпости, и соглашается также, чтобы въ гарнизонѣ вообще, и въ каждомъ родѣ войскъ составляющихъ оный, три четверти были всегда изъ войскъ Прусскихъ и только одна

ARTICLE IV.

L'article III du traité conclu à Vienne le 31 Mai 1815 et l'article LXVII de l'acte du Congrès de Vienne ayant stipulé que la forteresse de Luxembourg serait considérée comme forteresse de la Confédération Germanique, cette disposition est maintenue et expressément confirmée par la présente convention.

Cependant Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, agissant en Sa qualité de Grand-Duc de Luxembourg, voulant adapter le reste des dispositions desdits articles aux changemens survenus par le traité de Paris du 20 Novembre 1815, et pourvoir de la manière la plus efficace à la défense combinée de Leurs États respectifs, Leurs Majestés sont convenues de tenir garnison commune dans la forteresse de Luxembourg, sans que cet arrangement, fait uniquement sous le rapport militaire, puisse altérer en rien le droit de souveraineté de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg sur la ville et forteresse de Luxembourg.

ARTICLE V.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg cède à Sa Majesté le Roi de Prusse le droit de nommer le gouverneur et le commandant de cette place, et consent à ce que tant la garnison en général, que chaque arme en particulier, soit composée pour les trois quarts de troupes Prussiennes et pour un quart de troupes des Pays-Bas, renonçant ainsi au droit de

остальная четверть изъ войскъ Соединенныхъ Нидерландовъ, отрекаясь чрезъ сіе отъ права, которое было предоставлено Его Величеству LXVII статьею Акта Вѣнскаго Конгресса назначать чиновниковъ на вышеупомянутыя мѣста. Войски будутъ получать жалованье и одежду каждое отъ своего Правительства, равнымъ образомъ и продовольствіе, когда крѣпость не будетъ объявлена осажденною; въ семъ же послѣднемъ случаѣ весь гарнизонъ долженъ имѣть продовольствіе изъ магазиновъ крѣпости, а оная будетъ снабжаема съѣстными припасами по правиламъ, кои установлены въ статьѣ XIV.

СТАТЬЯ VI.

Какъ всѣ права державной власти надъ городомъ и крѣпостію Люксембургскою, равно какъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ Гросъ-Герцогства, принадлежатъ Его Величеству Королю Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогу Люксембургскому, то и отправленіе дѣлъ судныхъ, сборъ податей и налоговъ всякаго рода, равномѣрно и прочія части гражданскаго управленія, будутъ исключительно поручаемы чиновникамъ назначаемымъ отъ Его Величества; и какъ Губернаторъ такъ и Комендантъ крѣпости будутъ имъ, въ случаѣ нужды, оказывать надлежащую помощь. Но съ другой стороны и Губернатору крѣпости будетъ дана власть необходимая для свободнаго и независимаго дѣйствія при исполненіи возложенныхъ на него обязанностей, и гражданскія и мѣстныя начальства будутъ ему подчинены во всемъ, что касается до обороны города.

nomination que l'article LXVII de l'acte du Congrès de Vienne assurait à Sa Majesté.

Ces troupes seront soldées et équipées aux frais de leurs gouvernemens respectifs. Il en sera de même pour leur nourriture lorsque la forteresse ne sera pas déclarée en état de siège. Dans ce cas la garnison se nourrira des magasins de la forteresse, et il sera suppléé à son approvisionnement d'après les principes établis à l'article XIV.

ARTICLE VI.

Le droit de souveraineté appartenant dans toute sa plénitude à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg, dans la ville et forteresse de Luxembourg comme dans tout le reste du Grand-Duché, l'administration de la justice, la perception des impositions et contributions de toute espèce, ainsi que toute autre branche de l'administration civile restera exclusivement entre les mains des employés de Sa Majesté, et le gouverneur et le commandant leur prêteront secours et assistance en cas de besoin.

De l'autre côté le gouverneur sera nanti de tous les pouvoirs nécessaires pour lui assurer, conformément à la responsabilité qui repose sur lui, l'exercice libre et indépendant de ses fonctions, et les autorités civiles et locales lui seront subordonnées pour tout ce qui concerne la défense de la place.

Для избѣжанія всякихъ споровъ между начальствами военнымъ и гражданскимъ, Его Величество Король Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогъ Люксембургскій назначитъ особаго Коммисара, который будетъ посредникомъ между Губернаторомъ и Гражданскимъ Правительствомъ и подчиненъ Губернатору въ дѣлахъ полицейскихъ, когда оныя могутъ имѣть отношеніе къ оборонѣ города и воинскимъ распоряженіямъ.

Губернаторъ для того же, и не выходя изъ вышеозначенныхъ предѣловъ, можетъ съ своей стороны назначить Коммисара, и изъ сихъ двухъ чиновниковъ будетъ составлена *сложная Коммисія* (commission mixte).

Но въ военное время или когда одно изъ двухъ Государствъ, Пруссія или Соединенныя Нидерланды, будетъ угрожаемо войною и крѣпость объявлена въ осадѣ, власть Губернатора дѣлается неограниченною и не будетъ имѣть никакихъ иныхъ предѣловъ, кромѣ тѣхъ, кои предписаны благоразуміемъ, обычаемъ и правомъ народнымъ.

Ежели Сеймъ Союза Германскаго рѣшитъ, что Губернаторы и Коммендaнты крѣпостей Союза должны быть приводимы къ особой присягѣ, то Губернаторъ и Коммендантъ крѣпости Люксембургской долженствуютъ присягнуть по формѣ, которая будетъ установлена Сеймомъ.

Pour éviter néanmoins tout conflit entre l'autorité militaire et civile, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg nommera un commissaire spécial qui servira d'intermédiaire entre le gouverneur et les autorités civiles, et recevra les directions dudit gouverneur dans les affaires de police, en tant qu'elles se lient aux rapports militaires et à la défense de la place.

Le gouverneur pourra pour le même objet, et toujours dans les limites qui viennent d'être énoncées, déléguer de sa part une personne à son choix, et les deux employés formeront une commission mixte.

Mais en cas de guerre, ou si l'une ou l'autre des deux Monarchies de Prusse ou des Pays-Bas était menacée d'une guerre, et que la forteresse fût déclarée en état de siège, les pouvoirs du gouverneur seront illimités, et n'auront d'autres bornes que la prudence, les usages et le droit des gens.

Si finalement la Diète de la Confédération Germanique venait à décider que les gouverneurs et commandans des forteresses de la Ligue devront être assermentés, le gouverneur et le commandant de la forteresse de Luxembourg prêteront le serment d'après la formule qui en sera rédigée par la Diète.

СТАТЬЯ VII.

Число гражданской стражи города Люксембурга должно на основаніи закона, обнародован-

ARTICLE VII.

La force de la garde bourgeoise de la ville de Luxembourg sera, conformément à la loi du

онныхъ ратниковъ, кои должны быть выставлены Нидерландами, будутъ выставляемы по первому требованію отъ Военнаго Губернатора Люксембургской крѣпости къ Нидерландскому Генералу, командиру войскъ въ Гросъ-Герцогствѣ Люксембургскомъ, коему заранѣе будетъ на сей случай дано приказаніе о приведеніи оной мѣры въ надлежащее исполненіе.

СТАТЬЯ XIII.

Будутъ немедленно приняты мѣры для совершеннаго исправленія всѣхъ укрѣпленій.

Правительства Прусское и Нидерландское обязываются окончить сіи работы къ сроку, который Трактатомъ заключеннымъ въ Парижѣ 20 Ноября 1815 года назначенъ для выступленія войскъ союзныхъ изъ Франціи. По окончаніи сего будутъ составлены правила для содержанія сихъ укрѣпленій. Работы въ слѣдствіе того, и съ утвержденія обоихъ Правительствъ, будутъ производимы подъ руководствомъ Губернатора, коему данъ будетъ въ помощь Коммиссаръ Его Величества Короля Нидерландскаго Гросъ-Герцога Люксембургскаго.

Денежныя суммы на сіи работы будутъ выданы Коммиссіи, составленной изъ Чиновниковъ обѣихъ Державъ подъ руководствомъ Губернатора. Сія же Коммиссія будетъ очищать счеты суммъ, употребляемыхъ на означенныя работы, кои при окончаніи каждаго года будутъ осматриваемы Офицерами Прусскимъ и Нидерландскимъ.

seront immédiatement mis à la disposition du gouverneur militaire de la forteresse de Luxembourg, dès que réquisition en sera faite par lui au général au service des Pays-Bas, commandant dans le Grand-Duché de Luxembourg, lequel se trouvera muni à toutes les époques de l'ordre éventuel d'effectuer cette mesure.

ARTICLE XIII.

On s'occupera incessamment du rétablissement entier et parfait des fortifications. Le gouvernement Prussien et celui des Pays-Bas s'engagent à l'achever pendant le tems fixé par le traité de Paris du 20 Novembre 1815 à l'occupation d'une partie de la France par les armées alliées. Après ce rétablissement on dressera un plan régulier pour assurer l'entretien des ouvrages. Les travaux arrêtés d'après ce plan, et approuvés par les deux gouvernemens, seront exécutés sous la direction du gouverneur à l'aide d'un commissaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg.

Les fonds nécessaires pour ces travaux seront remis à une commission mixte placée sous la direction du gouverneur. La même commission donnera également décharge pour les sommes employées auxdits travaux qui, à la clôture des comptes de chaque année, seront inspectés par un officier Prussien et un officier des Pays-Bas.

СТАТЬЯ XIV.

Въ крѣпости всегда должно быть заготовлено жизненныхъ припасовъ и вещей нужныхъ для гошпиталей на годъ для продовольствія 10.000 человѣкъ. Но для того, чтобъ сію повинность одѣлать посредствомъ раздѣленія не столь обременительною, и потому, что часть Франціи теперь на время занята союзными войсками, положено на сей разъ удовольствоваться заготовленіемъ припасовъ только на 6.000 человѣкъ. Въ послѣдствіи каждый годъ будутъ прибавлять запасъ еще на 1.000 человѣкъ, и такимъ образомъ по истеченіи четырехъ лѣтъ все продовольствіе на 10.000 будетъ сполна заготовлено.

Заготовленіе воинскихъ снарядовъ всякаго рода будетъ соразмѣрно пространству крѣпости и числу гарнизона въ военное время.

СТАТЬЯ XV.

Для того, чтобы дѣла и работы въ крѣпости не могли остановиться за недостаткомъ нужныхъ на издержки денежныхъ суммъ, назначается на содержаніе оной особая сумма (fonds de dotation), которая будетъ ежегодно выдаваема, и точные расходовъ изъ оной счеты будутъ представляемы на разсмотрѣніе обоихъ Правительствъ при концѣ каждаго года. Изъ сей же суммы будетъ производимо жалованье смотрителямъ за состояніемъ магазиновъ, валовъ, и другимъ чиновникамъ, принадлежащимъ не собственно къ гарнизону а къ самой крѣпости, и будутъ выдаваемы деньги на канцелярскіе и прочіе сего рода расходы.

ARTICLE XIV.

L'approvisionnement de la place, relatif aux subsistances et aux hôpitaux, devra être assuré pour 10.000 hommes et pour une année. Mais afin de rendre cette charge moins onéreuse en la divisant, et prenant en considération les années d'occupation d'une partie de la France, on se bornera pour le moment à assurer un approvisionnement pour 6.000 hommes. On y ajoutera chaque année celui pour 1.000 hommes en sus, de façon qu'au bout de quatre ans l'approvisionnement pour 10.000 hommes sera complet.

L'approvisionnement en objets de munition de tout genre sera proportionné à la grandeur de la place et au nombre de la garnison en tems de guerre.

ARTICLE XV.

Afin que le service de la place ne puisse jamais être interrompu par le manque des fonds nécessaires, il sera créé un fonds de dotation qui sera fourni annuellement, et sur lequel il sera établi une comptabilité exacte, pour qu'à la fin de chaque année il en soit rendu compte aux deux gouvernemens. Ce fonds servira également au payement des salaires des employés qui, tels que les inspecteurs des magasins, des remparts et autres employés, n'appartiennent pas proprement à la garnison mais à la forteresse même, ainsi qu'à couvrir les frais de bureau et autres dépenses de ce genre.

Притомъ разумѣется само собою, что ни одно орудіе не должно быть вывезено изъ крѣпости. Онъ же обязанъ наблюдать, чтобъ орудія и муниція были всегда въ томъ состояніи, которое положено Трактатомъ.

être ôtée de la forteresse. Il sera également chargé de veiller à ce que le matériel et les munitions soient dans l'état stipulé par le traité.

Нидерландскій Артиллерійскій Офицеръ будетъ также наблюдать за сохраненіемъ и содержаніемъ орудій. Какъ число оныхъ, состояніе лафетовъ и всего принадлежащаго къ вооруженію крѣпости, а равно и количество муниціи, будутъ означены при заключеніи настоящей Конвенціи: то составленный о семъ списокъ долженъ служить общимъ для сихъ двухъ Офицеровъ руководствомъ.

L'officier d'artillerie des Pays-Bas veillera à la conservation et à l'entretien du matériel. Comme le nombre des bouches à feu, l'état des affûts et de tous les objets appartenant au matériel, ainsi que la quantité de munitions, seront déterminés à la suite des dispositions de la présente convention, l'inventaire qui en sera dressé servira de norme à ces deux officiers.

Офицеръ Нидерландской службы будетъ получать свѣдѣнія о дѣлаемыхъ перемѣнахъ и обязанъ повѣрять счеты вещамъ, выдаваемымъ по приказанію Начальника Артиллеріи изъ Арсеналовъ и магазиновъ крѣпости.

L'officier au service des Pays-Bas recevra les états de changement et exercera le contrôle des objets qui seront délivrés de l'arsenal et du magasin par ordre du commandant de l'artillerie.

Начальникъ Инженеровъ и Нидерландской службы Инженеръ обязаны вмѣстѣ наблюдать за цѣлостію укрѣпленій и назначать съ общаго согласія необходимыя по мнѣнію ихъ исправленія или новыя постройки.

Но по назначеніи работъ, подробный онымъ планъ будетъ составляемъ однимъ Начальникомъ Инженеровъ и оныя производимы будутъ по его распоряженіямъ. Однакожъ, если не за благо разсудятъ слѣдовать правилу принятому въ Королевствѣ Нидерландскомъ, вызывать чрезъ публич-

Le commandant du génie et l'ingénieur au service des Pays-Bas partageront ensemble le soin de veiller à la conservation des ouvrages, et conviendront d'un commun accord des réparations et nouvelles bâtisses qu'il sera nécessaire de faire. Mais, ces travaux une fois arrêtés, le commandant du génie en tracera seul le plan détaillé et en dirigera l'exécution. Si cependant on n'adoptait point le mode établi dans les Pays-Bas, qui est l'adjudication des travaux publics au rabais, l'ingénieur des Pays-Bas devra concourir

ные торги подрядчиковъ на всѣ общественныя работы, то Нидерландскій Инженерный Офицеръ долженъ участвовать въ заключеніи съ подрядчиками и рабочими людьми условій.

Всѣ могущія произойти несогласія будутъ рѣшимы *сложною Коммиссіею* (Commission mixte) подъ руководствомъ Губернатора.

Сіи постановленія о исправленіяхъ и содержаніи укрѣпленій ни въ чемъ не измѣняютъ постановленій статьи XIII, кои относятся къ составленію первоначальнаго плана укрѣпленій вообще и осмотру оныхъ по окончаніи работъ.

СТАТЬЯ XI.

Составляющія часть гарнизона Прусскія войски будутъ пользоваться свободнымъ отправленіемъ своего Богослуженія и городъ, по требованію Губернатора, обязанъ отвести приличное для сего мѣсто.

СТАТЬЯ XII.

Высокія договаривающіяся Державы, признавъ за нужное доставить Губернатору возможность въ случаѣ надобности немедленно усилить гарнизонъ крѣпости, положили, что для сего будетъ составлена особая милиція изъ 8.000 человѣкъ, т. е. изъ 6.000 Прусскихъ и 2.000 Нидерландскихъ подданныхъ, въ ближайшихъ къ крѣпости округахъ, принадлежащихъ онымъ Державамъ. Ими Губернаторъ можетъ во всякое время располагать. Обѣ Державы будутъ набирать въ сію милицію людей способныхъ къ военной службѣ, хорошо обученныхъ и вооруженныхъ. Тѣ 2.000 милиці-

aux marchés qui seront conclus avec les entrepreneurs ou les ouvriers.

Toutes les discussions qui pourraient s'élever seront décidées par une commission mixte sous la direction du gouverneur.

Ces dispositions, relatives aux réparations et à l'entretien journalier des ouvrages, ne dérogeront en rien aux stipulations de l'article XIII qui se rapportent à un plan premier des ouvrages de fortification en général, et à l'inspection de ces travaux après qu'ils seront terminés.

ARTICLE XI.

La partie Prussienne de la garnison jouira du libre exercice de religion et la ville lui fournira, sur la demande du gouverneur, un local adapté à cet usage.

ARTICLE XII.

Les Hautes Parties contractantes ayant jugé nécessaire de mettre le gouverneur de la place en état de renforcer, si les circonstances l'exigeaient, sans délai la garnison, il sera formé une milice de 8,000 hommes, savoir: 6,000 pour la Prusse et 2,000 pour les Pays-Bas, dans les arrondissemens des deux Monarchies les plus rapprochés de la forteresse, pour que le gouverneur puisse en disposer à chaque instant. Cette milice sera des deux côtés composée de gens propres aux combats, exercés et bien armés.

Les 2,000 hommes à fournir par les Pays-Bas

наго въ Королевствѣ Нидерландскомъ 28 Іюня 1815 года, быть въ соразмѣрности съ числомъ всѣхъ жителей города по три на сто, и ни въ какомъ случаѣ ни подъ какимъ названіемъ число оныхъ воиновъ не можетъ быть умножено. Оная будетъ употребляема для карауловъ только въ то время, когда въ крѣпости не будетъ гарнизона, и обязанность ея кромѣ тѣхъ случаевъ, когда сія стража должна участвовать въ оборонѣ крѣпости, ограничивается соблюденіемъ общественнаго спокойствія и цѣлости имущества гражданъ, въ особенности при пожарахъ. При отправленіи сей должности и всякаго другаго рода военной службы, она будетъ подчинена Губернатору крѣпости и безъ согласія его не можетъ собираться ни для ученья ни для настоящаго дѣйствія. Впрочемъ какъ городъ Люксембургъ есть крѣпость Германскаго Союза, то Высокія договаривающіяся Державы заранѣе имянно постановляютъ, что правила, кои будутъ составлены Союзомъ какъ вообще для устройства гражданскихъ стражъ всѣхъ крѣпостей Союза, такъ и въ особенности относительно требуемой отъ нихъ присяги, должны быть приняты и въ Люксембургѣ.

СТАТЬЯ VIII.

Въ случаѣ войны или несомнѣнной близости оной, Губернаторъ по обязанности своей и отвѣтственности долженъ для успѣха своихъ воинскихъ распоряженій имѣть и внѣ крѣпости ту же самую власть, которою пользуется во внутренности оной.

Royaume des Pays-Bas du 28 Juin 1815, dans la proportion de trois à cent, la population totale de la ville comptée, et elle ne pourra, dans aucun cas et sous aucune dénomination, dépasser ce nombre. Elle ne montera la garde que lorsqu'il n'y aura pas de garnison dans la place, et son service, lorsqu'elle ne sera point appelée à prêter main forte à la défense de la forteresse, se bornera à maintenir le repos public et à garantir les possessions de ses concitoyens, principalement en cas d'incendie. Toutes les fois qu'elle devra faire un pareil ou autre service militaire quelconque, elle sera soumise aux ordres du gouverneur de la forteresse, sans le consentement duquel elle ne pourra se rassembler, ni pour l'exercice ni pour le service réel. La place de Luxembourg étant une forteresse de la Confédération Germanique, les Hautes Parties contractantes placent en réserve expresse toutes les dispositions dont la Confédération conviendrait pour les gardes bourgeoises dans toutes les forteresses de la Ligue, soit en général soit en particulier, relativement au serment qui serait exigé d'elles.

ARTICLE VIII.

Le cas de guerre échéant, ou la guerre devenant imminente, il résulte du devoir et de la responsabilité du gouverneur qu'il pourra exercer au dehors de la forteresse, autant que les dispositions militaires qu'il aura à faire l'exigeront, les mêmes pouvoirs dont il est investi dans l'intérieur

Если въ мирное время онъ признаетъ нужнымъ посылать патрули или ставить форпосты, то войски на то назначаемыя не имѣютъ права дѣлать какой либо реквизиціи, или жить на счетъ обывателей.

СТАТЬЯ IX.

Гарнизонъ крѣпости, который будетъ находиться подъ непосредственнымъ начальствомъ Губернатора, долженъ въ мирное время состоять изъ 6.000 человѣкъ; но Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій съ общаго согласія положили на сей разъ, и доколѣ союзныя войски занимаютъ часть Франціи, содержать въ оной только 4.000 человѣкъ, изъ коихъ 3.000 будутъ Прусскихъ и 1.000 Нидерландскихъ войскъ.

СТАТЬЯ X.

Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій соглашается, чтобъ Начальники Артиллеріи и Инженеровъ въ крѣпости были назначаемы Пруссіею, предоставляя однакоже Себѣ право опредѣлить съ Своей стороны двухъ по симъ же частямъ Офицеровъ, долженствующихъ состоять въ прямой отвѣтственности предъ Его Величествомъ. Права и обязанности сихъ четырехъ Офицеровъ будутъ слѣдующія:

Начальникъ Артиллеріи будетъ свободно располагать всѣми Артиллерійскими орудіями и муниціею. Въ мирное время онъ назначаетъ размѣщеніе, а во время войны употребленіе оныхъ.

de la place. Si en tems de paix il jugeait nécessaire d'ordonner des patrouilles ou de placer des avant-postes, ces troupes ne pourront faire aucune réquisition, ni être à la charge des habitans.

ARTICLE IX.

La garnison de la forteresse, qui sera placée directement sous les ordres du gouverneur, consistera en tems de paix en six mille hommes; cependant Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg sont convenus pour le moment, et aussi longtems que les troupes alliées occuperont une partie de la France, de se borner à 4,000 hommes seulement, dont 3,000 seront fournis par la Prusse et 1,000 par les Pays-Bas.

ARTICLE X.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg consent à ce que le commandant de l'artillerie et celui du génie de la place soient nommés par la Prusse, sous la réserve qu'Il nommera de Son côté deux officiers de ces armes qui seront particulièrement responsables à Sa Majesté. Les attributions de ces quatre officiers seront les suivantes:

le commandant de l'artillerie disposera librement du matériel, il en ordonnera la distribution en tems de paix et l'usage en tems de guerre, bien entendu qu'aucune pièce ne pourra

СТАТЬЯ XVI.

Городъ Люксембургъ есть крѣпость Союза Германскаго, и слѣдовательно Правительства Прусское и Нидерландское не могутъ быть обязаны содержать оную для общей обороны исключительно на свой счетъ; почему и опредѣляется, что все касающееся до содержанія сей крѣпости, кромѣ установленнаго уже предъидущими статьями, будетъ представлено на разсужденіе Сейма.

СТАТЬЯ XVII.

Дѣйствіе Таможенъ обѣихъ Державъ не будетъ останавливаемо или прерываемо проходящими войсками. Всѣ вещи, слѣдующія для вооруженія и одежды Прусскихъ войскъ гарнизона Люксембургскаго или принадлежащія проходящимъ войскамъ, будутъ свободны отъ всякаго рода пошлинъ за ввозъ и вывозъ; но должно быть по порядку начальствами признано, что оныя вещи дѣйствительно назначены на вышесказанное употребленіе или принадлежатъ упомянутымъ войскамъ.

СТАТЬЯ XVIII.

Составляющія часть гарнизона Прусскія войски будутъ пользоваться правомъ отправлять письма по трактамъ въ Триръ и Сарбрикъ безъ платы вѣсовыхъ денегъ.

Что касается до пошлинъ за дороги въ Гросъ-Герцогствѣ Люксембургскомъ, то Прусскіе солдаты гарнизона при тѣхъ заставахъ, кои принадлежатъ Правительству а не частнымъ людямъ или обществамъ, будутъ поль-

ARTICLE XVI.

La place de Luxembourg étant forteresse de la Confédération Germanique, et les gouvernemens de Prusse et des Pays-Bas ne pouvant en conséquence être censés avoir l'obligation de l'entretenir exclusivement à leurs frais pour la défense commune, la question de son entretien, sous les modifications spécifiées dans les articles précédens, est expressément réservée aux discussions de la Diète.

ARTICLE XVII.

Le service des douanes respectives ne pourra point être troublé ou interrompu par les passages des troupes. Les effets d'équipement et d'habillement, ainsi que les autres objets nécessaires à la garnison Prussienne de la forteresse de Luxembourg, ou appartenant aux troupes en marche, seront libres de tout droit d'entrée et de sortie, mais il devra être duement constaté par les autorités compétentes qu'ils sont destinés audit usage, ou qu'ils forment la propriété desdites troupes.

ARTICLE XVIII.

La partie Prussienne de la garnison jouira de la franchise du port de lettres sur les routes de Trèves et de Sarrebruck. Quant aux taxes de barrières sur les routes du Grand-Duché de Luxembourg qui sont barrières de l'État, et non propriété communale ou particulière, les militaires Prussiens appartenant à la garnison de la place jouiront des mêmes avantages que ceux des Pays-Bas et seront, à une distance de quatre lieues

зоваться предоставленными Нидерландскимъ солдатамъ преимуществами, и на пространствѣ четырехъ миль отъ города будутъ всегда почитаемы въ исправленіи должности, если только явятся въ мундирѣ.

autour de la place, toujours censés être en service lorsqu'ils se présenteront en uniforme.

СТАТЬЯ XIX.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ Себѣ заключить въ непродолжительномъ времени, и не позднѣе какъ чрезъ три мѣсяца послѣ ратификаціи сего Трактата, особенную Конвенцію о установленіи военныхъ дорогъ чрезъ обоюдныя Ихъ владѣнія. Между тѣмъ Онѣ предварительно постановляютъ, что Прусскія войски, идущія въ Люксембургъ или изъ сей крѣпости, а равно и тѣ, кои принадлежатъ къ корпусу войскъ стоящему во Франціи, или назначены въ оный, могутъ проходить по существующей нынѣ военной дорогѣ отъ Гревенмахерна къ Люксембургу а оттуда къ границамъ Франціи, и что набираемые въ Швейцаріи и Германіи въ службу Королевства Нидерландскаго рекруты могутъ проходить по дорогѣ отъ Кобленца въ Литтихъ и Мастрихтъ. Все, что будетъ касаться до цѣнъ и платы за нужные для оныхъ войскъ припасы, будетъ въ послѣдствіи означено въ постановленіяхъ и условіяхъ новой Конвенціи, которая въ семъ отношеніи должна имѣть и возвратное дѣйствіе.

ARTICLE XIX.

Les Hautes Parties contractantes Se réservent de conclure incessamment, et au plus tard dans le terme de trois mois à compter du jour de la ratification du présent traité, une convention séparée relativement aux routes militaires par Leurs États respectifs. En attendant Elles consentent provisoirement que les troupes Prussiennes allant à Luxembourg ou venant de cette forteresse, ainsi que celles qui appartiennent ou qui sont destinées au corps d'armée stationné en France, se servent de la route militaire existant actuellement de Grevenmachern à Luxembourg et de là vers les frontières de la France, et que les recrues Suisses et Allemandes destinées aux bataillons à la solde du Royaume des Pays-Bas prennent la route de Coblence à Liège et Mastricht. Tout ce qui a rapport aux prix et au payement des fournitures qui devront être faites à ces troupes, recevra plus tard l'application des dispositions et conditions de la convention future qui aura à cet égard un effet rétroactif.

СТАТЬЯ XX.

Трактатъ, заключенный съ Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ Гросъ-Герцогомъ Люксембургскимъ въ Вѣнѣ 31 Маія 1815

ARTICLE XX.

Le traité conclu avec Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand Duc de Luxembourg à Vienne le 31 Mai 1815, ainsi que tous les articles de l'acte

года и всѣ статьи Акта Вѣнскаго Конгресса 9 Іюня 1815 года, до пользъ Его Величества касающіяся или съ согласія Его Величества постановленныя, утверждаются вполнѣ за исключеніемъ только пунктовъ, кои сею Конвенціею перемѣнены.

СТАТЬЯ XXI.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи оной имѣютъ быть размѣнены чрезъ два мѣсяца, а буде можно и скорѣе.

Во удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные оную подписали и печати гербовъ своихъ къ оной приложили.

Во Франкфуртѣ на Майнѣ, 8 Ноября 1816 года.

(М. П.) Баронъ *Гумбольдтъ*. (М. П.) Баронъ *Гагернъ*.

du Congrès de Vienne du 9 Juin 1815, qui concernent les intérêts de Sa Majesté ou qui ont été stipulés avec Elle, sont confirmés dans tous les points et toutes les dispositions qui n'ont pas été expressément changés par la présente convention.

ARTICLE XXI.

La présente convention sera ratifiée, et les actes de ratification en seront échangés dans le terme de deux mois, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Francfort sur le Mein, le 8 Novembre l'an de grâce 1816.

(L. S.) Le Baron de *Humboldt*. (L. S.) Le Bar. de *Gagern*.

V.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ВЕЛИКОБРИТАНІЕЮ и НИДЕРЛАНДАМИ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

ВО ФРАНКФУРТѢ НА МАЙНѢ $\frac{4}{16}$ НОЯБРЯ 1816 ГОДА.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, желая вмѣстѣ съ Ихъ Величествами Императоромъ Австрійскимъ, ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Королемъ Прусскимъ, чтобы былъ заключенъ особый договоръ въ слѣдствіе тѣхъ условій мирнаго Трактата, подписаннаго въ Парижѣ 20 Ноября 1815 года, кои относятся къ Королевству Нидерландскому или Гросъ-Герцогству Люксембургскому, и чтобы чрезъ оный договоръ были утверждены постановленія, основанныя на выше упомянутыхъ условіяхъ, назначили для сего Своими Полномочными:

Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, почтеннѣйшаго Ричарда Ле-Поеръ Тренча, Графа *Кланкарти*, Висконта Донло, Барона Кильконеля, Барона Тренча-Гарбалли, Пера соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Тайныхъ Совѣтовъ Великобританіи и Ирландіи

AU NOM DE LA
TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

SA MAJESTÉ le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et SA MAJESTÉ le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg, désirant d'un commun accord avec LEURS MAJESTÉS L'EMPEREUR d'Autriche, L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Roi de Prusse, donner suite par un traité particulier aux articles et stipulations du traité de paix conclu à Paris le 20 Novembre 1815, tant à celles qui regardent le Royaume des Pays-Bas qu'à celles qui concernent le Grand-Duché de Luxembourg, et consolider les arrangemens qui en dérivent, ont nommé à cet effet les Plénipotentiaires suivans, savoir:

SA MAJESTÉ le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le très-honorable Richard Le Poer Trench, Comte de *Clancarty*, Vicomte Dunlo, Baron Kilconnel, Baron Trench de Garbally du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Membre du très-honorable Conseil privé de la Grande-Bretagne et aussi

Члена, Президента Комитета учрежденнаго въ первомъ изъ оныхъ Совѣтовъ для дѣлъ торговли и колоній, Полковника милиціоннаго полка Графства Гальвейскаго, чрезвычайнаго Посла и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Королѣ Нидерландскомъ и Кавалера достославнаго ордена Бани большаго креста;

а Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, Ивана Христофора Эрнеста Барона *Гагерна*, Своего чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Германскомъ Сеймѣ и вольномъ городѣ Франкфуртѣ, Коммандора Королевскаго Ордена Бельгійскаго Льва, и Кавалера Орденовъ Гессенскаго Льва большаго креста, Баденскаго Вѣрности и Саксенъ-Веймарскаго Бѣлаго Сокола;

кои, по размѣнѣ своихъ взаимныхъ Полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, заключили, подписали и постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть во владѣніи Своемъ со всѣми правами державной власти и собственности всѣ тѣ округи, кои въ 1790 году принадлежали къ Бельгійскимъ провинціямъ, Епископству Литтихскому и Герцогству Бульйонскому, и уступлены Франціею Державамъ союзнымъ по Трактату, заключенному въ Парижѣ 20 Ноября 1815 года, равнымъ образомъ и земли, находящіяся между Филипвилемъ и Маріенбургомъ, и сіи два города, как-

d'Irlande, Président du comité du premier pour les affaires de commerce et des colonies, Colonel du régiment de milice du Comté de Galway, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et Chevalier Grand-croix du très-honorable Ordre du bain;

et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg, le Sieur Hans Christophe Ernest Baron de *Gagern*, Son Envoyé extraordinaire près la Diète Germanique et la Ville libre de Francfort, Commandeur de l'Ordre royal du lion Belgique, Grand-croix des Ordres du lion de Hesse, de la fidélité de Bade et du faucon blanc de Saxe-Weimar;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu, signé et arrêté les articles ci-après:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg possédera pour Lui, Ses descendans et successeurs, en pleine propriété et souveraineté, tous les districts qui, ayant fait partie en 1790 de la ci-devant Belgique, de l'Evêché de Liège et du Duché de Bouillon, ont été cédés par la France aux Puissances alliées par le traité conclu à Paris le 20 Novembre 1815, ainsi que les territoires enclavés avec les places de Philippeville et de Marienbourg, cédés par le même traité. Par suite de cette disposition les limites des États de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc

же уступленные по тому же Трактату. Въ слѣдствіе сего границы владѣній Его Величества Короля Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцога Люксембургскаго, отъ Сѣвернаго моря до точки предъ Кіевренемъ будутъ тѣ же, кои по условіямъ мирнаго Трактата Парижскаго 30 Маія 1814 года отдѣляютъ Францію отъ земель, уступленныхъ ею Державамъ союзнымъ: а отъ Кіевреня порубежная линія, сообразно съ I-ю статьею Парижскаго Трактата 20 Ноября 1815 года, будетъ слѣдовать по старымъ, бывшимъ въ 1790 году границамъ Бельгійскихъ провинцій, Епископства Литтихскаго и Герцогства Бульйонскаго до Виллерса близь Орваля, заключая въ себѣ города Филипвиль и Маріенбургъ съ принадлежащими къ онымъ землями, но ни въ чемъ иномъ не перемѣняя предѣловъ Королевства Нидерландскаго и Гросъ-Герцогства Люксембургскаго, установленныхъ Вѣнскимъ Трактатомъ 31 Маія 1815 года, коего всѣ прочія положенія вполнѣ подтверждаются.

СТАТЬЯ II.

Часть денежныхъ суммъ, кои Его Христіаннѣйшее Величество IV-ю статьею Трактата 20 Ноября 1815 года обязался заплатить союзнымъ Державамъ, назначена въ силу условій, главными союзными Дворами въ Парижѣ подписанныхъ, на укрѣпленіе оборонительной линіи сопредѣльныхъ съ Франціею Государствъ; изъ оной Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій получитъ 60 милліоновъ франковъ.

de Luxembourg et celles de la France, à commencer de la mer du Nord, resteront telles qu'elles ont été fixées par le traité de paix de Paris du 30 Mai 1814, jusque vis-à-vis de Quiévrain. De Quiévrain la ligne de démarcation suivra les anciennes limites extérieures de la Belgique, du ci-devant Evêché de Liège et du Duché de Bouillon, jusqu'à Villers près d'Orval, comme elles étaient en 1790, en y comprenant la totalité de ces pays, et spécialement les places et territoires de Philippeville et de Marienbourg, conformément aux stipulations du premier article dudit traité du 20 Novembre 1815, et sans autrement changer les limites du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, qui seront conservées telles qu'elles ont été fixées par le traité de Vienne du 31 Mai 1815, lequel dans tous les autres points est pleinement confirmé.

ARTICLE II.

Une partie des indemnités pécuniaires que Sa Majesté Très-Chrétienne S'est engagée de payer par l'article IV du traité de Paris du 20 Novembre 1815, étant destinée, en vertu des arrangemens faits à Paris entre les Puissances alliées, à renforcer la ligne de défense des États limitrophes de la France, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg recevra pour cet effet la somme de soixante millions de francs.

Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій обязывается употребить сію сумму на построеніе нужныхъ для обороны границъ Государства Его укрѣпленій, соображаясь съ постановленными для того правилами и условіями, кои Министрами союзныхъ Державъ означены въ приложенномъ къ сему протоколѣ ихъ Конференціи 21 Ноября 1815 года; сей протоколъ долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оный былъ отъ слова до слова внесенъ въ настоящій Трактатъ.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, признавая вполнѣ выгоды, доставляемыя Ему вышеозначенными постановленіями, коими распространены владѣнія Его и умножены средства для обороны оныхъ, отказывается отъ части упомянутыхъ въ IV статьѣ Парижскаго Трактата 20 Ноября 1815 года суммъ, которая слѣдовала въ вознагражденіе Его Величеству и протоколомъ Конференціи 20 Ноября 1815 года была опредѣлена въ двадцать одинъ милліонъ двѣсти шестьдесятъ четыре тысячи восемь сотъ тридцать два франка и $22\frac{1}{2}$ сантима. Его Величество соглашается, чтобы сія часть была прибавлена къ получаемымъ Австріею и Пруссіею частямъ и раздѣлена между сими Державами поровну.

СТАТЬЯ IV.

III-ю Статьею Трактата, заключеннаго въ Вѣнѣ 31 Маія 1815 года, и LXVII статьею Акта Вѣнскаго Конгресса крѣпость Люксембургъ объ-

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg S'engage à employer cette somme aux ouvrages nécessaires à la défense des frontières de Ses États, conformément au systême adopté et au concert pris à cet égard entre les Puissances alliées au protocole de la conférence de Leurs Ministres du 21 Novembre 1815, annexé au présent traité, et qui aura la même force et valeur comme s'il était textuellement inséré au présent traité.

ARTICLE III.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg reconnaissant à justes titres les avantages qui résultent des dispositions précédentes, tant pour l'accroissement que pour les moyens de défense de Son territoire, renonce, pour les sommes stipulées dans l'article IV du traité de Paris du 20 Novembre 1815, à la quote-part à laquelle Elle pourrait prétendre à titre d'indemnité, et qui est fixée par le protocole de la conférence du 20 Novembre 1815 au total de vingt un millions deux cent soixante quatre mille huit cent trente deux francs, vingt deux et demi centimes. Sa Majesté adhère au principe, que cette quote-part serve à compléter les indemnités de l'Autriche et de la Prusse, et soit partagée en parties égales entre ces deux Puissances.

ARTICLE IV.

L'article III du traité conclu à Vienne le 31 Mai 1815 et l'article LXVII de l'acte du Congrès de Vienne ayant stipulé que la forteresse de Lu-

явлена крѣпостію Германскаго Союза; сіе подтверждается имянно и настоящею Конвенціею.

xembourg soit considérée comme forteresse de la Confédération Germanique, cette disposition est maintenue et expressément confirmée par la présente convention.

СТАТЬЯ V.

Его Величество Король Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогъ Люксембургскій уступаетъ Его Величеству Королю Прусскому право назначать Губернатора и Коммендаита сей крѣпости и соглашается также, чтобъ въ гарнизонѣ вообще и въ каждомъ родѣ войскъ, составляющихъ оный, три четверти были всегда изъ войскъ Прусскихъ и только одна остальная четверть изъ войскъ Соединенныхъ Нидерландовъ, отрекаясь чрезъ сіе отъ права, которое было предоставлено Его Величеству LXVII статьею Акта Вѣнскаго Конгресса, назначать чиновниковъ на вышеупомянутыя мѣста; но сіе однакоже ни въ чемъ не уменьшаетъ правъ державной власти Его Величества Короля Нидерландскаго Гросъ-Герцога Люксембургскаго надъ городомъ и крѣпостію Люксембургскою.

ARTICLE V.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg cède à Sa Majesté le Roi de Prusse le droit de nommer le gouverneur et le commandant de cette place, et consent à ce que, tant la garnison en général que chaque arme en particulier, soit composée pour les trois quarts de troupes Prussiennes et un quart de troupes des Pays-Bas, renonçant ainsi au droit de nomination que l'article LXVII de l'acte du Congrès de Vienne assurait à Sa Majesté, sans que cet arrangement, fait uniquement sous le rapport militaire, puisse altérer en rien le droit de souveraineté de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg sur la ville et la forteresse de Luxembourg.

СТАТЬЯ VI.

Какъ всѣ права державной власти надъ городомъ и крѣпостію Люксембургскою, равно какъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ Гросъ-Герцогства, принадлежатъ Его Величеству Королю Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогу Люксембургскому, то и отправленіе дѣлъ судныхъ, сборъ податей и налоговъ всякаго рода, равно-

ARTICLE VI.

Le droit de souveraineté appartenant dans toute sa plénitude à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg, dans la ville et forteresse de Luxembourg comme dans tout le reste du Grand-Duché, l'administration de la justice, la perception des impositions et contributions de toute espèce, ainsi que toute autre bran-

мѣрно и прочія части гражданскаго управленія будутъ исключительно поручаемы чиновникамъ, назначаемымъ отъ Его Величества.

СТАТЬЯ VII.

Трактатъ, заключенный съ Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ Гросъ-Герцогомъ Люксембургскимъ въ Вѣнѣ 31 Маія 1815 года, всѣ статьи Акта Вѣнскаго Конгресса 9 Іюня 1815 года, до пользъ Его Величества касающіяся или съ согласія Его Величества постановленныя, утверждаются вполнѣ за исключеніемъ только пунктовъ, отмѣненныхъ сею Конвенціею, или тою, которая заключена между Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ и Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ Гросъ-Герцогомъ Люксембургскимъ 8 Ноября 1816 года.

СТАТЬЯ VIII.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи оной имѣютъ быть размѣнены чрезъ три мѣсяца, а буде можно и скорѣе.

Во удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные оную подписали и печати гербовъ своихъ къ оной приложили.

Заключенъ во Франкфуртѣ на Майнѣ, 16 Ноября 1816 года.

(М. П.) *Кланкарти.* (М. П.) Баронъ *Гагернъ.*

che de l'administration civile restera exclusivement entre les mains des employés de Sa Majesté.

ARTICLE VII.

Le traité conclu avec Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg à Vienne le 31 Mai 1815, ainsi que tous les articles de l'acte du Congrès de Vienne du 9 Juin 1815, qui concernent les intérêts de Sa Majesté ou qui ont été stipulés avec Elle, sont confirmés dans tous les points, et toutes les dispositions qui n'ont pas été expressément changées par la présente convention, ou par celle conclue entre Sa Majesté le Roi de Prusse et Sadite Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg le 8 Novembre 1816.

ARTICLE VIII.

La présente convention sera ratifiée et les actes de ratification en seront échangés dans le terme de trois mois, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Francfort sur le Mein, le 16 Novembre de l'an de grâce 1816.

(L. S.) *Clancarty.* (L. S.) Le Baron de *Gagern.*

VI.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

АВСТРІЕЮ и НИДЕРЛАНДАМИ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{\text{28 Февраля}}{\text{12 Марта}}$ 1817 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество и Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, желая вмѣстѣ съ Ихъ Величествами ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, Королемъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Королемъ Прусскимъ, чтобъ былъ заключенъ особый договоръ въ слѣдствіе тѣхъ условій мирнаго Трактата, подписаннаго въ Парижѣ 20 Ноября 1815 года, кои относятся къ Королевству Нидерландскому или Гросъ-Герцогству Люксембургскому, и чтобы чрезъ оный договоръ были утверждены постановленія, основанныя на вышеупомянутыхъ условіяхъ, назначили для сего Своими Полномочными, имянно:

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество Ивана Филиппа Барона *Весенберга*, Кавалера Королевско-Венгерскаго ордена Св. Стефана большаго креста и орденовъ военнаго и духовнаго Святыхъ Маврикія и Лазаря, Прусскаго Краснаго

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg, désirant d'un commun accord avec Leurs Majestés L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et le Roi de Prusse, donner suite par un traité particulier aux dispositions du traité de paix conclu à Paris le 20 Novembre 1815, tant à celles qui regardent le Royaume des Pays-Bas qu'à celles qui concernent le Grand-Duché de Luxembourg, et consolider les arrangemens qui en dérivent, ont nommé des Plénipotentiaires pour concerter, arrêter et signer tout ce qui est relatif à ces objets, savoir:

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, le Sieur Jean Philippe Baron de *Wessenberg*, Grand-croix de l'Ordre royal de St. Etienne, Chevalier Grand-croix de l'Ordre militaire et religieux des Saints Maurice et Lazare, de l'Ordre de l'aigle rouge de Prusse, de celui

Орла, Баварскаго Короны, Тосканскаго Св. Іосифа, Пармскаго Константинова ордена Св. Георгія, Баденскаго Вѣрности и Гессенскаго золотаго Льва большаго креста, Двора Своего Камергера и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника;

а Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, Ивана Христофора Эрнеста Барона фонъ *Гагерна*, Своего чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Германскомъ Сеймѣ и вольномъ городѣ Франкфуртѣ, Коммандора Королевскаго ордена Льва Бельгійскаго, и Кавалера орденовъ Гессенскаго Льва, Баденскаго Вѣрности и Саксенъ-Веймарскаго Бѣлаго Сокола большаго креста;

кои, по размѣнѣ полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, подписали слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть во владѣніи Своемъ со всѣми правами державной власти и собственности всѣ тѣ округи, кои въ 1790 году принадлежали къ Бельгійскимъ провинціямъ, Епископству Литтихскому и Герцогству Бульйонскому, и уступлены Франціею Державамъ союзнымъ по Трактату, заключенному въ Парижѣ 20 Ноября 1815 года; равнымъ образомъ и земли, находящіяся между Филипвилемъ и Маріенбургомъ, и сіи два города, также усту-

de la couronne de Bavière, de St. Joseph de Toscane, de l'Ordre Constantinien de St. Georges de Parme, de la fidélité de Bade, du lion d'or de Hesse, Chambellan et Conseiller intime actuel de Sadite Majesté Impériale et Royale Apostolique;

et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg, le Sieur Jean Christophe Ernest Baron de *Gagern*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Diète Germanique et près la Ville libre de Francfort, Commandeur de l'Ordre royal du lion Belgique, Grand-croix des Ordres du lion de Hesse, de la fidélité de Bade et du faucon blanc de Saxe-Weimar;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé les articles suivans:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg possédera pour Lui, Ses descendans et successeurs, en toute souveraineté et propriété tous les districts qui, ayant fait partie en 1790 des provinces Belgiques, de l'Evêché de Liège et du Duché de Bouillon, ont été cédés par la France aux Puissances alliées par le traité conclu à Paris le 20 Novembre 1815, ainsi que les territoires enclavés de Philippeville et de Marienbourg, avec les places de ce nom, cédés par le même traité. Par suite de cette disposition les limites des États de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas

пленные по тому же Трактату. Въ слѣдствіе сего границы владѣній Его Величества Короля Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцога Люксембургскаго, отъ сѣвернаго моря до точки предъ Кіевренемъ будутъ тѣ же, кои по условіямъ мирнаго Парижскаго Трактата 30 Маія 1814 года отдѣляютъ Францію отъ земель, уступленныхъ ею Державамъ союзнымъ. А отъ Кіевреня порубежная линія, сообразно съ I статьею Парижскаго Трактата 20 Ноября 1815 года, будетъ слѣдовать по старымъ, бывшимъ въ 1790 году границамъ Бельгійскихъ провинцій, Епископства Литтихскаго и Герцогства Бульйонскаго до Виллерса, близь Орваля, заключая въ себѣ города Филипвиль и Маріенбургъ съ принадлежащими къ онымъ землями, но ни въ чемъ иномъ не перемѣняя предѣловъ Королевства Нидерландскаго и Гросъ-Герцогства Люксембургскаго, установленныхъ Вѣнскимъ Трактатомъ 31 Маія 1815 года, коего всѣ прочія положенія вполнѣ подтверждаются.

СТАТЬЯ II.

Часть денежныхъ суммъ, кои Его Христіаннѣйшее Величество IV-ю статьею Трактата 20 Ноября 1815 года обязался заплатить союзнымъ Державамъ, назначена въ силу условій, главными союзными Дворами въ Парижѣ подписанныхъ, на укрѣпленіе оборонительной линіи сопредѣльныхъ съ Франціею Государствъ; изъ оной Его Величество Король Нидерландскій Гросъ - Герцогъ Люксембургскій получитъ 60 милліоновъ франковъ.

Grand-Duc de Luxembourg et celles de la France resteront, à commencer de la mer du Nord, telles qu'elles ont été fixées par le traité de paix de Paris du 30 Mai 1814, jusque vis-à-vis de Quiévrain. De Quiévrain la ligne de démarcation suivra les anciennes limites des provinces Belgiques, du ci-devant Evêché de Liège et du Duché de Bouillon jusqu'à Villers près d'Orval, comme elles étaient en 1790, en y comprenant la totalité de ces pays avec les places et territoires de Philippeville et de Marienbourg, conformément aux stipulations du premier article dudit traité du 20 Novembre 1815. Sur tous les autres points les limites du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg seront conservées telles qu'elles ont été fixées par le traité de Vienne du 31 Mai 1815.

ARTICLE II.

Une partie des indemnités pécuniaires que Sa Majesté Très-Chrétienne S'est engagée de payer par l'article IV du traité de Paris du 20 Novembre 1815, étant destinée, en vertu des arrangemens faits à Paris entre les Puissances alliées, à renforcer la ligne de défense des États limitrophes de la France, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg recevra pour cet effet la somme de soixante millions de francs.

Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій обязывается употребить сію сумму на построеніе нужныхъ для обороны границъ Государства Его укрѣпленій, соображаясь съ постановленными для того правилами и условіями, кои Министрами союзныхъ Державъ означены въ приложенномъ къ сему протоколѣ ихъ Конференціи 21 Ноября 1815 года; сей протоколъ долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оный былъ отъ слова до слова внесенъ въ настоящій Трактатъ.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, признавая вполнѣ выгоды доставляемыя Ему вышеозначенными постановленіями, коими распространены владѣнія Его и умножены средства для обороны оныхъ, отказывается отъ части означенныхъ въ IV статьѣ Парижскаго Трактата 20 Ноября 1815 года суммъ, которая слѣдовала въ вознагражденіе Его Величеству и протоколомъ Конференціи 20 Ноября 1815 года была опредѣлена въ двадцать одинъ милліонъ двѣсти шестьдесятъ четыре тысячи восемь сотъ тридцать два франка и 22½ сантима. Его Величество соглашается, чтобы сія часть была прибавлена къ получаемымъ Австріею и Пруссіею частямъ и раздѣлена между сими Державами поровну.

СТАТЬЯ IV.

III-ю статьею Трактата, заключеннаго въ Вѣнѣ 31 Маія 1815 года, и LXVII статьею Акта Вѣнскаго Конгресса крѣпость Люксем-

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg S'engage à employer cette somme aux ouvrages nécessaires à la défense des frontières de Ses États, conformément au système qui a été adopté par les Puissances alliées, et qui a été consigné au protocole de la conférence de Leurs Ministres du 21 Novembre 1815. Ce protocole est annexé au présent traité, et aura la même force et valeur comme s'il était textuellement inséré au présent traité.

ARTICLE III.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg reconnaissant à justes titres les avantages qui résultent des dispositions précédentes, tant pour l'accroissement que pour les moyens de défense de Son territoire, renonce, pour les sommes stipulées dans l'article IV du traité de Paris du 20 Novembre 1815, à la quote-part à laquelle Elle pourrait prétendre à titre d'indemnité, et qui est fixée par le protocole de la conférence du 20 Novembre 1815 au total de vingt-un millions deux cent soixante quatre mille huit cent trente deux francs, vingt deux et demi centimes. Sa Majesté adhère au principe, que cette quote-part serve à compléter les indemnités de l'Autriche et de la Prusse, et soit partagée en parties égales entre ces deux Puissances.

ARTICLE IV.

L'article III du traité conclu à Vienne le 31 Mai 1815 et l'article LXVII de l'acte du Congrès de Vienne ayant stipulé que la forteresse

бургъ объявлена крѣпостію Германскаго союза; сіе подтверждается имянно и настоящею Конвенціею.

de Luxembourg soit considérée comme forteresse de la Confédération Germanique, cette disposition est maintenue et expressément confirmée par la présente convention.

СТАТЬЯ V.

Его Величество Король Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ - Герцогъ Люксембургскій уступаетъ Его Величеству Королю Прусскому право назначать Губернатора и Коммен-данта сей крѣпости, и соглашается также, чтобы въ гарнизонѣ вообще, и въ каждомъ родѣ войскъ составляющихъ оный, три четверти были всегда изъ войскъ Прусскихъ, и только одна остальная четверть изъ войскъ Соединенныхъ Нидерландовъ, отрекаясь чрезъ сіе отъ права (которое было предоставлено Его Величеству LXVII статьею Акта Вѣнскаго Конгресса) назначать Чиновниковъ на вышеупомянутыя мѣста; но сіе однако же ни въ чемъ не уменьшаетъ правъ державной власти Его Величества Короля Нидерландскаго Гросъ-Герцога Люксембургскаго надъ городомъ и крѣпостію Люксембургскою.

ARTICLE V.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg cède à Sa Majesté le Roi de Prusse le droit de nommer le gouverneur et le commandant de cette place, et consent à ce que tant la garnison en général, que chaque arme en particulier, soit composée pour les trois quarts de troupes Prussiennes et un quart de troupes des Pays-Bas, renonçant ainsi au droit de nomination que l'article LXVII de l'acte du Congrès de Vienne assurait à Sa Majesté, sans que cet arrangement, fait uniquement sous le rapport militaire, puisse altérer en rien le droit de souveraineté de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg sur la ville et la forteresse de Luxembourg.

СТАТЬЯ VI.

Какъ всѣ права державной власти надъ городомъ и крѣпостію Люксембургскою, равно какъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ Гросъ-Герцогства, принадлежатъ Его Величеству Королю Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогу Люксембургскому, то и отправленіе дѣлъ судныхъ, сборъ подашей и налоговъ всякаго рода, равно-

ARTICLE VI.

Le droit de souveraineté appartenant dans toute sa plénitude à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg, dans la ville et forteresse de Luxembourg comme dans tout le reste du Grand-Duché, l'administration de la justice, la perception des impositions et contributions de toute espèce, ainsi que toute autre branche de

мѣрно и прочія части гражданскаго управленія, будутъ исключительно поручаемы Чиновникамъ, назначаемымъ отъ Его Величества.

СТАТЬЯ VII.

Поелику городъ Люксембургъ есть крѣпость Союза Германскаго, и слѣдовательно Правительства Прусское и Нидерландское не могутъ быть обязаны содержать оную исключительно на свой счетъ, то и опредѣляется, что все касающееся до содержанія сей крѣпости будетъ представлено на разсужденіе Сейма.

СТАТЬЯ VIII.

Трактатъ, заключенный между Его Императорскимъ и Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ и Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ въ Вѣнѣ 31 Маія 1815 года, утверждается вполнѣ за исключеніемъ только пунктовъ, отмѣненныхъ сею Конвенціею.

СТАТЬЯ IX.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи оной имѣютъ быть размѣнены чрезъ три мѣсяца, а буде можно и скорѣе.

Во удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные оную подписали и печати гербовъ своихъ къ оной приложили.

Заключенъ во Франкфуртѣ на Майнѣ, 12 Марта 1817 года.

(М. П.) *Весенбергъ.* (М. П.) *Гагернъ.*

l'administration civile restera exclusivement entre les mains des employés de Sa Majesté.

ARTICLE VII.

La place de Luxembourg étant forteresse de la Confédération Germanique, et les gouvernemens de Prusse et des Pays-Bas ne pouvant en conséquence être censés avoir l'obligation de l'entretenir exclusivement à leurs frais, la question de son entretien est réservée aux discussions de la Diète.

ARTICLE VIII.

Le traité conclu entre Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas à Vienne le 31 Mai 1815, est confirmé dans toutes celles de ses dispositions qui n'ont pas été changées ou modifiées par les clauses du présent traité.

ARTICLE IX.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans le terme de trois mois, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Francfort sur le Mein, le 12 Mars l'an de grâce 1817.

(L. S.) *Wessenberg.* (L. S.) *Gagern.*

VII.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

НИДЕРЛАНДСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

ВО ФРАНКФУРТѢ НА МАЙНѢ $\frac{5}{17}$ АПРѢЛЯ 1817 ГОДА.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, желая вмѣстѣ съ Его Императорскимъ и Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ, Его Величествомъ Королемъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, чтобъ былъ заключенъ особый договоръ въ слѣдствіе тѣхъ условій мирнаго Трактата, подписаннаго въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, кои относятся къ Королевству Нидерландскому или Гросъ-Герцогству Люксембургскому, и чтобъ чрезъ оный договоръ были утверждены постановленія, основанныя на вышеупомянутыхъ условіяхъ, назначили для сего Своими Полномочными, имянно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Ивана *Анстета*, Своего Тайнаго Совѣтника, Кавалера орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста второй степени, Св. Анны перваго класса и

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg désirant d'un commun accord avec Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et Sa Majesté le Roi de Prusse, donner suite par un traité particulier aux articles et stipulations du traité de paix conclu à Paris le $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, tant à celles qui regardent le Royaume des Pays-Bas qu'à celles qui concernent le Grand-Duché de Luxembourg, et consolider les arrangemens qui en dérivent, ont nommé à cet effet les Plénipotentiaires suivans, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Jean *d'Anstett*, Son Conseiller privé, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, de ceux de Ste. Anne de

Австрійскаго Леопольда, Прусскаго Краснаго Орла, Шведскаго Сѣверной Звѣзды, Баварскаго Короны, Баденскихъ Вѣрности и Церингенскаго Льва, и Державнаго ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго;

а Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, Ганса Христофора Эрнеста Барона *Гагерна*, Своего чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Германскомъ Сеймѣ и вольномъ городѣ Франкфуртѣ, Коммандора Королевскаго ордена Льва Бельгійскаго, и Кавалера орденовъ Гессенскаго Льва, Баденскаго Вѣрности и Саксенъ-Веймарскаго Бѣлаго Сокола большаго креста;

кои, по размѣнѣ своихъ взаимныхъ полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, заключили, подписали и постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, наслѣдники Его и преемники, будутъ имѣть во владѣніи Своемъ со всѣми правами державной власти и собственности всѣ тѣ округи, кои въ 1790 году принадлежали къ Бельгійскимъ провинціямъ, Епископству Литтихскому и Герцогству Бульйонскому, и уступлены Франціею Державамъ союзнымъ по Трактату, заключенному въ Парижѣ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года; равнымъ образомъ и земли, находящіяся между Филиппвилемъ и Маріенбургомъ, и сіи два города, также уступленные по тому же Трактату. Въ слѣдствіе сего границы владѣній Его Величе-

la première, de Léopold d'Autriche, de l'aigle rouge de Prusse, de l'étoile polaire de Suède, de la couronne de Bavière, de la fidélité et du lion de Zaehringen de Bade, Chevalier de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem;

et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg, le Sieur Hans Christophe Ernest Baron de *Gagern*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Diète Germanique et près la Ville libre de Francfort, Commandeur de l'Ordre royal du lion Belgique, Grand-croix des Ordres du lion de Hesse, de la fidélité de Bade et du faucon blanc de Saxe-Weimar;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu, signé et arrêté les articles ci-après:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg possédera pour Lui, Ses descendans et successeurs, en pleine propriété et souveraineté tous les districts qui, ayant fait partie en 1790 de la ci-devant Belgique, de l'Evèché de Liège et du Duché de Bouillon, ont été cédés par la France aux Puissances alliées par le traité conclu à Paris le $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, ainsi que les territoires enclavés avec les places de Philippeville et de Marienbourg, cédés par le même traité. Par suite de cette disposition, les limites des États de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg et celles de la France, à commencer de la mer du Nord, reste-

ства Короля Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцога Люксембургскаго, отъ сѣвернаго моря до точки предъ Кіевренемъ будутъ тѣ же, кои по условіямъ мирнаго Парижскаго Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814 года отдѣляютъ Францію отъ земель, уступленныхъ ею Державамъ союзнымъ. А отъ Кіевреня порубежная линія, сообразно съ I статьею Парижскаго Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года, будетъ слѣдовать по старымъ бывшимъ въ 1790 году границамъ Бельгійскихъ провинцій, Епископства Литтихскаго и Герцогства Бульйонскаго до Виллерса, близь Орваля, заключая въ себѣ города Филипвиль и Маріенбургъ, съ принадлежащими къ онымъ землями, но ни въ чемъ иномъ не перемѣняя предѣловъ Королевства Нидерландскаго и Гросъ-Герцогства Люксембургскаго, установленныхъ Вѣнскимъ Трактатомъ $\frac{19}{31}$ Маія 1815 года, коего всѣ прочія положенія вполнѣ подтверждаются.

СТАТЬЯ II.

Часть денежныхъ суммъ, кои Его Христіаннѣйшее Величество IV-ю статьею Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года обязался заплатить союзнымъ Державамъ, назначена въ силу условій, главными союзными Дворами въ Парижѣ подписанныхъ, на укрѣпленіе оборонительной линіи сопредѣльныхъ съ Франціею Государствъ. Изъ оной Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій получитъ 60 милліоновъ франковъ.

Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій обязывается упо-

ront telles qu'elles ont été fixées par le traité de paix de Paris du $\frac{18}{30}$ Mai 1814, jusque vis-à-vis de Quiévrain. De Quiévrain la ligne de démarcation suivra les anciennes limites extérieures de la Belgique, du ci-devant Evêché de Liège et du Duché de Bouillon jusqu'à Villers près d'Orval, comme elles étaient en 1790, en y comprenant la totalité de ces pays et spécialement les places et territoires de Philippeville et de Marienbourg, conformément aux stipulations du premier article dudit traité du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, et sans autrement changer les limites du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, qui seront conservées telles qu'elles ont été fixées par le traité de Vienne du $\frac{19}{31}$ Mai 1815, lequel dans tous les autres points est pleinement confirmé.

ARTICLE II.

Une partie des indemnités pécuniaires que Sa Majesté Très-Chrétienne S'est engagée de payer par l'article IV du traité de Paris du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, étant destinée, en vertu des arrangemens faits à Paris entre les Puissances alliées, à renforcer la ligne de défense des États limitrophes de la France, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg recevra pour cet effet la somme de soixante millions de francs.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg S'engage à employer cette

требить сію сумму на построеніе нужныхъ для обороны границъ Государства Его укрѣпленій, соображаясь съ постановленными для того правилами и условіями, кои Министрами союзныхъ Державъ означены въ приложенномъ къ сему протоколѣ ихъ Конференціи $\frac{9}{21}$ Ноября 1815 года; сей протоколъ долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оный былъ отъ слова до слова внесенъ съ настоящій Трактатъ.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Король Нидерландскій Гросъ-Герцогъ Люксембургскій, признавая вполнѣ выгоды, доставляемыя Ему вышеозначенными постановленіями, коими распространены владѣнія Его и умножены средства для обороны оныхъ, отказывается отъ части означенныхъ въ IV статьѣ Парижскаго Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года суммъ, которая слѣдовала въ вознагражденіе Его Величеству и протоколомъ Конференціи $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года была опредѣлена въ двадцать одинъ милліонъ двѣсти шестьдесять четыре тысячи восемь сотъ тридцать два франка и $22\frac{1}{2}$ сантима. Его Величество соглашается, чтобы сія часть была прибавлена къ получаемымъ Австріею и Пруссіею частямъ и раздѣлена между сими Державами поровну.

СТАТЬЯ IV.

III-ю статьею Трактата, заключеннаго въ Вѣнѣ $\frac{19}{31}$ Маія 1815 года и LXVII статьею Акта Вѣнскаго Конгресса, крѣпость Люксембургъ объявлена крѣпостію Германскаго Союза; сіе

somme aux ouvrages nécessaires à la défense des frontières de Ses États, conformément au systéme adopté et au concert pris à cet égard entre les Puissances alliées au protocole de la conférence de Leurs Ministres du $\frac{9}{21}$ Novembre 1815, annexé au présent traité, et qui aura la même force et valeur comme s'il était textuellement inséré au présent traité.

ARTICLE III.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg reconnaissant à justes titres les avantages qui résultent des dispositions précédentes, tant pour l'accroissement que pour les moyens de défense de Son territoire, renonce, pour les sommes stipulées dans l'article IV du traité de Paris du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815, à la quote-part à laquelle Elle pourrait prétendre à titre d'indemnité, et qui est fixée par le protocole de la conférence du $\frac{8}{20}$ Novembre 1815 au total de vingt un millions deux cent soixante quatre mille huit cent trente deux francs, vingt-deux et demi centimes. Sa Majesté adhère au principe que cette quote-part serve à compléter les indemnités de l'Autriche et de la Prusse, et soit partagée en parties égales entre ces deux Puissances.

ARTICLE IV.

L'article III du traité conclu à Vienne le $\frac{19}{31}$ Mai 1815, et l'article LXVII de l'acte du Congrès de Vienne, ayant stipulé que la forteresse de Luxembourg serait considérée comme forteresse

подтверждается именно и настоящею Конвенціею.

de la Confédération Germanique, cette disposition est maintenue et expressément confirmée par la présente convention, et la question de son entretien est réservée aux discussions de la Diète.

СТАТЬЯ V.

Его Величество Король Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ - Герцогъ Люксембургскій уступаетъ Его Величеству Королю Прусскому право назначать Губернатора и Коммендашта сей крѣпости, и соглашается также, чтобъ въ гарнизонѣ вообще и въ каждомъ родѣ войскъ, составляющихъ оный, три четверти были всегда изъ войскъ Прусскихъ и только одна остальная четверть изъ войскъ Соединенныхъ Нидерландовъ, отрекаясь чрезъ сіе отъ права (которое было предоставлено Его Величеству LXVII статьею Акта Вѣнскаго Конгресса) назначать Чиновниковъ на вышеупомянутыя мѣста; но сіе однакоже ни въ чемъ не уменьшаетъ правъ державной власти Его Величества Короля Нидерландскаго Гросъ-Герцога Люксембургскаго надъ городомъ и крѣпостію Люксембургскою.

ARTICLE V.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg cède à Sa Majesté le Roi de Prusse le droit de nommer le gouverneur et le commandant de cette place, et consent à ce que tant la garnison en général, que chaque arme en particulier, soit composée pour les trois quarts de troupes Prussiennes, et un quart de troupes des Pays-Bas, renonçant ainsi au droit de nomination que l'article LXVII de l'acte du Congrès de Vienne assurait à Sa Majesté, sans que cet arrangement, fait uniquement sous le rapport militaire, puisse altérer en rien le droit de souveraineté de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg sur la ville et la forteresse de Luxembourg.

СТАТЬЯ VI.

Какъ всѣ права державной власти надъ городомъ и крѣпостію Люксембургскою, равно какъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ Гросъ-Герцогства, принадлежатъ Его Величеству Королю Соединенныхъ Нидерландовъ Гросъ-Герцогу Люксембургскому, то и отправленіе дѣлъ судныхъ, сборъ податей и налоговъ всякаго рода, равномѣрно и всѣ прочія части гражданскаго упра-

ARTICLE VI.

Le droit de souveraineté appartenant dans toute sa plénitude à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg, dans la ville et forteresse de Luxembourg comme dans tout le reste du Grand-Duché, l'administration de la justice, la perception des impositions et contributions de toute espèce, ainsi que toute autre branche de l'administration civile restera exclusive-

вленія будутъ исключительно поручаемы Чиновникамъ, назначаемымъ отъ Его Величества.

СТАТЬЯ VII.

Трактатъ, заключенный съ Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ Гросъ-Герцогомъ Люксембургскимъ въ Вѣнѣ $\frac{19}{31}$ Маія 1815 года, всѣ статьи Акта Вѣнскаго Конгресса $\frac{28 \text{ Маія}}{9 \text{ Іюня}}$ 1815 года, до пользъ Его Величества касающіяся или съ согласія Его Величества постановленныя, утверждаются вполнѣ за исключеніемъ только пунктовъ, отмѣненныхъ сею Конвенціею, или тою, которая заключена между Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ и Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ Гросъ - Герцогомъ Люксембургскимъ $\frac{27 \text{ Октября}}{8 \text{ Ноября}}$ 1816 года.

СТАТЬЯ VIII.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи оной имѣютъ быть размѣнены чрезъ три мѣсяца, а буде можно и скорѣе.

Во удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные оную подписали и печати гербовъ своихъ къ оной приложили.

Заключена во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{5}{17}$ Апрѣля 1817 года.

(М. П.) *Анстетъ*. (М. П.) Баронъ *Гагернъ*.

ment entre les mains des employés de Sa Majesté.

ARTICLE VII.

Le traité conclu avec Sa Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg à Vienne le $\frac{19}{31}$ Mai 1815, ainsi que tous les articles de l'acte du Congrès de Vienne du $\frac{28 \text{ Mai}}{9 \text{ Juin}}$ 1815 qui concernent les intérêts de Sa Majesté, ou qui ont été stipulés avec Elle, sont confirmés dans tous les points, et toutes les dispositions qui n'ont pas été expressément changées par la présente convention, ou par celle conclue entre Sa Majesté le Roi de Prusse et Sadite Majesté le Roi des Pays-Bas Grand-Duc de Luxembourg le $\frac{27 \text{ Octobre}}{8 \text{ Novembre}}$ 1816.

ARTICLE VIII.

La présente convention sera ratifiée, et les actes de ratification en seront échangés dans le terme de trois mois, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Francfort sur le Mein, le $\frac{5}{17}$ Avril l'an de grâce 1817.

(L. S.) *d'Anstett*. (L. S.) Le Baron de *Gagern*.

Протоколъ Конференціи Министровъ въ Парижѣ $\frac{9}{21}$ Ноября 1815 года, долженствующій служить приложеніемъ къ сему Трактату и тремъ предшедшимъ, помѣщенъ, какъ уже сказано выше, на страницахъ 193-й, 194-й и 195-й сего Тома.

VIII.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ ДВОРАМИ

РОССІЙСКИМЪ, АВСТРІЙСКИМЪ, ГИШПАНСКИМЪ, ФРАНЦУЗСКИМЪ, ВЕЛИКОБРИТАНСКИМЪ и ПРУССКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

въ Парижѣ $\frac{\text{29 Маія}}{\text{10 Іюня}}$ 1817 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Признавъ, что причина, побудившая Его Католическое Величество отказаться на время отъ приступленія къ Трактату, подписанному на Вѣнскомъ Конгрессѣ $\frac{28 \text{ Маія}}{9 \text{ Іюня}}$ 1815 года, и къ мирному Парижскому Трактату $\frac{8}{20}$ Ноября того же года, была не иная, какъ желаніе Его Величества видѣть точнѣйшее, по единодушному согласію заключившихъ тѣ Акты Державъ, опредѣленіе XCIX статьи сказаннаго Трактата $\frac{28 \text{ Маія}}{9 \text{ Іюня}}$ и установляемаго въ оной порядка обратнаго наслѣдства Герцогствами Пармскимъ, Піаченцскимъ и Гвастальскимъ по смерти Ея Величества Эрцгерцогини Маріи Луизы;

что сіе приступленіе Его Католическаго Величества необходимо нужно для утвержденія согласіемъ совершенно общимъ постановленій, служащихъ главнымъ основаніемъ политическихъ пользъ и мира Европы;

и что Его Католическое Величество, будучи въ семъ удостовѣренъ и слѣдуя тѣмъ же правиламъ, коими руководствуются Его Августѣйшіе Союзники, рѣшился по собственному

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Ayant reconnu que le motif qui a porté Sa Majesté Catholique à différer Son accession au traité signé en Congrès à Vienne le $\frac{28 \text{ Mai}}{9 \text{ Juin}}$ 1815, ainsi qu'à celui de Paris du $\frac{8}{20}$ Novembre de ladite année, consistait dans le désir de voir fixer, par le consentement unanime des Puissances qui y étaient appelées, l'application de l'article XCIX dudit traité du $\frac{28 \text{ Mai}}{9 \text{ Juin}}$, et en conséquence de la réversion des Duchés de Parme, Plaisance et Guastalla après le décès de Sa Majesté Madame l'Archiduchesse Marie-Louise;

que l'adhésion susmentionnée était nécessaire pour compléter l'assentiment général aux transactions sur lesquelles les intérêts politiques et la paix de l'Europe sont principalement fondés;

et que Sa Majesté Catholique, persuadée de cette vérité et animée des mêmes principes que Ses Augustes alliés, S'est décidée, de Sa pleine volonté, à donner Son accession audit traité, en

побужденію приступить къ вышеозначенному Трактату чрезъ торжественные, подписанные $\frac{\text{26 и 27 Маія}}{\text{7 и 8 Іюня}}$ 1817 года Акты; и потому находя приличнымъ удовлетворить требованія Его Католическаго Величества о обратномъ наслѣдствѣ вышеимянованныхъ Герцогствъ шакимъ образомъ, чтобы чрезъ то еще болѣе утвердились связи мира и согласія благополучно возстановленныя и нынѣ существующія между всѣми Державами Европейскими, Ихъ Императорскія и Королевскія Величества, Императоръ Австрійскій, Король Гишпанскій, Король Французскій, Король Великобританіи и Ирландіи, Король Прусскій и ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій назначили для сего Своими Полномочными, имянно:

Его Величество Императоръ Австрійскій Король Венгерскій и Богемскій, Николая Карла Барона *Венсана*, Коммандора Военнаго ордена Маріи Терезіи, Кавалера Императорскаго ордена Леопольда большаго креста, Шведскаго ордена Меча и Военнаго ордена Королевства Нидерландскаго большаго креста, Коммандора Королевскаго Военнаго ордена Св. Лудовика, Двора Своего Каммергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Генералъ-Лейтенанта и Полковника собственнаго легкоконнаго полка и проч. и проч. Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ;

Его Величество Король Гишпанскій и Индійскій, Карла Гутіереза де Лосъ Ріосъ,

vertu d'actes solemnels signés à cet effet le $\frac{\text{26 et le 27 Mai}}{\text{7 et le 8 Juin}}$ 1817, et ayant été en conséquence jugé convenable de satisfaire en même tems aux demandes de Sa Majesté Catholique qui concernent la réversion desdits Duchés, d'une manière propre à contribuer encore davantage à l'affermissement de la paix et de la bonne intelligence heureusement rétablies et existantes en Europe, Leurs Majestés Impériales et Royales d'Autriche, d'Espagne, de France, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie, *ont nommé* à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême, le Sieur Nicolas Charles Baron *de Vincent*, Commandeur de l'Ordre militaire de Marie-Thérèse, Grand-croix de l'Ordre Impérial de Léopold et de l'Ordre de l'épée de Suède, Chevalier Grand-croix de l'Ordre militaire du Royaume des Pays-Bas, Commandeur de l'Ordre royal et militaire de St. Louis, Son Chambellan, Conseiller intime actuel, Lieutenant-général de Ses armées, Colonel-propriétaire d'un régiment de Chevau-Legers etc. etc. et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Très-Chrétienne;

Sa Majesté le Roi d'Espagne et des Indes, le Sieur Charles Gutierrez de Los Rios, Fernandez

Фернандеза де Кордова, Сарміенто де Сото-Махоръ и проч. Графа *Фернанъ-Нуньеса* и Барахаса, Маркиза де Кастель Монкайо, Дюка де Монтельяно де л'Арко и Аремберга, Князя Барбанцонскаго и Священно-Римской Имперіи и проч. имѣющаго пять разныхъ титуловъ Гишпанскаго Гранда перваго класса, Кавалера знаменитаго ордена золотаго Руна и ордена Карла III большаго креста, Своего Дѣйствительнаго Каммергера, Оберъ-Егермейстера, Полковника гусарскаго полка Фердинанда VII и проч. и проч. Своего Полномочнаго Посла при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ;

Его Величество Король Французскій и Наварскій, Арманда Емануеля дю Плесси-Ришелье, Дюка *Ришелье*, Кавалера Королевскаго Военнаго Ордена Св. Лудовика и Орденовъ Россійскихъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра и Св. Георгія, Пера Франціи, Своего перваго Камеръ-Юнкера, Министра и Статсъ-Секретаря Иностранныхъ дѣлъ и Президента Совѣта Министровъ;

Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи Карла *Стюарта*, Кавалера достославнаго ордена Бани большаго креста и Португальскаго древняго ордена Башни и Меча, своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и проч. и проч. и Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ;

Его Величество Король Прусскій Карла Фридриха Гейнриха Графа *Гольца*, Кавалера

de Cordoba, Sarmiento de Sotto Major etc. Comte de *Fernan-Nunez* et de Barajas, Marquis de Castel-Moncayo, Duc de Montellano, de l'Arco et d'Aremberg, Prince de Barbanzon et du Saint-Empire Romain etc. cinq fois Grand d'Espagne de première classe, Chevalier de l'insigne Ordre de la toison d'or et Grand-croix de l'Ordre de Charles III, Son Gentilhomme de la chambre en exercice, Son Grand-Veneur, Colonel du régiment de hussards de Ferdinand VII etc. etc. Son Ambassadeur près Sa Majesté Très Chrétienne;

Sa Majèsté le Roi de France et de Navarre, le Sieur Armand Emmanuel du Plessis-Richelieu, Duc de *Richelieu*, Chevalier de l'Ordre royal et militaire de St. Louis, et des Ordres de St. Alexandre Newsky, St. Wladimir et St. Georges de Russie, Pair de France, Son premier Gentilhomme de la chambre, Son Ministre et Secrétaire d'État des affaires étrangères, et Président du conseil de Ses Ministres;

Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Sieur Charles *Stuart*, Grand-croix du très-honorable Ordre du bain et de l'ancien Ordre de la tour et l'épée, Son Conseiller intime actuel etc. etc. et Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté Très-Chrétienne;

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Charles Fréderic Henri Comte de *Goltz*, Chevalier

Желѣзнаго Креста первой степени, Прусскаго ордена за заслуги и Россійскихъ орденовъ Св. Анны первой степени, Св. Георгія четвертой и Св. Владиміра третьей степени, Коммандора Французскаго ордена за заслуги, Кавалера Австрійскаго Военнаго ордена Маріи Терезіи, Шведскаго Меча, Баварскаго за Военныя заслуги, Генералъ-Маіора и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ;

а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій, Карла Андрея *Поццо ди Борго*, Кавалера орденовъ Св. Владиміра большаго креста второй степени, Св. Анны первой и Св. Георгія четвертой степени, Гишпанскаго ордена Карла III большаго креста, Сардинскаго Св. Маврикія и Лазаря, Неаполитанскаго Св. Фердинанда, Прусскаго Краснаго Орла и Гановерскаго Гвельфовъ, Коммандора Королевскаго Военнаго ордена Св. Лудовика, Своего Генералъ-Адъютанта, Генералъ-Лейтенанта и проч. и проч. и Своего Полномочнаго Министра при Его Христіаннѣйшемъ Величествѣ;

кои, по размѣнѣ своихъ взаимныхъ полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Права на настоящее владѣніе съ одной стороны Герцогствами Пармскимъ, Піаченцскимъ и

de la croix de fer de la première classe et de l'Ordre pour le mérite militaire de Prusse, Grand-croix de l'Ordre de Ste. Anne, Chevalier de l'Ordre de St. Georges de la quatrième classe et de l'Ordre de St. Wladimir de la troisième classe de Russie, Commandeur de l'Ordre du mérite militaire de France, Chevalier de l'Ordre militaire de Marie-Thérèse d'Autriche, de celui de l'épée de Suède et de celui du mérite militaire de Bavière, Son Général-major et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Très-Chrétienne;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, le Sieur Charles André *Pozzo di Borgo*, Chevalier Grand-croix de l'Ordre de St. Wladimir de la seconde classe, de Ste. Anne de la première, de St. Georges de la quatrième classe, Grand-croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne, de celui des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, de St. Ferdinand de Naples, de l'aigle rouge de Prusse et de l'Ordre des Guelphes d'Hanovre, Commandeur de l'Ordre royal et militaire de St. Louis, Lieutenant-général de Ses armées, Son aide-de-camp général etc. etc. et Son Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Très-Chrétienne;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

L'état de possession actuel des Duchés de Parme, Plaisance et Guastalla, ainsi que celui de la

Гвастальскимъ, съ другой Княжествомъ Лукскимъ, означенныя въ статьяхъ XCIX, CI и CII Акта Вѣнскаго Конгресса, потверждаются и остаются въ полной силѣ и дѣйствіи.

СТАТЬЯ II.

Порядокъ обратнаго наслѣдства (réversibilité) Герцогствами Пармскимъ, Піаченцскимъ и Гвастальскимъ, о коемъ упомянуто въ XCIX статьѣ окончательнаго Акта Вѣнскаго Конгресса, опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

СТАТЬЯ III.

Герцогства Пармское, Піаченцское и Гвастальское, по кончинѣ Ея Величества Эрцгерцогини Маріи Луизы, перейдутъ въ полное державное владѣніе Ея Величества Инфантины Гишпанской Маріи Луизы, а послѣ Нее Инфанта Дона Карлоса Лудовика сына Ея и потомковъ его по прямой линіи въ мужескомъ колѣнѣ: изъ того исключаются округи, лежащіе на лѣвомъ берегу рѣки По и вдавшіеся во владѣнія Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества; оныя, сообразно съ XCIX статьею Акта Вѣнскаго Конгресса, останутся собственностію Его Величества Императора Австрійскаго.

СТАТЬЯ IV.

Въ то же время (т. е. по смерти Эрцгерцогини Маріи Луизы) правомъ наслѣдства на Княжество Лукское, въ CII статьѣ Акта Вѣнскаго Конгресса означеннымъ, воспользуется

Principauté de Lucques, étant déterminé par les stipulations de l'acte du Congrès de Vienne, les dispositions des articles XCIX, CI et CII sont et restent maintenues dans toute leur force et valeur.

ARTICLE II.

La réversibilité des Duchés de Parme, Plaisance et Guastalla, prévue par l'article XCIX de l'acte final du Congrès de Vienne, est déterminée de la manière suivante:

ARTICLE III.

Les Duchés de Parme, Plaisance et Guastalla, après le décès de Sa Majesté l'Archiduchesse Marie-Louise, passeront en toute souveraineté à Sa Majesté l'Infante d'Espagne Marie-Louise, l'Infant Don Charles Louis Son fils et Ses descendans mâles, en ligne directe et masculine, à l'exception des districts enclavés dans les États de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique sur la rive gauche du Pô, lesquels resteront en toute propriété à Sadite Majesté, conformément à la restriction établie par l'article XCIX de l'acte du Congrès.

ARTICLE IV.

A cette même époque, la réversibilité de la Principauté de Lucques, prévue par l'article CII de l'acte du Congrès de Vienne, aura lieu, dans les termes et sous les clauses du même article,

на основанія условій оной статьи Его Императорское и Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Тосканскій.

СТАТЬЯ V.

Хотя границею Австрійскихъ владѣній въ Италіи опредѣлена рѣка По, однакоже съ общаго согласія положено: что въ крѣпости Піаченцѣ, по особенной важности оной для обороны Италіи, Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество будетъ имѣть право содержать гарнизонъ впредь до эпохи обратнаго наслѣдства, то есть до прекращенія Гишпанскаго колѣна Дома Бурбоновъ; но права Верховной и Правительственной власти въ семъ городѣ будутъ всегда принадлежать Владѣтелю Пармы. Содержаніе гарнизона будетъ на счетѣ Правительства Австрійскаго; число онаго въ мирное время будетъ опредѣляемо съ общаго дружелюбнаго согласія обѣихъ Державъ, притомъ по возможности соображаясь съ выгодами жителей.

СТАТЬЯ VI.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество обязывается заплатить Ея Величеству Инфантинѣ Маріи Луизѣ доселѣ незаплаченныя слѣдующія Ея Величеству съ 9 Іюня 1815 года н. с. по второму параграфу CI статьи Акта Вѣнскаго Конгресса суммы и продолжать впредь таковый же платежъ, на основаніи тѣхъ же постановленій и съ тѣми же для обезпеченія онаго

en faveur de Son Altesse Impériale et Royale le Grand-Duc de Toscane.

ARTICLE V.

Quoique la frontière des États Autrichiens en Italie soit déterminée par la ligne du Pô, il est toutefois convenu d'un commun accord que, la forteresse de Plaisance offrant un intérêt plus particulier au système de défense de l'Italie, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique conservera dans cette ville, jusqu'à l'époque des réversions après l'extinction de la branche Espagnole des Bourbons, le droit de garnison pur et simple, tous les droits régaliens et civils sur cette ville étant réservés au Souverain futur de Parme. Les frais et l'entretien de la garnison dans la ville de Plaisance seront à la charge de l'Autriche, et sa force, en tems de paix, sera déterminée à l'amiable entre les Hautes Parties intéressées, en prenant toutefois pour règle le plus grand soulagement possible des habitans.

ARTICLE VI.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique S'engage à payer à Sa Majesté l'Infante Marie Louise les sommes arriérées depuis le 9 Juin 1815 et provenant des stipulations du second §. de l'article CI de l'acte du Congrès, et d'en continuer le payement selon les mêmes stipulations et avec les mêmes hypothèques. Elle S'engage en outre à faire payer à Sa Majesté l'Infante le montant des revenus

залогами. Сверхъ того, Его Величество обязывается выдать Ея Величеству Инфантинѣ всѣ доходы собранныя съ Княжества Лукскаго, начиная съ того же самаго времени до дѣйствительнаго вступленія Ея Величества Инфантины во владѣніе онымъ Княжествомъ, за исключеніемъ только суммъ употребленныхъ на расходы гражданскаго управленія. Расчеты по онымъ суммамъ будутъ сдѣланы дружелюбнымъ образомъ между Высокими участвующими въ томъ Сторонами, при посредничествѣ Его Христіаннѣйшаго Величества.

perçus dans la Principauté de Lucques depuis la même époque jusqu'au moment de l'entrée en possession de Sa Majesté l'Infante, déduction faite des frais d'administration. La liquidation de ces revenus aura lieu à l'amiable entre les Hautes Parties intéressées, et dans le cas de différence d'opinion, Elles s'en rapporteront à l'arbitrage de Sa Majesté Très-Chrétienne.

СТАТЬЯ VII.

Право обратнаго наслѣдства на Герцогства Пармское, Піаченцское и Гвастальское, по прекращеніи потомства Инфанта Дона Карла Лудовика, съ точностію опредѣлено въ статьяхъ Ахенскаго Трактата 1748 года и въ особой статьѣ договора, заключеннаго между Австріею и Сардиніею $\frac{8}{20}$ Мая 1815 года: оныя постановленія чрезъ сіе вполнѣ подтверждаются.

ARTICLE VII.

La réversion des Duchés de Parme, Plaisance et Guastalla, en cas d'extinction de la branche de l'Infant Don Charles Louis, est explicitement maintenue dans les termes du traité d'Aix-la-Chapelle de 1748, et de l'article séparé du traité entre l'Autriche et la Sardaigne du $\frac{8}{20}$ Mai 1815.

СТАТЬЯ VIII.

Настоящій Трактатъ (коего должно быть семь оффиціальныхъ экземпляровъ) будетъ приложенъ къ дополнительнымъ Актамъ главнаго Акта Вѣнскаго Конгресса; оный будетъ ратификованъ Высокими договаривающимися Сторонами, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Парижѣ чрезъ два мѣсяца, или буде можно и скорѣе.

ARTICLE VIII.

Le présent traité, expédié en septuple, sera joint à l'acte supplémentaire du traité général du Congrès de Vienne, il sera ratifié par les Hautes Parties respectives, et les ratifications en seront échangées à Paris dans l'espace de deux mois, ou plutôt, si faire se peut.

Во увѣреніе чего Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Заключенъ въ Парижѣ $\frac{29 \text{ Маія}}{10 \text{ Іюня}}$ 1817 года.

(М. П.) Баронъ *Венсанъ*.
(М. П.) *Ришельё*.
(М. П.) *Карлъ Стюартъ*.
(М. П.) Графъ *Гольцъ*.
(М. П.) Графъ *Фернанъ-Нуньесъ*, *Дюкъ де Монтельяно*.
(М. П.) *Поццо ди Борго*.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le $\frac{29 \text{ Mai}}{10 \text{ Juin}}$ l'an de grâce 1817.

(L. S.) Le Baron de *Vincent*.
(L. S.) *Richelieu*.
(L. S.) *Charles Stuart*.
(L. S.) Le Comte de *Goltz*.
(L. S.) Le Comte de *Fernan-Nunez, Duc de Montellano*.
(L. S.) *Pozzo di Borgo*.

IX.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

АВСТРІЕЮ и ГРОСЪ-ГЕРЦОГСТВОМЪ БАДЕНСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

ВО ФРАНКФУРТѢ НА МАЙНѢ $\frac{28\ \text{Іюня}}{10\ \text{Іюля}}$ 1819 ГОДА.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Австрійскій и Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Баденскій, признавъ, что для окончательнаго постановленія границъ въ Германіи необходимо приступить ко взаимному обмѣну нѣкоторыхъ земель, Имъ принадлежащихъ, назначили для сего Своими Полномочными:

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество Ивана Филиппа Барона *Весенберга*, Кавалера Королевско-Венгерскаго ордена Св. Стефана большаго креста и орденовъ военнаго и духовнаго Св. Маврикія и Лазаря, Прусскаго Краснаго Орла, Баварскаго Короны, Тосканскаго Св. Іосифа, Пармскаго Константинова ордена Св. Георгія, Баденскаго вѣрности и Гессенскаго золотаго Льва большаго креста, Двора Своего Камергера и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника;

а Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Баденскій, Карла Христіана Барона *Беркгейма*, Своего Посланника при Сеймѣ

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

L'arrangement des affaires territoriales en Allemagne ayant demandé dans leur application définitive quelques échanges de territoire entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, des Plénipotentiaires ont été nommés à cet effet, savoir:

de la part de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, le Sieur Jean Philippe Baron *de Wessenberg*, Grand-croix de l'Ordre royal de St. Etienne, Chevalier Grand-croix de l'Ordre militaire et religieux des Saints Maurice et Lazare, de l'Ordre de l'aigle rouge de Prusse, de celui de la couronne de Bavière, de St. Joseph de Toscane, de l'Ordre Constantinien de St. Georges de Parme, de la fidélité de Bade, du lion d'or de Hesse, Chambellan et Conseiller intime actuel de Sadite Majesté Impériale et Royale Apostolique;

et de celle de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, le Sieur Charles Chrétien Baron *de Berckheim*, Ministre d'État de Son Al-

Свѣтлѣйшаго Германскаго Союза и Полномочнаго при Коммиссіи о разграниченіи, Кавалера Баденскихъ орденовъ Вѣрности и Церингенскаго Льва, Гессенскаго Св. Лудовика большаго креста и Шведскаго Сѣверной Звѣзды;

кои, по размѣнѣ своихъ взаимныхъ полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Баденскій за Себя, наслѣдниковъ Своихъ и преемниковъ, уступаетъ Его Императорскому и Королевскому Апостолическому Величеству ту часть втораго Вертгеймскаго Амта, которая лежитъ на сѣверъ дороги изъ Ленгфурша въ Вирцбургъ, вдавшись въ Баварскія владѣнія, и заключаетъ въ себѣ селенія Анппахъ, Биркенфельдъ, Эрлахъ, Грейзенгеймъ, Карбахъ, Маріабухенъ, Флохсбахъ, Роденъ, Зендельбахъ, Штейнфельдъ, Вальдцель и Циммернъ съ ихъ выгонами. Всѣ права на оный округъ, доселѣ принадлежавшія Его Королевскому Высочеству переходятъ къ Его Императорскому и Королевскому Апостолическому Величеству.

СТАТЬЯ II.

Въ замѣну округа, въ предъидущей статьѣ означеннаго, Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество уступаетъ Его Королевскому Высоче-

tesse Royale le Grand-Duc de Bade, Son Envoyé à la Diète de la Sérénissime Confédération Germanique et Son Plénipotentiaire près la Commission territoriale, Chevalier Grand-croix de l'Ordre de la fidélité et du lion de Zaehringen de Bade, de celui de St. Louis de Hesse, Chevalier de l'Ordre de l'étoile polaire de Suède;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade pour Elle, Ses héritiers et successeurs, cède à Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique la partie du second bailliage de Wertheim située au nord de la route de Lengfourth à Würzbourg et enclavée dans les États Bavarois, comprenant les communes et banlieues d'Anspach, Birkenfeld, Erlach, Greusenheim, Karbach, Maria-Buchen, Pflochsbach, Roden, Sendelbach, Steinfeld, Waldzell et Zimmern, avec tous les droits appartenant à Son Altesse Royale sur ce district.

ARTICLE II.

En échange du district désigné dans l'article précédent, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique cède à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, pour être possédé par Elle,

ству Гросъ-Герцогу Баденскому, наслѣдникамъ Его и преемникамъ, Графство Герольдсекское, вдавшееся во владѣнія Баденскія, въ томъ видѣ, какъ оное досталось Австріи въ силу LI статьи главнаго Акта Вѣнскаго Конгресса.

Ses héritiers et successeurs, le Comté de Geroldseck, enclavé dans les États Badois, tel qu'il a été possédé par l'Autriche en vertu de l'article LI du traité général du Congrès de Vienne.

СТАТЬЯ III.

Взаимная сдача земель, означенныхъ въ двухъ предшедшихъ статьяхъ, послѣдуетъ немедленно за размѣномъ ратификацій сей Конвенціи, и оныя земли перейдутъ къ новымъ своимъ Владѣльцамъ со всѣми доходами со дня вступленія во владѣніе.

ARTICLE III.

La remise réciproque des territoires désignés dans les deux articles précédens aura lieu immédiatement après l'échange des ratifications de la présente convention, et lesdits territoires passeront à leurs nouveaux possesseurs avec les revenus à dater du jour de la prise de possession.

СТАТЬЯ IV.

Архивы, карты, планы и всякіе документы, принадлежащіе къ землямъ взаимно уступленнымъ, или касающіеся до управленія оныхъ, будутъ выданы исправно въ то же время или, буде сіе окажется невозможнымъ, то не позднѣе какъ чрезъ три мѣсяца по вступленіи новыхъ Государей во владѣніе.

ARTICLE IV.

Les archives, cartes, plans et documens quelconques appartenant aux pays respectivement cédés et échangés, ou concernant leur administration, seront fidèlement remis en même tems que les territoires, ou si cela ne pouvait avoir lieu de suite, dans un terme qui ne pourra pas être de plus de trois mois après la mise en possession.

СТАТЬЯ V.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи оной размѣнены во Франкфуртѣ на Майнѣ чрезъ шесть недѣль, а если можно и прежде.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные оную подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Заключена во Франкфуртѣ на Майнѣ 10 Іюля 1819 года.

(М. П.) Баронъ *Весенбергъ.*

(М. П.) Баронъ *Беркгеймъ.*

ARTICLE V.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Francfort sur le Mein dans le terme de six semaines, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Francfort sur le Mein, le 10 Juillet 1819.

(L. S.) Le Baron de *Wessenberg.*

(L. S.) Le Baron de *Berckheim.*

X.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

РОССІЕЮ, АВСТРІЕЮ, ВЕЛИКОБРИТАНІЕЮ, ПРУССІЕЮ и ГРОСЪ-ГЕРЦОГСТВОМЪ БАДЕНСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

ВО ФРАНКФУРТѢ НА МАЙНѢ 28 Іюня / 10 Іюля 1819 ГОДА.

Во имя

ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Австрійскій Король Венгерскій и Богемскій, Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величество Король Прусскій и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій, принявъ въ разсужденіе какъ изъявленное Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Баденскимъ желаніе быть освобожденнымъ отъ исполненія тягостныхъ обязанностей, принятыхъ Имъ въ силу дополнительныхъ статей Франкфуртскаго Трактата 1813 года, такъ и сдѣланныя въ слѣдствіе того Его Королевскимъ Высочествомъ предложенія и бывшіе за тѣмъ переговоры, и желая положить конецъ сомнѣніямъ, донынѣ существовавшимъ, касательно будущаго состоянія и пространства владѣній Гросъ-Герцогства, постановили съ общаго согласія, чтобы Ихъ Полномочные во Франкфуртской Коммиссіи о разграниченіи, имянно же:

Au nom de la

TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Prusse, et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, après avoir repris en mûre délibération les propositions et les démarches suivies de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade pour être libéré des clauses onéreuses du traité de Francfort de l'année 1813, ainsi que les négociations qui ont eu lieu à cet égard, et voulant mettre un terme aux incertitudes qui ont pesé jusqu'à ce jour sur l'état de possession du Grand Duché, ont arrêté d'un commun accord que Leurs Plénipotentiaires respectifs à la Commission territoriale de Francfort, savoir:

со стороны Его Величества Императора Австрійскаго Короля Венгерскаго и Богемскаго, Иванъ Филиппъ Баронъ *Весенбергъ*, Королевско - Венгерскаго ордена Св. Стефана большаго креста и орденовъ военнаго и духовнаго Св. Маврикія и Лазаря, Прусскаго Краснаго Орла, Баварскаго Короны, Тосканскаго Св. Іосифа, Пармскаго Константинова ордена Св. Георгія, Баденскаго Вѣрности и Гессенскаго золотаго Льва большаго креста Кавалеръ, Двора Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества Камергеръ и Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ;

со стороны Его Величества Короля Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, почтеннѣйшій Ричардъ Ле-Поэръ Тренчь, Графъ *Кланкарти*, Висконтъ Донло, Баронъ Килконель, Баронъ Тренчь - Гарбалли, Перъ соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Членъ Тайныхъ Совѣтовъ Великобританіи и Ирландіи, Предсѣдатель Комитета учрежденнаго въ первомъ изъ оныхъ для дѣлъ торговли и колоній, Полковникъ милиціоннаго полка Графства Гальвейскаго, Чрезвычайный Посолъ и Полномочный Министръ при Его Величествѣ Королѣ Нидерландскомъ и Кавалеръ достославнаго ордена Бани большаго креста;

со стороны Его Величества Короля Прусскаго, Карлъ Вильгельмъ Баронъ *Гумбольдтъ*, Его Государственный Министръ и Камергеръ, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ при Его Великобританскомъ Ве-

de la part de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême, le Sieur Jean Philippe Baron de *Wessenberg*, Grand-croix de l'Ordre royal de St. Etienne, Chevalier Grand-croix de l'Ordre militaire et religieux des Saints Maurice et Lazare, de l'Ordre de l'aigle rouge de Prusse, de celui de la couronne de Bavière, de St. Joseph de Toscane, de l'Ordre Constantinien de St. Georges de Parme, de la fidélité de Bade, du lion d'or de Hesse, Chambellan et Conseiller intime actuel de Sadite Majesté Impériale et Royale Apostolique;

de celle de Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le très-honorable Richard Le Poer Trench, Comte de *Clancarty*, Vicomte Dunlo, Baron Kilconnel, Baron Trench de Garbally du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil privé de la Grande-Bretagne et aussi d'Irlande, Membre du comité du premier pour les affaires de commerce et des colonies, Colonel du régiment de milice du Comté de Galway, Ambassadeur extraordinaire de Sadite Majesté auprès de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et Chevalier Grand-croix du très-honorable Ordre du bain;

de celle de Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Charles Guillaume Baron de *Humboldt*, Son Ministre d'État et Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Chevalier du Grand-Ordre

личествѣ, орденовъ Краснаго Орла большаго креста и Прусскаго Желѣзнаго Креста первой степени, Австрійскаго Леопольда, Россійскаго Св. Анны, Датскаго Даннеброга, Нидерландскаго Льва Бельгійскаго, Баварскаго Короны, Баденскаго Вѣрности и Саксенъ-Веймарскаго Бѣлаго Сокола большаго креста Кавалеръ;

со стороны ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго Царя Польскаго, Иванъ *Анстетъ*, Его Тайный Совѣтникъ, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ при Свѣтлѣйшемъ Сеймѣ Союза Германскаго и орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго креста второй степени, Св. Анны перваго класса, Австрійскаго Леопольда, Прусскаго Краснаго Орла, Шведскаго Сѣверной Звѣзды, Баварскаго Короны, Баденскихъ Вѣрности и Церингенскаго Льва и Державнаго ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго Кавалеръ;

въ силу данныхъ имъ Полномочій, подписали съ тѣмъ или тѣми, кои будутъ на то надлежащимъ образомъ уполномочены Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ, торжественный Актъ для уничтоженія всѣхъ прежнихъ условныхъ обязательствъ, кои донынѣ оставались неисполненными, но и не были положительнымъ образомъ отмѣнены;

а какъ между тѣмъ Карлъ Эрнестъ Баронъ *Беркгеймъ*, Государственный Министръ Его Королевскаго Высочества Гросъ-

de l'aigle rouge et de celui de la croix de fer de Prusse de la première classe, Grand-croix des Ordres de Léopold d'Autriche, de Ste. Anne de Russie, du Danebrog de Danemarc, du lion Belgique des Pays-Bas, de la couronne de Bavière, de la fidélité de Bade et du faucon blanc de Saxe-Weimar;

de celle de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, le Sieur Jean *d'Anstett*, Son Conseiller privé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Diète de la Sérénissime Confédération Germanique, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Newsky, Grand-croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, de la première de ceux de Ste. Anne, de Léopold d'Autriche, de l'aigle rouge de Prusse, de l'étoile polaire de Suède, de la couronne de Bavière, de la couronne de Wurtemberg, de la fidélité et du lion de Zaehringen de Bade, Chevalier de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem;

en vertu de leurs pleins-pouvoirs, signeraient avec celui ou ceux qui seraient duement autorisés de la part de SON ALTESSE ROYALE un acte formel, qui servirait à éteindre toutes les obligations éventuelles qui pouvaient être demeurées ouvertes;

et le Sieur Charles Chrétien Baron de *Berckheim*, Ministre d'État de SON ALTESSE ROYALE le Grand-Duc de Bade, Son Envoyé à la Diète

Герцога Баденскаго, Посланникъ Его при Свѣтлѣйшемъ Сеймѣ Германскаго Союза, Полномочный въ Коммиссіи для разграниченія и орденовъ Баденскихъ Вѣрности и Церингенскаго Льва, Гессенскаго Св. Лудовика большаго креста и Шведскаго Сѣверной Звѣзды Кавалеръ, представилъ съ своей стороны данныя ему отъ Его Королевскаго Высочества полномочія, кои найдены въ надлежащемъ порядкѣ, то Полномочные вышеписанованныхъ Дворовъ заключили съ нимъ и подписали слѣдующія статьи:

de la Sérénissime Confédération Germanique et Son Plénipotentiaire près la Commission territoriale, Chevalier Grand-croix de l'Ordre de la fidélité et du lion de Zaehringen de Bade, de celui de St. Louis de Hesse, Chevalier de l'Ordre de l'étoile polaire de Suède, ayant immédiatement produit ses pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, on est convenu des articles suivans:

СТАТЬЯ I.

Дополнительныя статьи Франкфуртскаго Трактата $\frac{8}{20}$ Ноября 1813, заключающія въ себѣ обременительное для Гросъ-Герцогства Баденскаго постановленіе, чрезъ сіе объявлены уничтоженными. Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ, наслѣдники Его и преемники, навсегда увольняются отъ исполненія оныхъ условій и настоящее пространство и предѣлы владѣній Гросъ-Герцогства симъ торжественно признаны.

ARTICLE I.

Les articles additionnels du traité de Francfort du $\frac{8}{20}$ Novembre 1813, renfermant une clause onéreuse à la charge du Grand-Duché de Bade, sont révoqués. Son Altesse Royale le Grand-Duc, Ses héritiers et successeurs, en sont libérés à jamais, et l'état de possession du Grand-Duché, tel qu'il existe aujourd'hui, est formellement reconnu.

СТАТЬЯ II.

Право наслѣдія въ Гросъ-Герцогствѣ Баденскомъ, дарованное Графамъ Гохбергскимъ, сыновьямъ покойнаго Гросъ-Герцога Карла Фридриха, признано Полномочными отъ имяни договаривающихся Державъ.

ARTICLE II.

Le droit de succession établi dans le Grand-Duché de Bade en faveur des Comtes de Hochberg, fils de feu le Grand-Duc Charles-Frédéric, est reconnu pour et au nom des Puissances contractantes.

СТАТЬЯ III.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены во Франкфуртѣ на Майнѣ чрезъ три мѣсяца, а если

ARTICLE III.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Francfort dans le terme de trois mois, ou plutôt, si faire se peut.

можно и скорѣе. Экземпляръ сего Трактата будетъ приложенъ къ главному постановленію (récès) Франкфуртской Коммиссіи для разграниченія.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Во Франкфуртѣ на Майнѣ $\frac{\text{28 Іюня}}{\text{10 Іюля}}$ 1819 года.

(М. П.) Баронъ *Весенбергъ*. (М. П.) *Кланкарти*.
(М. П.) Баронъ *Гумбольдтъ*. (М. П.) *И. Анстетъ*.
(М. П.) Баронъ *Беркгеймъ*.

Un exemplaire dudit traité sera annexé au Récès général de la Commission territoriale de Francfort.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

A Francfort sur le Mein, le $\frac{\text{28 Juin}}{\text{10 Juillet}}$ 1819.

(L. S.) Le Baron de *Wessenberg*. (L. S.) *Clancarty*.
(L. S.) Le Baron de *Humboldt*. (L. S.) *J. d'Anstett*.
(L. S.) Le Baron de *Berckheim*.

XI.

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

АВСТРІЕЮ и БАВАРІЕЮ,

заключенный

въ Мюнхенѣ $\frac{2}{14}$ Апрѣля 1816 года.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Императоръ Австрійскій и Его Величество Король Баварскій, равномѣрно желая утвердить еще болѣе узы дружества, Ихъ связующія, прочнѣйшимъ и окончательнымъ постановленіемъ границъ и взаимныхъ отношеній между Государствами Ихъ, назначили для совѣщанія о слѣдующихъ къ тому условіяхъ, и для заключенія и подписанія оныхъ, Своими Полномочными:

Его Величество Императоръ Австрійскій Ивана Петра Ѳеодора Барона *Вакантъ-Жозелля*, Кавалера орденовъ военнаго Маріи Терезіи и Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго креста, Коммандора и Кавалера разныхъ другихъ орденовъ, Двора Его Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Генералъ-Лейтенанта и Полковника собственнаго полка Венгерской пѣхоты;

а Его Величество Король Баварскій Максимиліана Графа *Монжеласа*, Двора Его Камергера, Государственнаго и Конференцій Министра и управляющаго Департаментами иностран-

Au nom de la TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Bavière, également animées du désir de resserrer les liens d'amitié qui Les unissent, en fixant d'une manière définitive les limites et les rapports de Leurs États respectifs, ont nommé des Plénipotentiaires pour concerter, arrêter et signer tout ce qui est relatif à cet objet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, le Sieur Jean Pierre Théodore Baron de *Wacquant-Geozelles*, Chevalier des Ordres militaire de Marie-Thérèse et royal de St. Etienne de Hongrie, Grand-croix, Commandeur et Chevalier de plusieurs autres, Chambellan, Conseiller intime actuel, Lieutenant-général des armées et Colonel propriétaire d'un régiment d'Infanterie Hongraise de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

et Sa Majesté le Roi de Bavière, le Sieur Maximilien Comte de *Montgelas*, Son Chambellan, Ministre d'État et des Conférences et Ministre dirigeant les départemens des affaires étrangères,

ныхъ дѣлъ, финансовъ и внутреннихъ дѣлъ, Министра Статсъ-Секретаря Королевскаго Дома, Великаго Канцлера и Кавалера ордена Св. Губерта, Кавалера орденовъ Баварскаго за гражданскія заслуги большаго креста, Венгерскаго Св. Стефана большаго креста, Св. Александра Невскаго, Чернаго Орла и Краснаго Орла большаго креста, Почетнаго Легіона и Саксонскаго Рутнаго Вѣнца большаго креста, и почетнаго Кавалера Св. Іоанна Іерусалимскаго большаго креста;

и Лудовика Графа Рехберга и *Ротенлёвена*, Двора Его Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Императорскомъ и Королевскомъ Апостолическомъ Величествѣ, Кавалера ордена Св. Губерта, Коммандора ордена Св. Георгія и Баварскаго за гражданскія заслуги большаго креста;

кои, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ ими въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Его Величество Король Баварскій за Себя, наслѣдниковъ Своихъ и преемниковъ, уступаетъ обратно и отдаетъ Его Величеству Императору Австрійскому, наслѣдникамъ Его и преемникамъ, въ совершенную собственность и державное владѣніе:

части Гаусрикфиртеля и Инфиртеля въ томъ видѣ, какъ оныя были уступлены Австріею въ 1809 году.

des finances et de l'intérieur, Ministre Secrétaire d'État de la Maison royale, Grand-Chancelier et Chevalier de St. Hubert, Grand-croix du mérite civil de Bavière, Grand-croix de l'Ordre de St. Etienne de Hongrie, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre-Newsky, Chevalier Grand-croix des Ordres de l'aigle noire et de l'aigle rouge, Grand-aigle de la légion d'honneur, Grand-croix de la couronne verte de Saxe et Grand-croix honoraire de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem;

et le Sieur Louis Comte de Rechberg et *Rothenlöwen*, Son Chambellan, Conseiller privé actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Chevalier de St. Hubert, Commandeur de l'Ordre de St. Georges et Grand-croix de celui du mérite civil de Bavière;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Sa Majesté le Roi de Bavière, pour Elle, Ses héritiers et successeurs, rétrocède et abandonne, en toute propriété et souveraineté, à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, ainsi qu'à Ses héritiers et successeurs:

les parties du Hausruckviertel et l'Innviertel, tels qu'ils ont été cédés par l'Autriche en 1809;

Тирольскій Амтъ Филсъ и Герцогство Зальцбургское въ томъ видѣ, какъ оныя были уступлены Австріею въ 1809 году.

Изъ числа возвращаемыхъ земель исключаются Амты Вагингскій, Титманингскій, Тейсендорфскій и Лауфенскій, т. е. тѣ оныхъ части, кои находятся на лѣвой сторонѣ рѣкъ Зальцы и Саалы.

Сіи округи съ принадлежащими и подвѣдомственными имъ мѣстами останутся въ полной собственности и подъ державною властію Баваріи.

СТАТЬЯ II.

Въ замѣну сихъ обратно уступленныхъ земель Его Величество Императоръ Австрійскій за Себя, наслѣдниковъ Своихъ и преемниковъ, уступаетъ Его Величеству Королю Баварскому, наслѣдникамъ Его и преемникамъ, въ полную собственность и державное владѣніе:

А. По лѣвой сторонѣ Рейна.

Въ бывшемъ Департаментѣ Монтонерскомъ:

1. Округи Цвейбрикенскій, Кайзерлаутернскій и Шпейерскій; изъ сего послѣдняго исключаются кантоны Вормскій и Пфеддерсгеймскій;

2. кантонъ Кирхгеймъ-Поландскій въ Альцейскомъ округѣ;

въ бывшемъ Департаментѣ Саррскомъ:

3. кантоны Вальдморскій, Блискастельскій и Кузельскій, за исключеніемъ изъ сего послѣдняго нѣкоторыхъ мѣстъ, лежащихъ по дорогѣ изъ Сентъ-Венделя въ Баумгольдеръ, вмѣсто

le bailliage Tyrolien de Vils et le Duché de Salzbourg, tel qu'il a été cédé par l'Autriche en 1809.

Sont exceptés de la présente rétrocession les bailliages de Waging, Tittmaning, Teisendorf et Laufen, en tant qu'ils sont situés sur la rive gauche de la Salza et de la Saale.

Ces districts, avec leurs appartenances et dépendances, continueront de rester à la couronne de Bavière en toute propriété et souveraineté.

ARTICLE II.

En retour de ces rétrocessions, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche pour Elle, Ses héritiers et successeurs, cède à Sa Majesté le Roi de Bavière, à Ses héritiers et successeurs, en toute propriété et souveraineté:

A. A la gauche du Rhin.

Dans le département du Mont-Tonnerre:

1. Les arrondissemens de Deux-Ponts, de Kaiserslautern et de Spire; ce dernier à l'exception des cantons de Worms et Pfeddersheim;

2. le canton de Kirchheim-Poland, dans l'arrondissement d'Alzey;

dans le département de la Sarre:

3. les cantons de Waldmohr, Bliescastel et Cusel; ce dernier à l'exception de quelques endroits sur la route de St. Wendel à Baumholder, qui seront compensés par un arrangement

коихъ будутъ назначены другіе при соглашеніи о границахъ съ Полномочными союзныхъ Державъ, находящимися во Франкфуртѣ.

Въ бывшемъ Департаментѣ Нижне-Рейнскомъ:

4. Кантонъ, городъ и крѣпость Ландау; сія послѣдняя будетъ, сообразно съ распоряженіями 3 Ноября 1815 года, крѣпостію Союза Германскаго;

5. кантоны Бергцабернскій, Лангенкандельскій и всю часть Нижне-Рейнскаго Департамента, лежащую на лѣвомъ берегу Лаутера, которая уступлена Франціею по условіямъ Парижскаго Трактата 20 Ноября 1815 года.

Съ владѣніемъ сихъ земель, отходящихъ къ Его Величеству Королю Баварскому, не будетъ сопряжено никакихъ другихъ обязанностей, кромѣ тѣхъ, кои существовали и во время Австрійскаго Правленія.

B. По правой сторонѣ Рейна.

1. Преждебывшіе Фульдскіе Амты Гамельбургскій съ Тульбою и Салекомъ, и Брикенаускій съ Моттеномъ, Амтъ Вейгерскій, за исключеніемъ деревень Мельтерсъ и Гаттенродъ, и часть Амта Биберштейнскаго, въ коей находятся деревни Баттенъ, Брандъ, Дитгесъ, Финдлосъ, Либгардтъ, Мельперцъ, Обербернгардтъ со Штейнбахомъ, Зайффертомъ и Тайденомъ, въ томъ видѣ, какъ оные округи находились во владѣніи Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества.

territorial à régler d'accord avec les Plénipotentiaires des Puissances alliées réunis à Francfort.

Dans le département du Bas-Rhin:

4. Le canton, la ville et la forteresse de Landau; cette dernière comme place de la Confédération, conformément aux dispositions du 3 Novembre 1815;

5. les cantons de Bergzabern, Langenkandel et toute la partie du département du Bas-Rhin cédée par la France sur la rive gauche de la Lauter, par le traité de Paris du 20 Novembre 1815.

Ces pays seront possédés par Sa Majesté le Roi de Bavière sans autres charges et hypothèques que celles qui y existaient pendant l'administration Autrichienne.

B. A la droite du Rhin.

Les bailliages ci-devant Fuldois de Hammelbourg avec Tulba et Salek, Brückenau avec Motten, celui de Weyhers, à l'exception des villages de Melters et Hattenrodt, ainsi que la partie du bailliage de Bieberstein qui renferme les villages de Batten, Brand, Dietges, Findlos, Liebhardt, Melperz, Oberbernhardt avec Steinbach, Saiffert et Thaiden; tous ces districts tels qu'ils ont été possédés par Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

2. принадлежащій Австріи Амтъ Редвицскій, вдавшійся въ Баварскія владѣнія.

СТАТЬЯ III.

Его Величество Императоръ Австрійскій обѣщаетъ за Себя и Своихъ Высокихъ Союзниковъ употребить усерднѣйшее стараніе и всѣ возможныя средства для того, чтобы Его Величеству Королю Баварскому были уступлены.

во 1-хъ) Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Гессенскимъ, Амты Альценаускій, Мильтенбергскій, Аморбахскій и Гейбахскій, просто и безусловно;

во 2-хъ) Его Королевскимъ Высочествомъ Гросъ-Герцогомъ Баденскимъ, часть Вертгеймскаго Амта, на основаніи постановленій, подписанныхъ въ Парижѣ 3 Ноября 1815 года.

СТАТЬЯ IV.

Какъ по условіямъ Ридскаго Трактата Баваріи, въ замѣну уступленныхъ ею вышеозначенныхъ земель, обѣщана непрерываемая смежность владѣній, то Императоръ Австрійскій признаетъ, что Его Величество Король Баварскій имѣетъ право требовать вознагражденія за изъявленное Имъ согласіе удовольствоваться владѣніями, несостоящими въ таковой между собою смежности.

Сіе вознагражденіе будетъ назначено во Франкфуртѣ въ то же время и такимъ же образомъ, какъ прочія постановленія о границахъ владѣній въ Германіи.

2. le bailliage Autrichien de Redwitz enclavé dans les États Bavarois.

ARTICLE III.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche pour Elle-même, et de concert avec Ses hauts Alliés, s'engage à employer Son intervention la plus suivie et tous Ses moyens pour procurer à Sa Majesté le Roi de Bavière:

de la part de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse,

la cession pure, simple et indéfinie des bailliages d'Alzenau, Miltenberg, Amorbach, Heubach;

de la part de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade,

une partie du bailliage de Wertheim, d'après les dispositions arrêtées à Paris le 3 Novembre 1815.

ARTICLE IV.

La contiguité des acquisitions que fait la Bavière en échange des rétrocessions susmentionnées, étant une stipulation du traité de Ried, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche reconnaît le droit de Sa Majesté le Roi de Bavière à une indemnité pour le désistement du principe de contiguité.

Cette indemnité sera fixée à Francfort, en même tems et de la même manière que les autres arrangemens territoriaux de l'Allemagne.

Между тѣмъ Его Величество Императоръ Австрійскій обязывается платить Его Величеству Королю Баварскому нѣкоторую, съ Ихъ взаимнаго согласія опредѣленную въ видѣ вознагражденія, денежную сумму, впредь до успѣшнаго окончанія Франкфуртскихъ переговоровъ и того времяни, когда Баварія можетъ получить предполагаемое вознагражденіе за согласіе отказаться отъ права на непрерывную смежность владѣній.

A cet effet, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche s'engage à donner à Sa Majesté le Roi de Bavière un dédommagement, qui a été réglé de gré à gré, jusqu'à l'époque du résultat efficace de la négociation de Francfort, et que la Bavière ait pu être mise en possession de l'indemnité pour la renonciation à la contiguité.

СТАТЬЯ V.

Будетъ установлено прямое сообщеніе между владѣніями Его Величества Короля Баварскаго на Майнѣ и тѣми, кои находятся на лѣвой сторонѣ Рейна, что и долженствуетъ быть опредѣлено съ согласія участвующихъ въ томъ Державъ.

Его Королевское Высочество Гросъ-Герцогъ Баденскій будетъ приглашенъ къ принятію распоряженій нужныхъ для установленія сей военной дороги чрезъ его владѣнія.

ARTICLE V.

Il sera établi une communication directe entre les possessions de Sa Majesté le Roi de Bavière sur le Mein et celles sur la rive gauche du Rhin, qui sera réglée d'accord avec les parties intéressées.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade sera invitée à entrer dans les arrangemens nécessaires pour cette route militaire à travers Ses Etats.

СТАТЬЯ VI.

Его Величество Король Баварскій получитъ пятнадцать милліоновъ франковъ изъ той части Французской контрибуціи, которая въ силу распоряженій, сдѣланныхъ въ Парижѣ 3 Ноября 1815 года, назначена на усиленіе оборонительной системы Германіи.

ARTICLE VI.

Sa Majesté le Roi de Bavière obtiendra une somme de quinze millions de francs sur la contribution française destinée à renforcer le système défensif de l'Allemagne, en vertu de la distribution faite à Paris le 3 Novembre 1815.

СТАТЬЯ VII.

Его Величество Императоръ Австрійскій обязывается за Себя, наслѣдниковъ Своихъ и преемниковъ, доставлять Его Вели-

ARTICLE VII.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, pour Elle, Ses héritiers et successeurs, s'engage a faire fournir à Sa Majesté le Roi de Bavière, à Ses

честву Королю Баварскому, наслѣдникамъ Его и преемникамъ, нѣкоторое количество соли, но не свыше двухъ сотъ тысячь центнеровъ, по той цѣнѣ, въ каковую она обходится на самыхъ заводахъ. Сія цѣна, а притомъ и плата за укладку, будутъ опредѣляемы съ согласія обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, чрезъ каждыя десять лѣтъ, принимая за основаніе среднюю изъ цѣнъ, въ кои оная въ предшедшія 10 лѣтъ обходилась на заводахъ; сія должна быть постоянною цѣною соли въ теченіи всѣхъ слѣдующихъ десяти лѣтъ.

Вывозъ сей соли (которая ни въ какомъ случаѣ и никакимъ образомъ не должна быть продаваема въ предѣлахъ владѣній Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества) будетъ свободенъ отъ всякой пошлины за выпускъ, транзитъ или какой-либо иной.

СТАТЬЯ VIII.

Его Величество Король Баварскій съ Своей стороны обѣщаетъ и обязывается за Себя, наслѣдниковъ Своихъ и преемниковъ, дозволять свободный и безпошлинный провозъ соли и хлѣба по дорогѣ, ведущей чрезъ владѣнія Его изъ Тироля въ Брегенцъ.

Для того, чтобъ сіе дозволеніе не имѣло вредныхъ послѣдствій для торговли, или не было противно правамъ собственности и державной власти Его Величества Короля Баварскаго, Коммиссія, которая учредится въ силу

héritiers et successeurs, au prix de fabrication une quantité de sel qui ne pourra dépasser deux cent mille quintaux. Ce prix, y compris celui de l'emballage, sera réglé entre les deux Hautes Puissances contractantes de dix en dix années sur l'échelle moyenne du prix véritable de fabrication des dix années révolues, lequel prix moyen aura à servir pour les dix années suivantes.

L'exportation de ce sel, qui dans aucun cas et d'aucune manière ne pourra être débité dans les États de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, sera libre de tout droit de sortie, de transit, ou autre quelconque.

ARTICLE VIII.

Sa Majesté le Roi de Bavière, pour Elle, Ses héritiers et successeurs, promet et s'engage de Son côté à accorder la liberté et la franchise du transit pour les sels et les grains sur la route qui mène par Ses États du Tyrol à Bregenz.

Pour prévenir que la liberté de ce transit ne tende au détriment du commerce ou des droits territoriaux et de souveraineté de la Bavière, la commission qui sera nommée en exécution de l'article XX du présent traité, règlera les for-

XX статьи сего Трактата, долженствуетъ опредѣлить порядокъ онаго провоза и нужныя для отвращенія злоупотребленій предосторожности.

СТАТЬЯ IX.

Что касается до плаванія по рѣкамъ, кои протекаютъ чрезъ владѣнія Австрійскія и Баварскія, или служатъ имъ границею, въ томъ будутъ съ обѣихъ сторонъ наблюдаемы постановленія Трактата Тешенскаго; дѣйствіе оныхъ распространится на Зальцу и Саалу тамъ, гдѣ сіи рѣки составляютъ границу обоюдныхъ владѣній, и будетъ продолжаться до времяни, когда примѣнятся къ судоходству по всѣмъ вышеозначеннымъ рѣкамъ общія правила, установленныя на Вѣнскомъ Конгрессѣ.

СТАТЬЯ X.

Долги земель, взаимно симъ Трактатомъ уступаемыхъ, раздѣлены на два класса, смотря по времяни, когда Правительства вошли въ оныя, и по днямъ, въ кои подписаны протоколы Вѣнскихъ и Парижскихъ Конференцій или другіе официіальные Акты, свидѣтельствующіе уступку сихъ земель тою или другою стороною; въ слѣдствіе сего всѣ долги, начавшіеся прежде подписанія упомянутыхъ Актовъ, поступаютъ на счетъ новаго владѣтеля, а прочія остаются долгами прежняго.

Чтобъ еще точнѣе опредѣлить образъ примѣненія сего правила, постановляется:

1-е) въ разсужденіи долговъ уступленныхъ частей Гаусрикфиртеля, Инфиртеля и части

malités et les précautions requises pour éviter toute fraude à cet égard.

ARTICLE IX.

Pour la navigation des rivières qui traversent les États des deux Souverains, ou qui en font limites, on maintient de part et d'autre les stipulations du traité de Teschen, et elles seront étendues à la Salza et à la Saale, en tant qu'elles séparent les deux États, jusqu'à ce qu'on puisse y appliquer les principes généraux arrêtés par le Congrès de Vienne.

ARTICLE X.

Les dettes hypothéquées sur les pays respectivement cédés par le présent traité se règleront, tant sur l'époque à laquelle elles ont été contractées que sur les dates des protocoles de Vienne, de Paris et de tel autre acte officiel qui établissent de part et d'autre le droit à la cession, de sorte que toutes les dettes contractées antérieurement aux dates de ces actes tombent à la charge du nouveau, et toutes celles contractées postérieurement restent à la charge de l'ancien possesseur.

Afin de préciser davantage l'application de cette disposition, on établit:

1. la date du 23 Avril 1815 pour les parties du Hausruckviertel, l'Innviertel et la partie du

Зальцбурга, почитать означеннымъ раздѣлительнымъ срокомъ 23 число Апрѣля 1815 года, въ которое сіи земли уступлены въ Вѣнѣ;

2-е) для остальной же части Зальцбурга, уступленной не въ одно время съ упомянутою въ предшедшемъ параграфѣ, опредѣляется 24 число Генваря 1816 года;

3-е) наконецъ для всѣхъ прочихъ уступленныхъ какъ на правомъ, такъ и на лѣвомъ берегѣ Рейна владѣній, по Актамъ, подписаннымъ въ Вѣнѣ 23 Апрѣля или въ Парижѣ 3 Ноября 1815 года, назначаются сроками сіи два числа.

Опредѣленныя, за исправленіе должностей по мѣстному управленію сихъ земель, пенсіи отставнымъ и жалованья служащимъ чиновникамъ, будутъ платимы новымъ владѣтелемъ.

СТАТЬЯ XI.

Всѣ имѣнія, прежде сроковъ постановленныхъ предшедшею статьею проданныя или отданныя Правительствомъ въ земляхъ, по сему Трактату взаимно уступаемыхъ, останутся за своими новыми владѣльцами. Но продажа или отдача послѣ означенныхъ сроковъ будутъ почитаемы недѣйствительными. Однакоже въ тѣхъ случаяхъ, когда нельзя будетъ оныхъ уничтожить безъ нарушенія законныхъ пользъ частныхъ людей, купившихъ, или инымъ образомъ, но *не даромъ*, получившихъ оныя имѣнія, Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязываются взятое ими за то выдать одна другой по принадлежности.

Salzbourg, dont la cession a été arrêtée à Vienne ce même jour;

2. pour le reste du Salzbourg non-compris dans la cession antérieure du 23 Avril, on fixe le 24 Janvier 1816;

3. enfin pour les autres cessions à la droite et à la gauche du Rhin, arrêtées tant à Vienne le 23 Avril qu'à Paris le 3 Novembre 1815, on se règlera sur ces deux dates.

Les pensions, soldes de retraite et appointemens provenant de l'administration des pays respectifs, demeureront à la charge du nouveau possesseur.

ARTICLE XI.

Toute vente de domaines ou aliénation quelconque, qui pourraient avoir été faites dans les pays cédés de part et d'autre par le présent traité, antérieurement aux époques établies dans l'article précédent, seront maintenues. En échange, toutes celles faites postérieurement à ces époques seront censées nulles et non-avenues. Dans le cas cependant où il serait impossible de revenir sur une aliénation sans léser les intérêts des particuliers acquéreurs à titre onéreux et légitime, les Hautes Parties contractantes s'obligent à se tenir compte réciproquement du produit de ces aliénations.

СТАТЬЯ XII.

Архивы, карты, планы и документы всякаго рода, принадлежащіе къ землямъ взаимно уступленнымъ, или касающіеся до управленія оными, будутъ сданы въ исправности вмѣстѣ съ землями, или, буде сіе окажется невозможнымъ, то не позднѣе какъ чрезъ три мѣсяца по вступленіи пріобрѣтателей во владѣніе.

СТАТЬЯ XIII.

Существующіе между договаривающимися Державами договоры о взаимномъ уничтоженіи права на наслѣдство чужестранцевъ (droit d'aubaine) симъ подтверждаются, и дѣйствія оныхъ распространяются на всѣ владѣнія обѣихъ Державъ.

СТАТЬЯ XIV.

Всѣ военнослужащіе уроженцы уступленныхъ или иныхъ земель, въ силу сего Трактата поступающихъ во владѣніе одной изъ договаривающихся Державъ, долженствуютъ въ теченіи года, считая со дня размѣны ратификацій, быть возвращены Правительствамъ, коихъ они подданные. Тѣмъ однакоже изъ Офицеровъ или рядовыхъ, кои пожелаютъ остаться въ службѣ той или другой Державы, сіе дозволяется безпрепятственно и безъ опасенія за то какого-либо взысканія.

СТАТЬЯ XV.

Частные люди всякаго званія, равно и всякія общественныя и богоугодныя заведенія, будутъ свободно, безпрепятственно и безъ всякихъ исключеній пользоваться своими движимыми и недвижимыми имуществами, находящимися во вла-

ARTICLE XII.

Les archives, cartes, plans et documens quelconques, appartenant aux pays respectivement cédés et échangés, ou concernant leur administration, seront fidèlement remis en même tems que les territoires, ou, si cela ne pouvait avoir lieu de suite, dans un terme qui ne pourra être de plus de trois mois après la mise en possession.

ARTICLE XIII.

Les conventions existantes entre les deux États pour l'abolition du droit d'aubaine, sont maintenues et étendues à toutes les possessions respectives.

ARTICLE XIV.

Dans l'espace d'un an, à dater du jour de la ratification, les militaires natifs des pays cédés ou d'autres, qui en vertu du présent traité passent sous l'une des deux dominations, seront remis à la disposition de leurs Souverains respectifs. Il est cependant convenu que les officiers ou soldats qui voudront rester au service de l'un ou de l'autre État en auront la liberté, sans qu'ils puissent être inquiétés en aucune manière.

ARTICLE XV.

Les particuliers de toute classe, ainsi que les établissemens publics quelconques et fondations pieuses de toute espèce, jouiront librement, sans aucune exception ni difficulté, de leurs propriétés foncières et mobiliaires situées ou placées sous

дѣніи той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Люди и семейства, кои пожелаютъ оставить Государство, могутъ свободно изъ онаго выѣхать, и имъ даруется шесть лѣтъ времяни для продажи ихъ имуществъ и вывоза вырученныхъ за оныя денегъ, безъ учета и платежа пошлинъ.

СТАТЬЯ XVI.

Перваго Маія сего года Высокія договаривающіяся Стороны вступятъ (обѣ въ одно время) во владѣніе всѣми крѣпостями, укрѣпленіями, городами и землями, кои достаются имъ по сему Трактату.

СТАТЬЯ XVII.

Баварское Правительство будетъ имѣть право вывозить изъ Зальцбурга (въ теченіи трехъ мѣсяцовъ, считая со дня размѣна ратификацій сего Трактата) всѣ Артиллерійскія орудія и снаряды, коими оное снабдило сей городъ.

СТАТЬЯ XVIII.

Правительству Баварскому даруется осмимѣсячный, считая со дня размѣна ратификацій сего Трактата, срокъ, для продажи или вывоза безъ пошлинъ всѣхъ принадлежащихъ оному запасовъ соли, минеральныхъ произведеній, издѣлій своихъ заводовъ и всякихъ иныхъ своихъ запасовъ безъ платы пошлинъ, податей и учета, но по освидѣтельствованіи оныхъ Коммиссіею, о коей упоминается въ XX статьѣ.

СТАТЬЯ XIX.

На старыхъ границахъ, отдѣляющихъ Зальцбургское владѣніе отъ Берхтольдсгаденскаго, ко-

la domination de l'une et de l'autre des Hautes Parties contractantes.

Les familles ou les individus qui voudront émigrer en auront la liberté, et ils auront le terme de six ans pour vendre leurs biens et en exporter la valeur sans payer de droits ni subir de retenue quelconque.

ARTICLE XVI.

Le premier Mai de la présente année, les Hautes Parties contractantes entreront simultanément en possession de toutes les places, forteresses, villes et territoires qui Leur sont dévolus par le présent traité.

ARTICLE XVII.

Le Gouvernement Bavarois aura la faculté de faire retirer de Salzbourg, dans les trois mois à dater de la ratification du présent traité, les objets d'artillerie et de munition qu'il a fournis pour la dotation de cette place.

ARTICLE XVIII.

Il est également réservé au gouvernement Bavarois un terme de huit mois, à dater de la ratification du présent traité, pour vendre, après vérification faite par la commission désignée dans l'article XX, les magasins de sels, produits minéraux, fabrications de ses usines et autres magasins quelconques, ou pour les exporter francs de toute espèce de droits, péages et retenues.

ARTICLE XIX.

Les anciennes limites qui séparent le pays de Salzbourg de celui de Berchtoldsgaden, qui reste

торое остается за Баваріей, и отъ Амта Рейхенгальскаго, есть многіе пункты не съ точностію опредѣленные; и потому Высокія договаривающіяся Стороны положили отправить на сіи мѣста, какъ скоро лишь дозволитъ время года, общую Коммиссію для окончательнаго назначенія границъ и прекращенія чрезъ то всякаго повода къ спору и несогласіямъ.

à la couronne de Bavière, et du bailliage de Reichenhall, ayant plusieurs points litigieux, les deux Hautes Parties contractantes sont convenues d'envoyer sur les lieux, aussitôt que la saison le permettra, une commission mixte pour les régler définitivement d'une manière qui coupe racine pour l'avenir à toute espèce de contestation.

СТАТЬЯ XX.

Сверхъ того немедленно будетъ учреждена Коммиссія, составленная изъ равнаго числа чиновниковъ Австрійскихъ и Баварскихъ: оной будетъ поручено сдѣлать всѣ нужные расчеты и распоряженія въ случаѣ требованій, могущихъ быть слѣдствіемъ взаимной сдачи уступленныхъ земель.

Сія Коммиссія должна собраться въ Зальцбургѣ и привести дѣла ей поручаемыя къ окончанію въ теченіи шести мѣсяцовъ.

ARTICLE XX.

Il sera en outre nommé immédiatement une commission spéciale, composée d'un nombre égal d'individus de part et d'autre, laquelle sera chargée de la liquidation et de tous les arrangemens relatifs aux prétentions qui découleraient de la remise respective.

Cette commission se réunira à Salzbourg, et son travail sera terminé dans le terme de six mois.

СТАТЬЯ XXI.

Все, что касается до прежде пожалованныхъ правъ въѣзда и рубки въ лѣсахъ Саальской долины, издавна снабжающихъ дровами кузницы и заводы Рейхенгальскіе, будетъ точнѣе опредѣлено Коммиссіею, которая учредится въ слѣдствіе XX статьи сего Трактата. Оная приметъ за основаніе сихъ распоряженій прежнія соглашенія между Баварскимъ Правительствомъ и Князьями Архіепископами Зальцбургскими, стараясь притомъ удовлетворить по возможности взаимнымъ нуждамъ обоихъ Государствъ.

ARTICLE XXI.

Tout ce qui concerne les anciennes concessions et exploitations des forêts de la vallée de la Saale, affectées depuis des siècles aux besoins des usines de Reichenhall, sera réglé par la commission nommée en suite de l'article XX du présent traité. Elle fixera cet arrangement sur la base des transactions entre le gouvernement Bavarois et les Princes Archevêques de Salzbourg, en prenant néanmoins égard aux besoins réciproques des deux États.

СТАТЬЯ XXII.

Баварское Правительство будетъ имѣть право перевести сухимъ путемъ или водою все количество лѣса, срубленнаго въ прошедшемъ году для его заводовъ въ Верхне-Саальской долинѣ, не платя за то ни какихъ пошлинъ или податей. Количество и качество онаго лѣса будутъ освидѣтельствованы Коммиссіею, которая назначена въ силу XX статьи.

СТАТЬЯ XXIII.

Его Величество Императоръ Австрійскій за Себя, наслѣдниковъ Своихъ и преемниковъ, отказывается отъ всякихъ правъ и притязаній на Государства, земли, помѣстья и владѣнія, кои въ силу сего Трактата имѣютъ принадлежать Его Величеству Королю Баварскому;

а Его Величество Король Баварскій съ Своей стороны за Себя, наслѣдниковъ Своихъ и преемниковъ, отказывается отъ всякихъ правъ и притязаній на Государства, земли, помѣстья и владѣнія, имѣющія въ силу сего Трактата принадлежать Его Величеству Императору Австрійскому.

СТАТЬЯ XXIV.

Земли, промѣненныя и отданныя по сему Трактату, или утвержденныя онымъ за Высокими договаривающимися Сторонами, перейдутъ къ новымъ своимъ Владѣтелямъ со всѣми податными и иными доходами, считая оныя со дня вступленія Ихъ во владѣніе.

ARTICLE XXII.

Le gouvernement Bavarois aura la faculté de faire transporter et flotter toute la provision des bois qui ont été coupés l'année dernière dans la vallée de la haute Saale, pour l'approvisionnement de ses usines, sans être assujettie à payer des droits, ou à d'autres frais. La quantité et la qualité de ces bois seront constatées par la commission à nommer en conformité de l'article XX.

ARTICLE XXIII.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche renonce, pour Elle, Ses héritiers et successeurs, à tous droits et prétentions sur les États, terres, domaines et possessions appartenant en vertu du présent traité à Sa Majesté le Roi de Bavière;

et Sa Majesté le Roi de Bavière renonce, pour Elle, Ses héritiers et successeurs, à tous droits et prétentions sur les États, terres, domaines et possessions appartenant en vertu du présent traité à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche.

ARTICLE XXIV.

Les parties de territoire échangées et garanties par ce traité passeront à leur nouveau possesseur avec tous les revenus et perceptions, à dater du jour de la prise de possession.

СТАТЬЯ XXV.

Его Величество Императоръ Австрійскій объявляетъ Себя ручателемъ свободнаго и спокойнаго владѣнія, и полной совершенной *Державной власти* Его Величества Короля Баварскаго надъ всѣми землями, городами, крѣпостями и помѣстьями, коими Его Баварское Величество нынѣ владѣетъ, или будетъ владѣть въ слѣдствіе настоящаго Трактата.

Высокія договаривающіяся Стороны сдѣлаютъ союзнымъ Дворамъ Санктпетербургскому, Лондонскому и Берлинскому предложеніе приступить къ сему Договору и утвердить оный таковымъ же ручательствомъ.

СТАТЬЯ XXVI.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Минхенѣ чрезъ 15 дней, а если можно и прежде.

Въ увѣреніе чего взаимные Полномочные оный подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Заключенъ въ Минхенѣ $\frac{3}{14}$ Апрѣля 1816 года.

(М. П.) Баронъ *Вакантъ-Жозелль.* (М. П.) Графъ *Монжеласъ.*

(М. П.) Графъ *Рехбергъ.*

ARTICLE XXV.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche garantit à Sa Majesté le Roi de Bavière la jouissance libre et paisible, ainsi que la Souveraineté pleine et entière de tous les États, villes, forteresses et domaines dont Elle se trouve aujourd'hui en possession, et qui Lui seront dévolus en vertu du présent traité.

Les deux Hautes Parties contractantes inviteront les Cours alliées de Pétersbourg, de Londres et de Berlin à l'effet d'en obtenir la même garantie, ainsi que Leur accession à la transaction de ce jour.

ARTICLE XXVI.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Munich dans le terme de quinze jours, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et l'ont muni du cachet de leurs armes.

Fait à Munich, le $\frac{3}{14}$ Avril l'an de grâce 1816.

(L. S.) Baron de *Wacquant-Geozelles.* (L. S.) Le Comte de *Montgelas.*

(L. S.) Le Comte de *Rechberg.*

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ

ШВЕДСКИМЪ и НОРВЕЖСКИМЪ,

заключенная

въ Торнео $\frac{5}{17}$ Генваря 1821 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, назначивъ и установивъ Трактатомъ Фридрихсгамскимъ $\frac{5}{17}$ Сентября 1809 и Актомъ разграниченія $\frac{8}{20}$ Ноября 1810 года, предѣлы между Ихъ обоюдными владѣніями, и побуждаясь равномѣрною попечительностію о благосостояніи Своихъ вѣрныхъ подданныхъ, рѣшились начертать твердыя правила, по коимъ недвижимыя имущества частныхъ людей, находящіяся по обѣимъ сторонамъ границы, долженствуютъ быть размѣнены, дабы чрезъ то предупредить всякія распри, могущія возникнуть отъ смѣшенія имуществъ; притомъ-же признавая нужнымъ съ большею точностію опредѣлить, какому судебному мѣсту имѣютъ подлежать уголовныя дѣла между обоюдными пограничными жителями, назначили Своими Полномочными Коммиссарами:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Германа *Вернгіельма*, Полковника втораго пѣхотнаго Финляндскаго полка;

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant fixé et déterminé, par le traité de Fredéricshamm du $\frac{5}{17}$ Septembre 1809, ainsi que par l'acte de démarcation du $\frac{8}{20}$ Novembre 1810, les limites entre Leurs États respectifs, Leurs Majestés, animées d'une égale sollicitude pour le bien-être de Leurs fidèles sujets, ont voulu fixer et établir les principes d'après lesquels les propriétés en biens-fonds de chaque particulier, des deux côtés de la frontière, doivent être échangées réciproquement, afin d'écarter ainsi les causes de mésintelligence qui peuvent résulter du mélange des propriétés; ayant en même tems jugé nécessaire de déterminer d'une manière plus précise, à quel Tribunal doivent ressortir les causes criminelles entre les habitans des deux frontières; à cet effet Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Commissaires Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur Germain de *Wärnhjelm*, Colonel du second regiment d'Infanterie de Finlande;

а Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Густава *Пейрона*, Полковника Своего Главнаго Штаба, Командира Іемтландскаго егерскаго полка, Правителя Канцеляріи Генералъ-Адъютанта Его армій и Кавалера Орденовъ Меча, Св. Владиміра третіей и Св. Анны второй степени, и Королевско-Прусскаго за заслуги;

кои, по размѣнѣ своихъ Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Пріемля въ уваженіе, что размѣнъ смѣшанныхъ имуществъ на островахъ, предположенный въ концѣ 3-го отдѣленія статьи II-й Акта разграниченія, еще не послѣдовалъ, Высокія договаривающіяся Стороны постановляютъ, что будутъ назначены землемѣры, кои подъ надзоромъ свѣдущей по сей части особы, избранной обоюдными той и другой Державы межевыми правленіями, долженствуютъ измѣрить сіи острова, составить онымъ карту, сдѣлать оцѣнку земель сообразно съ степенью плодородія каждой и раздѣлить оныя такъ, чтобы безо всякаго пользамъ той или другой стороны ущерба, навсегда и совершенно отмѣнить существующій доселѣ между владѣльцами обычай собирать поочередно доходы съ одной и той же земли (åromgång), и смѣшеніе ихъ имуществъ.

Когда сіи смѣшанныя имущества вышеозначеннымъ образомъ будутъ размежеваны и отдѣ-

et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le Sieur Gustave de *Peyron*, Colonel d'État-major, Chef du régiment de Jemtlande, Chasseurs, Chef des bureaux de Son Aide de camp Général pour l'armée, Chevalier de Son ordre de l'épée, de l'ordre de St. Wladimir de la troisième, et de celui de Ste. Anne de la seconde classe, ainsi que de l'ordre royal de Prusse pour le mérite;

lesquels, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Considérant que l'échange des propriétés mixtes sur les îles, statué à la fin de la 3-me section de l'article II de l'acte de démarcation, n'a pas encore été effectué, les Hautes Parties contractantes ont arrêté: qu'il sera nommé des arpenteurs, lesquels, sous la surveillance d'une personne versée dans cette partie, et choisie de part et d'autre par les directions d'arpentage respectives, seront chargés d'arpenter les dites îles, d'en dresser la carte, d'en évaluer le terrain selon le dégré de fertilité et de les partager de manière que, sans préjudice à l'intérêt réciproque, les us et coutumes des propriétaires de jouir alternativement de l'usufruit du même terrain (åromgång), et le mélange actuel des propriétés, soient entièrement abolis.

Lorsque, de la manière prescrite, ces propriétés mixtes auront été séparées et détachées de

лены такъ, что каждый островъ останется, поколику возможно, весь во владѣніи подданныхъ одной изъ договаривающихся Державъ, — тогда тѣ изъ сихъ островъ, кои находятся въ сосѣдственномъ Государствѣ, будутъ промѣнены на острова равной цѣны, находящіеся на противной сторонѣ границы.

СТАТЬЯ II.

Узнавъ изъ представленныхъ картъ и другихъ документовъ, что многіе изъ владѣльцевъ по обѣимъ сторонамъ границы потерпятъ значительный убытокъ, если имъ будетъ дозволено размѣниваться только находящимися на твердой землѣ имуществами, пямянованными во 2-мъ отдѣленіи статьи II-й Акта разграниченія, то есть полями, лугами, лѣсами и пастбищами, къ особеннымъ мызамъ примежеванными (afvittrade), Высокія договаривающіяся Стороны соглашаются, чтобы для взаимной выгоды въ томъ участвующихъ, луга на островахъ, лежащихъ на другой сторонѣ границы и коимъ нѣтъ равноцѣнныхъ, были обмѣниваемы на подобныя имущества, находящіяся на твердой землѣ.

Если однакожъ, послѣ окончанія обмѣна имуществъ по вышеустановленнымъ правиламъ, еще найдется во владѣніяхъ одной изъ договаривающихся Державъ земля, принадлежащая подданнымъ другой, то позволяется неполучившему соразмѣрнаго вознагражденія уступить сію остающуюся землю подданнымъ другой Стороны по-

telle sorte, que chaque île se trouve, autant que faire se peut, dans la possession des sujets de l'une ou de l'autre Puissance, celles de ces îles qui se trouveront situées sur la territoire étranger, seront échangées contre des îles équivalentes du côté opposé.

ARTICLE II.

Ayant été éclairci par les cartes et les autres actes produits à ce sujet, que plusieurs propriétaires des deux côtés de la frontière perdraient considérablement, s'il était seulement permis d'échanger l'une contre l'autre les propriétés sur le continent, mentionnées dans la 2-de section de l'article II de l'acte de démarcation, et consistant en champs et prairies, ainsi qu'en forêts et pâturages adjugés (afvittrade) à des fermes particulières; les Hautes Parties contractantes veulent bien permettre que, pour l'avantage commun des intéressés, les prairies sur les îles, situées du côté de la frontière du territoire étranger, où il ne se trouve point d'équivalent, soient échangées contre des propriétés semblables sur le continent.

Si toutefois, après que l'échange des propriétés aura été effectué selon les principes établis ci-dessus, il se trouve encore du terrain de reste, appartenant aux sujets de l'une ou de l'autre Puissance, sur le territoire de chacune d'elles, il sera permis à celui qui n'aura point obtenu d'équivalent, de céder le terrain qui reste aux su-

средствомъ обыкновенной продажи, совершивъ оную въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая съ того времяни, когда общій раздѣлъ во всѣхъ частяхъ будетъ окончанъ и надлежащимъ образомъ утвержденъ.

Буде въ назначаемый срокъ сія уступка не послѣдуетъ, то оныя имущества должны быть проданы подданнымъ другой Державы въ таковый-же срокъ съ публичнаго торга, который, по предварительномъ за шесть недѣль объявленіи въ близь находящихся церквахъ, будетъ произведенъ на мѣстѣ надлежащими начальствами того края, гдѣ жительствуетъ владѣлецъ, по распоряженію Управляющихъ областями Улеаборгскою и Сѣверо-Ботническою, коимъ начальники землемѣровъ обязаны доставить вѣдомости объ остающихся за обмѣнами земляхъ. Но какъ можетъ быть, что на торгахъ тамошніе владѣльцы, желая воспользоваться симъ обстоятельствомъ и согласясь между собою, будутъ давать за землю ниже той цѣны, которая объявлена при торгѣ; то Высокія договаривающіяся Стороны обязываются въ такихъ случаяхъ оставлять земли за собою, если только цѣна оныхъ при продажѣ не будетъ доходить до постановляемой въ слѣдующемъ Тарифѣ, имянно:

за десятину обложеннаго податью поля, 100 Банковыхъ талеровъ;

за десятину луговъ, 83 талера 16 шиллинговъ;

за десятину лѣса на удобной землѣ, 22 талера $10\frac{2}{3}$ шиллинговъ;

jets de l'autre Puissance par un marché en forme, dans l'espace de trois mois, à compter de l'époque où le partage général aura été terminé dans toutes ses parties, et dûement confirmé.

Au cas que cette aliénation n'ait pas lieu, ces sortes de propriétés seront offertes aux sujets de la Puissance étrangère, dans le même espace de tems, par une vente publique, laquelle après avoir été annoncée dans les églises des environs, six semaines au préalable, sera effectuée sur les lieux par les autorités compétentes du pays où demeure le propriétaire, selon les dispositions que prendront à cet effet les gouverneurs des provinces d'Uléaborg et de la Nord-Bothnie, auxquels les Chefs des arpenteurs seront tenus de faire parvenir les bordereaux des terrains restans. Comme toutefois il se pourrait que, lors de ces ventes, les propriétaires qui voudraient profiter de la circonstance, s'arrangeassent entr'eux pour faire des offres au dessous de la valeur du terrain mis à l'enchère, les Hautes Parties contractantes s'obligent en pareil cas à en faire l'acquisition, lorsque le prix de la vente ne s'élevera pas au taux fixé dans le tarif suivant, savoir:

pour un arpent de champs taxés, Bco. Rd. 100;

pour un ditto de prairies, Bco. Rd. 83 — 16;

pour un ditto de forêts sur un terrain cultivable. Bco Rd. 22 — $10\frac{2}{3}$;

за десятину земли удобной безъ всякаго лѣса, 16 талеровъ 32 шиллинга;

а за такое же пространство лѣса на удобной землѣ, третъ обыкновенной цѣны дровъ срубленныхъ и смѣренныхъ, по справкѣ, которая будетъ сдѣлана предварительно при постепенной оцѣнкѣ земель.

Впрочемъ отъ каждой изъ обоюдныхъ Высокихъ Державъ зависитъ рѣшить: владѣльцы, кои должны будутъ такимъ образомъ лишиться помянутыхъ остающихся земель, могутъ-ли удовольствоваться вырученными за оныя деньгами, или получатъ другое соразмѣрное вознагражденіе.

Что касается до рѣчныхъ острововъ, кои, по окончаніи общаго раздѣла и обмѣновъ, останутся за жительствующими на другой сторонѣ границы, и коими владѣть дозволено обоюднымъ подданнымъ Высокихъ договаривающихся Державъ, владѣльцы должны будутъ платить въ положенный срокъ годовую подать, установленную въ 4-мъ отдѣленіи статьи II-й Акта разграниченія; а дабы въ семъ отношеніи соблюсти нужный порядокъ и точность, начальники землемѣровъ обязаны, по окончаніи общаго раздѣла, сочинить вѣрныя о сихъ островахъ вѣдомости, сдѣлать имъ описаніе и, засвидѣтельствовавъ своими подписями достовѣрность оныхъ актовъ, доставить ихъ Управляющимъ пограничными областями, для соображенія съ оными при ежегодныхъ расчетахъ.

pour un ditto de terrain cultivable sans aucune espèce de bois, Bco. Rd. 16 — 32;

et pour la même étendue de forêts sur un terrain non cultivable, un tiers du prix courant du chauffage coupé et mesuré, d'après la vérification qui en aura été faite préalablement, lors de l'évaluation graduée du terrain.

Il dépendra d'ailleurs de chacune des Hautes Puissances respectives de décider, si les propriétaires qui auront été obligés de renoncer ainsi aux dits terrains restans, pourront garder le montant qu'ils en auront obtenu, ou s'ils en recevront une autre indemnité équivalente.

Pour ce qui regarde les îles des fleuves, lesquelles, après l'effectuation du partage général et de l'échange, resteront encore sur le territoire étranger, et dont la jouissance a été assurée aux sujets respectifs des Hautes Parties contractantes, les propriétaires auront à en payer, dans le terme prescrit, la redevance annuelle stipulée dans la 4-me section de l'article II de l'acte de démarcation; et afin d'obtenir à cet égard l'ordre et l'exactitude nécessaires, les Chefs des arpenteurs seront tenus, lorsque le partage général aura été terminé, de dresser des bordereaux exacts de toutes ces îles, d'en faire la description et, après avoir certifié par leur signature l'authenticité de ces actes, les faire parvenir aux gouverneurs des provinces limitrophes, afin d'être suivis lors de la liquidation annuelle.

СТАТЬЯ III.

Чтобъ имѣть возможность опредѣлить кратчайшій срокъ для окончанія вышеозначенныхъ обмѣновъ, всѣ спорныя дѣла, кои въ продолженіе сего возникнутъ между подданными обоюдныхъ Державъ, касательно права собственности на земли, долженствующія поступить въ обмѣнъ, будутъ разбираемы и рѣшимы въ теченіе одного мѣсяца избранными отъ самихъ тяжущихся съ каждой стороны тремя посредниками; сіи посредники, по выслушаніи достовѣрныхъ свидѣтелей, долженствующихъ явиться немедленно по востребованіи, подъ опасеніемъ штрафа до пятидесяти талеровъ серебромъ, или равной сему суммы серебряными рублями, либо Шведскими Банковыми билетами, и по собраніи сверхъ того нужныхъ свѣдѣній и объясненій, обязаны помянутыя дѣла изслѣдовать и рѣшить окончательно и безъ апелляціи; оное окончательное рѣшеніе, означенное на бумагѣ и подписанное всѣми посредниками, будетъ представлено выигравшею процессъ стороною начальникамъ землемѣровъ, дабы при общемъ раздѣлѣ служить правиломъ.

Если между посредниками произойдетъ разногласіе, то дѣло рѣшится по большинству голосовъ; а если число голосовъ съ обѣихъ сторонъ будетъ равное, то по жребію.

СТАТЬЯ IV.

Сей размѣнъ имуществъ долженъ быть оконченъ не позднѣе какъ чрезъ три года назначен-

ARTICLE III.

Afin de pouvoir fixer un terme plus court pour l'exécution des échanges en question, toutes les affaires litigieuses qui s'élèveront entre les sujets des deux Puissances respectives durant cette opération relativement au droit de propriété sur le terrain qui doit être échangé, seront examinées et décidées dans l'espace d'un mois, par trois Compromissaires de chaque côté, choisis par les parties litigantes; lesquels Compromissaires, après l'audition des témoins irrécusables, qui doivent comparaître aussitôt qu'ils en auront été requis, sous peine d'amende jusqu'à la concurrence de cinquante dalers en argent, ou une somme équivalente en roubles d'argent ou en billets de banque de Suède, — et après avoir recueilli d'ailleurs tous les éclaircissemens nécessaires, seront tenus d'examiner les dites causes, et de les juger définitivement et sans appel; à la suite de quoi, ce jugement définitif, rédigé par écrit et signé par tous les Compromissaires, sera remis par la partie gagnante aux Chefs des arpenteurs, pour servir de règle lors du partage général.

Si, parmi les Compromissaires, les avis se trouvent partagés, la pluralité des voix l'emportera; mais si les voix sont en nombre égal des deux côtés, on tirera au sort pour décider la cause.

ARTICLE IV.

Cet échange des propriétés sera terminé au plus tard dans l'espace de trois années, par

ными для сего съ обѣихъ сторонъ землемѣрами, коихъ инструкціи (на Шведскомъ языкѣ) будутъ доставлены ихъ начальникамъ чрезъ Управляющихъ пограничными областями; сіи инструкціи, долженствующія содержать въ себѣ подробное изложеніе всего, чѣмъ имѣютъ заниматься землемѣры, будутъ подписаны обоюдными Полномочными Коммиссарами, утверждены ихъ печатями, и съ такою-же точностію соблюдаемы и исполняемы, какъ если-бы оныя были отъ слова до слова помѣщены въ настоящей Конвенціи.

СТАТЬЯ V.

По совершенномъ окончаніи всѣхъ обмѣновъ и раздѣловъ такимъ образомъ, чтобы оставалось только поставить межевые знаки или столбы, начальники землемѣровъ извѣстятъ о томъ вышеупомянутыхъ Управляющихъ областями, а они доведутъ сіе до свѣдѣнія обоюдныхъ Правительствъ, кои назначатъ того, или тѣхъ, кому они заблагоразсудятъ повелѣть пріѣхать въ началѣ Іюня мѣсяца 1823 года въ городъ Торнео, дабы тамъ разсмотрѣть произведенные обмѣны; и буде возникнутъ касательно раздѣловъ какія-либо затрудненія, разрѣшить оныя и сдѣлать окончательныя распоряженія для поставленія помянутыхъ межевыхъ столбовъ, прежде истеченія Августа мѣсяца тогожъ года.

СТАТЬЯ VI.

До того времяни, пока общій раздѣлъ и обмѣнъ имуществъ будутъ окончаны и межевые знаки или столбы поставлены, каждый владѣ-

les arpenteurs respectifs préposés à cet effet, et dont les instructions, rédigées en langue Suédoise, seront remises à leurs Chefs par les gouverneurs des provinces limitrophes: lesquelles instructions, contenant l'exposé détaillé de tous les objets dont doivent s'occuper les arpenteurs, et munies de la signature et du cachet des Commissaires plénipotentiaires respectifs, seront ponctuellement suivies et observées, comme si elles étaient insérées mot à mot dans la présente convention.

ARTICLE V.

Tous les échanges et partages étant terminés et réglés de manière qu'il ne reste plus que le placement des bornes ou poteaux, les Chefs des arpenteurs en avertiront les dits gouverneurs, qui en feront leur rapport à leurs Gouvernemens respectifs, lesquels désigneront alors celui ou ceux qu'il leur plaira de nommer, pour se rendre au commencement du mois de Juin 1823 dans la ville de Tornéo, afin d'examiner les échanges qui auront ete exécutés, et au cas qu'il se soit élevé des difficultés relativement au partage, les décider et prendre enfin des dispositions définitives, pour que le placement des dites bornes puisse être achevé avant la fin du mois d'Août de la dite année.

ARTICLE VI.

Jusqu'à ce que le partage général et l'échange des propriétés en question aient été achevés, et que les bornes ou poteaux soient placés, chaque

лецъ будетъ спокойно владѣть и пользоваться помѣстьями, принадлежавшими ему при подписаніи мирнаго договора въ 1809 году, за исключеніемъ однакожъ тѣхъ имѣній, которыя съ того времяни законнымъ образомъ промѣнены или переданы; и ни запрещенія, ни иныя какія-либо распоряженія обоюдныхъ Начальствъ не могутъ быть въ томъ препятствіемъ. Однакоже владѣющіе лѣсами на землѣ непринадлежащей Державѣ, коей они подданные, могутъ употреблять оные только на нужное для своего домашняго обихода.

Обоюдныя Начальства и Чиновники обязаны строго наблюдать, чтобы каждый пользовался своими правами согласно съ законами и съ постановленіями сей Конвенціи.

СТАТЬЯ VII.

Какъ извѣстно, что граничная черта проходитъ въ самомъ дѣлѣ на сѣверъ отъ острова Флюгаринъ-Саари, оставляя сей островъ влѣвъ, хотя въ топографическомъ описаніи, упомянутомъ въ статьѣ VI Акта разграниченія $\frac{8}{20}$ Ноября 1810 года, и показанъ ошибкою сей островъ на сѣверъ отъ порубежной черты; то постановляется, что оный островъ, какъ находящійся въ Россійскихъ предѣлахъ, будетъ почитаемъ принадлежащимъ къ одному разряду съ полуостровомъ Свенсарё, коего впрочемъ онъ нынѣ уже и составляетъ сѣверную часть.

СТАТЬЯ VIII.

Что касается до порядка уголовнаго судопроизводства по обѣимъ сторонамъ границы, Высокія договаривающіяся Державы установляютъ:

propriétaire sera maintenu dans la possession et la jouissance paisible des biens-fonds qui lui appartenaient à la conclusion de la paix de 1809; abstraction faite cependant des propriétés qui, depuis cette époque, ont été dûement échangées ou aliénées: sans que les défenses ou autres mesures des autorités respectives y puissent mettre obstacle. Toutefois l'usufruit des propriétaires de forêts, sur le territoire étranger, ne s'étendra pas au-delà de ce qui sera nécessaire à leurs besoins domestiques.

Les autorités et fonctionnaires respectifs auront à veiller scrupuleusement à ce que chacun jouisse de ses droits, fondés sur les lois et la présente convention.

ARTICLE VII.

La délimitation passant en effet au nord de l'île de Flugarin-Saari, et laissant cette île à sa gauche, quoique la description topographique citée dans l'article VI de l'acte de démarcation, du $\frac{8}{20}$ Novembre 1810, range par erreur cette île au nord de la délimitation: il est convenu, que cette dite île, étant située sur le territoire russe, sera comprise dans la même cathégorie que la presqu'île de Svensarö, dont d'ailleurs elle forme actuellement la partie septentrionale.

ARTICLE VIII.

Pour ce qui concerne le mode de procédure criminelle des deux côtés de la frontière, les Hautes Parties contractantes sont convenues:

Что за всякое преступленіе, болѣе или менѣе важное, учиненное подданными одной изъ двухъ Державъ во владѣніи другой, виновный, если онъ схваченъ въ предѣлахъ сей послѣдней, долженствуетъ быть судимъ и наказанъ по законамъ и судебными мѣстами той страны, гдѣ учинено преступленіе.

Что если подданный одной изъ двухъ Державъ учинитъ во владѣніи другой Державы, въ приходѣ пограничномъ между Россіею и Швеціею, одно изъ преступленій означенныхъ въ статьѣ VII-й Акта разграниченія $\frac{8}{20}$ Ноября 1810 года, какъ-то: смертоубійство, зажигательство, разбой или воровство, и потомъ бѣжитъ въ свое отечество; то обиженная сторона, или законами установленный обвинитель (accusateur public) можетъ отнестись о томъ къ Управляющему областью, въ коей учинено преступленіе, для испрошенія законнаго преслѣдованія; и тогда сіе начальство, по собраніи справокъ о учиненіи преступленія, должно требовать начатія дѣла посредствомъ сношеній съ управляющимъ тою областью, къ коей принадлежитъ обвиняемый.

Сей же послѣдній Управляющій долженъ принять мѣры, не только для того, чтобы слѣдствіе было возложено на тотъ судъ, который въ отечествѣ обвиняемаго есть ближайшій къ мѣсту, гдѣ учинено преступленіе, но также и для того, чтобъ виновный явился къ суду, и долженъ увѣдомить о назначенномъ для производства слѣдствія днѣ Управляющаго областію,

Tout délit plus ou moins grave, commis par les sujets de l'une des deux Puissances sur le territoire de l'autre Puissance, doit, lorsque le coupable est saisi dans ce dernier pays, être jugé et puni selon les lois et par les tribunaux du pays où a été commis le délit.

Lorsqu'un sujet de l'une des deux Puissances commet sur le territoire de l'autre Puissance, dans l'une des paroisses limitrophes entre la Russie et la Suède, un des délits mentionnés dans l'article VII de l'acte de démarcation du $\frac{8}{20}$ Novembre 1810, tels que: meurtres, incendies, brigandages ou vols, et qu'ensuite le coupable se réfugie dans son propre pays; la partie lésée, ou l'accusateur public, pourra s'adresser au gouverneur de la province où s'est commis le crime, pour en obtenir la poursuite légale: et pour lors, cette autorité, après avoir recueilli des éclaircissemens sur l'existence du crime, doit demander l'instruction de la cause, par voie de correspondance avec le gouverneur de la province à laquelle appartient le prévenu.

Ce dernier gouverneur de province devra alors prendre des dispositions, non seulement pour que l'instruction de l'affaire soit dévolue au tribunal qui, dans la patrie de l'accusé, se trouve le plus proche de l'endroit où s'est commis le crime; mais aussi pour que le dit accusé comparaisse au tribunal: devant en outre donner avis du jour désigné pour l'information au gouverneur de pro-

который сего требовалъ, а онъ дастъ о томъ знать обиженной сторонѣ, или обвинителю.

Обиженный и обвинитель обязаны явиться къ слѣдствію въ назначенный день и мѣсто съ свидѣтелями, или другими имѣющимися у нихъ доказательствами; а для явки тѣхъ свидѣтелей, кои живутъ не въ томъ краѣ, гдѣ будетъ производимо слѣдствіе, они могутъ просить содѣйствія Управляющаго тою областію, гдѣ сіи люди жительствуютъ.

Судъ, на который дѣло такимъ образомъ будетъ возложено, долженъ, какъ въ производствѣ слѣдствія такъ и въ опредѣленіи наказанія, соображаться съ законами своего отечества.

Если на границѣ Россіи и Швеціи будетъ учинено подданнымъ одной Державы, во владѣніи другой, не столь важное преступленіе, и виновный бѣжитъ въ свою землю; то обиженный можетъ непосредственно самъ, или чрезъ повѣреннаго, отнестись къ ближайшему отъ границы судьѣ той Державы, къ которой принадлежитъ обвиняемый и отыскивать себѣ удовлетворенія по законамъ оной Державы: а съ ея стороны будетъ ему оказываемо всякое законное пособіе.

СТАТЬЯ IX.

Ратификаціи настоящей Конвенціи будутъ размѣнены чрезъ четыре мѣсяца, или буде можно и прежде, въ томъ мѣстѣ, которое Высокія договаривающіяся Стороны для сего назначатъ.

vince qui en a fait la demande, lequel en instruira la partie intéressée ou l'accusateur.

Le lésé et l'accusateur seront tenus de comparaître au jour et lieu fixés pour l'information, munis des témoins ou autres preuves qu'on pourra produire; et pour la comparution de ceux des témoins qui ne séjournent pas dans l'enceinte du pays, où l'information a lieu, ils pourront requérir l'entremise du gouverneur de province du pays, dans lequel les individus en question sont domiciliés.

Le tribunal auquel la cause aura été ainsi dévolue, devra, tant à l'égard des informations, que pour ce qui regarde la détermination de la peine, procéder selon les lois en vigueur dans le pays.

S'il se commet des délits moins graves sur la frontière de la Russie et de la Suède, par un sujet de l'une des deux Puissances sur le territoire de l'autre Puissance, et que le coupable soit retourné dans son pays; celui qui a été préjudicié pourra lui-même, ou par mandataire, s'adresser immédiatement au juge le plus proche de la frontière du pays auquel appartient le délinquant, et poursuivre contre lui ses prétentions selon les lois de ce dernier pays, dans lequel il lui sera accordé toute aide et assistance légale.

ARTICLE IX.

Les ratifications de la présente convention seront échangées dans l'espace de quatre mois, ou plutôt, si faire se peut, dans l'endroit que les Hautes Parties contractantes désigneront à cet effet.

Во увѣреніе чего, вышеимянованные Полномочные Коммиссары, въ силу обоюдныхъ Полномочій своихъ, настоящую Конвенцію подписали и печати гербовъ своихъ къ оной приложили.

Въ Торнео $\frac{5}{17}$ Генваря 1821 года.

(М. П.) Германъ *Вернгіельмъ*. (М. П) Густ. *Пейронъ*.

En foi de quoi, les susdits Commissaires Plénipotentiaires, en vertu de leurs plein pouvoirs respectifs, ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Tornéo, le $\frac{5}{17}$ Janvier 1821.

(L. S.) Herman *Wärnhielm*. (L. S.) Gust. *Peyron*.

ДЕКЛАРАЦІЯ

ДВОРОВЪ

РОССІЙСКАГО, АВСТРІЙСКАГО и ПРУССКАГО,

ОБНАРОДОВАННАЯ

ВЪ ЛАЙБАХѢ $\frac{\text{30 Апрѣля}}{\text{12 Маія}}$ 1821 ГОДА.

Европѣ извѣстны причины, побудившія Государей Союзныхъ принять мѣры для отвращенія заговоровъ и усмиренія мятежей, грозившихъ нарушеніемъ всеобщаго мира, едва возстановленнаго съ толикими усиліями и пожертвованіями.

Въ то самое время, когда Ихъ великодушное намѣреніе исполнялось въ Королевствѣ Неаполитанскомъ, другое возмущеніе, и по свойству своему, буде можно, еще гнуснѣйшее, возникло въ Піемонтѣ.

Ни священныя узы, уже столько вѣковъ связующія Царственный Домъ Савойскій съ народомъ ему подданнымъ, ни благотворные плоды просвѣщеннаго Правленія, стараній Государя мудраго и кроткихъ отеческихъ законовъ, ни самая мысль о ужасахъ бѣдствій, коимъ они подвергали отечество, ничто не могло удержать людей развратныхъ въ ихъ пагубномъ стремленіи.

Уже былъ начертанъ планъ всеобщаго ниспровержения. Въ семъ обширномъ замыслѣ противъ спокойствія народовъ, каждый изъ заговорщиковъ имѣлъ опредѣленное назначеніе; каждый спѣшилъ исполнить ожиданіе сообщниковъ. Измѣнивъ престолу и Государству, нарушивъ свя-

L'Europe connaît les motifs de la résolution prise par les Souverains alliés d'étouffer les complots et de faire cesser les troubles qui menaçaient l'existence de cette paix générale dont le rétablissement a coûté tant d'efforts et tant de sacrifices.

Au moment même où Leur généreuse détermination s'accomplissait dans le royaume de Naples, une rebellion d'un genre plus odieux encore, s'il était possible, éclata dans le Piémont.

Ni les liens, qui depuis tant de siècles unissent la maison régnante de Savoie à son peuple, ni les bienfaits d'une administration éclairée sous un Prince sage et sous des lois paternelles, ni la triste perspective des maux auxquels la patrie allait être exposée, n'ont pu contenir les desseins des pervers.

Le plan d'une subversion générale était tracé. Dans cette vaste combinaison contre le repos des nations, les conspirateurs avaient leur rôle assigné. Ils se sont hâtés de le remplir.

Le trône et l'état ont été trahis, les sermens violés, l'honneur militaire méconnu, et l'oubli

шость присяги и долгъ столь драгоцѣнной воинамъ чести, они забвеніемъ всѣхъ обязанностей открыли путь всѣмъ безпорядкамъ.

Вездѣ являлось зло и въ видѣ одинаковомъ; единый духъ казалось управлялъ сими гибельными смятеніями.

Виновники оныхъ, не имѣя причины благовидной къ замышляемой революціи, не будучи поддерживаемы мнѣніемъ и желаніемъ націи, ищутъ въ ученіи лжемудрыхъ оправданія поступковъ своихъ, и на содѣйствіи беззаконныхъ сообществъ основываютъ надежды еще болѣе беззаконныя. Для нихъ спасительная власть законовъ есть иго, которое должно спѣшить свергнуть: они не признаютъ чувствъ истинной любви къ отечеству, и на мѣсто ясныхъ всѣмъ извѣстныхъ предписаній морали, вводя произвольные толки мечтателей о всеобщей перемѣнѣ первыхъ началъ Гражданскаго порядка, готовятъ свѣту безконечную цѣпь злополучій.

Государи Союзные видѣли всю обширность сего опаснаго заговора; но въ то же время, не смотря на обманчивую наружность и хвастливое многорѣчіе мятежниковъ, проникнули и существенную слабость ихъ. Опытъ доказалъ справедливость сдѣланнаго Монархами заключенія. Законная власть вскорѣ восторжествовала надъ безсильнымъ сопротивленіемъ заговорщиковъ и козни злодѣйства изчезли предъ мечемъ правосудія.

Сію легкость успѣха не должно приписывать случайнымъ обстоятельствамъ, ни даже

de tous les devoirs a bientôt amené le fléau de tous les désordres.

Partout le mal a présenté le même caractère, partout un même esprit dirigeait ces funestes révolutions.

Ne pouvant trouver de motif plausible pour les justifier, ni d'appui national pour les soutenir, c'est dans de fausses doctrines que les auteurs de ces bouleversemens cherchent une apologie, c'est sur de criminelles associations qu'ils fondent un plus criminel espoir. Pour eux l'empire salutaire des lois est un joug qu'il faut briser. Ils renoncent aux sentimens qu'inspire le véritable amour de la patrie, et mettant à la place des devoirs connus les prétextes arbitraires et indéfinis d'un changement universel dans les principes constitutifs de la société, ils préparent au monde des calamités sans fin.

Le Souverains alliés avaient reconnu les dangers de cette conspiration dans toute leur étendue, mais Ils avaient pénétré en même tems la faiblesse réelle des conspirateurs à travers le voile des apparences et des déclamations. L'expérience a confirmé Leurs pressentimens. La résistance que l'autorité légitime a rencontrée a été nulle, et le crime a disparu devant le glaive de la justice.

Ce n'est point à des causes accidentelles, ce n'est pas même aux hommes qui se sont si mal

свойству людей, кои въ день битвы явили себя столь малодушными. Настоящія причины того достойны изслѣдованія, и открытіе оныхъ утѣшительно для друзей человѣчества.

Провидѣніе поразило ужасомъ совѣсть преступниковъ, а негодованіе народа, вовлеченнаго въ бѣдствіе сими творцами смятеній, исторгнуло оружіе изъ рукъ ихъ.

Войски Государей Союзныхъ, коихъ назначеніемъ единственнымъ было усмиреніе бунтующихъ, а не пріобрѣтеніе или охраненіе какихъ-либо особенныхъ выгодъ, пришли на помощь народу порабощенному мятежниками. Онъ въ сихъ воинахъ увидѣлъ защитниковъ свободы его, а не враговъ его независимости, и война немедленно прекратилась, и Государства возмущенныя бунтомъ, содѣлались дружественными Державамъ Союзнымъ, кои требовали только ихъ спокойствія и благосостоянія.

Но въ сихъ важныхъ обстоятельствахъ и въ положеніи столь затруднительномъ, Союзные Государи, по согласію съ Ихъ Величествами Королемъ Обѣихъ Сицилій и Королемъ Сардинскимъ, признали необходимымъ принять мѣры предосторожности, внушаемыя благоразуміемъ и заботливостію о благѣ общемъ. Войски, коихъ присутствіе было нужно для возстановленія порядка, оставляются на время въ опредѣленныхъ сообразно съ потребностію мѣстахъ, для того единственно, чтобы охранять власть

montrés le jour du combat, qu'on doit attribuer la facilité d'un tel succès. Il tient à un principe plus consolant et plus digne de considération.

La Providence a frappé de terreur des consciences aussi coupables, et l'improbation des peuples, dont les artisans de troubles avaient compromis le sort, leur a fait tomber les armes des mains.

Uniquement destinées à combattre et à réprimer la rebellion, les forces alliées, loin de soutenir aucun intérêt exclusif, sont venues au secours des peuples subjugués, et les peuples en ont considéré l'emploi comme un appui en faveur de leur liberté et non comme une attaque contre leur indépendance. Dès-lors, la guerre a cessé; dès-lors, les états que la révolte avait atteints, n'ont plus été que des états amis pour les Puissances qui n'avaient jamais désiré que leur tranquillité et leur bien-être.

Au milieu de ces graves conjonctures, et dans une position aussi délicate, les Souverains alliés, d'accord avec Leurs Majestés le Roi des deux Siciles et le Roi de Sardaigne, ont jugé indispensable de prendre les mesures temporaires de précaution indiquées par la prudence et prescrites par le salut commun. Les troupes alliées, dont la présence était nécessaire au rétablissement de l'ordre, ont été placées sur les points convenables, dans l'unique vue de protéger le libre exercice de l'autorité légitime et de l'aider

законную и вспомоществовать ей въ благотворныхъ дѣйствіяхъ, долженствующихъ изгладить слѣды бывшихъ несчастій.

Правосудіе и безкорыстіе, кои одушевляли совѣты Монарховъ Союзныхъ, будутъ всегда руководствовать Ихъ политикою; она всегда будетъ имѣть цѣлію соблюденіе независимости и правъ каждаго Государства, въ томъ видѣ, въ какомъ оныя признаны и опредѣлены существующими Трактатами. Самыя послѣдствія усмиреннаго опаснаго возмущенія послужатъ, при благословеніи Промысла, къ утвержденію мира, который враги народовъ стараются нарушить, и нынѣшняго политическаго порядка, съ коимъ неразрывно связаны спокойствіе и счастіе Европы.

Движимые сими чувствами Государи Союзные, при заключеніи переговоровъ въ Лайбахѣ, рѣшились объявить свѣту о правилахъ, коими Они руководствовались, положивъ твердо никогда не отступать отъ оныхъ. Въ Ихъ единодушіи всѣ люди благомыслящіе будутъ всегда видѣть и находить надежный щитъ противъ покушеній возмутителей. Для сего Ихъ Императорскія и Королевскія Величества повелѣли Своимъ Полномочнымъ подписать и обнародовать сію Декларацію.

Лайбахъ $\frac{\text{30 Апрѣля}}{\text{12 Маія}}$ 1821 года.

Австріи:

Меттернихъ.

Баронъ *Венсанъ.*

à préparer sous cette égide les bienfaits qui doivent effacer la trace de si grands malheurs.

La justice et le désintéressement qui ont présidé aux délibérations des Monarques alliés règleront toujours Leur politique. A l'avenir, comme par le passé, elle aura toujours pour but la conservation de l'indépendance et des droits de chaque état, tels qu'ils sont reconnus et définis par les traités existans. Le résultat même d'un aussi dangereux mouvement sera encore, sous les auspices de la Providence, le raffermissement de la paix, que les ennemis des peuples s'efforcent de détruire, et la consolidation d'un ordre de choses qui assurera aux nations leur repos et leur prospérité.

Pénétrés de ces sentimens, les Souverains alliés, en fixant un terme aux conférences de Laybach, ont voulu annoncer au monde les principes qui Les ont guidés. Ils se sont décidés à ne jamais s'en écarter, et tous les amis du bien verront et trouveront constamment dans Leur union une garantie assurée contre les tentatives des perturbateurs.

C'est dans ce but que Leurs Majestés Impériales et Royales ont ordonné à Leurs Plénipotentiaires de signer et de publier la présente Déclaration.

Laybach, le 12 Mai 1821.

Autriche:

Metternich.

Le Baron de *Vincent.*

Пруссіи:	Prusse:
Круземаркъ.	*Krusemarck.*
Россіи:	Russie:
Нессельродъ.	*Nesselrode.*
Каподистріа.	*Capo-d'Istrias.*
Поццо-ди-Борго.	*Pozzo di Borgo.*

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

АВСТРІЙСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

въ Вѣнѣ $\frac{17}{29}$ Іюня 1821 года.

Во имя

ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій, и проч. и проч.

и Его Величество Императоръ Австрійскій Король Венгерскій, Богемскій, Ломбардскій и Венеціанскій, Галиційскій и Лодомирскій и проч. и проч.

принимали въ уваженіе:

что хотя XXXIII-ею статьею Вѣнскаго Трактата $\frac{\text{21 Апрѣля}}{\text{3 Маія}}$ 1815 года постановлено, въ какой мѣрѣ Императорское Австрійское Правительство долженствуетъ участвовать въ полученіи денежныхъ суммъ, кои слѣдуютъ ко взысканію съ внутреннихъ и внѣшнихъ должниковъ бывшаго Герцогства Варшавскаго, а равно и въ платежѣ внутреннихъ и внѣшнихъ долговъ онаго Герцогства;

но XXXIV статья вышеозначеннаго Трактата до сего времяни не могла быть приведена въ исполненіе, за трудностію составить окончательный расчетъ исковъ и долговъ помянутаго Герцогства, и чрезъ то опредѣлить девятую часть, которую Австріи слѣдуетъ заплатить или получить;

Au nom de la

TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies Roi de Pologne, etc., etc.

et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie, de Bohême, de Lombardie et de Venise, de Gallicie et de Lodomérie, etc. etc. etc.

considerant:

que l'article XXXIII du traité de Vienne du $\frac{\text{21 Avril}}{\text{3 Mai}}$ 1815, a fixé la proportion dans laquelle le gouvernement Impérial d'Autriche devait ou participer à l'actif intérieur et extérieur, ou contribuer au passif également intérieur et extérieur du ci-devant Duché de Varsovie;

que la difficulté de liquider complètement les dettes actives ou passives du dit Duché, et de fixer par là même le neuvième stipulé à la charge ou à l'avantage de l'Autriche, a empêché jusqu'à ce jour l'exécution de l'article XXXIV du traité cité plus haut;

и потому съ общаго согласія рѣшились, оставя всякіе мелочные расчеты, приступить вмѣсто оныхъ къ общей сдѣлкѣ.

Въ слѣдствіе сего Высокія договаривающіяся Стороны, желая, чтобы симъ постановленіемъ былъ опредѣленъ способъ, коимъ Императорское Австрійское Правительство можетъ привести въ извѣстность предъявляемые на оное иски частныхъ людей, подданныхъ нынѣшняго Царства Польскаго, и наконецъ, желая также утвердить еще болѣе дружественныя сношенія и согласіе между Ими существующія, назначили Полномочныхъ, кои собрались въ Вѣнѣ для окончанія всѣхъ бывшихъ споровъ посредствомъ соглашенія, за подписаніемъ Ихъ и обоюдныхъ Министровъ къ тому уполномоченныхъ.

Для того, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій назначилъ Своимъ Министромъ Графа Юрія *Головкина*, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Дѣйствительнаго Каммергера, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Императорскомъ и Королевскомъ Апостолическомъ Величествѣ, Кавалера орденовъ Св. Александра Невскаго съ алмазными украшеніями, Св. Равноапостольнаго Князя Владиміра большаго креста второй степени, Св. Анны первой степени, Польскаго Бѣлаго Орла, Баденскихъ Церингенскаго Льва и Вѣрности, и наслѣдственнаго Коммандора ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго.

ont pris la commune résolution d'abandonner la voie d'une liquidation partielle, et d'y suppléer par une transaction en bloc.

Les deux Hautes Parties contractantes voulant aussi que ces stipulations fixent le mode qui sera suivi par le gouvernement Impérial d'Autriche pour régler les prétentions individuelles que les sujets du Royaume actuel de Pologne se trouveraient fondés à exercer contre le dit gouvernement et désirant, enfin, consolider de plus en plus les relations d'amitié et d'union qui subsistent entre Elles, ont nommé des Plénipotentiaires qui se sont réunis à Vienne, à l'effet de terminer les questions litigieuses par une transaction qui serait signée simultanément par les dits Plénipotentiaires et par les Ministres respectifs à ce autorisés, savoir:

comme Ministre de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, le Sieur George Comte de *Golowkin*, Conseiller privé actuel, Sénateur, Chambellan actuel, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR et ROI près SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et ROYALE Apostolique, Chevalier Grand' croix des ordres de St. Alexandre Newsky en diamans, de St. Wladimir de la seconde classe, de Ste. Anne de la première classe et de l'aigle blanc de Pologne, de ceux du lion de Zaehringen et de la fidelité de Bade, et Commandeur héréditaire de l'ordre de St. Jean de Jérusalem.

А Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество Своимъ Министромъ:

Князя Климента Вѣнцеслава Лотарія *Меттерниха* Виннебургъ-Оксенгаузена, Дюка де Портелла, Кавалера Золотаго Руна, Королевско-Венгерскаго ордена Св. Стефана большаго креста, золотаго Гражданскаго Почетнаго креста, ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго; Россійскихъ орденовъ Св. Апостола Андрея, Св. Александра Невскаго и Св. Анны первой степени; Сардинскаго Верховнаго ордена Благовѣщенія; Датскаго Слона; Прусскихъ Чернаго Орла и Краснаго Орла; Шведскаго Серафимовъ; Гишпанскаго Карла III большаго креста; Португальскаго ордена Христа; Почетнаго Легіона первой степени; Сицилійскихъ Св. Іаннуарія, Св. Фердинанда большаго креста и за Заслуги; Баварскаго Св. Губерта и многихъ другихъ; Канцлера Военнаго ордена Маріи Терезіи; Куратора Академіи Художествъ; Попечителя Краковскаго Университета; Своего Каммергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Государственнаго и Конференцъ- Министра, и Придворнаго и Государственнаго Канцлера.

Полномочными же, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій назначилъ:

Comme Ministre de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et ROYALE Apostolique,

le Sieur Clément Venceslas Lothaire Prince de *Metternich* Winnebourg, Prince d'Ochsenhausen, Duc de Portella; Chevalier de la toison d'or, Grand' croix de l'ordre royal de St. Etienne de Hongrie, de la croix civile d'honneur en or et de l'ordre de St. Jean de Jérusalem; Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne de la première classe de Russie; de l'ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, de l'éléphant de Dannemarc, de l'aigle noire et de l'aigle rouge de Prusse, et des Séraphins de Suède; Grand' croix de l'ordre de Charles III d'Espagne et de l'ordre du Christ de Portugal; Grand-cordon de la légion d'honneur; Chevalier de l'ordre de St. Janvier et Grand' croix de celui de St. Ferdinand et du mérite de Sicile; Chevalier de l'ordre de St. Hubert de Bavière et de plusieurs autres; Chancelier de l'ordre militaire de Marie-Thérèse, Curateur de l'académie des beaux-arts, Conservateur de l'université de Cracovie; Chambellan, Conseiller intime actuel de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et ROYALE Apostolique, Son Ministre d'Etat et des conférences, et Chancelier de Cour et d'Etat.

Comme Plénipotentiaires de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne:

Франциска Ксаверія Князя *Друцкаго-Любецкаго,* Своего Тайнаго Совѣтника, Виленскаго Гражданскаго Губернатора, Кавалера орденовъ Св. Равноапостольнаго Князя Владиміра большаго креста второй степени, Св. Анны первой и четвертой степени, Польскаго Бѣлаго Орла, и Прусскаго Краснаго Орла первой степени,

и Доминика Каетана *Калиновскаго,* Статскаго Совѣтника Царства Польскаго, Кавалера орденовъ Польскаго Св. Станислава первой степени, Св. Анны второй степени съ алмазными украшеніями, и Прусскаго Краснаго Орла второй степени;

а Его Величество Императоръ Австрійскій Король Венгерскій, Богемскій, Ломбардскій и Венеціанскій, Галиційскій и Лодомирскій:

Графа Петра *Гесса,* Кавалера Императорскаго Австрійскаго ордена Желѣзной Короны первой степени, Коммандора ордена Св. Леопольда, имѣющаго золотый Гражданскій Почетный крестъ, Кавалера Пармскаго Константинова ордена Св. Георгія большаго креста, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Каммергера, Придворнаго Канцлера Королевства Ломбардо-Венеціанскаго,

и Кавалера Клавдія *Фюльжода,* Дѣйствительнаго Надворнаго Совѣтника въ Главной Казенной Палатѣ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества,

le Sieur François Xavier Prince *Drucki-Lubecki*, Son Conseiller privé, gouverneur civil du gouvernement de Wilna, Grand-croix de l'ordre de St. Wladimir de la seconde classe, de celui de Ste. Anne de la première et de la quatrième classe, de l'aigle blanc de Pologne et de l'aigle rouge de Prusse de la première classe;

et le Sieur Dominique Cajetan de *Kalinowski*, Conseiller d'Etat du Royaume de Pologne, Chevalier des ordres de St. Stanislas de Pologne de la première classe, de Ste. Anne de la seconde classe en diamans et de l'aigle rouge de Prusse de la seconde classe.

Comme Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie, de Bohême, de Lombardie et de Venise, de Gallicie et de Lodomérie:

le Sieur Pierre Comte de *Goëss*, Chevalier de l'ordre Impérial Autrichien de la couronne de fer de la première classe, Commandeur de celui de Léopold, décoré de la croix civile d'honneur en or, Grand' croix de l'ordre Constantinien de St. George de Parme, Conseiller intime actuel et Chambellan de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Son Chancelier de Cour pour le Royaume Lombardo-Vénitien;

et le Sieur Claude Chevalier de *Fuljod*, Conseiller aulique actuel à la chambre générale des finances au service de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, décoré de la croix

имѣющаго серебряный Гражданскій Почетный крестъ и Кавалера Королевско-Прусскаго ордена Краснаго Орла;

кои, по размѣнѣ своихъ Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, заключили, постановили и подписали слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Императорское Австрійское Правительство обязывается отнынѣ впредь одно, и безъ участія со стороны Правительства Царства Польскаго, сдѣлать удовлетвореніе по всѣмъ возникнувшимъ до $\frac{20\ \text{Маія}}{1\ \text{Іюня}}$ 1815 года долговымъ на Герцогство Варшавское искамъ, какъ прежде бывшихъ Австрійскихъ подданныхъ, такъ и жителей Подгорза и округа его, дотолѣ подданныхъ помянутаго Герцогства, нынѣ же Австрійскихъ.

А Правительство Польское съ своей стороны обязывается одно, и безъ участія Австріи, сдѣлать удовлетвореніе по всѣмъ возникнувшимъ до $\frac{20\ \text{Маія}}{1\ \text{Іюня}}$ 1815 года долговымъ на Герцогство Варшавское искамъ, какъ подданныхъ нынѣшняго Царства Польскаго, такъ и жителей вольнаго города Кракова и округа его.

Сверхъ того Правительство Польское не будетъ требовать отъ Императорскаго Австрійскаго Правительства той девятой части, которую сіе послѣднее обязывалось заплатить подданнымъ Прусскимъ, прежде бывшимъ подданнымъ Герцогства Варшавскаго, и которую Пруссія уступила Царству Польскому по силѣ Берлинской Конвенціи $\frac{10}{22}$ Маія 1819 года.

civile d'honneur en argent, Chevalier de l'ordre royal de l'aigle rouge de Prusse;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont conclu, arrêté et signé let articles suivans:

ARTICLE I.

Le gouvernement Impérial d'Autriche se charge à l'avenir de satisfaire seul, et sans la concurrence du Royaume de Pologne, à toutes les prétentions qui pouvaient être élevées contre le Duché de Varsovie jusqu'au $\frac{20\ \text{Mai}}{1\ \text{Juin}}$ 1815, tant par les anciens sujets Autrichiens que par les habitans de Podgorze et de son rayon, jadis sujets du dit Duché et redevenus sujets de l'Autriche.

Par contre le gouvernement de Pologne se charge de satisfaire seul et sans la concurrence de l'Autriche à toutes les prétentions qui peuvent être élevées contre le Duché de Varsovie jusqu'au $\frac{20\ \text{Mai}}{1\ \text{Juin}}$ 1815, tant par les sujets du Royaume actuel de Pologne que par les habitans de la ville libre de Cracovie et de son rayon.

Le gouvernement de Pologne dégage, en outre, le gouvernement Impérial d'Autriche de la portion du neuvième que ce dernier devait payer aux sujets Prussiens jadis sujets du Duché de Varsovie, laquelle portion a été cédée par la Prusse au Royaume de Pologne en vertu de la convention de Berlin du $\frac{10}{22}$ Mai 1819.

СТАТЬЯ II.

Правительство Польское отказывается отъ всякихъ на Австрію исковъ на основаніи правъ разныхъ Правительствъ, владѣвшихъ бывшимъ Герцогствомъ Варшавскимъ до $\frac{20\ \text{Маія}}{1\ \text{Іюня}}$ 1815 года.

Оно также отказывается и отъ тѣхъ въ отношеніи къ Австріи требованій, кои могли бы быть основаны на условіяхъ Вѣнскаго Трактата $\frac{21\ \text{Апрѣля}}{3\ \text{Маія}}$ 1815 года.

Наконецъ оно соглашается, чтобъ Австрія не платила денежныхъ суммъ, уступленныхъ Пруссіею Польскому Правительству Берлинскою Конвенціею $\frac{10}{22}$ Маія 1819 года.

Съ своей стороны Императорское Австрійское Правительство соглашается, чтобы Правительство нынѣшняго Царства Польскаго не платило четырехъ милліоновъ Польскихъ злотыхъ, кои сіе послѣднее обязывалось заплатить Австрійской казнѣ на основаніи XXX статьи Вѣнскаго Трактата $\frac{21\ \text{Апрѣля}}{3\ \text{Маія}}$ 1815 года, а равно и причитающихся на оную сумму до сего дня процентовъ.

Оно отказывается также и отъ той суммы, которую Герцогство Варшавское обязано было заплатить ему по силѣ Конвенціи, заключенной въ 1813 году, за переходъ Польскихъ войскъ чрезъ Австрійскія владѣнія.

Однимъ словомъ оно отрекается отъ всякихъ на Герцогство Варшавское исковъ, какого бы рода оные ни были.

ARTICLE II.

Le gouvernement Polonais renonce à toutes les prétentions qu'il pouvait élever contre l'Autriche au nom des divers gouvernemens, qui ont régi le ci-devant Duché de Varsovie jusqu'au $\frac{20\ \text{Mai}}{1\ \text{Juin}}$ 1815.

Il abandonne également celles qu'il pouvait faire valoir contre l'Autriche, en vertu des stipulations du traité de Vienne du $\frac{21\ \text{Avril}}{3\ \text{Mai}}$ 1815.

Enfin il dégage l'Autriche du payement des sommes qui ont été cédées par la Prusse au gouvernement Polonais par la convention de Berlin du $\frac{10}{22}$ Mai 1819.

De son côté le gouvernement Impérial d'Autriche dégage le Royaume actuel de Pologne du payement des quatre millions de florins Polonais stipulés en faveur du trésor Autrichien par l'article XXX du traité de Vienne du $\frac{21\ \text{Avril}}{3\ \text{Mai}}$ 1815, ainsi que du payement des intérêts échus jusqu'à ce jour.

Il renonce aussi à la somme qu'il avait à prétendre du Duché de Varsovie en vertu de la convention signée en 1813, pour le passage des troupes Polonaises à travers les Etats Autrichiens.

En un mot il abandonne toutes les prétentions de quelque nature qu'elles soient, qu'il croyait pouvoir élever contre le ci-devant Duché.

СТАТЬЯ III.

Что касается до бумажной монеты, выпущенной Правительствомъ Герцогства Варшавскаго, и понынѣ находящейся въ обращеніи, до монеты мелкой того же Герцогства, коей внутреннее достоинство ниже опредѣленной цѣны, и до банковыхъ билетовъ (billets au porteur) какого либо рода, также выпущенныхъ Правительствомъ Герцогства, то Австрія не будетъ обязана ни къ какому по всѣмъ онымъ добавочному платежу: и если даже Австрійскій подданный будетъ имѣть одну изъ вышеозначенныхъ монетъ или бумагъ, то онъ долженъ обратиться съ оными къ Правительству нынѣшняго Царства Польскаго, которое имѣетъ удовлетворить его на такомъ же основаніи, какъ и подданныхъ Польскихъ.

СТАТЬЯ IV.

Императорское Австрійское Правительство увольняется отъ исполненія принятой имъ, по силѣ XXXIII статьи Вѣнскаго Трактата 1815 года, обязанности заплатить девятую часть суммъ, коими бывшее Герцогство Варшавское должно Иностраннымъ Правительствамъ или ихъ подданнымъ; въ замѣну же сего оно отказывается и отъ девятой части тѣхъ суммъ, коими Герцогству должны Иностранныя Правительства или ихъ подданные.

Нынѣшнее Царство Польское обязывается заплатить всѣ сіи вышеозначенные долги: равно и означенныя слѣдующія къ полученію суммы признаются его исключительною собственностію.

ARTICLE III.

Quant au papier monnaie émis par le gouvernement du Duché de Varsovie et resté encore en circulation, au billon du même Duché dont la valeur nominale surpasse la valeur réelle, aux billets au porteur (de tout genre) mis sur la place toujours par le gouvernement du Duché, l'Autriche est dégagée de toute bonification à faire pour ces différens objets: en sorte, que lors même, qu'un sujet Autrichien serait porteur d'un billet du genre de ceux dont il vient d'être fait mention, le dit sujet aura son recours direct contre le gouvernement du Royaume actuel de Pologne, par lequel il sera satisfait de la même manière que le seront les sujets Polonais eux-mêmes.

ARTICLE IV.

Le gouvernement Impérial d'Autriche est dégagé de l'obligation où il était, aux termes de de l'article XXXIII du traité de Vienne 1815, de contribuer pour un neuvième au passif résultant des prétentions que les gouvernemens étrangers, ou leurs sujets, ont à faire valoir contre le ci-devant Duché de Varsovie; et par contre, il renonce à participer aussi pour un neuvième à l'actif résultant des prétentions que le dit Duché peut faire valoir contre les gouvernemens étrangers ou leurs sujets.

Ces passifs sont mis entièrement à la charge du Royaume actuel de Pologne, comme aussi ses actifs deviennent sa propriété.

СТАТЬЯ V.

Императорское Австрійское Правительство освобождается отъ всякой обязанности относительно Крупки и Миніама.

Польское Правительство обязывается сдѣлать удовлетвореніе по возникшимъ отъ сего законнымъ искамъ какъ Польскихъ подданныхъ и заведеній, такъ и жителей и заведеній вольнаго города Кракова и его округа, наконецъ и самихъ подданныхъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества и заведеній, находящихся во владѣніяхъ Его, если требуемыя суммы были за кредиторами сего рода обезпечены ассигновкою на Еврейскія общества, находящіяся нынѣ въ Царствѣ Польскомъ или въ вольномъ городѣ Краковѣ и округѣ онаго.

СТАТЬЯ VI.

Императорское Австрійское Правительство, принимая въ уваженіе новыя возлагаемыя сею Конвенціею на Правительство Польское обязанности, обѣщаетъ въ вознагражденіе отпускать ему ежегодно въ теченіе одиннадцати лѣтъ, и безъ всякой платы, по триста пятидесяти тысячь центнеровъ соли; Польское же Правительство съ своей стороны обязывается покупать у Австрійскаго Правительства ежегодно въ теченіе тѣхъ же одиннадцати лѣтъ по сту тысячь центнеровъ соли, платя по восьми Польскихъ злотыхъ за центнеръ.

ARTICLE V.

Le gouvernement Impérial d'Autriche est dégagé de toute obligation relative à la Krupka et au Miniam.

Le gouvernement de Pologne se charge de faire face aux prétentions légitimes qui pourraient être élevées sur ces deux objets, soit par les sujets et instituts Polonais, soit par les habitans et instituts de la ville libre de Cracovie et son rayon, soit enfin par les sujets de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et ROYALE Apostolique ou les instituts situés dans ses Etats, en tant que les créances réclamées se trouveront être hypothéquées sur les corporations Juives situées aujourd'hui dans le Royaume de Pologne ou bien dans la ville libre de Cracovie et son rayon.

ARTICLE VI.

Le gouvernement Impérial d'Autriche, eu égard aux nouvelles charges que la présente convention impose au gouvernement Polonais, s'engage à lui fournir à titre de dédommagement chaque année pendant onze ans consécutifs, et sans aucun paiement, la quantité de trois cent cinquante mille quintaux de sel; de son côté le gouvernement Polonais s'oblige à acheter du gouvernement Impérial d'Autriche chaque année, et pendant les mêmes onze ans consécutifs, la quantité de cent mille quintaux de sel, au prix de huit florins Polonais le quintal.

Порядокъ исполненія сихъ обоихъ постановленій означенъ въ Протоколѣ, составленномъ для подробнаго объясненія настоящей Конвенціи.

Le mode d'exécuter ces deux stipulations est réglé dans le protocole explicatif de la présente convention.

СТАТЬЯ VII.

Касательно долговыхъ исковъ, предъявляемыхъ на Императорское Австрійское Правительство подданными и заведеніями церковными и гражданскими нынѣшняго Царства Польскаго, и подданными и заведеніями церковными и гражданскими вольной Краковской области, будутъ сдѣланы особенныя и окончательныя распоряженія въ самоскорѣйшемъ времяни.

ARTICLE VII.

Les prétentions que les sujets et les instituts ecclésiastiques et civils du Royaume actuel de Pologne, celles aussi que les sujets et les établissemens ecclésiastiques et civils de l'État libre de Cracovie pourraient former à la charge du gouvernement Impérial d'Autriche, seront prises en considération séparément, et réglées définitivement, dans le plus bref délai possible.

СТАТЬЯ VIII.

XXXV, XXXVI и XXXVII-ою статьями Вѣнскаго Трактата $\frac{21 \text{ Апрѣля}}{3 \text{ Маія}}$ 1815 года постановлено возвратить взаимно внесенные залоги, изъ наличныхъ денегъ или записей и иныхъ обязательствъ состоящіе, равномѣрно и суммы, для храненія положенныя въ какое либо Присудственное мѣсто и перевезенныя изъ одной области въ другую, наконецъ документы, планы, карты и всякаго рода бумаги, принадлежащія обоюднымъ Правительствамъ или ихъ подданнымъ; но какъ оное положеніе доселѣ не совершенно исполнено, ибо назначенные къ тому обоими Дворами Коммиссары не могли согласиться въ установленіи однообразныхъ для того правилъ: то сіи правила, для окончанія вышеупомянутаго дѣла въ опредѣленный срокъ, будутъ особенно означены, а Коммисарамъ поручено будетъ только одно исполненіе, безъ всякихъ разбирательствъ и споровъ.

ARTICLE VIII.

Les articles XXXV, XXXVI, et XXXVII du traité de Vienne du $\frac{21 \text{ Avril}}{3 \text{ Mai}}$ 1815, touchant l'extradition et la restitution mutuelles des cautionnemens déposés, soit en argent comptant soit en titres ou obligations, des dépôts judiciaires transférés d'une province à une autre, des documens, plans, cartes ou titres quelconques intéressant les deux gouvernemens ou leurs sujets respectifs; ces articles n'ayant pu être complètement exécutés jusques aujourd'hui, en raison de ce que les Commissaires des deux Cours chargés de cette opération n'ont pu s'accorder sur un principe uniforme: celui qui sera suivi à l'avenir pour terminer ce travail dans un délai préfixe, sera établi séparément et de manière que la mission des Commissaires se borne à une exécution pure et simple excluant tout débat et toute discussion.

СТАТЬЯ IX.

Для надлежащаго и скорѣйшаго исполненія постановленій, заключающихся въ предшедшихъ статьяхъ, и для предупрежденія всякаго недоразумѣнія между обоюдными Правительствами или даже ихъ подданными, подробнѣйшія объясненія условій сей Конвенціи внесены въ Протоколъ, подписанный обоюдными Полномочными и утвержденный Министрами обоихъ Дворовъ.

Сей Протоколъ будетъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибы оный былъ отъ слова до слова помѣщенъ въ самой Конвенціи.

СТАТЬЯ X.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ теченіе шести недѣль, а если можно и прежде.

Въ увѣреніе чего обоюдные Полномочные и Министры обоихъ Дворовъ, особенно для сего уполномоченные, оную подписали и печати гербовъ своихъ къ ней приложили.

Въ Вѣнѣ $\frac{17}{29}$ Іюня 1821 года.

(М. П.) Князь Ксаверій *Друцкій-Любецкій.*

(М. П.) Доминикъ Каетанъ *Калиновскій.*

(М. П.) Графъ Юрій *Головкинъ.*

(М. П.) Графъ Петръ *Гессъ.*

(М. П.) Кавалеръ Клавдій *Фюльжодъ.*

(М. П.) *Меттернихъ.*

ARTICLE IX.

Pour assurer l'exécution prompte et complète des diverses stipulations contenues dans les articles précédens, et prévenir aussi le retour de tout malentendu entre les deux gouvernemens et même entre leurs sujets, on a consigné les développemens de la présente convention dans un protocole explicatif, muni de la signature des Plénipotentiaires respectifs et de l'accession des Ministres des deux Cours.

Ce protocole aura la même force et la même valeur que s'il était inséré mot à mot dans la convention elle-même.

ARTICLE X.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le terme de six semaines, et plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs et les Ministres des deux Cours, à ce spécialement autorisés, l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le $\frac{17}{29}$ Juin de l'an de grâce 1821.

(L. S.) Xavier Prince *Drucki-Lubecki.*

(L. S.) Dominique Cajetan de *Kalinowsky.*

(L. S.) Comte George *Golowkin.*

(L. S.) Pierre Comte de *Goëss.*

(L. S.) Claude Chevalier de *Fuljod.*

(L. S.) *Metternich.*

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ ДВОРАМИ

РОССІЙСКИМЪ, АВСТРІЙСКИМЪ, ПРУССКИМЪ и САРДИНСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

въ Новаррѣ $\frac{12}{24}$ Іюля 1821 года.

Его Величество Король Сардинскій, въ слѣдствіе произшествій, времянно испровергнувшихъ существующій въ Его владѣніяхъ порядокъ, объявилъ Августѣйшимъ Союзникамъ Своимъ, что, пребывая всегда непоколебимымъ въ намѣреніи способствовать соблюденію общаго спокойствія и вмѣстѣ съ Своими Высокими и сильными Союзниками принять всѣ нужныя мѣры для утвержденія тишины въ Европѣ, Онъ желаетъ, чтобы корпусъ Союзныхъ войскъ занялъ внутри владѣній Его военную линію; что, признавая по внушенію совѣсти Своей сіе занятіе необходимымъ и единственнымъ средствомъ для успокоенія людей благомыслящихъ, для удержанія возмутителей и для прекращенія возникшихъ въ Европѣ опасеній, Онъ равномѣрно почитаетъ долгомъ сдѣлать такія распоряженія, чтобы сіе военное занятіе было сколь можно менѣе тягостно для подданныхъ Его, уже обремененныхъ послѣдствіями бывшихъ перемѣнъ въ устройствѣ Государства; что наконецъ, не смотря на Свою совершенно равную довѣренность къ каждому изъ Августѣйшихъ Союзниковъ Своихъ, Онъ однакоже обязанъ замѣтить, что корпусъ Австрійскихъ войскъ по сосѣдству Ломбардо-Венеціанскаго Королевства можетъ въ меньшемъ числѣ и слѣдо-

Sa Majesté le Roi de Sardaigne ayant, à la suite des événemens qui ont momentanément troublé l'ordre dans Ses Etats, témoigné à Ses Augustes Alliés que, toujours constant dans la volonté de contribuer au maintien de la tranquillité générale, et de donner à Ses hauts et puissans Alliés tous les gages de sécurité qui peuvent l'assurer à l'Europe, Il désirait voir un corps d'armée allié occuper une ligne militaire dans Ses Etats; que trouvant dans le fond de Sa conscience la nécessité de cette occupation, comme le seul moyen de tranquilliser les bons, de contenir les perturbateurs et de rassurer l'Europe, Il y trouvait également le devoir de faire en sorte que cette occupation eût lieu de la manière la moins onéreuse pour Ses peuples, sur qui n'ont cessé de peser les charges d'une réorganisation dispendieuse; qu'enfin Sa confiance dans Ses Augustes Alliés étant entière et égale vis-à-vis chacun d'Eux, Il ne pouvait cependant se dispenser de Leur faire remarquer qu'un corps d'armée Autrichien, en raison de la position limitrophe du Royaume Lombardo-Vénitien, pourrait en moindre nombre, et par conséquent à moindres frais, remplir l'objet en question pour une époque déterminée, laquelle serait fixée en

вательно съ меньшими издержками достигнуть предполагаемой цѣли къ опредѣленному времяни, которое назначится тогда, когда будетъ постановлено все нужное для утвержденія независимости Короля и Правительства Его.

Ихъ Императорскія и Королевскія Величества Императоръ Австрійскій, ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Король Прусскій, съ Своей стороны чистосердечно желая доказать Его Величеству Королю Сардинскому Свое живое и искреннее участіе въ судьбѣ Его Августѣйшей Особы, Государства Его и Европы, коей владѣнія Его составляютъ часть по многимъ отношеніямъ столь важную, приняли сіе предложеніе съ готовностію дружества и немедленно избрали Полномочныхъ для разсмотрѣнія, утвержденія и подписанія, вмѣстѣ съ Полномочнымъ Его Сардинскаго Величества, постановленій Конвенціи, сообразной съ предполагаемою Ими общею цѣлію. Въ слѣдствіе сего назначили Полномочными, съ одной стороны:

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество Фердинанда Графа *Бубна фонъ Лилицъ*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Каммергера, Кавалера ордена Леопольда большаго креста, Кавалера ордена Маріи Терезіи, Кавалера орденовъ Св. Александра Невскаго и Св. Анны первой степени, Кавалера орденовъ Благовѣщенія и Св. Маврикія и Лазаря большаго креста, Кавалера ордена Краснаго Орла первой

même tems que tout ce qui serait réglé pour assurer l'indépendance du Roi et de Son Gouvernement.

Et Leurs Majestés Impériales et Royales l'Empereur d'Autriche, L'EMPEREUR de Russie et le Roi de Prusse ayant à coeur de prouver à Sa Majesté le Roi de Sardaigne le vif et sincère intérêt qui Les anime pour Son Auguste Personne, le bien de Sa Monarchie et celui de l'Europe, dont cette Monarchie forme une partie aussi intéressante, Leurs dites Majestés ont accueilli cette communication avec l'empressement de l'amitié, et ont fait choix sans délai de Plénipotentiaires pour discuter, arrêter et signer, avec celui de Sa Majesté Sarde, les stipulations d'une convention qui pût remplir l'objet de Leur commune sollicitude. En conséquence Elles ont nommé d'une part, savoir:

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, le Sieur Ferdinand Comte de *Bubna de Lilitz*, Son Conseiller intime actuel et Chambellan, Grand' croix de l'ordre de Léopold, Chevalier de celui de Marie-Thérèse, Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne de la première classe, Chevalier de l'ordre de l'Annonciade et Grand' croix de celui des Sts. Maurice et Lazare, Chevalier de l'ordre de l'aigle rouge de la première classe et Grand'

степени, Пармскаго Константинова ордена Св. Георгія большаго креста, Генералъ-Лейтенанта, Полковника и владѣльца четвертаго драгунскаго полка, Главнокомандующаго въ Ломбардіи и Главнокомандующаго арміею Верхней Италіи, и

Франца Барона *Биндера* фонъ *Кригельштейна*, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Королѣ Сардинскомъ, Кавалера ордена Св. Маврикія и Лазаря большаго креста, и многихъ другихъ;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій, Графа Георгія *Моцениго*, Своего Тайнаго Совѣтника, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Королѣ Сардинскомъ, Кавалера орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра второй и Св. Анны первой степени, Австрійскаго ордена Леопольда большаго креста и Командора Св. Іоанна Іерусалимскаго;

Его Величество Король Прусскій, Георга Фридриха *Петипіерра*, Своего Повѣреннаго въ дѣлахъ при Сардинскомъ Дворѣ;

а съ другой стороны Его Величество Король Сардинскій, Виктора Графа *Делатуръ*, Кавалера Верховнаго ордена Благовѣщенія, Кавалера ордена Св. Маврикія и Лазаря большаго креста, Австрійскаго ордена Леопольда, Россійскаго ордена Св. Александра Невскаго и Французскаго Св. Лудовика, Командора ордена Савой-

croix de l'ordre Constantinien de St. Georges de Parme, Lieutenant général, Colonel propriétaire du quatrième régiment de dragons, Commandant-général en Lombardie et général en chef de l'armée en haute Italie, et

le Sieur François Baron de *Binder de Kriegelstein*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ le Roi de Sardaigne, Grand' croix de l'ordre des Sts. Maurice et Lazare, et de plusieurs autres;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, le Sieur Georges Comte de *Mocenigo*, Son Conseiller privé, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ le Roi de Sardaigne, Chevalier de l'ordre de St. Alexandre Newsky, Grand' croix de ceux de St. Wladimir de la seconde et de Ste. Anne de la première classe, Grand' croix de l'ordre de Léopold d'Autriche et Bailli de celui de St. Jean de Jérusalem;

et SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, le Sieur Georges Frédéric *Petitpierre*, Son Chargé d'affaires à la Cour de Sardaigne;

et SA MAJESTÉ le Roi de Sardaigne de l'autre, le Sieur Victor Comte de *Latour*, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Chevalier Grand' croix des ordres des Sts. Maurice et Lazare, de Léopold d'Autriche, de St. Alexandre Newsky de Russie et de St. Louis de France, Commandeur de l'ordre de Savoie, gé-

скаго, Генерала отъ Кавалеріи и Губернатора Новаррской дивизіи;

кои, по размѣнѣ своихъ Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія условія:

СТАТЬЯ I.

Корпусъ Австрійскихъ войскъ, назначенный для занятія военной линіи во владѣніяхъ Его Величества Короля Сардинскаго, отъ имяни и по согласію всѣхъ трехъ Союзныхъ Державъ, долженствуетъ состоять изъ двенадцати тысячь человѣкъ, имянно, изъ восьми баталіоновъ пѣхоты, одного баталіона егерей, двухъ гусарскихъ полковъ и трехъ батарей артиллерійскихъ.

Сей корпусъ завися въ томъ, что касается до внутренняго устройства и дисциплины онаго отъ Австрійской Арміи, находящейся въ сѣверной Италіи, и входя въ составъ оной, будетъ однакоже, какъ вспомогательное войско, въ распоряженіяхъ Его Величества Короля Сардинскаго. Перемѣна всѣхъ или части войскъ, оный составляющихъ, но безъ уменьшенія и умноженія означеннаго числа, предоставляется Главнокомандующему онымъ Австрійскому Генералу. Оный будетъ всегда, поколику возможно, составлять совершенно отдѣльный корпусъ. Впрочемъ, будучи опредѣленъ только на соблюденіе, общс съ военными силами Его Сардинскаго Величества, внутренняго спокойства въ Госу-

néral de cavalerie et Gouverneur de la division de Novare;

lesquels, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes.

ARTICLE I.

La force du corps d'armée Autrichien destiné à occuper une ligne militaire dans les Etats de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, au nom et sous la solidarité des Puissances Alliées, est de douze mille hommes, savoir, huit bataillons d'infanterie de ligne, un bataillon de chasseurs, deux régimens de hussards et trois batteries d'artillerie.

Ce corps, dépendant pour son organisation intérieure et sa discipline de l'armée Autrichienne du nord de l'Italie dont il fait partie, est, comme corps auxiliaire, à la disposition de Sa Majesté le Roi de Sardaigne. Son renouvellement en tout ou en partie, dans la proportion du nombre convenu, est réservé au général en chef Autrichien qui le commande. Il formera autant que possible un corps entièrement séparé. Uniquement destiné, au reste, à maintenir, concurremment avec les forces de Sa Majesté Sarde, le repos intérieur de la Monarchie, il n'aura aucune jurisdiction sur la partie du pays qu'il occupe et ne gênera en rien l'action des Autorités civiles et militaires, établies par le Souverain, aux-

дарствѣ Его, оный не можетъ принимать никакого участія въ управленіи занимаемыхъ имъ областей, или препятствовать въ чемъ-либо дѣйствіямъ постановленныхъ Монархомъ гражданскихъ и военныхъ начальствъ, коимъ напротивъ, по ихъ требованію, обязанъ оказывать вспоможеніе.

Если непредвидимыя обстоятельства принудятъ Его Сардинское Величество желать подкрѣпленія къ сему корпусу, то Главнокомандующій въ Ломбардіи будетъ имѣть власть выслать оное, не ожидая на то особенныхъ повелѣній своего Правительства. При семъ разумѣется, что таковое подкрѣпленіе должно оставаться во владѣніяхъ Его Сардинскаго Величества только до того времяни, пока Его Величество будетъ признавать сіе нужнымъ, и что дотолѣ оное будетъ содержано на одномъ положеніи съ занимающимъ военную линію корпусомъ.

СТАТЬЯ II.

Австрійскій вспомогательный корпусъ займетъ слѣдующую военную линію, именно: Страделлу, Воггеру, Тортону, Александрію, Валенцію, Казаль и Версель. Сообщенія между частями онаго будутъ чрезъ Павію и Буффалору. Если однакожъ Его Величество Король Сардинскій заблагоразсудитъ перевести часть вспомогательнаго корпуса на другіе пункты Своихъ владѣній, находящіеся внѣ сей линіи, то Главнокомандующій немедленно сдѣлаетъ надлежащія распоряженія для исполненія намѣреній Короля

quelles, en cas de réquisition de leur part, il prêtera main forte.

Dans le cas où des circonstances imprévues obligeraient Sa Majesté Sarde à demander un renfort pour ce corps, le Commandant-général en Lombardie est autorisé à le fournir sans recourir aux ordres de son Gouvernement. Il est entendu que ce renfort ne pourrait séjourner dans les Etats de Sa Majesté qu'autant qu'Elle le jugerait nécessaire, et que pendant ce tems il serait entretenu sur le même pied que le corps d'occupation.

ARTICLE II.

Le corps auxiliaire Autrichien occupera la ligne militaire suivante, savoir, Stradella, Voghera, Tortone, Alexandrie, Valence, Casal et Verceil. Ses lignes de communication seront établies par Pavie et Buffalora.

Si, toutefois, Sa Majesté le Roi de Sardaigne jugeait convenable de transporter sur des points de Sa Monarchie situés hors de cette ligne une partie du corps auxiliaire, le Commandant-général Autrichien ferait sur le champ les dispositions nécessaires pour remplir les intentions

и для достиженія цѣли, которую Его Величество будетъ при семъ имѣть въ виду.

СТАТЬЯ III.

Содержаніе сему корпусу будетъ доставлять Сардинское Правительство на слѣдующемъ основаніи:

Квартиры, дрова, свѣчи, провіантъ и фуражъ должны быть поставляемы натурою. При томъ опредѣляется, что количество раціоновъ никогда не можетъ простираться свыше тринадцати тысячь на людей и четырехъ тысячь на лошадей, которые и будутъ выдаваемы по приложенному при сей Конвенціи Тарифу.

Что принадлежитъ до жалованья, оружія, одежды и другихъ нужныхъ вещей, то Сардинское Правительство на сіе будетъ выдавать ежемѣсячно по триста тысячь франковъ, считая со дня подписанія сей Конвенціи; оная сумма имѣетъ быть всегда уплачиваема въ теченіе первой половины каждаго мѣсяца.

СТАТЬЯ IV.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество отказывается отъ полученія платы за издержки на отправленіе корпусовъ войскъ, посыланныхъ на помощь Его Величеству Королю Сардинскому; а будутъ немедленно назначены Австрійскіе и Сардинскіе Коммиссары для разочтенія неуплаченныхъ за прошедшее время издержекъ на содержаніе сихъ корпусовъ, со времяни вступленія ихъ во владѣнія Піемонтскія по день

du Roi, et satisfaire par des mesures convenables à l'objet que les ordres de Sa Majesté auraient en vue.

ARTICLE III.

L'entretien de ce corps devant être fourni par le gouvernement Sarde, il y sera pourvu de la manière suivante:

Le logement, le chauffage, l'éclairage, les vivres et les fourrages doivent être fournis en nature. Il est convenu que le nombre total des rations ne pourra jamais être porté au de là de treize mille pour hommes et de quatre mille pour chevaux, et qu'elles seront délivrées suivant le tarif annéxé à la présente convention.

Quant à la solde, l'équipement, l'habillement et autres objets accessoires, le gouvernement Sarde subviendra à cette dépense moyennant le payement d'une somme de trois cent mille francs par mois, à dater du jour de la signature de la convention, laquelle somme sera payable dans la première quinzaine de chaque mois.

ARTICLE IV.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique renonçant au remboursement des frais de mobilisation des corps envoyés au secours de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, des Commissaires Autrichiens et Sardes seront nommés incessamment pour procéder à la liquidation de l'arriéré des dépenses d'entretien de ces corps, depuis leur entrée sur le territoire Piémontais jusqu'au jour de la signature de la présente convention. Ils prendront pour base de leur travail les tableaux

подписанія сей Конвенціи. Въ семъ расчетѣ они будутъ соображаться съ подлинными, на основаніи Австрійскихъ постановленій сочиненными вѣдомостями, которыя будутъ имъ представлены и съ числомъ дѣйствительно бывшихъ въ разныя эпохи на службѣ войскъ. Сіи Коммиссары съ общаго согласія назначатъ сроки для взноса недоплаченныхъ понынѣ денежныхъ суммъ, но во всякомъ случаѣ не далѣе какъ чрезъ четырнадцать мѣсяцовъ послѣ дня подписанія сей Конвенціи.

СТАТЬЯ V.

Всѣ бумаги, касающіяся до внутренняго управленія корпусовъ и письма къ Сардинскимъ начальствамъ за оффиціальною печатью будутъ принимаемы въ почтовыхъ Экспедиціяхъ и пересылаемы безденежно. За отправленіе эстафетовъ и частную переписку военныхъ будетъ платимо по обыкновенному тарифу. Курьеры и путешественники военные или иные будутъ исправно платить за лошадей и другія почтовыя повинности.

СТАТЬЯ VI.

Въ избѣжаніе всякихъ злоупотребленій, противныхъ Таможеннымъ постановленіямъ, платья, снаряды и другія необходимыя вещи, назначенныя для вспомогательнаго Австрійскаго корпуса, не могутъ быть привозимы безъ свидѣтельствъ о мѣстѣ происхожденія оныхъ. Начальники различныхъ корпусовъ должны объ отправленіи оныхъ предварительно давать знать Австрійскому Главнокомандующему, который сообщитъ

authentiques, conformes aux règlemens Autrichiens, qui leur seront soumis, et la force des corps sera calculée sur leur état numérique effectif aux différentes époques. Ils conviendront également des termes de payement de l'arriéré, lequel, toutefois, devra être effectué en entier dans l'espace de quatorze mois, à dater du jour de la signature de la présente convention.

ARTICLE V.

Toutes les lettres concernant le service intérieur des corps et la correspondance avec les Autorités Sardes, et qui seront munies du cachet officiel, seront reçues aux bureaux de poste ordinaires et transmises sans payement. Les estafettes et la correspondance particulière des militaires seront payées d'après le tarif ordinaire. Les courriers et voyageurs militaires ou autres payeront exactement les chevaux et autres rétributions de poste.

ARTICLE VI.

Pour prévenir tout abus qui pourrait s'introduire au détriment des règlemens de douane, les objets d'habillement et d'équipement, et autres articles nécessaires destinés au corps auxiliaire Autrichien, ne pourront être importés sans être munis d'un certificat d'origine, et sans être annoncés par les commandans des différens corps au général en chef Autrichien qui en donnera avis au gouvernement Sarde, lequel fera parvenir des

о томъ Сардинскому Правительству, для надлежащихъ отъ него по сему приказаній Таможеннымъ Чиновникамъ.

Все назначаемое для одежды, вооруженія вспомогательнаго корпуса и проч., будетъ свободно пропускаемо по предъявленіи законныхъ свидѣтельствъ. Военные, отправляющіеся къ корпусамъ своимъ или отъѣзжающіе изъ Піемонта, освобождаются отъ платы Таможенныхъ пошлинъ за находящіяся при нихъ вещи, служащія для собственнаго ихъ или войскъ ихъ употребленія.

ordres en conséquence aux employés de l'administration des douanes.

Les objets destinés à l'habillement etc. du corps auxiliaire jouiront d'une libre entrée moyennant l'exhibition de certificats valables. Les militaires qui rejoindront leurs corps ou quitteront le Piémont seront exempts de tout payement aux douanes pour les objets qui servent à leur usage personnel ou à celui des troupes.

СТАТЬЯ VII.

Австрійскіе и Сардинскіе Коммиссары будутъ находиться при взаимныхъ высшихъ военныхъ Начальствахъ, для разрѣшенія могущихъ встрѣтиться какихъ-либо затрудненій во время военнаго занятія.

ARTICLE VII.

Des commissaires Autrichiens et Sardes résideront auprès des Autorités supérieures militaires réciproques, pour applanir les difficultés qui pourraient s'élever sur des objets de détail pendant la durée de l'occupation.

СТАТЬЯ VIII.

Высокія договаривающіяся Стороны, равномѣрно желая, чтобы сіе занятіе продолжилось не долѣе, какъ сколько будетъ нужно для возстановленія устройства и утвержденія Правительства въ Сардинскихъ владѣніяхъ, предварительно полагаютъ, что оное продолжится до Сентября мѣсяца 1822 года; а въ сіе время Монархи Союзные, собравшись въ Флоренціи, примутъ, вмѣстѣ съ Его Сардинскимъ Величествомъ, положеніе Королевства Его въ надлежащее разсмотрѣніе и рѣшатъ съ общаго согласія, должно-ли продолжить еще, или прекратить занятіе военной линіи вспомогательнымъ корпусомъ.

ARTICLE VIII.

Les Hautes Parties contractantes désirant également que la durée de l'occupation n'excède pas le tems nécessaire pour la réorganisation de la Monarchie Sarde et la consolidation de son gouvernement, il est provisoirement convenu que cette occupation durera jusqu'au mois de Septembre 1822; époque où les Souverains Alliés réunis à Florence prendront en considération, avec Sa Majesté Sarde, la situation du Royaume, pour prolonger ultérieurement d'un commun accord ou faire cesser l'occupation d'une ligne militaire par un corps auxiliaire.

СТАТЬЯ IX.

Сія Конвенція будетъ ратификована чрезъ три мѣсяца, считая со дня подписанія оной, или буде можно и прежде.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сію Конвенцію и утвердили оную печатями гербовъ своихъ.

Въ Новаррѣ $\frac{12}{24}$ Іюля 1821.

(М. П.) Графъ *Бубна*. (М. П.) *Делатуръ*.
(М. П.) *Биндеръ*. (М. П.) *Петипіерръ*.
(М. П.) Гр. Г. *Моцениго*.

ARTICLE IX.

La présente convention sera ratifiée dans l'espace de trois mois, à dater du jour de la signature, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Novare, le $\frac{12}{24}$ Juillet 1821.

(L. S.) Comte *Bubna*. (L. S.) De *Latour*.
(L. S.) *Binder*. (L. S.) *Petitpierre*.
(L. S.) C. G. *Mocenigo*.

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ ДВОРАМИ

РОССІЙСКИМЪ, АВСТРІЙСКИМЪ, ПРУССКИМЪ и СИЦИЛІЙСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

въ Неаполѣ $\frac{6}{18}$ Октября 1821 года.

Во имя ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Высокими договаривающимися Сторонами положено, что содержаніе Австрійской арміи, которая, отъ имяни и по согласію Дворовъ Австрійскаго, Россійскаго и Прусскаго, отдана въ распоряженіе Союзника Ихъ, Его Величества Короля обѣихъ Сицилій, долженствуетъ, по силѣ сдѣланныхъ въ Лайбахѣ 21 Генваря / 2 Февраля 1821 года постановленій, быть доставляемо оной Королевствомъ обѣихъ Сицилій, во все продолженіе трехъ-лѣтняго военнаго занятія сего Королевства, считая со дня перехода оной арміи чрезъ рѣку По, и что все касающееся до сей на время принятой мѣры предосторожности имѣетъ быть по тѣмъ же самымъ правиламъ и порядку, которые наблюдались во время военнаго занятія Франціи съ 1815 года по 1819, установлено и означено въ Конвенціи между Его Императорскимъ и Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ и Его Сицилійскимъ Величествомъ, съ утвержденія Дворовъ Россійскаго и Прусскаго.

Au nom de la TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

L'entretien de l'armée Autrichienne, qui au nom, et sous la solidarité des trois Cours d'Autriche, de Russie et de Prusse, a été mise à la disposition de Leur Allié, Sa Majesté le Roi du Royaume des deux Siciles, étant, en conformité des résolutions arrêtées à Laybach le 21 Janvier / 2 Février 1821 à la charge du Royaume des deux Siciles, à dater de l'époque du passage du Pô, et pendant la durée de l'occupation fixée à trois années, et tout ce qui se rapporte à cette garantie temporaire devant être déterminé d'après les principes et les formes observées lors de l'occupation militaire qui a eu lieu à l'égard de la France dans l'intervalle de l'année 1815 à l'année 1819, et être fixé de la participation des Cours de Russie et de Prusse dans une convention entre Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et Sa Majesté Sicilienne, Leurs dites Majestés voulant régler en conséquence cet objet, ont nommé des Plénipotentiaires pour discuter, arrêter et signer

Въ слѣдствіе сего Ихъ Величества, желая сдѣлать всѣ надлежащія о семъ распоряженія, назначили Полномочныхъ для разсмотрѣнія, положенія и подписанія условій Конвенціи, имянно же съ одной стороны:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Петра *Убри*, Своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Сицилійскомъ Величествѣ, Кавалера Россійскихъ орденовъ Св. Анны первой, и Св. Владиміра третіей степени, Польскаго Св. Станислава первой степени большаго креста, и Св. Іоанна Іерусалимскаго;

Его Величество Императоръ Австрійскій, Графа Адама *Фикельмонта*, Своего Дѣйствительнаго Каммергера, Командора Императорскаго ордена Св. Леопольда, Кавалера ордена Желѣзной Короны второй степени и проч., Своего Генералъ-Маіора и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Сицилійскомъ Величествѣ;

а Его Величество Король Прусскій, Графа *Вальдбургъ-Трухсеса*, Своего Генералъ-Маіора и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Королѣ Сардинскомъ;

а съ другой стороны Его Величество Король обѣихъ Сицилій, Томаса де Сомма, Маркиза *де Чиргелло*, Кавалера Королевскаго ордена Св. Іаннуарія, Св. Фердинанда большаго креста

les clauses d'une convention; savoir, d'une part:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le très-illustre et très-excellent Seigneur Pierre *d'Oubril*, Son Conseiller d'Etat actuel et Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA DITE MAJESTÉ Sicilienne, Chevalier des ordres de Ste. Anne de Russie de la première classe et de St. Wladimir de la troisième, Grand'croix de l'ordre de St. Stanislas de Pologne de la première classe, et Chevalier de celui de St. Jean de Jérusalem;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR d'Autriche, le très-illustre et très-excellent Seigneur Adam Comte de *Ficquelmont*, Son Chambellan actuel, Commandeur de l'ordre Impérial de Léopold, Chevalier de la couronne de fer de la seconde classe, etc. etc. Son Général-major et Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA DITE MAJESTÉ Sicilienne; et

SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, le très-illustre et très-excellent Seigneur le Comte de *Waldbourg-Truchsess*, Son Major-général et Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ le Roi de Sardaigne;

et d'autre part SA MAJESTÉ le Roi du Royaume des deux Siciles, le très-illustre et très-excellent Seigneur Thomas de Somma, Marquis de *Circello*, Chevalier de l'ordre royal de St.

и за заслуги, Кавалера Золотаго Руна, Гишпанскаго ордена Карла III большаго креста и Венгерскаго Св. Стефана, Своего Камеръ-Юнкера, Генералъ-Лейтенанта и Государственнаго Совѣтника, управляющаго Министерствомъ иностранныхъ дѣлъ, и проч.

кои, по взаимномъ сообщеніи своихъ Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Политическое состояніе Королевства обѣихъ Сицилій еще не дозволяетъ уменьшить числа находящейся въ ономъ для военнаго занятія арміи, до того, которое можетъ быть найдено достаточнымъ, когда Правительство будетъ уже по всѣмъ частямъ преобразовано, и когда военныя силы Его Сицилійскаго Величества будутъ устроены такъ, какъ сіе предположено въ Королевскомъ повелѣніи отъ 1 Іюля 1821 года. По сей причинѣ уменьшеніе оной арміи долженствуетъ быть постепенное, и послѣдуетъ нижеозначаемымъ образомъ:

СТАТЬЯ II.

Какъ можно предполагать, что въ концѣ Ноября мѣсяца Правительство будетъ уже образовано по правиламъ установленнымъ въ Актѣ, обнародованномъ при повелѣніи Его Сицилійскаго Величества отъ 26 Маія 1821 года: то въ сіе время, то есть 30 Ноября, занимающая Сицилійское Королевство армія будетъ, въ

Janvier, et Grand'croix de celui de St. Ferdinand, et du mérite, Chevalier de l'ordre de la toison d'or, et Grand'croix des ordres de Charles III d'Espagne et de St. Etienne de Hongrie, Son gentilhomme de la Chambre, Lieutenant-général de Ses armées, et Son Conseiller d'Etat chargé du portefeuille du Ministère des affaires étrangères etc.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

La situation politique du Royaume des deux Siciles ne permettant pas encore de réduire l'état de l'armée d'occupation au point, où il pourra l'être quand le Gouvernement sera réorganisé dans toutes ses parties, et quand l'état militaire de Sa Majesté Sicilienne aura été mis sur pied, tel qu'il a été déterminé par le décret royal du 1 Juillet 1821, la diminution ne pourra être que successive, et aura lieu dans les termes suivans.

ARTICLE II.

Comme il est à présumer, que pour la fin du mois de Novembre le Gouvernement se trouvera constitué selon l'acte organique publié par décret de Sa Majesté Sicilienne le 26 Mai 1821, l'armée d'occupation sera réduite à cette époque du 30 Novembre, pour les Provinces en deçà du Phare, à quarante deux mille hommes, dont

областяхъ лежащихъ по сю сторону Мессинскаго пролива, уменьшена до сорока двухъ тысячь человѣкъ; оная будетъ состоять изъ тридцати пяти тысячь человѣкъ пѣхоты и семи тысячь кавалеріи.

СТАТЬЯ III.

Чрезъ Конвенцію 22-го Маія 1821 года о военномъ занятіи Сициліи, Его Сицилійское Величество обязанъ на мѣсто находящихся тамъ Австрійскихъ войскъ отправить Неаполитанскія, какъ скоро лишь успѣхъ новаго оныхъ образованія откроетъ къ тому возможность. Согласно съ симъ постановленіемъ, корпусъ Австрійскихъ войскъ оставитъ тогда Сицилію, и возвратится во владѣнія Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества.

СТАТЬЯ IV.

Выступленіе Австрійскихъ войскъ изъ Сициліи послѣдуетъ не вдругъ, но по мѣрѣ, какъ отъ Его Сицилійскаго Величества будутъ присылаемы туда вновь формируемыя войска; окончательное же оныхъ выступленіе не прежде можетъ послѣдовать, какъ въ то время, когда число Неаполитанскихъ войскъ, назначенныхъ для смѣны Австрійскихъ, будетъ простираться до пяти или шести тысячь человѣкъ.

Спустя три мѣсяца по отбытіи изъ Сициліи послѣднихъ войскъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Австрійскій сорока двухъ-тысячный корпусъ, расположенный въ Королевствѣ Неаполи-

trente cinq mille d'infanterie et sept mille chevaux.

ARTICLE III.

Sa Majesté Sicilienne s'étant engagée, par la convention du 22 Mai 1821, relative à l'occupation de la Sicile, à faire relever les troupes Autrichiennes qui s'y trouvent par les troupes Napolitaines, aussitôt que leur nouvelle formation aura fait assez de progrès pour le permettre, ce corps de troupes Autrichiennes quittera alors la Sicile, pour rentrer dans les Etats de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

ARTICLE IV.

L'évacuation de la Sicile s'opérera successivement, à mesure que Sa Majesté Sicilienne y enverra des troupes nouvellement formées, et l'évacuation totale aura lieu lorsque le nombre des troupes Napolitaines, destinées à remplacer celles de l'Autriche, sera monté à cinq ou six mille hommes.

Trois mois après le départ de la Sicile des dernières troupes de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, le corps Autrichien de quarante deux mille hommes, stationné dans le Royaume de Naples, sera réduit à trente mille

шанскомъ, будетъ уменьшенъ до тридцати тысячь человѣкъ, и такимъ образомъ, чтобы каждое изъ войскъ разнаго рода оный составляющихъ было уменьшено равною по соразмѣрности частію.

hommes, la réduction des différentes armes se fesant dans la proportion de leur nombre.

СТАТЬЯ V.

Когда Неаполитанская армія приведена будетъ въ то состояніе, въ коемъ она должна быть сообразно съ Королевскимъ повелѣніемъ отъ 1-го Іюля 1821 года, а въ томъ числѣ и три иностранные полка, входящіе въ составъ оной: то занимающій Королевство корпусъ Австрійскихъ войскъ будетъ уменьшенъ до двадцати пяти тысячь человѣкъ, и въ семъ числѣ останется уже до окончанія назначенныхъ для военнаго занятія трехъ лѣтъ.

ARTICLE V.

Quand l'armée Napolitaine aura été mise sur pied, d'après le décret royal du 1 Juillet 1821, en y comprenant les trois régimens étrangers qui doivent en faire partie, le corps d'occupation sera réduit à vingt cinq mille hommes, et cette diminution formera le minimum du corps d'occupation pendant les trois années que l'occupation doit durer.

СТАТЬЯ VI.

Неаполитанское Правительство будетъ вносить въ военную кассу занимающей Королевство арміи, 1-е число каждаго мѣсяца, нижеозначаемую сумму на жалованье и содержаніе войскъ.

Для сорока двухъ тысячь человѣкъ, ежемѣсячно по пяти сотъ семидесяти шести тысячь Нѣмецкихъ гульденовъ звонкою монетою, полагая гульденъ въ шестьдесятъ griановъ.

Оно будетъ также отпускать ежедневно во всякомъ случаѣ не болѣе, какъ сорокъ двѣ тысячи раціоновъ провіанта и одиннадцать тысячь пять сотъ раціоновъ фуража; впрочемъ количество оныхъ будетъ всегда опредѣляемо по дѣйствительному числу войскъ.

ARTICLE VI.

Le gouvernement Napolitain payera par mois à la caisse militaire de l'armée, le 1 de chaque mois, la somme désignée ci-après pour la solde et l'entretien de l'armée.

Pour quarante deux mille hommes par mois la somme de cinq cent soixante seize mille florins d'Allemagne, en argent sonnant, le florin calculé à soixante grani.

Il fournira par jour quarante deux mille rations de bouche, et onze mille cinq cent rations de fourrage, comme maximum des rations exigibles; le nombre des rations journalières se déterminant d'ailleurs d'après l'état effectif.

СТАТЬЯ VII.

До того времяни, когда занимающій Королевство Австрійскій корпусъ уменьшенъ будетъ до сорока двухъ тысячь человѣкъ, Неаполитанское Правительство будетъ отпускать какъ деньги на жалованье, такъ и провіантъ и фуражъ, по соразмѣрности и на бо̀льшее противъ означеннаго числа войскъ.

СТАТЬЯ VIII.

По мѣрѣ же, какъ сіе число будетъ уменьшаться, и денежныя суммы, отпускаемыя Неаполитанскимъ Правительствомъ въ военную кассу, и количество прочихъ доставляемыхъ имъ въ армію вещей, будутъ постепенно уменьшаемы.

СТАТЬЯ IX.

Провіантомъ и фуражемъ почитать то, что имянно означено въ тарифѣ, составленномъ и подписанномъ сего же дня.

Во всемъ томъ, что къ сему относится, будутъ для сохраненія совершеннаго порядка наблюдаемы положенія онаго тарифа.

СТАТЬЯ X.

Расходы на казармы, воинскій постой, госпитали и всѣ прочіе, тарифомъ опредѣляемые, Неаполитанское Правительство принимаетъ на свой счетъ.

СТАТЬЯ XI.

Какъ уже постановлено, что Королевство обѣихъ Сицилій долженствуетъ платить за содержаніе занимающей оное Австрійской арміи со времяни перехода сей арміи чрезъ По: то за

ARTICLE VII.

Jusqu'au moment, où le corps d'occupation sera réduit au nombre de quarante deux mille hommes, le gouvernement Napolitain payera de la même manière, et dans la même proportion, l'excédant de ce nombre tant en argent, qu'en fourniture de vivres.

ARTICLE VIII.

De même, à mesure que ce nombre sera successivement réduit, les sommes que le gouvernement Napolitain versera à la caisse de guerre et les autres fournitures seront diminuées dans la même proportion de la réduction.

ARTICLE IX.

Les rations de bouche et les rations de fourrage se composent des objets indiqués au tarif arrêté et signé ce même jour.

On se conformera en tout aux clauses déterminées par ce tarif pour régulariser le service.

ARTICLE X.

Les frais de casernement, logemens militaires, hôpitaux, et tous les autres objets et compétences réglés et déterminés par le tarif, sont à la charge du gouvernement Napolitain.

ARTICLE XI.

L'entretien de l'armée d'occupation devant être à la charge du Royaume des deux Siciles à dater de l'époque du passage du Pô, le remboursement des avances qu'a faites la Cour d'Autriche depuis

всѣ издержки, сдѣланныя Австрійскимъ Дворомъ съ $\frac{\text{20 Генваря}}{\text{1 Февраля}}$, Неаполитанское Правительство имѣетъ заплатить ему въ теченіе шести мѣсяцевъ, считая съ будущаго Августа.

Правительства Австрійское и Неаполитанское сдѣлаютъ вмѣстѣ вѣрнѣйшій симъ издержкамъ расчетъ; а дабы оныя въ скорѣйшемъ времени были заплачены Его Императорскому и Королевскому Апостолическому Величеству, то Его Сицилійское Величество обязывается вносить слѣдующія за то суммы въ Императорскую казну въ Вѣнѣ по частямъ, въ нижеозначаемые сроки:

$\frac{19}{31}$ Августа пять сотъ тысячь гульденовъ; въ Сентябрѣ, Октябрѣ и Ноябрѣ по семи сотъ тысячь, а въ Генварѣ милліонъ четыреста тысячь гульденовъ;

что и составитъ четыре милліона Конвенціонныхъ гульденовъ. Сія сумма присовокупится къ тѣмъ, которыя уже заплачены Неаполитанскою казною на содержаніе Австрійской арміи; и все сіе войдетъ въ предназначенные расчеты за время, прошекшее съ $\frac{\text{20 Генваря}}{\text{1 Февраля}}$ до того дня, въ который начнется дѣйствіе настоящей Конвенціи.

СТАТЬЯ XII.

Всѣ расходы на отправленіе выступающихъ войскъ моремъ до Тріеста, Венеціи или Ливорны, а изъ сего послѣдняго мѣста и отъ границъ Неаполя сухимъ путемъ до рѣки По, Неаполитанское Правительство также принимаетъ на свой счетъ.

le $\frac{\text{20 Janvier}}{\text{1 Février}}$, se fera par le gouvernement Napolitain dans l'espace de six mois à dater du mois d'Août.

Le montant de ces avances sera constaté par la liquidation, qui en sera faite entre les administrations Autrichienne et Napolitaine; mais afin que Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique ne soit pas dans le cas d'en attendre trop longtems le remboursement, Sa Majesté Sicilienne fera payer au trésor Impérial à Vienne des avances dans les termes suivans:

cinq cent mille florins pour la quote-part du $\frac{19}{31}$ Août, sept cent mille florins dans chacun des mois de Septembre, d'Octobre et de Novembre, et un million quatre cent mille florins dans le mois de Janvier.

Ce qui forme la somme de quatre millions de florins de convention, qui sera ajoutée aux sommes qu'a déja payées le trésor Napolitain pour l'entretien de l'armée Autrichienne, et dont l'ensemble formera l'objet de la liquidation à faire, pour l'espace de tems depuis le $\frac{\text{20 Janvier}}{\text{1 Février}}$ jusqu'au jour où la présente convention sera mise en vigueur.

ARTICLE XII.

Tous les frais occasionnés par les mouvemens d'évacuation, soit par mer jusqu'à Trieste, Venise ou Livourne, soit par terre de ce dernier point ou des frontières de Naples jusqu'au Pô, seront à la charge du gouvernement Napolitain.

Отправленіе войскъ на судахъ и переходъ оныхъ сухимъ путемъ послѣдуютъ сообразно съ распоряженіями, о коихъ обоюдныя Правительства между собою условились; если же Правительство Австрійское принуждено будетъ къ какимъ-либо въ семъ случаѣ издержкамъ, то за оныя будетъ ему заплачено чрезъ тридцать дней по представленіи Министерству Его Сицилійскаго Величества вѣдомости о сихъ издержкахъ.

Неаполитанское Правительство заплатитъ также, и въ тѣ же сроки, за издержки, сдѣланныя Австрійскимъ Правительствомъ на походъ отъ рѣки По тѣхъ отрядовъ, кои послѣ присоединились къ занимающей Королевство Сицилійское арміи, для укомплектованія оной сообразно съ постановленіями Конвенціи.

СТАТЬЯ XIII.

Когда всѣ уже войски выступятъ, то больные, которыхъ не возможно будетъ перевезти, должны быть взяты въ Неаполитанскіе военные Госпитали, и по излеченіи перевезены въ Австрійскія владѣнія на счетъ Неаполитанскаго Правительства.

СТАТЬЯ XIV.

Дѣйствіе постановленій настоящей Конвенціи, касающихся до содержанія занимающей Сицилійское Королевство арміи, начнется съ 19 Ноября / 1 Декабря сего года.

СТАТЬЯ XV.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована Ихъ Величествами Императорами Все-

Les transports et marches s'effectueront d'après des arrangemens concertés entre les deux gouvernemens, et si celui d'Autriche était dans le cas de faire des avances pour cet objet, elles lui seront remboursées trente jours après qu'il en aura fourni les tableaux au Ministère de Sa Majesté Sicilienne.

Le gouvernement Napolitain remboursera de même et dans les mêmes termes les avances, que le gouvernement Autrichien sera dans le cas de faire pour la marche, depuis le Pô, des détachemens de complettement, qui rejoindront l'armée d'occupation pour la tenir au complet stipulé.

ARTICLE XIII.

Après le mouvement total d'évacuation, les malades qui n'auraient pu être transportés seront reçus dans les hôpitaux militaires Napolitains, traités et transportés après leur guérison dans les Etats Autrichiens aux frais du gouvernement Napolitain.

ARTICLE XIV.

Les stipulations de la présente convention seront mises en vigueur, quant à l'entretien de l'armée d'occupation, à dater du 19 Novembre / 1 Décembre de cette année.

ARTICLE XV.

La présente convention sera ratifiée par Leurs Majestés Impériales de Russie et d'Autri-

Россійскимъ и Австрійскимъ и Ихъ Величествами Королемъ Прусскимъ и Королемъ обѣихъ Сицилій чрезъ два мѣсяца, а буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные оную подписали, и къ оной печати гербовъ своихъ приложили.

Въ Неаполѣ $\frac{6}{18}$ Октября 1821 года.

(М. П.) Петръ *Убри.*

(М. П.) Маркизъ *Чирчелло.*

(М. П.) Графъ *Фикельмонтъ.*

(М. П.) Графъ *Вальдбургъ-Трухсесъ.*

che, et par Leurs Majestés le Roi de Prusse et le Roi du Royaume des deux Siciles. Les ratifications en seront échangées à Naples dans l'espace de deux mois, à dater du jour de la signature, ou plutôt, si faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Naples, le $\frac{6}{18}$ Octobre 1821.

(L. S.) Pierre *d'Oubril.*

(L. S.) Le Marquis de *Circello.*

(L. S.) Le Comte de *Ficquelmont.*

(L. S.) Le Comte de *Waldbourg-Truchsess.*

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ВЕЛИКОБРИТАНСКИМЪ

И

СОЕДИНЕННЫМИ АМЕРИКАНСКИМИ ШТАТАМИ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

въ С. Петербургѣ 30 Іюня / 12 Іюля 1822 года.

Во имя
ПРЕСВЯТОЙ и НЕРАЗДѢЛИМОЙ ТРОИЦЫ.

Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ положили въ V-й статьѣ Конвенціи, заключенной въ Лондонѣ 20 Октября 1818 года н. с., чтобы рѣшеніе возникшихъ между обоими Правительствами споровъ о истинномъ и точномъ смыслѣ I статьи мирнаго и дружественнаго Трактата, заключеннаго въ Гентѣ 24 Декабря 1814 года н. с., предоставить дружелюбному посредничеству ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, и притомъ обязались почитать Его рѣшеніе окончательнымъ и не подлежащимъ отмѣнѣ:

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, по довольномъ разсмотрѣніи сего дѣла, рѣшилъ предлежавшій Ему вопросъ слѣдующими словами:

,,что Американскіе Соединенные Штаты имѣютъ право требовать отъ Великобританіи справедливаго удовлетворенія за всѣ имущества частныхъ людей, и какъ при семъ въ особенности разумѣются невольники, то и за всѣхъ невольниковъ, которые, изъ мѣстъ и земель, въ силу

Au nom de la
TRÈS-SAINTE et INDIVISIBLE TRINITÉ.

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande et le Président des Etats-Unis d'Amérique ayant décidé d'un commun accord, en conséquence de l'article V de la convention conclue à Londres le 20 Octobre 1818 N. S., que les différends qui se sont élevés entre les deux Gouvernemens sur la construction et le vrai sens du I article du traité de paix et d'amitié, conclu à Gand le 24 Décembre 1814 N. S., seraient déférés à l'arbitrage amical de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, s'étant en outre engagés réciproquement à regarder Sa décision comme finale et définitive, et Sa Majesté Impériale, après mûre considération, ayant émis cette décision dans les termes suivans:

,,que les Etats-Unis d'Amérique sont en droit de réclamer de la Grande-Bretagne une juste indemnité pour toutes les propriétés particulières que les forces Britanniques auraient emportées, et comme il s'agit plus spécialement d'esclaves, pour tous les esclaves que les forces Britanniques auraient em-

Трактатовъ возвращенныхъ Американскимъ Штатамъ, увезены Великобританскимъ флотомъ, при отбытіи онаго флота отъ сихъ земель и мѣстъ."

,,Что Соединенные Штаты имѣютъ право считать увезенными всѣхъ невольниковъ, которые изъ вышеозначенныхъ земель переведены были на Великобританскіе корабли, стоявшіе на якорѣ близь оныхъ земель, и которые по сей причинѣ не были отданы."

,,Но что если между Американскими невольниками есть такіе, которые увезены не изъ возвращаемыхъ Соединеннымъ Штатамъ въ силу 1-й статьи Гентскаго Трактата земель, то Соединенные Штаты не имѣютъ права требовать за таковыхъ невольниковъ вознагражденія."

Какъ нынѣ надлежитъ привести сей медіаторскій приговоръ въ исполненіе, то ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО снова приглашенъ споривщими, употребить Свое посредничество для заключенія между Его Великобританскимъ Величествомъ и Соединенными Американскими Штатами Конвенціи, долженствующей содержать въ себѣ постановленія о порядкѣ опредѣленія цѣны невольниковъ и другихъ имуществъ, которые увезены въ противность Гентскому Трактату, и за которыхъ граждане Соединенныхъ Штатовъ имѣютъ право требовать вознагражденія по силѣ вышеозначеннаго рѣшенія ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, а равно и о назначеніи вознагражденій частнымъ людямъ, понесшимъ убытки, кои надлежитъ привести въ извѣстность. ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕ-

menés des lieux et territoires dont le traité stipule la restitution, en quittant ces mêmes lieux et territoires."

,,Que les Etats-Unis sont en droit de regarder comme emmenés tous ceux de ces esclaves qui, des territoires indiqués ci-dessus, auraient été transportés à bord de vaisseaux Britanniques mouillés dans les eaux des dits territoires, et qui par ce motif n'auraient pas été restitués."

,,Mais que, s'il y a des esclaves Américains emmenés de territoires dont l'article I du traité de Gand n'a pas stipulé la restitution aux Etats-Unis, les Etats-Unis ne sont pas en droit de réclamer une indemnité pour les dits esclaves."

Comme il s'agit à présent de mettre cette sentence arbitrale à exécution, les bons offices de Sa Majesté Impériale ont été encore invoqués, afin qu'une convention arrêtée entre Sa Majesté Britannique et les Etats-Unis stipulât les articles d'un accord propre à établir, d'une part, le mode à suivre pour fixer et déterminer la valeur des esclaves ou autres propriétés privées, qui auraient été emmenés en contravention au traité de Gand, et pour lesquels les citoyens des Etats-Unis auraient droit de réclamer une indemnité en vertu de la décision ci-dessus mentionnée de Sa Majesté Impériale; de l'autre, à assurer un dédommagement aux individus qui ont supporté les pertes qu'il s'agit de vérifier et d'évaluer. Sa Majesté Impériale a consenti à prêter Sa média-

СТВО изъявилъ согласіе быть посредникомъ въ семъ дѣлѣ и назначилъ Графа Карла Роберта *Нессельрода*, Своего Тайнаго Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Статсъ-Секретаря, Управляющаго Министерствомъ иностранныхъ дѣлъ, Дѣйствительнаго Каммергера, Кавалера орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Равноапостольнаго Князя Владиміра большаго креста первой степени, Польскаго Бѣлаго Орла, Венгерскаго Св. Стефана большаго креста, Прусскихъ Чернаго Орла и Краснаго Орла, Французскаго Почетнаго Легіона, Гишпанскаго Карла III, Неаполитанскаго Св. Фердинанда и за заслуги, Сардинскаго Благовѣщенія, Шведскаго сѣверной Звѣзды, Датскаго Слона, Виртембергскаго золотаго Орла, Баденскаго Вѣрности, Пармскаго Константинова ордена Св. Георгія и Гановерскаго Гвельфовъ, и Графа Ивана *Каподистріа*, Своего Тайнаго Совѣтника и Статсъ-Секретаря, Кавалера орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Равноапостольнаго Князя Владиміра большаго креста первой степени, Польскаго Бѣлаго Орла, Венгерскаго Св. Стефана большаго креста, Прусскихъ Чернаго Орла и Краснаго Орла, Французскаго Почетнаго Легіона, Гишпанскаго Карла III, Неаполитанскаго Св. Фердинанда и за заслуги, Сардинскаго Св-хъ Маврикія и Лазаря, Датскаго Слона, Баденскихъ Вѣрности и Церингенскаго Льва, Гражданина Кантона Ваадтландскаго и Кантона и Республики Женевской, Своими Полномочными для переговоровъ и для заключенія могущихъ служить къ достиженію

tion pour le dit objet, et a fondé et nommé le Sieur Charles Robert Comte de *Nesselrode*, Son Conseiller privé, Membre du Conseil d'Etat, Secrétaire d'Etat dirigeant le Ministère des affaires étrangères, Chambellan actuel, Chevalier de l'ordre de St. Alexandre Newsky, Grand' croix de l'ordre de St. Wladimir de la première classe, Chevalier de celui de l'aigle blanc de Pologne, Grand' croix de l'ordre de St. Etienne de Hongrie, de l'aigle noir et de l'aigle rouge de Prusse, de la légion d'honneur de France, de Charles III d'Espagne, de St. Ferdinand et du mérite de Naples, de l'Annonciade de Sardaigne, de l'étoile polaire de Suède, de l'éléphant de Danemarc, de l'aigle d'or de Wurtemberg, de la fidélité de Bade, de l'ordre Constantinien de St. Georges de Parme et des Guelphes de Hanovre, et le Sieur Jean Comte de *Capodistrias*, Son Conseiller privé et Secrétaire d'Etat, Chevalier de l'ordre de St. Alexandre Newsky, Grand' croix de l'ordre de St. Wladimir de la première classe, Chevalier de celui de l'aigle blanc de Pologne, Grand' croix de l'ordre de St. Etienne de Hongrie, de l'aigle noir et de l'aigle rouge de Prusse, de la légion d'honneur de France, de Charles III d'Espagne, de St. Ferdinand et du mérite de Naples, des Sts. Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'éléphant de Danemarc, de la fidélité et du lion de Zaehringen de Bade, Bourgeois du canton de Vaud, ainsi que du canton et de la république de Genève, pour Ses Plénipotentiaires à l'effet de négocier, régler et

вышеозначенной цѣли условій, вмѣстѣ съ Полномочными, назначенными отъ Его Великобританскаго Величества и отъ Соединенныхъ Штатовъ, имянно же: со стороны Его Величества Короля Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи Сиромъ Карломъ *Баготомъ*, Членомъ Тайнаго Совѣта Его Величества, Кавалеромъ ордена Бани большаго креста, Его Чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Посломъ при ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМЪ ВЕЛИЧЕСТВѢ; а со стороны Президента Соединенныхъ Штатовъ, по мнѣнію и съ согласія Сената оныхъ, Г-мъ Генрихомъ *Миддельтономъ*, Гражданиномъ сихъ Соединенныхъ Штатовъ, Ихъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ при ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМЪ ВЕЛИЧЕСТВѢ. Оные Полномочные, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Для приведенія въ извѣстность и опредѣленія денежной суммы, слѣдующей въ вознагражденіе Соединеннымъ Штатамъ по силѣ рѣшенія ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, будутъ назначены два Коммиссара и два Посредника; одинъ Коммиссаръ и одинъ Посредникъ будутъ избраны и уполномочены Его Великобританскимъ Величествомъ; а другіе Коммиссаръ и Посредникъ избраны и уполномочены Президентомъ Соединенныхъ Штатовъ, по мнѣнію и съ согласія Сената оныхъ.

conclure tels articles d'un accord qui pourraient faire atteindre la fin indiquée plus haut, conjointement avec les Plénipotentiaires de Sa Majesté Britannique et des Etats-Unis, savoir: de la part de Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, le très-honorable Sir Charles *Bagot*, l'un des membres du très-honorable Conseil privé de Sa Majesté, Chevalier Grand' croix du très-honorable ordre du bain, et Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale; et de la part du Président des Etats-Unis, de l'avis et du consentement de leur Sénat, le Sieur Henri *Middleton*, Citoyen des dits Etats-Unis et leur Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale: lesquels Plénipotentiaires, après s'être réciproquement communiqué leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Pour vérifier et déterminer le montant de l'indemnité qui pourra être dûe aux citoyens des Etats-Unis par suite de la décision de Sa Majesté Impériale, deux commissaires et deux arbitres seront nommés de la manière suivante, savoir: un commissaire et un arbitre seront nommés et accrédités par Sa Majesté Britannique; l'autre commissaire et l'autre arbitre seront nommés et accrédités par le Président des Etats-Unis, de l'avis et du consentement de leur Sénat. Les deux commissaires et les deux arbi-

Изъ обоихъ Коммиссаровъ и Посредниковъ составится Совѣтъ, который будетъ имѣть свои засѣданія въ городѣ Вашингтонѣ. Они имѣютъ право избрать Секретаря, но прежде нежели приступятъ къ занятіямъ Коммиссіи, должны взаимно одни въ присутствіи другихъ произнести нижеозначенную присягу (или увѣреніе). Сія присяга (или увѣреніе), надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованныя, будутъ внесены въ протоколъ ихъ засѣданій и долженствуютъ заключаться въ слѣдующихъ словахъ: ,,Я, А: В: одинъ изъ Коммиссаровъ (или Посредниковъ), уполномоченныхъ во исполненіе Конвенціи, заключенной въ С. Петербургѣ 12 Іюля 1822 года между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, Его Великобританскимъ Величествомъ и Американскими Соединенными Штатами, клянусь (или торжественно увѣряю), что буду рачительно, безпристрастно и ревностно разсматривать и рѣшить по лучшему моему разумѣнію, сообразно съ точною справедливостію, всѣ требованія, кои будутъ мнѣ предъявляемы въ званіи Коммиссара (или Посредника) и на основаніи вышепомянутой Конвенціи.“

На мѣста, упраздненныя смертію Члена или инымъ какимъ-либо случаемъ, будутъ опредѣляемы, также какъ и при первомъ назначеніи, новые Коммиссары или Посредники, которые должны произнести такую же присягу (или увѣреніе) и исправлять ту же должность.

tres, ainsi nommés, se réuniront en Conseil et tiendront leurs séances dans la ville de Washington. Ils auront le pouvoir de choisir un secrétaire; et avant de procéder au travail de la commission, ils devront prêter respectivement et en présence les uns des autres le serment ou l'affirmation qui suit; et ce serment ou affirmation prêté et formellement attesté fera partie du protocole de leurs actes, et sera conçu ainsi qu'il suit: ,,Moi A: B:, l'un des commissaires (ou arbitres, suivant le cas) nommés en exécution de la convention conclue à St. Pétersbourg le 12 Juillet 1822, entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté Britannique et les Etats-Unis d'Amérique, jure ou affirme solennellement, que j'examinerai avec diligence, impartialité et sollicitude, et que je déciderai d'après mon meilleur entendement, et en toute justice et équité, toutes les réclamations qui me seront déférées en ma qualité de commissaire (ou d'arbitre, suivant le cas) à la suite de la dite convention.

Les vacances causées par la mort, ou autrement, seront remplies de la même manière qu'au moment de la nomination primitive, et les nouveaux commissaires ou arbitres devront prêter le même serment ou affirmation, et s'acquitter des mêmes devoirs.

СТАТЬЯ II.

Если, до перваго засѣданія сего Совѣта, Правительства Великобританское и Соединенныхъ Штатовъ не успѣютъ опредѣлить съ общаго согласія, по средней цѣнѣ, сумму слѣдующую въ вознагражденіе за каждаго невольника, то Коммиссары и Посредники приступятъ всѣ вмѣстѣ къ разсмотрѣнію свидѣтельствъ, кои будутъ имъ представляемы по предписанію Президента Соединенныхъ Штатовъ, а равно и всякихъ другихъ достовѣрныхъ свидѣтельствъ, которыя они почтутъ за нужное принять или потребовать, дабы опредѣлить настоящую цѣну невольниковъ, существовавшую во время размѣна ратификацій Гентскаго Трактата. Собравъ таковые документы, они назначатъ и установятъ вышесказанную среднюю цѣну. Если же Члены Совѣта Коммиссаровъ и Посредниковъ не найдутъ возможности большинствомъ голосовъ опредѣлить сію среднюю цѣну, то прибѣгнутъ къ Министру или иному Агенту Посредствующей Державы, находящемуся при Правительствѣ Соединенныхъ Штатовъ, прося его объявить свое мнѣніе. Ему будутъ сообщены всѣ имѣющіеся у нихъ документы и свѣдѣнія о дѣйствіяхъ Совѣта относительно къ сему; рѣшеніе сего Министра или Агента, основанное на вышеозначенныхъ документахъ и свѣдѣніяхъ, будетъ окончательнымъ. По сей средней цѣнѣ, опредѣленной однимъ изъ трехъ вышеозначенныхъ способовъ, будетъ во всякомъ случаѣ размѣряемо вознаграж-

ARTICLE II.

Si, lors de la première réunion de ce Conseil, le gouvernement de la Grande-Bretagne et celui des Etats-Unis ne sont point parvenus à déterminer d'un commun accord la valeur moyenne qui devra être assignée comme compensation pour chaque esclave, pour lequel il sera dû une indemnité, dans ce cas les commissaires et les arbitres procèderont conjointement à l'examen de tous les témoignages qui leur seront présentés par ordre du Président des Etats-Unis, ainsi que de tous les autres témoignages valables qu'ils croiront devoir requérir ou admettre dans la vue d'arrêter la véritable valeur des esclaves à l'époque de l'échange des ratifications du traité de Gand; et d'après les preuves qu'ils auront ainsi obtenues, ils établiront et fixeront la susdite valeur moyenne. Dans le cas où la majorité du Conseil des commissaires et arbitres ne pourrait pas s'accorder sur cette valeur proportionnelle, alors on aura recours à l'arbitrage du Ministre ou autre Agent de la Puissance médiatrice, accrédité auprès du gouvernement des Etats-Unis. Toutes les preuves produites et tous les actes des opérations du Conseil à ce sujet, lui seront communiqués, et la décision de ce Ministre ou Agent, basée, comme il vient d'être dit, sur ces preuves et sur les actes de ces opérations, sera regardée comme finale et définitive. C'est sur la valeur moyenne, fixée par un de trois modes mentionnés ci-dessus, que devra être réglée en tout état de cause la

деніе за каждаго невольника, когда будетъ признано, что оное слѣдуетъ за него.

СТАТЬЯ III.

Когда уже цѣна невольниковъ будетъ опредѣлена, то изъ двухъ Коммиссаровъ составится Совѣтъ, для разсмотрѣнія требованій имъ поданныхъ: они извѣстятъ Статсъ-Секретаря Соединенныхъ Штатовъ, что готовы принять полную опись невольниковъ и другихъ частныхъ имуществъ, за кои Граждане Соединенныхъ Штатовъ требуютъ вознагражденія. При семъ постановляется, что Коммиссары не могутъ ни разсматривать, ни принимать, и Его Великобританское Величество не будэтъ, по силѣ условій I статьи Гентскаго Трактата, удовлетворять никакихъ требованій, кои не будутъ означены въ помянутой описи. Съ другой же стороны Его Великобританское Величество обѣщаетъ повелѣть, чтобы всѣ свѣдѣнія, собранныя Его Правительствомъ изъ донесеній Чиновниковъ Его Величества или инымъ образомъ, о числѣ увезенныхъ невольниковъ, были препровождены къ Коммиссарамъ, которымъ оныя послужатъ пособіемъ для приведенія сего въ извѣстность. Но впрочемъ, будутъ ли или не будутъ таковыя свѣдѣнія доставлены, сіе обстоятельство не долженствуетъ быть препятствіемъ дѣйствію требованія или требованій, коихъ справедливость будетъ инымъ образомъ достаточно засвидѣтельствована.

compensation qui sera accordée pour chaque esclave, pour lequel on reconnaîtra par la suite qu'une indemnité est due.

ARTICLE III.

Lorsque le prorata aura été ainsi arrêté, les deux commissaires se constitueront en Conseil pour l'examen des réclamations qui leur seront soumises, et ils notifieront au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis qu'ils sont prêts à recevoir la liste définitive des esclaves et autres propriétés privées pour lesquels les citoyens des Etats-Unis réclament une indemnité. Ils est entendu que les commissaires ne sauraient examiner ni recevoir, et que Sa Majesté Britannique ne saurait, en vertu des clauses de l'article I du traité de Gand, bonifier aucune prétention qui ne serait pas portée sur la dite liste. Sa Majesté Britannique s'engage, d'autre part, à ordonner que tous les témoignages que Son gouvernement peut avoir acquis par les rapports des officiers de Sa dite Majesté, ou par tout autre canal, sur le nombre des esclaves emmenés, soient mis sous les yeux des commissaires afin de contribuer à la vérification des faits. Mais soit que ces témoignages viennent à être produits, soit qu'ils manquent, cette circonstance ne pourra porter préjudice à une réclamation, ou aux réclamations, qui par une autre voie seront légitimées d'une manière satisfaisante.

СТАТЬЯ IV.

Коммиссары имѣютъ право и обязанность входить въ разсмотрѣніе всѣхъ означенныхъ въ вышеупомянутой описи требованій, представляемыхъ имъ хозяевами невольниковъ или владѣльцами иныхъ имуществъ, или ихъ повѣренными, и произносить приговоры, соображаясь съ справедливостію требованій, съ вышеизложеннымъ рѣшеніемъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА и, въ случаѣ нужды, съ содержаніемъ документовъ, къ сему пріобщенныхъ подъ литерами А и В.

При разсматриваніи оныхъ требованій, Коммиссары имѣютъ право каждому являющемуся предписывать, чтобы онъ съ клятвою (или увѣреніемъ) объявилъ о настоящемъ числѣ невольниковъ или о цѣнѣ всякаго другаго имущества, за кои требуется вознагражденіе; они также имѣютъ право принимать, если признаютъ согласнымъ съ строгою справедливостію, всѣ письменныя показанія надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованныя, по существующей ли закономъ предписанной формѣ, или инымъ образомъ, буде признаютъ сіе достаточнымъ.

СТАТЬЯ V.

Если Коммиссары не могутъ согласиться въ разсужденіи какого-либо изъ представленныхъ на разсмотрѣніе ихъ требованій, или будутъ различествовать въ мнѣніяхъ о какомъ-нибудь вопросѣ, относящемся къ настоящей Конвенціи;

ARTICLE IV.

Les deux commissaires sont autorisés et chargés d'entrer dans l'examen de toutes les réclamations qui leur seront soumises au moyen de la liste ci-dessus mentionnée, par les propriétaires d'esclaves ou les possesseurs d'autres propriétés, ou par les procureurs ou mandataires de ceux-ci, et à prononcer sur ces réclamations suivant le dégré de leur mérite, la lettre de la décision Impériale citée plus haut et, en cas de besoin, la teneur des documens ci-annexés et cottés A et B.

En considérant les dites réclamations, les commissaires sont autorisés à interpeller sous serment ou affirmation telle personne qui se présenterait à eux, concernant le véritable nombre des esclaves ou la valeur de toute autre propriété pour laquelle il serait réclamé une indemnité; ils sont autorisés de même à recevoir, autant qu'ils le jugeront conforme à l'équité et à la justice, toutes les dépositions écrites qui seraient duement légitimées, soit d'après les formes existantes, voulues par la loi, soit dans tout autre mode que les dits commissaires auraient lieu d'exiger ou d'admettre.

ARTICLE V.

Si les deux commissaires ne parviennent pas à s'accorder sur une des réclamations qui seront soumises à leur examen, ou s'ils diffèrent d'opinion sur une question résultant de la présente convention, alors ils tireront au sort le nom d'un des

то призовутъ одного изъ Посредниковъ по жребію назначеннаго, который, по довольномъ разсужденіи о предметѣ спора, разсмотритъ оный вмѣстѣ съ Коммиссарами. За окончательное рѣшеніе принято будетъ мнѣніе большинства голосовъ въ семъ Собраніи обоихъ Коммиссаровъ и призваннаго по жребію Посредника. Въ подобныхъ случаяхъ Посредникъ обязанъ, во всѣхъ отношеніяхъ, производить дѣло по правиламъ, предписаннымъ для Коммиссаровъ въ IV статьѣ настоящей Конвенціи. Онъ будетъ на то время имѣть права, принадлежащія Коммиссарамъ и исправлять таковую же должность.

СТАТЬЯ VI.

Рѣшеніе обоихъ Коммиссаровъ или большинства голосовъ Совѣта, составленнаго, какъ означено въ предшедшей статьѣ, будетъ во всякомъ случаѣ окончательнымъ, какъ въ отношеніи къ числу и цѣнѣ, такъ и въ разсужденіи приведенія въ извѣстность невольниковъ и всякаго другаго имущества частныхъ людей, за которые требуемо будетъ вознагражденіе. Его Великобританское Величество обязывается присужденную каждому хозяину сумму за его невольника или невольниковъ, или за иную какую-либо собственность, заплатить деньгами безъ вычета, въ то время или въ тѣ сроки, и въ томъ мѣстѣ или въ тѣхъ мѣстахъ, кои будутъ назначены помянутыми Коммиссарами, и на тѣхъ условіяхъ, съ тѣми особенными изъятіями изъ общихъ правилъ, какія будутъ ими постановлены: наблю-

deux arbitres, lequel, après avoir pris en mûre délibération l'objet en litige, le discutera avec les commissaires. La décision finale sera prise conformément à l'opinion de la majorité des deux commissaires et de l'arbitre tiré au sort. Dans des cas semblables l'arbitre sera tenu de procéder à tous égards d'après les règles prescrites aux commissaires par le IV article de la présente convention. Il sera investi des mêmes pouvoirs et censé pour le moment faire les mêmes fonctions.

ARTICLE VI.

La décision des deux commissaires ou celle de la majorité du Conseil formé, ainsi qu'il a été dit en l'article précédent, sera dans tous les cas finale et définitive, soit relativement au nombre et à la valeur, soit pour la vérification de la propriété, des esclaves ou de tout autre bien meuble privé, pour lequel il sera réclamé une indemnité. Et Sa Majesté Britannique prend l'engagement, que la somme adjugée à chaque propriétaire en place de son esclave ou de ses esclaves, ou de toute autre propriété, sera payée en espèces sans déduction, à tel tems ou à tels termes, et dan tel lieu ou tels endroits, que l'auront prononcé les dits commissaires, et sous clause de telles exemptions ou assignations qu'ils l'auront arrêté pourvu seulement qu'il ne soit pas fixé pour ce payemens de terme plus rapproché que celui de

дая однакоже, чтобы назначаемый для таковыхъ платежей срокъ былъ не ближе какъ чрезъ годъ послѣ дня ратификаціи настоящей Конвенціи.

douze mois, à partir du jour de l'échange des ratifications de la présente convention.

СТАТЬЯ VII.

Сверхъ сего полагается еще, что Коммиссары и Посредники съ той и другой стороны должны получать жалованье, которое будетъ опредѣлено Правительствами Его Великобританскаго Величества и Соединенныхъ Штатовъ при размѣнѣ ратификацій настоящей Конвенціи. За всѣ другіе расходы сей Коммиссіи будутъ платить Его Великобританское Величество и Соединенные Штаты. Впрочемъ сіи расходы должны заранѣе быть приведены въ извѣстность и большинствомъ голосовъ Совѣта признаны за необходимые.

ARTICLE VII.

Ils est convenu en outre que les commissaires et arbitres recevront de part et d'autre un traitement, dont les gouvernemens de Sa Majesté Britannique et des Etats-Unis se réservent de déterminer le montant et le mode, à l'époque de l'échange des ratifications de la présente convention. Toutes les autres dépenses qui accompagneront les travaux de la commission, seront supportées conjointement par Sa Majesté Britannique et par les Etats-Unis. Ces dépenses devront d'ailleurs être, au préalable, vérifiées et admises par la majorité du Conseil.

СТАТЬЯ VIII.

Когда настоящая Конвенція будетъ надлежащимъ образомъ ратификована ЕГО ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ, Его Великобританскимъ Величествомъ и Президентомъ Соединенныхъ Штатовъ, по мнѣнію и съ согласія Сената оныхъ, то засвидѣтельствованныя оной копіи будутъ выданы каждою изъ договаривающихся Сторонъ Министру или Агенту Посредствующей Державы при Правительствѣ Соединенныхъ Штатовъ, и притомъ въ скорѣйшемъ по размѣнѣ ратификацій времяни. Сіе будетъ исполнено въ Вашингтонѣ чрезъ полгода, считая отъ нижеписаннаго числа, а буде можно и скорѣе.

ARTICLE VIII.

Lorsque la présente convention aura été duement ratifiée par Sa Majesté Impériale, par Sa Majesté Britannique et par le Président des Etats-Unis, de l'avis et du consentement de leur Sénat, une copie vidimée en sera délivrée par chacune des Parties contractantes au Ministre ou autre Agent de la Puissance médiatrice, accrédité près le gouvernement des Etats-Unis, et cela le plutôt que faire se pourra après que les ratifications auront été échangées: cette dernière formalité sera remplie à Washington dans l'espace de six mois, de la date ci-dessous, ou plutôt s'il est possible.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные подписали настоящую Конвенцію и къ оной печати гербовъ своихъ приложили.

Сей Конвенціи написано и подписано три совершенно сходные экземпляра, въ С. Петербургѣ, $\frac{\text{30 Іюня}}{\text{12 Іюля}}$ 1822 года.

(М. П.) *Нессельродъ.*

(М. П.) *Каподистріа.*

(М. П.) Карлъ *Баготъ.*

(М. П.) Генрихъ *Миддельтонъ.*

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé respectivement le cachet de leurs armes.

Fait triple, à St. Pétersbourg, le $\frac{\text{30 Juin}}{\text{12 Juillet}}$ 1822.

(L. S.) *Nesselrode.*

(L. S.) *Capodistrias.*

(L. S.) Charles *Bagot.*

(L. S.) Henri *Middleton.*

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ СТАТЬИ

КЪ ЗАКЛЮЧЕННОМУ $\frac{5}{17}$ ІЮНЯ 1815 ГОДА

МЕЖДУ ДВОРАМИ

РОССІЙСКИМЪ и АВСТРІЙСКИМЪ

ДОГОВОРУ

О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ДЕЗЕРТИРОВЪ,

ПОДПИСАННЫЯ

ВЪ ВѢНѢ $\frac{14}{26}$ ІЮЛЯ 1822 ГОДА.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій, и проч. и проч. и проч. и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, и проч. и проч. и проч., находя сообразнымъ съ связями дружества и союза, между Ихъ Имперіями благополучно существующими, распространить дѣйствіе Картеля, заключеннаго $\frac{5}{17}$ Іюня 1815 года о взаимной выдачѣ дезертировъ, и сверхъ того, желая точнѣйшими постановленіями означить нѣкоторыя Министерствами Ихъ предположенныя перемѣны въ исполненіи онаго Картеля, рѣшились внести сіи различныя условія въ дополнительныя статьи къ Картелю, $\frac{5}{17}$ Іюня 1815 года заключенному, и на сей конецъ назначили Полномочными, имянно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій, Графа Юрія *Головкина*, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Дѣйствительнаго Каммергера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА и Царя при Его Императорскомъ и Королевскомъ Апостолическомъ Величествѣ, Кавалера орденовъ Св. Александра Нев-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, etc. etc. etc. et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême, etc. etc. etc., ayant trouvé conforme aux rapports d'amitié et d'alliance heureusement existans entre les deux Empires, de donner une plus grande extension au cartel, conclu le $\frac{5}{17}$ Juin 1815 pour la restitution réciproque des déserteurs, et désirant en outre assurer au moyen de stipulations plus précises l'accomplissement de quelques modifications relatives à l'exécution du dit cartel, préalablement arrêtées entre Leurs Ministères, ont résolu de réunir ces différentes clauses dans des articles additionnels au cartel du $\frac{5}{17}$ Juin 1815, et ayant nommé à cet effet des Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne, le Sieur George Comte *Golowkin*, Conseiller privé actuel, Sénateur, Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR et Roi près SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et ROYALE Apostolique, Chevalier Grand'croix des ordres de St. Alexandre Newsky, en diamans, de St. Wladimir de la seconde classe, de Ste. Anne de la première classe et de

скаго съ алмазными украшеніями, Св. Владиміра большаго креста второй степени, Св. Анны первой степени, Польскаго Бѣлаго Орла, Баденскихъ Церингенскаго Льва и Вѣрности, и наслѣдственнаго Коммандора ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго; а Его Величество Императоръ Австрійскій Король Венгерскій и Богемскій, Климента Венцеслава Лотарія Князя *Меттерниха - Виннебурга*, Князя Оксенгаузена, Дюка де Портелла, Кавалера золотаго Руна, Королевско-Венгерскаго ордена Св. Стефана большаго креста, Гражданскаго почетнаго золотаго креста и ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, Кавалера Россійскихъ орденовъ Св. Апостола Андрея Первозваннаго, Св. Александра Невскаго и Св. Анны первой степени, Сардинскаго Верховнаго ордена Благовѣщенія, Датскаго Слона, Прусскихъ Чернаго Орла и Краснаго Орла, Шведскаго Серафимовъ, Гишпанскаго Карла III большаго креста, Португальскаго Христа, Почетнаго Легіона большаго креста, Сицилійскихъ Св. Іаннуарія, Св. Фердинанда и за заслуги большаго креста, Баварскаго Св. Губерта и многихъ другихъ, Канцлера Военнаго ордена Маріи Терезіи, Куратора Академіи Художествъ, Попечителя Краковскаго Университета, Каммергера и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Своего Государственнаго Министра Конференцій, Придворнаго и Государственнаго Канцлера; и Генриха Графа *Беллегарда*, Кавалера золотаго Руна,

l'aigle blanc de Pologne, de ceux du lion de Zaehringen et de la fidélité de Bade, et Commandeur héréditaire de l'ordre de St. Jean de Jérusalem; et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême, le Sieur Clément Venceslas Lothaire Prince de *Metternich-Winnebourg*, Prince d'Ochsenhausen, Duc de Portella, Chevalier de la toison d'or, Grand'croix de l'ordre royal de St. Etienne de Hongrie, de la croix civile d'honneur en or, et de l'ordre de St. Jean de Jérusalem, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne de la première classe de Russie, de l'ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, de l'éléphant de Danemarc, de l'aigle noir et de l'aigle rouge de Prusse, et des Séraphins de Suède; Grand'croix de l'ordre de Charles III d'Espagne et de l'ordre du Christ de Portugal, Grand cordon de la légion d'honneur, Chevalier de l'ordre de St. Janvier, et Grand'croix de celui de St. Ferdinand et du mérite de Sicile, Chevalier de l'ordre de St. Hubert de Bavière et de plusieurs autres; Chancelier de l'ordre militaire de Marie-Thérèse, Curateur de l'académie des beaux arts, Conservateur de l'université de Cracovie, Chambellan et Conseiller intime actuel de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Son Ministre d'Etat et des conférences et Chancelier de Cour et d'Etat; et le Sieur Henri Comte de *Bellegarde*, Chevalier de la toison d'or, Grand'croix de l'ordre Impérial d'Autriche de Léopold, Chevalier de la première classe et Chancelier de

Императорскаго Австрійскаго ордена Леопольда большаго креста, Канцлера и Кавалера ордена желѣзной Короны первой степени, Коммандора Военнаго ордена Маріи Терезіи, имѣющаго Гражданскій почетный золотый крестъ, Кавалера Россійскихъ орденовъ Св. Апостола Андрея Первозваннаго, Св. Александра Невскаго и Св. Анны первой степени, Сардинскаго Верховнаго ордена Благовѣщенія, Сицилійскаго Св. Фердинанда и за заслуги большаго креста, Баварскаго Военнаго ордена Максимиліана-Іосифа, Каммергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Оберъ-Гофмейстера Его Императорскаго и Королевскаго Высочества Наслѣднаго Принца Австрійскаго Эрцъ-Герцога Фердинанда, Фельдмаршала, Полковника собственнаго своего легкоконнаго полка, Государственнаго и Конференцій Министра, Управляющаго Военнымъ Департаментомъ;

кои постановили нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Кромѣ дезертировъ изъ дѣйствующей арміи, всякой, принадлежащій къ военнымъ силамъ въ обѣихъ Имперіяхъ, имянно же къ земскому ополченію (Landwehr), или резерву Австрійскому, а также и къ первому резерву Польскому, и перешедшій во владѣнія другой Державы безъ паспорта, или надлежащаго письменнаго вида, означающаго чрезъ какія мѣста онъ долженъ проходить, будетъ

celui de la couronne de fer, Commandeur de l'ordre militaire de Marie-Thérèse, décoré de la croix d'honneur civil en or, Chevalier de l'ordre de St. André, de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne de la première classe de Russie, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, Grand'croix de l'ordre de St. Ferdinand et du mérite de Sicile et de l'ordre militaire de Maximilien-Joseph de Bavière, Chambellan, Conseiller intime actuel de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Grand-Maître de Son Altesse Impériale et Royale l'Archiduc Ferdinand Prince héréditaire d'Autriche, Feld-Maréchal, colonel-propriétaire d'un régiment de chevaux-légers, Ministre d'Etat et des conférences, dirigeant le département de la guerre.

Les dits Plénipotentiaires sont convenus des articles suivans:

ARTICLE I.

Outre les déserteurs de l'armée active, tout homme appartenant à ce qui constitue la force armée dans les deux Empires, et nommément à la Landwehr ou à la réserve Autrichienne, de même qu'à la première réserve Polonaise, lequel passerait sur le territoire de l'autre Puissance sans passeport ou feuille de route en règle, sera considéré comme déserteur et restitué comme tel,

почитаемъ дезертиромъ и, какъ таковый, выданъ, даже безъ предварительнаго требованія, коль скоро о томъ, кто онъ таковъ, будетъ дознано.

même sans réclamation préalable, aussitôt que sa qualité aura été reconnue.

СТАТЬЯ II.

Всякой невоенный, подданный одной изъ договаривающихся Державъ, пришедшій на границу безъ паспорта, или надлежащаго дозволенія, будетъ почитаемъ бродягою и, какъ таковый, прогнанъ отъ границы; изъ сего однакоже исключаются пограничные владѣльцы, коихъ земли пересѣкаются порубежною чертою, и о коихъ постановленія XX статьи Трактата, заключеннаго $\frac{21\ Апрѣля}{3\ Маія}$ 1815 года, остаются во всей своей силѣ.

ARTICLE II.

Tout homme non - militaire et sujet de l'une des Puissances contractantes, qui se présenterait à la frontière sans passeport ou autorisation en règle, sera réputé vagabond et repoussé comme tel de la frontière, à l'exception toutefois des propriétaires limitrophes dont les possessions sont coupées par la frontière, à l'égard desquels les stipulations de l'article XX du traité du $\frac{21\ Avril}{3\ Mai}$ 1815 restent en pleine vigueur.

СТАТЬЯ III.

Всѣ люди, назначенные въ военную службу, въ особенности же принадлежащіе ко второму Польскому резерву, а равно и состоящіе въ спискахъ Австрійской конскрипціи, подъ названіемъ ,,die conscribirt Anwendbaren" будутъ возвращаемы, хотя бы они перешли за границу и съ надлежащими паспортами, коль скоро они со стороны Правительства своего потребованы будутъ поимянно для воинской службы, въ дѣйствующей ли арміи, или въ резервѣ, или въ Земскомъ Ополченіи, и проч.

ARTICLE III.

Tous les hommes désignés pour le service militaire, en particulier les hommes de la seconde réserve Polonaise et ceux portés dans les listes de la conscription Autrichienne sous la dénomination ,,die conscribirt Anwendbaren" seront restitués, si même ils avaient passé la frontière avec un passeport en règle, du moment que de la part de leur gouvernement ils seront individuellement réclamés pour le service militaire soit dans l'armée active, soit dans la réserve ou la Landwehr, etc.

СТАТЬЯ IV.

Подданные одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будутъ принимаемы въ военную службу другой Стороны, доколѣ не докажутъ, что они, по существующимъ въ отече-

ARTICLE IV.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas reçus au service militaire de l'autre, à moins qu'ils ne fassent conster, ou d'être, par les lois en vigueur dans leur patrie, libres

ствѣ ихъ законамъ, свободны отъ всякой обязанности по военной службѣ, какъ въ арміи, такъ и въ резервѣ, или въ Земскомъ Ополченіи, или что они исполнили сіи обязанности, или наконецъ, что получили отъ своего Правительства дозволеніе вступить въ иностранную военную службу.

СТАТЬЯ V.

Подданнымъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, находящимся уже во время обнародованія настоящей Конвенціи въ арміи другой Стороны, предоставляется на выборъ, или возвратиться въ свое отечество, или остаться въ той службѣ, въ коей находятся. Каждый солдатъ, которому доведется избрать то или другое, долженъ объявить свое желаніе въ теченіи года, считая со дня размѣны ратификацій настоящихъ дополнительныхъ статей. Если онъ захочетъ возвратиться въ свое отечество, то не будетъ удерживаемъ ни подъ какимъ предлогомъ, а получитъ увольненіе безъ всякаго замедленія, и можетъ свободно возвратиться въ свое отечество, не подвергаясь ни малѣйшему взысканію ни за отлучку, ни даже за побѣгъ, если бы онъ оказался въ томъ виновенъ; а если, напротивъ, изъявитъ добровольно желаніе остаться въ военной службѣ другой договаривающейся Державы, то въ отечествѣ его не послѣдуетъ ни конфискаціи его имѣнія, ниже какого-либо на счетъ его розысканія. Однако же сей послѣдней выгоды лишатся тѣ, кои, бывъ виновными въ

de toute obligation du service militaire, tant dans l'armée que dans la réserve ou la Landwehr, ou d'avoir satisfait à ces obligations, ou enfin d'avoir obtenu l'autorisation de leur gouvernement d'entrer au service militaire étranger.

ARTICLE V.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, qui, au jour de la publication de la présente convention, ont déjà été reçus dans les armées de l'autre, auront le libre choix, ou de retourner dans leur patrie, ou de demeurer ultérieurement au service dans lequel ils se trouvent. Chaque soldat qui sera dans le cas d'opter de cette manière, devra se déclarer en conséquence dans l'espace d'un an à dater du jour de l'échange des ratifications des présens articles additionnels. Si son choix se prononce pour le retour dans sa patrie, son licenciement aura lieu sans qu'on puisse y opposer ni délai ni prétexte quelconque, et il pourra retourner librement dans sa patrie, sans que ni pour son éloignement, ni même pour la désertion, s'il s'en était rendu coupable, il puisse être inquiété en aucune manière: si au contraire il déclare librement de vouloir demeurer au service militaire de l'autre Puissance, il n'en résultera pour lui dans sa patrie ni confiscation de biens, ni autre recherche quelconque. Seront toutefois exclus de ce dernier bienfait ceux qui s'étant rendus coupables de désertion, ne profiteraient pas

побѣгъ, не воспользуются прощеніемъ, которое дается имъ такимъ образомъ для свободнаго возвращенія въ отечество.

СТАТЬЯ VI.

Какъ признано, что расчетъ издержекъ на содержаніе выдаваемыхъ дезертировъ, производившійся по правилу, въ V статьѣ Картеля $\frac{5}{17}$ Іюня 1815 года постановленному для исчисленія таковаго платежа, былъ подверженъ различнымъ затрудненіямъ, то вмѣсто онаго опредѣляется платить всегда по семи съ половиною крейцеровъ, или по семи съ половиною копеекъ, или по пятнадцати Польскихъ грошей серебромъ, за ежедневное содержаніе дезертира; въ сей суммѣ полагается и цѣна хлѣбнаго раціона вѣсомъ въ $1\frac{3}{4}$ фунта, и плата за квартиру, что все составитъ $3\frac{1}{2}$ крейцера, остальные же четыре крейцера назначаются въ ежедневное жалованье каждому дезертиру, по силѣ § 6 помянутой V статьи Картеля $\frac{5}{17}$ Іюня 1815 года. Издержки на содержаніе дезертира, за кои платить должно, считать со дня его задержанія и вычислять примѣрно по разстоянію, въ какомъ дезертиръ находился во время задержанія его, отъ мѣста выдачи; но притомъ имянно постановляется, что никогда не будетъ платимо болѣе какъ за трехъ-мѣсячное содержаніе дезертира, развѣ въ случаѣ болѣзни его.

СТАТЬЯ VII.

Если дезертиръ занеможетъ послѣ уже задержанія, то ежедневная плата въ гошпиталь, положенная съ общаго согласія, будетъ въ двадцать одинъ Польскій грошъ, что составитъ десять

du pardon qui leur est ainsi offert pour retourner librement dans leur partie.

ARTICLE VI.

La liquidation des frais d'entretien pour les déserteurs dont la restitution s'effectue, ayant présenté différentes difficultés en suivant le mode que l'article V du cartel du $\frac{5}{17}$ Juin 1815 avait prescrit pour le calcul de ce remboursement, il a été convenu d'y substituer le payement d'une somme fixe de sept kreuzers et demi, ou sept kopeks et demi, ou quinze gros de Pologne en argent, pour l'entretien journalier d'un déserteur; payement qui comprend le prix de la ration de pain pesant $1\frac{3}{4}$ livre, ainsi que celui du service du quartier pour lesquels on impute $3\frac{1}{2}$ kreuzers, et enfin les quatre kreuzers alloués à titre de paye journalière à chaque déserteur par le §. 6. du susdit article V du cartel du $\frac{5}{17}$ Juin 1815. Les frais d'entretien d'un déserteur, qui sont à rembourser, commencent à courir du jour de son arrestation, et seront approximativement calculés sur la distance à laquelle le déserteur se trouvait du poste d'extradition au moment de son arrestation; bien entendu toutefois que ce remboursement ne peut jamais dépasser le terme de trois mois, sauf néanmoins le cas de maladie.

ARTICLE VII.

Dans le cas où un déserteur tomberait malade postérieurement à l'époque de son arrestation, le prix d'une journée d'hôpital a été fixé de commun accord à vingt et un gros Polonais, équiva-

съ половиною крейцеровъ или десять съ половиною копеекъ серебромъ, включая въ то и платежъ за ежедневное содержаніе по $7\frac{1}{2}$ крейцеровъ, или по 15 Польскихъ грошей. Сіи гошпитальныя издержки, равно какъ и другія, слѣдующія за обыкновенное содержаніе дезертира, заплачены будутъ при выдачѣ его.

СТАТЬЯ VIII.

Назначенное по силѣ VI статьи Картеля $\frac{5}{17}$ Іюня 1815 года денежное награжденіе (Taglia) тому, кто объявитъ о дезертирѣ, или приведетъ его, равномѣрно заплачено будетъ и въ тѣхъ случаяхъ, кои означены въ I статьѣ настоящей дополнительной Конвенціи; но сего награжденія нельзя требовать, когда человѣкъ, назначенный только въ военную службу, будетъ возвращенъ въ слѣдствіе помяннаго требованія, о коемъ сказано въ III статьѣ настоящей Конвенціи. Если же таковой человѣкъ, назначенный въ военную службу, будетъ содержанъ и препровожденъ на счетъ Правительства, которому сдѣлано требованіе, то платежъ могущихъ быть издержекъ за содержаніе его и на гошпиталь, послѣдуетъ при выдачѣ его точно также, какъ за дѣйствительныхъ дезертировъ.

СТАТЬЯ IX.

Какъ изъ опыта извѣстно, что иногда случается надобность снабжать дезертировъ необходимою одеждою, и какъ сія надобность можетъ встрѣтиться и для людей, назначенныхъ въ военную службу, которыхъ должно будетъ выдавать въ слѣдствіе помяннаго требованія,

lant à dix kreuzers et demi ou dix kopeks et demi en argent, y compris le prix de l'entretien journalier de $7\frac{1}{2}$ kreuzers ou 15 gros de Pologne. Ces journées d'hôpital seront remboursées avec les autres de simple entretien au moment de l'extradition du déserteur.

ARTICLE VIII.

La récompense pécuniaire (Taglia) accordée par l'article VI de la convention de cartel du $\frac{5}{17}$ Juin 1815, pour celui qui aura dénoncé ou amené un déserteur, sera également payée dans les cas prévus par l'article I de la présente convention additionnelle; mais elle ne pourra être exigée dans le cas où l'homme qui n'était que désigné pour le service militaire sera restitué en suite de la réclamation individuelle voulue par l'article III de la présente convention. Si cependant un tel individu destiné au service militaire était gardé et transporté aux frais du gouvernement auquel il en a été fait la réclamation, le remboursement des frais d'entretien et de maladie, qu'il peut avoir occasionnés, aura lieu au moment de son extradition, de la manière fixée à l'égard des déserteurs effectifs.

ARTICLE IX.

L'expérience ayant par fois démontré la nécessité de fournir aux déserteurs les vêtemens les plus indispensables, et cette nécessité pouvant également avoir lieu à l'égard des individus désignés pour le service militaire, que l'on serait dans le cas d'extrader en suite d'une réclamation indi

о коемъ упомянуто въ III статьѣ настоящей дополнительной Конвенціи, то и опредѣляется давать какъ тѣмъ, такъ и другимъ, нужную для нихъ одежду по нижеслѣдующему разчисленію, въ коемъ показаны и вещи, въ выдачу назначаемыя, и цѣны, по которымъ должно быть за нихъ съ той и другой стороны платимо, а имянно:

	Серебромъ.					
	Гульдены.	Крейцеры.	Рубли.	Копейки.	Польскіе злотые.	Гроши.
1. Рубашка	1	20	—	80	5	10
1. Исподнее платье суконное	4	13	2	53	16	26
1. Исподнее платье холстинное для лѣта	2	35	1	55	10	10
1. Шапка	1	9	—	69	4	18
1. Пара башмаковъ .	1	45	1	5	7	—
1. Шинель для зимы .	13	$56\frac{1}{4}$	8	$36\frac{1}{4}$	55	$22\frac{2}{4}$
1. Жилетъ для лѣта .	4	$41\frac{2}{4}$	2	$81\frac{2}{4}$	18	23

Всѣ сіи вещи дѣланы будутъ по установленіямъ существующимъ въ той арміи, къ которой дезертиръ принадлежитъ и по образцамъ, съ обѣихъ сторонъ взаимно сообщеннымъ.

О выдачѣ таковой одежды дезертирамъ будетъ упоминаемо въ протоколѣ явки, и платежъ за сію одежду учиненъ будетъ серебромъ при сдачѣ дезертира вмѣстѣ съ платежемъ за издержки на содержаніе и прочее. Если платежъ

viduelle, conformément à l'article III de la présente convention additionnelle: on est convenu de délivrer aux uns et aux autres les vêtemens, dont ils pourront avoir besoin, d'après la spécification suivante, qui contient et les objets à fournir et les prix qui devront être bonifiés de part et d'autre pour ces fournitures, savoir:

	En argent.					
	Florins.	Kreuzers.	Roubles.	Kopeks.	Florins de Pologne.	Gros.
1. Chemise.	1	20	—	80	5	10
1. Culotte de drap . . .	4	13	2	53	16	26
1. Culotte de toile en été	2	35	1	55	10	10
1. Bonnet	1	9	—	69	4	18
1. Paire de souliers. . .	1	45	1	5	7	—
1. Capotte en hiver . .	13	$56\frac{1}{4}$	8	$36\frac{1}{4}$	55	$22\frac{2}{4}$
1. Gilet en été	4	$41\frac{2}{4}$	2	$81\frac{2}{4}$	18	23

Ces objets d'habillement seront confectionnés d'après les ordonnances en vigueur dans l'armée à laquelle le déserteur appartient, conformément aux modèles qui en ont été réciproquement communiqués.

La fourniture de pareils vêtemens aux déserteurs sera constatée dans le protocole de présentation, et le payement se fera en argent au moment de la remise du déserteur, conjointement avec les frais d'entretien et autres. Si le dit payement

произведенъ будетъ золотомъ, то Голландской червонецъ считать въ девятнадцать Польскихъ серебреныхъ злотыхъ.

se fait en or, le ducat d'Hollande sera calculé à dix neuf florins de Pologne en argent.

СТАТЬЯ X.

Дабы распоряженія, относящіяся до взаимной выдачи дезертировъ, исполняемы были со всею точностію и исправностію, то нужнымъ признано назначить съ той и другой стороны на обоюдныхъ границахъ мѣста, гдѣ единственно таковая выдача должна быть производима, и гдѣ будутъ находиться гражданскіе или военные Коммиссары, опредѣленные имянно для принятія дезертировъ, а равно и для расчета и платежа при самомъ пріемѣ оныхъ, какъ денежнаго награжденія (Taglia), такъ и за сдѣланныя разныя издержки. Таковыя мѣста, для сдачи Австрійскихъ дезертировъ, будутъ: въ Галиціи на границѣ съ Россіею, Гусятинъ и Броды; а на границѣ съ Польшею, Нароль; для сдачи же дезертировъ изъ Россійской или Польской арміи, Сатановъ и Радзивиловъ въ Россіи; Іозефовъ въ Царствѣ Польскомъ.

Если та или другая изъ Высокихъ договаривающихся Державъ вознамѣрится съ своей стороны перемѣнить сіи мѣста, то оная перемѣна не иначе можетъ воспослѣдовать, какъ по взаимномъ о томъ соглашеніи.

ARTICLE X.

Pour assurer l'exécution ponctuelle et régulière des arrangemens concernant la remise réciproque des déserteurs, il a été jugé utile de fixer de part et d'autre des points sur les frontières respectives, où cette remise devra exclusivement avoir lieu et où se trouveront établis des commissaires civils ou militaires, spécialement destinés à recevoir les déserteurs ainsi qu'à liquider et à solder, au moment même de leur réception, la Taglia et les différens frais qui pourraient être à bonifier. Ces endroits, où la remise des déserteurs Autrichiens devra se faire, seront, en Galicie sur la frontière de Russie, Hussiatin et Brodi, et sur la frontière de Pologne, Narol; et pour la remise des déserteurs de l'armée Russe ou Polonaise, Satanoff et Radziwiloff en Russie, et Joséphoff dans le Royaume de Pologne.

En cas que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aurait l'intention de faire de son côté des changemens à l'égard de ces endroits, ce changement ne pourrait s'effectuer qu'après en être convenu réciproquement.

СТАТЬЯ XI.

Настоящія дополнительныя статьи къ Картелю $\frac{5}{17}$ Іюня 1815 года будутъ имѣть ту же силу и дѣйствіе, какъ еслибы оныя были помѣщены отъ слова до слова въ главной Конвенціи,

ARTICLE XI.

Les présens articles additionnels au cartel du $\frac{5}{17}$ Juin 1815, auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot-à-mot dans la convention principale, laquelle, pour autant qu'il n'y aurait

которая во всемъ томъ, что не отмѣнено помянутыми статьями, остается въ полной силѣ.

СТАТЬЯ XII.

Ратификацiи настоящихъ дополнительныхъ статей размѣнены будутъ чрезъ два мѣсяца, а если можно и скорѣе; послѣ сего размѣна оныя будутъ немедленно съ той и другой стороны обнародованы, и съ того времяни приводимы въ исполненiе, въ тѣхъ пунктахъ, кои дотолѣ не были наблюдаемы.

Въ Вѣнѣ $\frac{14}{26}$ Iюля 1822 года.

(М. П.) Графъ Юрiй *Головкинъ*.

(М. П.) *Меттернихъ*.

(М. П.) *Беллегардъ*.

point été dérogé par les dits articles, conservera sa pleine et entière vigueur.

ARTICLE XII.

Les ratifications des présens articles additionnels seront échangées dans le terme de deux mois, ou plutôt, si faire se peut; après cet échange ils seront de suite publiés de part et d'autre, et dès lors mis à exécution pour autant qu'ils n'auraient pas déjà été observés antérieurement.

Fait à Vienne, le $\frac{14}{26}$ Juillet 1822.

(L. S.) Comte George *Golowkin*.

(L. S.) *Metternich*.

(L. S.) *Bellegarde*.

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ ДВОРАМИ

РОССІЙСКИМЪ, АВСТРІЙСКИМЪ, ПРУССКИМЪ и САРДИНСКИМЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

ВЪ ВЕРОНѢ $\frac{\text{20 Ноября}}{\text{2 Декабря}}$ 1822 ГОДА.

Дворы Россійскій, Австрійскій и Прусскій, на основаніи VIII статьи Новарской Конвенціи 12/24 Іюля 1821 года, разсматривали вмѣстѣ съ Полномочными Его Величества Короля Сардинскаго, нужно-ли въ нынѣшнемъ положеніи Піемонта продолжить еще или прекратить занятіе части онаго вспомогательнымъ Австрійскимъ корпусомъ, и находя, что мудрая попечительность Его Сардинскаго Величества и успѣхъ, уже увѣнчавшій Его старанія о возстановленіи устройства въ Государствѣ, могутъ быть почитаемы достаточными залогами спокойствія, положили съ общаго согласія вывести изъ Піемонта вспомогательный Австрійскій корпусъ; для постановленія же въ особой Конвенціи порядка и сроковъ выступленія сего корпуса, Ихъ Императорскія и Королевскія Величества назначили Своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій:

Графа Карла *Нессельрода*, Тайнаго Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Статсъ-Секретаря, Управляющаго Министерствомъ иностранныхъ дѣлъ, Двора ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Дѣйствительнаго Каммергера и Кавалера Орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Владиміра большаго

Les Cours de Russie, d'Autriche et de Prusse ayant pris en considération avec le Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, d'après les termes de l'article VIII de la convention de Novare du 24 Juillet 1821, si, dans la situation actuelle du Piémont, il y avait lieu à prolonger ultérieurement, ou à faire cesser l'occupation d'une ligne militaire par un corps auxiliaire; et ayant jugé que les soins de Sa Majesté Sarde et les progrès de la réorganisation de Son Royaume offrent des gages suffisans de tranquillité: Leurs Majestés Impériales et Royales sont convenues d'un commun accord de la retraite du corps auxiliaire; et afin de régler par une convention expresse le mode et les termes de cette retraite, ont nommé Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie Roi de Pologne:

le Sieur Charles Comte de *Nesselrode*, Conseiller privé, Membre du Conseil de l'Empire, Secrétaire d'Etat dirigeant le Ministère des affaires étrangères, Chambellan actuel de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie, et Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky, de St. Wladimir de

креста первой степени, Польскаго Бѣлаго Орла, Венгерскаго Св. Стефана, Прусскихъ Чернаго Орла и Краснаго Орла, Сардинскаго Верховнаго ордена Благовѣщенія, Датскаго Слона, Шведскаго Сѣверной Звѣзды, Французскаго Почетнаго Легіона, Гишпанскаго Карла III, Гановерскаго Гвельфовъ, Пармскаго Константинова ордена Св. Георгія, Неаполитанскихъ Св. Фердинанда и за заслуги, Виртембергскаго Золотаго Орла и Баденскаго Вѣрности;

Его Величество Король Сардинскій:

Графа Виктора Сейллера *Делатуръ*, Кавалера Верховнаго ордена Благовѣщенія, Духовнаго и Военнаго Св. Маврикія и Св. Лазаря большаго креста, Коммандора Савойскаго Военнаго ордена, Австрійскаго Леопольда большаго креста, Французскаго Военнаго Св. Лудовика, Императорскаго Россійскаго Св. Александра Невскаго и Прусскаго Краснаго Орла первой степени, Генерала отъ Кавалеріи, Своего Государственнаго Министра и перваго Статсъ-Секретаря по Департаменту иностранныхъ дѣлъ;

Его Величество Императоръ Австрійскій:

Климента Венцеслава Лотарія Князя *Меттерниха* Виннебургъ-Оксенгаузена, Дюка де Портелла и проч. и проч. Кавалера Золотаго Руна, Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго креста, Гражданскаго почетнаго Золотаго креста и Св. Іоанна Іерусалимскаго, Верховнаго

la première classe, de l'aigle blanc de Pologne, de St. Etienne de Hongrie, de l'aigle noir et de l'aigle rouge de Prusse, de l'ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, de l'ordre de l'éléphant de Danemarc, de l'étoile polaire de Suède, de la légion d'honneur de France, de l'ordre de Charles III d'Espagne, de l'ordre des Guelphes de Hanovre, de l'ordre Constantinien de St. Georges de Parme, de l'ordre de St. Ferdinand et du mérite de Naples, de l'aigle d'or de Wurtemberg et de la fidélité de Bade;

Sa Majesté le Roi de Sardaigne:

le Sieur Victor Comte *Sailler de la Tour*, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade, Grand' croix de l'ordre religieux et militaire des Sts. Maurice et Lazare, Commandeur de l'ordre militaire de Savoie, Grand' croix de l'ordre de Léopold d'Autriche et de l'ordre militaire de St. Louis de France, Chevalier de l'ordre Impérial de St. Alexandre Newsky de Russie et de l'aigle rouge de Prusse de la première classe; Général de cavalerie, Ministre et premier Secrétaire d'Etat au département des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Sardaigne;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

le Sieur Clément Wenceslas Lothaire Prince de *Metternich-Winnebourg*, Prince d'Ochsenhausen, Duc de Portella etc. etc. Chevalier de la toison d'or, Grand' croix de l'ordre royal de St. Etienne de Hongrie, de la croix civile d'honneur en or et de celui de St. Jean de Jérusalem, Cheva-

ордена Благовѣщенія и многихъ другихъ, Каммергера и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Его Государственнаго и Конференціальнаго Министра, Придворнаго, Государственнаго и Дома Его Канцлера и проч. и проч. и проч.;

а Его Величество Король Прусскій:

Графа Христіана Гонтье *Бернсторфа*, Своего Государственнаго и Кабинетъ-Министра иностранныхъ дѣлъ, Кавалера орденовъ Прусскихъ Чернаго Орла и Краснаго Орла, Россійскихъ Св. Андрея Первозваннаго, Св. Александра Невскаго и Св. Анны первой степени, Королевско-Венгерскаго Св. Стефана большаго креста, Французскаго Почетнаго Легіона первой степени, Датскаго Слона и Даннеброга большаго креста, Сицилійскихъ Св. Фердинанда большаго креста и за заслуги, Сардинскаго Верховнаго ордена Благовѣщенія, Гессенъ-Курфирстскаго золотаго Льва большаго креста, Гессенскаго Гросъ-Герцогскаго за заслуги и Баденскихъ Вѣрности и Церингенскаго Льва;

кои, въ силу своихъ Полномочій, постановили слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Австрійскій вспомогательный корпусъ долженствуетъ въ теченіи сего Декабря мѣсяца оставить города Версель и Виджевано, равно и всѣ военные пóсты, находящіеся на лѣвомъ бе-

lier de l'ordre suprême de l'Annonciade et Grand' croix de plusieurs autres; Chambellan et Conseiller intime actuel de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique; Son Ministre d'Etat et des conférences; Chancelier de Cour et d'Etat et de Sa Maison etc. etc. etc.;

et Sa Majesté le Roi de Prusse:

le Sieur Chrétien Gonthier Comte de *Bernstorff*, Son Ministre d'Etat, du Cabinet et des affaires étrangères, Chevalier des Grands ordres de l'aigle noir et de l'aigle rouge de Prusse, de ceux de St. André, de St. Alexandre Newsky, et de Ste. Anne de la première classe de Russie, Grand' croix de l'ordre royal de St. Etienne de Hongrie, Grand cordon de la légion d'honneur de France, Chevalier de l'ordre de l'éléphant, et Grand' croix de celui de Danebrog de Danemarc, Grand' croix de l'ordre de St. Ferdinand et du mérite de Sicile, Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, Grand' croix de l'ordre du lion d'or de la Hesse Electorale, de celui de l'ordre du mérite de la Hesse Grand-Ducale, et de ceux de la fidélité et du lion de Zaehringen de Bade;

lesquels, munis de pleinpouvoirs, sont convenus des stipulations suivantes:

ARTICLE I.

Le corps auxiliaire Autrichien stationné en Piémont évacuera dans le courant du mois de Décembre les villes de Verceil et Vigevano, et tous les postes militaires situés sur la rive gauche du

регу По; число войскъ, кои въ означенное время должны выступить изъ владѣній Его Величества, опредѣляется въ четыре тысячи человѣкъ. Выступленіе оныхъ послѣдуетъ прежде 1 Генваря 1823 года (н. с.)

СТАТЬЯ II.

Къ первому Апрѣля 1823 года (н. с.) вспомогательный корпусъ будетъ еще уменьшенъ тремя тысячами человѣкъ. Въ сіе время оный оставитъ города: Казаль, Воггеру, Тортону, Кастель-Нуово и всѣ пóсты для военныхъ сообщеній на правомъ берегу По, находящіеся во владѣніяхъ Его Величества.

СТАТЬЯ III.

Остальныя за тѣмъ пять тысячь человѣкъ будутъ къ вышеупомянутому дню, 1-му Апрѣля (н. с.), собраны въ Александріи и Валенціи; сдача сихъ двухъ мѣстъ и совершенное выступленіе Австрійскихъ войскъ изъ Піемонта имѣетъ послѣдовать прежде 1 Октября 1823 года (н. с.)

СТАТЬЯ IV.

Съ 1 Апрѣля 1823 года (н. с.) обыкновенныя сообщенія корпуса, занимающаго въ Піемонтѣ военную линію, будутъ установлены по большой дорогѣ изъ Валенціи въ Павію. Обоюдные Коммиссары назначатъ, съ общаго согласія, гдѣ быть нужнымъ для сего военнымъ пóстамъ впредь до совершеннаго выступленія войскъ.

СТАТЬЯ V.

Для переходовъ войскъ изъ одного мѣста въ другое, о коихъ въ I статьѣ Новарской Кон-

Pô; le nombre des troupes qui doivent quitter les Etats de Sa Majesté à cette époque est fixé à quatre mille hommes: leur sortie sera effectuée avant le 1 Janvier 1823 N. S.

ARTICLE II.

Avant le premier Avril 1823 N. S. le corps auxiliaire sera de nouveau diminué de trois mille hommes: il évacuera à cet effet les villes de Casal, Voghera, Tortone, Castel-Nuovo, ainsi que tous les postes de correspondance militaire sur la rive droite du Pô dans les Etats de Sa Majesté.

ARTICLE III.

Les cinq mille hommes restants seront, à l'époque précitée du 1 Avril N. S., concentrés à Alexandrie et Valence; la remise de ces deux places et l'évacuation totale du Piémont par les troupes Autrichiennes sera effectuée avant le 1 Octobre 1823 N. S.

ARTICLE IV.

A dater du 1 Avril 1823 N. S., la correspondance ordinaire du corps d'occupation sera établie par la grande route de Valence à Pavie. Les commissaires respectifs règleront de commun accord les stations des postes nécessaires à cet effet, jusqu'à l'entière évacuation.

ARTICLE V.

Les changemens de garnison, prévus par l'article I de la convention de Novare, se fe-

венціи было по предположенію упоминаемо, опредѣляется дорога чрезъ Воггеру, Тортону и Александрію.

СТАТЬЯ VI.

Дабы, соблюдая пользы Его Величества Короля Сардинскаго, не стѣснить однакожь власти, которая необходимо должна быть предоставлена Генералу, командующему арміею въ Сѣверной Италіи, назначать по его усмотрѣнію число войскъ разнаго рода, имѣющихъ одно послѣ другаго выступить изъ Піемонта въ вышеопредѣленные сроки, постановляется, что триста тысячь франковъ, платимыхъ каждый мѣсяцъ, а равно и самое большое количество раціоновъ провіанта и фуража, то есть тринадцать тысячь раціоновъ провіанта, дровъ, свѣчь и проч. и четыре тысячи раціоновъ фуража, кои Его Величество Король Сардинскій, по силѣ Новарской Конвенціи, обязался доставлять Австрійскому корпусу, будутъ съ 1 Генваря 1823 года уменьшены четырью двенадцатыми долями, съ 1 Апрѣля того жъ года еще тремя двенадцатыми долями, и что съ 1 Октября 1823 года сія выдача денегъ и раціоновъ совершенно прекратится.

СТАТЬЯ VII.

Артиллерія, оружіе, другіе военные снаряды, муниція и съѣстные припасы, бывшіе въ Александрійской цитадели во время занятія оной Австрійскими войсками, равнымъ образомъ и тѣ, которые въ послѣдствіи привезены туда изъ арсеналовъ или магазиновъ Его Величества

ront par la route de Voghera, Tortone et Alexandrie.

ARTICLE VI.

Afin de concilier les intérêts de Sa Majesté le Roi de Sardaigne avec la latitude qui doit être laissée au général en chef de l'armée du Nord de l'Italie pour fixer la proportion des troupes de différentes armes qui devront successivement évacuer le Piémont aux époques précitées, il a été convenu, que les trois cent mille francs payables chaque mois, ainsi que le maximum de treize mille rations en vivres, chauffage, éclairage, etc. et les quatre mille rations de fourrages que Sa Majesté le Roi de Sardaigne s'est engagée à fournir en vertu de la convention de Novare, seront réduites de quatre douzièmes à partir du 1 Janvier 1823, de trois autres douzièmes à partir du 1 Avril même année, et cesseront tout-à-fait à dater du 1 Octobre 1823.

ARTICLE VII.

L'artillerie, les armes et autres effets militaires, ainsi que les munitions de guerre et de bouche qui existaient dans la citadelle d'Alexandrie lors de son occupation par les troupes Autrichiennes, ou qui ont été introduits depuis des arsenaux ou magasins de Sa Majesté le Roi de Sar-

Короля Сардинскаго, долженствуютъ оставаться подъ смотрѣніемъ Сардинскихъ Чиновниковъ. Сіи снаряды и припасы, вмѣстѣ съ крѣпостію, сданы будутъ 29 Сентября (н. с.) Сардинскимъ войскамъ и Коммиссарамъ по обыкновенному въ такихъ случаяхъ порядку.

daigne, continueront à rester sous la garde des employés Sardes. Ces objets seront, ainsi que la place, remis le 29 Septembre aux troupes et commissaires Sardes selon les formes usitées en pareille circonstance.

СТАТЬЯ VIII.

Всѣ положенія Новарской Конвенціи $\frac{12}{24}$ Іюля 1821 года, кои не отмѣнены настоящею Конвенціею, будутъ наблюдаемы до совершеннаго выступленія Австрійскихъ войскъ изъ Піемонта.

ARTICLE VIII.

Toutes les dispositions de la convention de Novare du 24 Juillet 1821, auxquelles il n'a pas été dérogé par la présente convention, continueront à être exécutées jusques à l'entière évacuation du Piémont.

СТАТЬЯ IX.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены чрезъ шесть недѣль, а если можно и прежде.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные сію Конвенцію подписали и печати гербовъ своихъ къ оной приложили.

Въ Веронѣ $\frac{20\ \text{Ноября}}{2\ \text{Декабря}}$ 1822 года.

(М. П.) *Нессельродъ.* (М. П.) *Бернсторфъ.*

(М. П.) *Меттернихъ.* (М. П.) *Делатуръ.*

ARTICLE IX.

La présente convention sera ratifiée dans l'espace de six semaines à dater du jour de la signature, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vérone le $\frac{20\ \text{Novembre}}{2\ \text{Décembre}}$ 1822.

(L. S.) *Nesselrode.* (L. S.) *Bernstorff.*

(L. S.) *Metternich.* (L. S.) *De la Tour.*

ОКРУЖНОЕ ПИСЬМО

УПРАВЛЯЮЩИХЪ КАБИНЕТАМИ

ДВОРОВЪ РОССІЙСКАГО, АВСТРІЙСКАГО и ПРУССКАГО,

КЪ ИХЪ ПОСЛАМЪ, МИНИСТРАМЪ и ПОВѢРЕННЫМЪ

ВЪ ДѢЛАХЪ

при другихъ Державахъ,

изъ Вероны отъ $\frac{2}{14}$ Декабря 1822 года.

Вамъ уже извѣстно изъ бумагъ, отправленныхъ къ вамъ при окончаніи Лайбахскихъ переговоровъ въ Маіѣ 1821 года, что Монархи Союзные и Министры Ихъ должны были вновь собраться въ теченіи нынѣшняго года, чтобы принять въ разсмотрѣніе, нужно ли продолжить или отмѣнить тѣ мѣры предосторожности, кои по предложеніямъ дворовъ Неаполитанскаго и Туринскаго, и по согласію всѣхъ прочихъ Державъ Италіи, признаны необходимыми для утвержденія спокойства въ Италійскомъ полуостровѣ послѣ бѣдственныхъ произшествій 1820 и 1821 года.

Сообразно съ симъ предположеніемъ, Государи Союзные имѣли свиданіе въ Веронѣ, и мы спѣшимъ сообщить вамъ о главнѣйшихъ послѣдствіяхъ совѣщаній Ихъ.

Новарскою Конвенціею $\frac{12}{24}$ Іюля 1821 года было условно постановлено, что занятіе военной линіи въ Піемонтѣ корпусомъ вспомогательныхъ войскъ продолжится одинъ годъ, съ тѣмъ, что на Конгрессѣ 1822 года будетъ разсмотрѣно, дозволитъ ли въ то время состояніе сего края вывести изъ онаго вспомогательную армію, или должно будетъ еще продолжить военное занятіе онаго.

Полномочные Дворовъ, заключившихъ Новарскую Конвенцію, приступили къ разсмотрѣнію

Vous avez été instruit par les pièces qui vous furent adressées au moment de la clôture des Conférences de Laybach au mois de Mai 1821, que la réunion des Monarques Alliés et de Leurs Cabinets se renouvellerait dans le courant de l'année 1822, et que l'on y prendrait en considération le terme à fixer aux mesures qui, sur les propositions des Cours de Naples et de Turin, et de l'aveu de toutes les Cours d'Italie, avaient été jugées nécessaires pour raffermir la tranquillité de la Péninsule après les funestes événemens des années 1820 et 1821.

Cette réunion vient d'avoir lieu, et nous allons vous en faire connaître les principaux résultats.

D'après la convention signée à Novare le $\frac{12}{24}$ Juillet 1821, l'occupation d'une ligne militaire dans le Piémont par un corps de troupes auxiliaires avait été éventuellement fixée à une année de durée, sauf à examiner lors de la réunion de 1822, si la situation du pays permettrait de la faire cesser ou rendrait nécessaire de la prolonger.

Les Plénipotentiaires des Cours signataires de la convention de Novare se sont livrés à cet exa-

сего вмѣстѣ съ Полномочными Его Величества Короля Сардинскаго, и признали единогласно, что присутствіе войскъ союзныхъ уже не нужно для соблюденія спокойства въ Піемонтѣ. Его Величество Король Сардинскій самъ назначилъ сроки, въ которые вспомогательный корпусъ долженствуетъ выступить изъ владѣній Его; Государи Союзные согласились на предложеніе Его Величества, и положено новою Конвенціею, что выступленіе сихъ войскъ начнется $\frac{19}{31}$ Декабря сего года и окончится сдачею крѣпости Александріи $\frac{18}{30}$ Сентября 1823.

Съ другой стороны Его Величество Король Обѣихъ Сицилій объявилъ тремъ Союзнымъ Дворамъ, участвовавшимъ въ Конвенціи подписанной въ Неаполѣ $\frac{6}{18}$ Октября, что нынѣшнее состояніе Государства Его дозволяетъ Ему сдѣлать предложеніе о уменьшеніи числа вспомогательныхъ войскъ, расположенныхъ въ разныхъ частяхъ Королевства Сицилійскаго. Монархи Союзные согласились немедленно на сіе предложеніе, и армія, занимающая обѣ Сициліи, будетъ въ скоромъ времяни уменьшена семнадцатью тысячами человѣкъ.

Такимъ образомъ приведено въ исполненіе, тамъ, гдѣ обстоятельства соотвѣтствовали желаніямъ Монарховъ, объявленное при окончаніи Лайбахскаго Конгресса: ,,что Ихъ Величества не только не имѣютъ намѣренія продолжать Свое участвованіе во внутреннихъ дѣлахъ

men conjointement avec le Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Sardaigne; et il a été reconnu que l'assistance d'une force alliée n'était plus nécessaire pour le maintien de la tranquillité du Piémont. Sa Majesté le Roi de Sardaigne ayant indiqué Elle-même les termes qu'Elle jugeait convenable de fixer pour la retraite successive des troupes auxiliaires, les Souverains Alliés ont accédé à Ses propositions, et il a été arrêté par une nouvelle convention, que la sortie de ces troupes du Piémont commencerait dès le $\frac{19}{31}$ Décembre de l'année présente, et serait définitivement terminée par la remise de la forteresse d'Alexandrie, au $\frac{18}{30}$ Septembre 1823.

D'un autre côté, Sa Majesté le Roi des Deux-Siciles a fait déclarer aux trois Cours qui avaient eu part à la convention signée à Naples le $\frac{6}{18}$ Octobre, que l'état actuel de Son pays Lui permettait de proposer une diminution dans le nombre des troupes auxiliaires stationnées dans différentes parties du Royaume. Les Souverains Alliés n'ont pas hésité à se prêter à cette proposition; et l'armée d'occupation du Royaume des Deux-Siciles sera dans le plus court délai diminuée de dix-sept mille hommes.

Ainsi s'est réalisée, autant que les évènemens ont répondu aux voeux des Monarques, la déclaration faite au moment de la clôture du Congrès de Laybach: ,,que loin de vouloir prolonger au delà des limites d'une stricte nécessité Leur intervention dans les affaires d'Italie, Leurs Ma-

Италіи, когда сіе не будетъ уже необходимо, но напротивъ желаютъ искренно, чтобы обстоятельства, возложившія на Нихъ сію прискорбную обязанность, скорѣе миновались, и чтобъ никогда не представлялись подобныя." Такъ положенъ конецъ симъ неосновательнымъ опасеніямъ, симъ непріязненнымъ толкамъ и лживо-грознымъ предсказаніямъ, кои были распространяемы въ Европѣ невѣжествомъ и злонысліемъ, чтобы вселить въ умы несправедливое мнѣніе о великодушныхъ и нескрываемыхъ отъ свѣта намѣреніяхъ Монарховъ Союзныхъ. Рѣшась въ 1821 году на мѣры, вынужденныя очевидною необходимостію, Они не имѣли никакой тайной цѣли, никакихъ видовъ корысти или властолюбія. Противоборствовать возникшей революціи; предотвратить безпорядки, злодѣянія и бѣдствія безчисленныя, въ кои она повергла бы всю Италію; воцарить снова въ сей странѣ устройство и миръ, и подать законнымъ Правительствамъ помощь, коей они были въ правѣ требовать: къ сему единственно стремились мысли и усилія Монарховъ Союзныхъ. По мѣрѣ достиженія сей цѣли, Они выводятъ и будутъ выводить вспомогательныя войска, коихъ содѣйствіе было столь явнымъ образомъ неизбѣжно и слѣдственно согласно съ законами справедливости; Они почтутъ за счастіе предоставить вполнѣ попеченіе о безопасности и спокойствѣ народовъ Италіи Государямъ, коимъ оные вручены Провидѣніемъ, и чрезъ то лишить злонамѣренныхъ послѣдняго предлога сомнѣваться въ независимости Государствъ Италійскихъ.

JESTÉS désiraient bien sincèrement, que l'état des choses, qui Leur avait imposé ce pénible devoir, vînt à cesser le plutôt possible et ne se reproduisît jamais." Ainsi s'évanouissent les fausses alarmes, les interprêtations hostiles, les prédictions sinistres, que l'ignorance et la mauvaise foi avaient fait retentir en Europe, pour égarer l'opinion des peuples sur les intentions franches et loyales des Monarques! Aucune vue secrète, aucun calcul d'ambition ni d'intérêt n'avait eu part aux résolutions qu'une nécessité impérieuse Leur avait dictées en 1821; résister à la révolution; prévenir les désordres, les crimes, les calamités innombrables qu'elle appellait sur l'Italie toute entière; y rétablir l'ordre et la paix; fournir aux gouvernemens légitimes l'appui qu'ils étaient en droit de réclamer: tel a été l'unique objet des pensées et des efforts des Monarques. A mesure que cet objet s'accomplit, Ils retirent et retireront des secours, qu'un besoin trop réel avait seul pu provoquer et justifier; heureux de pouvoir abandonner aux Princes que la Providence en a chargé, le soin de veiller à la sûreté et à la tranquillité de Leurs peuples, et d'enlever ainsi à la malveillance jusqu'au dernier prétexte dont elle ait pu se servir pour répandre des doutes sur l'indépendance des Souverains de l'Italie.

Главная цѣль Конгресса Веронскаго, предположенная въ торжественномъ постановленіи, состояла въ принятіи означенныхъ мѣръ для облегченія Италіи. Но собравшіеся Монархи и Министры Ихъ не могли не обратить взоровъ на дѣла и смятенія, возникшія въ двухъ другихъ странахъ и непрестанно возбуждавшія вниманіе Ихъ со времяни Лайбахскаго свиданія.

Произшествіе необычайно важное дошло до Ихъ свѣдѣнія при концѣ Конгресса Лайбахскаго. Тотъ же духъ мятежа и революцій, начавшій свои дѣйствія въ полуостровѣ Гишпанскомъ, тщетно обнаружившійся въ Италіи, явился и на восточныхъ предѣлахъ Европы, и тамъ предпріятія его ознаменовались успѣхами. Въ то самое время, когда возмущенія войскъ въ Неаполѣ и Туринѣ усмирены приближеніемъ вѣрныхъ долгу воиновъ, пламенникъ бунта воспаленъ въ Имперіи Оттоманской. Современность произшествій не дозволяетъ сомнѣваться въ однородствѣ началъ и причины оныхъ. То же зло, возраждаясь въ разныхъ мѣстахъ, но въ томъ же видѣ, и провозглашая тѣ же правила, хотя подъ различными предлогами, ясно показываетъ, что оно произведено однимъ общимъ источникомъ революціонныхъ покушеній Люди, приготовившіе сіе возмущеніе, надѣялись воспользоваться онымъ для своихъ плановъ, произвести раздоръ въ совѣтахъ Державъ Союзныхъ, и тѣмъ остановить или замедлить дѣйствіе силъ, кои въ случаѣ новыхъ опасностей могли быть нужны въ другихъ мѣстахъ Европы. Но они обманулись въ надеждѣ

Le but du Congrès de Vérone, tel qu'un engagement positif l'avait désigné, aurait été rempli par les résolutions adoptées pour le soulagement de l'Italie. Mais les Souverains et les Cabinets réunis n'ont pu se dispenser de porter leurs regards sur deux graves complications, dont le développement les avait constamment occupés depuis la réunion de Laybach.

Un événement d'une importance majeure avait éclaté vers la fin de cette dernière réunion. Ce que le génie révolutionnaire avait commencé dans la Péninsule occidentale, ce qu'il avait tenté en Italie, il était parvenu à l'exécuter aux extrémités orientales de l'Europe. A l'époque même où les révoltes militaires de Naples et de Turin cédèrent à l'approche d'une force régulière, le brandon de l'insurrection fut lancé au milieu de l'Empire Ottoman. La coïncidence des événemens ne pouvait laisser aucun doute sur l'identité de leur origine. Le même mal se reproduisant sur tant de points divers et toujours avec des formes et un langage analogues, quoique sous des prétextes différens, trahissait trop évidemment le foyer commun d'où il était sorti. Les hommes qui avaient dirigé ce mouvement s'étaient flattés d'en tirer parti, pour semer la division dans les Conseils des Puissances, et pour neutraliser les forces que de nouveaux dangers pouvaient appeler sur d'autres points de l'Europe. Cet espoir fut trompé. Les Monarques décidés à repousser le principe de la révolte, en quelque lieu et sous quelque forme qu'il se montrât, se hâtèrent de

своей. Монархи Союзные, рѣшась противоборствовать духу революцій, въ какомъ бы мѣстѣ и видѣ онъ ни являлся, немедленно и единодушно изъявили, съ какимъ негодованіемъ Они взираютъ на сіе новое движеніе. Неутомимо стремясь къ великой цѣли Своихъ общихъ стараній, Они удержались отъ всякихъ иныхъ побужденій, кои могли бы препятствовать достиженію оной; но между тѣмъ, внимая гласу Своей совѣсти и чувству священной обязанности, Они съ жаромъ человѣколюбія старались спасти несчастныхъ жертвъ предпріятія столь же необдуманнаго, сколь и преступнаго.

le frapper d'une égale et unanime réprobation. Invariablement occupés du grand objet de Leurs sollicitudes communes, Ils sûrent résister à toute considération qui aurait pu les détourner de Leur route; mais écoutant en même tems la voix de Leur conscience et d'un devoir sacré, Ils plaidèrent la cause de l'humanité, en faveur des victimes d'une entreprise aussi irréfléchie que coupable.

Послѣ многихъ и частыхъ сношеній между пятью Союзными Дворами, въ сію эпоху, одну изъ замѣчательнѣйшихъ со времяни заключенія союза Ихъ, все относящееся къ новымъ происшествіямъ на Востокѣ приведено въ извѣстность; мнѣнія объ оныхъ совершенно согласны. Конгрессу Веронскому оставалось только утвердить предначертанное, и дружественныя съ Россіею Державы могутъ съ основательностію надѣяться, что Онѣ своими общими стараніями положатъ конецъ затрудненіямъ, доселѣ замедлявшимъ совершенное исполненіе желаній Ихъ.

Les nombreuses communications confidentielles qui ont eu lieu entre les cinq Cours pendant cette époque, une des plus mémorables de leur alliance, ayant placé les questions de l'Orient sur une base d'unanimité et d'accord complètement satisfaisante, Leur réunion à Vérone n'a eu qu'à consacrer et à confirmer ces résultats, et les Puissances amies de la Russie peuvent se flatter, qu'Elles feront disparaître par des démarches communes les obstacles qui ont pu retarder l'accomplissement définitif de Leurs voeux.

Другія происшествія, также достойныя всего вниманія Союзныхъ Монарховъ, понудили Ихъ обратить оное и на плачевное состояніе западнаго полуострова Европы.

D'autres évènemens dignes de toute la sollicitude des Monarques ont fixé Leurs vues sur la position déplorable de la Péninsule occidentale de l'Europe.

Гишпанія подверглась участи всѣхъ народовъ, кои въ ослѣпленіи искали блага тамъ, гдѣ оное быть не можетъ. Она теперь стремится отъ бѣд-

L'Espagne subit le sort réservé à tous les pays, qui ont eu le malheur de chercher le bien dans des voies qui n'y conduisent jamais. Elle parcourt

ствій къ бѣдствіямъ, по всѣмъ гибельнымъ степенямъ сей революціи, которую люди обольщенные, или развратные, именовали благодѣтельнымъ торжествомъ просвѣщенія. Всѣмъ Правительствамъ извѣстно, какъ сіи люди старались увѣрить современниковъ, что Гишпанская революція есть необходимый, счастливый плодъ успѣховъ гражданственности и что средства, употребленныя для начатія и продолженія оной, достойны великодушнаго патріотизма. Если признать, что успѣхи гражданственности ознаменовываются разрушеніемъ гражданскихъ обществъ, что войски, безъ вреда Государству, которое они должны лишь охранять отъ внутреннихъ и внѣшнихъ безпокойствъ, могутъ присвоивать себѣ правленіе онаго: то безъ сомнѣнія сія революція имѣетъ право на уваженіе и удивленіе будущихъ поколѣній, и возмущеніе войскъ на островѣ Леонѣ можетъ служить образцемъ для преобразователей. Но истина вскорѣ превозмогла ухищренія лжи, и Гишпанія, утратившая и благополучіе и славу, есть новый печальный примѣръ неизбѣжныхъ послѣдствій всякаго покушенія противъ вѣчныхъ законовъ нравственнаго міра.

Что мы видимъ въ ней? Законную власть лишенную силъ и служащую орудіемъ мятежниковъ для разрушенія всѣхъ правъ и благоразумной истинной свободы; благосостояніе всѣхъ классовъ народа испровергнутое бурнымъ стремленіемъ революціи, своевольство и неправосудіе подъ личиною закона; въ Европѣ все терзае-

aujourd'hui le cercle fatal de sa révolution; d'une révolution que des hommes égarés ou pervers ont prétendu représenter comme un bienfait, comme le triomphe même d'un siècle de lumières. Tous les gouvernemens ont été témoins des efforts que ces hommes ont faits pour persuader à leurs contemporains, que cette révolution était le fruit nécessaire et heureux des progrès de la civilisation, et le moyen par lequel elle a été opérée et soutenue, le plus bel élan d'un patriotisme généreux. Si la civilisation pouvait avoir pour but la destruction de la Société, et s'il était permis d'admettre que la force militaire pût s'emparer impunément de la direction des Empires dont elle n'est appelée qu'à maintenir la paix intérieure et extérieure, certes, la révolution Espagnole aurait des titres à l'admiration des siècles, et la révolte militaire de l'île de Léon pourrait servir de modèle aux réformateurs. Mais la vérité n'a pas tardé à reprendre ses droits, et l'Espagne a fourni aux dépens de son bonheur et de sa gloire un triste exemple de plus des conséquences infaillibles de tout attentat contre les lois éternelles du monde moral.

Le pouvoir légitime enchaîné et servant lui-même d'instrument pour renverser tous les droits et toutes les libertés légales; toutes les classes de la population bouleversées par le mouvement révolutionnaire; l'arbitraire et l'oppression exercés sous les formes de la loi; un Royaume livré à tous les genres de convulsion et de désordre; de

мое безпорядками Государство въ волненіи, а въ Америкѣ богатыя колоніи, оправдывающія свое отпаденіе тѣми же правилами, на коихъ Гишпанія основала свое собственное Политическое право, и кои она тщетно хотѣла-бы не признавать въ другой Гемисферѣ; наконецъ, ужасы междоусобной войны, истощающей послѣдніе источники могущества сей страны несчастной. Таково зрѣлище, нынѣ представляемое Гишпаніею; столь велики бѣдствія, постигнувшія народъ великодушный, достойный лучшей участи: они не могли не возбудить справедливыхъ опасеній въ Правленіяхъ Государствъ сопредѣльныхъ съ тѣмъ, гдѣ такъ свирѣпствуетъ язва мятежа. Быть можетъ въ первый еще разъ, среди образованныхъ народовъ, возникла Держава, явно стремящаяся къ разрушенію всего, чѣмъ охраняется бытіе Гражданскихъ обществъ, и въ особенности къ испровержѳнію главныхъ основаній Европейскаго Союза; и сія Держава есть Гишпанія въ ея нынѣшнемъ неустройствѣ.

Могли ль Государи Союзные взирать хладнокровно на сіе сцѣпленіе злополучій, кои, угнетая Гишпанію, грозятъ и другимъ Государствамъ? Размышляя о дѣлѣ столь важномъ, Они, и по указаніямъ благоразумія, и по внушенію совѣсти Своей, долженствовали сдѣлать Себѣ вопросъ: прилично ли Имъ въ такомъ положеніи, когда по видимому съ каждымъ днемъ умножаются несчастія и опасности, оставаться спокойными оныхъ зрителями и даже, имѣя Своихъ представителей въ Гишпаніи, давать чрезъ то поводъ

riches colonies justifiant leur émancipation par les mêmes maximes sur lesquelles la mère-patrie a fondé son droit public, et qu'elle tenterait en vain de condamner dans un autre hémisphère; la guerre civile consumant les dernières ressources de l'Etat: tel est le tableau que nous présente la situation actuelle de l'Espagne; tels sont les malheurs qui affligent un peuple loyal et digne d'un meilleur sort; telle est enfin la cause directe des justes inquiétudes que tant d'élémens réunis de troubles et de confusion ont dû inspirer aux pays immédiatement en contact avec la Péninsule. Si jamais il s'est élevé au sein de la civilisation une Puissance ennemie des principes conservateurs, ennemie surtout de ceux qui font la base de l'Alliance Européenne, c'est l'Espagne dans sa désorganisation présente.

Les Monarques auraient — Ils pu contempler avec indifférence tant de maux accumulés sur un pays, et accompagnés de tant de dangers pour les autres? N'ayant à consulter dans cette grave question que Leur propre jugement et Leur propre conscience, Ils ont dû se demander si, dans un état de choses que chaque jour menace de rendre plus cruel et plus alarmant, il Leur était permis de rester spectateurs tranquilles, de prêter même, par la présence de Leurs Représentans, la fausse couleur d'une approbation tacite aux actes d'une

думать, что Они безмолвно одобряютъ поступки мятежниковъ, готовыхъ на все для поддержанія своего пагубнаго могущества? Монархи не могли колебаться, и Миссіямъ Ихъ дано повелѣніе оставить Гишпанію.

Что ни будетъ послѣдствіемъ сей мѣры, но Государи Союзные доказали Европѣ, что ни въ какомъ случаѣ Они не отступятъ отъ мнѣній и правилъ, принятыхъ Ими по сильному внутреннему убѣжденію. Чѣмъ живѣе Ихъ чувство дружества къ Его Католичестому Величеству и участіе въ судьбѣ народа, который въ достопамятныя эпохи Исторіи прославилъ себя величіемъ и доблестями, тѣмъ необходимѣе для Нихъ было рѣшиться на сдѣланное, и Они пребудутъ непоколебимы.

Изъ всего сказаннаго вы, Милостивый Государь мой, удостовѣритесь, что правила, коими всегда руководствовались Союзные Монархи въ важныхъ, особенно по свойству нашего времяни, дѣлахъ устройства Государствъ и прочности Правительствъ, ни мало не измѣнились и въ бывшихъ послѣднихъ переговорахъ. Союзъ Ихъ, коему сіи правила служатъ основаніемъ, не только не слабѣетъ, но еще пріобрѣлъ новыя силы и твердость. Не нужно въ защиту Ихъ великодушныхъ, благодѣтельныхъ намѣреній, возражать на гнусныя клеветы; за нихъ достаточно отвѣтствуютъ произшествія. Европа наконецъ должна признать, что Политика Государей Союз-

faction déterminée à tout entreprendre pour conserver son funeste pouvoir. Leur décision n'a pu être douteuse. Leurs Missions ont reçu l'ordre de quitter la Péninsule.

Quelles que puissent être les suites de cette démarche, les Monarques auront prouvé à l'Europe, que rien ne peut Les engager à reculer devant une détermination sanctionnée par Leur conviction intime. Plus Ils vouent d'amitié à Sa Majesté Catholique et d'intérêt au bien-être d'une nation, que tant de vertus et de grandeur ont distinguée dans plus d'une époque de son histoire, et plus Ils ont senti la nécessité de prendre le parti auquel Ils se sont arrêtés, et qu'Ils sauront soutenir.

Vous vous convaincrez par le précédent exposé, que les principes qui ont constamment guidé les Monarques dans les grandes questions d'ordre et de stabilité, auxquelles les événemens de nos jours ont donné une si haute importance, n'ont point été démentis dans Leurs dernières transactions. Leur union essentiellement fondée sur ces principes, loin de s'affaiblir, acquiert d'époque en époque plus de cohésion et de force. Il serait superflu de venger encore la loyauté et la bienveillance de Leurs intentions contre de méprisables calomnies que chaque jour l'évidence des faits réduit à leur juste valeur. L'Europe entière doit enfin reconnaître, que la marche suivie par les Monarques est éga-

ныхъ равно благопріятствуетъ и независимости и могуществу Правительствъ, и истиннымъ пользамъ народовъ. Они почитаютъ врагами только тѣхъ, которые умышляютъ на законную власть первыхъ, а другихъ, обольщая, влекутъ къ погибели. Монархи желаютъ лишь мира и тишины; но миръ, хотя прочно утвержденный между Державами, не можетъ быть благотворнымъ для Гражданскихъ обществъ, доколѣ замѣченное въ разныхъ странахъ волненіе умовъ будетъ производимо или умножаемо коварными совѣтами и злодѣйственными покушеніями скопища мятежниковъ, вездѣ разсѣвающихъ сѣмяна пагубныхъ перемѣнъ и испровержeній; доколѣ начальники и орудія сихъ мятежниковъ будутъ, или явно нападая на Престолы и учрежденія Государственныя, или скрываясь еще во мракѣ, готовя зловредные ковы и заговоры, распространять повсюду несправедливыя мнѣнія и, чтобы раздражать народъ, то представлять настоящее въ ужасномъ и ложномъ видѣ, то устрашать его мнимыми бѣдствіями въ будущемъ. Мудрыя распоряженія Правительствъ тогда только достигнутъ цѣли своей, стремленіе къ усовершенствованію тогда лишь будетъ увѣнчано успѣхомъ, и довѣренность между людьми возстановится, когда творцы сихъ ненавистныхъ козней лишатся послѣднихъ силъ и вліянія. Монархи Союзные дотолѣ не признаютъ Своего великаго дѣла довершеннымъ, пока изъ рукъ мятежниковъ не исторгнутъ оружія, которое они могутъ еще употребить на нарушеніе спокойства вселенной.

lement en harmonie avec l'indépendance et la force des gouvernemens, et avec les intérêts bien entendus des peuples. Ils ne regardent comme ennemis que ceux qui conspirent contre l'autorité légitime des uns et en imposent à la bonne foi des autres, pour les entraîner dans un abîme commun. Les voeux des Monarques ne sont dirigés que vers la paix; mais cette paix, bien que solidement établie entre les Puissances, ne peut répandre sur la Société la plénitude de ses bienfaits tant que la fermentation, qui agite encore les esprits dans plus d'un pays, sera entretenue par les suggestions perfides et par les tentatives criminelles d'une faction, qui ne veut que révolutions et bouleversemens; tant que les chefs et les instrumens de cette faction, soit qu'ils marchent à front découvert, attaquant les trônes et les institutions, soit qu'ils travaillent dans les ténèbres, organisant des projets sinistres, préparant des complots ou empoisonnant l'opinion publique, ne cesseront de tourmenter les peuples par le tableau sombre et mensonger du présent et par des alarmes chimériques sur l'avenir. Les mesures les plus sages des gouvernemens ne prospèreront, les améliorations les mieux combinées ne seront couronnées de succès, la confiance enfin ne renaîtra parmi les hommes, que lorsque ces fauteurs de trames odieuses seront réduits à une impuissance complète; et les Monarques ne croiront point avoir rempli leur noble tâche, avant de leur avoir arraché les armes qu'ils pourraient tourner contre la tranquillité du monde.

Сообщая Двору, при коемъ вы находитесь, содержаніе сего письма, вы, Милостивый Государь мой, замѣтите, что по мнѣнію Монарховъ для исполненія благодѣтельныхъ намѣреній Ихъ, для того, чтобъ Европа могла вполнѣ наслаждаться выгодами основаннаго на существующихъ Трактатахъ мира, среди ненарушимаго порядка и тишины, безъ коихъ нѣтъ истиннаго счастія для народовъ, одно совершенно необходимо: то имянно, чтобы Государи Союзные имѣли право надѣяться на единодушную и постоянную помощь всѣхъ Правительствъ. Они требуютъ оной имянемъ важнѣйшихъ пользъ сихъ самыхъ Правительствъ, имянемъ цѣлости Гражданскаго устройства, имянемъ будущихъ поколѣній. Да не теряютъ они изъ виду сей великой истины, что данная имъ власть есть залогъ священный, въ коемъ они должны будутъ дать отчетъ народу своему и потомству; что они подвергаются строгой отвѣтственности, впадая въ погрѣшности или внимая совѣтамъ, кои рано или поздно лишатъ ихъ возможности спасти своихъ подданныхъ отъ бѣдствій, ими же навлеченныхъ. Государи Союзные увѣрены, что во всѣхъ верховныхъ Государственныхъ Правителяхъ, не смотря на различія въ ихъ санѣ, предѣлахъ власти и образѣ дѣйствій, Они найдутъ Себѣ ревностныхъ пособниковъ, равно уважающихъ не только торжественныя постановленія актовъ, служащихъ основаніемъ Политической системы Европы, но и разумъ сихъ актовъ, и правила, по коимъ оные начертаны. Они ласкаютъ Себя надеждою, что

En faisant part au Cabinet, près duquel vous êtes accrédité, des notions et des déclarations que renferme la présente pièce, vous aurez soin de rappeler en même tems ce que les Monarques regardent comme la condition indispensable de l'accomplissement de Leurs vues bienveillantes. Pour assurer à l'Europe, avec la paix dont elle jouit sous l'égide des traités, cet état de calme et de stabilité, hors duquel il n'y a pas de vrai bonheur pour la nature, Ils doivent compter sur l'appui sincère et constant de tous les gouvernemens. C'est au nom de leurs premiers intérêts, c'est au nom de la conservation de l'ordre social et au nom des générations futures, qu'Ils le réclament. Qu'ils soient tous pénétrés de cette grande vérité, que le pouvoir remis entre leurs mains est un dépôt sacré, dont ils ont à rendre compte et à leurs peuples et à la postérité, et qu'ils encourent une responsabilité sévère, en se livrant à des erreurs, ou en écoutant des conseils, qui tôt ou tard les mettraient dans l'impossibilité de sauver leurs sujets des malheurs qu'ils leur auraient préparés eux mêmes. Les Monarques aiment à croire, que partout Ils trouveront dans ceux qui sont appelés à exercer l'autorité suprême, sous quelque forme que ce soit, de véritables alliés, des alliés ne respectant pas moins l'esprit et les principes, que la lettre et les stipulations positives des actes qui forment aujourd'hui la base du système Européen; et Ils se flattent que Leurs paroles seront regardées comme un nouveau gage de Leur résolution ferme et inva-

сіи слова Ихъ будутъ приняты какъ новый залогъ Ихъ твердаго, непремѣннаго намѣренія употребить всѣ, Вышнимъ Промысломъ дарованныя Имъ силы, на спасеніе и ко благу Европы.

Имѣю честь быть, и проч.

riable de consacrer au salut de l'Europe tous les moyens, que la Providence a mis à Leur disposition.

Recevez l'assurance, etc.

Конецъ втораго тома и первой части.

Bayerische Staatsbibliothek München

Bayerische Staatsbibliothek München

ОЗНАЧЕНІЕ АКТОВЪ

ПОМѢЩЕННЫХЪ ВО II-мъ ТОМѢ.

Стран.

Трактатъ Братскаго и Христіанскаго Союза, $\frac{14}{26}$ Сентября 1815 года 1.

Актъ приступленія Его Величества Короля Французскаго къ Трактату $\frac{14}{26}$ Сентября, подписанный $\frac{7}{19}$ Ноября 1815 года 7.

Трактатъ о субсидіяхъ, заключенный между Россіею и Великобританіею $\frac{22\ \text{Сентября}}{4\ \text{Октября}}$ 1815 года . 11.

Трактатъ объ участи острововъ Іоническихъ, заключенный между Россіею и Великобританіею $\frac{24\ \text{Октября}}{5\ \text{Ноября}}$ 1815 года. 17.

Мирный Трактатъ между Россіею и Франціею, $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года 27.

Конвенція о денежномъ вознагражденіи Союзнымъ Державамъ, заключенная $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года. 43.

Конвенція о занятіи военныхъ позицій во Франціи, $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года 51.

Тарифъ, приложенный къ оной Конвенціи . 63.

Конвенція о требованіяхъ въ слѣдствіе Трактата $\frac{18}{30}$ Маія 1814, подписанная $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года. 75.

Конвенція о денежныхъ требованіяхъ Великобританскихъ подданныхъ, 20 Ноября 1815 года. 107.

Протоколъ о разграниченіи, $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года 127.

Протоколъ о распредѣленіи денежнаго вознагражденія, $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года 145.

Союзный Трактатъ между Россіею и Великобританіею, заключенный $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года . 159.

Нота Министровъ 4-хъ Союзныхъ Дворовъ, отъ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года 169.

Актъ о неутралитетѣ Швейцаріи, подписанный $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года 175.

Выписка изъ Протокола, утвержденнаго $\frac{22\ \text{Октября}}{3\ \text{Ноября}}$ 1815 года 181.

Нота Министровъ Державъ Союзныхъ, отъ $\frac{8}{20}$ Ноября 1815 года 185.

Протоколъ Конференціи $\frac{9}{21}$ Ноября 1815 года 191.

Конвенція между Россіею и Пруссіею о выдачѣ дезертировъ, $\frac{13}{25}$ Маія 1816 года 197.

Конвенція о долгахъ Франціи и бывшаго Герцогства Варшавскаго, $\frac{15}{27}$ Сентября 1816 года . 215.

Нота Министровъ Державъ Союзныхъ, отъ $\frac{29\ \text{Генваря}}{10\ \text{Февраля}}$ 1817 года 219.

Дополнительныя статьи къ Конвенціи $\frac{13}{25}$ Маія 1816, подписанныя $\frac{24\ \text{Марта}}{5\ \text{Апрѣля}}$ 1817 года . . 227.

Актъ о дополненіи XIII статьи конституціи города Кракова, ратификованный $\frac{19}{31}$ Маія 1817 года. 233.

Дополнительный Актъ къ Трактату Фридрихсгамскому, заключ. $\frac{29\ \text{Августа}}{10\ \text{Сентября}}$ 1817 года. . . 239.

Конвенція между Россіею и Пруссіею о границахъ Царства Польскаго, $\frac{30\ \text{Октября}}{11\ \text{Ноября}}$ 1817 . 251.

Конвенція между Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ, Великобританскимъ, Прусскимъ и Французскимъ, $\frac{13}{25}$ Апрѣля 1818 года . 263.

Актъ о уступкѣ Княжества Еверскаго, подписанный $\frac{18}{30}$ Апрѣля 1818 года 281.

Актъ о согласіи Его Высочества Цесаревича на оную уступку, $\frac{18}{30}$ Апрѣля 1818 года . 289.

Bayerische Staatsbibliothek München

Стран.

Дополнительный Актъ къ Трактату $\frac{21\ Апрѣля}{3\ Маія}$ 1815, заключенный между Россіею и Австріею $\frac{5}{17}$ Августа 1818 года 293.

Постановленіе о транзитномъ торгѣ въ Россіи 311.

Конвенція между Россіею и Франціею, заключенная $\frac{27\ Сентября}{9\ Октября}$ 1818 года 341.

Протоколъ, подписанный Полномочными Союзныхъ Дворовъ, $\frac{3}{15}$ Ноября 1818 года 349.

Нота Министровъ 4-хъ Союзныхъ Дворовъ къ Дюку Ришелье $\frac{23\ Октября}{4\ Ноября}$ 1818 года . . . 355.

Отвѣтъ Дюка Ришельё на оную Ноту, $\frac{31\ Октября}{12\ Ноября}$ 1818 года 361.

Декларація Министровъ Державъ Союзныхъ, $\frac{3}{15}$ Ноября 1818 года 367.

Протоколъ Конференціи $\frac{4}{16}$ Ноября 1818 года. 373.

Протоколъ о предсѣданіи и салютованіи, подписанный $\frac{9}{21}$ Ноября 1818 года 379.

Дополнительный Актъ къ Трактату $\frac{21\ Апрѣля}{3\ Маія}$ 1815, заключенный между Россіею и Пруссіею $\frac{7}{19}$ Декабря 1818 года 383.

Конвенція между Россіею и Пруссіею, заключенная $\frac{10}{22}$ Маія 1819 года 417.

Общее постановленіе о разграниченіи, заключенное между Россіею, Австріею, Великобританіею и Пруссіею, $\frac{8}{20}$ Іюля 1819 года 433.

Приложенные къ оному:

I. Трактатъ между Сардиніею, Союзомъ Швейцарскимъ и Женевою, $\frac{4}{16}$ Марта 1816 года. 477.

II. Трактатъ между Австріею, Пруссіею и Гросъ-Герцогствомъ Гессенскимъ, $\frac{18}{30}$ Іюня 1816 года 499.

III. Трактатъ между Великобританіею и Гросъ-Герцогствомъ Гессенскимъ, $\frac{18}{30}$ Іюня 1816 года 523.

IV. Трактатъ между Пруссіею и Нидерландами, $\frac{27\ Октября}{8\ Ноября}$ 1816 года 529.

V. Трактатъ между Великобританіею и Нидерландами, $\frac{4}{16}$ Ноября 1816 года . . 547.

VI. Трактатъ между Австріею и Нидерландами, $\frac{28\ Февраля}{12\ Марта}$ 1817 года 555.

VII. Трактатъ между Россіею и Нидерландами, $\frac{5}{17}$ Апрѣля 1817 года. 563.

VIII. Трактатъ между Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ, Гишпанскимъ, Французскимъ, Великобританскимъ и Прусскимъ, $\frac{29\ Маія}{10\ Іюня}$ 1817 года. 571.

IX. Трактатъ между Австріею и Гросъ-Герцогствомъ Баденскимъ, $\frac{28\ Іюня}{10\ Іюля}$ 1819 года . 581.

X. Трактатъ между Россіею, Австріею, Великобританіею, Пруссіею и Гросъ-Герцогствомъ Баденскимъ, $\frac{28\ Іюня}{10\ Іюля}$ 1819 года 587.

XI. Трактатъ между Австріею и Баваріею, $\frac{2}{14}$ Апрѣля 1816 года 595.

Конвенція между Россіею и Швеціею, $\frac{5}{17}$ Генваря 1821 года 611.

Декларація Дворовъ Россійскаго, Австрійскаго и Прусскаго, обнародованная въ Лайбахѣ $\frac{30\ Апрѣля}{12\ Маія}$ 1821 года 625.

Конвенція между Россіею и Австріею, заключенная $\frac{17}{29}$ Іюня 1821 года 633.

Конвенція между Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ, Прусскимъ и Сардинскимъ, $\frac{12}{24}$ Іюля 1821 года . 645.

Страп.

Конвенція между Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ, Прусскимъ и Сицилійскимъ, $\frac{6}{18}$ Октября 1821 года . 657.

Конвенція между Россією, Великобританією и Соединенными Американскими Штатами, $\frac{30 \text{ Іюня}}{12 \text{ Іюля}}$ 1822 года . 669.

Дополнительныя статьи къ договору $\frac{5}{17}$ Іюня 1815 между Россією и Австріею, подписанныя $\frac{14}{26}$ Іюля 1822 года . 683.

Конвенція между Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ, Прусскимъ и Сардинскимъ, $\frac{20 \text{ Ноября}}{2 \text{ Декабря}}$ 1822 года. 695.

Окружное письмо Управляющихъ Кабинетами Дворовъ Россійскаго, Австрійскаго и Прусскаго, изъ Вероны $\frac{2}{14}$ Декабря 1822 года . 703.

Bayerische Staatsbibliothek München

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Dokumenty dlja istorii diplomatičeskich snošenij Rossii e zapadnymi derž
avami evorpejskimi ot zaključenija vseobščago mira v 1814, do Kongressa v
Veroně v 1822 godu, izdannye Ministerstvom Inostrannych Děl
Bd.: 2. Akty publičnye. 2

Sanktpeterburg 1825

4 Z 38.353-1,2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10694953-6